叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 纳撒尼尔·霍桑(nathaniel Hawthorne) 000001

2. 纳撒尼尔·霍桑(nathaniel Hawthorne) 000002

3. 纳撒尼尔·霍桑(nathaniel Hawthorne) 000003

4. 纳撒尼尔·霍桑(nathaniel Hawthorne) 000004

5. 纳撒尼尔·霍桑(nathaniel Hawthorne) 000005

6. 纳撒尼尔·霍桑(nathaniel Hawthorne) 000006

7. 纳撒尼尔·霍桑(nathaniel Hawthorne) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纳撒尼尔·霍桑(Nathaniel Hawthorne)
第1/7页

['lɪt(ə)l] ['mɑːstəpiːsɪz]
Little **Masterpieces**
小的 杰作

小杰作

['edɪtɪd] [baɪ] [blɪs] ['peri]
Edited **by** **Bliss** **Perry**
编辑 经过 极乐 佩里

由布利斯·佩里编辑

[nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
Nathaniel **Hawthorne**
纳撒尼尔 霍桑

纳撒尼尔·霍桑

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR **.**
博士 .

博士

['haɪdəgərz] [ɪk'sperɪmənt]
HEIDEGGER'S **EXPERIMENT**
海德格尔的 实验

海德格尔的实验

[ðə; ði] ['bɜːrθmɑːrk]
THE **BIRTHMARK**
这 胎记

胎记

['iːθən] [brænd]
ETHAN **BRAND**
伊桑 品牌

伊桑·布兰德

['weikfiːld]
WAKEFIELD
韦克菲尔德

韦克菲尔德

- ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ]
DROWNE'S **WOODEN** **IMAGE**
- 木制的 图像

德隆的木偶

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [gest]
THE **AMBITIOUS** **GUEST**
这 雄心勃勃 客人

雄心勃勃的客人

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs]
THE **GREAT** **STONE** **FACE**
这 伟大的 石头 脸

巨石脸

[ðə; ði] [greɪ] ['tʃæmpiən]
THE **GRAY** **CHAMPION**
这 灰色的 冠军

灰色冠军

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['dʌbəlˌdeɪ] & [mə'klʊr] [ˌsiː 'oʊ] . -
DOUBLEDAY **&** **McCLURE** **CO** **.** **1897**
双日 & 麦克卢尔 一氧化碳 . -

双日与麦克卢尔公司，1897年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1897** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1897 年，作者

['dʌbəlˌdeɪ] & [mə'klʊr] [ˌsiː 'oʊ] .
Doubleday **&** **McClure** **Co** **.**
双日 & 麦克卢尔 合作 .

Doubleday & McClure 公司

[ðiːz] [si'lekʃənz] [ɑːr; ər] [juːst] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]
These **selections** **are** **used** **by** **special** **arrangement** **with**
这些 选择 是 用过的 经过 特别的 安排 和

这些选段是经特别安排后使用的。

['mesərz] . ['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd]
Messrs **.** **Houghton** **,** **Mifflin** **&** **Co** **.** **,** **the** **authorized**
先生们 . 霍顿 , 米夫林 & 合作 . , 这 授权

霍顿、米夫林公司（Houghton, Mifflin & Co.）是经授权的

['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] ['hɔθɔrnz] [wɜːrks] .
publishers **of** **Hawthorne's** **works** **.**
出版商 的 霍桑的 作品 .

霍桑作品的出版商。

[mə'klʊr] [pres]
McClure **Press**
麦克卢尔 按

麦克卢尔出版社

[nuː] [jɔːk] ['sɪti]
New **York** **City**
新的 约克 城市

纽约市

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

['hɔθɔrn] [meɪd] [θriː] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [sketʃiz] : " [twaɪs] - [toʊld]
Hawthorne **made** **three** **collections** **of** **his** **short** **stories** **and** **sketches** **:** **"** **Twice** **-** **Told**
霍桑 制成 三 收藏 的 他的 短的 故事 和 草图 : " 两次 - 讲述
[teɪlz; 'teɪˌliz] , "
Tales **,** **"**
故事 , "

霍桑创作了三部短篇小说和素描集：《重述的故事》

" [mɔːsɪz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [mænz] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [snoʊ] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz]

"	Mosses	from	an	Old	Manse	,	"	and	"	The	Snow	Image	and	Other	Tales
"	苔藓	从	一个	老的	牧师住宅	,	"	和	"	这	雪	图像	和	其他	故事

.

:

.

《老宅里的苔藓》和《雪像及其他故事》。

" [ðə; ði] ['prefisiz] [tuː; tə] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [ɪk'spres] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [tʃɑːrm] , [ðə; ði] ['ɔθɝz]

"	The	prefaces	to	these	volumes	express	,	with	characteristic	charm	,	the	author's
"	这	序言	到	这些	卷	表达	,	和	特征	魅力	,	这	作者的

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] .

dissatisfaction	with	his	handiwork	.
不满	和	他的	手工制品	.

“这些卷册的序言以作者特有的魅力表达了他对自己的作品的不满。

[noʊ]['krɪtɪk][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][soʊ] ['klɪrli] [æz; əz] ['hɔθɔrn] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv]

No	critic	has	pointed	out	so	clearly	as	Hawthorne	himself	the	ineffectiveness	of
不	评论家	有	尖	出去	所以	清楚地	作为	霍桑	他自己	这	无效	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " [twaɪs] - [toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] " ;

some	of	the	"	Twice	-	Told	Tales	"	;
一些	的	这	"	两次	-	讲述	故事	"	;

没有哪个评论家像霍桑本人那样清楚地指出某些“重述的故事”的无效性；

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] " [mɔːsɪz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [mænz] " [əˈfɔːrd] [noʊ]['sɑːlɪd]['beɪsɪs][fɔːr; fər]

he	thinks	that	the	"	Mosses	from	an	Old	Manse	"	afford	no	solid	basis	for
他	思考	那	这	"	苔藓	从	一个	老的	牧师住宅	"	买得起	不	坚硬的	基础	为了

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

a	literary	reputation	;
一个	文学	名声	;

他认为《老宅里的苔藓》一书并不能为文学声誉奠定坚实的基础；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːment] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ænd; ənd]['leɪtər][wɜːrk] ['gæðərd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['ɪntuː]

and	his	comment	upon	the	earlier	and	later	work	gathered	indiscriminately	into
和	他的	评论	之上	这	早些时候	和	之后	工作	聚集	不加区分地	进入

[hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['vɑːljəm] [ɪz] [ðæt] " [ðə; ði] ['raɪpənd] [ɔːˈtʌmnəl] [fruːt] [teɪsts] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]

his	final	volume	is	that	"	the	ripened	autumnal	fruit	tastes	but	little	better	than
他的	最终的	体积	是	那	"	这	成熟的	秋季	水果	口味	但	小的	更好的	比

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['windfɔːlz] .

the	early	windfalls	.
这	早期的	意外之财	.

他对早期和后期的作品不加选择地收集到最后一卷中的评论是：“成熟的秋季果实味道并不比早期的意外收获好多少。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lekʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] ['desəltɔːri] ['fæʃ(ə)n] .

"	It	must	be	remembered	that	the	collections	were	made	in	desultory	fashion	.
"	它	必须	是	记得	那	这	收藏	是	制成	在	漫无目的的	时尚	.

必须记住，这些收藏品是零散地收集的。

[ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd] [sʌm; səm] [wɜːrk] [ðæt] ['hɔθɔrn] [hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]

They	included	some	work	that	Hawthorne	had	outgrown	even	when	the	first
他们	包括	一些	工作	那	霍桑	有	长大了就不合适了	甚至	什么时候	这	第一的

['vɑːljəm] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

volume	was	published	,
体积	曾是	已发布	,

其中包括一些霍桑在第一卷出版时就已经不再喜欢的作品。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪ'læbərət] ['eksərsaɪzɪz][ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ['ælɪg(ə)rɪ] , ['eksələntli]

such	as	elaborate	exercises	in	description	and	fanciful	allegories	,	excellently
这样的	作为	精心制作的	练习	在	描述	和	奇幻的	寓言	,	非常出色

[kəm'poʊzd] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['sʌbstəns] .

composed	but	without	substance	.
由	但	没有	物质	.

例如，精心设计的描写和奇幻的寓言，虽然构思精巧，但缺乏实质内容。

[jet] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

Yet	side	by	side	with	these	proofs	of	his	long	,
然而	边	经过	边	和	这些	证明	的	他的	长的	,

然而，与这些证明他长期以来……的证据并列的是，

['wɪri] [ə'prentɪʃɪp] [ɑːr; ər] ['stɔːriz] [ðæt] [rɪ'viːl] [ðə; ðɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['ɑːrtɪst] , [mə'tʃʊr] [ɪn]

weary	apprenticeship	are	stories	that	reveal	the	consummate	artist	,	mature	in
厌倦	学徒制	是	故事	那	揭示	这	完善	艺术家	,	成熟	在

[maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

mind	and	heart	,
头脑	和	心	,

漫长而艰辛的学徒生涯，最终成就了一位心智成熟、技艺精湛的艺术家。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃʊr] [hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mæstər] .

and	with	the	sure	hand	of	the	master	.
和	和	这	当然	手	的	这	掌握	.

以及师傅娴熟的手法。

[ðə; ðɪ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [staɪl] [ðæt] [pleɪs] ['hɔθɔrn] ['iːzəli] [fɜːrst] [ə'mʌŋ]

The	qualities	of	imagination	and	style	that	place	Hawthorne	easily	first	among
这	品质	的	想像力	和	风格	那	地方	霍桑	容易地	第一的	之中

[ə'merɪkən] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ɑːr; ər][æz; əz] ['redɪli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [briːf] [teɪlz; 'teɪˌliz]

American	writers	of	fiction	are	as	readily	discernible	in	his	best	brief	tales
美国人	作家	的	小说	是	作为	容易	可辨别的	在	他的	最好的	简短的	故事

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][rəu'mænsiz] .

as	in	his	romances	.
作为	在	他的	浪漫故事	.

霍桑的想象力和文风使他轻松跻身美国小说家之列，这种特质在他最好的短篇小说和浪漫小说中都同样显而易见。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdəgərz] [ɪk'sperɪmənt] , " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] ['əupənz] ,

"	Dr	.	Heidegger's	Experiment	,	"	with	which	the	present	volume	opens	,
"	博士	.	海德格尔的	实验	,	"	和	哪个	这	展示	体积	打开	,

本书以《海德格尔博士的实验》一文开篇。

[ɪz] ['hɔθɔrnz] ['ɜːrliɪst] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [θiːm] ,

is	Hawthorne's	earliest	treatment	of	the	elixir	of	immortality	theme	,
是	霍桑的	最早	治疗	的	这	灵药	的	不朽	主题	,

这是霍桑最早探讨长生不老药主题的作品。

[wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

which	haunted	him	throughout	his	life	and	was	the	subject	of	the
哪个	闹鬼的	他	自始至终	他的	生活	和	曾是	这	主题	的	这

[ʌn'fɪnɪʃt] ['roʊmæns] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] .

unfinished	romance	which	rested	upon	his	coffin	.
未完成	浪漫	哪个	休息	之上	他的	棺材	.

这件事一直困扰着他，也是他棺木上那段未完的爱情故事的主题。

[hiː; hi] ['hændlz] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪntɪli] , [poʊ'etɪkli] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪrəni][æt; ət][wʌns] [ɪk'skwɪzɪt]

He	handles	it	daintily	,	poetically	here	,	with	an	irony	at	once	exquisite
他	把手	它	轻柔地	,	诗意地	这里	,	和	一个	讽刺	在	一次	精美的

[ænd; ənd] [prə'faʊnd] .

and	profound	.
和	深刻的	.

他在这里处理得非常巧妙、富有诗意，其中蕴含的讽刺意味既精妙又深刻。

" [ðə; ði]['bɜːrθmɑːrk] " [ˌreprɪ'zents] [ə'nʌðər] ['feɪvərɪt] [θiːm] : [ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

"	The	Birthmark	"	represents	another	favorite	theme	:	the	rivalry	between	scientific
"	这	胎记	"	代表	其他	最喜欢的	主题	:	这	对抗	之间	科学

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] .

passion	and	human	affection	.
热情	和	人类	感情	.

《胎记》代表了另一个他喜欢的主题：科学激情与人类情感之间的竞争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrbɪd]['fænsi] [wɪtʃ] ['hɔθɔrn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bi'treiz] ,

It	is	not	wholly	free	from	the	morbid	fancy	which	Hawthorne	occasionally	betrays	,
它	是	不是	完全	自由的	从	这	病态的	想要	哪个	霍桑	偶尔	背叛	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ælaɪz][hɪm; ɪm] ,

and	which	allies	him	,
和	哪个	盟国	他	,

它并非完全摆脱了霍桑偶尔流露出的那种病态的幻想，而这种幻想恰恰是他的盟友。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] - ['gɪftɪd] [maɪnd] , [wɪð; wɪθ]['edgər] ['ælən] [poʊ] ;

on	one	side	of	his	many	-	gifted	mind	,	with	Edgar	Allan	Poe	;
在	一	边	的	他的	许多	-	天才	头脑	,	和	埃德加	艾伦	爱伦·坡	;

在他才华横溢的头脑中，一边是埃德加·爱伦·坡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sænəti][ʌv; əv] ['hɔθɔrnz] ['mɔːrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	essential	sanity	of	Hawthorne's	moral	,	and	the	perfection	of	the
但	这	基本的	理智	的	霍桑的	道德	,	和	这	完美	的	这

['wɜːrkmənʃɪp] ,

workmanship	,
做工	,

但霍桑道德观的本质合理性，以及作品技法的完美性，

['rendər] " [ðə; ði]['bɜːrθmɑːrk] " ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɪts] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['mɑːdərn] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .

render	"	The	Birthmark	"	worthy	of	its	high	place	among	modern	short	stories	.
使成为	"	这	胎记	"	值得	的	它是	高的	地方	之中	现代的	短的	故事	.

使《胎记》不负其在现代短篇小说中的崇高地位。

" ['iːθən] [brænd] " [deɪts] ['ɑːbviəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊdʒɜːrn][æt; ət] [nɔːrθ] ['ædəmz] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

"	Ethan	Brand	"	dates	obviously	from	the	sojourn	at	North	Adams	,	Massachusetts	,
"	伊桑	品牌	"	日期	明显地	从	这	旅居	在	北	亚当斯	,	马萨诸塞州	,

[dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] " [ə'merɪkən] [noʊt] - [bʊk] .

described	in	the	"	American	Note	-	Book	.
描述	在	这	"	美国人	笔记	-	书	.

“Ethan Brand”显然源于他在马萨诸塞州北亚当斯的逗留，这在他的《美国笔记》中有所描述。

" ['frægmənteri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['hɔθɔrnz] [moʊst]['paʊərf(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

"	Fragmentary	as	it	is	,	it	is	one	of	Hawthorne's	most	powerful	pieces	of
"	片段	作为	它	是	,	它	是	一	的	霍桑的	最多	强大的	件	的

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

“尽管篇幅残缺，但这却是霍桑最有力的作品之一。”

[ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːr'treɪ] — [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [æt; ət]

the	Unpardonable	Sin	which	it	portrays	—	the	development	of	the	intellect	at
这	不可饶恕的	罪	哪个	它	描绘	—	这	发展	的	这	智力	在

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] — ['biːɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊnli] [roʊ'mænsər] [hɪm'self] [hæd; həd]

the	expense	of	the	heart	—	being	one	which	the	lonely	romancer	himself	had
这	费用	的	这	心	—	存在	一	哪个	这	孤独	浪漫主义者	他自己	有

[hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [dred] .

had	cause	to	dread	.
有	原因	到	恐惧	.

它所描绘的不可饶恕的罪过——以牺牲心灵为代价发展智力——正是这位孤独的浪漫主义者自己所恐惧的。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hju:mərəs] ['kærəktər] [sketʃ] [ɪn'taɪtld] " ['weikfi:ld] " [ɪz] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr]

The	motive	of	the	humorous	character	sketch	entitled	"	Wakefield	"	is	somewhat	similar
这	动机	的	这	幽默	特点	草图	标题	"	韦克菲尔德	"	是	有些	相似的

: [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['stepɪŋ] [ə'saɪd] ,

:	the	danger	of	stepping	aside	,
:	这	危险	的	步进	旁边	,

题为《韦克菲尔德》的幽默人物素描的主题与之有些类似：那就是退居幕后的危险。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [frʌm; frəm] [wʌnz] [ə'lɔtid] [pleɪs] .

even	for	a	moment	,	from	one's	allotted	place	.
甚至	为了	一个	片刻	,	从	一个人的	分配	地方	.

即使只是片刻，离开自己被分配的位置。

" - ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] " [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [oʊld]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk]

"	Drowne's	Wooden	Image	"	is	a	charming	old	Boston	version	of	the	artistic
"	-	木制的	图像	"	是	一个	迷人	老的	波士顿	版本	的	这	艺术

['mɪrəklz] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l][baɪ] [lʌv] .

miracles	made	possible	by	love	.
奇迹	制成	可能的	经过	爱	.

《德罗恩的木雕作品》是波士顿老城里一个充满魅力的版本，讲述了爱所创造的艺术奇迹。

[ɪn] " [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [gest] , " [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪli] [haʊs] ,

In	"	The	Ambitious	Guest	,	"	the	familiar	story	of	the	Willey	House	,
在	"	这	雄心勃勃	客人	,	"	这	熟悉的	故事	的	这	威利	房子	,

在《雄心勃勃的客人》中，威利家的故事大家耳熟能详，

[ɪn][ðə; ði] [nɑ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] , [ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]

in	the	Notch	of	the	White	Hills	,	is	told	with	singular	delicacy	and
在	这	缺口	的	这	白色的	丘陵	,	是	讲述	和	单数	美味	和

[ɪ'mædʒɪˌneɪtɪvnəs] ,

imaginativeness	,
想象力	,

《白山山口》的故事以独特的细腻笔触和丰富的想象力娓娓道来。

[waɪl] " [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] , " [ə; eɪ] ['pærəbl] ['æftər] ['hɔθɔrnz] [oʊn] [hɑ:rt] ,

while	"	The	Great	Stone	Face	,	"	a	parable	after	Hawthorne's	own	heart	,
尽管	"	这	伟大的	石头	脸	,	"	一个	寓言	后	霍桑的	自己的	心	,

而《巨石像》则是一则符合霍桑个人心意的寓言故事。

[ɪz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fə'nɑ:mɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['maʊntənəs] ['ri:dʒən] .

is	suggested	by	a	well	-	known	phenomenon	of	the	same	mountainous	region	.
是	建议	经过	一个	出色地	-	已知	现象	的	这	相同的	多山	地区	.

这是由同一山区一个众所周知的现象所启发的。

['hɔθɔrnz] ['nu:mərəs] [teɪlz; 'teɪˌliz] [beɪst] [ə'pɑ:n] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑ:r; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]

Hawthorne's	numerous	tales	based	upon	New	England	history	are	represented	by
霍桑的	很多的	故事	基于	之上	新的	英格兰	历史	是	代表	经过

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brifəst] ,

one	of	the	briefest	,
一	的	这	最简短	,

霍桑众多以新英格兰历史为背景的小说中，有一篇篇幅最短，

" [ðə; ði] [greɪ] ['tʃæmpiən] ,

"	The	Gray	Champion	,
"	这	灰色的	冠军	,

《灰色冠军》

" [huːz] [sək'sɪŋkt] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [kloʊz] [ɑːr; ər] [noʊ] [les] ['ædmərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

"	whose	succinct	opening	and	eloquent	close	are	no	less	admirable	than	the
"	谁	简洁	开幕	和	雄辩	关闭	是	不	较少的	令人钦佩的	比	这

[stɜːrn] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [drə'mætɪk] ['klaɪmæks] .

stern	passion	of	its	dramatic	climax	.
船尾	热情	的	它是	戏剧性	高潮	.

“其简洁的开头和雄辩的结尾与戏剧性高潮中强烈的激情一样令人钦佩。

[nɑːt] ['evri] [noʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɔθɔrnz] [diːp] - [toʊnd] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɪz]

Not	every	note	of	which	Hawthorne's	deep	-	toned	instrument	was	capable	is
不是	每一个	笔记	的	哪个	霍桑的	深的	-	色调	乐器	曾是	有能力的	是

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] [eɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

exhibited	in	these	eight	tales	,
展出	在	这些	八	故事	,

霍桑浑厚的文笔所能展现的每一个音符，并没有在这八个故事中都得到体现。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [sɜːrv] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] .

but	they	will	serve	,	perhaps	,	to	show	the	nature	of	his	magic	.
但	他们	将要	服务	,	也许	,	到	展示	这	自然	的	他的	魔法	.

但或许它们能展现他魔法的本质。

['sɜːrt(ə)n] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] [ɑːr; ər] ['evriwer] [ɪn] ['evɪdəns] : [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [θiːm]

Certain	characteristics	of	his	art	are	everywhere	in	evidence	:	simplicity	of	theme
肯定	特征	的	他的	艺术	是	到处	在	证据	:	简单	的	主题

[ænd; ənd] ['triːtmənt] , ['æbsəluːt] ['klɪrnəs] ,

and	treatment	,	absolute	clearness	,
和	治疗	,	绝对	清晰度	,

他的艺术作品处处体现着某些特点：主题和处理的简洁性，绝对的清晰性，

['vɜːrb(ə)l] ['meləDi] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['dʌski] ['splendər] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] .

verbal	melody	,	with	now	and	again	a	dusky	splendor	of	coloring	.
口头	旋律	,	和	现在	和	再次	一个	昏暗	辉煌	的	染色	.

语言的旋律，偶尔带着一丝朦胧的绚丽色彩。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [men] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] , [ðə; ði] [noʊts] [ðeɪ] [ɪ'voʊk] [mɔːr]

The	touch	of	a	few	other	men	may	be	as	perfect	,	the	notes	they	evoke	more
这	触碰	的	一个	很少	其他	男人	可能	是	作为	完美的	,	这	笔记	他们	唤起	更多的

['brɪlɪənt] ,

brilliant	,
杰出的	,

其他一些男人的触键或许同样完美，他们奏出的音符或许更加辉煌，

['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [geɪ] , [bʌt; bət] ['hɔθɔrnz] ['greɪvər] ['hɑːməniz] ['lɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [ə'baɪd]

certainly	more	gay	,	but	Hawthorne's	graver	harmonies	linger	in	the	ear	and	abide
当然	更多的	同性恋	,	但	霍桑的	刻刀	和声	萦绕	在	这	耳朵	和	遵守

[ɪn] [ðə; ði] ['meməri] .

in	the	memory	.
在	这	记忆	.

当然，霍桑的歌曲更欢快，但他更严肃的旋律却更令人难忘。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['æftər] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wʌn] [pə'siːvz] ['fʊli] ['hɔθɔrnz]

It	is	only	after	intimate	acquaintance	,	however	,	that	one	perceives	fully	Hawthorne's
它	是	仅有的	后	亲密的	熟人	,	然而	,	那	一	感知	完全	霍桑的

['riːəl] [skoʊp] ,

real	scope	,
真实的	范围	,

然而，只有在与霍桑有过深入的了解之后，才能充分领略他的真正才华。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ɪn] [ɪts] [toʊ'tæləti] .

his	power	to	convey	an	idea	in	its	totality	.
他的	力量	到	传达	一个	主意	在	它是	总和	.

他能够完整地传达一个想法。

[hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌpɜːrsə'næləti] , [strɔːŋ] , [self] - [kən'teɪnd] ,

His	art	is	the	product	of	a	rich	personality	,	strong	,	self	-	contained	,
他的	艺术	是	这	产品	的	一个	富有的	性格	,	强的	,	自己	-	包含	,

他的艺术作品源于他丰富、坚强、独立的个性。

['kɑːntent][tuː; tə] [bruːd] [lɔːŋ] ['oʊvər][ɪts] ['treʒərz] .

content	to	brood	long	over	its	treasures	.
内容	到	幼虫	长的	超过	它是	宝藏	.

它乐于长时间地欣赏自己的宝藏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ænd; ənd] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt]

It	is	seldom	in	the	history	of	literature	—	and	quite	without
它	是	很少	在	这	历史	的	文学	—	和	相当	没有

['pærəlel] [ɪn] [ə'merɪkən] ['letərz] — [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['daʊərd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'teɪn] [tuː; tə]

parallel	in	American	letters	—	that	a	nature	so	perfectly	dowered	should	attain	to
平行线	在	美国人	信件	—	那	一个	自然	所以	完美	嫁妆	应该	达到	到

[sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .

such	perfect	self	-	expression	.
这样的	完美的	自己	-	表达	.

在文学史上，像他这样天资聪颖、才华横溢的人能够达到如此完美的自我表达，实属罕见——在美国文学史上更是绝无仅有。

[hɪr] [laɪz][hɪz; ɪz] [su'priːm] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

Here	lies	his	supreme	fortune	as	an	artist	.
这里	谎言	他的	最高	财富	作为	一个	艺术家	.

这就是他作为艺术家最大的财富所在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	was	permitted	to	give	adequate	expression	to	a	rare	and	beautiful
他	曾是	允许	到	给	足够的	表达	到	一个	稀有的	和	美丽的

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

他被允许充分展现他那罕见而美好的天赋。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt] [tuː; tə]['faɪnər]

and	for	thousands	of	his	countrymen	life	has	been	touched	to	finer
和	为了	数千	的	他的	同胞们	生活	有	到过	感动	到	更精细

['ɪʃuːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɔθɔrn] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [bent] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]

issues	because	Hawthorne	followed	his	boyish	bent	and	became	a	writer	of
问题	因为	霍桑	随后	他的	男孩气	弯曲	和	成为	一个	作家	的

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

霍桑追随他少年时的爱好，成为了一名小说家，这使得成千上万的同胞的生活触及到了更美好的层面。

[blɪs] ['peri] .

Bliss	Perry	.
极乐	佩里	.

布利斯·佩里。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

['ɛdɪtɚz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [viː]

Editor's	Introduction	V
编辑的	介绍	V

编者导言 V

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdəgərz] [ɪk'sperɪmənt] [wʌn]

Dr	.	Heidegger's	Experiment	1
博士	.	海德格尔的	实验	1

海德格尔博士的实验 1

[ðə; ði] ['bɜːrθmɑːrk] -

The	Birthmark	21
这	胎记	-

胎记 21

['iːθən] [brænd] -

Ethan	Brand	53
伊桑	品牌	-

伊桑·布兰德 53

['weikfiːld] -

Wakefield	83
韦克菲尔德	-

韦克菲尔德 83

- ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] -

Drowne's	Wooden	Image	101
-	木制的	图像	-

德罗恩的木偶形象101

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [gest] -

The	Ambitious	Guest	125
这	雄心勃勃	客人	-

雄心勃勃的客人 125

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] -

The	Great	Stone	Face	141
这	伟大的	石头	脸	-

巨石人面像 141

[ðə; ði] [greɪ] ['tʃæmpiən] -

The	Gray	Champion	177
这	灰色的	冠军	-

灰色冠军 177

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdəgərz] [ɪk'sperɪmənt]

Dr	.	Heidegger's	Experiment
博士	.	海德格尔的	实验

海德格尔博士的实验

[ðæt] ['veri] ['sɪŋgjələr] [mæn] , [oʊld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] ,

That	very	singular	man	,	old	Dr	.	Heidegger	,
那	非常	单数	男人	,	老的	博士	.	海德格尔	,

那位非常独特的人，老海德格尔博士，

[wʌns] [ɪn'vaɪtɪd] [fɔːr] ['venərəb(ə)l] [frendz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

once	invited	four	venerable	friends	to	meet	him	in	his	study	.
一次	受邀	四	可敬	朋友们	到	见面	他	在	他的	学习	.

他曾邀请四位德高望重的朋友到他的书房见面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [waɪt] - ['bɪrdɪd] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . , ['kɜːrn(ə)l] ['kɪlɪˌgruː] ,

There	were	three	white	-	bearded	gentlemen	,	Mr	.	Medbourne	,	Colonel	Killigrew	,
那里	是	三	白色的	-	留着胡子的	先生们	,	先生	.	梅德伯恩	,	上校	基利格鲁	,

[ænd; ənd]['mɪstər] . [gæs'kɔɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪðərd] ['dʒentlwʊmən] ,

and	Mr	.	Gascoigne	,	and	a	withered	gentlewoman	,
和	先生	.	加斯科因	,	和	一个	干枯	淑女	,

有三位白胡子绅士，分别是梅德伯恩先生、基利格鲁上校和加斯科因先生，还有一位面容憔悴的女士。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪtʃɜ·li] .

whose	name	was	the	Widow	Wycherly	.
谁	姓名	曾是	这	寡妇	威彻利	.

她的名字叫威彻利寡妇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['meləŋkɑːli] [oʊld] ['kriːtʃərz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][laɪf] ,

They	were	all	melancholy	old	creatures	,	who	had	been	unfortunate	in	life	,
他们	是	全部	忧郁	老的	生物	,	WHO	有	到过	不幸	在	生活	,

他们都是些忧郁的老人，一生坎坷。

[ænd; ənd] [huːz] ['gretɪst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ðer; ðər]

and	whose	greatest	misfortune	it	was	that	they	were	not	long	ago	in	their
和	谁	最	不幸	它	曾是	那	他们	是	不是	长的	前	在	他们的

[greɪvz; grɑːvz] .

graves	.
坟墓	.

他们最大的不幸是，不久前他们就已长眠地下。

['mɪstər] . , [ɪn][ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['mɜːrtʃənt] ,

Mr	.	Medbourne	,	in	the	vigor	of	his	age	,	had	been	a	prosperous	merchant	,
先生	.	梅德伯恩	,	在	这	活力	的	他的	年龄	,	有	到过	一个	繁荣	商人	,

梅德伯恩先生年轻力壮时曾是一位成功的商人。

[bʌt; bət][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][ɔːl][baɪ][ə; eɪ]['fræntɪk][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] ['betər]

but	had	lost	his	all	by	a	frantic	speculation	,	and	was	now	little	better
但	有	丢失的	他的	全部	经过	一个	疯狂的	推测	,	和	曾是	现在	小的	更好的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mendɪkənt] .

than	a	mendicant	.
比	一个	乞丐	.

但他因疯狂投机而损失了一切，如今几乎沦为乞丐。

['kɜːrn(ə)l] ['kɪlɪˌgruː] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [best] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,

Colonel	Killigrew	had	wasted	his	best	years	,	and	his	health	and	substance	,
上校	基利格鲁	有	浪费	他的	最好的	年	,	和	他的	健康	和	物质	,

基利格鲁上校浪费了他最美好的年华，他的健康和精力也都耗尽了。

[ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['sɪnfl] ['pleʒərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv]

in	the	pursuit	of	sinful	pleasures	,	which	had	given	birth	to	a	brood	of
在	这	追逐	的	罪恶的	快乐	,	哪个	有	给定	出生	到	一个	幼虫	的

[peɪnz] ,

pains	,
疼痛	,

在追求罪恶的享乐的过程中，他们带来了一系列的痛苦。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [gaʊt] , [ænd; ənd]['daɪvərz] ['ʌðər] ['tɔːments] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] .

such	as	the	gout	,	and	divers	other	torments	of	soul	and	body	.
这样的	作为	这	痛风	,	和	潜水员	其他	折磨	的	灵魂	和	身体	.

例如痛风，以及其他各种各样的身心痛苦。

['mɪstər] . [gæs'kɔɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['i:v(ə)l] [feɪm] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st]

Mr	.	Gascoigne	was	a	ruined	politician	,	a	man	of	evil	fame	,	or	at	least
先生	.	加斯科因	曾是	一个	毁坏	政治家	,	一个	男人	的	邪恶的	名声	,	或者	在	至少

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ,

had	been	so	,
有	到过	所以	,

加斯科因先生是一位落魄的政客，一个臭名昭著的恶人，或者至少曾经是这样。

[tɪl] [taɪm] [hæd; həd] ['berid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

till	time	had	buried	him	from	the	knowledge	of	the	present	generation	,
直到	时间	有	埋葬	他	从	这	知识	的	这	展示	一代	,

直到时间将他埋葬，使他从当代人的记忆中消失。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əb'skjʊr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɪnfəməs] .

and	made	him	obscure	instead	of	infamous	.
和	制成	他	朦胧	反而	的	臭名昭著的	.

结果反而让他变得默默无闻，而不是臭名昭著。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪtʃɚli] , [trə'dɪʃ(ə)n] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bju:ti]

As	for	the	Widow	Wycherly	,	tradition	tells	us	that	she	was	a	great	beauty
作为	为了	这	寡妇	威彻利	,	传统	讲述	我们	那	她	曾是	一个	伟大的	美丽

[ɪn][hɜ:r; hər] [deɪ] ;

in	her	day	;
在	她	天	;

至于威彻利寡妇，据传她生前是一位绝世美人；

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [pæst] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [di:p] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,

but	,	for	a	long	while	past	,	she	had	lived	in	deep	seclusion	,
但	,	为了	一个	长的	尽管	过去的	,	她	有	居住地	在	深的	隔离	,

但是，在过去的很长一段时间里，她一直过着与世隔绝的生活。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['skændələs] ['stɔ:riz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['predʒədɪst] [ðə; ði]['dʒentri] [ʌv; əv]

on	account	of	certain	scandalous	stories	,	which	had	prejudiced	the	gentry	of
在	帐户	的	肯定	丑闻	故事	,	哪个	有	有偏见的	这	绅	的

[ðə; ði] [taʊn] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

the	town	against	her	.
这	镇	反对	她	.

由于某些丑闻，镇上的绅士们对她产生了偏见。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] , [ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [θri:] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

It	is	a	circumstance	worth	mentioning	,	that	each	of	these	three	old	gentlemen	,
它	是	一个	环境	值得	提及	,	那	每个	的	这些	三	老的	先生们	,

['mɪstər] . ,

Mr	.	Medbourne	,
先生	.	梅德伯恩	,

值得一提的是，这三位老先生，包括梅德伯恩先生，

['kɜ:rn(ə)l] ['kɪlɪˌgru:] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [gæs'kɔɪn] , [wɜ:r; wər] ['ɜ:rli] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ]

Colonel	Killigrew	,	and	Mr	.	Gascoigne	,	were	early	lovers	of	the	Widow
上校	基利格鲁	,	和	先生	.	加斯科因	,	是	早期的	恋人	的	这	寡妇

[wɪtʃɚli] ,

Wycherly	,
威彻利	,

基利格鲁上校和加斯科因先生都是威彻利寡妇的早期情人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

and	had	once	been	on	the	point	of	cutting	each	other's	throats	for	her
和	有	一次	到过	在	这	观点	的	切割	每个	其他的	喉咙	为了	她

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

他们曾经为了她而差点互相残杀。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːrðər] , [aɪ] [wɪl] ['mɪrli] [hɪnt] ,

And	,	before	proceeding	further	,	I	will	merely	hint	,
和	,	前	进行中	更远	,	我	将要	仅仅	暗示	,

而且，在继续之前，我只想简单提一下：

[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [gests] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [tuː; tə]

that	Dr	.	Heidegger	and	all	his	four	guests	were	sometimes	thought	to
那	博士	.	海德格尔	和	全部	他的	四	客人	是	有时	想法	到

[biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðəm'selvz] ;

be	a	little	beside	themselves	;
是	一个	小的	旁	他们自己	;

人们有时认为海德格尔博士和他的四位客人有点神志不清；

[æz; əz] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['piːp(ə)l] ,

as	is	not	unfrequently	the	case	with	old	people	,
作为	是	不是	不常	这	案件	和	老的	人们	,

这种情况在老年人中并不少见。

[wen] ['wɜːrid] ['iːðər] [baɪ] ['prez(ə)nt] ['trʌblz] [ɔːr] ['wəʊfəl] [ˌrekə'lekʃənz] .

when	worried	either	by	present	troubles	or	woful	recollections	.
什么时候	担心	任何一个	经过	展示	麻烦	或者	糟糕的	回忆	.

当因眼前的烦恼或痛苦的回忆而忧虑时。

" [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frendz] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] , ['moʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi]

"	My	dear	old	friends	,	"	said	Dr	.	Heidegger	,	motioning	them	to	be
"	我的	亲爱的	老的	朋友们	,	"	说	博士	.	海德格尔	,	示意	他们	到	是

['siːtɪd] ,

seated	,
坐着	,

“我亲爱的老朋友们，”海德格尔博士说着，示意他们坐下。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]

"	I	am	desirous	of	your	assistance	in	one	of	those	little
"	我	是	渴望	的	你的	协助	在	一	的	那些	小的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [hɪr] [ɪn] [maɪ]

experiments	with	which	I	amuse	myself	here	in	my
实验	和	哪个	我	娱乐	我	这里	在	我的

['stʌdi] .

study	.
学习	.

“我希望你能协助我进行一些我在书房里自娱自乐的小实验。”

" [ɪf] [ɔːl] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [truː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdəgərz] ['stʌdi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

"	If	all	stories	were	true	,	Dr	.	Heidegger's	study	must	have	been	a
"	如果	全部	故事	是	真的	,	博士	.	海德格尔的	学习	必须	有	到过	一个

['veri] ['kjʊriəs] [pleɪs] .

very	curious	place	.
非常	好奇的	地方	.

“如果所有故事都是真的，那么海德格尔博士的书房一定是一个非常奇特的地方。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪm] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['tʃeɪmbər] , [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd]

It	was	a	dim	,	old	-	fashioned	chamber	,	festooned	with	cobwebs	and
它	曾是	一个	暗淡	,	老的	-	造型	房间	,	装饰	和	蜘蛛网	和

[bɪ'sprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [æn'tiːk] [dʌst] .

besprinkled	with	antique	dust	.
撒上	和	古董	灰尘	.

这是一个昏暗、老旧的房间，布满蛛网，落满古董灰尘。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [stʊd] ['sevrəl] ['oʊkən] ['bʊkˌkeɪsiz] ,

Around	the	walls	stood	several	oaken	bookcases	,
大约	这	墙壁	站立	一些	橡木	书柜	,

墙边摆放着几个橡木书柜，

[ðə; ði] ['loʊər] [ʃelvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk]['fəuliəuz][ænd; ənd]

the	lower	shelves	of	which	were	filled	with	rows	of	gigantic	folios	and
这	降低	货架	的	哪个	是	已填	和	行	的	巨大	对开本	和

[blæk] - ['letər] ['kwɔːtəuz] ,

black	-	letter	quartos	,
黑色的	-	信	四开本	,

书架下层摆满了成排的巨型对开本和哥特体四开本，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrtʃmənt] - ['kʌvərd] [ˌduːoʊ'dɛsɪmoʊs] .

and	the	upper	with	little	parchment	-	covered	duodecimos	.
和	这	上	和	小的	羊皮纸	-	涵盖	十二	.

上面还有用羊皮纸包裹的小十二行字。

['oʊvər][ðə; ði] ['sentrəl] ['bʊkkeɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɑːnz] [bʌst] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

Over	the	central	bookcase	was	a	bronze	bust	of	Hippocrates	,	with	which	,
超过	这	中央	书柜	曾是	一个	青铜	摔碎	的	希波克拉底	,	和	哪个	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'θɔːrətiz] ,

according	to	some	authorities	,
根据	到	一些	当局	,

中央书柜上方是一尊希波克拉底的青铜半身像，据一些权威人士称，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hoʊld] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] , [ɪn][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] ['keɪsɪz]

Dr	.	Heidegger	was	accustomed	to	hold	consultations	,	in	all	difficult	cases
博士	.	海德格尔	曾是	习惯	到	抓住	咨询	,	在	全部	难的	案例

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['præktɪs] .

of	his	practice	.
的	他的	实践	.

海德格尔医生习惯于在他行医过程中遇到的所有疑难病例中进行会诊。

[ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['oʊkən] ['klɑːzɪt] ,

In	the	obscurest	corner	of	the	room	stood	a	tall	and	narrow	oaken	closet	,
在	这	晦涩难懂	角落	的	这	房间	站立	一个	高的	和	狭窄的	橡木	壁橱	,

房间最隐蔽的角落里摆放着一个又高又窄的橡木壁橱。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ['daʊtfəli] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .

with	its	door	ajar	,	within	which	doubtfully	appeared	a	skeleton	.
和	它是	门	半开	,	之内	哪个	怀疑地	出现	一个	骨骼	.

门半开着，里面似乎出现了一具骷髅。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

Between	two	of	the	bookcases	hung	a	looking	-	glass	,
之间	二	的	这	书柜	悬挂	一个	寻找	-	玻璃	,

两座书柜之间挂着一面镜子，

['prezəntɪŋ] [ɪts] [haɪ] [ænd; ənd] ['dʌsti] [pleɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['taːniʃt] [gɪlt] [freɪm] .

presenting	its	high	and	dusty	plate	within	a	tarnished	gilt	frame	.
呈现	它是	高的	和	尘土飞扬	盘子	之内	一个	失去光泽	镀金	框架	.

它高高地挂在布满灰尘的盘子上，装在一个褪色的镀金画框里。

[ə'mʌŋ] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪrər] ,

Among	many	wonderful	stories	related	of	this	mirror	,
之中	许多	精彩的	故事	有关的	的	这	镜子	,

关于这面镜子，有很多精彩的故事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪbld] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɪ'siːst] ['peɪʃnts] [dwelt] [wɪ'ðɪn]

it	was	fabled	that	the	spirits	of	all	the	doctor's	deceased	patients	dwelt	within
它	曾是	传说中的	那	这	烈酒	的	全部	这	医生的	死者	患者	居住	之内

[ɪts] [vɜːrdʒ] ,

its	verge	,
它是	边缘	,

传说医生所有已故病人的灵魂都居住在这棵树的树篱里。

[ænd; ənd] [wʊd] [ster] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen'evər] [hiː; hi] [lʊkt] ['ðɪðərwərd] .

and	would	stare	him	in	the	face	whenever	he	looked	thitherward	.
和	会	盯	他	在	这	脸	每当	他	看起来	向那边	.

每当他看向那边时，她就会直勾勾地盯着他。

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]

The	opposite	side	of	the	chamber	was	ornamented	with	the	full	-	length
这	对面的	边	的	这	房间	曾是	装饰	和	这	满的	-	长度

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

portrait	of	a	young	lady	,
肖像	的	一个	年轻的	女士	,

房间的另一侧装饰着一位年轻女士的全身肖像。

[ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [sɪlk] , ['sætn] , [ænd; ənd][broʊ'keɪd] ,

arrayed	in	the	faded	magnificence	of	silk	,	satin	,	and	brocade	,
排列	在	这	褪色	壮丽	的	丝绸	,	缎	,	和	锦缎	,

身着褪色华丽的丝绸、缎子和锦缎，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] [æz; əz]['feɪdɪd][æz; əz][hɜːr; hər] [dres] .

and	with	a	visage	as	faded	as	her	dress	.
和	和	一个	面容	作为	褪色	作为	她	裙子	.

她的容貌和她的裙子一样褪色了。

[ə'bʌv] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

Above	half	a	century	ago	,
多于	一半	一个	世纪	前	,

半个多世纪以前，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

Dr	.	Heidegger	had	been	on	the	point	of	marriage	with	this	young	lady	;
博士	.	海德格尔	有	到过	在	这	观点	的	婚姻	和	这	年轻的	女士	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

海德格尔博士原本要和这位年轻女士结婚了；但是，

['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪs'ɔːrdər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

being	affected	with	some	slight	disorder	,	she	had	swallowed	one	of	her
存在	做作的	和	一些	轻微	紊乱	,	她	有	吞咽	一	的	她

['lʌvɚz] [prə'skrɪpʃənz] ,

lover's	prescriptions	,
恋人的	处方	,

她患有轻微的疾病，误服了情人的处方药。

[ænd; ənd][daɪd][ɑːn][ðə; ði]['braɪdl] ['iːvnɪŋ] .

and	died	on	the	bridal	evening	.
和	死亡	在	这	新娘	晚上	.

在婚礼当晚去世。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	greatest	curiosity	of	the	study	remains	to	be	mentioned	;	it	was	a
这	最	好奇心	的	这	学习	遗迹	到	是	提及	;	它	曾是	一个

['pɑːndərəs] ['foʊlioʊ] ['vɑːljəm] ,

ponderous	folio	volume	,
沉重的	对开本	体积	,

这项研究最令人好奇的地方还有一点需要提及：它是一部厚重的对开本著作。

[baʊnd] [ɪn] [blæk] ['leðər] , [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] ['sɪlvər] [klɑːsps] .

bound	in	black	leather	,	with	massive	silver	clasps	.
边界	在	黑色的	皮革	,	和	大量的	银	扣环	.

黑色皮革装帧，配以硕大的银色搭扣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	no	letters	on	the	back	,	and	nobody	could	tell	the	title	of	the
那里	是	不	信件	在	这	后退	,	和	无人	可以	告诉	这	标题	的	这

[bʊk] .

book	.
书	.

书的背面没有任何字迹，所以没有人能说出书名。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ; [ænd; ənd] [wʌns] ,

But	it	was	well	known	to	be	a	book	of	magic	;	and	once	,
但	它	曾是	出色地	已知	到	是	一个	书	的	魔法	;	和	一次	,

但众所周知，这是一本魔法书；而且有一次，

[wen] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪrli] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dʌst] ,

when	a	chambermaid	had	lifted	it	,	merely	to	brush	away	the	dust	,
什么时候	一个	女佣	有	抬起	它	,	仅仅	到	刷子	离开	这	灰尘	,

当女仆拿起它，只是为了拂去灰尘时

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [hæd; həd] ['rætld] [ɪn] [ɪts] ['klɑːzɪt] ,

the	skeleton	had	rattled	in	its	closet	,
这	骨骼	有	摇晃	在	它是	壁橱	,

骷髅在壁橱里发出嘎嘎声。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [stept] [wʌn] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

the	picture	of	the	young	lady	had	stepped	one	foot	upon	the	floor	,
这	图片	的	这	年轻的	女士	有	步	一	脚	之上	这	地面	,

画像中那位年轻女子的一只脚踩在了地板上。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['gæstli] ['feɪsɪz][hæd; həd] [piːpt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] ; [waɪl] [ðə; ði]

and	several	ghastly	faces	had	peeped	forth	from	the	mirror	;	while	the
和	一些	阴森	面孔	有	偷窥	前进	从	这	镜子	;	尽管	这

['breɪz(ə)n] [hed] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] [fraund] ,

brazen	head	of	Hippocrates	frowned	,
厚颜无耻	头	的	希波克拉底	皱眉	,

镜子里探出几张可怕的面孔；而希波克拉底的铜像则皱起了眉头。

[ænd; ənd] [sed] , " [fɔːr'ber] !

and	said	,	"	Forbear	!
和	说	,	"	忍耐	!

然后说道：“住手！”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdəgərz] ['stʌdi] .

"	Such	was	Dr	.	Heidegger's	study	.
"	这样的	曾是	博士	.	海德格尔的	学习	.

这就是海德格尔博士的研究。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] , [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪbl] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz]

On	the	summer	afternoon	of	our	tale	,	a	small	round	table	,	as	black	as
在	这	夏天	下午	的	我们的	故事	,	一个	小的	圆形的	桌子	,	作为	黑色的	作为

['ebəni] ,

ebony	,
乌木	,

在我们故事发生的那个夏日午后，一张小圆桌，黑得像乌木一样，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kʌt] - [glæs] [veɪs] , [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm]

stood	in	the	centre	of	the	room	,	sustaining	a	cut	-	glass	vase	,	of	beautiful	form
站立	在	这	中心	的	这	房间	,	维持	一个	切	-	玻璃	花瓶	,	的	美丽的	形式

[ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['wɜːrkmənʃɪp] .

and	elaborate	workmanship	.
和	精心制作的	做工	.

房间中央摆放着一个造型优美、做工精湛的切割玻璃花瓶。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hevi] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] [tuː] ['feɪdɪd]

The	sunshine	came	through	the	window	,	between	the	heavy	festoons	of	two	faded
这	阳光	来了	通过	这	窗户	,	之间	这	重的	花环	的	二	褪色

['dæməsk] ['kɜːtənz] ,

damask	curtains	,
绫	窗帘	,

阳光透过窗户，从两幅褪色的锦缎窗帘厚重的褶皱间照射进来。

[ænd; ənd] [fel] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðɪs] [veɪs] ;

and	fell	directly	across	this	vase	;
和	跌倒	直接地	穿过	这	花瓶	;

然后直接掉落在了这个花瓶上；

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][maɪld] ['splendər] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['æʃ(ə)n] ['vɪzɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	that	a	mild	splendor	was	reflected	from	it	on	the	ashen	visages	of	the
所以	那	一个	温和的	辉煌	曾是	反映	从	它	在	这	铁青	面容	的	这

[faɪv] [oʊld] ['piːp(ə)l] [huː] [sæt] [ə'raʊnd] .

five	old	people	who	sat	around	.
五	老的	人们	WHO	卫星	大约	.

因此，它散发出的淡淡光辉映照在围坐在周围的五位老人的苍老脸上。

[fɔːr] [ʃæm'peɪn] - ['glæsɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Four	champagne	-	glasses	were	also	on	the	table	.
四	香槟酒	-	眼镜	是	还	在	这	桌子	.

桌上还有四个香槟酒杯。

" [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frendz] , " [rɪ'piːtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] ,

"	My	dear	old	friends	,	"	repeated	Dr	.	Heidegger	,
"	我的	亲爱的	老的	朋友们	,	"	重复	博士	.	海德格尔	,

“我亲爱的老朋友们，”海德格尔博士重复道，

" [meɪ] [aɪ] ['rekən] [ɑːn][jʊr; jər][eɪd][ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['kjʊriəs] [ɪk'sperɪmənt] ?

"	may	I	reckon	on	your	aid	in	performing	an	exceedingly	curious	experiment	?
"	可能	我	估计	在	你的	援助	在	表演	一个	非常	好奇的	实验	?

“我能否请您协助我进行一项极其奇特的实验？”

" [naʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Now	Dr	.	Heidegger	was	a	very	strange	old	gentleman	,
"	现在	博士	.	海德格尔	曾是	一个	非常	奇怪的	老的	绅士	,

“海德格尔博士是一位非常古怪的老先生，

[huːz] [ˌeksen'trɪsəti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['nuːkliəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fæn'tæstɪk] ['stɔːriz] .

whose	eccentricity	had	become	the	nucleus	for	a	thousand	fantastic	stories	.
谁	古怪	有	变得	这	核	为了	一个	千	极好的	故事	.

他的古怪性格成为了无数奇幻故事的核心。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['feiblz] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən] ,

Some	of	these	fables	,	to	my	shame	be	it	spoken	,
一些	的	这些	寓言	,	到	我的	耻辱	是	它	说	,

令我羞愧的是，我不得不说，这些寓言故事中有些是这样的：

[maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [treɪst] [bæk] [tuː; tə] [maɪn] [oʊn] [və'reɪʃəs] [self] ;

might	possibly	be	traced	back	to	mine	own	veracious	self	;
可能	可能	是	追踪	后退	到	矿	自己的	诚实的	自己	;

或许可以追溯到我本人的真诚；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] ['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] ['riːdɚz] [feɪθ] ,

and	if	any	passages	of	the	present	tale	should	startle	the	reader's	faith	,
和	如果	任何	段落	的	这	展示	故事	应该	惊吓	这	读者的	信仰	,

如果故事中的任何段落动摇了读者的信仰，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['stɪgmə][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] - [mɑːŋgər] .

I	must	be	content	to	bear	the	stigma	of	a	fiction	-	monger	.
我	必须	是	内容	到	熊	这	柱头	的	一个	小说	-	贩子	.

我必须甘愿承受造谣者的污名。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fɔːr] [gests] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [ɪk'sperɪmənt] ,

When	the	doctor's	four	guests	heard	him	talk	of	his	proposed	experiment	,
什么时候	这	医生的	四	客人	听到	他	讲话	的	他的	建议的	实验	,

当医生的四位客人听到他谈论他提出的实验方案时，

[ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][æn; ən] [er]

they	anticipated	nothing	more	wonderful	than	the	murder	of	a	mouse	in	an	air
他们	预期	没有什么	更多的	精彩的	比	这	谋杀	的	一个	老鼠	在	一个	空气

- [pʌmp] ,

-	pump	,
-	泵	,

他们没想到会发生比在气泵里杀死一只老鼠更有趣的事。

[ɔːr][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːbweb][baɪ][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] , [ɔːr][sʌm; səm]['sɪmələr] ['nɑːnsens] ,

or	the	examination	of	a	cobweb	by	the	microscope	,	or	some	similar	nonsense	,
或者	这	考试	的	一个	蛛网	经过	这	显微镜	,	或者	一些	相似的	废话	,

或者用显微镜检查蜘蛛网，或者其他类似的无稽之谈。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pestərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] .

with	which	he	was	constantly	in	the	habit	of	pestering	his	intimates	.
和	哪个	他	曾是	不断地	在	这	习惯	的	纠缠	他的	亲密	.

他经常用这种方式来骚扰他的亲近之人。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] ['hɔbəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

But	without	waiting	for	a	reply	,	Dr	.	Heidegger	hobbled	across	the
但	没有	等待	为了	一个	回复	,	博士	.	海德格尔	跛行	穿过	这

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

但海德格尔博士不等对方回答，便一瘸一拐地穿过房间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːndərəs] ['foʊlioʊ] , [baʊnd] [ɪn] [blæk] ['leðər] ,

and	returned	with	the	same	ponderous	folio	,	bound	in	black	leather	,
和	返回	和	这	相同的	沉重的	对开本	,	边界	在	黑色的	皮革	,

于是，他带着那本厚重的黑色皮面精装书回来了。

[wɪtʃ] ['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt] [ə'fɝːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['mædʒɪk] .

which	common	report	affirmed	to	be	a	book	of	magic	.
哪个	常见的	报告	确认	到	是	一个	书	的	魔法	.

这份普遍的说法是，这是一本魔法书。

[ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [klɑːsps] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɪts]

Undoing	the	silver	clasps	,	he	opened	the	volume	,	and	took	from	among	its
撤销	这	银	扣环	,	他	打开	这	体积	,	和	采取	从	之中	它是

[blæk] - ['letər] ['peɪdʒɪz][ə; eɪ][roʊz] ,

black	-	letter	pages	a	rose	,
黑色的	-	信	页面	一个	玫瑰	,

他解开银色搭扣，打开书，从书页间取出一朵玫瑰。

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][roʊz] ,

or	what	was	once	a	rose	,
或者	什么	曾是	一次	一个	玫瑰	,

或者说，曾经是一朵玫瑰的东西

[ðoʊ] [naʊ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [petlz] [hæd; həd] [ə'suːmd] [wʌn] ['braʊnɪʃ] [hjuː] ,

though	now	the	green	leaves	and	crimson	petals	had	assumed	one	brownish	hue	,
尽管	现在	这	绿色的	树叶	和	赤红	花瓣	有	假定	一	棕褐色	色调	,

虽然现在绿叶和深红的花瓣都变成了褐色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['flaʊər] [siːmd] ['redi] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l][tuː; tə] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hændz] .

and	the	ancient	flower	seemed	ready	to	crumble	to	dust	in	the	doctor's	hands	.
和	这	古老的	花	似乎	准备好	到	崩溃	到	灰尘	在	这	医生的	双手	.

那朵古老的花朵似乎随时都会在医生的手中化为尘埃。

" [ðɪs] [roʊz] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ðɪs] [seɪm] ['wɪðərd] [ænd; ənd]

"	This	rose	,	"	said	Dr	.	Heidegger	,	with	a	sigh	,	"	this	same	withered	and
"	这	玫瑰	,	"	说	博士	.	海德格尔	,	和	一个	叹	,	"	这	相同的	干枯	和

['krʌmbliŋ] ['flaʊər] ,

crumbling	flower	,
摇摇欲坠	花	,

“这朵玫瑰，”海德格尔博士叹了口气说，“这朵枯萎凋零的花，

['blɔsəmd] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

blossomed	five	-	and	-	fifty	years	ago	.
盛开	五	-	和	-	五十	年	前	.

五十年前盛开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ] ['sɪlviə] [wɔːrd] , [huːz] ['pɔːrtrət] [hæŋz] ['jɑːndər] ;

It	was	given	me	by	Sylvia	Ward	,	whose	portrait	hangs	yonder	;
它	曾是	给定	我	经过	西尔维娅	沃德	,	谁	肖像	悬挂	远处	;

这是西尔维娅·沃德送给我的，她的画像就挂在那边；

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['bʊzəm] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] .

and	I	meant	to	wear	it	in	my	bosom	at	our	wedding	.
和	我	意思是	到	穿	它	在	我的	怀	在	我们的	婚礼	.

我原本打算在婚礼上把它别在胸前。

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['treʒərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]

Five	-	and	-	fifty	years	it	has	been	treasured	between	the	leaves	of	this	old
五	-	和	-	五十	年	它	有	到过	珍藏	之间	这	树叶	的	这	老的

['vɑːljəm] .

volume	.
体积	.

五十年来，它一直被珍藏在这本古书的书页之间。

[naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [roʊz][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [kʊd; kəd]['evər]

Now	,	would	you	deem	it	possible	that	this	rose	of	half	a	century	could	ever
现在	,	会	你	认为	它	可能的	那	这	玫瑰	的	一半	一个	世纪	可以	曾经

[bluːm] [ə'gen] ? "

bloom	again	?	"
盛开	再次	?	"

那么，您认为这朵盛开了半个世纪的玫瑰还有可能再次绽放吗?

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪtʃɚli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

"	Nonsense	!	"	said	the	Widow	Wycherly	,	with	a	peevish	toss	of	her	head	.
"	废话	!	"	说	这	寡妇	威彻利	,	和	一个	易怒的	折腾	的	她	头	.

“胡说！”威彻利寡妇不耐烦地甩了甩头说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk] ['weðər] [æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [kʊd; kəd]['evər] [bluːm]

"	You	might	as	well	ask	whether	an	old	woman's	wrinkled	face	could	ever	bloom
"	你	可能	作为	出色地	问	无论	一个	老的	女性的	皱	脸	可以	曾经	盛开

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

“这就像问一位老妇人布满皱纹的脸是否还能再次焕发光彩一样。”

" [siː] ! " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] .

"	See	!	"	answered	Dr	.	Heidegger	.
"	看	!	"	回答	博士	.	海德格尔	.

“看到了吧！”海德格尔博士回答道。

[hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] [veɪs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [roʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

He	uncovered	the	vase	,	and	threw	the	faded	rose	into	the	water	which	it
他	裸露	这	花瓶	,	和	扔	这	褪色	玫瑰	进入	这	水	哪个	它

[kən'teɪnd] .

contained	.
包含	.

他揭开花瓶，把那朵枯萎的玫瑰扔进了瓶中的水中。

[æt; ət] [fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['laɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fluːɪd] ,

At	first	,	it	lay	lightly	on	the	surface	of	the	fluid	,
在	第一的	,	它	躺	轻轻	在	这	表面	的	这	体液	,

起初，它轻轻地漂浮在液体表面。

[ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɔɪstʃər] .

appearing	to	imbibe	none	of	its	moisture	.
出现	到	吸收	没有任何	的	它是	水分	.

似乎没有吸收其中的任何水分。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] .

Soon	,	however	,	a	singular	change	began	to	be	visible	.
很快	,	然而	,	一个	单数	改变	开始	到	是	可见的	.

然而，不久之后，一种显著的变化开始显现。

[ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd] [draɪd] [petlz] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]

The	crushed	and	dried	petals	stirred	,	and	assumed	a	deepening	tinge	of
这	碎	和	干燥	花瓣	搅拌	,	和	假定	一个	加深	色调	的

['krɪmz(ə)n] ,

crimson	,
赤红	,

被碾碎干燥的花瓣微微晃动，颜色也逐渐加深，呈现出深红色。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊər] [wɜːr; wər] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['slʌmbər] ;

as	if	the	flower	were	reviving	from	a	death	-	like	slumber	;
作为	如果	这	花	是	复苏	从	一个	死亡	-	喜欢	睡眠	;

仿佛这朵花正从死寂般的沉睡中苏醒过来；

[ðə; ði] ['slendər] [stɔːk] [ænd; ənd] [twɪgz] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] [bɪ'keɪm] [griːn] ;

the	slender	stalk	and	twigs	of	foliage	became	green	;
这	苗条	茎	和	树枝	的	叶子	成为	绿色的	;

细长的茎秆和枝条变成了绿色；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

and	there	was	the	rose	of	half	a	century	,
和	那里	曾是	这	玫瑰	的	一半	一个	世纪	,

还有那朵半个世纪前的玫瑰，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] ['sɪlviə] [wɔːrd] [hæd; həd] [fɜːrst] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

looking	as	fresh	as	when	Sylvia	Ward	had	first	given	it	to	her	lover	.
寻找	作为	新鲜的	作为	什么时候	西尔维娅	沃德	有	第一的	给定	它	到	她	情人	.

看起来和西尔维娅·沃德第一次把它送给她的情人时一样新鲜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] [fʊl] [bloʊn] ;

It	was	scarcely	full	blown	;
它	曾是	几乎	满的	吹	;

它几乎还没完全展开；

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] ['delɪkət] [red] [liːvz] [kɜːrld] ['mɑːdɪstli] [ə'raʊnd] [ɪts] [mɔɪst] ['bʊzəm] ,

for	some	of	its	delicate	red	leaves	curled	modestly	around	its	moist	bosom	,
为了	一些	的	它是	精美的	红色的	树叶	卷曲	谦虚地	大约	它是	潮湿	怀	,

它的一些娇嫩的红色叶子谦逊地卷曲在它湿润的胸脯周围，

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['duːdrɑːp] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] .

within	which	two	or	three	dewdrops	were	sparkling	.
之内	哪个	二	或者	三	露珠	是	闪闪发光	.

其中有两三滴露珠闪闪发光。

" [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [dɪ'sepʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [frendz] ; ['kerləsli] ,

"	That	is	certainly	a	very	pretty	deception	,	"	said	the	doctor's	friends	;	carelessly	,
"	那	是	当然	一个	非常	漂亮的	欺骗	,	"	说	这	医生的	朋友们	;	粗心大意	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

“这的确是一个非常漂亮的骗局，”医生的朋友们说道；然而，他们却不经意间.....

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] ['greɪtər] ['mɪrəklz] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːndʒərərz] [ʃoʊ] ; " [preɪ] [haʊ]

for	they	had	witnessed	greater	miracles	at	a	conjurer's	show	;	"	pray	how
为了	他们	有	目击者	更大的	奇迹	在	一个	魔术师的	展示	;	"	祈祷	如何

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ? "

was	it	effected	?	"
曾是	它	受影响	?	"

因为他们曾在魔术师的表演中目睹过更大的奇迹；“请问这是如何实现的？”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] , - " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] ,

"	Did	you	never	hear	of	the	'	Fountain	of	Youth	,	'	"	asked	Dr	.	Heidegger	,
"	做过	你	绝不	听到	的	这	-	喷泉	的	青年	,	-	"	问	博士	.	海德格尔	,

" [wɪtʃ] [pɑːns] [diː]['liːɔn] ,

"	which	Ponce	de	Leon	,
"	哪个	庞塞	德	莱昂	,

“你难道没听说过‘青春之泉’吗？”海德格尔博士问道，“就是庞塞·德·莱昂的那个.....”

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [əd'ventʃərər] , [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ? "

the	Spanish	adventurer	,	went	in	search	of	,	two	or	three	centuries	ago	?	"
这	西班牙语	冒险家	,	去	在	搜索	的	,	二	或者	三	几个世纪	前	?	"

那位西班牙冒险家，两三个世纪前去寻找的是什么？

" [bʌt; bət][dɪd] [pɑːns] [diː]['liːɔn]['evər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪtʃɚli] .

"	But	did	Ponce	de	Leon	ever	find	it	?	"	said	the	Widow	Wycherly	.
"	但	做过	庞塞	德	莱昂	曾经	寻找	它	?	"	说	这	寡妇	威彻利	.

“但是庞塞·德·莱昂找到它了吗？”威彻利寡妇问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] , " [fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

"	No	,	"	answered	Dr	.	Heidegger	,	"	for	he	never	sought	it	in	the	right
"	不	,	"	回答	博士	.	海德格尔	,	"	为了	他	绝不	寻求	它	在	这	正确的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

“不，”海德格尔博士回答说，“因为他从来没有在正确的地方寻找过它。”

[ðə; ði] ['feɪməs] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] [ɪn'fɔːrmd] ,

The	famous	Fountain	of	Youth	,	if	I	am	rightly	informed	,
这	著名的	喷泉	的	青年	,	如果	我	是	没错	知情的	,

如果我没记错的话，著名的青春之泉

[ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['flɔridiən] [pɪ'nɪnsələr] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [leɪk]

is	situated	in	the	southern	part	of	the	Floridian	peninsula	,	not	far	from	Lake
是	位于	在	这	南部	部分	的	这	佛罗里达人	半岛	,	不是	远的	从	湖

[mə'kɑːkoʊ; mə'keɪkoʊ] .

Macaco	.
猕猴	.

它位于佛罗里达半岛南部，距离马卡科湖不远。

[ɪts] [sɔːrs] [ɪz] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [baɪ] [ˈsevrəl] [dʒaɪˈgæntɪk] [mægˈnoʊliə] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˈnʌmbərləs]
Its **source** **is** **overshadowed** **by** **several** **gigantic** **magnolias** **,** **which** **,** **though** **numberless**
它是 来源 是 黯然失色 经过 一些 巨大 木兰花 , 哪个 , 尽管 无数
[ˈsentʃəriz] [oʊld] ,
centuries **old** **,**
几个世纪 老的 ,

它的源头被几棵巨大的木兰树遮蔽了，这些木兰树虽然数量众多，树龄也已达数百年之久。

[hæv; həv] [bɪn] [kept] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ˈvaiəlits] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwɔːtər] .
have **been** **kept** **as** **fresh** **as** **violets** **,** **by** **the** **virtues** **of** **this** **wonderful** **water** **.**
有 到过 保留 作为 新鲜的 作为 紫罗兰 , 经过 这 美德 的 这 精彩的 水 .

得益于这种神奇的水，它们一直保持着紫罗兰般的新鲜。

[æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˈnoʊɪŋ] [maɪ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
An **acquaintance** **of** **mine** **,** **knowing** **my** **curiosity** **in** **such** **matters** **,**
一个 熟人 的 矿 , 会心 我的 好奇心 在 这样的 事情 ,

我的一位熟人，知道我对这类事情很感兴趣，

[hæz; həz] [sent] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [veɪs] .
has **sent** **me** **what** **you** **see** **in** **the** **vase** **.**
有 发送 我 什么 你 看 在 这 花瓶 .

他把花瓶里你看到的东西寄给了我。

" [əˈhemˌəˈhəm] ! " [sed] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɪlɪˌgruː] , [huː] [biˈliːvd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ˈstɔːri]
" **Ahem** **!** **"** **said** **Colonel** **Killigrew** **,** **who** **believed** **not** **a** **word** **of** **the** **doctor's** **story**
" 嗯 ! " 说 上校 基利格鲁 , WHO 相信 不是 一个 单词 的 这 医生的 故事
;
;
;

“咳！”基利格鲁上校说道，他对医生的话一个字都不信；

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfluːɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [freɪm] ? "
" **and** **what** **may** **be** **the** **effect** **of** **this** **fluid** **on** **the** **human** **frame** **?** **"**
" 和 什么 可能 是 这 影响 的 这 体液 在 这 人类 框架 ? "

“这种液体会对人体结构产生什么影响？”

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [maɪ] [dɪr] [ˈkɜːrn(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhaɪdɪgɚ] ; "
" **You** **shall** **judge** **for** **yourself** **,** **my** **dear** **Colonel** **,** **"** **replied** **Dr** **.** **Heidegger** **;** **"**
" 你 将 法官 为了 你自己 , 我的 亲爱的 上校 , " 回复 博士 . 海德格尔 ; "
[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
and **all** **of** **you** **,**
和 全部 的 你 ,

“您自己判断吧，我亲爱的上校，”海德格尔博士回答说；“你们所有人，

[maɪ] [rɪˈspektɪd] [frendz] ,
my **respected** **friends** **,**
我的 受人尊敬 朋友们 ,

我尊敬的朋友们，

[ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈfluːɪd] [æz; əz] [meɪ] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði]
are **welcome** **to** **so** **much** **of** **this** **admirable** **fluid** **as** **may** **restore** **to** **you** **the**
是 欢迎 到 所以 很多 的 这 令人钦佩的 体液 作为 可能 恢复 到 你 这
[bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] .
bloom **of** **youth** **.**
盛开 的 青年 .

欢迎您尽情享用这种神奇的液体，它能让您重焕青春光彩。

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈgroʊɪŋ] [oʊld] ,
For **my** **own** **part** **,** **having** **had** **much** **trouble** **in** **growing** **old** **,**
为了 我的 自己的 部分 , 拥有 有 很多 麻烦 在 生长 老的 ,

就我个人而言，由于变老的过程十分艰难，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [groʊ] [jʌŋ] [ə'gen] .

I	am	in	no	hurry	to	grow	young	again	.
我	是	在	不	匆忙	到	生长	年轻的	再次	.

我并不急于重返青春。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [wɪl] ['mɪrli] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

With	your	permission	,	therefore	,	I	will	merely	watch	the	progress	of	the	experiment	.
和	你的	允许	,	所以	,	我	将要	仅仅	手表	这	进步	的	这	实验	.

因此，如果可以的话，我将只观察实验的进展情况。

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

"	While	he	spoke	,
"	尽管	他	辐	,

“当他说话时，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [ʃæm'peɪn] - ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] .

Dr	.	Heidegger	had	been	filling	the	four	champagne	-	glasses	with	the	water	of	the	Fountain	of	Youth	.
博士	.	海德格尔	有	到过	填充	这	四	香槟酒	-	眼镜	和	这	水	的	这	喷泉	的	青年	.

海德格尔博士正往四个香槟酒杯里倒青春之泉的水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌefər'ves(ə)nt] [gæs] ,

It	was	apparently	impregnated	with	an	effervescent	gas	,
它	曾是	显然	受精	和	一个	起泡的	气体	,

它显然浸透了一种易挥发的气体。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['bʌblz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] ,

for	little	bubbles	were	continually	ascending	from	the	depths	of	the	glasses	,
为了	小的	气泡	是	持续	上升	从	这	深度	的	这	眼镜	,

因为不断有小气泡从杯底上升，

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn] ['sɪlvəri] [spreɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

and	bursting	in	silvery	spray	at	the	surface	.
和	爆发	在	银色	喷	在	这	表面	.

在水面上迸发出银色的水雾。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪkər] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pər'fjuːm] ,

As	the	liquor	diffused	a	pleasant	perfume	,
作为	这	酒	扩散	一个	令人愉快的	香水	,

酒香四溢，令人愉悦。

[ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['prɑːpərtiz] ; [ænd; ənd] ,

the	old	people	doubted	not	that	it	possessed	cordial	and	comfortable	properties	;	and	,
这	老的	人们	怀疑	不是	那	它	拥有	亲切	和	舒服的	特性	;	和	,

老人们毫不怀疑它具有令人愉悦和舒适的特性；而且，

[ðoʊ] ['ʌtər] ['skeptɪks] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [rɪˌdʒʊvɪ'nesənt] ['paʊər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

though	utter	sceptics	as	to	its	rejuvenescent	power	,	they	were	inclined	to	swallow	it	at	once	.
尽管	说出	怀疑论者	作为	到	它是	恢复活力	力量	,	他们	是	倾斜	到	吞	它	在	一次	.

尽管他们对这种药物的返老还童功效持怀疑态度，但还是倾向于立刻服用。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['haɪdɪgɚ] [bɪ'sɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	Dr	.	Heidegger	besought	them	to	stay	a	moment	.
但	博士	.	海德格尔	恳求	他们	到	停留	一个	片刻	.

但海德格尔博士恳求他们稍作停留。

" [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [drɪŋk] , [maɪ] [rɪ'spektəbl] [oʊld] [frendz] , " [sed] [hi:; hi] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ðæt]

"	Before	you	drink	,	my	respectable	old	friends	,	"	said	he	,	"	it	would	be	well	that
"	前	你	喝	,	我的	可敬	老的	朋友们	,	"	说	他	,	"	它	会	是	出色地	那

,

,

,

“在我尊敬的老朋友们，在你们喝酒之前，”他说，“最好……”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tu:; tə][də'rekt][ju:; jʊ] ,

with	the	experience	of	a	lifetime	to	direct	you	,
和	这	经验	的	一个	寿命	到	直接的	你	,

他将以毕生经验指导您，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [drɔ:] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:] ['dʒen(ə)rəl] [ru:lz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns] ,

you	should	draw	up	a	few	general	rules	for	your	guidance	,
你	应该	画	向上	一个	很少	一般的	规则	为了	你的	指导	,

你应该制定一些通用规则作为指导。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [θru:] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] [ju:θ] .

in	passing	a	second	time	through	the	perils	of	youth	.
在	通过	一个	第二	时间	通过	这	危险	的	青年	.

第二次经历青春的种种危险。

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ɪf] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pɪ'kju:liər] [æd'væntɪdʒɪz]

Think	what	a	sin	and	shame	it	would	be	,	if	,	with	your	peculiar	advantages
思考	什么	一个	罪	和	耻辱	它	会	是	,	如果	,	和	你的	奇特	优势

,

,

,

想想看，如果利用你那些特殊的优势，那将是多么罪恶和耻辱啊！

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] ['pætərn] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l]

you	should	not	become	patterns	of	virtue	and	wisdom	to	all	the	young	people
你	应该	不是	变得	图案	的	美德	和	智慧	到	全部	这	年轻的	人们

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

of	the	age	.
的	这	年龄	.

你们不应该成为这个时代所有年轻人的美德和智慧的典范。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [fɔ:r] ['venərəb(ə)l] [frendz] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l]

"	The	doctor's	four	venerable	friends	made	him	no	answer	,	except	by	a	feeble
"	这	医生的	四	可敬	朋友们	制成	他	不	回答	,	除了	经过	一个	微弱

[ænd; ənd] ['tremjələs] [læf] ;

and	tremulous	laugh	;
和	颤抖的	笑	;

“医生的四位德高望重的朋友没有回答他，只是发出微弱而颤抖的笑声；

[soʊ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ðæt] , ['noʊɪŋ] [haʊ] ['kloʊsli] [rɪ'pentəns] [tredz] [bɪ'haɪnd]

so	very	ridiculous	was	the	idea	,	that	,	knowing	how	closely	repentance	treads	behind
所以	非常	荒谬的	曾是	这	主意	,	那	,	会心	如何	密切	悔改	踏板	在后面

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['erər] ,

the	steps	of	error	,
这	步骤	的	错误	,

这种想法真是荒谬至极，明明知道悔改与错误之间的联系如此紧密，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [goʊ] [ə'streɪ] [ə'gen] .
they should ever go astray again .
他们 应该 曾经 去 误入歧途 再次 .

他们绝不能再误入歧途。

" [drɪŋk] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['bəuiŋ] .
" Drink , then , " said the doctor , bowing .
" 喝 , 然后 , " 说 这 医生 , 鞠躬 .

“那就喝吧，”医生鞠躬说道。

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [wel] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] .
" I rejoice that I have so well selected the subjects of my experiment .
" 我 麾 那 我 有 所以 出色地 已选 这 主题 的 我的 实验 .

“我很高兴我为我的实验对象选择了如此合适的对象。”

" [wɪð; wɪθ] ['pɔːlzid] [hændz] , [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] .
" With palsied hands , they raised the glasses to their lips .
" 和 麻痹症 双手 , 他们 提高 这 眼镜 到 他们的 嘴唇 .

他们用颤抖的双手将酒杯举到唇边。

[ðə; ði] ['lɪkər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [pə'zest] [sʌtʃ] ['vɜːrtʃʊ] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] [ɪm'pjuːtɪd]
The liquor , if it really possessed such virtues as Dr . Heidegger imputed
这 酒 , 如果 它 真的 拥有 这样的 美德 作为 博士 . 海德格尔 估算
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

如果这种酒真的像海德格尔博士所描述的那样具有这些优点，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bi'stəu] [ɑːn] [fɔːr] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['woʊfəli] .
could not have been bestowed on four human beings who needed it more wofully .
可以 不是 有 到过 授予 在 四 人类 生物 WHO 需要 它 更多的 可怜地 .

对于四个比他们更需要这份恩惠的人来说，这简直是天赐之福。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [juːθ] [ɔːr] ['pleʒər] [wʌz; wəz] ,
They looked as if they had never known what youth or pleasure was ,
他们 看起来 作为 如果 他们 有 绝不 已知 什么 青年 或者 乐趣 曾是 ,

他们看起来好像从未体验过青春和快乐。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɔːf] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['doʊtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [greɪ] ,
but had been the off - spring of Nature's dotage , and always the gray ,
但 有 到过 这 离开 - 春天 的 自然的 溺爱 , 和 总是 这 灰色的 ,
[dɪ'krepɪt] , ['sæplɪs] ,
decrepit , sapless ,
衰老 , 无汁液的 ,

但它却是大自然衰老的产物，总是灰暗、衰败、无精打采的。

['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [huː] [naʊ] [sæt] ['stuːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['teɪbl] ,
miserable creatures who now sat stooping round the doctor's table ,
悲惨的 生物 WHO 现在 卫星 弯腰 圆形的 这 医生的 桌子 ,

一群可怜的家伙，现在弯着腰围坐在医生的桌子旁。

[wɪ'ðaʊt] [laɪf] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] [ɔːr] ['bɑːdɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['ænɪmeɪtɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt]
without life enough in their souls or bodies to be animated even by the prospect
没有 生活 足够的 在 他们的 灵魂 或者 身体 到 是 动画 甚至 经过 这 前景
[ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [jʌŋ] [ə'gen] .
of growing young again .
的 生长 年轻的 再次 .

他们的灵魂和身体都缺乏足够的活力，甚至连重返青春的前景都无法激发他们的热情。

[ðeɪ] [dræŋk] [ɔːf] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
They drank off the water , and replaced their glasses on the table .
他们 喝 离开 这 水 , 和 替换 他们的 眼镜 在 这 桌子 .

他们喝完水，把杯子放回桌子上。

[əˈʃʊrədli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiət] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

Assuredly	**there**	**was**	**an**	**almost**	**immediate**	**improvement**	**in**	**the**	**aspect**	**of**	**the**
当然	那里	曾是	一个	几乎	即时	改进	在	这	方面	的	这

[ˈpɑːrti] ,

party	**,**
派对	,

可以肯定的是，该党的形象几乎立即得到了改善。

[nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈduːst] [baɪ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [waɪn] ,

not	**unlike**	**what**	**might**	**have**	**been**	**produced**	**by**	**a**	**glass**	**of**	**generous**	**wine**	**,**
不是	与此不同	什么	可能	有	到过	生产	经过	一个	玻璃	的	慷慨的	葡萄酒	,

这与喝了一杯美酒后产生的效果颇为相似。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈsʌnʃaɪn] , [ˈbraɪtnɪŋ] [ˈoʊvər][ɔːl][ðer; ðər]

together	**with**	**a**	**sudden**	**glow**	**of**	**cheerful**	**sunshine**	**,**	**brightening**	**over**	**all**	**their**
一起	和	一个	突然	辉光	的	快乐	阳光	,	提亮	超过	全部	他们的

[ˈvɪzɪdʒz] [æt; ət][wʌns] .

visages	**at**	**once**	**.**
面容	在	一次	.

突然间，一缕明媚的阳光洒在他们脸上，顿时明亮起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhelθf(ə)l] [səˈfjʊʒən] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃiːks] ,

There	**was**	**a**	**healthful**	**suffusion**	**on**	**their**	**cheeks**	**,**
那里	曾是	一个	健康的	弥漫	在	他们的	脸颊	,

他们的脸颊上泛着健康的红晕。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæʃ(ə)n] [hjuː] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [soʊ] [kɔːrps] - [laɪk] .

instead	**of**	**the**	**ashen**	**hue**	**that**	**had**	**made**	**them**	**look**	**so**	**corpse**	**-**	**like**	**.**
反而	的	这	铁青	色调	那	有	制成	他们	看	所以	尸体	-	喜欢	.

而不是之前那种让他们看起来像尸体一样的灰白色。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] ,

They	**gazed**	**at**	**one**	**another**	**,**
他们	凝视	在	一	其他	,

他们彼此凝视着，

[ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ˈmædʒɪk] [ˈpaʊər] [hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [smuːð] [əˈweɪ] [ðə; ði]

and	**fancied**	**that**	**some**	**magic**	**power**	**had**	**really**	**begun**	**to**	**smooth**	**away**	**the**
和	幻想	那	一些	魔法	力量	有	真的	开始	到	光滑的	离开	这

[diːp] [ænd; ənd][sæd] [ɪnskˈrɪpʃnz] [wɪtʃ] [ˈfɑːðər] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɑːn]

deep	**and**	**sad**	**inscriptions**	**which**	**Father**	**Time**	**had**	**been**	**so**	**long**	**engraving**	**on**
深的	和	伤心	铭文	哪个	父亲	时间	有	到过	所以	长的	雕刻	在

[ðer; ðər] [braʊz] .

their	**brows**	**.**
他们的	眉毛	.

他们觉得某种神奇的力量真的开始抚平岁月老人长久以来刻在他们额头上的深深的悲伤的印记。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [wɪtʃɜˑli] [əˈdʒʌstɪd] [hɜːr; hər][kæp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈgen] .

The	**Widow**	**Wycherly**	**adjusted**	**her**	**cap**	**,**	**for**	**she**	**felt**	**almost**	**like**	**a**	**woman**	**again**	**.**
这	寡妇	威彻利	调整	她	帽	,	为了	她	毛毡	几乎	喜欢	一个	女士	再次	.

威彻利寡妇调整了一下帽子，因为她觉得自己几乎又变回了女人。

" [gɪv] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [ˈwɔːtər] !

"	**Give**	**us**	**more**	**of**	**this**	**wondrous**	**water**	**!**
"	给	我们	更多的	的	这	奇妙的	水	!

请给我们更多这种神奇的水！

" [kraɪd] [ðeɪ] , [ˈiːgərli] .

"	**cried**	**they**	**,**	**eagerly**	**.**
"	哭	他们	,	急切地	.

“他们急切地喊道。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['jʌŋgər] ， — [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [tuː] [oʊld] !

"	We	are	younger	,	—	but	we	are	still	too	old	!
"	我们	是	年轻	，	—	但	我们	是	仍然	也	老的	！

“我们虽然年轻了，但我们还是太老了！”

[kwɪk] ， — [gɪv] [juː 'es] [mɔːr] ！ "

Quick	,	—	give	us	more	!	"
快的	，	—	给	我们	更多的	！	"

快，再来点！

" ['peɪʃ(ə)ns] ， ['peɪʃ(ə)ns] !

"	Patience	,	patience	!
"	耐心	，	耐心	！

“耐心，耐心！”

" [kwoʊθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] ， [huː] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk]

"	quoth	Dr	.	Heidegger	,	who	sat	watching	the	experiment	,	with	philosophic
"	引用	博士	.	海德格尔	，	WHO	卫星	观看	这	实验	，	和	哲学

['kuːlnəs] .

coolness	.
凉爽	.

“海德格尔博士坐在那里，冷静地观看实验，他说道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

"	You	have	been	a	long	time	growing	old	.
"	你	有	到过	一个	长的	时间	生长	老的	.

“你已经老了很久了。”

['ʃʊrli] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [groʊ] [jʌŋ] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] !

Surely	,	you	might	be	content	to	grow	young	in	half	an	hour	!
一定	，	你	可能	是	内容	到	生长	年轻的	在	一半	一个	小时	！

你当然可能很乐意在半小时内返老还童！

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

But	the	water	is	at	your	service	.
但	这	水	是	在	你的	服务	.

但水是随时为您服务的。

" [ə'gen] [hiː; hi] [fɪld] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪkər] [ʌv; əv] [juːθ] ,

"	Again	he	filled	their	glasses	with	the	liquor	of	youth	,
"	再次	他	已填	他们的	眼镜	和	这	酒	的	青年	，

他又一次为他们斟满了青春的美酒，

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [veɪs] [tuː; tə][tɜːrn] [hæf][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

enough	of	which	still	remained	in	the	vase	to	turn	half	the	old	people	in	the	city
足够的	的	哪个	仍然	剩余	在	这	花瓶	到	转动	一半	这	老的	人们	在	这	城市

[tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['græn'tʃɪldrən] .

to	the	age	of	their	own	grandchildren	.
到	这	年龄	的	他们的	自己的	孙辈	.

花瓶里还剩下足够多的东西，可以让城里一半的老人返老还童，回到他们孙辈的年纪。

[waɪl] [ðə; ði] ['bʌblz] [wɜːr; wər] [jet] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪm] ,

While	the	bubbles	were	yet	sparkling	on	the	brim	,
尽管	这	气泡	是	然而	闪闪发光	在	这	帽檐	，

当气泡还在杯沿闪闪发光时，

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fɔːr] [gests] [snætʃt] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	doctor's	four	guests	snatched	their	glasses	from	the	table	,
这	医生的	四	客人	抢夺	他们的	眼镜	从	这	桌子	，

医生的四位客人一把抓起桌上的酒杯。

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]['kɑːntents][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gʌlp] .

and	swallowed	the	contents	at	a	single	gulp	.
和	吞咽	这	内容	在	一个	单身的	咕噜	.

然后一口气把里面的东西吞了下去。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'luːʒn] ?

Was	it	delusion	?
曾是	它	错觉	?

那是妄想吗?

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [drɑːft] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [θroʊt] ,

even	while	the	draught	was	passing	down	their	throats	,
甚至	尽管	这	草稿	曾是	通过	向下	他们的	喉咙	,

即便在他们咽下那口水的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][ðer; ðər] [hoʊl] ['sɪstəmz] .

it	seemed	to	have	wrought	a	change	on	their	whole	systems	.
它	似乎	到	有	锻	一个	改变	在	他们的	所有的	系统	.

它似乎给他们的整个体系带来了改变。

[ðer; ðər] [aɪz] [gruː] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ; [ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪd] ['diːpənd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['sɪlvəri]

Their	eyes	grew	clear	and	bright	;	a	dark	shade	deepened	among	their	silvery
他们的	眼睛	生长	清除	和	明亮的	;	一个	黑暗的	阴影	加深	之中	他们的	银色

['lɑːks] ;

locks	;
锁	;

他们的眼睛变得清澈明亮；银色的头发中出现了一抹深邃的阴影；

[ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [θriː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

they	sat	around	the	table	,	three	gentlemen	of	middle	age	,	and	a	woman	,
他们	卫星	大约	这	桌子	,	三	先生们	的	中间	年龄	,	和	一个	女士	,

他们围坐在桌旁，三位中年男士和一位女士。

['hɑːrdli] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]['bʌksəm] [praɪm] .

hardly	beyond	her	buxom	prime	.
几乎	超过	她	丰满	主要的	.

她身材丰满，几乎还没过巅峰期。

" [maɪ] [dɪr] ['wɪdoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] !

"	My	dear	widow	,	you	are	charming	!
"	我的	亲爱的	寡妇	,	你	是	迷人	!

“我亲爱的寡妇，你真迷人！”

" [kraɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['kɪlɪˌgruː] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	cried	Colonel	Killigrew	,	whose	eyes	had	been	fixed	upon	her	face	,
"	哭	上校	基利格鲁	,	谁	眼睛	有	到过	固定的	之上	她	脸	,

“基利格鲁上校喊道，他的目光一直盯着她的脸。”

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][eɪdʒ][wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

while	the	shadows	of	age	were	flitting	from	it	like	darkness	from	the
尽管	这	阴影	的	年龄	是	飞掠	从	它	喜欢	黑暗	从	这

['krɪmz(ə)n] ['deɪbreɪk] .

crimson	daybreak	.
赤红	拂晓	.

而岁月的阴影则像猩红黎明中的黑暗一样，从它身上消散。

[ðə; ði] [fer] ['wɪdoʊ] [nuː] , [ʌv; əv][oʊld] , [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] - ['kɑːmpləmɛnts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz]

The	fair	widow	knew	,	of	old	,	that	Colonel	Killigrew's	compliments	were	not	always
这	公平的	寡妇	知道	,	的	老的	,	那	上校	-	赞美	是	不是	总是

['meʒərd] [baɪ]['soʊbər] [truːθ] ;

measured	by	sober	truth	;
测量	经过	清醒	真相	;

这位美丽的寡妇早就知道，基利格鲁上校的恭维话并不总是基于冷静的真话；

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] ,

so	she	started	up	and	ran	to	the	mirror	,
所以	她	开始	向上	和	跑	到	这	镜子	,

于是她起身跑到镜子前，

[stɪl] ['dredɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌgli] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər] [geɪz] .

still	dreading	that	the	ugly	visage	of	an	old	woman	would	meet	her	gaze	.
仍然	恐惧	那	这	丑陋的	面容	的	一个	老的	女士	会	见面	她	目光	.

她仍然害怕与一位丑陋的老妇人对视。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

Meanwhile	,	the	three	gentlemen	behaved	in	such	a	manner	,
同时	,	这	三	先生们	表现	在	这样的	一个	方式	,

与此同时，这三位先生的行为举止却如此：

[æz; əz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] [pə'zest] [sʌm; səm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]

as	proved	that	the	water	of	the	Fountain	of	Youth	possessed	some	intoxicating
作为	已证实	那	这	水	的	这	喷泉	的	青年	拥有	一些	醉人

['kwɑːlətiz] ; [ən'les] ,

qualities	;	unless	,
品质	;	除非	,

事实证明，青春之泉的水具有某种令人陶醉的功效；除非，

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['laɪtsəm] ['dɪzɪnəs] ,

indeed	,	their	exhilaration	of	spirits	were	merely	a	lightsome	dizziness	,
的确	,	他们的	兴奋	的	烈酒	是	仅仅	一个	轻盈	头晕	,

事实上，他们那种精神振奋的感觉只不过是一种轻微的眩晕而已。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

caused	by	the	sudden	removal	of	the	weight	of	years	.
导致	经过	这	突然	移动	的	这	重量	的	年	.

由于多年积累的重担突然卸下而造成的。

['mɪstər] . [gæs'kɔɪnz] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l]['tɑːpɪks] , [bʌt; bət] ['weðər]

Mr	.	Gascoigne's	mind	seemed	to	run	on	political	topics	,	but	whether
先生	.	加斯科因的	头脑	似乎	到	跑步	在	政治的	主题	,	但	无论

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

relating	to	the	past	,
相关	到	这	过去的	,

加斯科因先生似乎满脑子都是政治话题，但无论是与过去有关的，

['prez(ə)nt] , [ɔːr]['fjuːtʃər] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

present	,	or	future	,	could	not	easily	be	determined	,
展示	,	或者	未来	,	可以	不是	容易地	是	决定	,

现在还是将来，都难以确定。

[sɪns] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [voʊg] [ðiːz] ['fɪfti] ['jɪrz] .

since	the	same	ideas	and	phrases	have	been	in	vogue	these	fifty	years	.
自从	这	相同的	想法	和	短语	有	到过	在	时尚	这些	五十	年	.

因为同样的思想和短语在过去的五十年里一直流行。

[naʊ] [hiː; hi] ['rætld] [fɔːrθ] [fʊl] - ['θroʊtɪd] ['sentənsɪz] [ə'baʊt] ['peɪtrɪətɪzəm] , ['næʃ(ə)nəl] ['glɔːri] , [ænd; ənd]

Now	he	rattled	forth	full	-	throated	sentences	about	patriotism	,	national	glory	,	and
现在	他	摇晃	前进	满的	-	喉咙	句子	关于	爱国主义	,	国家的	荣耀	,	和

[ðə; ði] ['piːpəlz] [raɪt] ;

the	people's	right	;
这	人们的	正确的	;

现在他滔滔不绝地发表了一番关于爱国主义、民族荣耀和人民权利的慷慨激昂的演讲；

[naʊ] [hiː; hi] ['mʌtəd] [sʌm; səm] ['perələs] [stʌf] [ɔːr] ['ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ][slaɪ][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['wɪspər] ,

now	he	muttered	some	perilous	stuff	or	other	,	in	a	sly	and	doubtful	whisper	,
现在	他	低声说道	一些	危险的	东西	或者	其他	,	在	一个	狡猾	和	疑	耳语	,

现在他用一种狡黠而又怀疑的低语嘟囔着一些危险的话。

[soʊ] ['kɔːʃəsli] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [kʊd; kəd] ['skersli] [kætʃ] [ðə; ði] ['siːkrət] ; [ænd; ənd]

so	cautiously	that	even	his	own	conscience	could	scarcely	catch	the	secret	;	and
所以	谨慎地	那	甚至	他的	自己的	良心	可以	几乎	抓住	这	秘密	;	和

[naʊ] , [ə'gen] ,

now	,	again	,
现在	,	再次	,

他如此谨慎，以至于连他自己的良心都很难察觉到这个秘密；而现在，他又一次.....

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['meʒərd] ['æksənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːpli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [toʊn] ,

he	spoke	in	measured	accents	,	and	a	deeply	deferential	tone	,
他	辐	在	测量	口音	,	和	一个	深	尊重	语气	,

他说话语调沉稳，带着深深的敬意。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ɪr] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [tɜːrnd] [pɪrɪədz] .

as	if	a	royal	ear	were	listening	to	his	well	-	turned	periods	.
作为	如果	一个	皇家	耳朵	是	聆听	到	他的	出色地	-	转向	时期	.

仿佛有一只皇家耳朵在聆听他精心安排的月经周期。

['kɜːrn(ə)l] ['kɪlɪˌgruː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['troʊlɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['dʒɑːli]['bɑːt(ə)l] - [sɔːŋ] ,

Colonel	Killigrew	all	this	time	had	been	trolling	forth	a	jolly	bottle	-	song	,
上校	基利格鲁	全部	这	时间	有	到过	钓鱼	前进	一个	快乐的	瓶子	-	歌曲	,

基利格鲁上校这段时间一直在唱着欢快的瓶子歌，

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn] ['sɪmfəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrəs] ,

and	ringing	his	glass	in	symphony	with	the	chorus	,
和	铃声	他的	玻璃	在	交响乐	和	这	合唱	,

他与合唱团一起敲响酒杯，发出交响乐般的声响。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tɔːrd] [ðə; ði]['bʌksəm] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪtʃɜ-li] .

while	his	eyes	wandered	toward	the	buxom	figure	of	the	Widow	Wycherly	.
尽管	他的	眼睛	漫步	朝向	这	丰满	数字	的	这	寡妇	威彻利	.

他的目光却不由自主地飘向了身材丰满的威彻利寡妇。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

On	the	other	side	of	the	table	,
在	这	其他	边	的	这	桌子	,

桌子的另一边，

['mɪstər] . [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd] [sents] ,

Mr	.	Medbourne	was	involved	in	a	calculation	of	dollars	and	cents	,
先生	.	梅德伯恩	曾是	涉及	在	一个	计算	的	美元	和	分	,

梅德伯恩先生参与了一笔精确到美元和美分的计算。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [iːst]

with	which	was	strangely	intermingled	a	project	for	supplying	the	East
和	哪个	曾是	奇怪的	交织	一个	项目	为了	供应	这	东方

['ɪndiz] [wɪð; wɪθ][aɪs] ,

Indies	with	ice	,
印第斯	和	冰	,

奇怪的是，其中还夹杂着一个向东印度群岛供应冰块的项目。

[baɪ] ['hɑːnɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [weɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊlər] ['aɪsˌbɜːgz] .

by	harnessing	a	team	of	whales	to	the	polar	icebergs	.
经过	利用	一个	团队	的	鲸鱼	到	这	极性	冰山	.

利用鲸鱼群攀附极地冰山。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪtʃɜ-li] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ['kɜːtɪsɪ] [ænd; ənd]

As	for	the	Widow	Wycherly	,	she	stood	before	the	mirror	courtesying	and
作为	为了	这	寡妇	威彻利	,	她	站立	前	这	镜子	礼貌	和

['sɪmpərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ,

simpering	to	her	own	image	,
谄媚	到	她	自己的	图像	,

至于寡妇威彻利，她站在镜子前，对着镜子里的自己行礼、装腔作势。

[ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

and	greeting	it	as	the	friend	whom	she	loved	better	than	all	the	world
和	问候	它	作为	这	朋友	谁	她	喜爱	更好的	比	全部	这	世界

[bɪ'saɪd] .

beside	.
旁	.

她像对待挚友一样迎接它，视它为比世间万物都更珍爱的朋友。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] ,

She	thrust	her	face	close	to	the	glass	,
她	推力	她	脸	关闭	到	这	玻璃	,

她把脸凑近玻璃，

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [rɪ'membər] ['rɪŋk(ə)l] [ɔːr] ['kroʊz] - [fʊt] [hæd; həd] [ɪn'diːd]

to	see	whether	some	long	-	remembered	wrinkle	or	crow's	-	foot	had	indeed
到	看	无论	一些	长的	-	记得	皱纹	或者	乌鸦的	-	脚	有	的确

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

看看那些记忆犹新的皱纹或鱼尾纹是否真的消失了。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] ['weðər] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd][soʊ] [ɪn'taɪərli] [meltid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] ,

She	examined	whether	the	snow	had	so	entirely	melted	from	her	hair	,
她	检查	无论	这	雪	有	所以	完全	融化	从	她	头发	,

她仔细查看头发上的雪是否已经完全融化了。

[ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][kæp][kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] [θroʊn] [ə'saɪd] .

that	the	venerable	cap	could	be	safely	thrown	aside	.
那	这	可敬	帽	可以	是	安全	抛掷	旁边	.

可以放心地把那顶古老的帽子扔到一边了。

[æt; ət] [læst] , ['tɜːrnɪŋ] ['brɪskli] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [step] [tuː; tə][ðə; ði]

At	last	,	turning	briskly	away	,	she	came	with	a	sort	of	dancing	step	to	the
在	最后的	,	转弯	轻快地	离开	,	她	来了	和	一个	种类	的	跳舞	步	到	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

最后，她轻快地转身，迈着轻快的舞步来到桌边。

" [maɪ] [dɪr] [oʊld]['dɑːktər] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [preɪ] ['feɪvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [glæs] ! "

"	My	dear	old	doctor	,	"	cried	she	,	"	pray	favor	me	with	another	glass	!	"
"	我的	亲爱的	老的	医生	,	"	哭	她	,	"	祈祷	偏爱	我	和	其他	玻璃	!	"

“我亲爱的老医生，”她喊道，“请再给我一杯吧！”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , ['sɜːrt(ə)nli] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kəm'pleɪzənt] ['dɑːktər] ; " [siː] !

"	Certainly	,	my	dear	madam	,	certainly	!	"	replied	the	complaisant	doctor	;	"	see	!
"	当然	,	我的	亲爱的	女士	,	当然	!	"	回复	这	顺从的	医生	;	"	看	!

“当然，我亲爱的夫人，当然！”那位顺从的医生回答说；“你看！”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] .

I	have	already	filled	the	glasses	.
我	有	已经	已填	这	眼镜	.

我已经把杯子倒满了。

" [ðer; ðər] , [ɪn][fækt] , [stʊd] [ðə; ði] [fɔːr] ['glæsɪz] , ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['wɔːtər] , [ðə; ði]

"	There	,	in	fact	,	stood	the	four	glasses	,	brimful	of	this	wonderful	water	,	the
"	那里	,	在	事实	,	站立	这	四	眼镜	,	满满的	的	这	精彩的	水	,	这

['delɪkət] [spreɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

delicate	spray	of	which	,
精美的	喷	的	哪个	,

“事实上，那里摆放着四个盛满这种美妙水的玻璃杯，水花轻柔地飞溅着，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌefə'vest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ri'zembld] [ðə; ði] ['tremjələs] ['glɪtər] [ʌv; əv]

as	it	effervesced	from	the	surface	,	resembled	the	tremulous	glitter	of
作为	它	冒泡	从	这	表面	,	类似	这	颤抖的	闪光	的

['daiəmənds] .

diamonds	.
钻石	.

当它从水面冒出时，就像钻石颤动的闪光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['nɪrli] ['sʌnset] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] [groʊn] ['dʌskiər] [ðæn; ðən] ['evər]

It	was	now	so	nearly	sunset	,	that	the	chamber	had	grown	duskier	than	ever
它	曾是	现在	所以	几乎	日落	,	那	这	房间	有	生长	暮色渐浓	比	曾经

;

;

;

此时已近黄昏，房间里比以往任何时候都更加昏暗；

[bʌt; bət][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['muːnˌlaɪk] ['splendər] [gliːmd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [veɪs] ,

but	a	mild	and	moonlike	splendor	gleamed	from	within	the	vase	,
但	一个	温和的	和	月球状	辉煌	闪闪发光	从	之内	这	花瓶	,

但花瓶内却闪耀着柔和如月光般的光辉。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'laɪk] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [gests] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['venərəb(ə)l] ['fɪgjər] .

and	rested	alike	on	the	four	guests	,	and	on	the	doctor's	venerable	figure	.
和	休息	同样	在	这	四	客人	,	和	在	这	医生的	可敬	数字	.

枕头既落在四位客人身上，也落在医生那令人尊敬的身上。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] , [ɪ'læbərətli] [kaːvd] ['oʊkən] [ɑːrm] - [tʃer] ,

He	sat	in	a	high	-	backed	,	elaborately	carved	oaken	arm	-	chair	,
他	卫星	在	一个	高的	-	支持的	,	精心	雕刻	橡木	手臂	-	椅子	,

他坐在一张高背、雕工精美的橡木扶手椅里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['æspekt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [wel] ['bɪfɪtɪd] [ðæt] ['veri] ['fɑːðər] [taɪm]

with	a	gray	dignity	of	aspect	that	might	have	well	befitted	that	very	Father	Time
和	一个	灰色的	尊严	的	方面	那	可能	有	出色地	合适的	那	非常	父亲	时间

,

,

,

带着一种灰色的庄严感，这或许正是时间之父应有的风范。

[huːz] ['paʊər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dɪ'spjuːtɪd] , [seɪv] [baɪ] [ðɪs] ['fɔːrtʃənət] ['kʌmpəni] .

whose	power	had	never	been	disputed	,	save	by	this	fortunate	company	.
谁	力量	有	绝不	到过	争议	,	节省	经过	这	幸运	公司	.

除了这家幸运的公司之外，其权力从未受到过挑战。

['iːv(ə)n] [waɪl] [kwɔfɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] ,

Even	while	quaffing	the	third	draught	of	the	Fountain	of	Youth	,
甚至	尽管	畅饮	这	第三	草稿	的	这	喷泉	的	青年	,

即使在畅饮第三口青春之泉水的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪdʒ] .

they	were	almost	awed	by	the	expression	of	his	mysterious	visage	.
他们	是	几乎	敬畏	经过	这	表达	的	他的	神秘	面容	.

他们几乎都被他神秘的面容所震撼。

[bʌt; bət] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [laɪf] [ʃɑːt] [θruː] [ðer; ðər]

But	,	the	next	moment	,	the	exhilarating	gush	of	young	life	shot	through	their
但	,	这	下一个	片刻	,	这	令人振奋	喷	的	年轻的	生活	射击	通过	他们的

[veɪnz] .

veins	.
静脉	.

但下一刻，一股令人兴奋的年轻生命力涌遍了他们的血管。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [praɪm] [ʌv; əv] [juːθ] .
They were now in the happy prime of youth .
他们 是 现在 在 这 快乐的 主要的 的 青年 .

他们正值青春年华，幸福快乐。

[eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪzrəb(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] ['kɛrz] , [ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz] ,
Age , with its miserable train of cares , and sorrows , and diseases ,
年龄 , 和 它是 悲惨的 火车 的 关心 , 和 悲伤 , 和 疾病 ,

衰老，伴随着它带来的种种痛苦、悲伤和疾病，

[wʌz; wəz] [rɪ'membər] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
was remembered only as the trouble of a dream , from which they had
曾是 记得 仅有的 作为 这 麻烦 的 一个 梦 , 从 哪个 他们 有
['dʒɔɪəsli] [ə'woʊk] .
joyously awoke .
欣喜地 醒来 .

只记得那是一场梦中的麻烦，他们从梦中欣喜地醒来。

[ðə; ði] [freʃ] [glɑːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [soʊ] ['ɜːrli] [lɔːst] ,
The fresh gloss of the soul , so early lost ,
这 新鲜的 光泽 的 这 灵魂 , 所以 早期的 丢失的 ,

灵魂的新鲜光泽，如此早逝，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːldz] [sək'sesɪv] [siːnz] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv]
and without which the world's successive scenes had been but a gallery of
和 没有 哪个 这 世界的 连续 场景 有 到过 但 一个 画廊 的
['feɪdɪd] ['pɪktʃərz] ,
faded pictures ,
褪色 图片 ,

如果没有它，世界历史上的种种景象只不过是一幅幅褪色的画卷而已。

[ə'gen] [θruː] [ɪts] [ɪn'tʃæntmənt] ['oʊvər][ɔːl][ðer; ðər]['prɑːspekts] .
again threw its enchantment over all their prospects .
再次 扔 它是 魅力 超过 全部 他们的 前景 .

它再次给他们的所有前景蒙上了一层迷雾。

[ðeɪ] [felt] [laɪk] [nuː] - [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] - [kri'eɪtɪd] ['juːnɪvɜːrs] .
They felt like new - created beings , in a new - created universe .
他们 毛毡 喜欢 新的 - 创建 生物 , 在 一个 新的 - 创建 宇宙 .

他们感觉自己像是新生的生命，身处一个新生的宇宙之中。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] !
" We are young !
" 我们 是 年轻的 !

“我们还年轻！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] !
We are young !
我们 是 年轻的 !

我们还年轻！

" [ðeɪ] [kraɪd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .
" they cried exultingly .
" 他们 哭 欣喜若狂 .

他们欢呼雀跃。

[juːθ] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hæd; həd] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]
Youth , like the extremity of age , had effaced the strongly marked characteristics
青年 , 喜欢 这 末端 的 年龄 , 有 抹去 这 强烈 标记 特征
[ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] ,
of middle life ,
的 中间 生活 ,

青春期，如同老年时期一样，抹去了中年时期鲜明的特征。

[ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

and	mutually	assimilated	them	all	.
和	相互	同化	他们	全部	.

并将它们全部相互吸收融合。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['meri] ['jʌŋstəz] , ['ɔːlmoʊst] ['mædənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪg'zuːbərənt]

They	were	a	group	of	merry	youngsters	,	almost	maddened	with	the	exuberant
他们	是	一个	团体	的	欢乐	年轻人	,	几乎	疯狂的	和	这	旺盛

['frɑːlɪksəmnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['jɪrz] .

frolicsomeness	of	their	years	.
嬉戏	的	他们的	年	.

他们是一群快乐的年轻人，几乎被青春期的活力和嬉戏玩闹冲昏了头脑。

[ðə; ði] [moʊst] ['sɪŋgjələr] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['^eiəti] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]

The	most	singular	effect	of	their	gayety	was	an	impulse	to	mock	the
这	最多	单数	影响	的	他们的	同性恋	曾是	一个	冲动	到	嘲笑	这

[ɪn'fɜːrməti] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪtuːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktəms] .

infirmity	and	decrepitude	of	which	they	had	so	lately	been	the	victims	.
虚弱	和	衰老	的	哪个	他们	有	所以	最近	到过	这	受害者	.

他们欢愉带来的最奇特的影响，是让他们产生一种嘲笑自己不久前还饱受折磨的虚弱和衰老的冲动。

[ðeɪ] [læft] ['laʊdli] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊld] - ['fæʃnd] [ə'taɪər] , [ðə; ði] [waɪd] - ['skɜːrtɪd] [koʊts] [ænd; ənd]

They	laughed	loudly	at	their	old	-	fashioned	attire	,	the	wide	-	skirted	coats	and
他们	笑了	高声	在	他们的	老的	-	造型	服装	,	这	宽的	-	裙摆	外套	和

[flæpt] ['weskɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

flapped	waistcoats	of	the	young	men	,
拍打	马甲	的	这	年轻的	男人	,

他们大声嘲笑年轻人的老式装束，尤其是那些宽裙摆的外套和翻领背心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kæp] [ænd; ənd] [gaʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [gɜːrl] .

and	the	ancient	cap	and	gown	of	the	blooming	girl	.
和	这	古老的	帽	和	袍	的	这	盛开	女孩	.

还有那位亭亭玉立的少女的古老学士帽和学士服。

[wʌn] [limpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gaʊti] ['grænfɑːðər] ;

One	limped	across	the	floor	,	like	a	gouty	grandfather	;
一	跛行	穿过	这	地面	,	喜欢	一个	痛风	祖父	;

一个跛脚的人像得了痛风的爷爷一样在地板上走来走去；

[wʌn] [set] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [ə'straɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

one	set	a	pair	of	spectacles	astride	of	his	nose	,
一	放	一个	一对	的	眼镜	跨骑	的	他的	鼻子	,

其中一人将一副眼镜架在鼻梁上，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər] [ðə; ði] [blæk] - ['letər] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] ;

and	pretended	to	pore	over	the	black	-	letter	pages	of	the	book	of	magic	;
和	假装	到	孔隙	超过	这	黑色的	-	信	页面	的	这	书	的	魔法	;

然后假装仔细研读魔法书的黑体字书页；

[ə; eɪ] [θɜːrd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l]

a	third	seated	himself	in	an	arm	-	chair	,	and	strove	to	imitate	the	venerable
一个	第三	坐着	他自己	在	一个	手臂	-	椅子	,	和	努力	到	模拟	这	可敬

['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['haɪdɪgɝ] .

dignity	of	Dr	.	Heidegger	.
尊严	的	博士	.	海德格尔	.

第三个人坐在扶手椅上，努力模仿海德格尔博士令人尊敬的尊严。

[ðen] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] ['məːθfuli] , [ænd; ənd] [liːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	all	shouted	mirthfully	,	and	leaped	about	the	room	.
然后	全部	喊叫	兴高采烈地	,	和	跳跃	关于	这	房间	.

然后大家欢呼雀跃，在房间里蹦来蹦去。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪtʃɝli] — [ɪf] [soʊ] [freʃ] [ə; eɪ] ['dæmzl] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [trɪpt]

The	Widow	Wycherly	—	if	so	fresh	a	damsel	could	be	called	a	widow	—	tripped
这	寡妇	威彻利	—	如果	所以	新鲜的	一个	闺女	可以	是	称为	一个	寡妇	—	绊倒了

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [tʃer] ,

up	to	the	doctor's	chair	,
向上	到	这	医生的	椅子	,

威彻利寡妇——如果这么年轻的姑娘也能被称为寡妇的话——跌跌撞撞地走到医生的椅子前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['merimənt] [ɪn][hɜːr; hər]['roʊzi] [feɪs] .

with	a	mischievous	merriment	in	her	rosy	face	.
和	一个	恶作剧	欢乐	在	她	红润	脸	.

她红润的脸上带着一丝顽皮的笑容。

" ['dɑːktər] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld][soʊl] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [get] [ʌp][ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	Doctor	,	you	dear	old	soul	,	"	cried	she	,	"	get	up	and	dance	with	me	!
"	医生	,	你	亲爱的	老的	灵魂	,	"	哭	她	,	"	得到	向上	和	舞蹈	和	我	!

“医生，你这善良的老灵魂，”她喊道，“起来和我跳舞吧！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɔːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [læft] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['evər] ,

"	And	then	the	four	young	people	laughed	louder	than	ever	,
"	和	然后	这	四	年轻的	人们	笑了	更大声	比	曾经	,

然后，这四个年轻人笑得比以往任何时候都更大声了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fɪgjər] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dɑːktər] [wʊd] [kʌt] .

to	think	what	a	queer	figure	the	poor	old	doctor	would	cut	.
到	思考	什么	一个	酷儿	数字	这	贫穷的	老的	医生	会	切	.

想想看，这位可怜的老医生会是多么古怪的人物啊。

" [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kwaɪətli] .

"	Pray	excuse	me	,	"	answered	the	doctor	,	quietly	.
"	祈祷	原谅	我	,	"	回答	这	医生	,	悄悄	.

“请原谅，”医生轻声回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [ru'mætɪk] , [ænd; ənd][maɪ] ['dænsɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	I	am	old	and	rheumatic	,	and	my	dancing	days	were	over	long	ago	.
"	我	是	老的	和	风湿病	,	和	我的	跳舞	天	是	超过	长的	前	.

“我年纪大了，又有风湿病，我的跳舞生涯早已结束了。”

[bʌt; bət] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [geɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][soʊ] ['prɪti] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

But	either	of	these	gay	young	gentlemen	will	be	glad	of	so	pretty	a	partner	.
但	任何一个	的	这些	同性恋	年轻的	先生们	将要	是	高兴的	的	所以	漂亮的	一个	伙伴	.

"

"

"

但这两位年轻的同性恋绅士都会很高兴能有这么漂亮的伴侣。

" [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['klærə] ! " [kraɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['kɪlɪˌgruː] .

"	Dance	with	me	,	Clara	!	"	cried	Colonel	Killigrew	.
"	舞蹈	和	我	,	克拉拉	!	"	哭	上校	基利格鲁	.

“克拉拉，和我跳舞吧！”基利格鲁上校喊道。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] !

"	No	,	no	,	I	will	be	her	partner	!
"	不	,	不	,	我	将要	是	她	伙伴	!

“不，不，我要做她的搭档！”

" ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . [gæs'kɔɪn] .

"	shouted	Mr	.	Gascoigne	.
"	喊叫	先生	.	加斯科因	.

“加斯科因先生喊道。”

" [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] , ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . .

"	She	promised	me	her	hand	,	fifty	years	ago	!	"	exclaimed	Mr	.	Medbourne	.
"	她	承诺	我	她	手	,	五十	年	前	!	"	惊呼	先生	.	梅德伯恩	.

“五十年前她就答应把女儿嫁给我了！”梅德伯恩先生惊呼道。

[ðeɪ] [ɔːl] ['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

They	all	gathered	round	her	.
他们	全部	聚集	圆形的	她	.

他们都围在她身边。

[wʌn] [kɔːt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [græsp] , — [ə'nʌðər] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt]

One	caught	both	her	hands	in	his	passionate	grasp	,	—	another	threw	his	arm	about
一	捕捉	两个都	她	双手	在	他的	热情的	抓牢	,	—	其他	扔	他的	手臂	关于

[hɜːr; hər] [weɪst] ,

her	waist	,
她	腰部	,

一个紧紧握住她的双手，另一个则搂住她的腰。

— [ðə; ði][θɜːrd] ['berid] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glɑːsi] [kəːlz] [ðæt] ['klʌstərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

—	the	third	buried	his	hand	among	the	glossy	curls	that	clustered	beneath	the
—	这	第三	埋葬	他的	手	之中	这	光滑	卷发	那	聚类	下面	这

['wɪdoʊz] [kæp] .

widow's	cap	.
寡妇的	帽	.

——第三个人将手埋入寡妇帽下簇拥着的闪亮卷发中。

['blʌʃɪŋ] , ['pæntɪŋ] , ['strʌglɪŋ] , [tʃaɪdɪŋ] , ['læfɪŋ] , [hɜːr; hər][wɔːrm] [breθ] ['fænɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv]

Blushing	,	panting	,	struggling	,	chiding	,	laughing	,	her	warm	breath	fanning	each	of
脸红	,	喘息	,	挣扎	,	责备	,	笑	,	她	温暖的	气息	扇形	每个	的

[ðer; ðər]['feɪsɪz][baɪ][tɜːrnz] ,

their	faces	by	turns	,
他们的	面孔	经过	转弯	,

她脸红了，气喘吁吁，挣扎着，责备着，笑着，温暖的呼吸轮番拂过他们的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr'self] , [jet] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər]['trɪp(ə)l] [ɪm'breɪs] .

she	strove	to	disengage	herself	,	yet	still	remained	in	their	triple	embrace	.
她	努力	到	脱离接触	她自己	,	然而	仍然	剩余	在	他们的	三倍	拥抱	.

她努力想要挣脱，却仍然留在他们三人的拥抱中。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['raɪvlˌʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['bjuːti]

Never	was	there	a	livelier	picture	of	youthful	rivalship	,	with	bewitching	beauty
绝不	曾是	那里	一个	更活泼	图片	的	青春	竞争	,	和	迷人的	美丽

[fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] .

for	the	prize	.
为了	这	奖	.

从未有过如此生动的青春竞争画面，而争夺奖品的则是令人着迷的美貌。

[jet] , [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'sepʃ(ə)n] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌskɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

Yet	,	by	a	strange	deception	,	owing	to	the	duskiness	of	the	chamber	,
然而	,	经过	一个	奇怪的	欺骗	,	欠款	到	这	昏暗	的	这	房间	,

然而，由于房间光线昏暗，产生了一种奇特的错觉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [æn'tiːk] ['dresɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɪl] [wɔːr] ,

and	the	antique	dresses	which	they	still	wore	,
和	这	古董	连衣裙	哪个	他们	仍然	穿着	,

还有她们仍然穿着的古董裙子，

[ðə; ði][tɔːl] ['mɪrər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [oʊld] , [greɪ] ,

the	tall	mirror	is	said	to	have	reflected	the	figures	of	the	three	old	,	gray	,
这	高的	镜子	是	说	到	有	反映	这	数据	的	这	三	老的	,	灰色的	,

据说那面高大的镜子映照出了三个年老、灰白的身影，

['wɪðərd] [grændsaɪrz] , [rɪ'dɪkjələsli] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɪni] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃrɪvld]
withered **grandsires** **,** **ridiculously** **contending** **for** **the** **skinny** **ugliness** **of** **a** **shrivelled**
干枯 祖父们 , 荒谬地 争吵 为了 这 瘦骨嶙峋的 丑陋 的 一个 干瘪
['grændæm] .
grandam **.**
奶奶 .

枯槁的祖父辈们，荒谬地争夺着干瘪祖母辈的瘦弱丑陋。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] : [ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] ['pæʃnz] [pruːvd] [ðem; ðəm][soʊ] .
But **they** **were** **young** **:** **their** **burning** **passions** **proved** **them** **so** **.**
但 他们 是 年轻的 : 他们的 燃烧 激情 已证实 他们 所以 .

但他们还年轻：他们炽热的热情证明了这一点。

[ɪn'fleɪmd] [tuː; tə] ['mædnəs] [baɪ][ðə; ði] ['koʊkɪtri] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] - ['wɪdoʊ] , [huː] ['niːðər] ['græntɪd] [nɔːr]
Inflamed **to** **madness** **by** **the** **coquetry** **of** **the** **girl** **-** **widow** **,** **who** **neither** **granted** **nor**
发炎的 到 疯狂 经过 这 卖弄风情 的 这 女孩 - 寡妇 , WHO 两者都不 的确 也不
[kwaɪt] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜːr; hər]['feɪvərz] ,
quite **withheld** **her** **favors** **,**
相当 隐瞒 她 恩惠 ,

被那位既不完全给予也不完全拒绝自己恩惠的寡妇的卖弄风情激得近乎疯狂，

[ðə; ði] [θriː] ['raɪvlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪntərtʃeɪndʒ] ['θretnɪŋ] [glɑːnsiz] .
the **three** **rivals** **began** **to** **interchange** **threatening** **glances** **.**
这 三 竞争对手 开始 到 交汇处 威胁 眼神 .

三个对手开始互相怒目而视。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [praɪz] , [ðeɪ] ['græpəld] ['fɪrsli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðɚz] [θroʊt] .
Still **keeping** **hold** **of** **the** **fair** **prize** **,** **they** **grappled** **fiercely** **at** **one** **another's** **throats** **.**
仍然 保持 抓住 的 这 公平的 奖 , 他们 缠斗 激烈地 在 一 另一个的 喉咙 .

他们仍然紧紧抓住奖品，激烈地互相掐住对方的脖子。

[æz; əz] [ðeɪ] ['strʌgld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ,
As **they** **struggled** **to** **and** **fro** **,** **the** **table** **was** **overturned** **,**
作为 他们 挣扎 到 和 弗 , 这 桌子 曾是 翻覆 ,

他们来回扭打，桌子被掀翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪs] [dæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] .
and **the** **vase** **dashed** **into** **a** **thousand** **fragments** **.**
和 这 花瓶 虚线 进入 一个 千 片段 .

花瓶摔得粉碎。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['wɔːtər][ʌv; əv] [juːθ] [floʊd] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [striːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,
The **precious** **Water** **of** **Youth** **flowed** **in** **a** **bright** **stream** **across** **the** **floor** **,**
这 宝贵的 水 的 青年 流动 在 一个 明亮的 溪流 穿过 这 地面 ,

珍贵的青春之水如明亮的溪流般流淌在地板上，

['mɔɪsnɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [wɪtʃ] , [groʊn] [oʊld][ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['sʌmər]
moistening **the** **wings** **of** **a** **butterfly** **,** **which** **,** **grown** **old** **in** **the** **decline** **of** **summer**
润湿 这 翅膀 的 一个 蝴蝶 , 哪个 , 生长 老的 在 这 衰退 的 夏天
,
,
,

润湿一只蝴蝶的翅膀，这只蝴蝶在夏末时节已经老了。

[hæd; həd] [ə'laɪt] [ðer; ðər][tuː; tə][daɪ] .
had **alighted** **there** **to** **die** **.**
有 下车 那里 到 死 .

他降落在那里是为了等死。

[ðə; ði] ['ɪnsekt] ['flʌtəd] ['laɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] [hed]

The	insect	fluttered	lightly	through	the	chamber	,	and	settled	on	the	snowy	head
这	昆虫	飘动	轻轻	通过	这	房间	,	和	定居	在	这	下雪的	头

[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] .

of	Dr	.	Heidegger	.
的	博士	.	海德格尔	.

昆虫轻盈地飞过房间，落在了海德格尔博士雪白的头上。

" [kʌm] , [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] ! — [kʌm] , ['mædəm] [wɪtʃɚli] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [aɪ]

"	Come	,	come	,	gentlemen	!	—	come	,	Madam	Wycherly	,	"	exclaimed	the	doctor	,	"	I
"	来	,	来	,	先生们	!	—	来	,	女士	威彻利	,	"	惊呼	这	医生	,	"	我

['riːəli] [mʌst; məst]['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['raɪət] .

really	must	protest	against	this	riot	.
真的	必须	反对	反对	这	暴动	.

“来吧，来吧，先生们！——来吧，威彻利夫人，”医生喊道，“我真的必须抗议这场骚乱。”

" [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] ;

"	They	stood	still	and	shivered	;
"	他们	站立	仍然	和	瑟瑟发抖	;

他们站着不动，瑟瑟发抖；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [greɪ] [taɪm] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sʌni]

for	it	seemed	as	if	gray	Time	were	calling	them	back	from	their	sunny
为了	它	似乎	作为	如果	灰色的	时间	是	呼叫	他们	后退	从	他们的	阳光明媚

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

因为仿佛灰色的时光正在将他们从阳光灿烂的青春中召唤回来。

[fɑːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['dɑːksəm] [veɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

far	down	into	the	chill	and	darksome	vale	of	years	.
远的	向下	进入	这	寒意	和	黑暗的	谷	的	年	.

深入到寒冷黑暗的岁月山谷深处。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] , [huː] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [kaːvd] [ɑːrm] - [tʃer] ,

They	looked	at	old	Dr	.	Heidegger	,	who	sat	in	his	carved	arm	-	chair	,
他们	看起来	在	老的	博士	.	海德格尔	,	WHO	卫星	在	他的	雕刻	手臂	-	椅子	,

他们看着坐在雕花扶手椅上的老海德格尔博士，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

holding	the	rose	of	half	a	century	,
保持	这	玫瑰	的	一半	一个	世纪	,

手捧半个世纪的玫瑰，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] [veɪs] .

which	he	had	rescued	from	among	the	fragments	of	the	shattered	vase	.
哪个	他	有	获救	从	之中	这	片段	的	这	破碎	花瓶	.

那是他从破碎的花瓶碎片中抢救出来的。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [fɔːr] ['raɪətər] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [siːts] ; [ðə; ði] [mɔːr]

At	the	motion	of	his	hand	,	the	four	rioters	resumed	their	seats	;	the	more
在	这	运动	的	他的	手	,	这	四	暴徒	恢复	他们的	座位	;	这	更多的

['redɪli] ,

readily	,
容易	,

他挥手示意，四名暴徒便重新坐下；其中一人更加积极地回应道：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['vaɪələnt] [ɪg'zɜːʃənz] [hæd; həd] ['wɪrid] [ðem; ðəm] , ['juːθfl] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

because	their	violent	exertions	had	wearied	them	,	youthful	though	they	were
因为	他们的	暴力	努力	有	疲惫	他们	,	青春	尽管	他们	是

.

:

.

虽然他们很年轻，但剧烈的运动让他们疲惫不堪。

" [maɪ] [pʊr] ['sɪlviːəz] [roʊz] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt]

"	My	poor	Sylvia's	rose	!	"	ejaculated	Dr	.	Heidegger	,	holding	it	in	the	light
"	我的	贫穷的	西尔维娅的	玫瑰	!	"	射精	博士	.	海德格尔	,	保持	它	在	这	光

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [klaʊdz] ;

of	the	sunset	clouds	;
的	这	日落	云	;

“我可怜的西尔维娅的玫瑰！”海德格尔博士惊叹道，他把玫瑰捧在夕阳的云光中；

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪdɪŋ] [ə'gen] .

"	it	appears	to	be	fading	again	.
"	它	出现	到	是	褪色	再次	.

“它似乎又开始消退了。”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	And	so	it	was	.
"	和	所以	它	曾是	.

事情就是这样。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['flaʊər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] ,

Even	while	the	party	were	looking	at	it	,	the	flower	continued	to	shrivel	up	,
甚至	尽管	这	派对	是	寻找	在	它	,	这	花	持续	到	萎缩	向上	,

就在众人注视着它的时候，那朵花却继续枯萎了。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æz; əz][draɪ][ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][æz; əz] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][fɜːrst] [θroʊn]

till	it	became	as	dry	and	fragile	as	when	the	doctor	had	first	thrown
直到	它	成为	作为	干燥	和	脆弱的	作为	什么时候	这	医生	有	第一的	抛掷

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [veɪs] .

it	into	the	vase	.
它	进入	这	花瓶	.

直到它变得像医生当初把它扔进花瓶时那样干枯易碎。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪts] [petlz] .

He	shook	off	the	few	drops	of	moisture	which	clung	to	its	petals	.
他	摇晃	离开	这	很少	滴	的	水分	哪个	紧紧抓住	到	它是	花瓣	.

他抖掉了花瓣上残留的几滴水珠。

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [ðʌs] , [æz; əz][ɪn][ɪts] ['duːi] ['freʃnəs] , " [əb'zɜːrvd] [hiː; hi] ,

"	I	love	it	as	well	thus	,	as	in	its	dewy	freshness	,	"	observed	he	,
"	我	爱	它	作为	出色地	因此	,	作为	在	它是	露水	新鲜	,	"	观察到	他	,

“我也很喜欢它现在的样子，就像它带着露水的清新感一样，”他说道。

['presɪŋ] [ðə; ði] ['wɪðərd] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [lɪps] .

pressing	the	withered	rose	to	his	withered	lips	.
紧迫	这	干枯	玫瑰	到	他的	干枯	嘴唇	.

他将那朵枯萎的玫瑰贴在自己枯萎的嘴唇上。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['flʌtəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['snoʊi] [hed] ,

While	he	spoke	,	the	butterfly	fluttered	down	from	the	doctor's	snowy	head	,
尽管	他	辐	,	这	蝴蝶	飘动	向下	从	这	医生的	下雪的	头	,

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	fell	upon	the	floor	.
和	跌倒	之上	这	地面	.

他说话的时候，蝴蝶从医生雪白的头上飞落下来，掉在了地上。

[hɪz; ɪz] [gests] ['ʃivəd] [ə'gen] .

His	guests	shivered	again	.
他的	客人	瑟瑟发抖	再次	.

他的客人们又开始发抖了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tʃɪlnəs] , ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɔːr]['spɪrɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

A	strange	chillness	,	whether	of	the	body	or	spirit	they	could	not	tell	,
一个	奇怪的	寒冷	,	无论	的	这	身体	或者	精神	他们	可以	不是	告诉	,

一种莫名的寒意，他们无法分辨是来自身体还是精神。

[wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['grædʒuəli] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl] .

was	creeping	gradually	over	them	all	.
曾是	爬行	逐步地	超过	他们	全部	.

正逐渐地将他们所有人吞噬。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [iːtʃ] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənt] [snætʃt] [ə'weɪ]

They	gazed	at	one	another	,	and	fancied	that	each	fleeting	moment	snatched	away
他们	凝视	在	一	其他	,	和	幻想	那	每个	转瞬即逝	片刻	抢夺	离开

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,

a	charm	,
一个	魅力	,

他们彼此凝视，感觉每一刻的流逝都夺走了对方的魅力。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] ['fɜːroʊ] [wer] [nʌn] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

and	left	a	deepening	furrow	where	none	had	been	before	.
和	左边	一个	加深	畦	在哪里	没有任何	有	到过	前	.

留下了一道越来越深的沟壑，而那里以前从未有过。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ?

Was	it	an	illusion	?
曾是	它	一个	错觉	?

那是一种错觉吗?

[hæd; həd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [bɪn] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][soʊ] [briːf] [ə; eɪ] [speɪs] ,

Had	the	changes	of	a	lifetime	been	crowded	into	so	brief	a	space	,
有	这	变化	的	一个	寿命	到过	挤	进入	所以	简短的	一个	空间	,

如果一生中所有的变化都被压缩到如此短暂的时间里，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [naʊ] [fɔːr] [eɪdʒd] ['piːp(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

and	were	they	now	four	aged	people	,	sitting	with	their	old	friend	,	Dr	.
和	是	他们	现在	四	老年人	人们	,	坐着	和	他们的	老的	朋友	,	博士	.

['haɪdɪgɝ] ?

Heidegger	?
海德格尔	?

现在，他们是四位上了年纪的人，与他们的老朋友海德格尔博士坐在一起吗?

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [groʊn] [oʊld] [ə'gen] , [soʊ] [suːn] ? " [kraɪd] [ðeɪ] , ['doʊlfəli] .

"	Are	we	grown	old	again	,	so	soon	?	"	cried	they	,	dolefully	.
"	是	我们	生长	老的	再次	,	所以	很快	?	"	哭	他们	,	悲伤地	.

"我们这么快又老了吗？"他们悲伤地喊道。

[ɪn] [truːθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] .

In	truth	,	they	had	.
在	真相	,	他们	有	.

事实上，他们确实有。

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [juːθ] [pə'zest] ['mɪrli] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [mɔːr] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]

The	Water	of	Youth	possessed	merely	a	virtue	more	transient
这	水	的	青年	拥有	仅仅	一个	美德	更多的	瞬态

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [waɪn] .

than	that	of	wine	.
比	那	的	葡萄酒	.

青春之水所具有的功效，比葡萄酒还要短暂。

[ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [hæd; həd] [ˌefə'vest] [ə'weɪ] .

The	delirium	which	it	created	had	effervesced	away	.
这	谵妄	哪个	它	创建	有	冒泡	离开	.

它所引发的狂喜已经消散殆尽。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [ə'gen] .

they	were	old	again	.
他们	是	老的	再次	.

他们又老了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] ['ɪmpʌls] , [ðæt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] ,

With	a	shuddering	impulse	,	that	showed	her	a	woman	still	,
和	一个	颤抖	冲动	,	那	显示	她	一个	女士	仍然	,

一阵颤栗的冲动，让她意识到自己仍然是个女人。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['skɪni] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]

the	widow	clasped	her	skinny	hands	before	her	face	,	and	wished	that	the
这	寡妇	紧握	她	瘦骨嶙峋的	双手	前	她	脸	,	和	希望	那	这

['kɔːfɪn] - [lɪd][wɜːr; wər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

coffin	-	lid	were	over	it	,
棺材	-	盖	是	超过	它	,

寡妇双手交叠在脸前，希望棺材盖能盖在脸上。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

since	it	could	be	no	longer	beautiful	.
自从	它	可以	是	不	更长	美丽的	.

因为它可能不再美丽了。

" [jes] , [frendz] , [jiː; ji][ɑːr; ər][oʊld] [ə'gen] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haɪdɪgɚ] ; " [ænd; ənd][loʊ] !

"	Yes	,	friends	,	ye	are	old	again	,	"	said	Dr	.	Heidegger	;	"	and	lo	!
"	是的	,	朋友们	,	是的	是	老的	再次	,	"	说	博士	.	海德格尔	;	"	和	洛	!

“是的，朋友们，你们又老了，”海德格尔博士说；“瞧!

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [juːθ] [ɪz][ɔːl] ['læviʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

the	Water	of	Youth	is	all	lavished	on	the	ground	.
这	水	的	青年	是	全部	慷慨的	在	这	地面	.

青春之水倾泻而下。

[wel] , [aɪ] [bɪ'moʊn] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [gʌʃt] [æt; ət][maɪ] ['veri] ['dɔːrstep] ,

Well	,	I	bemoan	it	not	;	for	if	the	fountain	gushed	at	my	very	doorstep	,
出色地	,	我	哀叹	它	不是	;	为了	如果	这	喷泉	滔滔不绝	在	我的	非常	家门口	,

我并不为此感到惋惜；因为如果喷泉就在我家门口喷涌而出，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [beɪð] [maɪ][lɪps][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] ,

I	would	not	stoop	to	bathe	my	lips	in	it	;	no	,
我	会	不是	哈腰	到	洗澡	我的	嘴唇	在	它	;	不	,

我不会屈尊去用它涂抹我的嘴唇；不，

[ðoʊ] [ɪts] [dɪ'lɪriəm] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['moʊmənts] .

though	its	delirium	were	for	years	instead	of	moments	.
尽管	它是	谵妄	是	为了	年	反而	的	时刻	.

虽然这种狂躁状态持续了数年，而不是短暂的。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['les(ə)n] [jiː; ji][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] !

Such	is	the	lesson	ye	have	taught	me	!
这样的	是	这	课	是的	有	教授	我	!

这就是你们教给我的教训!

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [fɔ:r] [frendz] [hæd; həd] [tɔ:t] [noʊ] [sʌtʃ] ['les(ə)n][tu:; tə] [ðəm'selvz] .

"	But	the	doctor's	four	friends	had	taught	no	such	lesson	to	themselves	.
"	但	这	医生的	四	朋友们	有	教授	不	这样的	课	到	他们自己	.

但是，这位医生的四个朋友却没有吸取这样的教训。

[ðeɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] , [ænd; ənd][kwɑ:f]

They	resolved	forthwith	to	make	a	pilgrimage	to	Florida	,	and	quaff
他们	已解决	立即	到	制作	一个	朝圣	到	佛罗里达	,	和	畅饮

[æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] , [nu:n] ,

at	morning	,	noon	,
在	早晨	,	中午	,

他们立即决定前往佛罗里达朝圣，并在早晨、中午畅饮。

[ænd; ənd] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ju:θ] .

and	night	from	the	Fountain	of	Youth	.
和	夜晚	从	这	喷泉	的	青年	.

以及来自青春之泉的夜晚。

[noʊt] . — [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vju:] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] ,

Note	.	—	In	an	English	Review	,	not	long	since	,
笔记	.	—	在	一个	英语	审查	,	不是	长的	自从	,

注：——不久前，在一篇英文评论中，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv]['pleɪdʒəˌraɪzɪŋ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn]

I	have	been	accused	of	plagiarizing	the	idea	of	this	story	from	a	chapter	in
我	有	到过	被告	的	抄袭	这	主意	的	这	故事	从	一个	章	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:vəlz][ʌv; əv][ælɪk'sɑ:ndɜ-][dju'ma:] .

one	of	the	novels	of	Alexandre	Dumas	.
一	的	这	小说	的	亚历山大	大仲马	.

我被指控抄袭了亚历山大·仲马的一部小说中的某一章节，从而创作了这个故事。

[ðer; ðər][hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪn] [ə; eɪ]['pleɪdʒərɪzəm][ɑ:n][wʌn][saɪd][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ;

There	has	undoubtedly	been	a	plagiarism	on	one	side	or	the	other	;
那里	有	无疑	到过	一个	抄袭	在	一	边	或者	这	其他	;

毫无疑问，双方都存在抄袭行为；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

but	as	my	story	was	written	a	good	deal	more	than	twenty	years	ago	,
但	作为	我的	故事	曾是	书面	一个	好的	交易	更多的	比	二十	年	前	,

但由于我的故事写于二十多年前，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ɪz][ʌv; əv] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [deɪt] ,

and	as	the	novel	is	of	considerably	more	recent	date	,
和	作为	这	小说	是	的	相当	更多的	最近的	日期	,

而且由于这部小说的出版时间要晚得多，

[aɪ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [em] . [dju'ma:][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə]

I	take	pleasure	in	thinking	that	M	.	Dumas	has	done	me	the	honor	to
我	拿	乐趣	在	思维	那	M	.	大仲马	有	完毕	我	这	荣誉	到

[ə'proʊpriət] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rliər] [deɪz] .

appropriate	one	of	the	fanciful	conceptions	of	my	earlier	days	.
合适的	一	的	这	奇幻的	概念	的	我的	早些时候	天	.

我很高兴地想到，杜马斯先生给了我莫大的荣幸，采用了我早年一个异想天开的想法。

[hi:; hi][ɪz] ['hɑ:rtɪli] ['welkəm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] : [nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstəns] , [baɪ] ['meni] ,

He	is	heartily	welcome	to	it	:	nor	is	it	the	only	instance	,	by	many	,
他	是	衷心地	欢迎	到	它	:	也不	是	它	这	仅有的	实例	,	经过	许多	,

我们热烈欢迎他这样做：而且这并非个例，许多人都持相同观点。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [roʊˈmænsər][hæz; həz] [ˈeksəd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [kəˈmændɪŋ]
in **which** **the** **great** **French** **romancer** **has** **exercised** **the** **privilege** **of** **commanding**
在 哪个 这 伟大的 法语 浪漫主义者 有 锻炼 这 特权 的 指挥
[ˈdʒiːniəs][baɪ][ˈkɑːnfəˌskeɪtɪŋ][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [les] [ˈfeɪməs] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
genius **by** **confiscating** **the** **intellectual** **property** **of** **less** **famous** **people** **to** **his** **own**
天才 经过 没收 这 知识分子 财产 的 较少的 著名的 人们 到 他的 自己的
[juːz][ænd; ənd] [biˈhuːf] .
use **and** **behoof** **.**
使用 和 裨 .

这位伟大的法国浪漫主义作家利用其掌控天才的特权，没收了不太出名的人的知识产权，为己所用。

[sepˈtembər] , - .
September **,** **1860** **.**
九月 , - .

1860年9月。

[ðə; ði] [ˈbɜːrθmɑːrk]
The **Birthmark**
这 胎记

胎记

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈsentʃəri] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,
In **the** **latter** **part** **of** **the** **last** **century** **there** **lived** **a** **man** **of** **science** **,**
在 这 后者 部分 的 这 最后的 世纪 那里 居住地 一个 男人 的 科学 ,

上世纪后半叶，有一位科学家，

[æn; ən] [ˈemɪnənt] [prəˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ˈevri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [fəˈlɑːsəfi] ,
an **eminent** **proficient** **in** **every** **branch** **of** **natural** **philosophy** **,**
一个 杰出 精通 在 每一个 分支 的 自然的 哲学 ,

一位精通自然哲学各个分支的杰出学者

[huː] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] [ˈəupənz][hæd; həd] [meɪd] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl]
who **not** **long** **before** **our** **story** **opens** **had** **made** **experience** **of** **a** **spiritual**
WHO 不是 长的 前 我们的 故事 打开 有 制成 经验 的 一个 精神
[əˈfɪnəti] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈkemɪk(ə)l] [wʌn] .
affinity **more** **attractive** **than** **any** **chemical** **one** **.**
亲和力 更多的 吸引人的 比 任何 化学 一 .

就在我们故事开始前不久，有人让精神上的亲近感比任何化学上的亲近感都更具吸引力。

[hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈsɪstənt] ,
He **had** **left** **his** **laboratory** **to** **the** **care** **of** **an** **assistant** **,**
他 有 左边 他的 实验室 到 这 关心 的 一个 助手 ,

他把实验室交给了助手照看。

[klɪrd] [hɪz; ɪz][faɪn] [ˈkaʊntənəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] - [smoʊk] , [wɑːʃt] [ðə; ði][steɪn][ʌv; əv]
cleared **his** **fine** **countenance** **from** **the** **furnace** **-** **smoke** **,** **washed** **the** **stain** **of**
已清除 他的 美好的 面容 从 这 炉 - 抽烟 , 洗过 这 弄脏 的
[ˈæsidz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ,
acids **from** **his** **fingers** **,**
酸 从 他的 手指 ,

他拂去脸上的炉烟，洗去手指上的酸渍，

[ænd; ənd] [pəˈsweidid] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and **persuaded** **a** **beautiful** **woman** **to** **become** **his** **wife** **.**
和 被说服 一个 美丽的 女士 到 变得 他的 妻子 .

他成功说服一位美丽的女子嫁给了他。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
In **those** **days** **,**
在 那些 天 ,

当年，

[wen] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɪndrəd] ['mistəriz]

when	the	comparatively	recent	discovery	of	electricity	and	other	kindred	mysteries
什么时候	这	比较	最近的	发现	的	电	和	其他	亲属	谜团

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] [pæðz] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] ,

of	Nature	seemed	to	open	paths	into	the	region	of	miracle	,
的	自然	似乎	到	打开	路径	进入	这	地区	的	奇迹	,

当相对较新的电现象和自然界其他类似奥秘的发现似乎开辟了通往奇迹领域的道路时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən]

it	was	not	unusual	for	the	love	of	science	to	rival	the	love	of	woman
它	曾是	不是	异常	为了	这	爱	的	科学	到	竞争对手	这	爱	的	女士

[ɪn] [ɪts] [depθ] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['enərdʒi] .

in	its	depth	and	absorbing	energy	.
在	它是	深度	和	吸收	活力	.

对科学的热爱，其深度和投入程度足以与对女人的爱相媲美，这并不罕见。

[ðə; ði] ['haɪər] ['ɪntəlekt] , [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

The	higher	intellect	,	the	imagination	,	the	spirit	,
这	更高	智力	,	这	想像力	,	这	精神	,

更高的智力、想象力、精神

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːrt] [maɪt] [ɔːl][faɪnd][ðer; ðər][kən'dʒiːniəl]['æləmənt][ɪn] [pə'sjuːts] [wɪtʃ] ,

and	even	the	heart	might	all	find	their	congenial	aliment	in	pursuits	which	,
和	甚至	这	心	可能	全部	寻找	他们的	相投	食物	在	追求	哪个	,

甚至连心灵也能在以下这些追求中找到滋养：

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːrd(ə)nt]['vəʊtəriːz] [bi'liːvd] , [wʊd] [ə'send] [frʌm; frəm][wʌn] [step] [ʌv; əv]

as	some	of	their	ardent	votaries	believed	,	would	ascend	from	one	step	of
作为	一些	的	他们的	热心	选民	相信	,	会	上升	从	一	步	的

['paʊərf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

powerful	intelligence	to	another	,
强大的	智力	到	其他	,

正如他们的一些狂热信徒所相信的那样，他们会从一个强大的智慧阶段攀升到另一个阶段。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [fɔːrs] [ænd; ənd]

until	the	philosopher	should	lay	his	hand	on	the	secret	of	creative	force	and
直到	这	哲学家	应该	躺	他的	手	在	这	秘密	的	有创造力的	力量	和

[pər'hæps] [meɪk] [nuː] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

perhaps	make	new	worlds	for	himself	.
也许	制作	新的	世界	为了	他自己	.

直到哲学家掌握了创造力的秘密，或许就能为自己创造新的世界。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] ['eɪlmə(r)] [pə'zest] [ðɪs] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn]['mænz] ['ʌltɪmət] [kən'troʊl]

We	know	not	whether	Aylmer	possessed	this	degree	of	faith	in	man's	ultimate	control
我们	知道	不是	无论	艾尔默	拥有	这	程度	的	信仰	在	男人的	最终的	控制

['oʊvər] ['neɪtʃər] .

over	nature	.
超过	自然	.

我们不知道艾尔默是否对人类最终能够掌控自然抱有如此程度的信念。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] , [haʊ'evər] ,

He	had	devoted	himself	,	however	,
他	有	奉献	他自己	,	然而	,

然而，他已全身心投入其中。

[tuː] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [tuː; tə] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdiz] ['evər][tuː; tə][biː; bi] ['wiːkənd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] ['eni]

too	unreservedly	to	scientific	studies	ever	to	be	weakened	from	them	by	any
也	毫无保留	到	科学	研究	曾经	到	是	减弱	从	他们	经过	任何

['sekənd] ['pæʃ(ə)n] .

second	passion	.
第二	热情	.

他对科学研究的热情如此坚定，以至于任何其他爱好都无法动摇他对科学研究的热情。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [maɪt] [pruːv] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ;

His	love	for	his	young	wife	might	prove	the	stronger	of	the	two	;
他的	爱	为了	他的	年轻的	妻子	可能	证明	这	更强	的	这	二	;

他对年轻妻子的爱或许会比对妻子的爱更强烈；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][baɪ] ['ɪntətwaɪnɪŋ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd]

but	it	could	only	be	by	intertwining	itself	with	his	love	of	science	and
但	它	可以	仅有的	是	经过	交织	本身	和	他的	爱	的	科学	和

[ˌjuˈnaitiŋ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

uniting	the	strength	of	the	latter	to	his	own	.
联合	这	力量	的	这	后者	到	他的	自己的	.

但这只能通过将他对科学的热爱与科学结合起来，并将科学的力量与他自身的力量结合起来才能实现。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] [ə'kɔːrdɪŋli] [tʊk] [pleɪs] ,

Such	a	union	accordingly	took	place	,
这样的	一个	联盟	因此	采取	地方	,

因此，这样的结合就此发生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ]['truːli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːpli]

and	was	attended	with	truly	remarkable	consequences	and	a	deeply
和	曾是	参加	和	真的	卓越	结果	和	一个	深

[ɪm'presɪv] ['mɔːrəl] .

impressive	moral	.
感人的	道德	.

结果产生了非常显著的后果，并具有深刻的道德意义。

[wʌn] [deɪ] , ['veri] [suːn] ['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

One	day	,	very	soon	after	their	marriage	,
一	天	,	非常	很快	后	他们的	婚姻	,

婚后不久的一天，

['eilmə(r)] [sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [gruː]

Aylmer	sat	gazing	at	his	wife	with	a	trouble	in	his	countenance	that	grew
艾尔默	卫星	凝视	在	他的	妻子	和	一个	麻烦	在	他的	面容	那	生长

[strɔːŋgər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .

stronger	until	he	spoke	.
更强	直到	他	辐	.

艾尔默坐着，凝视着他的妻子，脸上带着忧虑，这种忧虑越来越强烈，直到他开口说话。

" [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Georgiana	,	"	said	he	,
"	乔治亚娜	,	"	说	他	,

“乔治亚娜，”他说。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][mɑːrk][ə'pɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] [maɪt] [biː; bi]

"	has	it	never	occurred	to	you	that	the	mark	upon	your	cheek	might	be
"	有	它	绝不	发生	到	你	那	这	标记	之上	你的	脸颊	可能	是

[rɪ'muːvd] ? "

removed	?	"
已移除	?	"

“你难道从来没想过，你脸颊上的印记是可以去除的吗？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər]

"	No	,	indeed	,	"	said	she	,	smiling	;	but	,	perceiving	the	seriousness	of	his	manner
"	不	,	的确	,	"	说	她	,	微笑	;	但	,	感知	这	严肃	的	他的	方式

, [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] .

,	she	blushed	deeply	.
,	她	脸红了	深	.

“不，的确如此，”她笑着说；但察觉到他严肃的神情，她不禁脸红了。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,

"	To	tell	you	the	truth	,	it	has	been	so	often	called	a	charm	,
"	到	告诉	你	这	真相	,	它	有	到过	所以	经常	称为	一个	魅力	,

“说实话，它经常被称作护身符，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] . "

that	I	was	simple	enough	to	imagine	it	might	be	so	.	"
那	我	曾是	简单的	足够的	到	想象	它	可能	是	所以	.	"

我竟然天真地以为事情会是这样。

" [ɑː] , [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [feɪs] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; " [bʌt; bət] ['nevər]

"	Ah	,	upon	another	face	perhaps	it	might	,	"	replied	her	husband	;	"	but	never
"	啊	,	之上	其他	脸	也许	它	可能	,	"	回复	她	丈夫	;	"	但	绝不

[ɑːn] [jɔːrz] .

on	yours	.
在	你的	.

“啊，也许在别人脸上会这样，”她丈夫回答说，“但绝不会在你脸上。”

[noʊ] , ['dɪrɪst] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , [juː; jʊ] [keɪm] [soʊ] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

No	,	dearest	Georgiana	,	you	came	so	nearly	perfect	from	the	hand	of	Nature	,
不	,	亲爱的	乔治亚娜	,	你	来了	所以	几乎	完美的	从	这	手	的	自然	,

不，我最亲爱的乔治亚娜，你几乎是大自然精心雕琢的杰作。

[ðæt] [ðɪs] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l]['diːfekt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['hezɪteɪt] ['weðər] [tuː; tə][tɜːrm][ə; eɪ]['diːfekt][ɔːr]

that	this	slightest	possible	defect	,	which	we	hesitate	whether	to	term	a	defect	or
那	这	丝毫	可能的	缺点	,	哪个	我们	犹豫	无论	到	学期	一个	缺点	或者

[ə; eɪ] ['bjuːti] ,

a	beauty	,
一个	美丽	,

就是这种最细微的瑕疵，我们甚至犹豫该称之为瑕疵还是美。

[ʃɑːks] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][mɑːrk][ʌv; əv] ['ɜːrθli] [ˌɪmpər'fekʃn] . "

shocks	me	,	as	being	the	visible	mark	of	earthly	imperfection	.	"
冲击	我	,	作为	存在	这	可见的	标记	的	尘世的	缺陷	.	"

这让我感到震惊，因为这是尘世缺陷的明显标志。

" [ʃɑːks] [juː; jʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] ! " [kraɪd] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , ['diːpli] [hɜːrt] ;

"	Shocks	you	,	my	husband	!	"	cried	Georgiana	,	deeply	hurt	;
"	冲击	你	,	我的	丈夫	!	"	哭	乔治亚娜	,	深	伤害	;

“吓到你了，我的丈夫！”乔治亚娜伤心地喊道；

[æt; ət][fɜːrst] ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['moʊmənteri] ['æŋgər][bʌt; bət] [ðen] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

at	first	reddening	with	momentary	anger	but	then	bursting	into	tears	.
在	第一的	发红	和	瞬间	愤怒	但	然后	爆发	进入	眼泪	.

起初因短暂的愤怒而涨红，随后却嚎啕大哭。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðɚz] [saɪd] ?

"	Then	why	did	you	take	me	from	my	mother's	side	?
"	然后	为什么	做过	你	拿	我	从	我的	母亲的	边	?

“那你为什么要把我从我母亲那边带走？”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʌv] [wʌt] [ʃɑːks] [juː; jʊ] !

You	cannot	love	what	shocks	you	!
你	不能	爱	什么	冲击	你	!

你不可能爱上让你感到震惊的事物！

" [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	To	explain	this	conversation	,
"	到	解释	这	对话	,

为了解释这段对话，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv] [dʒɔrdʒiːænəs] [left] [tʃiːk] [ðer; ðər]

it	must	be	mentioned	that	in	the	centre	of	Georgiana's	left	cheek	there
它	必须	是	提及	那	在	这	中心	的	乔治亚娜的	左边	脸颊	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][mɑːrk] ,

was	a	singular	mark	,
曾是	一个	单数	标记	,

必须指出的是，乔治亚娜左脸颊中央有一块独特的印记。

['diːpli] [ˌintə'wəuvən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tekstʃər] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]

deeply	interwoven	,	as	it	were	,	with	the	texture	and	substance	of
深	交织	,	作为	它	是	,	和	这	质地	和	物质	的

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

仿佛与她脸部的纹理和质感深深交织在一起。

[ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['helθi] [ðoʊ] ['delɪkət] [bluːm] — [ðə; ði]

In	the	usual	state	of	her	complexion	—	a	healthy	though	delicate	bloom	—	the
在	这	通常	状态	的	她	肤色	—	一个	健康	尽管	精美的	盛开	—	这

[mɑːrk] [wɔːr] [ə; eɪ] [tɪnt] [ʌv; əv] [diːpər] ['krɪmz(ə)n] ,

mark	wore	a	tint	of	deeper	crimson	,
标记	穿着	一个	着色	的	更深	赤红	,

她原本的肤色健康而娇嫩，而那道印记则呈现出更深的深红色。

[wɪtʃ] [ɪm'pɜːrfɪktli] [dɪ'faɪnd] [ɪts] [ʃeɪp] [ə'mɪd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['roʊzinəs] .

which	imperfectly	defined	its	shape	amid	the	surrounding	rosiness	.
哪个	不完美地	定义	它是	形状	之中	这	周围	玫瑰色	.

在周围的玫瑰色映衬下，它的形状显得并不完美。

[wen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

When	she	blushed	it	gradually	became	more	indistinct	,
什么时候	她	脸红了	它	逐步地	成为	更多的	模糊	,

她脸红后，那景象渐渐变得模糊不清。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['vænɪʃt] [ə'mɪd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [beɪðd] [ðə; ði] [hoʊl]

and	finally	vanished	amid	the	triumphant	rush	of	blood	that	bathed	the	whole
和	最后	消失了	之中	这	凯	匆忙	的	血	那	洗澡	这	所有的

[tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['brɪliənt] [gloʊ] .

cheek	with	its	brilliant	glow	.
脸颊	和	它是	杰出的	辉光	.

最终，鲜血喷涌而出，染红了整个脸颊，留下了耀眼的光芒，鲜血也随之消失。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['ʃɪftɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn] [peɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk]

But	if	any	shifting	motion	caused	her	to	turn	pale	there	was	the	mark
但	如果	任何	转变	运动	导致	她	到	转动	苍白	那里	曾是	这	标记

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但如果她任何轻微的动作导致她脸色苍白，那痕迹就会再次显现。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [steɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] , [ɪn] [wʌt] ['eilmə(r)] ['sʌmtaɪmz] [diːmd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]

a	crimson	stain	upon	the	snow	,	in	what	Aylmer	sometimes	deemed	an	almost
一个	赤红	弄脏	之上	这	雪	,	在	什么	艾尔默	有时	被认为	一个	几乎

['fɪrf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] .

fearful	distinctness	.
可怕	明显	.

雪地上出现了一片鲜红的污渍，艾尔默有时觉得它清晰得近乎可怕。

[ɪts] [ʃeɪp] [bɔːr] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə][ðə; ðɪ]['hjuːmən][hænd] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst]

Its	shape	bore	not	a	little	similarity	to	the	human	hand	,	though	of	the	smallest
它是	形状	钻孔	不是	一个	小的	相似	到	这	人类	手	,	尽管	的	这	最小

['pɪgmi] [saɪz] .

pygmy	size	.
侏儒	尺寸	.

它的形状与人手颇为相似，尽管尺寸非常小，如同侏儒的手一样。

[dʒɔrdʒiːænəs] ['lʌvəz] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] ['feri] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] - ['aʊər]

Georgiana's	lovers	were	wont	to	say	that	some	fairy	at	her	birth	-	hour
乔治亚娜的	恋人	是	惯于	到	说	那	一些	仙女	在	她	出生	-	小时

[hæd; həd] [leɪd] [hɜːr; hər] ['taɪni] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənts] [tʃiːk] ,

had	laid	her	tiny	hand	upon	the	infant's	cheek	,
有	铺设	她	微小的	手	之上	这	婴儿的	脸颊	,

乔治亚娜的情人们常说，在她出生的那一刻，某个仙女曾将她的小手轻轻放在婴儿的脸颊上。

[ænd; ənd] [left] [ðɪs] [ɪm'pres] [ðer; ðər] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪk] [ɪn'daʊmənts] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə]

and	left	this	impress	there	in	token	of	the	magic	endowments	that	were	to
和	左边	这	令人印象深刻	那里	在	令牌	的	这	魔法	捐赠基金	那	是	到

[gɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [sweɪ] ['oʊvər] [ɔːl] ['hɑːrts] .

give	her	such	sway	over	all	hearts	.
给	她	这样的	摇摆	超过	全部	心	.

她在那里留下了这个印记，作为她拥有神奇天赋的象征，这种天赋使她能够如此轻易地俘获所有人的心。

['meni] [ə; eɪ] ['despərət] [sweɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪskt] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz]

Many	a	desperate	swain	would	have	risked	life	for	the	privilege	of	pressing	his
许多	一个	绝望的	斯温	会	有	冒险	生活	为了	这	特权	的	紧迫	他的

[lɪps] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] [hænd] .

lips	to	the	mysterious	hand	.
嘴唇	到	这	神秘	手	.

许多绝望的求婚者会冒着生命危险，只为能亲吻那只神秘的手。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [kən'siːld] , [haʊ'evər] ,

It	must	not	be	concealed	,	however	,
它	必须	不是	是	暗	,	然而	,

但这绝不能隐瞒。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɔːt] [baɪ] [ðɪs] ['feri] [saɪn] - ['mænjuəl] ['verid] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

that	the	impression	wrought	by	this	fairy	sign	-	manual	varied	exceedingly	according	to
那	这	印象	锻	经过	这	仙女	符号	-	手动的	多种多样	非常	根据	到

[ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɪ'hoʊldər] .

the	difference	of	temperament	in	the	beholders	.
这	不同之处	的	气质	在	这	旁观者	.

这种仙女符号手册所引起的印象，因观看者的性情不同而大相径庭。

[sʌm; səm] [fə'stɪdiəs] ['pɝːsənz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [seks] —

Some	fastidious	persons	—	but	they	were	exclusively	of	her	own	sex	—
一些	挑剔	人	—	但	他们	是	只	的	她	自己的	性别	—

[ə'fɝːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['blʌdi] [hænd] ,

affirmed	that	the	bloody	hand	,
确认	那	这	血腥	手	,

一些讲究的人——但这些人全是她的同性——断言，那只沾满鲜血的手，

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	they	chose	to	call	it	,
作为	他们	选择	到	称呼	它	,

正如他们所选择称呼的那样，

[kwaɪt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dʒɔrdʒi:ænəs] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['rendərd] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns]

quite	destroyed	the	effect	of	Georgiana's	beauty	and	rendered	her	countenance
相当	损毁	这	影响	的	乔治亚娜的	美丽	和	渲染	她	面容

['i:v(ə)n] ['hɪdiəs] .

even	hideous	.
甚至	可怕	.

完全破坏了乔治亚娜的美貌，使她的容貌变得更加丑陋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz]['ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔ:l] [blu:] [steɪnz]

But	it	would	be	as	reasonable	to	say	that	one	of	those	small	blue	stains
但	它	会	是	作为	合理的	到	说	那	一	的	那些	小的	蓝色的	污渍

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['stætʃueri] ['mɑ:rb(ə)l] [wʊd] [kən'vɜ:rt] [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['paʊɝz]

which	sometimes	occur	in	the	purest	statuary	marble	would	convert	the	Eve	of	Powers
哪个	有时	发生	在	这	最纯净的	雕像	大理石	会	转变	这	前夕	的	权力

[tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:nstər] .

to	a	monster	.
到	一个	怪物	.

但同样有理由说，即使是最纯净的雕像大理石上偶尔出现的一小块蓝色污渍，也会将权势之母变成一个怪物。

['mæskjəlɪn] [əb'zɜ:vəz] , [ɪf] [ðə; ði]['bɜ:rθmɑ:rk][dɪd][nɑ:t] ['haɪt(ə)n] [ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [kən'tentɪd]

Masculine	observers	,	if	the	birthmark	did	not	heighten	their	admiration	,	contented
男性	观察员	,	如果	这	胎记	做过	不是	增高	他们的	钦佩	,	满足

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,

themselves	with	wishing	it	away	,
他们自己	和	祝	它	离开	,

如果胎记没有增加男性观察者的欣赏之情，他们就会希望它消失。

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [maɪt] [pə'zes] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][aɪ'di:əl] ['lʌvlinəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

that	the	world	might	possess	one	living	specimen	of	ideal	loveliness	without	the
那	这	世界	可能	具有	一	活的	标本	的	理想的	可爱	没有	这

['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɔ:] .

semblance	of	a	flaw	.
外表	的	一个	缺陷	.

愿世间能拥有一个完美无瑕、完美无缺的活生生的绝世佳人。

['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔ:r] ,

After	his	marriage	,	—	for	he	thought	little	or	nothing	of	the	matter	before	,
后	他的	婚姻	,	—	为了	他	想法	小的	或者	没有什么	的	这	事情	前	,

婚后——因为在此之前他几乎没想过这件事——

— ['eilmə(r)] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

—	Aylmer	discovered	that	this	was	the	case	with	himself	.
—	艾尔默	发现	那	这	曾是	这	案件	和	他自己	.

艾尔默发现自己也符合这种情况。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [les] ['bju:tɪf(ə)l] , — [ɪf] ['ɛnviz] [self][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ɔ:t] [els] [tu:; tə]

Had	she	been	less	beautiful	,	—	if	Envy's	self	could	have	found	aught	else	to
有	她	到过	较少的	美丽的	,	—	如果	嫉妒的	自己	可以	有	成立	零	别的	到

[snɪr] [æt; ət] ,

sneer	at	,
冷笑	在	,

如果她没那么漂亮的话——如果嫉妒之心还能找到其他可以嘲笑的对象的话——

— [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][felt][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪtinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪmɪk]

—	he	might	have	felt	his	affection	heightened	by	the	prettiness	of	this	mimic
—	他	可能	有	毛毡	他的	感情	增强	经过	这	美丽	的	这	模仿

[hænd] , [naʊ] ['veɪgli] [pɔ:'treid] ,

hand	,	now	vaguely	portrayed	,
手	,	现在	依稀	描绘	,

——他或许会觉得，这只如今只剩下模糊描绘的、模仿的手的美丽，加深了他对它的喜爱之情。

[naʊ] [lɔːst] ,
now lost ,
现在 丢失的 ,

现已丢失，

[naʊ] ['stiːlɪŋ] [fɔːrθ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [pʌls] [ʌv; əv]
now stealing forth again and glimmering to and fro with every pulse of
现在 偷窃 前进 再次 和 微光 到 和 弗 和 每一个 脉冲 的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [θrɔbd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
emotion that throbbed within her heart ;
情感 那 悸动 之内 她 心 ;

现在它又悄然出现，随着她心中每一次悸动的情绪而闪烁不定；

[bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌðərwaɪz] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] ,
but , seeing her otherwise so perfect ,
但 , 看到 她 否则 所以 完美的 ,

但是，看到她其他方面都那么完美，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [wʌn] ['diːfekt] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv]
he found this one defect grow more and more intolerable with every moment of
他 成立 这 一 缺点 生长 更多的 和 更多的 无法容忍 和 每一个 片刻 的
[ðer; ðər][juˈnaɪtɪd][laɪvz; lɪvz] .
their united lives .
他们的 团结的 生活 .

他发现，随着他们共同生活的时光流逝，这个缺点变得越来越令人无法容忍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [flɔː] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] , [ɪn][wʌn] [ʃeɪp] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
It was the fatal flaw of humanity which Nature , in one shape or another ,
它 曾是 这 致命的 缺陷 的 人类 哪个 自然 , 在 一 形状 或者 其他 ,

这是人类的致命缺陷，大自然以各种形式……

[stæmps] [ˌɪnɪ'feɪsəbli] [ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər] [prə'dʌkʃənz] , ['iːðər] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
stamps ineffaceably on all her productions , either to imply that they are
邮票 不可抹去地 在 全部 她 作品 , 任何一个 到 意味着 那 他们 是
['tempəreri] [ænd; ənd]['faɪnaɪt] ,
temporary and finite ,
暂时的 和 有限 ,

她在所有作品上都留下了不可磨灭的印记，要么暗示它们是暂时的、有限的，要么就是在暗示它们只是暂时的、有限的。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [pərˈfekʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːt] [baɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [peɪn] .
or that their perfection must be wrought by toil and pain .
或者 那 他们的 完美 必须 是 锻 经过 辛劳 和 疼痛 .

或者说，他们的完美必须通过辛勤劳动和痛苦才能实现。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][hænd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ˌɪniːˈluːdəbl] [graɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [mɔːrˈtæləti] ['klʌtʃɪz] [ðə; ði]
The crimson hand expressed the ineludible gripe in which mortality clutches the
这 赤红 手 表达 这 不可避免的 抱怨 在 哪个 死亡 离合器 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst][ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [moʊld] ,
highest and purest of earthly mould ,
最高 和 最纯净的 的 尘世的 模具 ,

那只猩红的手表达了死亡对世间最高尚、最纯洁之物的无可抗拒的执着。

[dɪ'greɪdɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊɪst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri]
degrading them into kindred with the lowest , and even with the very
降级 他们 进入 亲属 和 这 最低 , 和 甚至 和 这 非常
[bruːts] ,
brutes ,
野蛮人 ,

将他们贬低到与最卑贱的人，甚至是最野蛮的动物为伍。

[laɪk] [huːm] [ðer; ðər]['vɪzəb(ə)l] [freɪmz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [dʌst] .

like	whom	their	visible	frames	return	to	dust	.
喜欢	谁	他们的	可见的	框架	返回	到	灰尘	.

就像他们的可见躯体最终化为尘埃一样。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [sə'lɛktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə][sɪn] ,

In	this	manner	,	selecting	it	as	the	symbol	of	his	wife's	liability	to	sin	,
在	这	方式	,	选择	它	作为	这	象征	的	他的	妻子的	责任	到	罪	,

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

这样一来，他便选择它作为妻子容易犯罪、悲伤的象征。

[dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [deθ] , - ['sɑːmbər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ðə; ði]

decay	,	and	death	,	Aylmer's	sombre	imagination	was	not	long	in	rendering	the
衰变	,	和	死亡	,	-	阴沉	想像力	曾是	不是	长的	在	渲染	这

['bɜːrθmɑːrk][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['ɑːbdʒekt] ,

birthmark	a	frightful	object	,
胎记	一个	可怕	目的	,

在腐朽和死亡的映衬下，艾尔默阴郁的想象力很快就将胎记描绘成一个可怕的事物。

['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ðæn; ðən] ['evər] [dʒɔrdʒiːænəs] ['bjuːti] , ['weðər] [ʌv; əv]

causing	him	more	trouble	and	horror	than	ever	Georgiana's	beauty	,	whether	of
导致	他	更多的	麻烦	和	恐怖	比	曾经	乔治亚娜的	美丽	,	无论	的

[soʊl] [ɔːr] [sens] ,

soul	or	sense	,
灵魂	或者	感觉	,

乔治亚娜的美丽，无论是灵魂的还是感官的，都给他带来了比以往更多的麻烦和恐惧。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [dɪ'laɪt] .

had	given	him	delight	.
有	给定	他	喜	.

给他带来了快乐。

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['siːznz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ['hæpiːəst] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] , [ænd; ənd]

At	all	the	seasons	which	should	have	been	their	happiest	he	invariably	,	and
在	全部	这	季节	哪个	应该	有	到过	他们的	最快乐	他	总是	,	和

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	intending	it	,
没有	意图	它	,

在所有本应是他们最幸福的季节里，他总是，而且并非有意为之，

[neɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [dɪ'zæstrəs]

nay	,	in	spite	of	a	purpose	to	the	contrary	,	reverted	to	this	one	disastrous
不	,	在	尽管如此	的	一个	目的	到	这	相反	,	恢复	到	这	一	灾难性的

['tɑːpɪk] .

topic	.
话题	.

不，尽管本意并非如此，但最终还是回到了这个灾难性的话题上。

['traɪflɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪrd] ,

Trifling	as	it	at	first	appeared	,
琐事	作为	它	在	第一的	出现	,

乍看之下微不足道

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kə'nektɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [treɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv]

it	so	connected	itself	with	innumerable	trains	of	thought	and	modes	of
它	所以	连接	本身	和	无数	火车	的	想法	和	模式	的

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɔːl] .

feeling	that	it	became	the	central	point	of	all	.
感觉	那	它	成为	这	中央	观点	的	全部	.

它与无数的思想流派和情感模式紧密相连，成为一切的中心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['eilmə(r)] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] [ænd; ənd]

With	the	morning	twilight	Aylmer	opened	his	eyes	upon	his	wife's	face	and
和	这	早晨	暮	艾尔默	打开	他的	眼睛	之上	他的	妻子的	脸	和

['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪmpər'fekʃn] ;

recognized	the	symbol	of	imperfection	;
认可	这	象征	的	缺陷	;

晨曦初露，艾尔默睁开双眼，望着妻子的脸庞，认出了那不完美的象征；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɑːrθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['stelθɪli]

and	when	they	sat	together	at	the	evening	hearth	his	eyes	wandered	stealthily
和	什么时候	他们	卫星	一起	在	这	晚上	炉	他的	眼睛	漫步	悄悄地

[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

to	her	cheek	,
到	她	脸颊	,

当他们一起坐在壁炉旁过晚饭时，他的目光偷偷地落在了她的脸颊上。

[ænd; ənd] [bɪ'held] , ['flɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['faɪər] ,

and	beheld	,	flickering	with	the	blaze	of	the	wood	-	fire	,
和	观看	,	闪烁	和	这	火焰	的	这	木头	-	火	,

只见柴火的火焰摇曳生姿，

[ðə; ði] ['spektrəl] [hænd] [ðæt] [roʊt] [mɔːr'tæləti] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['wəːʃip] .

the	spectral	hand	that	wrote	mortality	where	he	would	fain	have	worshipped	.
这	光谱	手	那	写道	死亡	在哪里	他	会	欣然	有	崇拜	.

那只幽灵般的手，在他渴望膜拜的地方，写下了死亡的字样。

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['ʃʌdər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪz] .

Georgiana	soon	learned	to	shudder	at	his	gaze	.
乔治亚娜	很快	学习	到	不寒而栗	在	他的	目光	.

乔治亚娜很快就学会了对他的目光感到不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːf(ə)n] [wɔːr]

It	needed	but	a	glance	with	the	peculiar	expression	that	his	face	often	wore
它	需要	但	一个	瞥一眼	和	这	奇特	表达	那	他的	脸	经常	穿着

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['peɪlnəs] ,

to	change	the	roses	of	her	cheek	into	a	death	-	like	paleness	,
到	改变	这	玫瑰	的	她	脸颊	进入	一个	死亡	-	喜欢	苍白	,

他只需用他脸上常有的那种奇特表情瞥她一眼，就能让她的双颊瞬间变得惨白如死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纳撒尼尔·霍桑(Nathaniel Hawthorne)
第2/7页

[əˈmɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][hænd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈstrɔːŋli] [aʊt] ,
amid **which** **the** **crimson** **hand** **was** **brought** **strongly** **out** **,**
之中 哪个 这 赤红 手 曾是 带来 强烈 出去 ,

其中，那只猩红的手被用力地伸出来。

[laɪk] [ə; eɪ] [bʌs] - [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ˈruːbi][ɑːn][ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] [ˈmɑːrb(ə)l] .
like **a** **bas** **-** **relief** **of** **ruby** **on** **the** **whitest** **marble** **.**
喜欢 一个 基础 - 宽慰 的 红宝石 在 这 最白 大理石 .

就像在最洁白的大理石上雕刻的红宝石浅浮雕。

[leɪt] [wʌn] [naɪt] ,
Late **one** **night** **,**
晚的 一 夜晚 ,

一天深夜，

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [dɪm] [soʊ][æz; əz] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði]
when **the** **lights** **were** **growing** **dim** **so** **as** **hardly** **to** **betray** **the** **stain** **on** **the**
什么时候 这 灯 是 生长 暗淡 所以 作为 几乎 到 背叛 这 弄脏 在 这
[pʊr] [ˈwaɪfs] [tʃiːk] ,
poor **wife's** **cheek** **,**
贫穷的 妻子的 脸颊 ,

当灯光渐暗，几乎看不出可怜妻子脸颊上的污渍时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˌvɑːlənˈterəli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
she **herself** **,** **for** **the** **first** **time** **,** **voluntarily** **took** **up** **the** **subject** **.**
她 她自己 , 为了 这 第一的 时间 , 自愿 采取 向上 这 主题 .

她本人第一次主动谈及这个话题。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [maɪ] [dɪr] [ˈeilmə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ]
" **Do** **you** **remember** **,** **my** **dear** **Aylmer** **,** **"** **said** **she** **,** **with** **a** **feeble** **attempt** **at** **a**
" 做 你 记住 , 我的 亲爱的 艾尔默 , " 说 她 , 和 一个 微弱 试图 在 一个
[smaɪl] ,
smile **,**
微笑 ,

“你还记得吗，我亲爱的艾尔默？”她勉强挤出一丝笑容说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [læst] [naɪt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈoʊdiəs] [hænd] ? "
" **have** **you** **any** **recollection** **,** **of** **a** **dream** **last** **night** **about** **this** **odious** **hand** **?** **"**
" 有 你 任何 回忆 , 的 一个 梦 最后的 夜晚 关于 这 令人厌恶的 手 ? "

你昨晚有没有梦到过这只可憎的手?

" [nʌn] !
" **None** **!**
" 没有任何 !

“没有任何!

[nʌn] [wətˈevər] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈeilmə(r)] , [ˈstaːtiŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ] , [koʊld]
none **whatever** **!** **"** **replied** **Aylmer** **,** **starting** **;** **but** **then** **he** **added** **,** **in** **a** **dry** **,** **cold**
没有任何 任何 ! " 回复 艾尔默 , 开始 ; 但 然后 他 额外 , 在 一个 干燥 , 寒冷的
[toʊn] ,
tone **,**
语气 ,

“什么都没有！”艾尔默猛地一惊，回答道；但随后他又用一种干巴巴、冷冰冰的语气补充道：

[əˈfektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði][ˈriːəl] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

affected	for	the	sake	of	concealing	the	real	depth	of	his	emotion	,
做作的	为了	这	清酒	的	隐藏	这	真实的	深度	的	他的	情感	,

为了掩盖自己内心深处的真实情感而装作若无其事。

" [aɪ] [maɪt] [wel] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] ,

"	I	might	well	dream	of	it	;	for	,	before	I	fell	asleep	,
"	我	可能	出色地	梦	的	它	;	为了	,	前	我	跌倒	睡着了	,

“我很有可能梦到它；因为，在我睡着之前，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈprɪti] [fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ˈfænsi] . "

it	had	taken	a	pretty	firm	hold	of	my	fancy	.	"
它	有	已采取	一个	漂亮的	公司	抓住	的	我的	想要	.	"

它深深地吸引了我。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] , [ˈheɪstɪli] ;

"	And	you	did	dream	of	it	?	"	continued	Georgiana	,	hastily	;
"	和	你	做过	梦	的	它	?	"	持续	乔治亚娜	,	草草	;

“你梦到过它吗？”乔治亚娜急忙继续问道；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [lest] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntəˈrʌpt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

for	she	dreaded	lest	a	gush	of	tears	should	interrupt	what	she	had	to	say	.
为了	她	令人恐惧的	免得	一个	喷	的	眼泪	应该	打断	什么	她	有	到	说	.

因为她害怕自己要说的话会被突如其来的泪水打断。

" [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [driːm] !

"	A	terrible	dream	!
"	一个	糟糕的	梦	!

“一场可怕的噩梦！”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	wonder	that	you	can	forget	it	.
我	想知道	那	你	能	忘记	它	.

我很好奇你是怎么忘记这件事的。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fərˈget] [ðɪs] [wʌn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ? — - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ] ;

Is	it	possible	to	forget	this	one	expression	?	—	'	It	is	in	her	heart	now	;
是	它	可能的	到	忘记	这	一	表达	?	—	-	它	是	在	她	心	现在	;

难道会忘记这句话吗？——“它现在就在她心里；

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ! -

we	must	have	it	out	!	'
我们	必须	有	它	出去	!	-

我们必须把话说清楚！

[rɪˈflekt] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] ; [fɔːr; fər][baɪ][ɔːl] [miːnz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [driːm] .

Reflect	,	my	husband	;	for	by	all	means	I	would	have	you	recall	that	dream	.
反映	,	我的	丈夫	;	为了	经过	全部	方法	我	会	有	你	记起	那	梦	.

丈夫，好好想想；我一定要让你记住那个梦。

" [ðə; ði][maɪnd][ɪz][ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] [wen] [sliːp] , [ðə; ði][ɔːl] - [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] ,

"	The	mind	is	in	a	sad	state	when	Sleep	,	the	all	-	involving	,
"	这	头脑	是	在	一个	伤心	状态	什么时候	睡觉	,	这	全部	-	涉及	,

“睡眠，这种包罗万象的体验，会使人的心灵处于一种悲伤的状态，

[ˈkænɑːt] [kənˈfaɪn] [hɜːr; hər] [ˈspektəz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][dɪm][ˈriːdʒən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sweɪ] , [bʌt; bət] [ˈsʌfəz]

cannot	confine	her	spectres	within	the	dim	region	of	her	sway	,	but	suffers
不能	局限	她	幽灵	之内	这	暗淡	地区	的	她	摇摆	,	但	遭受

[ðem; ðəm][tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] ,

them	to	break	forth	,
他们	到	休息	前进	,

她无法将自己的幽灵限制在她昏暗的势力范围之内，而是任由它们涌现出来。

[əˈfraɪt] [ðɪs] [ˈæktʃuəl] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrɪts] [ðæt] [pərˈtʃæns] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [diːpər] [wʌn] .

affrighting	this	actual	life	with	secrets	that	perchance	belong	to	a	deeper	one	.
令人恐惧的	这	实际的	生活	和	秘密	那	或许	属于	到	一个	更深	一	.

用或许属于更深层次的秘密来恐吓现实生活。

[ˈeilmə(r)] [naʊ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [driːm] .

Aylmer	now	remembered	his	dream	.
艾尔默	现在	记得	他的	梦	.

艾尔默现在想起了他的梦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [æmɪneɪdæb] [əˈtemptɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n]

He	had	fancied	himself	with	his	servant	Aminadab	attempting	an	operation
他	有	幻想	他自己	和	他的	仆人	阿米纳达布	尝试	一个	手术

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈmuːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɜːrθmɑːrk] ;

for	the	removal	of	the	birthmark	;
为了	这	移动	的	这	胎记	;

他幻想自己和仆人阿米纳达布一起尝试为他做手术，去除胎记；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [diːpər] [went] [ðə; ði] [naɪf] , [ðə; ði] [diːpər] [sæŋk] [ðə; ði] [hænd] ,

but	the	deeper	went	the	knife	,	the	deeper	sank	the	hand	,
但	这	更深	去	这	刀	,	这	更深	沉没	这	手	,

但是刀插得越深，手也陷得越深。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪts] [ˈtaɪni] [græsp] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [dʒɔrdʒiːænəs]

until	at	length	its	tiny	grasp	appeared	to	have	caught	hold	of	Georgiana's
直到	在	长度	它是微小的		抓牢	出现	到	有	捕捉	抓住	的	乔治亚娜的

[hɑːrt] ; [wens] ,

heart	;	whence	,
心	;	何处	,

直到最后，它那小小的触手似乎抓住了乔治亚娜的心；由此，

[haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪnˈeksərəbli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːr] [rentʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

however	,	her	husband	was	inexorably	resolved	to	cut	or	wrench	it	away	.
然而	,	她	丈夫	曾是	无情地	已解决	到	切	或者	扳手	它	离开	.

然而，她的丈夫却铁了心要把它剪掉或扯掉。

[wen] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ɪtˈself] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,

When	the	dream	had	shaped	itself	perfectly	in	his	memory	,
什么时候	这	梦	有	形状	本身	完美	在	他的	记忆	,

当梦境在他的记忆中完美成形时，

[ˈeilmə(r)] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈprez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgɪlti] [ˈfiːlɪŋ] .

Aylmer	sat	in	his	wife's	presence	with	a	guilty	feeling	.
艾尔默	卫星	在	他的	妻子的	在场	和	一个	有罪的	感觉	.

艾尔默坐在妻子面前，心中充满愧疚。

[truːθ] [ˈɔːf(ə)n] [faindz] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [kloʊz] [ˈmʌfld] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [sliːp] ,

Truth	often	finds	its	way	to	the	mind	close	muffled	in	robes	of	sleep	,
真相	经常	发现	它是	方式	到	这	头脑	关闭	闷音	在	长袍	的	睡觉	,

真理往往会在被睡意蒙蔽的心灵深处悄然显现。

[ænd; ənd] [ðen] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs] [ʌv; əv] [ˈmætərz] [ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə]

and	then	speaks	with	uncompromising	directness	of	matters	in	regard	to
和	然后	说话	和	毫不妥协	直接	的	事情	在	看待	到

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈpræktɪs] [æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [self] - [dɪˈsepʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmoʊmənts] .

which	we	practise	an	unconscious	self	-	deception	during	our	waking	moments	.
哪个	我们	实践	一个	无意识	自己	-	欺骗	期间	我们的	醒来	时刻	.

然后，他以毫不妥协的直率态度谈论我们在清醒时无意识地自我欺骗的事情。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪrənaɪz] ['ɪnfluəns] [ə'kwaɪrd] [baɪ][wʌn]

Until	now	he	had	not	been	aware	of	the	tyrannizing	influence	acquired	by	one
直到	现在	他	有	不是	到过	意识到的	的	这	暴政	影响	获得	经过	一

[aɪ'diːə]['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

idea	over	his	mind	,
主意	超过	他的	头脑	,

直到现在，他才意识到一种观念已经对他的思想产生了多么强大的控制力。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [leŋθs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

and	of	the	lengths	which	he	might	find	in	his	heart	to	go	for	the	sake
和	的	这	长度	哪个	他	可能	寻找	在	他的	心	到	去	为了	这	清酒

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [piːs] .

of	giving	himself	peace	.
的	给予	他自己	和平	.

以及他为了获得内心的平静，可能会做出多么极端的事情。

" ['eilmə(r)] , " [ri'zjuːmd] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , ['sɑːləmli] ,

"	Aylmer	,	"	resumed	Georgiana	,	solemnly	,
"	艾尔默	,	"	恢复	乔治亚娜	,	庄严地	,

“艾尔默，”乔治亚娜严肃地继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][kɔːst][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][rɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs]

"	I	know	not	what	may	be	the	cost	to	both	of	us	to	rid	me	of	this
"	我	知道	不是	什么	可能	是	这	成本	到	两个都	的	我们	到	摆脱	我	的	这

['feɪt(ə)l]['bɜːrθmɑːrk] .

fatal	birthmark	.
致命的	胎记	.

“我不知道为了去除我身上这个致命的胎记，我们俩要付出怎样的代价。”

[pər'hæps][ɪts][rɪ'muːv(ə)l] [meɪ] [kɔːz] ['kjʊrlɪs] [dɪ'fɔːrməti] ;

Perhaps	its	removal	may	cause	cureless	deformity	;
也许	它是	移动	可能	原因	无药可治	畸形	;

切除后或许会导致无法治愈的畸形；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [steɪn] [goʊz] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [laɪf] [ɪt'self] .

or	it	may	be	the	stain	goes	as	deep	as	life	itself	.
或者	它	可能	是	这	弄脏	去	作为	深的	作为	生活	本身	.

或者，污点可能像生命本身一样深埋心底。

[ə'gen] : [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] ,

Again	:	do	we	know	that	there	is	a	possibility	,	on	any	terms	,
再次	:	做	我们	知道	那	那里	是	一个	可能性	,	在	任何	条款	,

再说一遍：我们是否知道在任何情况下都存在这种可能性?

[ʌv; əv] [ʌn'klæspɪŋ] [ðə; ði][fɜːrm] [greɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

of	unclasping	the	firm	gripe	of	this	little	hand	which	was	laid	upon	me	before	I
的	解开扣子	这	公司	抱怨	的	这	小的	手	哪个	曾是	铺设	之上	我	前	我

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ? "

came	into	the	world	?	"
来了	进入	这	世界	?	"

如何才能挣脱这只在我出生前就放在我身上的小手的紧紧握住呢?

" ['dɪrɪst] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , [aɪ][hæv; həv] [spent] [mʌtʃ] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " ['heɪstɪli]

"	Dearest	Georgiana	,	I	have	spent	much	thought	upon	the	subject	,	"	hastily
"	亲爱的	乔治亚娜	,	我	有	花费	很多	想法	之上	这	主题	,	"	草草

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['eilmə(r)] .

interrupted	Aylmer	.
中断	艾尔默	.

“亲爱的乔治亚娜，我对此深思熟虑了很久，”艾尔默急忙打断道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌpræktɪkə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪts][rɪ'muːv(ə)l] . "

"	I	am	convinced	of	the	perfect	practicability	of	its	removal	.	"
"	我	是	确信	的	这	完美的	实用性	的	它是	移动	.	"

“我确信将其移除是完全可行的。”

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , " [let][ðə; ði]

"	If	there	be	the	remotest	possibility	of	it	,	"	continued	Georgiana	,	"	let	the
"	如果	那里	是	这	最远	可能性	的	它	,	"	持续	乔治亚娜	,	"	让	这

[ə'tempt] [biː; bi] [meɪd] ,

attempt	be	made	,
试图	是	制成	,

“即使只有一丝可能性，”乔治亚娜继续说道，“也应该尝试一下。”

[æt; ət] [wət'evər] [rɪsk] .

at	whatever	risk	.
在	任何	风险	.

不惜一切风险。

['deɪndʒər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][laɪf] ,

Danger	is	nothing	to	me	;	for	life	,
危险	是	没有什么	到	我	;	为了	生活	,

危险对我来说算不了什么；为了生命，

[waɪl] [ðɪs] ['heɪtfl] [mɑːrk] [meɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

while	this	hateful	mark	makes	me	the	object	of	your	horror	and	disgust	,
尽管	这	可恶	标记	制作	我	这	目的	的	你的	恐怖	和	厌恶	,

虽然这可憎的印记使我成为你们恐惧和厌恶的对象，

— [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [flɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

—	life	is	a	burden	which	I	would	fling	down	with	joy	.
—	生活	是	一个	负担	哪个	我	会	一扔	向下	和	喜悦	.

——生命是一种负担，但我乐意将其抛诸脑后。

['iːðər] [rɪ'muːv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [hænd] , [ɔːr] [teɪk] [maɪ] ['retʃɪd] [laɪf] !

Either	remove	this	dreadful	hand	,	or	take	my	wretched	life	!
任何一个	消除	这	可怕	手	,	或者	拿	我的	可怜	生活	!

要么移开这只可怕的手，要么夺走我可怜的性命！

[juː; jʊ][hæv; həv] [diːp] ['saɪəns] .

You	have	deep	science	.
你	有	深的	科学	.

你拥有深厚的科学素养。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [berz] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

All	the	world	bears	witness	of	it	.
全部	这	世界	熊	证人	的	它	.

全世界都可以为此作证。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [greɪt] ['wʌndɝz] .

You	have	achieved	great	wonders	.
你	有	已达成	伟大的	奇迹	.

你创造了奇迹。

['kænɑːt] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l][mɑːrk] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv] [tuː] [smɔːl]

Cannot	you	remove	this	little	,	little	mark	,	which	I	cover	with	the	tips	of	two	small
不能	你	消除	这	小的	,	小的	标记	,	哪个	我	覆盖	和	这	尖端	的	二	小的

['fɪŋgərz] ?

fingers	?
手指	?

你能帮我擦掉这个小小的印记吗？我用两根小手指尖就能把它盖住。

[ɪz] [ðɪs] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] ['paʊər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [piːs] ,

Is	this	beyond	your	power	,	for	the	sake	of	your	own	peace	,
是	这	超过	你的	力量	,	为了	这	清酒	的	你的	自己的	和平	,

为了你自身的安宁，这件事是否超出了你的能力范围?

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [pʊr] [waɪf] [frʌm; frəm] ['mædnəs] ? "

and	to	save	your	poor	wife	from	madness	?	"
和	到	节省	你的	贫穷的	妻子	从	疯狂	?	"

难道是为了拯救你可怜的妻子免于发疯吗?

" ['nəublist] , ['dɪrɪst] , ['tendə] [waɪf] , " [kraɪd] ['eilmə(r)] , ['ræptʃərəsli] , " [daʊt] [nɑːt][maɪ] ['paʊər] .

"	Noblest	,	dearest	,	tenderest	wife	,	"	cried	Aylmer	,	rapturously	,	"	doubt	not	my	power	.
"	最高贵	,	亲爱的	,	最嫩的	妻子	,	"	哭	艾尔默	,	欣喜若狂	,	"	怀疑	不是	我的	力量	.

“最尊贵、最亲爱的、最温柔的妻子，”艾尔默欣喜若狂地喊道，“不要怀疑我的力量。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['mætər] [ðə; ði] ['diːpəst] [θɔːt] ,

I	have	already	given	this	matter	the	deepest	thought	,
我	有	已经	给定	这	事情	这	最深处	想法	,

我已经对此事深思熟虑过了。

— [θɔːt] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [les]

—	thought	which	might	almost	have	enlightened	me	to	create	a	being	less
—	想法	哪个	可能	几乎	有	开明	我	到	创造	一个	存在	较少的

['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

perfect	than	yourself	.
完美的	比	你自己	.

——这个想法几乎启发我去创造一个不如你完美的存在。

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , [juː; jʊ][hæv; həv][led][ˌem 'iː] [diːpər] [ðæn; ðən]['evər]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

Georgiana	,	you	have	led	me	deeper	than	ever	into	the	heart	of	science	.
乔治亚娜	,	你	有	引领	我	更深	比	曾经	进入	这	心	的	科学	.

乔治亚娜，你引领我比以往任何时候都更深入地了解了科学的核心。

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['fʊli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə]['rendər] [ðɪs] [dɪr] [tʃiːk] [æz; əz] ['fɔːltləs] [æz; əz][ɪts] ['feloʊ] ;

I	feel	myself	fully	competent	to	render	this	dear	cheek	as	faultless	as	its	fellow	;
我	感觉	我	完全	胜任的	到	使成为	这	亲爱的	脸颊	作为	完美无瑕	作为	它是	同伴	;

我自认为完全有能力让这颗娇嫩的脸颊像另一颗一样完美无瑕；

[ænd; ənd] [ðen] , [moʊst] [bɪ'lʌvɪd] ,

and	then	,	most	beloved	,
和	然后	,	最多	心爱	,

然后，最受喜爱的，

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['traɪʌmf] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kə'rektɪd] [wʌt] ['neɪtʃər] [left] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɪn]

what	will	be	my	triumph	when	I	shall	have	corrected	what	Nature	left	imperfect	in
什么	将要	是	我的	胜利	什么时候	我	将	有	已更正	什么	自然	左边	不完善	在

[hɜːr; hər] ['fɛrɪst] [wɜːrk] !

her	fairest	work	!
她	最公平	工作	!

当我纠正了大自然在她最美好的作品中所留下的瑕疵时，我的胜利将会是怎样的呢!

['iːv(ə)n][pig'meiljən] , [wen] [hɪz; ɪz] ['skʌlptʃərd] ['wʊmən] [ə'suːmd] [laɪf] , [felt] [nɑːt] ['greɪtər] ['ekstəsi]

Even	Pygmalion	,	when	his	sculptured	woman	assumed	life	,	felt	not	greater	ecstasy
甚至	皮格马利翁	,	什么时候	他的	雕塑	女士	假定	生活	,	毛毡	不是	更大的	狂喜

[ðæn; ðən] [maɪn] [wɪl] [biː; bi] . "

than	mine	will	be	.	"
比	矿	将要	是	.	"

即使是皮格马利翁，当他雕塑的女人复活时，所感受到的狂喜也比不上我将要感受到的狂喜。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'zɑːlvd] , [ðen] , " [sed] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] .

"	It	is	resolved	,	then	,	"	said	Georgiana	,	faintly	smiling	.
"	它	是	已解决	,	然后	,	"	说	乔治亚娜	,	淡淡的	微笑	.

“那就这么定了，”乔治亚娜微微一笑说道。

" [ænd; ənd] , ['eilmə(r)] , [sper] [ˌem 'i:][nɑ:t] ,

"	And	,	Aylmer	,	spare	me	not	,
"	和	,	艾尔默	,	空闲的	我	不是	,

“还有，艾尔默，别饶了我。”

[ðoʊ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði]['bɜ:rθmɑ:rk] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [æt; ət][læst] .

though	you	should	find	the	birthmark	take	refuge	in	my	heart	at	last	.
尽管	你	应该	寻找	这	胎记	拿	避难所	在	我的	心	在	最后的	.

虽然你最终会发现，那块胎记会在我的心中找到庇护。

" [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['tendərli] [kɪst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , — [hɜ:r; hər] [raɪt] [tʃi:k] ,

"	Her	husband	tenderly	kissed	her	cheek	,	—	her	right	cheek	,
"	她	丈夫	温柔地	亲吻	她	脸颊	,	—	她	正确的	脸颊	,

“她的丈夫温柔地亲吻了她的脸颊——她的右脸颊，

— [nɑ:t] [ðæt] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][hænd] .

—	not	that	which	bore	the	impress	of	the	crimson	hand	.
—	不是	那	哪个	钻孔	这	令人印象深刻	的	这	赤红	手	.

——但并非那只带有猩红手印记的东西。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['eilmə(r)] [ə'praɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [wer'baɪ]

The	next	day	Aylmer	apprised	his	wife	of	a	plan	that	he	had	formed	whereby
这	下一个	天	艾尔默	已获知	他的	妻子	的	一个	计划	那	他	有	形成	由此

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'tens] [θɔ:t] [ænd; ənd]['kɑ:nstənt] ['wɑ:tʃflnəs]

he	might	have	opportunity	for	the	intense	thought	and	constant	watchfulness
他	可能	有	机会	为了	这	激烈的	想法	和	持续的	警惕

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] ;

which	the	proposed	operation	would	require	;
哪个	这	建议的	手术	会	要求	;

第二天，艾尔默向妻子讲述了他制定的一个计划，以便他能够进行充分的思考和持续的警惕，而这正是拟议行动所需要的；

[waɪl] [ˌdʒɔ:rdʒi'ænə] , ['laɪkwaɪz] , [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [rɪ'poʊz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ɪts] [sək'ses] .

while	Georgiana	,	likewise	,	would	enjoy	the	perfect	repose	essential	to	its	success	.
尽管	乔治亚娜	,	同样地	,	会	享受	这	完美的	休息	基本的	到	它是	成功	.

同样，乔治亚娜也将享受到成功所必需的完美休息。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [sɪ'klu:d] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [ə'pɑ:rtmənts] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ]['eilmə(r)]

They	were	to	seclude	themselves	in	the	extensive	apartments	occupied	by	Aylmer
他们	是	到	隔离	他们自己	在	这	广泛的	公寓	占领	经过	艾尔默

[æz; əz][ə; eɪ] ['læbrətɔ:ri] ,

as	a	laboratory	,
作为	一个	实验室	,

他们将把自己隔离在艾尔默用作实验室的宽敞公寓里。

[ænd; ənd] [wer] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlsəm] [ju:θ] ,

and	where	,	during	his	toilsome	youth	,
和	在哪里	,	期间	他的	辛苦	青年	,

在他艰苦的青年时期，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [dis'kʌvəriz] [ɪn][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [raʊzd]

he	had	made	discoveries	in	the	elemental	powers	of	nature	that	had	roused
他	有	制成	发现	在	这	元素	权力	的	自然	那	有	唤醒

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [sə'saiətiz] [ɪn] ['jʊrəp] .

the	admiration	of	all	the	learned	societies	in	Europe	.
这	钦佩	的	全部	这	学习	社会	在	欧洲	.

他对自然界基本力量的发现，引起了欧洲所有学术团体的钦佩。

['si:tɪd] ['kɑ:mli] [ɪn] [ðɪs] ['læbrətɔ:ri] ,

Seated	calmly	in	this	laboratory	,
坐着	平静地	在	这	实验室	,

他平静地坐在实验室里，

[ðə; ði] [peɪl] [fə'lɑːsəfər] [hæd; həd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [klaʊd] - ['riːdʒən]

the	pale	philosopher	had	investigated	the	secrets	of	the	highest	cloud	-	region
这	苍白	哲学家	有	调查	这	秘密	的	这	最高	云	-	地区

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [maɪnz] ;

and	of	the	profoundest	mines	;
和	的	这	最深邃	矿井	;

这位面色苍白的哲学家曾探寻过最高云层和最深矿井的秘密；

[hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ðæt] ['kɪndld] [ænd; ənd] [kept] [ə'laɪv][ðə; ði][fairz]

he	had	satisfied	himself	of	the	causes	that	kindled	and	kept	alive	the	fires
他	有	使满意	他自己	的	这	原因	那	点燃	和	保留	活	这	火灾

[ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] ;

of	the	volcano	;
的	这	火山	;

他已经弄清楚了引发和维持火山之火的原因；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['fauntinz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ]

and	had	explained	the	mystery	of	fountains	,	and	how	it	is	that	they
和	有	解释	这	神秘	的	喷泉	,	和	如何	它	是	那	他们

[gʌʃ] [fɔːrθ] ,

gush	forth	,
喷	前进	,

并解释了喷泉的奥秘，以及它们是如何喷涌而出的。

[sʌm; səm][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [mə'dɪsɪnl] ['vɜːrtʃʊ] ,

some	so	bright	and	pure	,	and	others	with	such	rich	medicinal	virtues	,
一些	所以	明亮的	和	纯的	,	和	其他的	和	这样的	富有的	药用	美德	,

有些清澈纯净，有些则具有丰富的药用价值。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

from	the	dark	bosom	of	the	earth	.
从	这	黑暗的	怀	的	这	地球	.

来自大地深处。

[hɪr] , [tuː] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Here	,	too	,	at	an	earlier	period	,	he	had	studied	the	wonders	of	the
这里	,	也	,	在	一个	早些时候	时期	,	他	有	研究	这	奇迹	的	这

['hjuːmən] [freɪm] ,

human	frame	,
人类	框架	,

此前，他也曾在此研究过人体结构的奇妙之处。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['veri] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ə'simileits] [ɔːl][hɜːr; hər]

and	attempted	to	fathom	the	very	process	by	which	Nature	assimilates	all	her
和	尝试过	到	捉摸	这	非常	过程	经过	哪个	自然	同化	全部	她

['preʃəs] ['influənsiz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] ,

precious	influences	from	earth	and	air	,
宝贵的	影响	从	地球	和	空气	,

并试图探究大自然如何吸收来自大地和空气的所有珍贵养分的过程。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] , [tuː; tə] [kri'eɪt] [ænd; ənd]['fɑːstər][mæn] , [hɜːr; hər]

and	from	the	spiritual	world	,	to	create	and	foster	man	,	her
和	从	这	精神	世界	,	到	创造	和	促进	男人	,	她

['mæstərpiːs] .

masterpiece	.
杰作	.

并从精神世界创造和培育人类，这是她的杰作。

[ðə; ði] ['lætər] [pər'suːt] , [haʊ'evər] ,

The	latter	pursuit	,	however	,
这	后者	追逐	,	然而	,

然而，后一种追求，

['eilmə(r)] [hæd; həd] [lɔːŋ] [leɪd] [ə'saɪd] [ɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] — [ə'genst] [wɪtʃ] [ɔːl]

Aylmer	had	long	laid	aside	in	unwilling	recognition	of	the	truth	—	against	which	all
艾尔默	有	长的	铺设	旁边	在	不情愿	认出	的	这	真相	—	反对	哪个	全部

['siːkəz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]['stʌmb(ə)l] — [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [kri'eɪtɪv] ['mʌðər] ,

seekers	sooner	or	later	stumble	—	that	our	great	creative	Mother	,
寻求者	很快	或者	之后	绊倒	—	那	我们的	伟大的	有创造力的	母亲	,

艾尔默长期以来一直不愿承认这个真理——所有寻求真理的人迟早都会触及这个真理——那就是我们伟大的创造之母，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːdɪst] ['sʌnʃaɪn] ,

while	she	amuses	us	with	apparently	working	in	the	broadest	sunshine	,
尽管	她	娱乐	我们	和	显然	在职的	在	这	最广泛的	阳光	,

她一边在阳光下工作，一边逗我们开心，

[ɪz] [jet] [sɪ'vɪrli] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

is	yet	severely	careful	to	keep	her	own	secrets	,	and	,	in	spite	of	her
是	然而	严重	小心	到	保持	她	自己的	秘密	,	和	,	在	尽管如此	的	她

[prɪ'tendɪd] ['oʊpənnəs] ,

pretended	openness	,
假装	开放性	,

然而，她却极其谨慎地保守自己的秘密，而且，尽管她假装坦率，

[ʃoʊz] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'zʌlts] .

shows	us	nothing	but	results	.
演出	我们	没有什么	但	结果	.

只有结果。

[ʃiː; ʃi] [pə'mits] [ˌjuː 'es] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][mɑːr] , [bʌt; bət] ['seldəm] [tuː; tə] [mend] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]

She	permits	us	,	indeed	,	to	mar	,	but	seldom	to	mend	,	and	,	like	a
她	许可证	我们	,	的确	,	到	马尔	,	但	很少	到	修补	,	和	,	喜欢	一个

['dʒeləs] [ˌpætən'tiː] ,

jealous	patentee	,
嫉妒的	专利权人	,

她确实允许我们破坏，但很少允许我们修补，而且，就像一个嫉妒的专利持有人一样，

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [meɪk] .

on	no	account	to	make	.
在	不	帐户	到	制作	.

无论如何都不应该这样做。

[naʊ] , [haʊ'evər] , ['eilmə(r)] [ri'zjuːmd] [ðiːz] [hæf] - [fər'gɑːtn] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ; [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Now	,	however	,	Aylmer	resumed	these	half	-	forgotten	investigations	;	not	,	of	course	,
现在	,	然而	,	艾尔默	恢复	这些	一半	-	被遗忘的	调查	;	不是	,	的	课程	,

然而，现在艾尔默又重新开始了这些几乎被遗忘的调查；当然，并非如此。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hoʊps] [ɔːr] [wɪʃɪz] [æz; əz][fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [ðem; ðəm] ;

with	such	hopes	or	wishes	as	first	suggested	them	;
和	这样的	希望	或者	愿望	作为	第一的	建议	他们	;

怀着最初许下的希望或愿望；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪn'vɑːlvd] [mʌtʃ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [truːθ] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

but	because	they	involved	much	physiological	truth	and	lay	in	the	path	of
但	因为	他们	涉及	很多	生理	真相	和	躺	在	这	小路	的

[hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] .

his	proposed	scheme	for	the	treatment	of	Georgiana	.
他的	建议的	方案	为了	这	治疗	的	乔治亚娜	.

但因为它们涉及许多生理学事实，并且阻碍了他提出的治疗乔治亚娜的方案。

[æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə][wʌz; wəz][koʊld]

As	he	led	her	over	the	threshold	of	the	laboratory	Georgiana	was	cold
作为	他	引领	她	超过	这	临界点	的	这	实验室	乔治亚娜	曾是	寒冷的

[ænd; ənd] ['tremjələs] .

and	tremulous	.
和	颤抖的	.

当他领着她跨过实验室的门槛时，乔治亚娜感到一阵寒意和颤抖。

['eilmə(r)] [lʊkt] ['tʃɪrfəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ,

Aylmer	looked	cheerfully	into	her	face	,	with	intent	to	reassure	her	,
艾尔默	看起来	愉快地	进入	她	脸	,	和	意图	到	保证	她	,

艾尔默面带笑容地看着她，意图安抚她。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrθmɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]

but	was	so	startled	with	the	intense	glow	of	the	birthmark	upon	the
但	曾是	所以	惊慌	和	这	激烈的	辉光	的	这	胎记	之上	这

['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃʌdər] .

whiteness	of	her	cheek	that	he	could	not	restrain	a	strong	convulsive	shudder	.
白人	的	她	脸颊	那	他	可以	不是	抑制	一个	强的	痉挛	不寒而栗	.

但他被她白皙脸颊上胎记的耀眼光芒吓了一跳，忍不住剧烈地颤抖起来。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['feɪntɪd] .

His	wife	fainted	.
他的	妻子	昏厥	.

他妻子晕倒了。

" [æmɪneɪdæb] ! [æmɪneɪdæb] ! " ['ʃaʊtɪd] ['eilmə(r)] , ['stæmpɪŋ] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	Aminadab	!	Aminadab	!	"	shouted	Aylmer	,	stamping	violently	on	the	floor	.
"	阿米纳达布	!	阿米纳达布	!	"	喊叫	艾尔默	,	冲压	暴力	在	这	地面	.

“阿米纳达布！阿米纳达布！”艾尔默大喊着，用力跺着地板。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ðer; ðər] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [loʊ] ['stætʃər] ,

Forthwith	there	issued	from	an	inner	apartment	a	man	of	low	stature	,
立即	那里	发布	从	一个	内	公寓	一个	男人	的	低的	身材	,

[bʌt; bət] ['bʌlki] [freɪm] ,

but	bulky	frame	,
但	笨重	框架	,

随即，从内室里走出来一个身材矮小但体格魁梧的男人。

[wɪð; wɪθ] ['ʃægi] [her] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veipəz]

with	shaggy	hair	hanging	about	his	visage	,	which	was	grimed	with	the	vapors
和	毛茸茸	头发	绞刑	关于	他的	面容	,	哪个	曾是	肮脏的	和	这	蒸汽

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

of	the	furnace	.
的	这	炉	.

他蓬乱的头发垂在脸上，脸上沾满了炉子的蒸汽。

[ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] - ['ʌndərˌwɜːrkər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kə'rɪr] ,

This	personage	had	been	Aylmer's	underworker	during	his	whole	scientific	career	,
这	人士	有	到过	-	底层工人	期间	他的	所有的	科学	职业	,

这个人一直是艾尔默整个科学生涯中的得力助手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ædmərəbli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːfɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] [mə'kænɪk(ə)l] ['redinəs] ,

and	was	admirably	fitted	for	that	office	by	his	great	mechanical	readiness	,
和	曾是	令人钦佩地	适配	为了	那	办公室	经过	他的	伟大的	机械的	准备就绪	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

and	the	skill	with	which	,
和	这	技能	和	哪个	,

他凭借出色的机械技能和娴熟的技艺，非常适合担任这一职务。

[waɪl] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] , [hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz]

while	incapable	of	comprehending	a	single	principle	,	he	executed	all	the	details
尽管	无法	的	理解	一个	单身的	原则	,	他	执行	全部	这	细节

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

of	his	master's	experiments	.
的	他的	硕士学位	实验	.

虽然他无法理解任何原理，但他却执行了主人实验的所有细节。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][væst] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [her] , [hɪz; ɪz]['smoʊki]['æspekt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

With	his	vast	strength	,	his	shaggy	hair	,	his	smoky	aspect	,	and	the
和	他的	广阔的	力量	,	他的	毛茸茸	头发	,	他的	烟	方面	,	和	这

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ɜːrθɪnəs] [ðæt] [ɪnk'rʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,

indescribable	earthiness	that	incrusted	him	,
无法形容	泥土气息	那	结壳的	他	,

他力大无穷，头发蓬乱，面容阴郁，身上散发着一种难以言喻的泥土气息。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['mænz] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ; [waɪl] - ['slendər] ['fɪgjər] , [ænd; ənd]

he	seemed	to	represent	man's	physical	nature	;	while	Aylmer's	slender	figure	,	and
他	似乎	到	代表	男人的	身体的	自然	;	尽管	-	苗条	数字	,	和

[peɪl] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] ,

pale	,	intellectual	face	,
苍白	,	知识分子	脸	,

他似乎代表了人类的肉体本性；而艾尔默的身材纤细，面色苍白，充满智慧，

[wɜːr; wər][noʊ] [les] [æpt][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['elɪmənt] .

were	no	less	apt	a	type	of	the	spiritual	element	.
是	不	较少的	易于	一个	类型	的	这	精神	元素	.

也是精神元素的一种恰当体现。

" [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdwɑːr] , [æmɪneɪdæb] , " [sed] ['eɪlmə(r)] , " [ænd; ənd][bɜːrn]

"	Throw	open	the	door	of	the	boudoir	,	Aminadab	,	"	said	Aylmer	,	"	and	burn
"	扔	打开	这	门	的	这	闺房	,	阿米纳达布	,	"	说	艾尔默	,	"	和	烧伤

[ə; eɪ]['pæstɪl] . "

a	pastil	.	"
一个	药片	.	"

“阿米纳达布，打开闺房的门，”艾尔默说，“烧一根香膏。”

" [jes] , ['mæstər] , " ['ænsər] [æmɪneɪdæb] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentlɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrm][ʌv; əv]

"	Yes	,	master	,	"	answered	Aminadab	,	looking	intently	at	the	lifeless	form	of
"	是的	,	掌握	,	"	回答	阿米纳达布	,	寻找	专注地	在	这	无生命	形式	的

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ;

Georgiana	;
乔治亚娜	;

“是的，主人，”阿米纳达布回答道，目光紧紧地盯着乔治亚娜毫无生气的身躯；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ] [waɪf] , [aɪ'd] ['nevər] [pɑːrt]

and	then	he	muttered	to	himself	,	"	If	she	were	my	wife	,	I'd	never	part
和	然后	他	低声说道	到	他自己	,	"	如果	她	是	我的	妻子	,	ID	绝不	部分

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɜːrθmɑːrk] .

with	that	birthmark	.
和	那	胎记	.

然后他喃喃自语道：“如果她是我妻子，我永远不会舍弃那块胎记。”

" [wen] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['briːðɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪr]

"	When	Georgiana	recovered	consciousness	she	found	herself	breathing	an	atmosphere
"	什么时候	乔治亚娜	恢复	意识	她	成立	她自己	呼吸	一个	气氛

[ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ['freɪgrəns] ,

of	penetrating	fragrance	,
的	渗透	香味	,

“乔治亚娜恢复意识后，发现自己呼吸着一股浓郁的香气。”

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [deθ] - [laɪk]

the	gentle	potency	of	which	had	recalled	her	from	her	death	-	like
这	温和的	效力	的	哪个	有	召回	她	从	她	死亡	-	喜欢

['feɪntnəs] .

faintness	.
模糊	.

它温和而强大的功效使她从濒死的昏厥中清醒过来。

[ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [lʊkt] [laɪk] [ɪn'tʃæntmənt] .

The	scene	around	her	looked	like	enchantment	.
这	场景	大约	她	看起来	喜欢	魅力	.

她周围的景象宛如仙境一般。

['eilmə(r)] [hæd; həd] [kən'vɜ:rtɪd] [ðoʊz] ['smoʊki] , ['dɪndʒi] , ['sɑ:mbər][ru:mz; rʊmz] ,

Aylmer	had	converted	those	smoky	,	dingy	,	sombre	rooms	,
艾尔默	有	转换	那些	烟	,	昏暗的	,	阴沉	房间	,

艾尔默把那些烟雾缭绕、昏暗阴沉的房间改造成了.....

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['braɪtəst] ['jɪrz] [ɪn] ['rekəndaɪt] [pə'sju:ts] ,

where	he	had	spent	his	brightest	years	in	recondite	pursuits	,
在哪里	他	有	花费	他的	最亮的	年	在	深奥的	追求	,

他曾将自己最聪明的年纪奉献给深奥的研究领域，

['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'pɑ:rtmənts] [nɑ:t] [ʌn'fɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sɪ'klu:dɪd] [ə'boʊd][ʌv; əv]

into	a	series	of	beautiful	apartments	not	unfit	to	be	the	secluded	abode	of
进入	一个	系列	的	美丽的	公寓	不是	不合格	到	是	这	僻	住所	的

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] .

a	lovely	woman	.
一个	迷人的	女士	.

变成了一系列漂亮的公寓，非常适合作为一位美丽女士的隐居之所。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɔ:rdʒəs] ['kɜ:tənz] ,

The	walls	were	hung	with	gorgeous	curtains	,
这	墙壁	是	悬挂	和	华丽的	窗帘	,

墙上挂着华丽的窗帘。

[wɪtʃ] [im'pa:tid] [ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['grændʒər] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]

which	imparted	the	combination	of	grandeur	and	grace	that	no	other	species	of
哪个	传授	这	组合	的	宏伟	和	优雅	那	不	其他	物种	的

[ə'dɔ:rnmənt] [kæn; kən] [ə'tʃi:v] ;

adornment	can	achieve	;
装饰	能	达到	;

它赋予了它其他任何装饰都无法达到的宏伟与优雅的结合；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ðer; ðər] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

and	,	as	they	fell	from	the	ceiling	to	the	floor	,	their	rich	and
和	,	作为	他们	跌倒	从	这	天花板	到	这	地面	,	他们的	富有的	和

['pɑ:ndərəs] [foʊldz] ,

ponderous	folds	,
沉重的	折叠	,

当它们从天花板掉到地板上时，它们厚重而丰盈的褶皱，

[kən'si:lɪŋ] [ɔ:l] ['æŋglz] [ænd; ənd] [streɪt] [laɪnz] , [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [frʌm; frəm]

concealing	all	angles	and	straight	lines	,	appeared	to	shut	in	the	scene	from
隐藏	全部	角度	和	直的	线条	,	出现	到	关闭	在	这	场景	从

['ɪnfɪnət] [speɪs] .

infinite	space	.
无限	空间	.

它遮蔽了所有角度和直线，仿佛将场景从无限的空间中封闭起来。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [pə'vɪliən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .

For	aught	Georgiana	knew	,	it	might	be	a	pavilion	among	the	clouds	.
为了	零	乔治亚娜	知道	,	它	可能	是	一个	亭	之中	这	云	.

乔治亚娜并不知道，那或许是云端之上的一座亭台楼阁。

[ænd; ənd] ['eilmə(r)] , [ɪk'sklu:dɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

And	Aylmer	,	excluding	the	sunshine	,	which	would	have	interfered	with	his
和	艾尔默	,	不包括	这	阳光	,	哪个	会	有	干扰	和	他的

['kemɪk(ə)l] ['prɑːsesɪz] ,

chemical	processes	,
化学	流程	,

而艾尔默，撇开阳光不谈（阳光会干扰他的化学反应），

[hæd; həd] [sə'plaɪd] [ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfjuːmd] [læmps] , [i'mɪtɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['veriəs] [hjuː] ,

had	supplied	its	place	with	perfumed	lamps	,	emitting	flames	of	various	hue	,
有	供应	它是	地方	和	香	灯	,	发射	火焰	的	各种各样的	色调	,

这里摆放着散发着香气的油灯，火焰呈现出各种不同的颜色。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ˌju'naitiŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['reɪdiəns] .

but	all	uniting	in	a	soft	,	impurpled	radiance	.
但	全部	联合	在	一个	柔软的	,	紫绀	辐射	.

但所有元素都融合在一起，散发出柔和的、略带紫色的光芒。

[hiː; hi] [naʊ] [nelt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrm] ;

He	now	knelt	by	his	wife's	side	,	watching	her	earnestly	,	but	without	alarm	;
他	现在	跪下	经过	他的	妻子的	边	,	观看	她	切实	,	但	没有	警报	;

他跪在妻子身边，认真地看着她，但并不惊慌；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] ,

for	he	was	confident	in	his	science	,
为了	他	曾是	自信的	在	他的	科学	,

因为他对自己的科学很有信心。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['iːv(ə)l]

and	felt	that	he	could	draw	a	magic	circle	round	her	within	which	no	evil
和	毛毡	那	他	可以	画	一个	魔法	圆圈	圆形的	她	之内	哪个	不	邪恶的

[maɪt] [ɪn'truːd] .

might	intrude	.
可能	侵入	.

他觉得他可以在她周围画一个魔法圈，任何邪恶都无法侵入其中。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Where	am	I	?
"	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

[ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , ['feɪntli] ;

Ah	,	I	remember	,	"	said	Georgiana	,	faintly	;
啊	,	我	记住	,	"	说	乔治亚娜	,	淡淡的	;

“啊，我记得，”乔治亚娜轻声说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l][mɑːrk][frʌm; frəm]

and	she	placed	her	hand	over	her	cheek	to	hide	the	terrible	mark	from
和	她	放置	她	手	超过	她	脸颊	到	隐藏	这	糟糕的	标记	从

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] .

her	husband's	eyes	.
她	丈夫的	眼睛	.

她用手捂住脸颊，不让丈夫看到那可怕的伤疤。

" [fɪr] [nɑːt] , ['dɪrɪst] ! " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

"	Fear	not	,	dearest	!	"	exclaimed	he	.
"	害怕	不是	,	亲爱的	!	"	惊呼	他	.

“别害怕，亲爱的！”他喊道。

" [duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !
" Do not shrink from me !
" 做 不是 收缩 从 我 !

不要躲避我!

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] , [aɪ]['iːv(ə)n] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [ˌɪmpərˈfekʃn] ,
Believe me , Georgiana , I even rejoice in this single imperfection ,
相信 我 , 乔治亚娜 , 我 甚至 麾 在 这 单身的 缺陷 ,

相信我，乔治亚娜，我甚至为这唯一的瑕疵而感到高兴。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræptʃər] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
since it will be such a rapture to remove it . "
自从 它 将要 是 这样的 一个 狂喜 到 消除 它 . "

因为摆脱它将会是一件多么令人欣喜若狂的事情啊。”

" [oʊ] , [sper] [ˌem ˈiː] !
" O , spare me !
" 哦 , 空闲的 我 !

“哦，饶了我吧！”

" ['sædli] [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" sadly replied his wife .
" 令人遗憾的是 回复 他的 妻子 .

“他妻子悲伤地回答道。”

" [preɪ] [duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] .
" Pray do not look at it again .
" 祈祷 做 不是 看 在 它 再次 .

“请不要再看它了。”

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] [ðæt] [kən'vʌlsɪv] ['ʃʌdər] .
I never can forget that convulsive shudder .
我 绝不 能 忘记 那 痉挛 不寒而栗 .

我永远也忘不了那次剧烈的颤抖。

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [suːð] [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
" In order to soothe Georgiana , and , as it were ,
" 在 命令 到 舒缓 乔治亚娜 , 和 , 作为 它 是 ,

“为了安抚乔治亚娜，而且，就好像，

[tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['æktʃuəl] [θɪŋz] ,
to release her mind from the burden of actual things ,
到 发布 她 头脑 从 这 负担 的 实际的 事物 ,

让她从现实生活的重担中解脱出来，

['eilmə(r)] [naʊ] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] ['saɪəns]
Aylmer now put in practice some of the light and playful secrets which science
艾尔默 现在 放 在 实践 一些 的 这 光 和 顽皮的 秘密 哪个 科学
[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ɪts] [prə'faʊndər] [lɔːr] .
had taught him among its profounder lore .
有 教授 他 之中 它是 更深 知识 .

艾尔默现在将科学教给他的一些轻松有趣的小秘密，以及科学深奥的知识，付诸实践。

['eri] ['fɪgjərz] , [ˌæbsə'luːtli] ['bɑːdilɪs] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['bjuːti] [keɪm]
Airy figures , absolutely bodiless ideas , and forms of unsubstantial beauty came
艾里 数据 , 绝对地 无形体 想法 , 和 表格 的 不实质性的 美丽 来了
[ænd; ənd] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
and danced before her ,
和 跳舞 前 她 ,

飘渺的身影、完全没有形体的理念、以及虚无缥缈的美丽形态来到她面前翩翩起舞。

[ɪm'prɪntɪŋ] [ðer; ðər] ['moʊmənteri] ['futsteps] [ɑːn] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] .

imprinting	their	momentary	footsteps	on	beams	of	light	.
印记	他们的	瞬间	脚步声	在	光束	的	光	.

在光束上留下他们短暂的足迹。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːptɪk(ə)l]

Though	she	had	some	indistinct	idea	of	the	method	of	these	optical
尽管	她	有	一些	模糊	主意	的	这	方法	的	这些	光学的

[fə'nɑːmɪnə] ,

phenomena	,
现象	,

虽然她对这些光学现象的原理有一些模糊的概念，

[stɪl] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜːr; hər]

still	the	illusion	was	almost	perfect	enough	to	warrant	the	belief	that	her
仍然	这	错觉	曾是	几乎	完美的	足够的	到	保证	这	信仰	那	她

['hʌzbənd] [pə'zest] [sweɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] .

husband	possessed	sway	over	the	spiritual	world	.
丈夫	拥有	摇摆	超过	这	精神	世界	.

然而，这种幻觉几乎完美无瑕，足以让人相信她的丈夫对精神世界拥有影响力。

[ðen] [ə'gen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

Then	again	,	when	she	felt	a	wish	to	look	forth	from	her	seclusion	,
然后	再次	,	什么时候	她	毛毡	一个	希望	到	看	前进	从	她	隔离	,

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

然而，当她再次想要从隐居状态中向外眺望时，她立刻……

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['ænsər] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɪg'zɪstəns]

as	if	her	thoughts	were	answered	,	the	procession	of	external	existence
作为	如果	她	想法	是	回答	,	这	游行	的	外部的	存在

[flitid] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [skriːn] .

flitted	across	a	screen	.
飞掠	穿过	一个	屏幕	.

仿佛她的思绪得到了回应，外部世界的景象在屏幕上一闪而过。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['æktʃuəl][laɪf][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ˌreprɪ'zentɪd] [bʌt; bət]

The	scenery	and	the	figures	of	actual	life	were	perfectly	represented	but
这	风景	和	这	数据	的	实际的	生活	是	完美	代表	但

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [jet] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

with	that	bewitching	yet	indescribable	difference	which	always	makes	a	picture	,
和	那	迷人的	然而	无法形容	不同之处	哪个	总是	制作	一个	图片	,

画面中的风景和人物都完美地还原了现实生活，但又带有一种迷人而又难以言喻的差异，正是这种差异成就了一幅优秀的画作。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

an	image	,	or	a	shadow	so	much	more	attractive	than	the	original	.
一个	图像	,	或者	一个	阴影	所以	很多	更多的	吸引人的	比	这	原来的	.

一幅比原物更具吸引力的图像或影子。

[wen] ['wɪrid] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

When	wearied	of	this	,
什么时候	疲惫	的	这	,

当对此感到厌倦时，

['eilmə(r)] [beɪd] [hɜːr; hər][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['ves(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

Aylmer	bade	her	cast	her	eyes	upon	a	vessel	containing	a	quantity	of	earth	.
艾尔默	巴德	她	投掷	她	眼睛	之上	一个	血管	包含	一个	数量	的	地球	.

艾尔默让她把目光投向一个装有泥土的容器。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [æt; ət] [fɜːrst] ;

She	did	so	,	with	little	interest	at	first	;
她	做过	所以	,	和	小的	兴趣	在	第一的	;

她照做了，起初并没有什么兴趣；

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [suːn] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plænt] ['ʃuːtɪŋ] ['ʌpwərd]

but	was	soon	startled	to	perceive	the	germ	of	a	plant	shooting	upward
但	曾是	很快	惊慌	到	感知	这	细菌	的	一个	植物	射击	向上

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔɪl] .

from	the	soil	.
从	这	土壤	.

但很快，他惊讶地发现一株植物的种子正从土壤中向上生长。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['slendər] [stɔːk] ; [ðə; ði] [liːvz] ['grædʒuəli] [ən'foʊldəd] [ðəm'selvz] ;

Then	came	the	slender	stalk	;	the	leaves	gradually	unfolded	themselves	;
然后	来了	这	苗条	茎	;	这	树叶	逐步地	展开	他们自己	;

然后长出了细长的茎；叶子渐渐展开；

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['flaʊər] .

and	amid	them	was	a	perfect	and	lovely	flower	.
和	之中	他们	曾是	一个	完美的	和	迷人的	花	.

其中有一朵完美而美丽的花。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mædʒɪk(ə)l] ! " [kraɪd] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] .

"	It	is	magical	!	"	cried	Georgiana	.
"	它	是	神奇	!	"	哭	乔治亚娜	.

“太神奇了！”乔治亚娜惊呼道。

" [aɪ] [der] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	dare	not	touch	it	.	"
"	我	敢	不是	触碰	它	.	"

我不敢碰它。

" [neɪ] , [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['eilmə(r)] , — " [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ɪts] [briːf] [pər'fjuːm]

"	Nay	,	pluck	it	,	"	answered	Aylmer	,	—	"	pluck	it	,	and	inhale	its	brief	perfume
"	不	,	采摘	它	,	"	回答	艾尔默	,	—	"	采摘	它	,	和	吸入	它是	简短的	香水

[waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] .

while	you	may	.
尽管	你	可能	.

“不，摘下来吧，”艾尔默回答说，“摘下来吧，趁你还能闻到它短暂的芬芳时，好好吸一口气。”

[ðə; ði] ['flaʊər] [wɪl] ['wɪðər] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ænd; ənd] [liːv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ɪts] [braʊn] [siːd] -

The	flower	will	wither	in	a	few	moments	and	leave	nothing	save	its	brown	seed	-
这	花	将要	枯萎	在	一个	很少	时刻	和	离开	没有什么	节省	它是	棕色的	种子	-

['ves(ə)lz] ;

vessels	;
船只	;

这朵花很快就会凋谢，只留下褐色的种子荚；

[bʌt; bət] [ðens] [meɪ] [biː; bi] [pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd] [ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz] [ɪ'femərəl] [æz; əz] [ɪt'self] .

but	thence	may	be	perpetuated	a	race	as	ephemeral	as	itself	.
但	因此	可能	是	延续	一个	种族	作为	短暂的	作为	本身	.

但由此，一个如同其自身一样短暂的种族或许就能延续下去。

" [bʌt; bət] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hoʊl] [plænt]

"	But	Georgiana	had	no	sooner	touched	the	flower	than	the	whole	plant
"	但	乔治亚娜	有	不	很快	感动	这	花	比	这	所有的	植物

['sʌfərd] [ə; eɪ] [blaɪt] ,

suffered	a	blight	,
遭受	一个	枯萎病	,

“但是乔治亚娜刚一碰到那朵花，整株植物就枯萎了。”

[ɪts] [liːvz] ['tɜːrnɪŋ] [koʊl] - [blæk] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv]['faɪər] .

its	leaves	turning	coal	-	black	as	if	by	the	agency	of	fire	.
它是	树叶	转弯	煤炭	-	黑色的	作为	如果	经过	这	机构	的	火	.

它的叶子像被火烧过一样，变成了煤黑色。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ] ['stɪmjələs] , " [sed] ['eilmə(r)] , ['θɔːtfəli] .

"	There	was	too	powerful	a	stimulus	,	"	said	Aylmer	,	thoughtfully	.
"	那里	曾是	也	强大的	一个	刺激	,	"	说	艾尔默	,	深思熟虑	.

“刺激太强烈了，”艾尔默若有所思地说。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'bɔːrtɪv] [ɪk'sperɪmənt] ,

To	make	up	for	this	abortive	experiment	,
到	制作	向上	为了	这	未遂	实验	,

为了弥补这次失败的实验，

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɑːses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n]

he	proposed	to	take	her	portrait	by	a	scientific	process	of	his	own	invention
他	建议的	到	拿	她	肖像	经过	一个	科学	过程	的	他的	自己的	发明

.

:

.

他提议用他自己发明的一种科学方法为她拍摄肖像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['straɪkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

It	was	to	be	effected	by	rays	of	light	striking	upon	a
它	曾是	到	是	受影响	经过	射线	的	光	引人注目	之上	一个

['pɑːlɪʃt] [pleɪt] [ʌv; əv]['met(ə)l] .

polished	plate	of	metal	.
抛光	盘子	的	金属	.

这是通过光线照射到抛光金属板上来实现的。

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [ə'sentid] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

Georgiana	assented	;	but	,	on	looking	at	the	result	,
乔治亚娜	同意	;	但	,	在	寻找	在	这	结果	,

乔治亚娜同意了；但是，在看到结果后，

[wʌz; wəz] [ə'fraɪt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [blɜːrd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ;

was	affrighted	to	find	the	features	of	the	portrait	blurred	and	indefinable	;
曾是	惊恐	到	寻找	这	特征	的	这	肖像	模糊	和	无法定义的	;

惊恐地发现画像的五官模糊不清；

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [ə'pɪrd] [wer] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .

while	the	minute	figure	of	a	hand	appeared	where	the	cheek	should	have	been	.
尽管	这	分钟	数字	的	一个	手	出现	在哪里	这	脸颊	应该	有	到过	.

而原本应该是脸颊的地方，却出现了一只小小的手。

['eilmə(r)] [snætʃt] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [pleɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [kə'roʊsɪv] ['æsɪd] .

Aylmer	snatched	the	metallic	plate	and	threw	it	into	a	jar	of	corrosive	acid	.
艾尔默	抢夺	这	金属	盘子	和	扔	它	进入	一个	罐	的	腐蚀性	酸	.

艾尔默一把抓起金属板，扔进一罐腐蚀性酸液里。

[suːn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][fər'gɑːt] [ðiːz] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ['feɪljɚz] .

Soon	,	however	,	he	forgot	these	mortifying	failures	.
很快	,	然而	,	他	忘了	这些	令人羞愧	失败	.

然而，他很快就忘记了这些令人难堪的失败。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [flʌʃt]

In	the	intervals	of	study	and	chemical	experiment	he	came	to	her	flushed
在	这	间隔	的	学习	和	化学	实验	他	来了	到	她	酡

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

and	exhausted	,
和	筋疲力尽的	,

在学习和化学实验的间隙，他面色潮红、筋疲力尽地来到她身边。

[bʌt; bət] [siːmd] [in'vigəreitid] [baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] ['gloʊɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

but	seemed	invigorated	by	her	presence	,	and	spoke	in	glowing	language	of
但	似乎	精神焕发	经过	她	在场	,	和	辐	在	发光	语言	的

[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

the	resources	of	his	art	.
这	资源	的	他的	艺术	.

但她的出现似乎让他精神焕发，他热情洋溢地谈论着自己艺术的资源。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['daɪnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkimists] ,

He	gave	a	history	of	the	long	dynasty	of	the	alchemists	,
他	给予	一个	历史	的	这	长的	王朝	的	这	炼金术士	,

他讲述了炼金术士漫长的历史，

[huː] [spent] [soʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['sɑːlvənt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['goʊldən]

who	spent	so	many	ages	in	quest	of	the	universal	solvent	by	which	the	golden
WHO	花费	所以	许多	年龄	在	寻求	的	这	普遍的	溶剂	经过	哪个	这	金的

['prɪnsəp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [i'lisitid] [frʌm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] [vaɪl] [ænd; ənd] [beɪs] .

principle	might	be	elicited	from	all	things	vile	and	base	.
原则	可能	是	引发的	从	全部	事物	卑鄙的	和	根据	.

他花费了漫长的岁月去寻找万能溶剂，以便从一切卑鄙无耻的事物中提取出黄金法则。

['eilmə(r)] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['lɑːdʒɪk] ,

Aylmer	appeared	to	believe	that	,	by	the	plainest	scientific	logic	,
艾尔默	出现	到	相信	那	,	经过	这	最朴素的	科学	逻辑	,

艾尔默似乎相信，按照最简单的科学逻辑，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] [lɔːŋ] - [sɔːt]

it	was	altogether	within	the	limits	of	possibility	to	discover	this	long	-	sought
它	曾是	共	之内	这	限制	的	可能性	到	发现	这	长的	-	寻求

['miːdiəm] .

medium	.
中等的	.

发现这种人们长期以来梦寐以求的媒介，完全在能力范围之内。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	But	,	"	he	added	,
"	但	,	"	他	额外	,

“但是，”他补充道，

" [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] ['paʊər] [wʊd] [ə'teɪn] [tuː]

"	a	philosopher	who	should	go	deep	enough	to	acquire	the	power	would	attain	too
"	一个	哲学家	WHO	应该	去	深的	足够的	到	获得	这	力量	会	达到	也

['lɔːfti] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

lofty	a	wisdom	to	stoop	to	the	exercise	of	it	.
高远	一个	智慧	到	哈腰	到	这	锻炼	的	它	.

“一位哲学家如果能够深入钻研，获得这种力量，那么他所获得的智慧将过于崇高，以至于不会屈尊去运用它。”

" [nɑːt] [les] ['sɪŋgjələr] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'lɪksər] .

"	Not	less	singular	were	his	opinions	in	regard	to	the	elixir	vitæ	.
"	不是	较少的	单数	是	他的	意见	在	看待	到	这	灵药	vitæ	.

“他对生命灵药的看法也同样独特。”

[hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɑːpʃ(ə)n][tuː; tə][kən'kɑːkt][ə; eɪ]['lɪkwɪd]

He	more	than	intimated	that	it	was	at	his	option	to	concoct	a	liquid
他	更多的	比	暗示	那	它	曾是	在	他的	选项	到	编造	一个	液体

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [prə'lɔːŋ] [laɪf][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

that	should	prolong	life	for	years	,
那	应该	延长	生活	为了	年	,

他不止一次地暗示，他有权调制一种能延年益寿的液体。

[pər'hæps] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'duːs] [ə; eɪ]['dɪskɔːrd][ɪn] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]
perhaps **interminably** **;** **but** **that** **it** **would** **produce** **a** **discord** **in** **nature** **which** **all** **the**
也许 无休止地 ; 但 那 它 会 生产 一个 Discord 在 自然 哪个 全部 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

或许会没完没了；但这会在自然界中造成不和谐，影响整个世界。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ðə; ði] ['kwɑːfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['nɑːstrəm] , [wʊd] [faɪnd] [kɔːz] [tuː; tə] [kɜːrs] .
and **chiefly** **the** **quaffer** **of** **the** **immortal** **nostrum** **,** **would** **find** **cause** **to** **curse** **.**
和 主要 这 豪饮者 的 这 不朽 秘方 , 会 寻找 原因 到 诅咒 .

尤其是那些饮用不朽灵药的人，会因此而诅咒。

" ['eilmə(r)] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ? " [æskt] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" **Aylmer** **,** **are** **you** **in** **earnest** **?** **"** **asked** **Georgiana** **,** **looking** **at** **him** **with**
" 艾尔默 , 是 你 在 认真 ? " 问 乔治亚娜 , 寻找 在 他 和
[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [fɪr] .
amazement **and** **fear** **.**
惊愕 和 害怕 .

“艾尔默，你是认真的吗？”乔治亚娜问道，她惊讶又害怕地看着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] ['paʊər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **It** **is** **terrible** **to** **possess** **such** **power** **,** **or** **even** **to** **dream** **of** **possessing** **it** **.** **"**
" 它 是 糟糕的 到 具有 这样的 力量 , 或者 甚至 到 梦 的 拥有 它 . "

“拥有这样的权力是可怕的，甚至梦想拥有这样的权力也是可怕的。”

" [oʊ] , [duː][nɑːt]['tremb(ə)l] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" **O** **,** **do** **not** **tremble** **,** **my** **love** **,** **"** **said** **her** **husband** **.**
" 哦 , 做 不是 颤抖 , 我的 爱 , " 说 她 丈夫 .

“哦，我的爱人，不要颤抖，”她的丈夫说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɔːŋ] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][maɪ'self][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [sʌtʃ] [ˌɪnhɑːr'moʊniəs] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn]
" **I** **would** **not** **wrong** **either** **you** **or** **myself** **by** **working** **such** **inharmonious** **effects** **upon**
" 我 会 不是 错误的 任何一个 你 或者 我 经过 在职的 这样的 不和谐的 效果 之上
['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ;
our **lives** **;**
我们的 生活 ;

“我不会因为对我们的生活造成这种不和谐的影响而亏待你或我自己；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [haʊ] ['traɪflɪŋ] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] ,
but **I** **would** **have** **you** **consider** **how** **trifling** **,** **in** **comparison** **,**
但 我 会 有 你 考虑 如何 琐事 , 在 比较 ,

但我希望你们考虑一下，相比之下，这是多么微不足道。

[ɪz][ðə; ði] [skɪl] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd] .
is **the** **skill** **requisite** **to** **remove** **this** **little** **hand** **.**
是 这 技能 必需品 到 消除 这 小的 手 .

移除这只小手所需的技能。

" [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθmɑːrk] , [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
" **At** **the** **mention** **of** **the** **birthmark** **,** **Georgiana** **,** **as** **usual** **,**
" 在 这 提到 的 这 胎记 , 乔治亚娜 , 作为 通常 ,

“一提到胎记，乔治亚娜像往常一样……”

[ʃræŋk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['aɪərn][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
shrank **as** **if** **a** **red** **-** **hot** **iron** **had** **touched** **her** **cheek** **.**
缩小 作为 如果 一个 红色的 - 热的 铁 有 感动 她 脸颊 .

脸颊仿佛被烧红的铁块烫了一下，顿时缩了回去。

[ə'gen] ['eilmə(r)] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leibəz] .
Again **Aylmer** **applied** **himself** **to** **his** **labors** **.**
再次 艾尔默 应用 他自己 到 他的 劳动 .

艾尔默再次投入到他的工作中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] ['fɜːrnɪs] - [ruːm] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][æmɪneɪdæb]

She	could	hear	his	voice	in	the	distant	furnace	-	room	giving	directions	to	Aminadab
她	可以	听到	他的	嗓音	在	这	遥远	炉	-	房间	给予	方向	到	阿米纳达布

, [huːz] [hɑːrʃ] ,

,	whose	harsh	,
,	谁	残酷的	,

她能听到他的声音从远处的炉房里传来，他正给阿米纳达布下达指示，阿米纳达布脾气暴躁，

[ʌn'kuːθ] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [toʊnz] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ɪn] [rɪ'spɑːns] ,

uncouth	,	misshapen	tones	were	audible	in	response	,
粗野	,	畸形	音调	是	可听见的	在	回复	,

回应中传来粗鲁、怪异的声音。

[mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [grʌnt] [ɔːr] [graʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːt] [ðæn; ðən]['hjuːmən] [spiːtʃ] .

more	like	the	grunt	or	growl	of	a	brute	than	human	speech	.
更多的	喜欢	这	咕哝	或者	咆哮	的	一个	蛮力	比	人类	演讲	.

更像是野兽的咕哝声或咆哮声，而不是人类的语言。

['æftər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,

After	hours	of	absence	,
后	小时	的	缺席	,

几个小时的缺席之后，

['eilmə(r)] [ˌriːə'piəd] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz]['kæbɪnət][ʌv; əv]

Aylmer	reappeared	and	proposed	that	she	should	now	examine	his	cabinet	of
艾尔默	再次出现	和	建议的	那	她	应该	现在	检查	他的	内阁	的

['kemɪk(ə)l] ['prɑːdʌkt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

chemical	products	and	natural	treasures	of	the	earth	.
化学	产品	和	自然的	宝藏	的	这	地球	.

艾尔默再次出现，提议她现在应该检查一下他收藏的化学产品和地球自然宝藏。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][smɔːl]['vaɪəl] , [ɪn] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

Among	the	former	he	showed	her	a	small	vial	,	in	which	,	he	remarked	,
之中	这	以前的	他	显示	她	一个	小的	小瓶	,	在	哪个	,	他	评论	,

在她看到的那些东西中，他给她看了一个小瓶子，并说道：

[wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [jet] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['freɪgrəns] ,

was	contained	a	gentle	yet	most	powerful	fragrance	,
曾是	包含	一个	温和的	然而	最多	强大的	香味	,

它散发着一种柔和而又浓郁的香气，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [im'pregneitiŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['briːzɪz] [ðæt] [bloʊ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

capable	of	impregnating	all	the	breezes	that	blow	across	a	kingdom	.
有能力的	的	受孕	全部	这	微风	那	吹	穿过	一个	王国	.

能够使吹过王国的每一缕微风都受孕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælјuː] , [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['vaɪəl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

They	were	of	inestimable	value	,	the	contents	of	that	little	vial	;	and	,	as
他们	是	的	不可估量	价值	,	这	内容	的	那	小的	小瓶	;	和	,	作为

[hiː; hi] [sed] [soʊ] ,

he	said	so	,
他	说	所以	,

那小瓶子里的东西价值连城；而且，正如他所说，

[hiː; hi] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fjuːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

he	threw	some	of	the	perfume	into	the	air	and	filled	the	room	with
他	扔	一些	的	这	香水	进入	这	空气	和	已填	这	房间	和

['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [dɪ'laɪt] .

piercing	and	invigorating	delight	.
冲孔	和	令人精神振奋	喜	.

他将一些香水抛向空中，房间里顿时充满了沁人心脾、令人精神振奋的愉悦气息。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['krɪst(ə)l] [gloʊb]

"	And	what	is	this	?	"	asked	Georgiana	,	pointing	to	a	small	crystal	globe
"	和	什么	是	这	?	"	问	乔治亚娜	,	指向	到	一个	小的	水晶	地球

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][goʊld] - ['kʌlərd] ['lɪkwɪd] .

containing	a	gold	-	colored	liquid	.
包含	一个	金子	-	有色	液体	.

“这是什么？”乔治亚娜指着一个装有金色液体的水晶小球问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] . "

"	It	is	so	beautiful	to	the	eye	that	I	could	imagine	it	the	elixir	of	life	.	"
"	它	是	所以	美丽的	到	这	眼睛	那	我	可以	想象	它	这	灵药	的	生活	.	"

“它如此美丽，我甚至觉得它是长生不老药。”

" [ɪn] [wʌn] [sens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['eilmə(r)] ; " [ɔːr] ['ræðər] , [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

"	In	one	sense	it	is	,	"	replied	Aylmer	;	"	or	rather	,	the	elixir	of	immortality	.
"	在	一	感觉	它	是	,	"	回复	艾尔默	;	"	或者	相当	,	这	灵药	的	不朽	.

“从某种意义上说，的确如此，”艾尔默回答道；“或者更确切地说，是长生不老药。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['pɔɪzn] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [kən'kɔktid] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

It	is	the	most	precious	poison	that	ever	was	concocted	in	this	world	.
它	是	这	最多	宝贵的	毒	那	曾经	曾是	捏造的	在	这	世界	.

这是世上最珍贵的毒药。

[baɪ][ɪts][eɪd][aɪ][kʊd; kəd] [ə'pɔːrʃ(ə)n] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['eni] ['mɔːrt(ə)l][æt; ət] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [pɔɪnt]

By	its	aid	I	could	apportion	the	lifetime	of	any	mortal	at	whom	you	might	point
经过	它是	援助	我	可以	分摊	这	寿命	的	任何	凡人	在	谁	你	可能	观点

[jʊr; jər] ['fɪŋgər] .

your	finger	.
你的	手指	.

借助它，我可以决定你所能指认的任何凡人的寿命。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊs] [wʊd] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə]['lɪŋgər] [aʊt] ['jɪrz]

The	strength	of	the	dose	would	determine	whether	he	were	to	linger	out	years
这	力量	的	这	剂量	会	决定	无论	他	是	到	萦绕	出去	年

,

,

,

剂量的大小将决定他能否活上几年。

[ɔːr][drɑːp] [ded] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] .

or	drop	dead	in	the	midst	of	a	breath	.
或者	降低	死的	在	这	中间	的	一个	气息	.

或者在呼吸间猝然离世。

[noʊ] [kɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdɪd] [θroʊn] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [aɪ] , [ɪn][maɪ] ['praɪvət] ['steɪʃ(ə)n] ,

No	king	on	his	guarded	throne	could	keep	his	life	if	I	,	in	my	private	station	,
不	国王	在	他的	守卫	王座	可以	保持	他的	生活	如果	我	,	在	我的	私人的	车站	,

即使身居要职的国王，若是我，身处普通岗位，也无法保全性命。

[ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ðæt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['mɪljənz] ['dʒʌstɪfaɪd][ˌem 'iː][ɪn] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

should	deem	that	the	welfare	of	millions	justified	me	in	depriving	him	of	it	.	"
应该	认为	那	这	福利	的	百万	合理的	我	在	剥夺	他	的	它	.	"

应该认为，为了数百万人的福祉，我有理由剥夺他的权利。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [drʌg] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , [ɪn] ['hɔːrər] .

"	Why	do	you	keep	such	a	terrific	drug	?	"	inquired	Georgiana	,	in	horror	.
"	为什么	做	你	保持	这样的	一个	了不起	药品	?	"	询问	乔治亚娜	,	在	恐怖	.

“你为什么藏着这么可怕的毒品？”乔治亚娜惊恐地问道。

" [duː][nɑːt] [ˌmɪs'trʌst] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	Do	not	mistrust	me	,	dearest	,	"	said	her	husband	,	smiling	;
"	做	不是	不信任	我	,	亲爱的	,	"	说	她	丈夫	,	微笑	;

“亲爱的，请不要怀疑我，”她丈夫笑着说；

" [ɪts] ['vɜːrtʃuəs] ['poʊt(ə)nsi][ɪz] [jet] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪts]['hɑːrmf(ə)l][wʌn] .

"	its	virtuous	potency	is	yet	greater	than	its	harmful	one	.
"	它是	有德行的	效力	是	然而	更大的	比	它是	有害	一	.

“它的益处远大于它的危害。”

[bʌt; bət] [siː] !

But	see	!
但	看	!

但是你看！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [kɑːz'metɪk] .

here	is	a	powerful	cosmetic	.
这里	是	一个	强大的	化妆品	.

这是一款功效强大的化妆品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

With	a	few	drops	of	this	in	a	vase	of	water	,
和	一个	很少	滴	的	这	在	一个	花瓶	的	水	,

在装有水的花瓶中滴几滴这个，

['freklz] [meɪ] [biː; bi] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði][hændz][ɑːr; ər] [klenzd] .

freckles	may	be	washed	away	as	easily	as	the	hands	are	cleansed	.
雀斑	可能	是	洗过	离开	作为	容易地	作为	这	双手	是	已清洗	.

雀斑可以像洗手一样轻松洗掉。

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ɪn'fjuːʒn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] ,

A	stronger	infusion	would	take	the	blood	out	of	the	cheek	,
一个	更强	输液	会	拿	这	血	出去	的	这	脸颊	,

更强的输液会将脸颊部的血液抽走。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['roʊziɪst] ['bjuːti] [ə; eɪ] [peɪl] [goʊst] . "

and	leave	the	rosiest	beauty	a	pale	ghost	.	"
和	离开	这	最美好的	美丽	一个	苍白	鬼	.	"

让最娇艳的美人也变成苍白的幽灵。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['loʊʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [beɪð] [maɪ] [tʃiːk] ? " [æskt] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ,

"	Is	it	with	this	lotion	that	you	intend	to	bathe	my	cheek	?	"	asked	Georgiana	,
"	是	它	和	这	洗剂	那	你	打算	到	洗澡	我的	脸颊	?	"	问	乔治亚娜	,

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

“您打算用这瓶润肤露来擦我的脸颊吗？”乔治亚娜焦急地问道。

" [oʊ][noʊ] , " ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; " [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .

"	O	no	,	"	hastily	replied	her	husband	;	"	this	is	merely	superficial	.
"	哦	不	,	"	草草	回复	她	丈夫	;	"	这	是	仅仅	浅	.

“哦，不，”她丈夫急忙回答道；“这只是表面现象。”

[jʊr; jər] [keɪs] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] ['remədi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [diːpər] .

Your	case	demands	a	remedy	that	shall	go	deeper	.
你的	案件	需求	一个	补救	那	将	去	更深	.

你的案件需要更深层次的补救措施。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , ['eilmə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] ['mɪnɪt] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə]

"	In	his	interviews	with	Georgiana	,	Aylmer	generally	made	minute	inquiries	as	to
"	在	他的	访谈	和	乔治亚娜	,	艾尔默	一般来说	制成	分钟	查询	作为	到

[hɜːr; hər] [sen'seiʃənz] ,

her	sensations	,
她	感觉	,

在与乔治亚娜的访谈中，艾尔默通常会详细询问她的感受。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

and	whether	the	confinement	of	the	rooms	and	the	temperature
和	无论	这	监禁	的	这	房间	和	这	温度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

of	the	atmosphere	agreed	with	her	.
的	这	气氛	同意	和	她	.

以及房间的封闭环境和室温是否让她感到舒适。

[ðiːz] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [drɪft] [ðæt] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər]

These	questions	had	such	a	particular	drift	that	Georgiana	began	to	conjecture
这些	问题	有	这样的	一个	特别的	漂移	那	乔治亚娜	开始	到	推测

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [səb'dʒektɪd][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] ['influənsiz] ,

that	she	was	already	subjected	to	certain	physical	influences	,
那	她	曾是	已经	受	到	肯定	身体的	影响	,

这些问题带有某种特殊的意味，以至于乔治亚娜开始猜测自己可能已经受到了某些生理因素的影响。

['iːðər] [briːðd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['freɪgrənt] [er] [ɔːr]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fuːd] .

either	breathed	in	with	the	fragrant	air	or	taken	with	her	food	.
任何一个	呼吸	在	和	这	香	空气或者		已采取	和	她	食物	.

要么是吸入了芬芳的空气，要么是随食物一起摄入。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] ['laɪkwaɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['fænsi] ,

She	fancied	likewise	,	but	it	might	be	altogether	fancy	,
她	幻想	同样地	,	但	它	可能	是	共	想要	,

她也有同样的幻想，但这可能只是幻想而已。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstəm] , — [ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪn'defɪnət]

that	there	was	a	stirring	up	of	her	system	,	—	a	strange	,	indefinite
那	那里	曾是	一个	搅拌	向上	的	她	系统	,	—	一个	奇怪的	,	不定

[sen'seɪʃ(ə)n] ['kriːpɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][veɪnz] ,

sensation	creeping	through	her	veins	,
感觉	爬行	通过	她	静脉	,

她感觉体内某种东西被搅动起来——一种奇怪而难以名状的感觉正沿着她的血管蔓延开来。

[ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] , [hæf] ['peɪnfəli] , [hæf] ['pleʒərəbli] , [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	tingling	,	half	painfully	,	half	pleasurably	,	at	her	heart	.
和	刺痛感	,	一半	痛苦地	,	一半	愉快地	,	在	她	心	.

她的心脏传来一阵酥麻感，一半是痛苦，一半是愉悦。

[stɪl] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] ,

Still	,	whenever	she	dared	to	look	into	the	mirror	,
仍然	,	每当	她	敢于	到	看	进入	这	镜子	,

然而，每当她鼓起勇气照镜子时，

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜːr'self] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['bɜːrθmɑːrk]

there	she	beheld	herself	pale	as	a	white	rose	and	with	the	crimson	birthmark
那里	她	观看	她自己	苍白	作为	一个	白色的	玫瑰	和	和	这	赤红	胎记

[stæmpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

stamped	upon	her	cheek	.
盖章	之上	她	脸颊	.

她看到自己脸色苍白如白玫瑰，脸颊上还印着鲜红的胎记。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['eilmə(r)] [naʊ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

Not	even	Aylmer	now	hated	it	so	much	as	she	.
不是	甚至	艾尔默	现在	憎恨	它	所以	很多	作为	她	.

就连艾尔默现在也没有她那么讨厌这件事了。

[tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]

To	dispel	the	tedium	of	the	hours	which	her	husband	found	it	necessary	to
到	打消	这	乏味	的	这	小时	哪个	她	丈夫	成立	它	必要的	到

[dɪ'voʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'næləsɪs] ,

devote	to	the	processes	of	combination	and	analysis	,
奉献	到	这	流程	的	组合	和	分析	,

为了驱散她丈夫花费大量时间进行组合和分析工作所带来的枯燥感，

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['laɪbreri] .

Georgiana	turned	over	the	volumes	of	his	scientific	library	.
乔治亚娜	转向	超过	这	卷	的	他的	科学	图书馆	.

乔治亚娜把他的科学藏书全部翻了过来。

[ɪn] ['meni] [dɑːrk] [oʊld] [toʊmz] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] ['tʃæptərz] [fʊl] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ænd; ənd] ['poʊətri] .

In	many	dark	old	tomes	she	met	with	chapters	full	of	romance	and	poetry	.
在	许多	黑暗的	老的	巨著	她	遇见	和	章节	满的	的	浪漫	和	诗	.

她在许多晦涩难懂的古籍中发现了充满浪漫情怀和诗歌的章节。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

They	were	the	works	of	the	philosophers	of	the	Middle	Ages	,	such	as
他们	是	这	作品	的	这	哲学家	的	这	中间	年龄	,	这样的	作为

[æl'bɔ꞉təs] ['mæ^nəs] ,

Albertus	Magnus	,
阿尔伯特斯	马格努斯	,

它们是中世纪哲学家，如阿尔伯特·马格努斯等人的作品。

[kɔːrˌniːliəs] [ə'gripə] , [ˌpærə'sɛlsəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['fraɪər] [huː] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [prə'fetɪk]

Cornelius	Agrippa	,	Paracelsus	,	and	the	famous	friar	who	created	the	prophetic
科尼利厄斯	阿格里帕	,	帕拉塞尔苏斯	,	和	这	著名的	修士	WHO	创建	这	预言

['breɪz(ə)n] [hed] .

Brazen	Head	.
厚颜无耻	头	.

科尼利厄斯·阿格里帕、帕拉塞尔苏斯，以及创作了预言性铜头像的著名修士。

[ɔːl] [ðiːz] [æn'tiːk] ['nætʃərələsts] [stʊd] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sentʃəriz] ,

All	these	antique	naturalists	stood	in	advance	of	their	centuries	,
全部	这些	古董	自然学家	站立	在	进步	的	他们的	几个世纪	,

这些古代博物学家都超越了他们所处的时代。

[jet] [wɜːr; wər] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [krɪ'duːləti] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɜːr; wər]

yet	were	imbued	with	some	of	their	credulity	,	and	therefore	were
然而	是	注入	和	一些	的	他们的	轻信	,	和	所以	是

[bi'liːvd] ,

believed	,
相信	,

然而，他们身上也带有一些轻信的成分，因此人们相信了他们。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪ'mædʒɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

and	perhaps	imagined	themselves	to	have	acquired	from	the	investigation
和	也许	想象	他们自己	到	有	获得	从	这	调查

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['paʊər] [ə'bʌv] ['neɪtʃər] ,

of	nature	a	power	above	nature	,
的	自然	一个	力量	多于	自然	,

他们或许认为自己通过对自然的研究获得了超越自然的力量，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['fɪzɪks] [ə; eɪ] [sweɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] .

and	from	physics	a	sway	over	the	spiritual	world	.
和	从	物理	一个	摇摆	超过	这	精神	世界	.

物理学对精神世界的影响。

['hɑːrdli] [les] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃənz]

Hardly	**less**	**curious**	**and**	**imaginative**	**were**	**the**	**early**	**volumes**	**of**	**the**	**Transactions**
几乎	较少的	好奇的	和	富有想象力的	是	这	早期的	卷	的	这	交易

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] ,

of	**the**	**Royal**	**Society**	**,**
的	这	皇家	社会	,

《皇家学会会刊》早期几卷的内容也同样充满奇思妙想。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['membər] , ['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

in	**which**	**the**	**members**	**,**	**knowing**	**little**	**of**	**the**	**limits**	**of**	**natural**	**possibility**	**,**
在	哪个	这	成员	,	会心	小的	的	这	限制	的	自然的	可能性	,

其中，成员们对自然可能性的极限知之甚少，

[wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['wʌndɚz] [ɔːr] [prə'pəuzɪŋ] ['meθədz] [wer'baɪ] ['wʌndɚz] [maɪt] [biː; bi]

were	**continually**	**recording**	**wonders**	**or**	**proposing**	**methods**	**whereby**	**wonders**	**might**	**be**
是	持续	记录	奇迹	或者	提议	方法	由此	奇迹	可能	是

[rɔːt] .

wrought	**.**
锻	.

他们不断记录奇迹，或者提出创造奇迹的方法。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , [ðə; ði][moʊst] [ɪn'groʊsɪŋ] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['foʊlioʊ][frʌm; frəm]

But	**,**	**to**	**Georgiana**	**,**	**the**	**most**	**engrossing**	**volume**	**was**	**a**	**large**	**folio**	**from**
但	,	到	乔治亚娜	,	这	最多	引人入胜	体积	曾是	一个	大的	对开本	从

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [oʊn] [hænd] ,

her	**husband's**	**own**	**hand**	**,**
她	丈夫的	自己的	手	,

但对乔治亚娜来说，最引人入胜的却是她丈夫亲笔书写的一本大开本手稿。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːrdɪd] ['evri] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kə'rɪr] , [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]

in	**which**	**he**	**had**	**recorded**	**every**	**experiment**	**of**	**his**	**scientific**	**career**	**,**	**its**	**original**
在	哪个	他	有	记录	每一个	实验	的	他的	科学	职业	,	它是	原来的

[eɪm] ,

aim	**,**
目的	,

他在其中记录了他科学生涯中的每一个实验，以及实验的最初目的。

[ðə; ði] ['meθədz] [ə'dɑːptɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'veləpmənt] , [ænd; ənd][ɪts]['faɪn(ə)l] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] ,

the	**methods**	**adopted**	**for**	**its**	**development**	**,**	**and**	**its**	**final**	**success**	**or**	**failure**	**,**
这	方法	已采用	为了	它是	发展	,	和	它是	最终的	成功	或者	失败	,

它所采用的开发方法，以及它最终的成败。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːðər] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] .

with	**the**	**circumstances**	**to**	**which**	**either**	**event**	**was**	**attributable**	**.**
和	这	情况	到	哪个	任何一个	事件	曾是	可归因的	.

以及导致这两起事件发生的各种情况。

[ðə; ði] [bʊk] , [ɪn] [truːθ] [wʌz; wəz][bəuθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['embləm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] ,

The	**book**	**,**	**in**	**truth**	**was**	**both**	**the**	**history**	**and**	**emblem**	**of**	**his**	**ardent**	**,**
这	书	,	在	真相	曾是	两个都	这	历史	和	徽	的	他的	热心	,

[æm'bɪʃəs] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,

ambitious	**,**	**imaginative**	**,**
雄心勃勃	,	富有想象力的	,

这本书实际上既是他热情、雄心勃勃、富有想象力的历史，也是他的象征。

[jet] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [laɪf] .

yet	**practical**	**and**	**laborious**	**life**	**.**
然而	实际的	和	费力的	生活	.

然而，现实而艰辛的生活。

[hiː; hi]['hændəld] ['fɪzɪk(ə)l] ['diːteɪlz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ; [jet]

He	handled	physical	details	as	if	there	were	nothing	beyond	them	;	yet
他	处理	身体的	细节	作为	如果	那里	是	没有什么	超过	他们	;	然而

['spɪrɪtʃuəlaɪzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

spiritualized	them	all	,
精神化的	他们	全部	,

他处理物质细节时仿佛除此之外别无他物；然而，他却赋予了所有细节以精神内涵。

[ænd; ənd] [ri'diːmd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [mə'tɪrɪəlɪzəm] [baɪ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['iːgər] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]

and	redeemed	himself	from	materialism	by	his	strong	and	eager	aspiration
和	已赎回	他自己	从	唯物主义	经过	他的	强的	和	渴望的	抱负

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

towards	the	infinite	.
向	这	无限	.

他凭借对无限的强烈而热切的渴望，摆脱了物质主义的束缚。

[ɪn][hɪz; ɪz][græsp][ðə; ði] ['veriɪst] [klɑːd][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'suːmd] [ə; eɪ][soʊl] .

In	his	grasp	the	veriest	clod	of	earth	assumed	a	soul	.
在	他的	抓牢	这	最真实的	泥块	的	地球	假定	一个	灵魂	.

在他手中，哪怕是最微小的泥土都拥有了灵魂。

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , ['revərənst] ['eilmə(r)] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [prə'faʊndli]

Georgiana	,	as	she	read	,	reverenced	Aylmer	and	loved	him	more	profoundly
乔治亚娜	,	作为	她	读	,	受人尊敬的	艾尔默	和	喜爱	他	更多的	深刻地

[ðæn; ðən]['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

乔治亚娜一边读着，一边更加敬仰艾尔默，也更加深爱着他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [ɪn'taɪər] [dɪ'pendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

but	with	a	less	entire	dependence	on	his	judgment	than	heretofore	.
但	和	一个	较少的	全部的	依赖性	在	他的	判断	比	此前	.

但与以往相比，他对自身判断的依赖程度有所降低。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

Much	as	he	had	accomplished	,
很多	作为	他	有	完成	,

尽管他取得了诸多成就，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɪz; ɪz][moʊst] ['splendɪd] [sək'sesɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli]

she	could	not	but	observe	that	his	most	splendid	successes	were	almost	invariably
她	可以	不是	但	观察	那	他的	最多	灿烂	成功	是	几乎	总是

['feɪljɚz] ,

failures	,
失败	,

她不禁注意到，他最辉煌的成功几乎无一例外都是失败。

[ɪf] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːəl][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪmd] .

if	compared	with	the	ideal	at	which	he	aimed	.
如果	比较的	和	这	理想的	在	哪个	他	旨在	.

如果与他所追求的理想状态相比。

[hɪz; ɪz] ['braɪtəst] ['daiəmənds][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɛrəst] ['peblz] , [ænd; ənd] [felt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][baɪ]

His	brightest	diamonds	were	the	merest	pebbles	,	and	felt	to	be	so	by
他的	最亮的	钻石	是	这	最	鹅卵石	,	和	毛毡	到	是	所以	经过

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他最闪亮的钻石在他眼里不过是些鹅卵石，而他自己也觉得自己就像鹅卵石一样。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l]['dʒɛmz] [wɪtʃ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

in	comparison	with	the	inestimable	gems	which	lay	hidden	beyond	his	reach	.
在	比较	和	这	不可估量	宝石	哪个	躺	隐	超过	他的	抵达	.

与那些隐藏在他触手可及之外的无价之宝相比，这简直微不足道。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'tʃiːvmənts] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [rɪ'naʊn] [fɔːr; fər] [ɪts] ['ɔːθər] ,

The	volume	,	rich	with	achievements	that	had	won	renown	for	its	author	,
这	体积	, 富有的		和	成就	那	有	韩元	名声	为了	它是	作者	,

该书内容丰富，收录了作者为赢得声誉而取得的诸多成就。

[wʌz; wəz] [jet] [æz; əz] ['meləŋkɑːli] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz]['evər]['mɔːrt(ə)l][hænd][hæd; həd] [pend] .

was	yet	as	melancholy	a	record	as	ever	mortal	hand	had	penned	.
曾是	然而	作为	忧郁	一个	记录	作为	曾经	凡人	手	有	撰写	.

然而，这仍然是人类历史上最令人伤感的唱片之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sæd] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːtkʌmɪŋz]

It	was	the	sad	confession	and	continual	exemplification	of	the	shortcomings
它	曾是	这	伤心	忏悔	和	持续的	范例	的	这	缺点

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːzət] [mæn] ,

of	the	composite	man	,
的	这	合成的	男人	,

这是对复合型人缺陷的悲哀坦白和不断例证。

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['mætər] ,

the	spirit	burdened	with	clay	and	working	in	matter	,
这	精神	负担	和	黏土	和	在职的	在	事情	,

灵魂承载着泥土，在物质中工作，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sper] [ðæt] [ə'seɪlz] [ðə; ði] ['haɪər] ['neɪtʃər] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ɪt'self] [soʊ] ['mɪzrəbli]

and	of	the	despair	that	assails	the	higher	nature	at	finding	itself	so	miserably
和	的	这	绝望	那	攻击	这	更高	自然	在	寻找	本身	所以	惨痛地

['θwɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrθli] [pɑːrt] .

thwarted	by	the	earthly	part	.
受挫	经过	这	尘世的	部分	.

以及当高等人性发现自己被世俗部分如此悲惨地阻挠时所遭受的绝望。

[pər'hæps] ['evri] [mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ɪn] [wət'evər] [sfɪr] ,

Perhaps	every	man	of	genius	,	in	whatever	sphere	,
也许	每一个	男人	的	天才	,	在	任何	领域	,

或许每个天才，无论在哪个领域，

[maɪt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] - ['dʒɜːrn(ə)l] .

might	recognize	the	image	of	his	own	experience	in	Aylmer's	journal	.
可能	认出	这	图像	的	他的	自己的	经验	在	-	杂志	.

他或许会在艾尔默的日记中看到自己经历的画面。

[soʊ] ['diːpli] [dɪd] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [ə'fekt] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən]

So	deeply	did	these	reflections	affect	Georgiana	that	she	laid	her	face	upon	the	open
所以	深	做过	这些	反思	影响	乔治亚娜	那	她	铺设	她	脸	之上	这	打开

['vɑːljəm] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

volume	and	burst	into	tears	.
体积	和	爆裂	进入	眼泪	.

这些想法深深触动了乔治亚娜，她把脸埋在打开的书上，放声大哭。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

In	this	situation	she	was	found	by	her	husband	.
在	这	情况	她	曾是	成立	经过	她	丈夫	.

在这种情况下，她被丈夫发现了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːrsərərz] [bʊks] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	It	is	dangerous	to	read	in	a	sorcerer's	books	,	"	said	he	with	a	smile	,
"	它	是	危险的	到	读	在	一个	巫师的	图书	,	"	说	他	和	一个	微笑	,

“阅读巫师的书很危险，”他笑着说。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd] [dɪs'pli:zd] .

though	his	countenance	was	uneasy	and	displeased	.
尽管	他的	面容	曾是	不安	和	不高兴	.

虽然他面露不安和不满。

" [ˌdʒɔ:rdʒi'ænə] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['peɪdʒɪz][ɪn] [ðæt] ['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [glæns] ['oʊvər]

"	Georgiana	,	there	are	pages	in	that	volume	which	I	can	scarcely	glance	over
"	乔治亚娜	,	那里	是	页面	在	那	体积	哪个	我	能	几乎	瞥一眼	超过

[ænd; ənd] [ki:p] [maɪ] ['sensɪz] .

and	keep	my	senses	.
和	保持	我的	感官	.

“乔治亚娜，那本书里有些页我几乎无法翻阅，否则我会失去理智。”

[teɪk] [hi:d] [lest] [ˌaɪ 'ti:] [pru:v] [æz; əz] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

Take	heed	lest	it	prove	as	detrimental	to	you	.	"
拿	注意	免得	它	证明	作为	有害的	到	你	.	"

务必小心，以免对你造成不利影响。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] ['wɜ:rʃɪp] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	It	has	made	me	worship	you	more	than	ever	,	"	said	she	.
"	它	有	制成	我	崇拜	你	更多的	比	曾经	,	"	说	她	.

“这让我比以往任何时候都更加崇拜你，”她说。

" [ɑ:] , [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn] [sək'ses] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hi:; hi] , " [ðen] ['wɜ:rʃɪp] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .

"	Ah	,	wait	for	this	one	success	,	"	rejoined	he	,	"	then	worship	me	if	you	will	.
"	啊	,	等待	为了	这	一	成功	,	"	重新加入	他	,	"	然后	崇拜	我	如果	你	将要	.

“啊，等这次成功之后，”他重新说道，“到时候你们就崇拜我吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [di:m] [maɪ'self] ['hɑ:rdli] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	shall	deem	myself	hardly	unworthy	of	it	.
我	将	认为	我	几乎	不配	的	它	.

我自认为绝非不配拥有它。

[bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] .

But	come	,	I	have	sought	you	for	the	luxury	of	your	voice	.
但	来	,	我	有	寻求	你	为了	这	奢华	的	你的	嗓音	.

但是，来吧，我寻觅你，只为享受你美妙的嗓音。

[sɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['dɪrɪst] .

Sing	to	me	,	dearest	.
唱歌	到	我	,	亲爱的	.

亲爱的，请为我唱歌。

" [soʊ][ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aʊt] [ðə; ði]['lɪkwɪd]['mju:zɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜ:rst][ʌv; əv]

"	So	she	poured	out	the	liquid	music	of	her	voice	to	quench	the	thirst	of
"	所以	她	倾倒	出去	这	液体	音乐	的	她	嗓音	到	淬火	这	口渴	的

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

his	spirit	.
他的	精神	.

于是她倾泻出如水般美妙的歌声，来解他心灵的干渴。

[hi:; hi] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv] ['^eiəti] ,

He	then	took	his	leave	with	a	boyish	exuberance	of	gayety	,
他	然后	采取	他的	离开	和	一个	男孩气	热情洋溢	的	同性恋	,

然后，他带着孩子般欢快的兴高采烈离开了。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [wʊd] [ɪn'dʊr] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] ,

assuring	her	that	her	seclusion	would	endure	but	a	little	longer	,
保证	她	那	她	隔离	会	忍受	但	一个	小的	更长	,

向她保证，她的独处状态只会持续一段时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɜːrt(ə)n] .

and	that	the	result	was	already	certain	.
和	那	这	结果	曾是	已经	肯定	.

结果早已注定。

['skersli] [hæd; həd] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wen] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [felt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]

Scarcely	had	he	departed	when	Georgiana	felt	irresistibly	impelled	to	follow	him
几乎	有	他	已离开	什么时候	乔治亚娜	毛毡	无法抗拒地	被迫	到	跟随	他

.

:

.

他刚离开不久，乔治亚娜就感到一股不可抗拒的冲动驱使她跟随他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] ['eɪlmə(r)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː]

She	had	forgotten	to	inform	Aylmer	of	a	symptom	which	for	two	or	three
她	有	被遗忘的	到	通知	艾尔默	的	一个	症状	哪个	为了	二	或者	三

['aʊərz] [pæst] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

hours	past	had	begun	to	excite	her	attention	.
小时	过去的	有	开始	到	激发	她	注意力	.

她忘记告诉艾尔默，过去两三个小时里，她一直很关注自己出现的一个症状。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['bɜːrθmɑːrk] , [nɑːt] ['peɪnf(ə)l] ,

It	was	a	sensation	in	the	fatal	birthmark	,	not	painful	,
它	曾是	一个	感觉	在	这	致命的	胎记	,	不是	痛苦	,

那是一种关于致命胎记的感觉，并不疼痛。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] ['restləsnəs] [θruː'aʊt] [hɜːr; hər] ['sɪstəm] .

but	which	induced	a	restlessness	throughout	her	system	.
但	哪个	诱导	一个	躁动不安	自始至终	她	系统	.

但这却让她全身躁动不安。

['heɪsənɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'truːdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

Hastening	after	her	husband	,	she	intruded	for	the	first	time	into	the	laboratory	.
加速	后	她	丈夫	,	她	入侵	为了	这	第一的	时间	进入	这	实验室	.

她紧随丈夫之后，第一次闯入了实验室。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , [ðæt] [hɑːt] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ]

The	first	thing	that	struck	her	eye	was	the	furnace	,	that	hot	and	feverish
这	第一的	事物	那	击	她	眼睛	曾是	这	炉	,	那	热的	和	发烧

['wɜːrkər] ,

worker	,
工人	,

她第一眼看到的是那座炉子，那个炙热而忙碌的家伙。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tens] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪts] ['faɪər] ,

with	the	intense	glow	of	its	fire	,
和	这	激烈的	辉光	的	它是	火	,

伴随着它熊熊燃烧的火焰，

[wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [sʊt] ['klʌstərd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ]

which	by	the	quantities	of	soot	clustered	above	it	seemed	to	have	been	burning
哪个	经过	这	数量	的	煤烟	聚类	多于	它	似乎	到	有	到过	燃烧

[fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] .

for	ages	.
为了	年龄	.

从上面聚集的大量烟灰来看，它似乎已经燃烧了很久很久。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪs'tɪlɪŋ] - [ˌæpə'rætəs] [ɪn] [fʊl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

There	was	a	distilling	-	apparatus	in	full	operation	.
那里	曾是	一个	蒸馏	-	设备	在	满的	手术	.

蒸馏装置正在全面运转。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [riˈtɔːts] , [tjʊb] , ['sɪlɪndəz] , ['kruːsiblz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌæpə'rætəs]

Around	the	room	were	retorts	,	tubes	,	cylinders	,	crucibles	,	and	other	apparatus
大约	这	房间	是	反驳	,	管子	,	气缸	,	坩埚	,	和	其他	设备

[ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] .

of	chemical	research	.
的	化学	研究	.

房间周围摆放着蒸馏釜、试管、圆筒、坩埚和其他化学研究仪器。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [mə'ʃiːn] [stʊd] ['redi] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [juːz] .

An	electrical	machine	stood	ready	for	immediate	use	.
一个	电气	机器	站立	准备好	为了	即时	使用	.

一台电机设备已准备就绪，可立即使用。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [felt] [ə'presɪvli] [kloʊz] ,

The	atmosphere	felt	oppressively	close	,
这	气氛	毛毡	压迫性的	关闭	,

气氛令人感到压抑沉闷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['gæsiəs] ['əudəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːmentid] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði]

and	was	tainted	with	gaseous	odors	which	had	been	tormented	forth	by	the
和	曾是	受污染的	和	气态	气味	哪个	有	到过	饱受折磨	前进	经过	这

['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

processes	of	science	.
流程	的	科学	.

并带有科学实验过程中产生的刺鼻气味。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['neɪkɪd] [wɔːlz]

The	severe	and	homely	simplicity	of	the	apartment	,	with	its	naked	walls
这	严重	和	家常的	简单	的	这	公寓	,	和	它是	裸	墙壁

[ænd; ənd] [brɪk] ['peɪvmənt] ,

and	brick	pavement	,
和	砖	路面	,

公寓风格简朴而温馨，裸露的墙壁和砖砌的人行道，

[lʊkt] [streɪndʒ] , [ə'kʌstəmd] [æz; əz][ˌdʒɔːrdʒi'ænə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['elɪgəns]

looked	strange	,	accustomed	as	Georgiana	had	become	to	the	fantastic	elegance
看起来	奇怪的	,	习惯	作为	乔治亚娜	有	变得	到	这	极好的	优雅

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] .

of	her	boudoir	.
的	她	闺房	.

乔治亚娜已经习惯了她闺房里那种极致的优雅，所以这看起来很奇怪。

[bʌt; bət] [wʌt] ['tʃiːfli] , [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst] ['soʊlli] , [druː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['æspekt]

But	what	chiefly	,	indeed	almost	solely	,	drew	her	attention	,	was	the	aspect
但	什么	主要	,	的确	几乎	仅	,	画	她	注意力	,	曾是	这	方面

[ʌv; əv] ['eilmə(r)] [hɪm'self] .

of	Aylmer	himself	.
的	艾尔默	他自己	.

但真正吸引她注意力的，几乎完全是艾尔默本人的外貌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ,

He	was	pale	as	death	,	anxious	and	absorbed	,
他	曾是	苍白	作为	死亡	,	焦虑的	和	吸收	,

他脸色苍白如死，焦虑而专注。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] ['wɑːtʃflnəs]

and	hung	over	the	furnace	as	if	it	depended	upon	his	utmost	watchfulness
和	悬挂	超过	这	炉	作为	如果	它	取决于	之上	他的	极致	警惕

['weðər] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dis'tiliŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

whether	the	liquid	which	it	was	distilling	should	be	the	draught	of	immortal
无论	这	液体	哪个	它	曾是	蒸馏	应该	是	这	草稿	的	不朽

['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] .

happiness	or	misery	.
幸福	或者	苦难	.

他悬在炉子上方，仿佛炉子蒸馏出的液体究竟是带来永恒幸福的佳酿还是带来永恒痛苦的毒药，都取决于他全神贯注的观察。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd]

How	different	from	the	sanguine	and	joyous	mien	that	he	had	assumed
如何	不同的	从	这	乐观	和	欢乐	面容	那	他	有	假定

[fɔːr; fər] [dʒɔrdʒiːænəs] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] !

for	Georgiana's	encouragement	!
为了	乔治亚娜的	鼓励	!

这与他为了鼓励乔治亚娜而表现出的乐观开朗的神情截然不同！

" ['kerfəli] [naʊ] , [æmɪneɪdæb] ; ['kerfəli] , [ðaʊ] ['hjuːmən] [mə'ʃiːn] ; ['kerfəli] , [ðaʊ] [mæn][ʌv; əv]

"	Carefully	now	,	Aminadab	;	carefully	,	thou	human	machine	;	carefully	,	thou	man	of
"	小心	现在	,	阿米纳达布	;	小心	,	你	人类	机器	;	小心	,	你	男人	的

[kleɪ] , " ['mʌtəd] ['eilmə(r)] ,

clay	,	"	muttered	Aylmer	,
黏土	,	"	低声说道	艾尔默	,

“小心点，阿米纳达布；小心点，你这台人造机器；小心点，你这泥土之人，”艾尔默低声说道。

[mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

more	to	himself	than	his	assistant	.
更多的	到	他自己	比	他的	助手	.

他更倾向于自己而不是他的助手。

" [naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] . "

"	Now	,	if	there	be	a	thought	too	much	or	too	little	,	it	is	all	over	.	"
"	现在	,	如果	那里	是	一个	想法	也	很多	或者	也	小的	,	它	是	全部	超过	.	"

“现在，如果一个念头太多或太少，那就一切都结束了。”

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! " ['mʌmbld] [æmɪneɪdæb] .

"	Ho	!	ho	!	"	mumbled	Aminadab	.
"	何	!	何	!	"	喃喃自语	阿米纳达布	.

“嚯！嚯！”阿米纳达布咕哝道。

" [lʊk] , ['mæstər] !

"	Look	,	master	!
"	看	,	掌握	!

“看，主人！”

[lʊk] !

look	!
看	!

看！

" ['eilmə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] ['rednd] , [ðen] [gruː] ['peɪlər][ðæn; ðən]

"	Aylmer	raised	his	eyes	hastily	,	and	at	first	reddened	,	then	grew	paler	than
"	艾尔默	提高	他的	眼睛	草草	,	和	在	第一的	发红	,	然后	生长	肤色较浅	比

['evər] , [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] .

ever	,	on	beholding	Georgiana	.
曾经	,	在	凝视	乔治亚娜	.

“艾尔默猛地抬起头，看到乔治亚娜时，先是脸红了，然后脸色变得比以往任何时候都更加苍白。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪp] [ðæt] [left] [ðə; ðiː]

He	rushed	towards	her	and	seized	her	arm	with	a	gripe	that	left	the
他	匆忙	向	她	和	查获	她	手臂	和	一个	抱怨	那	左边	这

[prɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

print	of	his	fingers	upon	it	.
打印	的	他的	手指	之上	它	.

他冲向她，一把抓住她的胳膊，力道之大，在她胳膊上留下了清晰的指印。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðər] ?

"	Why	do	you	come	hither	?
"	为什么	做	你	来	这里	?

你为什么来这里?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? " [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪm'petʃuəsli] .

Have	you	no	trust	in	your	husband	?	"	cried	he	,	impetuously	.
有	你	不	相信	在	你的	丈夫	?	"	哭	他	,	冲动地	.

“你难道不信任你的丈夫吗？”他激动地喊道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [θroʊ] [ðə; ðiː] [blaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['bɜːrθmɑːrk] ['oʊvər][maɪ] ['leibəz] ?

"	Would	you	throw	the	blight	of	that	fatal	birthmark	over	my	labors	?
"	会	你	扔	这	枯萎病	的	那	致命的	胎记	超过	我的	劳动	?

“难道你要让那致命的胎记玷污我的劳动成果吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [dʌn] .

It	is	not	well	done	.
它	是	不是	出色地	完毕	.

做得不好。

[goʊ] , ['praɪɪŋ] ['wʊmən] !

Go	,	prying	woman	!
去	,	窥探	女士	!

滚开，多管闲事的女人!

[goʊ] ! "

go	!	"
去	!	"

去！ ”

" [neɪ] , ['eilmə(r)] , " [sed] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [noʊ]

"	Nay	,	Aylmer	,	"	said	Georgiana	with	the	firmness	of	which	she	possessed	no
"	不	,	艾尔默	,	"	说	乔治亚娜	和	这	硬度	的	哪个	她	拥有	不

['stɪntɪd] [ɪn'daʊmənt] ,

stinted	endowment	,
吝啬	捐赠基金	,

“不，艾尔默，”乔治亚娜坚定地说，她天生就有一种不容置疑的坚定。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

"	it	is	not	you	that	have	a	right	to	complain	.
"	它	是	不是	你	那	有	一个	正确的	到	抱怨	.

“你没有权利抱怨。”

[juː; jʊ] [ˌmɪs'trʌst] [jʊr; jər] [waɪf] ;

You	mistrust	your	wife	;
你	不信任	你的	妻子	;

你不信任你的妻子;

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'siːld] [ðə; ðiː][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ðiː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]

you	have	concealed	the	anxiety	with	which	you	watch	the	development	of	this
你	有	暗	这	焦虑	和	哪个	你	手表	这	发展	的	这

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

你掩饰了自己关注这项实验进展时的焦虑。

[θɪŋk] [nɑːt][soʊ] [ʌn'wəːðili] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ] ['hʌzbənd] .
Think not so unworthily of me , my husband .
思考 不是 所以 不值得 的 我 , 我的 丈夫 .

请不要如此轻视我，我的丈夫。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][rɪsk][wiː; wi][rʌn] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt][ðæt][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃrɪŋk] ;
Tell me all the risk we run , and fear not that I shall shrink ;
告诉 我 全部 这 风险 我们 跑步 , 和 害怕 不是 那 我 将 收缩 ;

告诉我我们所面临的所有风险，不要担心我会退缩；

[fɔːr; fər][maɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [les] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] . "
for my share in it is far less than your own . "
为了 我的 分享 在 它 是 远的 较少的 比 你的 自己的 . "

因为我所占的份额远不及你的。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ! " [sed] ['eilmə(r)] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] . "
" No , no , Georgiana ! " said Aylmer , impatiently ; " it must not be . "
" 不 , 不 , 乔治亚娜 ! " 说 艾尔默 , 不耐烦地 ; " 它 必须 不是 是 . "

“不，不，乔治亚娜！”艾尔默不耐烦地说，“一定不是这样。”

" [aɪ] [səb'mɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['kɑːmli] .
" I submit , " replied she , calmly .
" 我 提交 , " 回复 她 , 平静地 .

“我同意，”她平静地回答道。

" [ænd; ənd] , ['eilmə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kwɑːf] [wət'evər] [drɑːft] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ;
" And , Aylmer , I shall quaff whatever draught you bring me ;
" 和 , 艾尔默 , 我 将 畅饮 任何 草稿 你 带来 我 ;

“艾尔默，你给我拿来的任何酒，我都会喝个精光；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][doʊs]
but it will be on the same principle that would induce me to take a dose
但 它 将要 是 在 这 相同的 原则 那 会 诱导 我 到 拿 一个 剂量
[ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɪf] ['ɔːfərd] [baɪ][jʊr; jər][hænd] . "
of poison if offered by your hand . "
的 毒 如果 提供 经过 你的 手 . "

但同样的道理也适用于你递给我毒药，我也会欣然接受的情况。

" [maɪ]['noʊb(ə)l] [waɪf] , " [sed] ['eilmə(r)] , ['diːpli] [muːvd] ,
" My noble wife , " said Aylmer , deeply moved ,
" 我的 高贵 妻子 , " 说 艾尔默 , 深 已搬 ,

“我高贵的妻子，”艾尔默动情地说。

" [aɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
" I knew not the height and depth of your nature until now .
" 我 知道 不是 这 高度 和 深度 的 你的 自然 直到 现在 .

“直到现在，我才真正了解你品格的高度和深度。”

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'siːld] .
Nothing shall be concealed .
没有什么 将 是 暗 .

任何事都不得隐瞒。

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] ['krɪmz(ə)n][hænd] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
Know , then , that this crimson hand , superficial as it seems ,
知道 , 然后 , 那 这 赤红 手 , 浅 作为 它 似乎 ,

所以要知道，这只猩红的手，尽管看起来肤浅，

[hæz; həz] [klʌtʃt] [ɪts][græsp]['ɪntuː][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ]
has **clutched** **its** **grasp** **into** **your** **being** **with** **a** **strength** **of** **which** **I** **had** **no**
有 紧握 它是 抓牢 进入 你的 存在 和 一个 力量 的 哪个 我 有 不
['priːviəs] [kən'sepʃ(ə)n] .
previous **conception** **.**
以前的 概念 .

它以我之前从未想象过的力量紧紧抓住了你的灵魂。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əd'ministəd] ['eɪdʒənts]['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ɔːt] [ɪk'sept] [tuː; tə]
I **have** **already** **administered** **agents** **powerful** **enough** **to** **do** **aught** **except** **to**
我 有 已经 管理 代理人 强大的 足够的 到 做 零 除了 到
[tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][ɪn'taɪər] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪstəm] .
change **your** **entire** **physical** **system** **.**
改变 你的 全部的 身体的 系统 .

我已经给你注射了威力强大的药剂，这些药剂除了改变你的整个生理系统之外，什么也做不了。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .
Only **one** **thing** **remains** **to** **be** **tried** **.**
仅有的 一 事物 遗迹 到 是 尝试 .

只剩最后一件事需要尝试了。

[ɪf] [ðæt] [feɪl] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] . "
If **that** **fail** **us** **we** **are** **ruined** **.** **"**
如果 那 失败 我们 我们 是 毁坏 . "

如果那也失败了，我们就完了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] .
" **Why** **did** **you** **hesitate** **to** **tell** **me** **this** **?** **"** **asked** **she** **.**
" 为什么 做过 你 犹豫 到 告诉 我 这 ? " 问 她 .

她问：“你为什么迟迟不告诉我这件事？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , " [sed] ['eilmə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] . "
" **Because** **,** **Georgiana** **,** **"** **said** **Aylmer** **,** **in** **a** **low** **voice** **,** **"** **there** **is** **danger** **.** **"**
" 因为 , 乔治亚娜 , " 说 艾尔默 , 在 一个 低的 嗓音 , " 那里 是 危险 . "

“因为，乔治亚娜，”艾尔默低声说道，“有危险。”

" ['deɪndʒər] ?
" **Danger** **?**
" 危险 ?

“危险?

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['deɪndʒər] , — [ðæt] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]['stɪgmə] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] !
There **is** **but** **one** **danger** **,** **—** **that** **this** **horrible** **stigma** **shall** **be** **left** **upon** **my** **cheek** **!**
那里 是 但 一 危险 , — 那 这 可怕 柱头 将 是 左边 之上 我的 脸颊 !

只有一个危险，那就是这可怕的耻辱会在我的脸颊上留下！

" [kraɪd] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] .
" **cried** **Georgiana** **.**
" 哭 乔治亚娜 .

“乔治亚娜喊道。”

" [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði][kɔːst] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][goʊ][mæd] ! "
" **Remove** **it** **,** **remove** **it** **,** **whatever** **be** **the** **cost** **,** **or** **we** **shall** **both** **go** **mad** **!** **"**
" 消除 它 , 消除 它 , 任何 是 这 成本 , 或者 我们 将 两个都 去 疯狂的 ! "

“把它拆掉，拆掉，不管付出什么代价，否则我们俩都会疯掉！”

" ['hev(ə)n] [noʊz] [jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər][tuː] [truː] , " [sed] ['eilmə(r)] , ['sædli] .
" **Heaven** **knows** **your** **words** **are** **too** **true** **,** **"** **said** **Aylmer** **,** **sadly** **.**
" 天堂 知道 你的 字 是 也 真的 , " 说 艾尔默 , 令人遗憾的是 .

“老天作证，你的话太对了，”艾尔默悲伤地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dɪrɪst] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər]['buːdwɑːr] .

"	And	now	,	dearest	,	return	to	your	boudoir	.
"	和	现在	,	亲爱的	,	返回	到	你的	闺房	.

“现在，亲爱的，回到你的闺房去吧。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['testɪd] .

In	a	little	while	all	will	be	tested	.
在	一个	小的	尽管	全部	将要	是	测试	.

不久之后，所有人都将接受考验。

" [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm]

"	He	conducted	her	back	and	took	leave	of	her	with	a	solemn
"	他	实施	她	后退	和	采取	离开	的	她	和	一个	庄严

['tendərnəs] [wɪtʃ] [spoʊk] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [steɪk] .

tenderness	which	spoke	far	more	than	his	words	how	much	was	now	at	stake	.
压痛	哪个	辐	远的	更多的	比	他的	字	如何	很多	曾是	现在	在	赌注	.

“他护送她回去，并以一种庄重而温柔的方式向她告别，这种温柔远比他的言语更能说明现在事关重大。”

['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [bɪ'keɪm] [ræpt] [ɪn] ['mjuːzɪŋz] .

After	his	departure	Georgiana	became	rapt	in	musings	.
后	他的	离开	乔治亚娜	成为	欣喜若狂	在	沉思	.

他离开后，乔治亚娜陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['eilmə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtər] ['dʒʌstɪs][ðæn; ðən]

She	considered	the	character	of	Aylmer	,	and	did	it	completer	justice	than
她	经过考虑的	这	特点	的	艾尔默	,	和	做过	它	完成者	正义	比

[æt; ət] ['eni] ['priːviəs] ['moʊmənt] .

at	any	previous	moment	.
在	任何	以前的	片刻	.

她认真思考了艾尔默这个角色，并且比以往任何时候都更加完美地诠释了这个角色。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪg'zʌltɪd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [lʌv] ,

Her	heart	exulted	,	while	it	trembled	,	at	his	honorable	love	,
她	心	欣喜若狂	,	尽管	它	颤抖	,	在	他的	光荣的	爱	,

她因他那高尚的爱而既欣喜若狂又战栗不已。

— [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [pər'fekʃ(ə)n] ,

—	so	pure	and	lofty	that	it	would	accept	nothing	less	than	perfection	,
—	所以	纯的	和	高远	那	它	会	接受	没有什么	较少的	比	完美	,

——如此纯洁高尚，以至于它只接受完美无瑕的事物。

[nɔːr] ['mɪzrəbli] [meɪk] [ɪt'self] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrθliər] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

nor	miserably	make	itself	contented	with	an	earthlier	nature	than	he	had
也不	惨痛地	制作	本身	满足	和	一个	更接地气的	自然	比	他	有

[driːmd] [ʌv; əv] .

dreamed	of	.
梦见	的	.

它既不满足于比它梦想中更世俗的本性，也不可悲地满足于此。

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['preʃəs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [miːn] [kaɪnd]

She	felt	how	much	more	precious	was	such	a	sentiment	than	that	meaner	kind
她	毛毡	如何	很多	更多的	宝贵的	曾是	这样的	一个	情绪	比	那	更卑鄙	种类

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

which	would	have	borne	with	the	imperfection	for	her	sake	,
哪个	会	有	出生	和	这	缺陷	为了	她	清酒	,

她觉得这种感情比那种为了她而容忍他人缺陷的卑劣感情要珍贵得多。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [tuː; tə]['hoʊli] [lʌv] [baɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] [aɪ'diːə]

and	have	been	guilty	of	treason	to	holy	love	by	degrading	its	perfect	idea
和	有	到过	有罪的	的	叛国罪	到	圣	爱	经过	降级	它是	完美的	主意

[tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ;

to	the	level	of	the	actual	;
到	这	等级	的	这	实际的	;

并将神圣的爱的完美理念贬低到现实的水平，犯下了背叛神圣之爱的罪行；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] ['spɪrɪt][ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] ,

and	with	her	whole	spirit	she	prayed	that	,	for	a	single	moment	,
和	和	她	所有的	精神	她	祈祷	那	,	为了	一个	单身的	片刻	,

她全心全意地祈祷，哪怕只有一瞬间，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['diːpəst] [kən'sepʃ(ə)n] .

she	might	satisfy	his	highest	and	deepest	conception	.
她	可能	满足	他的	最高	和	最深处	概念	.

她或许能满足他最高尚、最深层的愿望。

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ;

Longer	than	one	moment	she	well	knew	it	could	not	be	;
更长	比	一	片刻	她	出色地	知道	它	可以	不是	是	;

她不止一刻知道这不可能；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz]['evər][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , ['evər] [ə'sendɪŋ] ,

for	his	spirit	was	ever	on	the	march	,	ever	ascending	,
为了	他的	精神	曾是	曾经	在	这	行进	,	曾经	上升	,

因为他的精神始终在前进，不断上升，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ɪnstənt] [rɪ'kwaɪərd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstənt]

and	each	instant	required	something	that	was	beyond	the	scope	of	the	instant
和	每个	立即的	必需的	某物	那	曾是	超过	这	范围	的	这	立即的

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

每一刻都需要一些前一刻无法企及的东西。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['futsteps] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] .

The	sound	of	her	husband's	footsteps	aroused	her	.
这	声音	的	她	丈夫的	脚步声	被唤醒	她	.

丈夫的脚步声唤醒了她。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l]['gɑːblət] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪkər] ['kʌlərləs] [æz; əz]['wɔːtər] ,

He	bore	a	crystal	goblet	containing	a	liquor	colorless	as	water	,
他	钻孔	一个	水晶	高脚杯	包含	一个	酒	无色	作为	水	,

他手里拿着一个水晶酒杯，里面盛着一种像水一样无色的液体。

[bʌt; bət] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

but	bright	enough	to	be	the	draught	of	immortality	.
但	明亮的	足够的	到	是	这	草稿	的	不朽	.

但它足够耀眼，足以成为永生的灵丹妙药。

['eilmə(r)][wʌz; wəz] [peɪl] ;

Aylmer	was	pale	;
艾尔默	曾是	苍白	;

艾尔默脸色苍白；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [rɔːt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]

but	it	seemed	rather	the	consequence	of	a	highly	wrought	state	of	mind
但	它	似乎	相当	这	结果	的	一个	高度	锻	状态	的	头脑

[ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ðæn; ðən][ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] [daʊt] .

and	tension	of	spirit	than	of	fear	or	doubt	.
和	紧张	的	精神	比	的	害怕	或者	怀疑	.

但这似乎更多是高度紧张的精神状态所致，而不是恐惧或怀疑所致。

" [ðə; ði] [kən'kɑ:kʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɑ:ft] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜ:rfɪkt] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]

"	The	concoction	of	the	draught	has	been	perfect	,	"	said	he	,	in	answer	to
"	这	混合物	的	这	草稿	有	到过	完美的	,	"	说	他	,	在	回答	到

[dʒɔrdʒi:ænəs] [lʊk] .

Georgiana's	look	.
乔治亚娜的	看	.

“这药水的配方非常完美，”他回应乔治亚娜的目光说道。

" [ən'les] [ɔ:l] [maɪ] ['saɪəns] [hæv; həv] [di'si:vd] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [feɪl] . "

"	Unless	all	my	science	have	deceived	me	,	it	cannot	fail	.	"
"	除非	全部	我的	科学	有	受骗	我	,	它	不能	失败	.	"

“除非我的所有科学知识都欺骗了我，否则它不可能失败。”

" [seɪv] [ɑ:n][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['eilmə(r)] , " [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Save	on	your	account	,	my	dearest	Aylmer	,	"	observed	his	wife	,
"	节省	在	你的	帐户	,	我的	亲爱的	艾尔默	,	"	观察到	他的	妻子	,

“亲爱的艾尔默，要省钱，”他的妻子说道。

" [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [pʊt] [ɔ:f] [ðɪs] ['bɜ:rθmɑ:rk] [ʌv; əv] [mɔ:r'tæləti] [baɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [mɔ:r'tæləti] [ɪt'self]

"	I	might	wish	to	put	off	this	birthmark	of	mortality	by	relinquishing	mortality	itself
"	我	可能	希望	到	放	离开	这	胎记	的	死亡	经过	放弃	死亡	本身

[ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] [moʊd] .

in	preference	to	any	other	mode	.
在	偏爱	到	任何	其他	模式	.

“我或许希望通过放弃死亡本身来延缓这种死亡的印记，而不是选择其他任何方式。”

[laɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sæd] [pə'zeʃn] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [dɪ'gri:]

Life	is	but	a	sad	possession	to	those	who	have	attained	precisely	the	degree
生活	是	但	一个	伤心	拥有	到	那些	WHO	有	已达到	恰恰	这	程度

[ʌv; əv]['mɔ:rəl] [əd'vænsmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [stænd] .

of	moral	advancement	at	which	I	stand	.
的	道德	进步	在	哪个	我	站立	.

对于那些道德修为已经达到我目前水平的人来说，生命不过是一种悲哀的财富。

[wɜ:r; wər][aɪ] ['wikər] [ænd; ənd]['blaɪndər] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['hæpinəs] .

Were	I	weaker	and	blinder	,	it	might	be	happiness	.
是	我	较弱	和	盲人	,	它	可能	是	幸福	.

如果我意志更薄弱、目光更盲目，那或许就是幸福。

[wɜ:r; wər][aɪ] [strɔ:ŋgər] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'dʊrd] ['hoʊpfəli] .

Were	I	stronger	,	it	might	be	endured	hopefully	.
是	我	更强	,	它	可能	是	忍受	希望	.

如果我意志更坚定一些，或许就能挺过去。

[bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [wʌt] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] , [mɪ'θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ɔ:l] ['mɔ:təlz] [ðə; ði][moʊst][fɪt][tu:; tə]

But	,	being	what	I	find	myself	,	methinks	I	am	of	all	mortals	the	most	fit	to
但	,	存在	什么	我	寻找	我	,	我觉得	我	是	的	全部	凡人	这	最多	合身	到

[daɪ] . "

die	.	"
死	.	"

但是，就我目前的状况而言，我认为在所有凡人中，我最适合去死。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['teɪstɪŋ] [deθ] ! " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

"	You	are	fit	for	heaven	without	tasting	death	!	"	replied	her	husband	.
"	你	是	合身	为了	天堂	没有	品尝	死亡	!	"	回复	她	丈夫	.

“你无需尝死味就能上天堂！”她丈夫回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [du:][wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ?

"	But	why	do	we	speak	of	dying	?
"	但	为什么	做	我们	说话	的	垂死	?

但我们为什么要谈论死亡呢?

[ðə; ði] [drɑːft] ['kænɑːt] [feɪl] .

The	draught	cannot	fail	.
这	草稿	不能	失败	.

草案不能失败。

[bɪ'hoʊld] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [plænt] .

Behold	its	effect	upon	this	plant	.
看哪	它是	影响	之上	这	植物	.

看看它对这种植物的影响。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [dʒə'reɪniəm] [dɪ'ziːzd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['blɑːtʃɪz] ,

"	On	the	window	-	seat	there	stood	a	geranium	diseased	with	yellow	blotches	,
"	在	这	窗户	-	座位	那里	站立	一个	天竺葵	患病的	和	黄色的	斑点	,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'spred] [ɔːl] [ɪts] [liːvz] .

which	had	overspread	all	its	leaves	.
哪个	有	蔓延	全部	它是	树叶	.

“窗台上摆着一株天竺葵，它身上长满了黄色的斑点，病害蔓延到了所有的叶子上。

['eɪlmə(r)] [pɔːd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] .

Aylmer	poured	a	small	quantity	of	the	liquid	upon	the	soil	in	which	it	grew	.
艾尔默	倾倒	一个	小的	数量	的	这	液体	之上	这	土壤	在	哪个	它	生长	.

艾尔默将少量液体倒在它生长的土壤上。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænt] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] ,

In	a	little	time	,	when	the	roots	of	the	plant	had	taken	up	the	moisture	,
在	一个	小的	时间	,	什么时候	这	根	的	这	植物	有	已采取	向上	这	水分	,

不久之后，当植物的根系吸收了水分后，

[ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['blɑːtʃɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['vɜːrdʒər] .

the	unsightly	blotches	began	to	be	extinguished	in	a	living	verdure	.
这	难看的	斑点	开始	到	是	熄灭	在	一个	活的	绿意盎然	.

难看的斑点开始在生机勃勃的绿色植物中消失。

" [ðer; ðər] ['niːdɪd] [noʊ] [pruːf] , " [sed] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , ['kwaɪətli] .

"	There	needed	no	proof	,	"	said	Georgiana	,	quietly	.
"	那里	需要	不	证明	,	"	说	乔治亚娜	,	悄悄	.

“不需要任何证据，”乔治亚娜平静地说。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['gɑːblət] .

"	Give	me	the	goblet	.
"	给	我	这	高脚杯	.

把酒杯给我。

[aɪ] ['dʒɔɪfəli] [steɪk] [ɔːl] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [wɜːrd] . "

I	joyfully	stake	all	upon	your	word	.	"
我	欣喜地	赌注	全部	之上	你的	单词	.	"

我满怀喜悦地相信你的承诺。

" [drɪŋk] , [ðen] , [ðaʊ] ['lɔːfti] ['kriːtʃər] !

"	Drink	,	then	,	thou	lofty	creature	!
"	喝	,	然后	,	你	高远	生物	!

“那么，你这高傲的生物，喝吧！”

" [ɪk'skleɪmd] ['eɪlmə(r)] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	exclaimed	Aylmer	,	with	fervid	admiration	.
"	惊呼	艾尔默	,	和	狂热	钦佩	.

“艾尔默惊叹道，语气中充满了热烈的赞赏。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪmpər'fekʃn] [ɑːn] [ðaɪ] ['spɪrɪt] .

"	There	is	no	taint	of	imperfection	on	thy	spirit	.
"	那里	是	不	污点	的	缺陷	在	你的	精神	.

“你的灵魂完美无瑕。”

[ðaɪ] ['sensəb(ə)l] [freɪm] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ɔːl] ['pɜːrfɪkt] .

Thy	**sensible**	**frame**	**,**	**too**	**,**	**shall**	**soon**	**be**	**all**	**perfect**	**.**
你的	明智的	框架	,	也	,	将	很快	是	全部	完美的	.

你的体魄也将很快变得完美无缺。

" [ʃiː; ʃi] [kwɔft] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['gɑːblət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	**She**	**quaffed**	**the**	**liquid**	**and**	**returned**	**the**	**goblet**	**to**	**his**	**hand**	**.**
"	她	畅饮	这	液体	和	返回	这	高脚杯	到	他的	手	.

她一口喝干杯中的液体，然后把酒杯还给了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['greɪtf(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [smaɪl] .

"	**It**	**is**	**grateful**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**with**	**a**	**placid**	**smile**	**.**
"	它	是	感激的	,	"	说	她	,	和	一个	平静	微笑	.

“它很感激，”她面带平静的微笑说道。

" [mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['faʊnt(ə)n] ;

"	**Methinks**	**it**	**is**	**like**	**water**	**from**	**a**	**heavenly**	**fountain**	**;**
"	我觉得	它	是	喜欢	水	从	一个	天上	喷泉	;

“我觉得它就像来自天泉的水；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ʌv; əv] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [di'liʃəsnis] .

for	**it**	**contains**	**I**	**know**	**not**	**what**	**of**	**unobtrusive**	**fragrance**	**and**	**deliciousness**	**.**
为了	它	包含	我	知道	不是	什么	的	不引人注目	香味	和	美味	.

因为它蕴含着某种难以言喻的芬芳和美味。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'leɪz] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [θɜːrst] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːrtʃt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

It	**allays**	**a**	**feverish**	**thirst**	**that**	**had**	**parched**	**me**	**for**	**many**	**days**	**.**
它	巷道	一个	发烧	口渴	那	有	干渴	我	为了	许多	天	.

它缓解了我持续多日的剧烈口渴。

[naʊ] , ['dɪrɪst] , [let] [ˌem 'iː] [sliːp] .

Now	**,**	**dearest**	**,**	**let**	**me**	**sleep**	**.**
现在	,	亲爱的	,	让	我	睡觉	.

亲爱的，让我睡吧。

[maɪ] ['ɜːrθli] ['sensɪz] [ɑːr; ər] ['kloʊzɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] ['spɪrɪt] [laɪk] [ðə; ði] [liːvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

My	**earthly**	**senses**	**are**	**closing**	**over**	**my**	**spirit**	**like**	**the**	**leaves**	**around**	**the**	**heart**	**of**	**a**
我的	尘世的	感官	是	结束	超过	我的	精神	喜欢	这	树叶	大约	这	心	的	一个

[roʊz] [æt; ət] ['sʌnset] .

rose	**at**	**sunset**	**.**
玫瑰	在	日落	.

我的尘世感官正像夕阳下玫瑰花瓣包裹着花蕊一样，逐渐封闭我的灵魂。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [rɪ'lʌktəns] ,

"	**She**	**spoke**	**the**	**last**	**words**	**with**	**a**	**gentle**	**reluctance**	**,**
"	她	辐	这	最后的	字	和	一个	温和的	不情愿	,

她带着一丝不舍，轻声说出了最后几个字。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] ['enərdʒi] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [tuː; tə] [prə'naʊns]

as	**if**	**it**	**required**	**almost**	**more**	**energy**	**than**	**she**	**could**	**command**	**to**	**pronounce**
作为	如果	它	必需的	几乎	更多的	活力	比	她	可以	命令	到	发音

[ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ['siləblz] .

the	**faint**	**and**	**lingering**	**syllables**	**.**
这	头晕的	和	挥之不去的	音节	.

仿佛发出那些微弱而悠长的音节需要比她所能调动的更多的能量。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['lɔɪtəd] [θruː] [hɜːr; hər] [lɪps] [er] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['slʌmbər] .

Scarcely	**had**	**they**	**loitered**	**through**	**her**	**lips**	**ere**	**she**	**was**	**lost**	**in**	**slumber**	**.**
几乎	有	他们	徘徊	通过	她	嘴唇	埃雷	她	曾是	丢失的	在	睡眠	.

它们刚在她唇间流淌片刻，她便沉沉睡去。

['eilmə(r)] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['æspekt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [i'məuʃənz] ['prɑːpər] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Aylmer	sat	by	her	side	,	watching	her	aspect	with	the	emotions	proper	to	a
艾尔默	卫星	经过	她	边	,	观看	她	方面	和	这	情绪	恰当的	到	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

艾尔默坐在她身旁，用男人特有的情感观察着她的表情。

[ðə; ði] [hoʊl] ['vælju:] [ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi]

the	whole	value	of	whose	existence	was	involved	in	the	process	now	to	be
这	所有的	价值	的	谁	存在	曾是	涉及	在	这	过程	现在	到	是

['testɪd] .

tested	.
测试	.

整个过程所蕴含的价值，现在将接受检验。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [muːd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk]

Mingled	with	this	mood	,	however	,	was	the	philosophic	investigation	characteristic
混合	和	这	情绪	,	然而	,	曾是	这	哲学	调查	特征

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

of	the	man	of	science	.
的	这	男人	的	科学	.

然而，在这种氛围中，也夹杂着科学家特有的哲学探究精神。

[nɑːt] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['sɪmptəm] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

Not	the	minutest	symptom	escaped	him	.
不是	这	最分钟	症状	逃脱	他	.

哪怕是最细微的症状，他都没能逃过。

[ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːk] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] [breθ] , [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv]

A	heightened	flush	of	the	cheek	,	a	slight	irregularity	of	breath	,	a	quiver	of
一个	增强	冲洗	的	这	脸颊	,	一个	轻微	不规则	的	气息	,	一个	颤动	的

[ðə; ði] ['aɪlɪd] ,

the	eyelid	,
这	眼皮	,

脸颊泛红，呼吸略微急促，眼睑颤抖，

[ə; eɪ] ['hɑːrdli] [pər'septəb(ə)l] ['tremər] [θruː] [ðə; ði] [freɪm] , — [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] ,

a	hardly	perceptible	tremor	through	the	frame	,	—	such	were	the	details	which	,
一个	几乎	可感知的	震颤	通过	这	框架	,	—	这样的	是	这	细节	哪个	,

[æz; əz] [ðə; ði] ['moʊmənts] [pæst] ,

as	the	moments	passed	,
作为	这	时刻	通过了	,

画面中传来几乎难以察觉的轻微颤动——随着时间的流逝，这些细节逐渐清晰起来。

[hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['foʊlioʊ] ['vɑːljəm] .

he	wrote	down	in	his	folio	volume	.
他	写道	向下	在	他的	对开本	体积	.

他把这些文字写在了手写本里。

[ɪn'tens] [θɔːt] [hæd; həd] [set] [ɪts] [stæmp] [ə'pɑːn] ['evri] ['priːviəs] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɑːljəm] ;

Intense	thought	had	set	its	stamp	upon	every	previous	page	of	that	volume	;
激烈的	想法	有	放	它是	邮票	之上	每一个	以前的	页	的	那	体积	;

该书前文的每一页都留下了深刻的思考痕迹；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [læst] .

but	the	thoughts	of	years	were	all	concentrated	upon	the	last	.
但	这	想法	的	年	是	全部	集中	之上	这	最后的	.

但多年的思绪都集中在了最后这件事上。

[waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [hi:; hi] [feɪld] [nɑ:t][tu:; tə] [geɪz] ['ɔ:f(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l][hænd] ,

While	thus	employed	,	he	failed	not	to	gaze	often	at	the	fatal	hand	,
尽管	因此	受雇	,	他	失败的	不是	到	目光	经常	在	这	致命的	手	,

即便身处这样的环境，他还是经常忍不住去看那只致命的手。

[ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

and	not	without	a	shudder	.
和	不是	没有	一个	不寒而栗	.

而且不禁感到一阵战栗。

[jet] [wʌns] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [hi:; hi] [prest] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Yet	once	,	by	a	strange	and	unaccountable	impulse	,	he	pressed	it	with	his
然而	一次	,	经过	一个	奇怪的	和	无法解释	冲动	,	他	按下	它	和	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

然而有一次，出于一种奇怪且无法解释的冲动，他用嘴唇把它按了下去。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [rɪ'kɔɪld] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt] ; [ænd; ənd][ˌdʒɔ:rdʒi'ænə] ,

His	spirit	recoiled	,	however	,	in	the	very	act	;	and	Georgiana	,
他的	精神	反冲	,	然而	,	在	这	非常	行为	;	和	乔治亚娜	,

然而，就在这一举动中，他的内心却退缩了；而乔治亚娜，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [di:p] [sli:p] , [mu:vd] [ʌn'i:zɪli] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] , [æz; əz] [ɪf]

out	of	the	midst	of	her	deep	sleep	,	moved	uneasily	and	murmured	,	as	if
出去	的	这	中间	的	她	深的	睡觉	,	已搬	不安地	和	低声说道	,	作为	如果

[ɪn] [rɪ'mɑ:nstrəns] .

in	remonstrance	.
在	抗议	.

她从沉睡中惊醒，不安地动了动，低声咕哝着，仿佛在抗议。

[ə'gen] ['eilmə(r)] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

Again	Aylmer	resumed	his	watch	.
再次	艾尔默	恢复	他的	手表	.

艾尔默再次开始值班。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

Nor	was	it	without	avail	.
也不	曾是	它	没有	可用	.

但并非毫无用处。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][hænd] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst][hæd; həd] [bɪn] ['strɔ:ŋli] ['vɪzəb(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l]

The	crimson	hand	,	which	at	first	had	been	strongly	visible	upon	the	marble
这	赤红	手	,	哪个	在	第一的	有	到过	强烈	可见的	之上	这	大理石

['peɪlnəs] [ʌv; əv][dʒɔrdʒi:ænəs] [tʃi:k] ,

paleness	of	Georgiana's	cheek	,
苍白	的	乔治亚娜的	脸颊	,

那只鲜红的手，起初在乔治亚娜苍白如大理石般的脸颊上显得格外醒目，

[naʊ] [gru:] [mɔ:r] ['feɪntli] ['autlaind] .

now	grew	more	faintly	outlined	.
现在	生长	更多的	淡淡的	概述	.

现在轮廓变得更加模糊了。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [nɑ:t] [les] [peɪl] [ðæn; ðən]['evər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['bɜ:rθmɑ:rk] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ðæt]

She	remained	not	less	pale	than	ever	;	but	the	birthmark	,	with	every	breath	that
她	剩余	不是	较少的	苍白	比	曾经	;	但	这	胎记	,	和	每一个	气息	那

[keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

came	and	went	,
来了	和	去	,

她的脸色依旧苍白如初；但随着每一次呼吸，那块胎记也随之改变。

[lɔːst] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər] [dɪ'stɪŋktnəs] .
lost somewhat of its former distinctness .
丢失的 有些 的 它是 以前的 明显 .

失去了原有的特色。

[ɪts] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] ; [ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [stɪl] .
Its presence had been awful ; its departure was more awful still .
它是 在场 有 到过 可怕 ; 它是 离开 曾是 更多的 可怕 仍然 .

它的存在令人厌恶；它的离开更加令人厌恶。

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Watch the stain of the rainbow fading out of the sky ,
手表 这 弄脏 的 这 彩虹 褪色 出去 的 这 天空 ,

看着彩虹的痕迹从天空中渐渐消失，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['sɪmb(ə)l] [pæst] [ə'weɪ] .
and you will know how that mysterious symbol passed away .
和 你 将要 知道 如何 那 神秘 象征 通过了 离开 .

你将会知道那个神秘符号是如何消失的。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !
" By Heaven !
" 经过 天堂 !

“天哪！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['welnaɪ] [gɔːn] ! " [sed] ['eilmə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ekstəsi] .
it is wellnigh gone ! " said Aylmer to himself , in almost irrepressible ecstasy .
它 是 几乎 已消失 ! " 说 艾尔默 到 他自己 , 在 几乎 不可抑制的 狂喜 .

“它几乎消失了！”艾尔默几乎欣喜若狂地自言自语道。

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" I can scarcely trace it now .
" 我 能 几乎 痕迹 它 现在 .

“我现在几乎找不到它的踪迹了。”

[sək'ses] !
Success !
成功 !

成功!

[sək'ses] !
success !
成功 !

成功!

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [roʊz] - ['kʌlər] .
And now it is like the faintest rose - color .
和 现在 它 是 喜欢 这 最微弱 玫瑰 - 颜色 .

而现在，它呈现出淡淡的玫瑰色。

[ðə; ði] ['laɪtəst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʊd] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .
The lightest flush of blood across her cheek would overcome it .
这 最轻 冲洗 的 血 穿过 她 脸颊 会 克服 它 .

她脸颊上哪怕只有一抹淡淡的血迹，也能驱散这种情绪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [peɪl] !
But she is so pale !
但 她 是 所以 苍白 !

可是她脸色好苍白啊!

" [hiː; hi] [druː] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl][deɪ][tuː; tə]

"	He	drew	aside	the	window	-	curtain	and	suffered	the	light	of	natural	day	to
"	他	画	旁边	这	窗户	-	窗帘	和	遭受	这	光	的	自然的	天	到

[fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

fall	into	the	room	and	rest	upon	her	cheek	.
落下	进入	这	房间	和	休息	之上	她	脸颊	.

他拉开窗帘，让自然的日光洒进房间，落在她的脸颊上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [groʊs] , [hɔːrs] [ˈtʃʌk(ə)l] ,

At	the	same	time	he	heard	a	gross	,	hoarse	chuckle	,
在	这	相同的	时间	他	听到	一个	总的	,	嘶哑	轻笑	,

与此同时，他听到一阵粗粝沙哑的笑声。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .

which	he	had	long	known	as	his	servant	Aminadab's	expression	of	delight	.
哪个	他	有	长的	已知	作为	他的	仆人	-	表达	的	喜	.

他早就知道，这是他的仆人阿米纳达布表达喜悦的方式。

" [ɑː] , [klɑːd] !

"	Ah	,	clod	!
"	啊	,	泥块	!

“啊，笨蛋！”

[ɑː] , [ˈɜːrθli] [mæs] ! " [kraɪd] [ˈeilmə(r)] , [ˈlæfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfrenzi] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd]

ah	,	earthly	mass	!	"	cried	Aylmer	,	laughing	in	a	sort	of	frenzy	,	"	you	have	served
啊	,	尘世的	大量的	!	"	哭	艾尔默	,	笑	在	一个	种类	的	狂热	,	"	你	有	服务

[ˌem ˈiː] [wel] !

me	well	!
我	出色地	!

“啊，尘世的物质！”艾尔默喊道，带着一种疯狂的笑声，“你为我服务得很好！”

[ˈmætər] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] — [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] — [hæv; həv] [bəuθ] [dʌn] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] !

Matter	and	spirit	—	earth	and	heaven	—	have	both	done	their	part	in	this	!
事情	和	精神	—	地球	和	天堂	—	有	两个都	完毕	他们的	部分	在	这	!

物质与精神——大地与天空——都在这件事上发挥了各自的作用！

[læf] , [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] !

Laugh	,	thing	of	the	senses	!
笑	,	事物	的	这	感官	!

笑吧，感官的艺术！

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [læf] .

You	have	earned	the	right	to	laugh	.
你	有	获得	这	正确的	到	笑	.

你有资格开怀大笑。

" [ðiːz] [ˌeksklə'meɪʃənz] [broʊk] [dʒɔrdʒiːænəs] [sliːp] .

"	These	exclamations	broke	Georgiana's	sleep	.
"	这些	感叹词	打破	乔治亚娜的	睡觉	.

这些惊呼声吵醒了乔治亚娜。

[ʃiː; ʃi] [ˈsloʊli] [ʌnˈkloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪrər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]

She	slowly	unclosed	her	eyes	and	gazed	into	the	mirror	which	her	husband
她	缓慢地	未关闭	她	眼睛	和	凝视	进入	这	镜子	哪个	她	丈夫

[hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .

had	arranged	for	that	purpose	.
有	安排	为了	那	目的	.

她缓缓睁开双眼，凝视着丈夫特意为此准备的镜子。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [flitid] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] [wen] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [haʊ] ['berli] [pər'septəb(ə)l][wʌz; wəz]

A	faint	smile	flitted	over	her	lips	when	she	recognized	how	barely	perceptible	was
一个	头晕的	微笑	飞掠	超过	她	嘴唇	什么时候	她	认可	如何	仅仅	可感知的	曾是

[naʊ] [ðæt] ['krɪmz(ə)n][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bleizd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'zæstrəs] ['briljəns,-jənsi]

now	that	crimson	hand	which	had	once	blazed	forth	with	such	disastrous	brilliancy
现在	那	赤红	手	哪个	有	一次	燃烧的	前进	和	这样的	灾难性的	才华横溢

[æz; əz][tuː; tə] [sker] [ə'weɪ] [ɔːl][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

as	to	scare	away	all	their	happiness	.
作为	到	吓	离开	全部	他们的	幸福	.

当她意识到那只曾经以如此灾难性的光芒照亮他们，吓跑了他们所有幸福的猩红之手，如今已变得几乎难以察觉时，她嘴角掠过一丝淡淡的微笑。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] - [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hiː; hi]

But	then	her	eyes	sought	Aylmer's	face	with	a	trouble	and	anxiety	that	he
但	然后	她	眼睛	寻求	-	脸	和	一个	麻烦	和	焦虑	那	他

[kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

could	by	no	means	account	for	.
可以	经过	不	方法	帐户	为了	.

但随后，她的目光转向艾尔默，眼神中流露出一种他完全无法解释的忧虑和焦虑。

" [maɪ] [pʊr] ['eilmə(r)] ! " ['mɝːmɝd] [ʃiː; ʃi] .

"	My	poor	Aylmer	!	"	murmured	she	.
"	我的	贫穷的	艾尔默	!	"	低声说道	她	.

“我可怜的艾尔默！”她喃喃自语道。

" [pʊr] ?

"	Poor	?
"	贫穷的	?

“贫穷的?

[neɪ] , [rɪtʃɪst] , ['hæpiːəst] , [moʊst] ['feɪvərd] !

Nay	,	richest	,	happiest	,	most	favored	!
不	,	最富有的	,	最快乐	,	最多	受青睐	!

不，是最富有的，最幸福的，最受宠的!

" [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

"	exclaimed	he	.
"	惊呼	他	.

“他惊呼道。”

" [maɪ] ['pɪrləs] [braɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sək'sesf(ə)l] !

"	My	peerless	bride	,	it	is	successful	!
"	我的	无与伦比	新娘	,	它	是	成功的	!

“我那绝世的新娘，成功了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] ! "

You	are	perfect	!	"
你	是	完美的	!	"

你真是太完美了!

" [maɪ] [pʊr] ['eilmə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ['tendərnəs] , " [juː; jʊ]

"	My	poor	Aylmer	,	"	she	repeated	,	with	a	more	than	human	tenderness	,	"	you
"	我的	贫穷的	艾尔默	,	"	她	重复	,	和	一个	更多的	比	人类	压痛	,	"	你

[hæv; həv] [eɪmd] ['lɔːftɪli] ;

have	aimed	loftily	;
有	旨在	傲慢地	;

“我可怜的艾尔默，”她用一种超越人类的温柔重复道，“你的目标很高远；

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['noʊbli] .

you	have	done	nobly	.
你	有	完毕	高贵地	.

你做得非常出色。

[duː][nɑːt] [rɪ'pent] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [pjʊr] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

Do	not	repent	that	,	with	so	high	and	pure	a	feeling	,
做	不是	悔改	那	,	和	所以	高的	和	纯的	一个	感觉	,

不要后悔，怀着如此高尚纯洁的情感，

[juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][best][ðə; ði] [ɜːrθ] [kʊd; kəd]['ɔːfər] .

you	have	rejected	the	best	the	earth	could	offer	.
你	有	拒绝	这	最好的	这	地球	可以	提供	.

你拒绝了地球上所能提供的最好的东西。

['eilmə(r)] , ['dɪrɪst] ['eilmə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] !

Aylmer	,	dearest	Aylmer	,	I	am	dying	!
艾尔默	,	亲爱的	艾尔默	,	我	是	垂死	!

艾尔默，我亲爱的艾尔默，我要死了！

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] !

it	was	too	true	!
它	曾是	也	真的	!

说得太对了！

[ðə; ði]['feɪt(ə)l][hænd][hæd; həd] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] ,

The	fatal	hand	had	grappled	with	the	mystery	of	life	,
这	致命的	手	有	缠斗	和	这	神秘	的	生活	,

那只致命的手曾试图揭开生命的奥秘，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːnd][baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən][æn'dʒelɪk]['spɪrɪt] [kept] [ɪt'self][ɪn]['juːniən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	was	the	bond	by	which	an	angelic	spirit	kept	itself	in	union	with	a
和	曾是	这	纽带	经过	哪个	一个	天使般的	精神	保留	本身	在	联盟	和	一个

['mɔːrt(ə)l] [freɪm] .

mortal	frame	.
凡人	框架	.

这是天使的灵魂与凡人肉体保持结合的纽带。

[æz; əz][ðə; ði][læst]['krɪmz(ə)n][tɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrθmɑːrk] — [ðæt] [soʊl]['toʊkən][ʌv; əv]['hjuːmən]

As	the	last	crimson	tint	of	the	birthmark	—	that	sole	token	of	human
作为	这	最后的	赤红	着色	的	这	胎记	—	那	唯一	令牌	的	人类

[ˌɪmpər'fekʃn] — ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

imperfection	—	faded	from	her	cheek	,
缺陷	—	褪色	从	她	脸颊	,

当她脸颊上最后一抹鲜红的胎记——那唯一象征着人类缺陷的印记——褪去时，

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['pɜːrfɪkt] ['wʊmən] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd]

the	parting	breath	of	the	now	perfect	woman	passed	into	the	atmosphere	,	and
这	离别	气息	的	这	现在	完美的	女士	通过了	进入	这	气氛	,	和

[hɜːr; hər][soʊl] ,

her	soul	,
她	灵魂	,

这位如今已臻完美的女人的最后一口气息消散在空气中，她的灵魂也随之飘散。

['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [nɪr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [tʊk] [ɪts] ['hevnwərd] [flaɪt] .

lingering	a	moment	near	her	husband	,	took	its	heavenward	flight	.
挥之不去的	一个	片刻	靠近	她	丈夫	,	采取	它是	向天	航班	.

在她丈夫身边停留片刻后，它便飞向了天堂。

[ðen] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ['tʃʌklɪŋ] [læf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] !

Then	a	hoarse	,	chuckling	laugh	was	heard	again	!
然后	一个	嘶哑	,	轻笑	笑	曾是	听到	再次	!

然后，又传来一阵沙哑的咯咯笑声！

[ðʌs] ['evər] [dʌz] [ðə; ði] [groʊs] [feɪ'tæləti] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪg'zʌlt] [ɪn] [ɪts] [ɪn'veriəb(ə)l] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ðə; ði]

Thus ever does the gross fatality of earth exult in its invariable triumph over the

因此 曾经 做 这 总的 死亡 的 地球 欢腾 在 它是 不变的 胜利 超过 这

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] ,

immortal essence which ,

不朽 本质 哪个 ,

因此，尘世的残酷命运总是以其对不朽本质的永恒胜利而欢欣鼓舞，

[ɪn] [ðɪs] [dɪm] [sfɪr] [ʌv; əv] [hæf] - [dɪ'veləpmənt] , [dɪ'mændz] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪər]

in this dim sphere of half - development , demands the completeness of a higher

在 这 暗淡 领域 的 一半 - 发展 , 需求 这 完整性 的 一个 更高

[steɪt] .

state .

状态 .

在这个发展不成熟的朦胧领域，需要更高层次的完整性。

[jet] , [hæd; həd] ['eilmə(r)] [riːtʃt] [ə; eɪ] [prə'faʊndər] ['wɪzdəm] ,

Yet , had Aylmer reached a profounder wisdom ,

然而 , 有 艾尔默 达到 一个 更深 智慧 ,

然而，如果艾尔默的智慧更加深刻的话，

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [ðʌs] [hæv; həv] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['woʊv(ə)n] [hɪz; ɪz]

he need not thus have flung away the happiness which would have woven his

他 需要 不是 因此 有 扔 离开 这 幸福 哪个 会 有 编织 他的

['mɔːrt(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['tekstʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] .

mortal life of the self - same texture with the celestial .

凡人 生活 的 这 自己 - 相同的 质地 和 这 天体 .

他本不必如此抛弃那种能将他凡人的生命与天国的生命编织成同一纹理的幸福。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

The momentary circumstance was too strong for him ;

这 瞬间 环境 曾是 也 强的 为了 他 ;

眼前的形势对他来说太过强大；

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [skoʊp] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['lɪvɪŋ] [wʌns] [fɔːr; fər]

he failed to look beyond the shadowy scope of time , and , living once for

他 失败的 到 看 超过 这 阴暗的 范围 的 时间 , 和 , 活的 一次 为了

[ɔːl] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ,

all in eternity ,

全部 在 永恒 ,

他未能超越时间的阴影，一劳永逸地活在永恒之中。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['fjuːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

to find the perfect future in the present .

到 寻找 这 完美的 未来 在 这 展示 .

在当下找到完美的未来。

['iːθən] [brænd]

Ethan Brand

伊桑 品牌

伊桑·布兰德

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'bɔːrtɪv] ['roʊmæns]

A CHAPTER FROM AN ABORTIVE ROMANCE

一个 章 从 一个 未遂 浪漫

一段夭折恋情中的一个章节

['bɑːr,træm][ðə; ði][laɪm] - ['bɜːrnər] , [ə; eɪ] [rʌf] , ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [bɪ'greɪmd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrkoʊl] ,

Bartram	**the**	**lime**	**-**	**burner**	**,**	**a**	**rough**	**,**	**heavy**	**-**	**looking**	**man**	**,**	**begrimed**	**with**	**charcoal**	**,**
巴特拉姆	这	酸橙	-	刻录机	,	一个	粗糙的	,	重的	-	寻找	男人	,	肮脏的	和	木炭	,

[sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kɪln] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

sat	**watching**	**his**	**kiln**	**,**	**at**	**nightfall**	**,**
卫星	观看	他的	窑	,	在	黄昏	,

石灰窑工人巴特拉姆，一个外表粗犷魁梧、浑身沾满木炭污垢的男人，在夜幕降临时坐在那里凝视着他的窑炉。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [pleɪd] [æt; ət] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skætərd] ['frægmənts] [ʌv; əv]

while	**his**	**little**	**son**	**played**	**at**	**building**	**houses**	**with**	**the**	**scattered**	**fragments**	**of**
尽管	他的	小的	儿子	玩	在	建筑	房屋	和	这	疏散	片段	的

['mɑːrb(ə)l] , [wen] ,

marble	**,**	**when**	**,**
大理石	,	什么时候	,

当他的小儿子用散落的大理石碎片搭建房子玩耍时，

[ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] , [nɑːt] ['məːθful] , [bʌt; bət]

on	**the**	**hillside**	**below**	**them**	**,**	**they**	**heard**	**a**	**roar**	**of**	**laughter**	**,**	**not**	**mirthful**	**,**	**but**
在	这	山坡	以下	他们	,	他们	听到	一个	吼	的	笑声	,	不是	欢乐的	,	但

[sloʊ] ,

slow	**,**
慢的	,

在他们下方的山坡上，他们听到一阵笑声，不是欢快的笑声，而是缓慢的笑声。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sɑːləm] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	**even**	**solemn**	**,**	**like**	**a**	**wind**	**shaking**	**the**	**boughs**	**of**	**the**	**forest**	**.**
和	甚至	庄严	,	喜欢	一个	风	摇晃	这	树枝	的	这	森林	.

甚至有些庄严，就像一阵风吹动着森林的树枝。

" ['fɑːðər] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

"	**Father**	**,**	**what**	**is**	**that**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**little**	**boy**	**,**	**leaving**	**his**	**play**	**,**
"	父亲	,	什么	是	那	?	"	问	这	小的	男生	,	离开	他的	玩	,

“爸爸，那是什么？”小男孩一边玩一边问道。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [niːz] .

and	**pressing**	**betwixt**	**his**	**father's**	**knees**	**.**
和	紧迫	中间	他的	父亲的	膝盖	.

并挤在他父亲的双膝之间。

" [oʊ] , [sʌm; səm] ['drʌŋkən] [mæn] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːrnər] ;

"	**O**	**,**	**some**	**drunken**	**man**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**lime**	**-**	**burner**	**;**
"	哦	,	一些	醉	男人	,	我	认为	,	"	回答	这	酸橙	-	刻录机	;

“哦，我猜是某个醉汉吧。”烧石灰的工人回答道。

" [sʌm; səm] ['meri] ['feloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	**some**	**merry**	**fellow**	**from**	**the**	**bar**	**-**	**room**	**in**	**the**	**village**	**,**
"	一些	欢乐	同伴	从	这	酒吧	-	房间	在	这	村庄	,

“村里酒吧里某个快乐的家伙，

[huː] [derd] [nɑːt] [læf] [laʊd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	**dared**	**not**	**laugh**	**loud**	**enough**	**within**	**doors**	**lest**	**he**	**should**	**blow**	**the**	**roof**	**of**	**the**
WHO	敢于	不是	笑	大声	足够的	之内	门	免得	他	应该	吹	这	屋顶	的	这

[haʊs] [ɔːf] .

house	**off**	**.**
房子	离开	.

他不敢在室内大声笑，生怕把屋顶吹翻。

[soʊ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒɑːli][saɪdz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - . "

So	**here**	**he**	**is**	**,**	**shaking**	**his**	**jolly**	**sides**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**Graylock**	**.**	**"**
所以	这里	他	是	,	摇晃	他的	快乐的	侧面	在	这	脚	的	-	.	"

所以他现在就在格雷洛克山脚下，开心地摇晃着腰肢。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [mɔːr] ['sensətɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əb'tuːs] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
" But , father , " said the child , more sensitive than the obtuse , middle - aged
" 但 , 父亲 , " 说 这 孩子 , 更多的 敏感的 比 这 钝 , 中间 - 老年人
[klaʊn] ,
clown ,
小丑 ,

“可是，父亲，”孩子说道，他比那个迟钝的中年小丑要敏感得多。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [læf] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [ɪz] [glæd] .
" he does not laugh like a man that is glad .
" 他 做 不是 笑 喜欢 一个 男人 那 是 高兴的 .

“他笑起来不像个高兴的人。”

[soʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] ['fraitənz] [ˌem 'iː] ! "
So the noise frightens me ! "
所以 这 噪音 吓唬 我 ! "

这噪音吓到我了！

" [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] , [tʃaɪld] !
" Don't be a fool , child !
" 不 是 一个 傻子 , 孩子 !

“别犯傻了，孩子！”

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['grʌfli] .
" cried his father , gruffly .
" 哭 他的 父亲 , 粗声粗气地 .

“他父亲粗声粗气地喊道。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] ;
" You will never make a man , I do believe ;
" 你 将要 绝不 制作 一个 男人 , 我 做 相信 ;

“我相信，你永远无法造就一个真正的男人；

[ðer; ðər] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn] [juː; jʊ] .
there is too much of your mother in you .
那里 是 也 很多 的 你的 母亲 在 你 .

你身上你母亲的影子太重了。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [liːf] ['stɑːrt(ə)l] [juː; jʊ] .
I have known the rustling of a leaf startle you .
我 有 已知 这 沙沙声 的 一个 叶子 惊吓 你 .

我曾亲身经历过树叶沙沙作响吓到你的感觉。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['meri] ['feloʊ] [naʊ] .
Here comes the merry fellow now .
这里 来 这 欢乐 同伴 现在 .

瞧，这位快乐的家伙来了。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
You shall see that there is no harm in him .
你 将 看 那 那里 是 不 伤害 在 他 .

你会发现他并无恶意。

" ['bɑːrˌtræm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] ,
" Bartram and his little son , while they were talking thus ,
" 巴特拉姆 和 他的 小的 儿子 , 尽管 他们 是 说 因此 ,

巴特拉姆和他的小儿子正这样交谈着，

[sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪm] - [kɪln] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['iːθən] ['brændz]

sat	watching	the	same	lime	-	kiln	that	had	been	the	scene	of	Ethan	Brand's
卫星	观看	这	相同的	酸橙	-	窑	那	有	到过	这	场景	的	伊桑	品牌的

['sɑːlətəri] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] [laɪf] ,

solitary	and	meditative	life	,
孤	和	冥想	生活	,

他坐在那里，望着那座曾是伊桑·布兰德孤独沉思生活的场所的石灰窑。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] .

before	he	began	his	search	for	the	Unpardonable	Sin	.
前	他	开始	他的	搜索	为了	这	不可饶恕的	罪	.

在他开始寻找不可饶恕的罪行之前。

['meni] ['jɪrz] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] ,

Many	years	,	as	we	have	seen	,	had	now	elapsed	,
许多	年	,	作为	我们	有	已见	,	有	现在	过去	,

如我们所见，多年已逝。

[sɪns] [ðæt] [pɔːr'tentəs] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [dɪ'veləpt] .

since	that	portentous	night	when	the	Idea	was	first	developed	.
自从	那	不祥的	夜晚	什么时候	这	主意	曾是	第一的	发达	.

自从那个意义非凡的夜晚，这个想法首次萌生以来。

[ðə; ði] [kɪln] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] , [stʊd] [ˌʌnɪm'perd] ,

The	kiln	,	however	,	on	the	mountain	-	side	,	stood	unimpaired	,
这	窑	,	然而	,	在	这	山	-	边	,	站立	未受损	,

然而，山坡上的窑炉却完好无损。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [θɔːts] ['ɪntuː]

and	was	in	nothing	changed	since	he	had	thrown	his	dark	thoughts	into
和	曾是	在	没有什么	已更改	自从	他	有	抛掷	他的	黑暗的	想法	进入

[ðə; ði] [ɪn'tens] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɜːrnɪs] ,

the	intense	glow	of	its	furnace	,
这	激烈的	辉光	的	它是	炉	,

自从他将自己阴暗的想法投入到那炽热的炉火中之后，一切都没有改变。

[ænd; ənd] [meltid] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʌn] [θɔːt] [ðæt] [tʊk] [pə'zeʃn]

and	melted	them	,	as	it	were	,	into	the	one	thought	that	took	possession
和	融化	他们	,	作为	它	是	,	进入	这	一	想法	那	采取	拥有

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

仿佛将它们融为一体，化作一个占据他生命的念头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ruːd] , [raʊnd] , ['taʊər] - [laɪk] ['strʌktʃər] , [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [haɪ] , ['hevɪli]

It	was	a	rude	,	round	,	tower	-	like	structure	,	about	twenty	feet	high	,	heavily
它	曾是	一个	粗鲁的	,	圆形的	,	塔	-	喜欢	结构	,	关于	二十	脚	高的	,	重度

[bɪlt] [ʌv; əv] [rʌf] [stoʊnz] ,

built	of	rough	stones	,
建造	的	粗糙的	石头	,

那是一座简陋的圆形塔状建筑，大约二十英尺高，由粗糙的石头大量砌成。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɪlək] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hiːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɪts]

and	with	a	hillock	of	earth	heaped	about	the	larger	part	of	its
和	和	一个	岗	的	地球	堆积如山	关于	这	更大的	部分	的	它是

[sər'kʌmfərəns] ;

circumference	;
圆周	;

并且其大部分周长周围堆积着土丘；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blɑːks] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] [baɪ][kɑːrt] - ['loʊdz] ,

so	that	the	blocks	and	fragments	of	marble	might	be	drawn	by	cart	-	loads	,
所以	那	这	积木	和	片段	的	大理石	可能	是	绘制	经过	大车	-	负载	,

这样就可以用马车一车一车地拉走大理石块和碎片了。

[ænd; ənd] [θroʊn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

and	thrown	in	at	the	top	.
和	抛掷	在	在	这	顶部	.

并被放在最前面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [laɪk] [æn; ən]['ʌv(ə)n] - [maʊθ]

There	was	an	opening	at	the	bottom	of	the	tower	,	like	an	oven	-	mouth
那里	曾是	一个	开幕	在	这	底部	的	这	塔	,	喜欢	一个	烤箱	-	嘴

,

,

,

塔底有一个开口，像炉口一样。

[bʌt; bət][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

but	large	enough	to	admit	a	man	in	a	stooping	posture	,
但	大的	足够的	到	承认	一个	男人	在	一个	弯腰	姿势	,

但空间足够大，可以容纳一个弯腰的人。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['aɪərn] [dɔːr] .

and	provided	with	a	massive	iron	door	.
和	假如	和	一个	大量的	铁	门	.

并配有一扇厚重的铁门。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [fleɪm] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd]

With	the	smoke	and	jets	of	flame	issuing	from	the	chinks	and
和	这	抽烟	和	喷气式飞机	的	火焰	发行	从	这	裂缝	和

[k'revɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːr] ,

crevices	of	this	door	,
缝隙	的	这	门	,

浓烟和火焰从这扇门的缝隙中喷涌而出，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

which	seemed	to	give	admittance	into	the	hillside	,
哪个	似乎	到	给	准入	进入	这	山坡	,

似乎可以由此进入山坡，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纳撒尼尔·霍桑(Nathaniel Hawthorne)
第3/7页

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈzembld] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l][ˈriːdʒənz] ,

it	resembled	nothing	so	much	as	the	private	entrance	to	the	infernal	regions	,
它	类似	没有什么	所以	很多	作为	这	私人的	入口	到	这	地狱	地区	,

它看起来就像通往地狱的私人入口。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʃepərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlektəb(ə)l] [ˈmaʊntnz] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ˈpɪlgrɪmz] .

which	the	shepherds	of	the	Delectable	Mountains	were	accustomed	to	show	to	pilgrims	.
哪个	这	牧羊人	的	这	美味的	山脉	是	习惯	到	展示	到	朝圣者	.

那是美味山脉的牧羊人过去常带朝圣者参观的地方。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [sʌtʃ] [laɪm] - [kɪlnz] [ɪn] [ðæt] [trækt][ʌv; əv] [ˈkʌntri] ,

There	are	many	such	lime	-	kilns	in	that	tract	of	country	,
那里	是	许多	这样的	酸橙	-	窑炉	在	那	通道	的	国家	,

那片地区有很多这样的石灰窑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] [wɪtʃ] [kəmˈpəuziz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

for	the	purpose	of	burning	the	white	marble	which	composes	a	large	part	of	the	substance	of	the	hills	.
为了	这	目的	的	燃烧	这	白色的	大理石	哪个	组成	一个	大的	部分	的	这	物质	的	这	丘陵	.

为了焚烧构成山丘大部分物质的白色大理石。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bɪlt] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɪˈzɜːrtɪd] ,

Some	of	them	,	built	years	ago	,	and	long	deserted	,
一些	的	他们	,	建造	年	前	,	和	长的	荒凉的	,

其中一些建筑建于多年前，早已废弃。

[wɪð; wɪθ] [wiːdz] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪ] ,

with	weeds	growing	in	the	vacant	round	of	the	interior	,	which	is	open	to	the	sky	,
和	杂草	生长	在	这	空缺	圆形的	的	这	内部的	,	哪个	是	打开	到	这	天空	,

内部空旷的圆形区域杂草丛生，敞开着，直面天空。

[ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd][waɪld] - ['flaʊərz] ['ruːtɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ,

and	grass	and	wild	-	flowers	rooting	themselves	into	the	chinks	of	the	stones	,
和	草	和	荒野	-	花朵	根	他们自己	进入	这	裂缝	的	这	石头	,

草和野花在石头缝隙里扎根生长，

[lʊk] [ɔːl'redi] [laɪk] ['relɪks] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

look	already	like	relics	of	antiquity	,
看	已经	喜欢	遗物	的	古代	,

看起来就像古代遗物一样。

[ænd; ənd] [meɪ] [jet] [biː; bi] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪkənz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	may	yet	be	overspread	with	the	lichens	of	centuries	to	come	.
和	可能	然而	是	蔓延	和	这	地衣	的	几个世纪	到	来	.

未来几个世纪，这里或许还会被地衣覆盖。

['ʌðər] , [wer] [ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːrnər] [stɪl] ['fiːdz] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [ænd; ənd] [naɪt] - [lɔːŋ] ['faɪər] ,

Others	,	where	the	lime	-	burner	still	feeds	his	daily	and	night	-	long	fire	,
其他的	,	在哪里	这	酸橙	-	刻录机	仍然	饲料	他的	日常的	和	夜晚	-	长的	火	,

而在另一些地方，烧石灰的人仍然每天整夜不停地添柴生火。

[ə'fɔːrd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːndərər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

afford	points	of	interest	to	the	wanderer	among	the	hills	,
买得起	积分	的	兴趣	到	这	流浪者	之中	这	丘陵	,

为在山间漫步的旅人提供景点，

[huː] [siːts] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

who	seats	himself	on	a	log	of	wood	or	a	fragment	of	marble	,
WHO	座位	他自己	在	一个	日志	的	木头	或者	一个	分段	的	大理石	,

他坐在一根木头或一块大理石碎片上，

[tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːlətəri][mæn] .

to	hold	a	chat	with	the	solitary	man	.
到	抓住	一个	聊天	和	这	孤	男人	.

与这位独居男子交谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['loʊnsəm] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['kærəktər] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɔːt] ,

It	is	a	lonesome	,	and	,	when	the	character	is	inclined	to	thought	,
它	是	一个	寂寞	,	和	,	什么时候	这	特点	是	倾斜	到	想法	,

它很孤独，而且，当角色倾向于思考时，

[meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'tensli] ['θɔːtf(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['iːθən] [brænd] ,

may	be	an	intensely	thoughtful	occupation	;	as	it	proved	in	the	case	of	Ethan	Brand	,
可能	是	一个	强烈地	周到	职业	;	作为	它	已证实	在	这	案件	的	伊桑	品牌	,

这可能是一项需要高度思考的职业；正如伊桑·布兰德的案例所证明的那样，

[huː] [hæd; həd] [mjuːzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['pɜːrpəs] , [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,

who	had	mused	to	such	strange	purpose	,	in	days	gone	by	,
WHO	有	沉思	到	这样的	奇怪的	目的	,	在	天	已消失	经过	,

过去那些曾出于如此奇怪目的而沉思的人，

[waɪl] [ðə; ði]['faɪər][ɪn] [ðɪs] ['veri] [kɪln] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

while	the	fire	in	this	very	kiln	was	burning	.
尽管	这	火	在	这	非常	窑	曾是	燃烧	.

当时，这窑里的火正在燃烧。

[ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər] ,

The	man	who	now	watched	the	fire	was	of	a	different	order	,
这	男人	WHO	现在	观看	这	火	曾是	的	一个	不同的	命令	,

现在注视着这场大火的，是一个截然不同的人。

[ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːts] [seɪv] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	troubled	himself	with	no	thoughts	save	the	very	few	that	were	requisite	to	his	business	.
和	麻烦	他自己	和	不	想法	节省	这	非常	很少	那	是	必需品	到	他的	商业	.

除了少数与工作相关的必要念头外，他没有其他烦心事。

[æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] , [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] ,

At	frequent	intervals	,	he	flung	back	the	clashing	weight	of	the	iron	door	,
在	频繁	间隔	,	他	扔	后退	这	冲突	重量	的	这	铁	门	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他时不时地猛地向后甩动铁门，铁门的重量砰砰作响，然后，

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] [gler] , [θrʌst] [ɪn][hjuːdʒ][lɔːgz][ʌv; əv][oʊk] ,

turning	his	face	from	the	insufferable	glare	,	thrust	in	huge	logs	of	oak	,
转弯	他的	脸	从	这	令人难以忍受的	强光	,	推力	在	巨大的	日志	的	橡木	,

他转过脸，避开那令人难以忍受的目光，然后插入巨大的橡木原木。

[ɔːr] [stɜːrd] [ðə; ði] [ɪ'mens] [brændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] .

or	stirred	the	immense	brands	with	a	long	pole	.
或者	搅拌	这	巨大	品牌	和	一个	长的	极	.

或者用长杆搅动巨大的品牌。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [wɜːr; wər] [siːn] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪətəs] [fleɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Within	the	furnace	were	seen	the	curling	and	riotous	flames	,	and	the
之内	这	炉	是	已见	这	冰壶	和	暴乱的	火焰	,	和	这

['bɜːrnɪŋ] ['mɑːrb(ə)l] ,

burning	marble	,
燃烧	大理石	,

炉内可见翻腾咆哮的火焰和燃烧的大理石。

['ɔːlmoʊst]['moʊltən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hiːt] ; [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ,

almost	molten	with	the	intensity	of	heat	;	while	without	,
几乎	熔融的	和	这	强度	的	热	;	尽管	没有	,

几乎因高温而熔化；而没有高温时，

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['kwivəd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['fɔːrɪst]

the	reflection	of	the	fire	quivered	on	the	dark	intricacy	of	the	surrounding	forest
这	反射	的	这	火	颤抖	在	这	黑暗的	复杂	的	这	周围	森林

,

,

,

火焰的倒影在周围幽暗错综复杂的森林中颤动。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['rʌdi] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

and	showed	in	the	foreground	a	bright	and	ruddy	little	picture	of	the	hut	,
和	显示	在	这	前景	一个	明亮的	和	红润	小的	图片	的	这	小屋	,

前景中呈现出一幅明亮而红润的小屋小图，

[ðə; ði] [sprɪŋ] [bɪ'saɪd] [ɪts] [dɔːr] , [ðə; ði] [æθ'letɪk] [ænd; ənd] [koʊl] - [bɪ'graɪmd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪm] -

the	spring	beside	its	door	,	the	athletic	and	coal	-	begrimed	figure	of	the	lime	-
这	春天	旁	它是	门	,	这	运动	和	煤炭	-	肮脏的	数字	的	这	酸橙	-

['bɜːrnər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,

burner	,	and	the	half	-	frightened	child	,
刻录机	,	和	这	一半	-	害怕	孩子	,

门旁的泉水，身形健壮、浑身沾满煤灰的石灰窑工人，以及半惊恐的孩子，

['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ʃædoʊ] .

shrinking	into	the	protection	of	his	father's	shadow	.
收缩	进入	这	保护	的	他的	父亲的	阴影	.

他蜷缩在父亲的阴影下寻求庇护。

[ænd; ənd] [wen] [ə'gen] [ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ðen] [ˌriːə'piəd] [ðə; ði] ['tendər] [laɪt] [ʌv; əv]

And	when	again	the	iron	door	was	closed	,	then	reappeared	the	tender	light	of
和	什么时候	再次	这	铁	门	曾是	关闭	,	然后	再次出现	这	投标	光	的

[ðə; ði][hæf] - [fʊl] [muːn] ,

the	half	-	full	moon	,
这	一半	-	满的	月亮	,

当铁门再次关上时，半轮满月的柔和光芒再次出现。

[wɪtʃ] ['veɪnli] [stroʊv] [tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['maʊntnz] ;

which	vainly	strove	to	trace	out	the	indistinct	shapes	of	the	neighboring	mountains	;
哪个	徒劳地	努力	到	痕迹	出去	这	模糊	形状	的	这	邻接	山脉	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

它徒劳地试图勾勒出邻近山脉模糊的轮廓；而且，

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [skaɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,

in	the	upper	sky	,	there	was	a	flitting	congregation	of	clouds	,
在	这	上	天空	,	那里	曾是	一个	飞掠	会众	的	云	,

高空之上，有一群飘忽不定的云朵。

[stɪl] ['feɪntli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊzi] ['sʌnset] ,

still	faintly	tinged	with	the	rosy	sunset	,
仍然	淡淡的	带点色调	和	这	红润	日落	,

仍隐隐透着夕阳的玫瑰色光晕，

[ðoʊ] [ðʌs] [fɑːr] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

though	thus	far	down	into	the	valley	the	sunshine	had	vanished	long	and	long
尽管	因此	远的	向下	进入	这	谷	这	阳光	有	消失了	长的	和	长的

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

然而，到了山谷的这个深处，阳光早已消失得无影无踪。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [naʊ] [krept] [stɪl] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [æz; əz] ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd]

The	little	boy	now	crept	still	closer	to	his	father	,	as	footsteps	were	heard
这	小的	男生	现在	悄悄地爬	仍然	更近	到	他的	父亲	,	作为	脚步声	是	听到

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

ascending	the	hillside	,
上升	这	山坡	,

小男孩悄悄地爬得更靠近父亲了，这时，山坡上传来脚步声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [fɔːrm] [θrʌst] [ə'saɪd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] ['klʌstərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .

and	a	human	form	thrust	aside	the	bushes	that	clustered	beneath	the	trees	.
和	一个	人类	形式	推力	旁边	这	灌木丛	那	聚类	下面	这	树木	.

一个人影拨开树下丛生的灌木丛。

" [hæ'luː] ! [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːrnər] , [vekst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [tɪ'mɪdəti] ,

"	Halloo	!	who	is	it	?	"	cried	the	lime	-	burner	,	vexed	at	his	son's	timidity	,
"	你好	!	WHO	是	它	?	"	哭	这	酸橙	-	刻录机	,	烦恼	在	他的	儿子的	胆怯	,

“喂！是谁啊？”烧石灰的工人喊道，他被儿子的胆怯惹恼了。

[jet] [hæf] [ɪn'fektɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	half	infected	by	it	.
然而	一半	已感染	经过	它	.

但其中一半人已被感染。

" [kʌm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jɔːr'self] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ,

"	Come	forward	,	and	show	yourself	,	like	a	man	,
"	来	向前	,	和	展示	你自己	,	喜欢	一个	男人	,

“站出来，像个男人一样，表明你的立场。”

[ɔːr] [aɪl] [flɪŋ] [ðɪs] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] [æt; ət] [jʊr; jər] [hed] ! "

or	I'll	fling	this	chunk	of	marble	at	your	head	!	"
或者患病的		一扔	这	块	的	大理石	在	你的	头	!	"

否则我就把这块弹珠砸你脑袋！

" [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rʌf] ['welkəm] , " [sed] [ə; eɪ] ['gluːmi] [vɔɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [mæn]
" You offer me a rough welcome , " said a gloomy voice , as the unknown man
" 你 提供 我 一个 粗糙的 欢迎 , " 说 一个 阴沉 嗓音 , 作为 这 未知 男人
[druː] [naɪ] .
drew nigh .
画 夜 .

“你给我的欢迎方式真够粗鲁的，”一个阴沉的声音说道，这时，一个陌生的男人走了过来。

" [jet] [aɪ] ['niːðər] [kleɪm] [nɔːr][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['kɪndər] [wʌn] , ['iːv(ə)n][æt; ət][maɪ] [oʊn] ['faɪərsaɪd] .
" Yet I neither claim nor desire a kinder one , even at my own fireside .
" 然而 我 两者都不 宣称 也不 欲望 一个 幼儿园 一 , 甚至 在 我的 自己的 炉边 .

“然而，我既不要求也不渴望更仁慈的对待，即使是在我自己家的炉火旁。”

" [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktər] [vjuː] , ['bɑːrˌtræm] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪln] ,
" To obtain a distincter view , Bartram threw open the iron door of the kiln ,
" 到 获得 一个 更清晰 看法 , 巴特拉姆 扔 打开 这 铁 门 的 这 窑 ,

为了看得更清楚，巴特拉姆猛地打开了窑炉的铁门。

[wens] [ɪ'miːdiətli] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [fɪrs] [laɪt] , [ðæt] [smoʊt] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['streɪndʒɝz]
whence immediately issued a gush of fierce light , that smote full upon the stranger's
何处 立即地 发布 一个 喷 的 凶猛的 光 , 那 猛击 满的 之上 这 陌生人的
[feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .
face and figure .
脸 和 数字 .

随即一道耀眼的强光喷涌而出，直射到陌生人的脸上和身上。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kerləs] [aɪ] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] ,
To a careless eye there appeared nothing very remarkable in his aspect ,
到 一个 粗心 眼睛 那里 出现 没有什么 非常 卓越 在 他的 方面 ,

在粗心的人看来，他的容貌并没有什么特别之处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] , [braʊn] , ['kʌntri] - [meɪd] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,
which was that of a man in a coarse , brown , country - made suit of clothes ,
哪个 曾是 那 的 一个 男人 在 一个 粗 , 棕色的 , 国家 - 制成 套装 的 衣服 ,
[tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] ,
tall and thin ,
高的 和 薄的 ,

那是一个身材高瘦，穿着粗糙的棕色乡村风格衣服的男人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] ['hevi] [ʃuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪferər] .
with the staff and heavy shoes of a wayfarer .
和 这 职员 和 重的 鞋 的 一个 旅行者 .

手持拐杖，脚蹬沉重的皮鞋，一副旅人的样子。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [braɪt] — [ɪn'tentli] [ə'pɑːn]
As he advanced , he fixed his eyes — which were very bright — intently upon
作为 他 先进的 , 他 固定的 他的 眼睛 — 哪个 是 非常 明亮的 — 专注地 之上
[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,
the brightness of the furnace ,
这 亮度 的 这 炉 ,

他一边往前走，一边将他那双明亮的眼睛紧紧地盯着火炉的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'held] , [ɔːr] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [noʊt] [wɪ'ðɪn]
as if he beheld , or expected to behold , some object worthy of note within
作为 如果 他 观看 , 或者 预期的 到 看哪 , 一些 目的 值得 的 笔记 之内
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

仿佛他看到了，或者期待看到其中有什么值得注意的东西。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['streɪndʒər] , " [sed] [ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːrnər] ; " [wens] [kʌm] [juː; jʊ] , [soʊ] [leɪt] [ɪn]
" Good evening , stranger , " said the lime - burner ; " whence come you , so late in
" 好的 晚上 , 陌生人 , " 说 这 酸橙 - 刻录机 ; " 何处 来 你 , 所以 晚的 在
[ðə; ði] [deɪ] ? "
the day ? "
这 天 ? "

“晚上好，陌生人，”烧石灰的工人说，“这么晚了，你从哪里来呢？”

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [maɪ] [sɜːrtʃ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['weɪferər] ; " [fɔːr; fər] , [æt; ət] [læst] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
" I come from my search , " answered the wayfarer ; " for , at last , it is
" 我 来 从 我的 搜索 , " 回答 这 旅行者 ; " 为了 , 在 最后的 , 它 是
['fɪnɪʃt] . "
finished . "
完成的 . "

“我寻觅而来，”旅人回答说，“因为，最终，一切都结束了。”

" [drʌŋk] ! — [ɔːr] ['kreɪzi] ! " ['mʌtəd] ['bɑːrˌtræm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Drunk ! — or crazy ! " muttered Bartram to himself .
" 醉 ! — 或者 疯狂的 ! " 低声说道 巴特拉姆 到 他自己 .

“喝醉了！——或者疯了！”巴特拉姆喃喃自语道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feloʊ] .
" I shall have trouble with the fellow .
" 我 将 有 麻烦 和 这 同伴 .

我跟这个人会有麻烦。

[ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['betər] .
The sooner I drive him away , the better .
这 很快 我 驾驶 他 离开 , 这 更好的 .

我越早把他赶走越好。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremb(ə)l] , ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
" The little boy , all in a tremble , whispered to his father ,
" 这 小的 男生 , 全部 在 一个 颤抖 , 低声说道 到 他的 父亲 ,

小男孩浑身颤抖，低声对父亲说：

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪln] ,
and begged him to shut the door of the kiln ,
和 乞求 他 到 关闭 这 门 的 这 窑 ,

她恳求他关上窑门。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪt] ;
so that there might not be so much light ;
所以 那 那里 可能 不是 是 所以 很多 光 ;

这样就不会有那么多光线了；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə]
for that there was something in the man's face which he was afraid to
为了 那 那里 曾是 某物 在 这 男人的 脸 哪个 他 曾是 害怕的 到
[lʊk] [æt; ət] ,
look at ,
看 在 ,

因为那男人脸上有些东西，他不敢直视。

[jet] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .
yet could not look away from .
然而 可以 不是 看 离开 从 .

然而，我却无法将目光从他身上移开。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,

的确如此。

['i:v(ə)n][ðə; ði][laɪm] - [-] [dʌl] [ænd; ənd]['tɔ:rpɪd] [sens] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prest] [baɪ][æn; ən]

even	the	lime	-	burner's	dull	and	torpid	sense	began	to	be	impressed	by	an
甚至	这	酸橙	-	燃烧器的	乏味的	和	迟钝	感觉	开始	到	是	印象深刻	经过	一个

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [θɪn] ,

indescribable	something	in	that	thin	,
无法形容	某物	在	那	薄的	,

即使是烧石灰的工人迟钝麻木的感官，也开始被那薄薄的东西中某种难以言喻的东西所触动。

['rʌgɪd] , ['θɔ:tf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɪzld] [her] ['hæŋɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

rugged	,	thoughtful	visage	,	with	the	grizzled	hair	hanging	wildly	about	it	,	and
崎岖	,	周到	面容	,	和	这	斑白	头发	绞刑	疯狂地	关于	它	,	和

[ðoʊz] ['di:pli] ['sʌŋkən] [aɪz] ,

those	deeply	sunken	eyes	,
那些	深	凹陷	眼睛	,

他有着粗犷而沉思的面容，灰白的头发凌乱地披散着，还有那双深陷的眼睛。

[wɪtʃ] [gli:md] [laɪk] [fairz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['kævərn] .

which	gleamed	like	fires	within	the	entrance	of	a	mysterious	cavern	.
哪个	闪闪发光	喜欢	火灾	之内	这	入口	的	一个	神秘	洞穴	.

它们如同神秘洞穴入口处的火焰般闪闪发光。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spoʊk]

But	,	as	he	closed	the	door	,	the	stranger	turned	towards	him	,	and	spoke
但	,	作为	他	关闭	这	门	,	这	陌生人	转向	向	他	,	和	辐

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

in	a	quiet	,
在	一个	安静的	,

但是，当他关上门时，陌生人转向他，轻声说道：

[fə'mɪliər] [weɪ] , [ðæt] [meɪd] ['bɑ:rˌtræm] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l]

familiar	way	,	that	made	Bartram	feel	as	if	he	were	a	sane	and	sensible
熟悉的	方式	,	那	制成	巴特拉姆	感觉	作为	如果	他	是	一个	理智	和	明智的

[mæn] , ['æftər][ɔ:l] .

man	,	after	all	.
男人	,	后	全部	.

这种熟悉的方式，让巴特拉姆觉得自己终究还是个理智而明智的人。

" [jʊr; jər][tæsk] [drɔ:z] [tu:; tə][æn; ən][end] , [aɪ] [si:] , " [sed] [hi:; hi] .

"	Your	task	draws	to	an	end	,	I	see	,	"	said	he	.
"	你的	任务	平局	到	一个	结尾	,	我	看	,	"	说	他	.

“看来你的任务即将完成了。”他说。

" [ðɪs] ['mɑ:rb(ə)l][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['bɜ:rnɪŋ] [θri:] [deɪz] .

"	This	marble	has	already	been	burning	three	days	.
"	这	大理石	有	已经	到过	燃烧	三	天	.

这颗弹珠已经燃烧了三天了。

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [mɔ:r] [wɪl] [kən'vɜ:rt] [ðə; ði] [stoʊn] [tu:; tə] [laɪm] . "

A	few	hours	more	will	convert	the	stone	to	lime	.	"
一个	很少	小时	更多的	将要	转变	这	石头	到	酸橙	.	"

再过几个小时，石头就会变成石灰。

" [waɪ] , [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [laɪm] - ['bɜ:rnər] .

"	Why	,	who	are	you	?	"	exclaimed	the	lime	-	burner	.
"	为什么	,	WHO	是	你	?	"	惊呼	这	酸橙	-	刻录机	.

“你是谁？”烧石灰的人惊呼道。

" [ju:; jʊ] [si:m] [æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɪznəs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] . "

"	You	seem	as	well	acquainted	with	my	business	as	I	am	myself	.	"
"	你	似乎	作为	出色地	熟人	和	我的	商业	作为	我	是	我	.	"

“看来你对我的业务和我一样了解。”

" [ænd; ənd] [wel] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;
" And well I may be , " said the stranger ;
" 和 出色地 我 可能 是 , " 说 这 陌生人 ;

“我或许确实如此，”陌生人说道；

" [fɔːr; fər][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] [krɑːft] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] , [ɑːn] [ðɪs] ['veri]
" for I followed the same craft many a long year , and here , too , on this very
" 为了 我 随后 这 相同的 工艺 许多 一个 长的 年 , 和 这里 , 也 , 在 这 非常
[spɑːt] .
spot .
点 .

“因为我多年来一直从事同样的行业，也曾在这里，在这个地方。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .
But you are a new - comer in these parts .
但 你 是 一个 新的 - 角 在 这些 部分 .

但你是这片地区的新来者。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] ['iːθən] [brænd] ? "
Did you never hear of Ethan Brand ? "
做过 你 绝不 听到 的 伊桑 品牌 ? "

你没听说过伊桑·布兰德这个人吗?

" [ðə; ði][mæn] [ðæt] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] ? " [æskt] ['bɑːrˌtræm] , [wɪð; wɪθ]
" The man that went in search of the Unpardonable Sin ? " asked Bartram , with
" 这 男人 那 去 在 搜索 的 这 不可饶恕的 罪 ? " 问 巴特拉姆 , 和
[ə; eɪ] [læf] .
a laugh .
一个 笑 .

“那个去寻找不可饶恕之罪的人？”巴特拉姆笑着问道。

" [ðə; ði] [seɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" The same , " answered the stranger .
" 这 相同的 , " 回答 这 陌生人 .

“一样，”陌生人回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] . "
" He has found what he sought , and therefore he comes back again . "
" 他 有 成立 什么 他 寻求 , 和 所以 他 来 后退 再次 . "

“他找到了他所寻找的东西，所以他又回来了。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːθən] [brænd] [hɪm'self] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːrnər] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
then you are Ethan Brand himself ? " cried the lime - burner , in amazement .
然后 你 是 伊桑 品牌 他自己 ? " 哭 这 酸橙 - 刻录机 , 在 惊愕 .

“那你就是伊桑·布兰德本人？”烧石灰的工人惊讶地喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
" I am a new - comer here , as you say ,
" 我 是 一个 新的 - 角 这里 , 作为 你 说 ,

正如你所说，我是个新来的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - .
and they call it eighteen years since you left the foot of Graylock .
和 他们 称呼 它 十八 年 自从 你 左边 这 脚 的 - .

他们说，你离开格雷洛克山脚已经十八年了。

[bʌt; bət] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [gʊd] [foʊks] [stɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] ['iːθən] [brænd] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

But	,	I	can	tell	you	,	the	good	folks	still	talk	about	Ethan	Brand	,	in	the	village
但	,	我	能	告诉	你	,	这	好的	各位	仍然	讲话	关于	伊桑	品牌	,	在	这	村庄

['jɑːndər] ,

yonder	,
远处	,

但是，我可以告诉你，在那个村子里，好心人至今还在谈论伊桑·布兰德。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['erənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [laɪm] - [kɪln] .

and	what	a	strange	errand	took	him	away	from	his	lime	-	kiln	.
和	什么	一个	奇怪的	差事	采取	他	离开	从	他的	酸橙	-	窑	.

他离开石灰窑，竟然是因为一件奇怪的差事。

[wel] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] ? "

Well	,	and	so	you	have	found	the	Unpardonable	Sin	?	"
出色地	,	和	所以	你	有	成立	这	不可饶恕的	罪	?	"

好吧，所以你找到了不可饶恕的罪过?

" ['iːv(ə)n][soʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['kɑːmli] .

"	Even	so	!	"	said	the	stranger	,	calmly	.
"	甚至	所以	!	"	说	这	陌生人	,	平静地	.

“即便如此！”陌生人平静地说。

" [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [wʌn] , " [prə'siːdid] ['bɑːrˌtræm] , " [wer] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	If	the	question	is	a	fair	one	,	"	proceeded	Bartram	,	"	where	might	it	be	?
"	如果	这	问题	是	一个	公平的	一	,	"	继续	巴特拉姆	,	"	在哪里	可能	它	是	?

“如果这个问题合理的话，”巴特拉姆继续说道，“它会在哪里呢？”

" ['iːθən] [brænd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

"	Ethan	Brand	laid	his	finger	on	his	own	heart	.
"	伊桑	品牌	铺设	他的	手指	在	他的	自己的	心	.

“伊桑·布兰德将手指放在了自己的心脏上。”

" [hɪr] ! " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

"	Here	!	"	replied	he	.
"	这里	!	"	回复	他	.

“给你！”他回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [mɜːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

And	then	,	without	mirth	in	his	countenance	,
和	然后	,	没有	欢笑	在	他的	面容	,

然后，他脸上没有一丝笑意，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv]

but	as	if	moved	by	an	involuntary	recognition	of	the	infinite	absurdity	of
但	作为	如果	已搬	经过	一个	非自愿	认出	的	这	无限	荒谬	的

['siːkɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪm'self]

seeking	throughout	the	world	for	what	was	the	closest	of	all	things	to	himself
寻求	自始至终	这	世界	为了	什么	曾是	这	最接近	的	全部	事物	到	他自己

,

,

,

但仿佛不由自主地意识到，在全世界范围内寻找与自己最接近的东西是多么荒谬，这种想法促使他这么做。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] [hɑːrt] , [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][noʊ] ['ʌðər]

and	looking	into	every	heart	,	save	his	own	,	for	what	was	hidden	in	no	other
和	寻找	进入	每一个	心	,	节省	他的	自己的	,	为了	什么	曾是	隐	在	不	其他

[brest] ,

breast	,
胸部	,

他审视着每一颗心，除了自己的，去寻找其他任何人心中都未曾隐藏的东西。

[hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][skɔːrn] .

he	broke	into	a	laugh	of	scorn	.
他	打破	进入	一个	笑	的	轻蔑	.

他发出了一声轻蔑的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sloʊ] , ['hevi] [læf] ,

It	was	the	same	slow	,	heavy	laugh	,
它	曾是	这	相同的	慢的	,	重的	笑	,

那还是同样的缓慢而沉重的笑声。

[ðæt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ə'pɔːld] [ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːrnər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['herəldid] [ðə; ði] ['weɪˌfɛrərz]

that	had	almost	appalled	the	lime	-	burner	when	it	heralded	the	wayfarer's
那	有	几乎	震惊	这	酸橙	-	刻录机	什么时候	它	被预言	这	旅行者的

[ə'proʊtʃ] .

approach	.
方法	.

当这预示着旅人到来时，烧石灰的人几乎吓坏了。

[ðə; ði]['sɑːlətəri] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd][wʌz; wəz] [meɪd] ['dɪzməl] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

The	solitary	mountain	-	side	was	made	dismal	by	it	.
这	孤	山	-	边	曾是	制成	惨淡	经过	它	.

它使孤寂的山坡显得格外凄凉。

['læftər] , [wen] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ˌem aɪ 'es] - [taɪmd] , [ɔːr] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Laughter	,	when	out	of	place	,	mis	-	timed	,	or	bursting	forth	from	a
笑声	,	什么时候	出去	的	地方	,	误	-	定时	,	或者	爆发	前进	从	一个

[dɪs'ɔːrdərd] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

disordered	state	of	feeling	,
混乱	状态	的	感觉	,

不合时宜的笑声，或是因情绪紊乱而突然爆发的笑声，

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] .

may	be	the	most	terrible	modulation	of	the	human	voice	.
可能	是	这	最多	糟糕的	调制	的	这	人类	嗓音	.

这可能是人类声音最可怕的变声方式。

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][wʌn] [ə'sliːp] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , — [ðə; ði]['mædˌmænz]

The	laughter	of	one	asleep	,	even	if	it	be	a	little	child	,	—	the	madman's
这	笑声	的	一	睡着了	,	甚至	如果	它	是	一个	小的	孩子	,	—	这	疯子的

[læf] ,

laugh	,
笑	,

睡梦中的笑声，即使是孩童的笑声，——也是疯子的笑声。

— [ðə; ði][waɪld] , ['skriːmɪŋ] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn]['ɪdiət] , — [ɑːr; ər] [saʊndz] [ðæt] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz]

—	the	wild	,	screaming	laugh	of	a	born	idiot	,	—	are	sounds	that	we	sometimes
—	这	荒野	,	尖叫	笑	的	一个	出生	笨蛋	,	—	是	声音	那	我们	有时

['tremb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] ,

tremble	to	hear	,
颤抖	到	听到	,

——那种天生傻瓜发出的狂野、尖叫般的笑声——是我们有时听到都会感到不寒而栗的声音。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋli] [fər'get] .

and	would	always	willingly	forget	.
和	会	总是	心甘情愿	忘记	.

而且总是会心甘情愿地忘记。

['poʊəts][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][noʊ] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [fi:ndz] [ɔ:r] ['hɑ:bgɑ:blɪn][soʊ] ['fɪrfəli] [ə'proʊpriət]

Poets	**have**	**imagined**	**no**	**utterance**	**of**	**fiends**	**or**	**hobgoblins**	**so**	**fearfully**	**appropriate**
诗人	有	想象	不	发声	的	恶魔	或者	妖精	所以	恐惧地	合适的

[æz; əz][ə; eɪ] [læf] .

as	**a**	**laugh**	**.**
作为	一个	笑	.

诗人想象不出比笑声更适合形容恶魔或妖精的可怕话语。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [əb'tu:s] [laɪm] - ['bɜ:rnər] [felt] [hɪz; ɪz] [nə:vs] ['ʃeɪkən] ,

And	**even**	**the**	**obtuse**	**lime**	**-**	**burner**	**felt**	**his**	**nerves**	**shaken**	**,**
和	甚至	这	钝	酸橙	-	刻录机	毛毡	他的	神经	摇晃	,

就连那个迟钝的石灰烧制工也感到神经紧张。

[æz; əz] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] [lʊkt] ['ɪnwərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ,

as	**this**	**strange**	**man**	**looked**	**inward**	**at**	**his**	**own**	**heart**	**,**
作为	这	奇怪的	男人	看起来	向内	在	他的	自己的	心	,

当这个奇怪的男人审视自己的内心时，

[ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:] ['læftər] [ðæt] [roʊld] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋktli]

and	**burst**	**into**	**laughter**	**that**	**rolled**	**away**	**into**	**the**	**night**	**,**	**and**	**was**	**indistinctly**
和	爆裂	进入	笑声	那	滚动	离开	进入	这	夜晚	,	和	曾是	模糊不清

[rɪ'vɜ:bəˌreɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

reverberated	**among**	**the**	**hills**	**.**
回响	之中	这	丘陵	.

然后爆发出一阵大笑，笑声渐渐消失在夜色中，在山间隐隐回荡。

" [dʒoʊ] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] , " ['skæmpər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['tævərn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

"	**Joe**	**,**	**"**	**said**	**he**	**to**	**his**	**little**	**son**	**,**	**"**	**scamper**	**down**	**to**	**the**	**tavern**	**in**	**the**	**village**
"	乔	,	"	说	他	到	他的	小的	儿子	,	"	疾走	向下	到	这	酒馆	在	这	村庄

,

,
,

“乔，”他对小儿子说，“快跑到村里的酒馆去。”

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['dʒɑ:li] ['fɛloʊz] [ðer; ðər] [ðæt] ['i:θən] [brænd][hæz; həz] [kʌm] [bæk] ,

and	**tell**	**the**	**jolly**	**fellows**	**there**	**that**	**Ethan**	**Brand**	**has**	**come**	**back**	**,**
和	告诉	这	快乐的	伙伴们	那里	那	伊桑	品牌	有	来	后退	,

告诉那里的那些快乐家伙，伊桑·布兰德回来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [sɪn] !

and	**that**	**he**	**has**	**found**	**the**	**Unpardonable**	**Sin**	**!**
和	那	他	有	成立	这	不可饶恕的	罪	!

他发现了不可饶恕的罪行！

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['erənd] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['i:θən] [brænd] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

"	**The**	**boy**	**darted**	**away**	**on**	**his**	**errand**	**,**	**to**	**which**	**Ethan**	**Brand**	**made**	**no**	**objection**	**,**
"	这	男生	飞镖	离开	在	他的	差事	,	到	哪个	伊桑	品牌	制成	不	异议	,

“男孩匆匆忙忙地去办事了，伊桑·布兰德对此并没有提出异议。”

[nɔ:r] [si:md] ['hɑ:rdli] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

nor	**seemed**	**hardly**	**to**	**notice**	**it**	**.**
也不	似乎	几乎	到	注意	它	.

他们似乎也几乎没注意到这件事。

[hi:; hi][sæt][ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g][ʌv; əv] [wʊd] , ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪln] .

He	**sat**	**on**	**a**	**log**	**of**	**wood**	**,**	**looking**	**steadfastly**	**at**	**the**	**iron**	**door**	**of**	**the**	**kiln**	**.**
他	卫星	在	一个	日志	的	木头	,	寻找	坚定不移	在	这	铁	门	的	这	窑	.

他坐在一根木头上，目光坚定地盯着窑炉的铁门。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

When	**the**	**child**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**,**
什么时候	这	孩子	曾是	出去	的	视线	,

当孩子离开视线后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swɪft] [ænd; ənd] [laɪt] ['futsteps] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [tredɪŋ] [fɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði]

and	his	swift	and	light	footsteps	ceased	to	be	heard	treading	first	on	the
和	他的	迅速	和	光	脚步声	停止	到	是	听到	踩踏	第一的	在	这

['fɔ:lən] [li:vz] [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['maʊnt(ə)n] - [pæθ] ,

fallen	leaves	and	then	on	the	rocky	mountain	-	path	,
倒下	树叶	和	然后	在	这	岩石	山	-	小路	,

他轻快的脚步声渐渐消失，先是踩在落叶上，然后是踏在崎岖的山路上。

[ðə; ði] [laɪm] - ['bɜ:rnər] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

the	lime	-	burner	began	to	regret	his	departure	.
这	酸橙	-	刻录机	开始	到	后悔	他的	离开	.

烧石灰的工人开始后悔离开。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [gest]

He	felt	that	the	little	fellow's	presence	had	been	a	barrier	between	his	guest
他	毛毡	那	这	小的	同伴们	在场	有	到过	一个	障碍	之间	他的	客人

[ænd; ənd] [hɪm'self] ,

and	himself	,
和	他自己	,

他觉得这个小家伙的存在就像一道屏障，阻隔了他和客人之间的关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [naʊ] [di:l] , [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	that	he	must	now	deal	,	heart	to	heart	,	with	a	man	who	,	on	his
和	那	他	必须	现在	交易	,	心	到	心	,	和	一个	男人	WHO	,	在	他的

[oʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,

own	confession	,
自己的	忏悔	,

他现在必须与这个人进行坦诚的交谈，这个人，根据他自己的供述，

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][wʌn]['oʊnli] [kraɪm] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [noʊ] ['mɜ:rsi] .

had	committed	the	one	only	crime	for	which	Heaven	could	afford	no	mercy	.
有	坚定的	这	一	仅有的	犯罪	为了	哪个	天堂	可以	买得起	不	怜悯	.

他犯下了上天绝不会宽恕的唯一罪行。

[ðæt] [kraɪm] , [ɪn][ɪts] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['blæknəs] , [si:md] [tu:; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [hɪm; ɪm] .

That	crime	,	in	its	indistinct	blackness	,	seemed	to	overshadow	him	.
那	犯罪	,	在	它是	模糊	黑	,	似乎	到	黯然失色	他	.

那桩罪行，由于其模糊不清的黑暗面，似乎给他蒙上了一层阴影。

[ðə; ði] [laɪm] - [-] [oʊn] [sɪnz] [roʊz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

The	lime	-	burner's	own	sins	rose	up	within	him	,
这	酸橙	-	燃烧器的	自己的	罪孽	玫瑰	向上	之内	他	,

烧石灰工自身的罪孽在他心中涌现，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['raɪətəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [ʃeɪps] [ðæt] [ə'sɜ:rtɪd]

and	made	his	memory	riotous	with	a	throng	of	evil	shapes	that	asserted
和	制成	他的	记忆	暴乱的	和	一个	人群	的	邪恶的	形状	那	断言

[ðer; ðər] ['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] [sɪn] ,

their	kindred	with	the	Master	Sin	,
他们的	亲属	和	这	掌握	罪	,

并使他的记忆变得混乱不堪，无数邪恶的形象声称它们与主罪有关。

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,

whatever	it	might	be	,
任何	它	可能	是	,

不管是什么，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] ['mænz] [kə'rʌptɪd] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [kən'siːv] [ænd; ənd]

which	it	was	within	the	scope	of	man's	corrupted	nature	to	conceive	and
哪个	它	曾是	之内	这	范围	的	男人的	腐败的	自然	到	构想	和

['tʃerɪʃ] .

cherish	.
珍惜	.

这是人类堕落本性所能构想和珍视的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [wʌn] ['fæməli] ; [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [brest]

They	were	all	of	one	family	;	they	went	to	and	fro	between	his	breast
他们	是	全部	的	一	家庭	;	他们	去	到	和	弗	之间	他的	胸部

[ænd; ənd] ['iːθən] ['brændz] ,

and	Ethan	Brand's	,
和	伊桑	品牌的	,

他们本是一家人；他们在他胸前和伊桑·布兰德胸前来回走动。

[ænd; ənd] ['kærid] [dɑːrk] [g'riːtɪŋz] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	carried	dark	greetings	from	one	to	the	other	.
和	携带	黑暗的	问候	从	一	到	这	其他	.

他们互相传递着阴森的问候。

[ðen] ['bɑːrˌtræm] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [trə'dɪʃənəri] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]

Then	Bartram	remembered	the	stories	which	had	grown	traditionary	in	reference	to
然后	巴特拉姆	记得	这	故事	哪个	有	生长	传统	在	参考	到

[ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] ,

this	strange	man	,
这	奇怪的	男人	,

巴特拉姆这才想起那些关于这个怪人流传下来的传统故事。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

who	had	come	upon	him	like	a	shadow	of	the	night	,
WHO	有	来	之上	他	喜欢	一个	阴影	的	这	夜晚	,

那人如同夜幕中的影子般悄然降临在他身上，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [pleɪs] ,

and	was	making	himself	at	home	in	his	old	place	,
和	曾是	制作	他自己	在	家	在	他的	老的	地方	,

他很快就适应了老地方的生活。

['æftər] [soʊ] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['piːp(ə)l] , [ded] [ænd; ənd] ['berid] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

after	so	long	absence	that	the	dead	people	,	dead	and	buried	for	years	,
后	所以	长的	缺席	那	这	死的	人们	,	死的	和	埋葬	为了	年	,

经过如此漫长的沉寂，以至于死者，那些死去并埋葬多年的人们，

[wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] ['eni] [fə'mɪliər] [spɑːt] , [ðæn; ðən]

would	have	had	more	right	to	be	at	home	,	in	any	familiar	spot	,	than
会	有	有	更多的	正确的	到	是	在	家	,	在	任何	熟悉的	点	,	比

[hiː; hi] .

he	.
他	.

比起他，他更有理由待在家里，待在任何熟悉的地方。

['iːθən] [brænd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

Ethan	Brand	,	it	was	said	,
伊桑	品牌	,	它	曾是	说	,

据说，伊桑·布兰德

[hæd; həd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] ['seɪtn] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['lʊrɪd] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [kɪln] .

had	conversed	with	Satan	himself	in	the	lurid	blaze	of	this	very	kiln	.
有	交谈	和	撒但	他自己	在	这	骇人的	火焰	的	这	非常	窑	.

在这座窑炉炽烈的火焰中，他曾与撒旦本人交谈过。

[ðə; ði]['ledʒənd][hæd; həd] [bɪn] ['mætər] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['grɪzli] [naʊ] .

The	legend	had	been	matter	of	mirth	heretofore	,	but	looked	grisly	now	.
这	传奇	有	到过	事情	的	欢笑	此前	,	但	看起来	可怕的	现在	.

这个传说以前一直是人们取笑的对象，但现在看来却很可怕。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] , [bɪ'fɔːr] ['iːθən] [brænd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,

According	to	this	tale	,	before	Ethan	Brand	departed	on	his	search	,
根据	到	这	故事	,	前	伊桑	品牌	已离开	在	他的	搜索	,

根据这个故事，在伊桑·布兰德出发寻找之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ə; eɪ] [fiːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	had	been	accustomed	to	evoke	a	fiend	from	the	hot	furnace	of	the
他	有	到过	习惯	到	唤起	一个	恶魔	从	这	热的	炉	的	这

[laɪm] - [kɪln] ,

lime	-	kiln	,
酸橙	-	窑	,

他以前常常从石灰窑的炽热炉膛中召唤出恶魔。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] ;

night	after	night	,	in	order	to	confer	with	him	about	the	Unpardonable	Sin	;
夜晚	后	夜晚	,	在	命令	到	授予	和	他	关于	这	不可饶恕的	罪	;

夜复一夜，为了与他商讨不可饶恕的罪行；

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːnd] [iːtʃ] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [moʊd]

the	man	and	the	fiend	each	laboring	to	frame	the	image	of	some	mode
这	男人	和	这	恶魔	每个	劳动	到	框架	这	图像	的	一些	模式

[ʌv; əv] [gɪlt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [biː; bi] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][nɔːr] [fə'givn] .

of	guilt	which	could	neither	be	atoned	for	nor	forgiven	.
的	有罪	哪个	可以	两者都不	是	赎罪	为了	也不	已原谅	.

人和恶魔都努力塑造某种无法赎罪也无法原谅的罪恶形象。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ,

And	,	with	the	first	gleam	of	light	upon	the	mountain	-	top	,
和	,	和	这	第一的	闪耀	的	光	之上	这	山	-	顶部	,

当第一缕阳光照耀在山顶时，

[ðə; ði] [fiːnd] [krept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] , [ðer; ðər][tuː; tə][ə'baɪd][ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

the	fiend	crept	in	at	the	iron	door	,	there	to	abide	the	intensest	element	of
这	恶魔	悄悄地爬	在	在	这	铁	门	,	那里	到	遵守	这	最激烈	元素	的

['faɪər] ,

fire	,
火	,

恶魔从铁门潜入，那里是烈火肆虐之地。

[ʌn'tɪl] [ə'gen] ['sʌmənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tæsk][ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] ['mænz]['pɑːsəb(ə)l]

until	again	summoned	forth	to	share	in	the	dreadful	task	of	extending	man's	possible
直到	再次	被召唤	前进	到	分享	在	这	可怕	任务	的	扩展	男人的	可能的

[gɪlt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [els] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] .

guilt	beyond	the	scope	of	Heaven's	else	infinite	mercy	.
有罪	超过	这	范围	的	天	别的	无限	怜悯	.

直到再次被召唤出来，参与一项可怕的任务，即把人类可能的罪恶扩展到上天无限的怜悯范围之外。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːrnər] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] , ['iːθən]

While	the	lime	-	burner	was	struggling	with	the	horror	of	these	thoughts	,	Ethan
尽管	这	酸橙	-	刻录机	曾是	挣扎	和	这	恐怖	的	这些	想法	,	伊桑

[brænd] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːg] ,

Brand	rose	from	the	log	,
品牌	玫瑰	从	这	日志	,

当烧石灰的工人还在与这些可怕的想法作斗争时，伊桑·布兰德从圆木上站了起来。

[ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kɪln] .

and	flung	open	the	door	of	the	kiln	.
和	扔	打开	这	门	的	这	窑	.

然后猛地推开了窑门。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪn][bɑ:rtræmz][maɪnd] ,

The	action	was	in	such	accordance	with	the	idea	in	Bartram's	mind	,
这	行动	曾是	在	这样的	根据	和	这	主意	在	巴特拉姆	头脑	,

这一行动与巴特拉姆心中的想法完全吻合。

[ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [wʌn] ['ɪʃu:] [fɔ:rθ] , [red] - [hɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði]

that	he	almost	expected	to	see	the	Evil	One	issue	forth	,	red	-	hot	from	the
那	他	几乎	预期的	到	看	这	邪恶的	一	问题	前进	,	红色的	-	热的	从	这

['reɪdʒɪŋ] ['fɜ:rnɪs] .

raging	furnace	.
愤怒	炉	.

他几乎以为会看到邪恶之神从熊熊燃烧的熔炉中冲出来，浑身通红。

" [hoʊld] ! [hoʊld] ! " [kraɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [ə'tempt] [tu:; tə] [læf] ;

"	Hold	!	hold	!	"	cried	he	,	with	a	tremulous	attempt	to	laugh	;
"	抓住	!	抓住	!	"	哭	他	,	和	一个	颤抖的	试图	到	笑	;

“等等！等等！”他喊道，颤抖着试图笑出来；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] ['əuvə'mɑ:stəd] [hɪm; ɪm] .

for	he	was	ashamed	of	his	fears	,	although	they	overmastered	him	.
为了	他	曾是	羞愧	的	他的	恐惧	,	虽然	他们	过度掌握	他	.

因为他为自己的恐惧感到羞愧，尽管恐惧战胜了他。

" [dəunt] , [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsiz] [seɪk] , [brɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər]['dev(ə)l] [naʊ] ! "

"	Don't	,	for	mercy's	sake	,	bring	out	your	Devil	now	!	"
"	不	,	为了	怜悯的	清酒	,	带来	出去	你的	魔鬼	现在	!	"

“看在上帝的份上，别现在就把你的魔鬼放出来！”

" [mæn] ! " ['stɜ:rnli] [rɪ'plaɪd] ['i:θən] [brænd] , " [wʌt] [ni:d] [hæv; həv][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

"	Man	!	"	sternly	replied	Ethan	Brand	,	"	what	need	have	I	of	the	Devil	?
"	男人	!	"	严厉地	回复	伊桑	品牌	,	"	什么	需要	有	我	的	这	魔鬼	?

“伙计！”伊森·布兰德严厉地回答道，“我为什么要跟魔鬼扯上关系？”

[aɪ][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [ɑ:n][maɪ] [træk] .

I	have	left	him	behind	me	,	on	my	track	.
我	有	左边	他	在后面	我	,	在	我的	追踪	.

我已经把他甩在了身后，走上了我的路。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hæf] - [wei] ['sɪnərz] [æz; əz][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['biziz] [hɪm'self] .

It	is	with	such	half	-	way	sinners	as	you	that	he	busies	himself	.
它	是	和	这样的	一半	-	方式	罪人	作为	你	那	他	忙碌	他自己	.

他偏偏要和你们这些半吊子罪人待在一起。

[fɪr] [nɑ:t] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .

Fear	not	,	because	I	open	the	door	.
害怕	不是	,	因为	我	打开	这	门	.

别害怕，因为我会打开这扇门。

[aɪ][du:][bʌt; bət][ækt][baɪ][oʊld] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][trɪm] [jʊr; jər]['faɪər] , [laɪk][ə; eɪ][laɪm]

I	do	but	act	by	old	custom	,	and	am	going	to	trim	your	fire	,	like	a	lime
我	做	但	行为	经过	老的	风俗	,	和	是	去	到	修剪	你的	火	,	喜欢	一个	酸橙

- ['bɜ:rnər] ,

-	burner	,
-	刻录机	,

我只是按旧习俗行事，我要像烧石灰的人一样，修剪你的火堆。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] .

as	I	was	once	.
作为	我	曾是	一次	.

就像我曾经那样。

" [hiː; hi] [stɜːrd] [ðə; ði][væst] [koʊl] , [θrʌst] [ɪn] [mɔːr] [wʊd] ,

"	He	stirred	the	vast	coals	,	thrust	in	more	wood	,
"	他	搅拌	这	广阔的	煤炭	,	推力	在	更多的	木头	,

他搅动着大量的煤炭，又往里塞了更多木头，

[ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['prɪzn] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

and	bent	forward	to	gaze	into	the	hollow	prison	-	house	of	the	fire	,
和	弯曲	向前	到	目光	进入	这	空洞的	监狱	-	房子	的	这	火	,

他俯身凝视着那空洞的、如同监狱般的火焰，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [gloʊ] [ðæt] ['rednd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

regardless	of	the	fierce	glow	that	reddened	upon	his	face	.
不管	的	这	凶猛的	辉光	那	发红	之上	他的	脸	.

尽管他脸上泛起了灼热的红晕。

[ðə; ði][laɪm] - ['bɜːrnər][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæf] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz][streɪndʒ] [gest] [ʌv; əv]

The	lime	-	burner	sat	watching	him	,	and	half	suspected	his	strange	guest	of
这	酸橙	-	刻录机	卫星	观看	他	,	和	一半	怀疑	他的	奇怪的	客人	的

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

a	purpose	,
一个	目的	,

烧石灰的工人坐在那里看着他，心里隐隐怀疑这位奇怪的客人另有所图。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ə; eɪ] [fiːnd] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] ,

if	not	to	evoke	a	fiend	,	at	least	to	plunge	bodily	into	the	flames	,
如果	不是	到	唤起	一个	恶魔	,	在	至少	到	暴跌	身体上的	进入	这	火焰	,

即使不是为了召唤恶魔，至少也要全身心地投入火焰之中。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn] .

and	thus	vanish	from	the	sight	of	man	.
和	因此	消失	从	这	视线	的	男人	.

于是，它们便从人们的视线中消失了。

['iːθən] [brænd] , [haʊ'evər] , [druː] ['kwaɪətli] [bæk] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪln] .

Ethan	Brand	,	however	,	drew	quietly	back	,	and	closed	the	door	of	the	kiln	.
伊桑	品牌	,	然而	,	画	悄悄	后退	,	和	关闭	这	门	的	这	窑	.

然而，伊桑·布兰德却悄悄地退了回去，关上了窑门。

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	have	looked	,	"	said	he	,
"	我	有	看起来	,	"	说	他	,

“我已经看过了，”他说。

" ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] [taɪmz] ['hɔtə(r)] [wɪð; wɪθ] ['sɪnfl] ['pæʃnz]

"	into	many	a	human	heart	that	was	seven	times	hotter	with	sinful	passions
"	进入	许多	一个	人类	心	那	曾是	七	时代	更热	和	罪恶的	激情

[ðæn; ðən] ['jɑːndər] ['fɜːrnɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ]['faɪər] .

than	yonder	furnace	is	with	fire	.
比	远处	炉	是	和	火	.

“许多人心中充满了罪恶的激情，比那边的火炉还要炽热七倍。”

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [nɑːt][ðer; ðər] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] .

But	I	found	not	there	what	I	sought	.
但	我	成立	不是	那里	什么	我	寻求	.

但我并没有在那里找到我想要的东西。

[noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] ! "

No	,	not	the	Unpardonable	Sin	!	"
不	,	不是	这	不可饶恕的	罪	!	"

不，不是不可饶恕的罪！

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] ? " [æskt] [ðə; ði][laɪm] - ['bɜːrnər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃræŋk]

"	What	is	the	Unpardonable	Sin	?	"	asked	the	lime	-	burner	;	and	then	he	shrank
"	什么	是	这	不可饶恕的	罪	?	"	问	这	酸橙	-	刻录机	;	和	然后	他	缩小

['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

farther	from	his	companion	,
更远	从	他的	伴侣	,

“什么是不可饶恕的罪？”烧石灰的工人问道；说完，他便更加远离了他的同伴。

['tremblɪŋ] [lest] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ænsər] .

trembling	lest	his	question	should	be	answered	.
发抖	免得	他的	问题	应该	是	回答	.

他颤抖着，生怕自己的问题会被回答。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [gruː] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] [brest] , " [rɪ'plaɪd] ['iːθən] [brænd] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] ,

"	It	is	a	sin	that	grew	within	my	own	breast	,	"	replied	Ethan	Brand	,	standing	erect	,
"	它	是	一个	罪	那	生长	之内	我的	自己的	胸部	,	"	回复	伊桑	品牌	,	常设	直立	,

“这是我内心滋生的罪恶，”伊桑·布兰德挺直身子回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz] [ɔːl] [ɪn'θjuːzɪæsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] .

with	a	pride	that	distinguishes	all	enthusiasts	of	his	stamp	.
和	一个	自豪	那	区别	全部	爱好者	的	他的	邮票	.

所有喜爱他邮票的人都为此感到自豪。

" [ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [gruː] ['noʊwer] [els] !

"	A	sin	that	grew	nowhere	else	!
"	一个	罪	那	生长	无处	别的	!

“一种在其他任何地方都无法滋生的罪恶！”

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntəlekt] [ðæt] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [wɪð; wɪθ][mæn]

The	sin	of	an	intellect	that	triumphed	over	the	sense	of	brotherhood	with	man
这	罪	的	一个	智力	那	胜利	超过	这	感觉	的	兄弟情	和	男人

[ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər][gɑːd] ,

and	reverence	for	God	,
和	尊敬	为了	上帝	,

这种罪恶源于一种理性战胜了对人类的兄弟情谊和对上帝的敬畏。

[ænd; ənd] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['maɪti] [kleɪmz] !

and	sacrificed	everything	to	its	own	mighty	claims	!
和	牺牲	一切	到	它是	自己的	强大的	索赔	!

为了实现自己强大的野心，不惜牺牲一切！

[ðə; ði]['oʊnli][sɪn] [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ægəni] !

The	only	sin	that	deserves	a	recompense	of	immortal	agony	!
这	仅有的	罪	那	值得	一个	补偿	的	不朽	痛苦	!

唯有这种罪行才配得上永世的痛苦惩罚！

['friːli] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] [ə'gen] , [wʊd] [aɪ][ɪn'kɜːr][ðə; ði] [gɪlt] .

Freely	,	were	it	to	do	again	,	would	I	incur	the	guilt	.
自由	,	是	它	到	做	再次	,	会	我	招致	这	有罪	.

如果让我再做一次，我会甘愿背负罪恶感吗？

[ˌʌn'ʃrɪŋkɪŋli] [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ! "

Unshrinkingly	I	accept	the	retribution	!	"
毫不畏惧	我	接受	这	报应	!	"

我毫不畏惧地接受惩罚！

" [ðə; ði]['mænz] [hed] [ɪz] [tɜːrnd] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][laɪm] - ['bɜːrnər][tuː; tə][hɪm'self] .

" The man's head is turned , " muttered the lime - burner to himself .

" 这 男人的 头 是 转向 , " 低声说道 这 酸橙 - 刻录机 到 他自己 .

“那人的头转过去了，”烧石灰的工人喃喃自语道。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪnər] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] , — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['laɪkli] , — [bʌt; bət] , [aɪl] [biː; bi][swɔːrn] ,

" He may be a sinner , like the rest of us , — nothing more likely , — but , I'll be sworn ,

" 他 可能 是 一个 罪人 , 喜欢 这 休息 的 我们 , — 没有什么 更多的 可能 , — 但 , 患病的 是 宣誓 ,

“他或许是个罪人，就像我们其他人一样，——很有可能，——但我可以发誓，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mædmən] [tuː] .

he is a madman too .

他 是 一个 狂人 也 .

他也是个疯子。

" [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['iːθən] [brænd] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

" Nevertheless , he felt uncomfortable at his situation , alone with Ethan Brand on the wild mountain - side ,

" 尽管如此 , 他 毛毡 不舒服 在 他的 情况 , 独自的 和 伊桑 品牌 在 这 荒野 山 - 边 ,

然而，他对自己目前的处境感到很不自在，独自一人和伊桑·布兰德待在荒凉的山坡上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rʌf] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [tʌŋz] ,

and was right glad to hear the rough murmur of tongues ,

和 曾是 正确的 高兴的 到 听到 这 粗糙的 低语 的 舌头 ,

听到粗犷的低语声，他感到无比欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['nuːmərəs] ['pɑːrti] ,

and the footsteps of what seemed a pretty numerous party ,

和 这 脚步声 的 什么 似乎 一个 漂亮的 很多的 派对 ,

还有似乎人数众多的一伙人的脚步声，

['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

stumbling over the stones and rustling through the underbrush .

跟跄 超过 这 石头 和 沙沙声 通过 这 草丛 .

跌跌撞撞地走过石头，穿过灌木丛。

[suːn] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['leɪzi]['redʒɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][ɪn'fest][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tævərn] ,

Soon appeared the whole lazy regiment that was wont to infest the village tavern ,

很快 出现 这 所有的 懒惰的 团 那 曾是 惯于 到 虫害 这 村庄 酒馆 ,

很快，那群经常出没于村里酒馆的懒散家伙就出现了。

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæd; həd] [drʌŋk] [flɪp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ['faɪər] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntɚz] ,

comprehending three or four individuals who had drunk flip beside the bar - room fire through all the winters ,

理解 三 或者 四 个人 WHO 有 醉 翻动 旁 这 酒吧 - 房间 火 通过 全部 这 冬天 ,

了解了三四个整个冬天都围坐在酒吧壁炉旁喝酒的人，

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ðer; ðər] [paɪps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stuːp] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmərz] , [sɪns] ['iːθən] ['brændz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and smoked their pipes beneath the stoop through all the summers , since Ethan Brand's departure .

和 熏制 他们的 管道 下面 这 哈腰 通过 全部 这 夏天 , 自从 伊桑 品牌的 离开 .

自从伊桑·布兰德离开后，每个夏天他们都在门廊下抽烟斗。

['læfɪŋ] ['bɔɪstərəsli] , [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tə'geðər] [ɪn] [ˌʌnˌserə'moʊnɪəs] [tɔːk] ,

Laughing	boisterously	,	and	mingling	all	their	voices	together	in	unceremonious	talk	,
笑	喧闹地	,	和	混杂	全部	他们的	声音	一起	在	随便	讲话	,

他们放声大笑，嘈杂地交谈着，声音混杂在一起。

[ðeɪ] [naʊ] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd] ['næroʊ] [striːks] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

they	now	burst	into	the	moonshine	and	narrow	streaks	of	firelight	that	illuminated
他们	现在	爆裂	进入	这	私酿酒	和	狭窄的	连胜	的	火光	那	照明

[ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪm] - [kɪln] .

the	open	space	before	the	lime	-	kiln	.
这	打开	空间	前	这	酸橙	-	窑	.

它们现在冲进了月光和照亮石灰窑前空地的狭窄火光中。

['bɑːrˌtræm] [set] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] [ə'gen] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

Bartram	set	the	door	ajar	again	,	flooding	the	spot	with	light	,
巴特拉姆	放	这	门	半开	再次	,	洪水	这	点	和	光	,

巴特拉姆再次将门半开着，阳光照进了那个地方。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [maɪt] [get][ə; eɪ] [fer] [vjuː] [ʌv; əv] ['iːθən] [brænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʌv; əv]

that	the	whole	company	might	get	a	fair	view	of	Ethan	Brand	,	and	he	of
那	这	所有的	公司	可能	得到	一个	公平的	看法	的	伊桑	品牌	,	和	他	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这样一来，整个公司都能对伊桑·布兰德有一个公正的认识，而他也对他们有一个公正的认识。

[ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [oʊld] [ə'kweɪntəns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌns] [juː'bɪkwɪtəs] [mæn] , [naʊ] ['ɔːlmoʊst]

There	,	among	other	old	acquaintances	,	was	a	once	ubiquitous	man	,	now	almost
那里	,	之中	其他	老的	熟人	,	曾是	一个	一次	无处不在	男人	,	现在	几乎

[ɪk'stɪŋkt] ,

extinct	,
灭绝	,

在那里，除了其他老熟人之外，还有一个曾经无处不在、如今却几乎绝迹的人。

[bʌt; bət] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv] ['evri]

but	whom	we	were	formerly	sure	to	encounter	at	the	hotel	of	every
但	谁	我们	是	以前	当然	到	遇到	在	这	酒店	的	每一个

['θraɪvɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

thriving	village	throughout	the	country	.
熙	村庄	自始至终	这	国家	.

但我们以前总能在全国每个繁荣村庄的酒店里遇到他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][steɪdʒ] - ['eɪdʒənt] .

It	was	the	stage	-	agent	.
它	曾是	这	阶段	-	代理人	.

是舞台经纪人。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [smoʊk] - [draɪd] [mæn] ,

The	present	specimen	of	the	genus	was	a	wilted	and	smoke	-	dried	man	,
这	展示	标本	的	这	属	曾是	一个	枯萎的	和	抽烟	-	干燥	男人	,

['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [red] - [noʊzd] ,

wrinkled	and	red	-	nosed	,
皱	和	红色的	-	鼻子	,

该属的现有标本是一个枯萎且被烟熏干裂的人形尸体，满脸皱纹，鼻子通红。

[ɪn][ə; eɪ] ['smɑːrtli] [kʌt] , [braʊn] , ['bɒbteɪl] [koʊt] , [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] , [huː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

in	a	smartly	cut	,	brown	,	bobtailed	coat	,	with	brass	buttons	,	who	,	for	a
在	一个	聪明地	切	,	棕色的	,	短尾	外套	,	和	黄铜	按钮	,	WHO	,	为了	一个

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ˌʌn'noʊn] ,

length	of	time	unknown	,
长度	的	时间	未知	,

他身穿剪裁利落的棕色短尾大衣，配有黄铜纽扣，在一段未知的时间里，

[hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['kɔːrnər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [baːr] - [ruːm] ,

had	kept	his	desk	and	corner	in	the	bar	-	room	,
有	保留	他的	桌子	和	角落	在	这	酒吧	-	房间	,

他保留了酒吧间里的办公桌和角落，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pʌfɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sɪ'gɑːr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	was	still	puffing	what	seemed	to	be	the	same	cigar	that	he	had
和	曾是	仍然	抽气	什么	似乎	到	是	这	相同的	雪茄	那	他	有

['laɪtɪd] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

lighted	twenty	years	before	.
照明	二十	年	前	.

他嘴里还叼着一根雪茄，那根雪茄看起来和他二十年前点燃的那根是同一根。

[hiː; hi] [hæd; həd] [greɪt] [feɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [draɪ] ['dʒoʊkər] , [ðoʊ] , [pər'hæps] ,

He	had	great	fame	as	a	dry	joker	,	though	,	perhaps	,
他	有	伟大的	名声	作为	一个	干燥	小丑	,	尽管	,	也许	,

他以冷幽默著称，虽然，或许.....

[les] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'trɪnzɪk] ['hjuːmər] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['brændi] -

less	on	account	of	any	intrinsic	humor	than	from	a	certain	flavor	of	brandy	-
较少的	在	帐户	的	任何	固有的	幽默	比	从	一个	肯定	味道	的	白兰地	-

['tɑːdi] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] - [smoʊk] ,

toddy	and	tobacco	-	smoke	,
托迪	和	烟草	-	抽烟	,

与其说是出于某种内在的幽默感，不如说是出于白兰地酒和烟草烟雾的某种味道。

[wɪtʃ] [ɪm'preg,net] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] .

which	impregnated	all	his	ideas	and	expressions	,	as	well	as	his	person	.
哪个	受精	全部	他的	想法	和	表达式	,	作为	出色地	作为	他的	人	.

这种思想和表达方式，以及他的人格，都深深地影响了他。

[ə'nʌðər] [wel] - [rɪ'membər] [ðoʊ] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['lɔɪər] [dʒaɪlz] ,

Another	well	-	remembered	though	strangely	altered	face	was	that	of	Lawyer	Giles	,
其他	出色地	-	记得	尽管	奇怪的	已修改	脸	曾是	那	的	律师	吉尔斯	,

另一张令人印象深刻但却发生了奇怪变化的面孔是律师吉尔斯的面孔。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [stɪl] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['kɜːrtəsi] ; [æn; ən] ['eldərli] ['rægəmʌfɪn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɔɪld] [ʃɜːrt] -

as	people	still	called	him	in	courtesy	;	an	elderly	ragamuffin	,	in	his	soiled	shirt	-
作为	人们	仍然	称为	他	在	礼貌	;	一个	老年	衣衫褴褛的	,	在	他的	脏的	衬衫	-

[sliːvz] [ænd; ənd] [toʊ] - [klɔːθ] ['traʊzərz] .

sleeves	and	tow	-	cloth	trousers	.
袖子	和	拖	-	布	裤子	.

人们仍然礼貌地称呼他为“老衣衫褴褛的人”，穿着脏兮兮的衬衫袖子和粗布裤子。

[ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'tɜːrni] , [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['betər] [deɪz] , [ə; eɪ]

This	poor	fellow	had	been	an	attorney	,	in	what	he	called	his	better	days	,	a
这	贫穷的	同伴	有	到过	一个	律师	,	在	什么	他	称为	他的	更好的	天	,	一个

[ʃɑːrp] [præk'tɪʃənər] ,

sharp	practitioner	,
锋利的	实践者	,

这个可怜的家伙曾经是一名律师，在他自称的“黄金时期”，他是一位精明强干的律师。

[ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] [voʊg] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['lɪtɪgənts] ; [bʌt; bət] [flɪp] , [ænd; ənd] [slɪŋ] , [ænd; ənd]

and	in	great	vogue	among	the	village	litigants	;	but	flip	,	and	sling	,	and
和	在	伟大的	时尚	之中	这	村庄	诉讼当事人	;	但	翻动	,	和	吊索	,	和

['tɑːdi] , [ænd; ənd] ['kɑːkˌteɪlz] ,

toddy	,	and	cocktails	,
托迪	,	和	鸡尾酒	,

而且在村里的诉讼当事人中非常流行；但是，翻炒、投掷、热饮和鸡尾酒，

[ɪm'baɪbd] [æt; ət] [ɔ:l] ['aʊərz] , ['mɔ:rnɪŋ] , [nu:n] , [ænd; ənd] [naɪt] ,
imbibed **at** **all** **hours** **,** **morning** **,** **noon** **,** **and** **night** **,**
吸收 在 全部 小时 , 早晨 , 中午 , 和 夜晚 ,

无论早、中、晚，任何时间都可以饮用。

[hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [slaɪd] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tu:; tə] ['veriəs] [kaɪndz] [ænd; ənd] [dɪ'gri:z]
had **caused** **him** **to** **slide** **from** **intellectual** **to** **various** **kinds** **and** **degrees**
有 导致 他 到 滑动 从 知识分子 到 各种各样的 种类 和 学位
[ʌv; əv] ['bɑ:dɪli] ['leɪbər] ,
of **bodily** **labor** **,**
的 身体上的 劳动 ,

这导致他从脑力劳动滑落到各种类型和程度的体力劳动中。

[tɪl] , [æt; ət] [læst] , [tu:; tə] [ə'dɑ:pt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] , [hi:; hi] [slɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [soʊp] - [væt] .
till **,** **at** **last** **,** **to** **adopt** **his** **own** **phrase** **,** **he** **slid** **into** **a** **soap** **-** **vat** **.**
直到 , 在 最后的 , 到 采纳 他的 自己的 短语 , 他 滑行 进入 一个 肥皂 - 增值税 .

最后，用他自己的话说，他滑进了肥皂桶里。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [dʒaɪlz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [soʊp] - ['bɔɪlər] , [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [weɪ] .
In **other** **words** **,** **Giles** **was** **now** **a** **soap** **-** **boiler** **,** **in** **a** **small** **way** **.**
在 其他 字 , 吉尔斯 曾是 现在 一个 肥皂 - 锅炉 , 在 一个 小的 方式 .

换句话说，吉尔斯现在成了一个小规模的肥皂制造者。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,
He **had** **come** **to** **be** **but** **the** **fragment** **of** **a** **human** **being** **,**
他 有 来 到 是 但 这 分段 的 一个 人类 存在 ,

他已沦为残缺不全的人，

[ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [wʌn] [fʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [tʃɑ:pt] [ɔ:f] [baɪ] [æn; ən] [æks] ,
a **part** **of** **one** **foot** **having** **been** **chopped** **off** **by** **an** **axe** **,**
一个 部分 的 一 脚 拥有 到过 切碎 离开 经过 一个 斧头 ,

一只脚的一部分被斧头砍掉了，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [hænd] [tɔ:rn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['devəlɪʃ] [grɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sti:m] - ['endʒɪn] .
and **an** **entire** **hand** **torn** **away** **by** **the** **devilish** **grip** **of** **a** **steam** **-** **engine** **.**
和 一个 全部的 手 撕裂 离开 经过 这 恶魔般的 紧握 的 一个 蒸汽 - 引擎 .

一只手被蒸汽机的魔爪撕了下来。

[jet] , [ðoʊ] [ðə; ði] [kɔ:r'pɔ:riəl] [hænd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['membər] [rɪ'meɪnd] ; [fɔ:r; fər] ,
Yet **,** **though** **the** **corporeal** **hand** **was** **gone** **,** **a** **spiritual** **member** **remained** **;** **for** **,**
然而 , 尽管 这 肉体 手 曾是 已消失 , 一个 精神 成员 剩余 ; 为了 ,
['stretʃɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [stʌmp] ,
stretching **forth** **the** **stump** **,**
伸展 前进 这 树桩 ,

然而，虽然肉体上的手已不复存在，但精神上的一部分却留了下来；因为，他伸出残肢，

[dʒaɪlz] ['stedfæstli] ['əvɜ:d] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [æz; əz]
Giles **steadfastly** **averred** **that** **he** **felt** **an** **invisible** **thumb** **and** **fingers** **with** **as**
吉尔斯 坚定不移 断言 那 他 毛毡 一个 无形的 拇指 和 手指 和 作为
['vɪvɪd] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ri:əl] [wʌnz] [wɜ:r; wər] ['æmpjəˌteɪtɪd] .
vivid **a** **sensation** **as** **before** **the** **real** **ones** **were** **amputated** **.**
生动 一个 感觉 作为 前 这 真实的 一个 是 截肢 .

吉尔斯坚定地表示，他感觉到了看不见的拇指和手指，这种感觉和真正的手指被截肢之前一样强烈。

[ə; eɪ] [meɪmd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [wʌn] , [ˌnevərðə'les] , [hu:m] [ðə; ði]
A **maimed** **and** **miserable** **wretch** **he** **was** **;** **but** **one** **,** **nevertheless** **,** **whom** **the**
一个 残废 和 悲惨的 可怜虫 他 曾是 ; 但 一 , 尽管如此 , 谁 这
[wɜ:rld] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['træmp(ə)l] [ɑ:n] ,
world **could** **not** **trample** **on** **,**
世界 可以 不是 践踏 在 ,

他虽身有残疾，境遇凄惨，但却是世人无法践踏的弱者。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][skɔːrn] , ['iːðər] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr]['eni] ['priːviəs] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	had	no	right	to	scorn	,	either	in	this	or	any	previous	stage	of	his
和	有	不	正确的	到	轻蔑	,	任何一个	在	这	或者	任何	以前的	阶段	的	他的

[mis'fɔːtʃənz] ,

misfortunes	,
不幸	,

无论是在他遭遇不幸的这段时期，还是之前的任何阶段，他都没有权利轻蔑他人。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [kept] [ʌp][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [æskt] ['nʌθɪŋ]

since	he	had	still	kept	up	the	courage	and	spirit	of	a	man	,	asked	nothing
自从	他	有	仍然	保留	向上	这	勇气	和	精神	的	一个	男人	,	问	没有什么

[ɪn] ['tʃærəti] ,

in	charity	,
在	慈善机构	,

因为他仍然保持着男子汉的勇气和精神，没有要求任何施舍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn][hænd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [left] [wʌn] — [fɔːt] [ə; eɪ][stɜːrn]['bæt(ə)l]

and	with	his	one	hand	—	and	that	the	left	one	—	fought	a	stern	battle
和	和	他的	一	手	—	和	那	这	左边	一	—	战斗	一个	船尾	战斗

[ə'genst] [wɑːnt][ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

against	want	and	hostile	circumstances	.
反对	想	和	敌对的	情况	.

他仅凭一只手——而且是左手——就与贫困和恶劣的环境展开了艰苦卓绝的斗争。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [tuː] , [keɪm] [ə'nʌðər] ['pɜːrsənɪdʒ] , [huː] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

Among	the	throng	,	too	,	came	another	personage	,	who	,	with	certain	points	of
之中	这	人群	,	也	,	来了	其他	人士	,	WHO	,	和	肯定	积分	的

[ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə] ['lɔɪər] [dʒaɪlz] ,

similarity	to	Lawyer	Giles	,
相似	到	律师	吉尔斯	,

人群中还有另一个人，他与律师吉尔斯在某些方面很相似。

[hæd; həd] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] .

had	many	more	of	difference	.
有	许多	更多的	的	不同之处	.

差异还有很多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] ['jɪrz] , [huːm] ,

It	was	the	village	doctor	;	a	man	of	some	fifty	years	,	whom	,
它	曾是	这	村庄	医生	;	一个	男人	的	一些	五十	年	,	谁	,

那是村里的医生，一个五十岁左右的男人，他

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

at	an	earlier	period	of	his	life	,
在	一个	早些时候	时期	的	他的	生活	,

在他早年的生活中，

[wiː; wi] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['iːθən] [brænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætɚz]

we	introduced	as	paying	a	professional	visit	to	Ethan	Brand	during	the	latter's
我们	介绍	作为	付费	一个	专业的	访问	到	伊桑	品牌	期间	这	后者的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn'sænəti] .

supposed	insanity	.
据称	疯狂	.

我们介绍说，在伊桑·布兰德被认为精神失常期间，我们对他进行了一次专业的拜访。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] - ['vɪzɪdʒd] , [ruːd] , [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] , [jet] [hæf] - ['dʒentlmənli]

He	was	now	a	purple	-	visaged	,	rude	,	and	brutal	,	yet	half	-	gentlemanly
他	曾是	现在	一个	紫色的	-	面容	,	粗鲁的	,	和	野蛮	,	然而	一半	-	绅士风度

['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [waɪld] , ['ruːɪnd] ,

figure	,	with	something	wild	,	ruined	,
数字	,	和	某物	荒野	,	毁坏	,

他现在面色紫绀，粗鲁残暴，却又带着几分绅士风度，身上带着某种狂野、颓废的气息。

[ænd; ənd] ['despərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒestʃər][ænd; ənd]

and	desperate	in	his	talk	,	and	in	all	the	details	of	his	gesture	and
和	绝望的	在	他的	讲话	,	和	在	全部	这	细节	的	他的	手势	和

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

他的言谈举止都透着绝望。

['brændi] [pə'zest] [ðɪs] [mæn][laɪk][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ,

Brandy	possessed	this	man	like	an	evil	spirit	,
白兰地	拥有	这	男人	喜欢	一个	邪恶的	精神	,

白兰地像邪灵一样附身在这个男人身上。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['sɜːrli][ænd; ənd]['sævɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

and	made	him	as	surly	and	savage	as	a	wild	beast	,
和	制成	他	作为	粗鲁	和	野蛮的	作为	一个	荒野	兽	,

让他变得像野兽一样凶残暴戾。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːst] [soʊl] ;

and	as	miserable	as	a	lost	soul	;
和	作为	悲惨的	作为	一个	丢失的	灵魂	;

像迷失的灵魂一样痛苦；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [skɪl] , [sʌtʃ] ['neɪtɪv]

but	there	was	supposed	to	be	in	him	such	wonderful	skill	,	such	native
但	那里	曾是	据称	到	是	在	他	这样的	精彩的	技能	,	这样的	本国的

[gɪfts] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ,

gifts	of	healing	,
礼物	的	康复	,

但他本应拥有如此精湛的技艺，如此与生俱来的治愈天赋。

[bɪ'jɑːnd] ['eni] [wɪtʃ] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [kʊd; kəd][ɪm'pɑːrt] , [ðæt] [sə'saɪəti] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

beyond	any	which	medical	science	could	impart	,	that	society	caught	hold	of	him	,
超过	任何	哪个	医疗的	科学	可以	传授	,	那	社会	捕捉	抓住	的	他	,

除了医学科学所能提供的帮助之外，社会也让他深受其害。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][sɪŋk] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [riːtʃ] .

and	would	not	let	him	sink	out	of	its	reach	.
和	会	不是	让	他	下沉	出去	的	它是	抵达	.

并且不会让他沉入它的掌控范围之外。

[soʊ] , ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [θɪk] ['æksənts][æt; ət]

So	,	swaying	to	and	fro	upon	his	horse	,	and	grumbling	thick	accents	at
所以	,	摇晃	到	和	弗	之上	他的	马	,	和	抱怨	厚的	口音	在

[ðə; ði]['bedsaɪd] ,

the	bedside	,
这	床头	,

于是，他骑在马上摇摇晃晃，在床边用浓重的口音咕哝着，

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [sɪk] - ['tʃembər] [fɔːr; fər][maɪlz] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [taʊnz] ,

he	visited	all	the	sick	-	chambers	for	miles	about	among	the	mountain	towns	,
他	到访	全部	这	生病的	-	房间	为了	英里	关于	之中	这	山	城镇	,

他走访了周围方圆数英里内山区小镇的所有病房，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [reɪzd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ]['mɪrək(ə)l] , [ɔːr] [kwaɪt] [æz; əz]

and	sometimes	raised	a	dying	man	,	as	it	were	,	by	miracle	,	or	quite	as
和	有时	提高	一个	垂死	男人	,	作为	它	是	,	经过	奇迹	,	或者	相当	作为

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

有时，他仿佛奇迹般地使垂死之人起死回生；这种情况也屡见不鲜。

[noʊ] [daʊt] , [sent] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪv] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌg] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː] [suːn] .

no	doubt	,	sent	his	patient	to	a	grave	that	was	dug	many	a	year	too	soon	.
不	怀疑	,	发送	他的	病人	到	一个	严重	那	曾是	挖	许多	一个	年	也	很快	.

毫无疑问，他把病人送进了过早挖好的坟墓。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [sed] ,

The	doctor	had	an	everlasting	pipe	in	his	mouth	,	and	,	as	somebody	said	,
这	医生	有	一个	永恒	管道	在	他的	嘴	,	和	,	作为	某人	说	,

医生嘴里总是叼着一根烟斗，正如有人所说，

[ɪn] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['swerɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [hel] - ['faɪər] .

in	allusion	to	his	habit	of	swearing	,	it	was	always	alight	with	hell	-	fire	.
在	典故	到	他的	习惯	的	咒骂	,	它	曾是	总是	点燃	和	地狱	-	火	.

为了讽刺他爱骂人的习惯，它总是燃烧着地狱之火。

[ðiːz] [θriː] ['wəːðiz] [prest] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] ['iːθən] [brænd] [iːtʃ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

These	three	worthies	pressed	forward	,	and	greeted	Ethan	Brand	each	after	his	own
这些	三	值得尊敬的人	按下	向前	,	和	问候	伊桑	品牌	每个	后	他的	自己的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

这三位贤士上前一步，各自以自己的方式向伊桑·布兰德致意。

['ɜːrnɪstli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [blæk] ['bɑːt(ə)l] , [ɪn]

earnestly	inviting	him	to	partake	of	the	contents	of	a	certain	black	bottle	,	in
切实	邀请	他	到	参加	的	这	内容	的	一个	肯定	黑色的	瓶子	,	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

恳切地邀请他品尝某个黑色瓶子里的东西，瓶子里装着：

[æz; əz] [ðeɪ] ['əvɜːd] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] ['betər] [wɜːrθ] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæn; ðən]

as	they	averred	,	he	would	find	something	far	better	worth	seeking	for	than
作为	他们	断言	,	他	会	寻找	某物	远的	更好的	值得	寻求	为了	比

[ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] .

the	Unpardonable	Sin	.
这	不可饶恕的	罪	.

正如他们所断言的那样，他会找到比不可饶恕的罪孽更值得追求的东西。

[noʊ] [maɪnd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɔːt] [ɪt'self] [baɪ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

No	mind	,	which	has	wrought	itself	by	intense	and	solitary	meditation	into	a
不	头脑	,	哪个	有	锻	本身	经过	激烈的	和	孤	冥想	进入	一个

[haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ,

high	state	of	enthusiasm	,
高的	状态	的	热情	,

任何心灵，若经受了专注而孤独的冥想，并达到高度热情的状态，

[kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt]

can	endure	the	kind	of	contact	with	low	and	vulgar	modes	of	thought
能	忍受	这	种类	的	接触	和	低的	和	庸俗	模式	的	想法

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːθən] [brænd] [wʌz; wəz] [naʊ] [səb'dʒektɪd] .

and	feeling	to	which	Ethan	Brand	was	now	subjected	.
和	感觉	到	哪个	伊桑	品牌	曾是	现在	受	.

能够忍受伊桑·布兰德现在所遭受的那种低俗庸俗的思想和情感的接触。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [daʊt] — [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

It	made	him	doubt	—	and	,	strange	to	say	,
它	制成	他	怀疑	—	和	,	奇怪的	到	说	,

这让他产生了怀疑——而且，说来也奇怪，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [daʊt] — ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [faʊnd] [ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl]

it	was	a	painful	doubt	—	whether	he	had	indeed	found	the	Unpardonable
它	曾是	一个	痛苦	怀疑	—	无论	他	有	的确	成立	这	不可饶恕的

[sɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

Sin	and	found	it	within	himself	.
罪	和	成立	它	之内	他自己	.

这是一个痛苦的疑虑——他是否真的找到了不可饶恕的罪孽，而且是在自己身上找到的。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [laɪf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] ,

The	whole	question	on	which	he	had	exhausted	life	,	and	more	than	life	,
这	所有的	问题	在	哪个	他	有	筋疲力尽的	生活	,	和	更多的	比	生活	,

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

looked	like	a	delusion	.
看起来	喜欢	一个	错觉	.

他毕生乃至毕生都在研究的那个问题，看起来就像是一种错觉。

" [liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] , " [jiː; ji] [bruːt] [biːsts] , [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'selvz] [soʊ] ,

"	Leave	me	,	"	he	said	bitterly	,	"	ye	brute	beasts	,	that	have	made	yourselves	so	,
"	离开	我	,	"	他	说	苦涩地	,	"	是的	蛮力	野兽	,	那	有	制成	你们自己	所以	,

“离开我吧，”他痛苦地说，“你们这些畜生，是你们咎由自取。”

[ʃrɪ'vəlɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [soʊlz] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] ['lɪkərz] !

shrivelling	up	your	souls	with	fiery	liquors	!
萎缩	向上	你的	灵魂	和	火热	酒	!

用烈酒腐蚀你们的灵魂！

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	have	done	with	you	.
我	有	完毕	和	你	.

我跟你完了。

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [greɪpt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər]

Years	and	years	ago	,	I	groped	into	your	hearts	,	and	found	nothing	there
年	和	年	前	,	我	摸索	进入	你的	心	,	和	成立	没有什么	那里

[fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] .

for	my	purpose	.
为了	我的	目的	.

很多年前，我曾探寻你们的内心，却发现那里没有任何与我目的相符的东西。

[get] [jiː; ji] [gɔːn] ! "

Get	ye	gone	!	"
得到	是的	已消失	!	"

滚开！

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ˌʌn'sɪvl] ['skaʊndrəl] , " [kraɪd] [ðə; ði] [fɪrs] ['dɑːktər] ,

"	Why	,	you	uncivil	scoundrel	,	"	cried	the	fierce	doctor	,
"	为什么	,	你	不文明	恶棍	,	"	哭	这	凶猛的	医生	,

“你这个没教养的恶棍！”凶狠的医生吼道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [best] [frendz] ?

"	is	that	the	way	you	respond	to	the	kindness	of	your	best	friends	?
"	是	那	这	方式	你	回应	到	这	仁慈	的	你的	最好的	朋友们	?

这就是你对待挚友好意的回应方式吗?

[ðen] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

Then	let	me	tell	you	the	truth	.
然后	让	我	告诉	你	这	真相	.

那我就告诉你实话吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [faʊnd] [ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn][ðæn; ðən]['jɑːndər] [bɔɪ] [dʒoʊ][hæz; həz] .

You	have	no	more	found	the	Unpardonable	Sin	than	yonder	boy	Joe	has	.
你	有	不	更多的	成立	这	不可饶恕的	罪	比	远处	男生	乔	有	.

你和那个叫乔的男孩一样，都没有找到不可饶恕的罪行。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ]['kreɪzi] ['feloʊ] , — [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

You	are	but	a	crazy	fellow	,	—	I	told	you	so	twenty	years	ago	,
你	是	但	一个	疯狂的	同伴	,	—	我	讲述	你	所以	二十	年	前	,

你不过是个疯子，——我二十年前就告诉过你了。

— ['niːðər] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kreɪzi] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][oʊld]

—	neither	better	nor	worse	than	a	crazy	fellow	,	and	the	fit	companion	of	old
—	两者都不	更好的	也不	更糟	比	一个	疯狂的	同伴	,	和	这	合身	伴侣	的	老的

['hʌmfri] , [hɪr] !

Humphrey	,	here	!
汉弗莱	,	这里	!

—既不比疯子好，也不比疯子坏，而且是老汉弗莱的合适伙伴！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn] , ['ʃæbɪli] [drest] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] [her] , [θɪn]

"	He	pointed	to	an	old	man	,	shabbily	dressed	,	with	long	white	hair	,	thin
"	他	尖	到	一个	老的	男人	,	破旧地	穿着	,	和	长的	白色的	头发	,	薄的

['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [aɪz] .

visage	,	and	unsteady	eyes	.
面容	,	和	不稳定	眼睛	.

他指着一位衣衫褴褛、头发花白、面容消瘦、眼神迷离的老人。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] [ðɪs] [eɪdʒd]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz]

For	some	years	past	this	aged	person	had	been	wandering	about	among	the	hills
为了	一些	年	过去的	这	老年人	人	有	到过	漫游	关于	之中	这	丘陵

,

,

,

过去几年，这位老人一直在山间游荡。

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][ɔːl] ['trævələz] [huːm] [hiː; hi][met][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

inquiring	of	all	travellers	whom	he	met	for	his	daughter	.
查询	的	全部	旅行者	谁	他	遇见	为了	他的	女儿	.

他向遇到的所有旅客询问女儿的下落。

[ðə; ði][gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['sɜːrkəs] - [pər'fɔːrmərz] ;

The	girl	,	it	seemed	,	had	gone	off	with	a	company	of	circus	-	performers	;
这	女孩	,	它	似乎	,	有	已消失	离开	和	一个	公司	的	马戏团	-	表演者	;

看来，那个女孩是跟一群马戏团演员走了；

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	occasionally	tidings	of	her	came	to	the	village	,
和	偶尔	消息	的	她	来了	到	这	村庄	,

偶尔会有关于她的消息传到村里。

[ænd; ənd] [faɪn] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɑːn]

and	fine	stories	were	told	of	her	glittering	appearance	as	she	rode	on
和	美好的	故事	是	讲述	的	她	闪闪发光	外貌	作为	她	骑	在

['hɔːrsbæk] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,

horseback	in	the	ring	,
马背	在	这	戒指	,

人们讲述了许多关于她骑马在赛场上光彩照人的美好故事。

[ɔːr] [pər'fɔːrmd] ['mɑːrvələs] [fiːts] [ɑːn][ðə; ði] [taɪt] - [roʊp] .

or	performed	marvellous	feats	on	the	tight	-	rope	.
或者	执行	奇妙	壮举	在	这	紧的	-	绳索	.

或者在钢丝上表演了惊人的绝技。

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['fɑːðər] [naʊ] [ə'proʊtʃt] ['iːθən] [brænd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌn'stedəli] ['ɪntuː]

The	white	-	haired	father	now	approached	Ethan	Brand	,	and	gazed	unsteadily	into
这	白色的	-	头发	父亲	现在	接近	伊桑	品牌	,	和	凝视	不稳定地	进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

这位白发苍苍的父亲走到伊森·布兰德面前，目光有些不稳地凝视着他的脸。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	They	tell	me	you	have	been	all	over	the	earth	,	"	said	he	,
"	他们	告诉	我	你	有	到过	全部	超过	这	地球	,	"	说	他	,

“他们告诉我你游遍了世界各地，”他说。

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] .

wringing	his	hands	with	earnestness	.
拧干	他的	双手	和	认真	.

他认真地搓着手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['dɔːtər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ][grænd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]

"	You	must	have	seen	my	daughter	,	for	she	makes	a	grand	figure	in	the
"	你	必须	有	已见	我的	女儿	,	为了	她	制作	一个	盛大	数字	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

“你一定见过我女儿，因为她在世上是一位举足轻重的人物。”

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [goʊz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and	everybody	goes	to	see	her	.
和	大家	去	到	看	她	.

大家都去看她。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [send] ['eni] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld] ['fɑːðər] , [ɔːr] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

Did	she	send	any	word	to	her	old	father	,	or	say	when	she	was	coming	back	?
做过	她	发送	任何	单词	到	她	老的	父亲	,	或者	说	什么时候	她	曾是	未来	后退	?

她有没有给年迈的父亲捎个信，或者告诉他她什么时候回来?

" ['iːθən] ['brændz] [aɪ] [kweɪld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] .

"	Ethan	Brand's	eye	quailed	beneath	the	old	man's	.
"	伊桑	品牌的	眼睛	畏缩	下面	这	老的	男人的	.

伊桑·布兰德的目光在老人的注视下颤抖了一下。

[ðæt] ['dɔːtər] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,

That	daughter	,	from	whom	he	so	earnestly	desired	a	word	of	greeting	,
那	女儿	,	从	谁	他	所以	切实	想要的	一个	单词	的	问候	,

他如此热切地希望得到女儿一句问候，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['estər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] , [ðə; ði] ['veri] [gɜːrl] [huːm] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [koʊld][ænd; ənd]

was	the	Esther	of	our	tale	,	the	very	girl	whom	,	with	such	cold	and
曾是	这	以斯帖	的	我们的	故事	,	这	非常	女孩	谁	,	和	这样的	寒冷的	和

[rɪ'mɔːrsləs] ['pɜːrpəs] ,

remorseless	purpose	,
冷酷无情	目的	,

她就是我们故事中的以斯帖，那个怀着如此冷酷无情的目的，

['iːθən] [brænd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd]

Ethan	Brand	had	made	the	subject	of	a	psychological	experiment	,	and
伊桑	品牌	有	制成	这	主题	的	一个	心理	实验	,	和

['weɪstɪd] , [əb'zɔːrbd] ,

wasted	,	absorbed	,
浪费	,	吸收	,

伊桑·布兰德成为了一项心理实验的对象，他虚度光阴，沉浸其中。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ə'naɪəleɪtɪd] [hɜːr; hər][soʊl] , [ɪn][ðə; ði]['prɑːses] .

and	perhaps	annihilated	her	soul	,	in	the	process	.
和	也许	彻底消灭	她	灵魂	,	在	这	过程	.

在这个过程中，或许也摧毁了她的灵魂。

" [jes] , " ['mɜːmɜːd] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːri] ['wɑːndərər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]

"	Yes	,	"	murmured	he	,	turning	away	from	the	hoary	wanderer	;	"	it	is	no
"	是的	,	"	低声说道	他	,	转弯	离开	从	这	苍老	流浪者	;	"	它	是	不

[dɪ'luːʒn] .

delusion	.
错觉	.

“是的，”他低声说道，转身离开那位白发苍苍的流浪者；“这不是错觉。”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] !

There	is	an	Unpardonable	Sin	!
那里	是	一个	不可饶恕的	罪	!

有一种罪是不可饶恕的！

" [waɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] , [ə; eɪ] ['meri] [siːn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði]['eriə]

"	While	these	things	were	passing	,	a	merry	scene	was	going	forward	in	the	area
"	尽管	这些	事物	是	通过	,	一个	欢乐	场景	曾是	去	向前	在	这	区域

[ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] ,

of	cheerful	light	,
的	快乐	光	,

“当这些事情发生时，一片明亮的灯光下正上演着欢乐的景象，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

beside	the	spring	and	before	the	door	of	the	hut	.
旁	这	春天	和	前	这	门	的	这	小屋	.

在泉水旁，小屋门前。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [jʌŋ] [men] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [hæd; həd] ['hɜːrid]

A	number	of	the	youth	of	the	village	,	young	men	and	girls	,	had	hurried
一个	数字	的	这	青年	的	这	村庄	,	年轻的	男人	和	女孩们	,	有	慌忙

[ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

up	the	hillside	,
向上	这	山坡	,

村里的一些年轻人，包括年轻男子和女孩，都匆匆爬上了山坡。

[ɪm'peld] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] ['iːθən] [brænd] ,

impelled	by	curiosity	to	see	Ethan	Brand	,
被迫	经过	好奇心	到	看	伊桑	品牌	,

出于好奇，我决定去见见伊桑·布兰德。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ə; eɪ]['ledʒənd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] .

the	hero	of	so	many	a	legend	familiar	to	their	childhood	.
这	英雄	的	所以	许多	一个	传奇	熟悉的	到	他们的	童年	.

他是许多人心目中的英雄，是他们童年时代耳熟能详的传奇人物。

['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] , — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

Finding	nothing	,	however	,	very	remarkable	in	his	aspect	,	—	nothing	but	a
寻找	没有什么	,	然而	,	非常	卓越	在	他的	方面	,	—	没有什么	但	一个

['sʌnbɜːrnt] ['weɪferər] ,

sunburnt	wayfarer	,
晒伤	旅行者	,

然而，他外表并无特别之处——只不过是一个晒得黝黑的旅人而已。

[ɪn] [pleɪn] [gɑːrb][ænd; ənd] ['dʌsti] [ʃuːz] , [huː] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

in	plain	garb	and	dusty	shoes	,	who	sat	looking	into	the	fire	,
在	清楚的	外衣	和	尘土飞扬	鞋	,	WHO	卫星	寻找	进入	这	火	,

他们身着朴素的衣服，脚蹬沾满灰尘的鞋子，坐在那里凝视着火堆。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['fænsɪd] ['pɪktʃərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [koʊl] , — [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['spiːdəli] [gruː]

as	if	he	fancied	pictures	among	the	coals	,	—	these	young	people	speedily	grew
作为	如果	他	幻想	图片	之中	这	煤炭	,	—	这些	年轻的	人们	迅速地	生长

['taɪərd][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] .

tired	of	observing	him	.
疲劳的	的	观察	他	.

仿佛他喜欢在煤炭堆里作画似的——这些年轻人很快就厌倦了观察他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][hænd] .

As	it	happened	,	there	was	other	amusement	at	hand	.
作为	它	发生	,	那里	曾是	其他	娱乐	在	手	.

恰巧当时还有其他娱乐活动。

[æn; ən][oʊld]['dʒɜːrmən][dʒuː] , ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdaɪə'rɑːmə; ˌdaɪə'ræmə][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

An	old	German	Jew	,	travelling	with	a	diorama	on	his	back	,
一个	老的	德语	犹	,	旅行	和	一个	立体模型	在	他的	后退	,

一位年迈的德国犹太人，背着一个立体模型旅行。

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti]

was	passing	down	the	mountain	-	road	towards	the	village	just	as	the	party
曾是	通过	向下	这	山	-	路	向	这	村庄	只是	作为	这	派对

[tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

turned	aside	from	it	,
转向	旁边	从	它	,

就在队伍转向离开山路时，他正沿着山路朝村庄方向走去。

[ænd; ənd] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['iːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	,	in	hopes	of	eking	out	the	profits	of	the	day	,
和	,	在	希望	的	eking	出去	这	利润	的	这	天	,

为了尽可能多地赚取当天的利润，

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪm] - [kɪln] .

the	showman	had	kept	them	company	to	the	lime	-	kiln	.
这	表演者	有	保留	他们	公司	到	这	酸橙	-	窑	.

那个表演者一直陪着他们到石灰窑。

" [kʌm] , [oʊld] ['dʌtʃmən] , " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , " [let] [juː 'es] [siː] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] ,

"	Come	,	old	Dutchman	,	"	cried	one	of	the	young	men	,	"	let	us	see	your	pictures	,
"	来	,	老的	荷兰人	,	"	哭	一	的	这	年轻的	男人	,	"	让	我们	看	你的	图片	,

“来吧，老荷兰人，”一个年轻人喊道，“让我们看看你的画作。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [swer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ! "

if	you	can	swear	they	are	worth	looking	at	!	"
如果	你	能	发誓	他们	是	值得	寻找	在	!	"

如果你能保证它们值得一看的话!

" [oʊ] [jes] , ['kæptɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði][dʒuː] , — ['weðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ɔːr]

"	O	yes	,	Captain	,	"	answered	the	Jew	,	—	whether	was	a	matter	of	courtesy	or
"	哦	是的	,	队长	,	"	回答	这	犹	,	—	无论	曾是	一个	事情	的	礼貌	或者

[krɑːft] ,

craft	,
工艺	,

“哦，是的，船长，”犹太人回答道——这究竟是出于礼貌还是诡计，

[hiː; hi] [staɪld] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['kæptɪn] , — " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] ['veri] [suː'pɜːrb]

he	styled	everybody	Captain	,	—	"	I	shall	show	you	,	indeed	,	some	very	superb
他	风格	大家	队长	,	—	"	我	将	展示	你	,	的确	,	一些	非常	高超

['pɪktʃərz] !

pictures	!
图片	!

他称呼每个人都为“上尉”，——“我一定会给你们展示一些非常精彩的照片！”

" [soʊ] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑːks][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	So	,	placing	his	box	in	a	proper	position	,
"	所以	,	放置	他的	盒子	在	一个	恰当的	位置	,

“所以，把他的盒子放在合适的位置，

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd]['gɜːlz][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [glæs] ['ɔːrəfɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	invited	the	young	men	and	girls	to	look	through	the	glass	orifices	of	the
他	受邀	这	年轻的	男人	和	女孩们	到	看	通过	这	玻璃	孔口	的	这

[mə'ʃiːn] ,

machine	,
机器	,

他邀请年轻男女们透过机器的玻璃孔观看，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] ['skrætʃɪŋz] [ænd; ənd]

and	proceeded	to	exhibit	a	series	of	the	most	outrageous	scratchings	and
和	继续	到	展览	一个	系列	的	这	最多	令人愤慨	抓挠声	和

[daʊbɪŋz] ,

daubings	,
涂抹	,

然后，他开始进行一系列极其离谱的涂鸦和刻画。

[æz; əz] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] ,

as	specimens	of	the	fine	arts	,
作为	标本	的	这	美好的	艺术	,

作为美术作品的标本，

[ðæt] ['evər] [æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['ʃoʊmən] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

that	ever	an	itinerant	showman	had	the	face	to	impose	upon	his	circle	of
那	曾经	一个	流动	表演者	有	这	脸	到	强加	之上	他的	圆圈	的

[spek'teitəs] .

spectators	.
观众	.

任何一个四处巡演的艺人都有一张能给观众留下深刻印象的脸。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər][wɔːrn] [aʊt] , [mɔːr'oʊvər] , ['tætərd] , [fʊl] [ʌv; əv] [kræks] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] ,

The	pictures	were	worn	out	,	moreover	,	tattered	,	full	of	cracks	and	wrinkles	,
这	图片	是	磨损	出去	,	而且	,	破烂	,	满的	的	裂缝	和	皱纹	,

['dɪndʒi][wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] - [smoʊk] ,

dingy	with	tobacco	-	smoke	,
昏暗的	和	烟草	-	抽烟	,

而且照片破旧不堪，布满裂纹和褶皱，还沾染了烟味。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	otherwise	in	a	most	pitiable	condition	.
和	否则	在	一个	最多	可怜的	状况	.

除此之外，他的处境极其悲惨。

[sʌm; səm] [pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtiz] , ['pʌblɪk] ['edəfɪsiz] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['kɑːslz] [ɪn] ['jʊrəp] ;

Some	purported	to	be	cities	,	public	edifices	,	and	ruined	castles	in	Europe	;
一些	据称	到	是	城市	,	民众	建筑物	,	和	毁坏	城堡	在	欧洲	;

其中一些据称是欧洲的城市、公共建筑和城堡遗址；

['ʌðər] [ˌreprɪ'zentɪd] [nə'poʊliːənz] ['bætlz] [ænd; ənd] ['nɛlsənz] [siː] - [faɪts] ;

others	represented	Napoleon's	battles	and	Nelson's	sea	-	fights	;
其他的	代表	拿破仑的	战斗	和	纳尔逊的	海	-	战斗	;

其他的则描绘了拿破仑的战役和纳尔逊的海战；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , [braʊn] , ['heri] [hænd] ,

and	in	the	midst	of	these	would	be	seen	a	gigantic	,	brown	,	hairy	hand	,
和	在	这	中间	的	这些	会	是	已见	一个	巨大	,	棕色的	,	毛茸茸	手	,

在这些景象之中，人们会看到一只巨大的、棕色的、毛茸茸的手。

— [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['destəni] , [ðoʊ] , [ɪn] [truːθ] ,

—	which	might	have	been	mistaken	for	the	Hand	of	Destiny	,	though	,	in	truth	,
—	哪个	可能	有	到过	错误	为了	这	手	的	命运	,	尽管	,	在	真相	,

——尽管实际上，它很可能被误认为是命运之手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʃoʊmənz] , — ['pɔɪntɪŋ] [ɪts] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə] ['veriəs] [siːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

it	was	only	the	showman's	,	—	pointing	its	forefinger	to	various	scenes	of	the
它	曾是	仅有的	这	表演者的	,	—	指向	它是	食指	到	各种各样的	场景	的	这

['kɑːnflɪkt] ,

conflict	,
冲突	,

那只是表演者的——他用食指指向冲突的各个场景，

[waɪl] [ɪts] ['oʊnər] [geɪv] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] .

while	its	owner	gave	historical	illustrations	.
尽管	它是	所有者	给予	历史	插图	.

而它的主人则提供了历史插图。

[wen] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['merimənt] [æt; ət] [ɪts] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['merɪt] , [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

When	,	with	much	merriment	at	its	abominable	deficiency	of	merit	,	the	exhibition
什么时候	,	和	很多	欢乐	在	它是	可恶	不足	的	优点	,	这	展览

[wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

was	concluded	,
曾是	结束	,

当展览因其糟糕透顶的价值缺陷而遭到人们的嘲笑和惋惜时，展览结束了。

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [beɪd] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːks] .

the	German	bade	little	Joe	put	his	head	into	the	box	.
这	德语	巴德	小的	乔	放	他的	头	进入	这	盒子	.

德国人命令小乔把头伸进箱子里。

[vjuːd] [θruː] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] - ['glæsɪz] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [raʊnd] ,

Viewed	through	the	magnifying	-	glasses	,	the	boy's	round	,
已查看	通过	这	放大	-	眼镜	,	这	男孩们	圆形的	,

透过放大镜，男孩的脸是圆的，

['roʊzi] ['vɪzɪdʒ] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['æspekt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] [taɪ'tænɪk] [tʃaɪld] ,

rosy	visage	assumed	the	strangest	imaginable	aspect	of	an	immense	Titanic	child	,
红润	面容	假定	这	最奇怪的	可以想象的	方面	的	一个	巨大	泰坦尼克号	孩子	,

[ðə; ði] [maʊθ] ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] ,

the	mouth	grinning	broadly	,
这	嘴	咧嘴笑	总体而言	,

红润的脸庞呈现出一种难以想象的怪异模样，像个巨大的泰坦尼克号沉船里的孩子，嘴巴咧得大大的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['fiːtʃər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒoʊk] .

and	the	eyes	and	every	other	feature	overflowing	with	fun	at	the	joke	.
和	这	眼睛	和	每一个	其他	特征	溢出	和	乐趣	在	这	开玩笑	.

眼睛和其他所有面部特征都充满了对这个玩笑的喜悦。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['meri] [feɪs] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

Suddenly	,	however	,	that	merry	face	turned	pale	,	and	its	expression	changed	to
突然	,	然而	,	那	欢乐	脸	转向	苍白	,	和	它是	表达	已更改	到

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

然而，突然间，那张原本欢快的脸变得苍白，表情也变成了惊恐。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːzəli] [ɪm'prest] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ]

for	this	easily	impressed	and	excitable	child	had	become	sensible	that	the	eye
为了	这	容易地	印象深刻	和	易激动的	孩子	有	变得	明智的	那	这	眼睛

[ʌv; əv] ['iːθən] [brænd] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .

of	Ethan	Brand	was	fixed	upon	him	through	the	glass	.
的	伊桑	品牌	曾是	固定的	之上	他	通过	这	玻璃	.

这个容易受感动、情绪激动的孩子已经意识到，伊桑·布兰德的目光正透过玻璃注视着他。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] , ['kæptɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [dʒuː] ,

"	You	make	the	little	man	to	be	afraid	,	Captain	,	"	said	the	German	Jew	,
"	你	制作	这	小的	男人	到	是	害怕的	,	队长	,	"	说	这	德语	犹	,

“你吓坏了那个小个子男人，船长，”德国犹太人说道。

['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ]

turning	up	the	dark	and	strong	outline	of	his	visage	,	from	his	stooping
转弯	向上	这	黑暗的	和	强的	大纲	的	他的	面容	,	从	他的	弯腰

['pɑːstʃər] .

posture	.
姿势	.

他佝偻着身子，脸部轮廓显得深邃而有力。

" [bʌt; bət] [lʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [baɪ] [tʃæns] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmwʌt] [ðæt] [ɪz]

"	But	look	again	,	and	,	by	chance	,	I	shall	cause	you	to	see	somewhat	that	is
"	但	看	再次	,	和	,	经过	机会	,	我	将	原因	你	到	看	有些	那	是

['veri] [faɪn] ,

very	fine	,
非常	美好的	,

“但是再仔细看看，或许你会偶然发现一些非常美好的东西。”

[ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] !

upon	my	word	!
之上	我的	单词	!

我发誓！

" ['iːθən] [brænd] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːks] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['staːtiŋ] [bæk] ,

"	Ethan	Brand	gazed	into	the	box	for	an	instant	,	and	then	starting	back	,
"	伊桑	品牌	凝视	进入	这	盒子	为了	一个	立即的	,	和	然后	开始	后退	,

伊桑·布兰德盯着盒子看了一会儿，然后又转过头去。

[lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] .

looked	fixedly	at	the	German	.
看起来	固定地	在	这	德语	.

他目不转睛地盯着那个德国人。

[wʌt] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] ?

What	had	he	seen	?
什么	有	他	已见	?

他看到了什么?

['nʌθɪŋ] , [ə'pærəntli] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [juːθ] , [huː] [hæd; həd] [piːpt] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði]

Nothing	,	apparently	;	for	a	curious	youth	,	who	had	peeped	in	almost	at	the
没有什么	,	显然	;	为了	一个	好奇的	青年	,	WHO	有	偷窥	在	几乎	在	这

[seɪm] ['moʊmənt] ,

same	moment	,
相同的	片刻	,

显然什么也没发生；一个好奇的年轻人几乎在同一时间向里窥视，

[bɪ'held] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [speɪs] [ʌv; əv] ['kænvəs] .

beheld	only	a	vacant	space	of	canvas	.
观看	仅有的	一个	空缺	空间	的	帆布	.

眼前只有一片空白的画布。

" [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [naʊ] , " ['mʌtəd] ['iːθən] [brænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊmən] .

"	I	remember	you	now	,	"	muttered	Ethan	Brand	to	the	showman	.
"	我	记住	你	现在	,	"	低声说道	伊桑	品牌	到	这	表演者	.

“我现在想起来了，”伊森·布兰德低声对那位表演者说道。

" [ɑː] , ['kæptɪn] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][dʒuː][ʌv; əv] ['nʊrəmbɜːrg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [smaɪl] ,

"	Ah	,	Captain	,	"	whispered	the	Jew	of	Nuremburg	,	with	a	dark	smile	,
"	啊	,	队长	,	"	低声说道	这	犹	的	纽伦堡	,	和	一个	黑暗的	微笑	,

“啊，船长，”纽伦堡的犹太人低声说道，脸上带着一丝阴冷的笑容。

" [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] ['mætər] [ɪn][maɪ] [ʃoʊ] - [bɑːks] , — [ðɪs] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] !

"	I	find	it	to	be	a	heavy	matter	in	my	show	-	box	,	—	this	Unpardonable	Sin	!
"	我	寻找	它	到	是	一个	重的	事情	在	我的	展示	-	盒子	,	—	这	不可饶恕的	罪	!

“我发现这在我的演出包厢里是一件沉重的事情，——这是不可饶恕的罪过！”

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , ['kæptɪn] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['wɪrid] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [ðɪs] [lɔːŋ] [deɪ] ,

By	my	faith	,	Captain	,	it	has	wearied	my	shoulders	,	this	long	day	,
经过	我的	信仰	,	队长	,	它	有	疲惫	我的	肩膀	,	这	长的	天	,

队长，我发誓，这一天下来，我的肩膀已经很累了。

[tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] . "

to	carry	it	over	the	mountain	.	"
到	携带	它	超过	这	山	.	"

把它扛过山。

" [piːs] , " ['ænsər] ['iːθən] [brænd] , ['stɜːrnli] , " [ɔːr] [get] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ['jɑːndər] !

"	Peace	,	"	answered	Ethan	Brand	,	sternly	,	"	or	get	thee	into	the	furnace	yonder	!
"	和平	,	"	回答	伊桑	品牌	,	严厉地	,	"	或者	得到	你	进入	这	炉	远处	!

“要么安静，”伊森·布兰德严厉地回答，“要么就滚进那边的火炉里去！”

" [ðə; ði] ['dʒuːz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['skersli] [kən'kluːdid] , [wen] [ə; eɪ] [greɪt] , ['eldərli] [dɔːg] — [huː]

"	The	Jew's	exhibition	had	scarcely	concluded	,	when	a	great	,	elderly	dog	—	who
"	这	犹太人的	展览	有	几乎	结束	,	什么时候	一个	伟大的	,	老年	狗	—	WHO

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] ,

seemed	to	be	his	own	master	,
似乎	到	是	他的	自己的	掌握	,

“犹太人的展览刚结束不久，就出现了一条体型庞大、上了年纪的狗——它似乎是自己的主人，

[æz; əz][noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [leɪd] [kleɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [sɔː] [fɪt][tuː; tə] ['rendər] [hɪm'self]

as	no	person	in	the	company	laid	claim	to	him	—	saw	fit	to	render	himself
作为	不	人	在	这	公司	铺设	宣称	到	他	—	锯	合身	到	使成为	他自己

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] .

the	object	of	public	notice	.
这	目的	的	民众	注意	.

公司里没有人认领他——他觉得有必要让自己成为公众关注的对象。

[ˌhɪðər'tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] , [wel] - [dɪ'spoʊzd] [oʊld][dɔːg] , ['goʊɪŋ]

Hitherto	,	he	had	shown	himself	a	very	quiet	,	well	-	disposed	old	dog	,	going
迄今为止	,	他	有	所示	他自己	一个	非常	安静的	,	出色地	-	处置	老的	狗	,	去

[raʊnd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

round	from	one	to	another	,
圆形的	从	一	到	其他	,

此前，他一直表现得非常安静、性情温和，是一条四处游荡的老狗。

[ænd; ənd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['soʊʃəb(ə)l] ,

and	,	by	way	of	being	sociable	,
和	,	经过	方式	的	存在	善于交际的	,

而且，通过社交的方式，

['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hed] [tuː; tə][biː; bi] ['pætɪd] [baɪ] ['eni] ['kaɪndli][hænd] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ]

offering	his	rough	head	to	be	patted	by	any	kindly	hand	that	would	take	so	much
提供	他的	粗糙的	头	到	是	轻拍	经过	任何	亲切地	手	那	会	拿	所以	很多

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

他伸出粗糙的脑袋，渴望被任何愿意费心思抚摸的好心人抚摸。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðɪs] [greɪv] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['kwɑːdruped] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

But	now	,	all	of	a	sudden	,	this	grave	and	venerable	quadruped	,	of	his	own
但	现在	,	全部	的	一个	突然	,	这	严重	和	可敬	四足动物	,	的	他的	自己的

[mɪr] ['moʊʃ(ə)n] ,

mere	motion	,
仅仅	运动	,

但现在，突然之间，这只庄严而令人尊敬的四足动物，仅仅凭借自身的运动，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm] ['enibɑːdi] [els] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn]

and	without	the	slightest	suggestion	from	anybody	else	,	began	to	run
和	没有	这	丝毫	建议	从	任何人	别的	,	开始	到	跑步

[raʊnd] ['æftər][hɪz; ɪz][teɪl] ,

round	after	his	tail	,
圆形的	后	他的	尾巴	,

无需任何人的暗示，他便开始追着自己的尾巴跑来跑去。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] ,

which	,	to	heighten	the	absurdity	of	the	proceeding	,
哪个	,	到	增高	这	荒谬	的	这	进行中	,

为了凸显诉讼程序的荒谬性，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .

was	a	great	deal	shorter	than	it	should	have	been	.
曾是	一个	伟大的	交易	较短	比	它	应该	有	到过	.

比原计划短了很多。

['nevər] [wʌz; wəz] [siːn] [sʌtʃ] ['hedlɔːŋ] ['iːgərnəs] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt]

Never	was	seen	such	headlong	eagerness	in	pursuit	of	an	object	that	could	not
绝不	曾是	已见	这样的	一头扎	渴望	在	追逐	的	一个	目的	那	可以	不是

['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'teɪnd] ;

possibly	be	attained	;
可能	是	已达到	;

从未见过如此盲目地追求一个根本不可能实现的目标；

['nevər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['graʊlɪŋ] , [snɑːlɪŋ] , ['bɑːkiŋ] ,

never	was	heard	such	a	tremendous	outbreak	of	growling	,	snarling	,	barking	,
绝不	曾是	听到	这样的	一个	巨大的	暴发	的	咆哮	,	咆哮	,	叫声	,

[ænd; ənd] ['snæpɪŋ] ,

and	snapping	,
和	啪啪	,

从未听过如此震耳欲聋的咆哮、嘶吼、吠叫和撕咬声。

— [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [bruːts] ['bɑːdi][wɜːr; wər][æt; ət] ['dedli] [ænd; ənd][moʊst]

—	as	if	one	end	of	the	ridiculous	brute's	body	were	at	deadly	and	most
—	作为	如果	一	结尾	的	这	荒谬的	蛮力的	身体	是	在	致命	和	最多

[ˌʌnfər'gɪvəbl] ['enməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

unforgivable	enmity	with	the	other	.
不可饶恕	敌意	和	这	其他	.

仿佛这滑稽的野兽身体的一端与另一端之间存在着致命且不可饶恕的仇恨。

['fæstər] [ænd; ənd]['fæstər] , [raʊnd] [ə'baʊt] [went] [ðə; ði][kɜːr] ;

Faster	and	faster	,	round	about	went	the	cur	;
快点	和	快点	,	圆形的	关于	去	这	库尔	;

小狗跑得越来越快，绕着圈子跑；

[ænd; ənd]['fæstər][ænd; ənd] [stɪl] ['fæstər] [fled] [ðə; ði] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['brevəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ;

and	faster	and	still	faster	fled	the	unapproachable	brevity	of	his	tail	;
和	快点	和	仍然	快点	逃亡	这	难以接近	简洁	的	他的	尾巴	;

越来越快地逃离了他那难以接近的短小尾巴；

[ænd; ənd] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [gruː] [hɪz; ɪz] [jelz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌænɪ'mɑːsəti] ; [ʌn'tɪl] , ['ʌtərli]

and	louder	and	fiercer	grew	his	yells	of	rage	and	animosity	;	until	,	utterly
和	更大声	和	更凶猛	生长	他的	喊叫	的	愤怒	和	敌意	;	直到	,	完全地

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

他的怒吼声越来越大，越来越凶狠，充满了愤怒和敌意；直到他筋疲力尽，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][goʊl][æz; əz]['evər] ,

and	as	far	from	the	goal	as	ever	,
和	作为	远的	从	这	目标	作为	曾经	,

离目标依然遥远。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [oʊld][dɔːg] ['siːst] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

the	foolish	old	dog	ceased	his	performance	as	suddenly	as	he	had	begun
这	愚蠢	老的	狗	停止	他的	表现	作为	突然	作为	他	有	开始

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那条愚蠢的老狗突然停止了表演，就像它突然开始表演一样突然。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][maɪld] , ['kwaɪət] , ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	next	moment	he	was	as	mild	,	quiet	,	sensible	,	and	respectable	in	his
这	下一个	片刻	他	曾是	作为	温和的	,	安静的	,	明智的	,	和	可敬	在	他的

[dɪ'pɔːrtmənt] ,

deportment	,
仪态	,

下一刻，他的举止又变得温和、安静、理智、得体。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [skreɪpt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

as	when	he	first	scraped	acquaintance	with	the	company	.
作为	什么时候	他	第一的	刮擦	熟人	和	这	公司	.

就像他最初与该公司有过初步接触时一样。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['læftər]

As	may	be	supposed	,	the	exhibition	was	greeted	with	universal	laughter
作为	可能	是	据称	,	这	展览	曾是	问候	和	普遍的	笑声

, ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] ,

,	clapping	of	hands	,
,	鼓掌	的	双手	,

不出所料，展览赢得了普遍的笑声和掌声。

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv]['ɑːnkɔːr] ,

and	shouts	of	encore	,
和	喊叫	的	安可	,

还有观众们高喊“安可”，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['keɪnaɪn] [pər'fɔːrmər] [ri'spɔndid] [baɪ] ['wægɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][wæg]

to	which	the	canine	performer	responded	by	wagging	all	that	there	was	to	wag
到	哪个	这	犬类	演员	回应	经过	摇尾巴	全部	那	那里	曾是	到	摇摆

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,

of	his	tail	,
的	他的	尾巴	,

而那只表演犬则以摇尾巴作为回应，它的尾巴摇得厉害。

[bʌt; bət] [ə'pɪrd] ['toʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ðə; ði]

but	appeared	totally	unable	to	repeat	his	very	successful	effort	to	amuse	the
但	出现	完全	无法	到	重复	他的	非常	成功的	努力	到	娱乐	这

[spek'teitəs] .

spectators	.
观众	.

但他似乎完全无法重现他之前逗乐观众的成功之举。

['mi:nwaɪl] , ['i:θən] [brænd][hæd; həd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lɔ:g] , [ænd; ənd] [mu:vd] , [ˌaɪ 'ti:]

Meanwhile	,	Ethan	Brand	had	resumed	his	seat	upon	the	log	,	and	moved	,	it
同时	,	伊桑	品牌	有	恢复	他的	座位	之上	这	日志	,	和	已搬	,	它

[maɪt] [bi:; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

与此同时，伊桑·布兰德重新坐回了圆木上，或许还动了一下。

[baɪ][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [ə'nælədʒi] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]

by	a	perception	of	some	remote	analogy	between	his	own	case	and	that	of
经过	一个	洞察力	的	一些	偏僻的	类比	之间	他的	自己的	案件	和	那	的

[ðɪs] [self] - [pər'sʊ] [kɜ:r] ,

this	self	-	pursuing	cur	,
这	自己	-	追求	库尔	,

由于他察觉到自己的遭遇与这个自私自利的恶犬的遭遇之间存在某种遥远的相似之处，

[hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [læf] , [wɪtʃ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['toʊkən] ,

he	broke	into	the	awful	laugh	,	which	,	more	than	any	other	token	,
他	打破	进入	这	可怕	笑	,	哪个	,	更多的	比	任何	其他	令牌	,

他发出了一声可怕的笑声，这笑声比任何其他迹象都更能说明问题。

[ɪk'sprest] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] ['bi:ɪŋ] .

expressed	the	condition	of	his	inward	being	.
表达	这	状况	的	他的	向内	存在	.

表达了他内心的状态。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['merimənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [ðeɪ]

From	that	moment	,	the	merriment	of	the	party	was	at	an	end	;	they
从	那	片刻	,	这	欢乐	的	这	派对	曾是	在	一个	结尾	;	他们

[stʊd] [ə'gæst] ,

stood	aghast	,
站立	惊愕	,

从那一刻起，聚会的欢乐气氛戛然而止；他们惊恐地站在那里。

['dredɪŋ] [lest] [ðə; ði] [ˌɪnɔ:'spɪʃəs] [saʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtid] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

dreading	lest	the	inauspicious	sound	should	be	reverberated	around	the	horizon	,
恐惧	免得	这	不祥	声音	应该	是	回响	大约	这	地平线	,

生怕那不祥的声音在天际回荡。

[ænd; ənd] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [wʊd] ['θʌndər] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['hɔ:rər] [bi:; bi]

and	that	mountain	would	thunder	it	to	mountain	,	and	so	the	horror	be
和	那	山	会	雷	它	到	山	,	和	所以	这	恐怖	是

[prə'lɔ:ŋd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ɪrz] .

prolonged	upon	their	ears	.
延长	之上	他们的	耳朵	.

那座山会发出隆隆的雷鸣，震耳欲聋，恐怖的声响会持续响彻他们的耳畔。

[ðen] , ['wɪspərɪŋ] [wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] , — [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz]

Then	,	whispering	one	to	another	that	it	was	late	,	—	that	the	moon	was
然后	,	耳语	一	到	其他	那	它	曾是	晚的	,	—	那	这	月亮	曾是

['ɔ:lmoʊst] [daʊn] ,

almost	down	,
几乎	向下	,

然后，他们彼此低声说天色已晚，月亮快要落山了。

— [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [naɪt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tʃɪl] , — [ðeɪ] ['hɜ:rid] ['hoʊmwərdz] ,

— that the August night was growing chill , — they hurried homewards ,

— 那 这 八月 夜晚 曾是 生长 寒意 , — 他们 慌忙 回家 ,

——八月的夜晚渐渐变得寒冷，——他们匆匆赶回家。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [laɪm] - ['bɜ:rnər] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊ] [tu:; tə] [di:l] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

leaving the lime - burner and little Joe to deal as they might with their

离开 这 酸橙 - 刻录机 和 小的 乔 到 交易 作为 他们 可能 和 他们的

[ʌn'welkəm] [gest] .

unwelcome guest .

不受欢迎 客人 .

留下烧石灰的工人和小乔自己想办法应对这位不速之客。

[seɪv] [fɔ:r; fər] [ði:z] [θri:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Save for these three human beings , the open space on the hillside was a

节省 为了 这些 三 人类 生物 , 这 打开 空间 在 这 山坡 曾是 一个

['sɑ:lətu:d] ,

solitude ,

孤独 ,

除了这三个人之外，山坡上的空地一片寂静。

[set] [ɪn] [ə; eɪ] [væst] [glu:m] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] .

set in a vast gloom of forest .

放 在 一个 广阔的 愁云 的 森林 .

置身于一片广袤幽暗的森林之中。

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ['dɑ:ksəm] [vɜ:rdʒ] , [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['glɪməd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['steɪtli] [trʌŋks] [ænd; ənd]

Beyond that darksome verge , the firelight glimmered on the stately trunks and

超过 那 黑暗的 边缘 , 这 火光 闪烁 在 这 庄严 树干 和

['ɔ:lmoʊst] [blæk] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [paɪnz] ,

almost black foliage of pines ,

几乎 黑色的 叶子 的 松树 ,

越过那片幽暗的边缘，火光在挺拔的松树树干和近乎黑色的树叶上闪烁。

[ˌɪntə(:)'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪtər] ['vɜ:rdʒər] [ʌv; əv] ['sæplɪŋ] [oʊks] , ['meɪpəlz] , [ænd; ənd] ['pɑ:plər] ,

intermixed with the lighter verdure of sapling oaks , maples , and poplars ,

混合 和 这 打火机 绿意盎然 的 树苗 橡树 , 枫树 , 和 白杨树 ,

与幼小的橡树、枫树和杨树的浅绿色植物交错生长，

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [kɔ:psiz] [ʌv; əv] [ded] [tri:z] , [dɪ'keɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði]

while here and there lay the gigantic corpses of dead trees , decaying on the

尽管 这里 和 那里 躺 这 巨大 尸体 的 死的 树木 , 腐烂的 在 这

[li:f] - [stru:n] [sɔɪl] .

leaf - strewn soil .

叶子 - 散落的 土壤 .

而到处都是巨大的枯树尸体，腐烂在落叶遍地的土壤上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊ] — [ə; eɪ] ['tɪmərəs] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] — [ðæt] [ðə; ði]

And it seemed to little Joe — a timorous and imaginative child — that the

和 它 似乎 到 小的 乔 — 一个 胆怯的 和 富有想象力的 孩子 — 那 这

['saɪlənt] ['fɔ:rɪst] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪts] [breθ] ,

silent forest was holding its breath ,

沉默的 森林 曾是 保持 它是 气息 ,

在胆小又充满想象力的小乔看来，寂静的森林仿佛屏住了呼吸。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .

until some fearful thing should happen .

直到 一些 可怕 事物 应该 发生 .

直到发生一些可怕的事情。

['iːθən] [brænd] [θrʌst] [mɔːr] [wʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪln] ;

Ethan	Brand	thrust	more	wood	into	the	fire	,	and	closed	the	door	of	the	kiln	;
伊桑	品牌	推力	更多的	木头	进入	这	火	,	和	关闭	这	门	的	这	窑	;

伊桑·布兰德往火里添了更多木头，然后关上了窑门；

[ðen] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːrnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [hiː; hi] [beɪd] ,

then	looking	over	his	shoulder	at	the	lime	-	burner	and	his	son	,	he	bade	,
然后	寻找	超过	他的	肩膀	在	这	酸橙	-	刻录机	和	他的	儿子	,	他	巴德	,

['ræðər] [ðæn; ðən] [əd'vaɪzd] ,

rather	than	advised	,
相当	比	建议	,

然后他回头看了一眼烧石灰的工人和他的儿子，没有给出建议，而是命令道：

[ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] .

them	to	retire	to	rest	.
他们	到	退休	到	休息	.

让他们休息。

" [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] , " [sed] [hiː; hi] .

"	For	myself	,	I	cannot	sleep	,	"	said	he	.
"	为了	我	,	我	不能	睡觉	,	"	说	他	.

“至于我自己，我睡不着。”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['mætərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn] .

"	I	have	matters	that	it	concerns	me	to	meditate	upon	.
"	我	有	事情	那	它	担忧	我	到	幽思	之上	.

我有一些事情需要深思熟虑。

[aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['faɪər] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪm] . "

I	will	watch	the	fire	,	as	I	used	to	do	in	the	old	time	.	"
我	将要	手表	这	火	,	作为	我	用过的	到	做	在	这	老的	时间	.	"

我会像以前一样，继续守着火堆。

" [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði]['dev(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] , [aɪ] [sə'poʊz] , "

"	And	call	the	Devil	out	of	the	furnace	to	keep	you	company	,	I	suppose	,	"
"	和	称呼	这	魔鬼	出去	的	这	炉	到	保持	你	公司	,	我	认为	,	"

['mʌtəd] ['bɑːrˌtræm] ,

muttered	Bartram	,
低声说道	巴特拉姆	,

“我猜你还得把魔鬼从炉子里叫出来陪你呢，”巴特拉姆嘟囔道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['bɑːt(ə)l] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd]

who	had	been	making	intimate	acquaintance	with	the	black	bottle	above	mentioned
WHO	有	到过	制作	亲密的	熟人	和	这	黑色的	瓶子	多于	提及

.

:
.

他曾与上面提到的黑瓶子有过亲密接触。

" [bʌt; bət] [wɑːtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [kɔːl] [æz; əz] ['meni] ['dɛvəlz] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] !

"	But	watch	,	if	you	like	,	and	call	as	many	devils	as	you	like	!
"	但	手表	,	如果	你	喜欢	,	和	称呼	作为	许多	魔鬼	作为	你	喜欢	!

“但是，如果你愿意，就观看吧，想召唤多少魔鬼就召唤多少魔鬼吧！”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [snuːz] .

For	my	part	,	I	shall	be	all	the	better	for	a	snooze	.
为了	我的	部分	,	我	将	是	全部	这	更好的	为了	一个	打盹	.

对我来说，睡个午觉会让我精神焕发。

[kʌm] , [dʒoʊ] !

Come	,	Joe	!
来	,	乔	!

来吧，乔！

" [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪferər]

"	As	the	boy	followed	his	father	into	the	hut	,	he	looked	back	at	the	wayfarer
"	作为	这	男生	随后	他的	父亲	进入	这	小屋	,	他	看起来	后退	在	这	旅行者

,

,

,

男孩跟着父亲走进小屋时，回头看了看那个旅人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	the	tears	came	into	his	eyes	,
和	这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	,

他眼中噙满了泪水。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tendər] ['spɪrɪt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['loʊnlinəs]

for	his	tender	spirit	had	an	intuition	of	the	bleak	and	terrible	loneliness
为了	他的	投标	精神	有	一个	直觉	的	这	苍凉	和	糟糕的	孤独

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ɪnˈveləpt] [hɪmˈself] .

in	which	this	man	had	enveloped	himself	.
在	哪个	这	男人	有	被包裹	他自己	.

因为他温柔的心灵能够感受到这个人所陷入的凄凉而可怕的孤独之中。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , ['iːθən] [brænd][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪndld]

When	they	had	gone	,	Ethan	Brand	sat	listening	to	the	crackling	of	the	kindled
什么时候	他们	有	已消失	,	伊桑	品牌	卫星	聆听	到	这	噼啪作响	的	这	点燃

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

他们走后，伊桑·布兰德坐着，听着柴火燃烧的噼啪声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spəːt] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] ['ɪʃuːd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	looking	at	the	little	spirts	of	fire	that	issued	through	the	chinks	of	the
和	寻找	在	这	小的	烈酒	的	火	那	发布	通过	这	裂缝	的	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

看着从门缝里冒出来的点点火光。

[ðiːz] ['traɪfəlz] , [haʊ'evər] , [wʌns] [soʊ] [fə'mɪliər] , [hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

These	trifles	,	however	,	once	so	familiar	,	had	but	the	slightest	hold	of	his
这些	琐事	,	然而	,	一次	所以	熟悉的	,	有	但	这	丝毫	抓住	的	他的

[əˈtenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

然而，这些曾经习以为常的小事，如今却丝毫不能引起他的注意。

[waɪl] [diːp] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði]['grædʒuəl][bʌt; bət] ['mɑːrvələs]

while	deep	within	his	mind	he	was	reviewing	the	gradual	but	marvellous
尽管	深的	之内	他的	头脑	他	曾是	复习	这	逐渐地	但	奇妙

[tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

change	that	had	been	wrought	upon	him	by	the	search	to	which	he	had
改变	那	有	到过	锻	之上	他	经过	这	搜索	到	哪个	他	有

[dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself] .

devoted	himself	.
奉献	他自己	.

与此同时，他的内心深处正在回顾他所投身的探索给他带来的渐进而奇妙的变化。

[hiː; hi] [rɪˈembər] [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [duː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	remembered	how	the	night	dew	had	fallen	upon	him	,
他	记得	如何	这	夜晚	露	有	倒下	之上	他	,

他记得夜露落在他身上的情景。

— [haʊ] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [haʊ] [ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd]

—	how	the	dark	forest	had	whispered	to	him	,	—	how	the	stars	had
—	如何	这	黑暗的	森林	有	低声说道	到	他	,	—	如何	这	明星	有

[gliːmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

gleamed	upon	him	,
闪闪发光	之上	他	,

——黑暗的森林是如何对他低语的，——繁星是如何照耀着他的，

— [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [mæn] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

—	a	simple	and	loving	man	,	watching	his	fire	in	the	years	gone	by	,
—	一个	简单的	和	爱	男人	,	观看	他的	火	在	这	年	已消失	经过	,

——一个朴实而慈爱的男人，看着他过去的岁月里燃起的火焰，

[ænd; ənd]['evər] ['mjuːzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] .

and	ever	musing	as	it	burned	.
和	曾经	沉思	作为	它	烧伤	.

一边燃烧一边沉思。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tendərnəs] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]

He	remembered	with	what	tenderness	,	with	what	love	and	sympathy	for
他	记得	和	什么	压痛	,	和	什么	爱	和	同情	为了

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

他怀着何等的温柔，何等的爱与同情，铭记着这一切，他对人类

[ænd; ənd] [wʌt] ['pɪti] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [gɪlt] [ænd; ənd] [woʊ] ,

and	what	pity	for	human	guilt	and	woe	,
和	什么	遗憾	为了	人类	有罪	和	悲哀	,

人类的罪恶和苦难，多么令人怜悯！

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðoʊz] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

he	had	first	begun	to	contemplate	those	ideas	which	afterwards	became	the
他	有	第一的	开始	到	沉思	那些	想法	哪个	然后	成为	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

inspiration	of	his	life	;
灵感	的	他的	生活	;

他最初开始思考那些后来成为他一生灵感源泉的想法；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['revərəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] ,

with	what	reverence	he	had	then	looked	into	the	heart	of	man	,
和	什么	尊敬	他	有	然后	看起来	进入	这	心	的	男人	,

他当时怀着何等的敬畏之心凝视着人类的内心！

['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['temp(ə)l] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd] , [haʊ'evər] ['desɪˌkreɪtid] ,

viewing	it	as	a	temple	originally	divine	,	and	,	however	desecrated	,
观看	它	作为	一个	寺庙	起初	神圣的	,	和	,	然而	亵渎	,

将其视为一座原本神圣的庙宇，无论它如何遭到亵渎，

[stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [held] ['seɪkrɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['brʌðər] ;

still	to	be	held	sacred	by	a	brother	;
仍然	到	是	握住	神圣	经过	一个	兄弟	;

仍应被兄弟视为神圣之物；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɔːf(ə)l] [fɪr] [hiː; hi][hæd; həd] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'suːt] ,

with	what	awful	fear	he	had	deprecated	the	success	of	his	pursuit	,
和	什么	可怕	害怕	他	有	已弃用	这	成功	的	他的	追逐	,

他怀着何等可怕的恐惧，贬低了自己追求的成功！

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] [maɪt] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	prayed	that	the	Unpardonable	Sin	might	never	be	revealed	to	him	.
和	祈祷	那	这	不可饶恕的	罪	可能	绝不	是	揭晓	到	他	.

他祈祷自己永远不会发现自己犯下了不可饶恕的罪行。

[ðen] [in'sju:d] [ðæt] [væst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] ['prɑ:gres] ,
Then ensued that vast intellectual development , which , in its progress ,
然后 随后 那 广阔的 知识分子 发展 , 哪个 , 在 它是 进步 ,

随后便出现了巨大的智力发展，在其发展过程中，

[dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['kaʊntərˌpɔɪz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑ:rt] .
disturbed the counterpoise between his mind and heart .
不安 这 平衡 之间 他的 头脑 和 心 .

扰乱了他理智与情感之间的平衡。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] ['ɑ:pɜˌeɪtəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
The Idea that possessed his life had operated as a means of education ;
这 主意 那 拥有 他的 生活 有 经营的 作为 一个 方法 的 教育 ;

他毕生所秉持的理念曾是他的一种教育方式；

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
it had gone on cultivating his powers to the highest point of which they
它 有 已消失 在 耕作 他的 权力 到 这 最高 观点 的 哪个 他们
[wɜ:r; wər] [sə'septəb(ə)l] ;
were susceptible ;
是 易受影响的 ;

它不断地培养他的能力，直到达到他所能达到的最高境界；

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'letərd] ['leɪbərər] [tu:; tə] [stænd]
it had raised him from the level of an unlettered laborer to stand
它 有 提高 他 从 这 等级 的 一个 胸无点墨 劳动者 到 站立
[ɑ:n] [ə; eɪ] [stɑ:r] - [lɪt] ['emɪnəns] ,
on a star - lit eminence ,
在 一个 星星 - 点燃 卓越 ,

它使他从一个不识字的劳动者一跃成为站在星光璀璨的高峰之上的人。

['wɪðər] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:r] [ʌv; əv] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] ,
whither the philosophers of the earth , laden with the lore of universities ,
往哪里去 这 哲学家 的 这 地球 , 满载 和 这 知识 的 大学 ,

那些满怀大学学问的地球上的哲学家们，将何去何从？

[maɪt] ['veɪnli] [straɪv] [tu:; tə] ['klæmbər] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
might vainly strive to clamber after him .
可能 徒劳地 努力 到 攀 后 他 .

或许会徒劳地努力追赶他。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] !
So much for the intellect !
所以 很多 为了 这 智力 !

智力什么的，就到此为止吧！

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɑ:rt] ?
But where was the heart ?
但 在哪里 曾是 这 心 ?

但心在哪里呢？

[ðæt] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] ['wɪðərd] , — [hæd; həd] [kən'træktɪd] , — [hæd; həd] ['hɑrdnd] , — [hæd; həd]
That , indeed , had withered , — had contracted , — had hardened , — had
那 , 的确 , 有 干枯 , — 有 合同 , — 有 硬化 , — 有
['perɪʃt] !
perished !
遇难 !

那东西，确实已经枯萎了，——已经收缩了，——已经硬化了，——已经消亡了！

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [θrɑ:b] .
It had ceased to partake of the universal throb .
它 有 停止 到 参加 的 这 普遍的 搏动 .

它已不再参与普遍的脉动。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][mæg'netɪk] [tʃeɪn] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

He	had	lost	his	hold	of	the	magnetic	chain	of	humanity	.
他	有	丢失的	他的	抓住	的	这	磁的	链	的	人类	.

他失去了对人类这根磁性纽带的掌控。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['brʌðər] - [mæn] ,

He	was	no	longer	a	brother	-	man	,
他	曾是	不	更长	一个	兄弟	-	男人	,

他不再是兄弟了，

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['neɪtʃər] [baɪ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]

opening	the	chambers	of	the	dungeons	of	our	common	nature	by	the	key	of
开幕	这	房间	的	这	地下城	的	我们的	常见的	自然	经过	这	钥匙	的

['hoʊli] ['sɪmpəθi] ,

holy	sympathy	,
圣	同情	,

以神圣的同情之钥，打开我们共同本性地牢的密室。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['siːkrɪts] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][koʊld]

which	gave	him	a	right	to	share	in	all	its	secrets	;	he	was	now	a	cold
哪个	给予	他	一个	正确的	到	分享	在	全部	它是	秘密	;	他	曾是	现在	一个	寒冷的

[əb'zɜːrvər] ,

observer	,
观察员	,

这让他有权知道其中的所有秘密；他现在是一个冷漠的观察者。

['lʊkɪŋ] [ɑːn][mæn'kaɪnd][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

looking	on	mankind	as	the	subject	of	his	experiment	,	and	,	at	length	,
寻找	在	人类	作为	这	主题	的	他的	实验	,	和	,	在	长度	,

他将人类视为实验对象，最终，

[kən'vəːtiŋ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pʌpits] ,

converting	man	and	woman	to	be	his	puppets	,
转换	男人	和	女士	到	是	他的	木偶	,

将男人和女人变成他的傀儡，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ðæt] [muːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [kraɪm] [æz; əz]

and	pulling	the	wires	that	moved	them	to	such	degrees	of	crime	as
和	拉	这	电线	那	已搬	他们	到	这样的	学位	的	犯罪	作为

[wɜːr; wər] [diˈmɑːndid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

were	demanded	for	his	study	.
是	要求	为了	他的	学习	.

并暗中操纵，使他们犯罪到他研究所需的程度。

[ðʌs] ['iːθən] [brænd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fiːnd] .

Thus	Ethan	Brand	became	a	fiend	.
因此	伊桑	品牌	成为	一个	恶魔	.

于是，伊森·布兰德变成了一个恶魔。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['siːst]

He	began	to	be	so	from	the	moment	that	his	moral	nature	had	ceased
他	开始	到	是	所以	从	这	片刻	那	他的	道德	自然	有	停止

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

to	keep	the	pace	of	improvement	with	his	intellect	.
到	保持	这	步伐	的	改进	和	他的	智力	.

从他的道德品质不再跟上智力发展的步伐的那一刻起，他就变成了这样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] ['efərt] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] , — [æz; əz][ðə; ði]

And	now	,	as	his	highest	effort	and	inevitable	development	,	—	as	the
和	现在	,	作为	他的	最高	努力	和	不可避免的	发展	,	—	作为	这

[braɪt] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['flaʊər] ,

bright	and	gorgeous	flower	,
明亮的	和	华丽的	花	,

而现在，作为他最大的努力和必然的发展——就像一朵明亮绚丽的花朵，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] , [dɪ'lɪʃəs] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['leɪbər] , — [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði]

and	rich	,	delicious	fruit	of	his	life's	labor	,	—	he	had	produced	the
和	富有的	,	可口的	水果	的	他的	生活的	劳动	,	—	他	有	生产	这

[ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] !

Unpardonable	Sin	!
不可饶恕的	罪	!

他毕生辛勤劳作的丰硕成果——他创造了不可饶恕的罪行!

" [wʌt] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [siːk] ?

"	What	more	have	I	to	seek	?
"	什么	更多的	有	我	到	寻找	?

我还能追求什么呢?

[wʌt] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ? " [sed] ['iːθən] [brænd][tuː; tə] [hɪm'self] .

what	more	to	achieve	?	"	said	Ethan	Brand	to	himself	.
什么	更多的	到	达到	?	"	说	伊桑	品牌	到	他自己	.

“还有什么可以实现的呢？”伊桑·布兰德自言自语道。

" [maɪ][tæsk][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [wel] [dʌn] !

"	My	task	is	done	,	and	well	done	!
"	我的	任务	是	完毕	,	和	出色地	完毕	!

“我的任务完成了，而且完成得很好！”

" ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'lækrəti][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd] [ə'sendɪŋ]

"	Starting	from	the	log	with	a	certain	alacrity	in	his	gait	and	ascending
"	开始	从	这	日志	和	一个	肯定	敏捷	在	他的	步态	和	上升

[ðə; ði] ['hɪlək] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪm]

the	hillock	of	earth	that	was	raised	against	the	stone	circumference	of	the	lime
这	岗	的	地球	那	曾是	提高	反对	这	石头	圆周	的	这	酸橙

- [kɪln] ,

-	kiln	,
-	窑	,

“他迈着轻快的步伐，从圆木上起身，爬上了石灰窑石砌围墙边隆起的土丘，

[hiː; hi] [ðʌs] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] .

he	thus	reached	the	top	of	the	structure	.
他	因此	达到	这	顶部	的	这	结构	.

于是他到达了建筑物的顶部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][pər'hæps] [ten] [fiːt] [ə'krɔːs] , [frʌm; frəm] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] ,

It	was	a	space	of	perhaps	ten	feet	across	,	from	edge	to	edge	,
它	曾是	一个	空间	的	也许	十	脚	穿过	,	从	边缘	到	边缘	,

那是一个大概有十英尺宽的空间，从一边到另一边。

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [mæs] [ʌv; əv]['broʊkən]['mɑːrb(ə)l]

presenting	a	view	of	the	upper	surface	of	the	immense	mass	of	broken	marble
呈现	一个	看法	的	这	上	表面	的	这	巨大	大量的	的	破碎的	大理石

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪln] [wʌz; wəz] [hiːpt] .

with	which	the	kiln	was	heaped	.
和	哪个	这	窑	曾是	堆积如山	.

展现了堆砌窑炉的巨大碎大理石的上表面景象。

[ɔːl] [ðiːz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [blɑːks] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][wɜːr; wər] [red] - [hɑːt][ænd; ənd]

All	these	innumerable	blocks	and	fragments	of	marble	were	red	-	hot	and
全部	这些	无数	积木	和	片段	的	大理石	是	红色的	-	热的	和

['vɪvɪdli] [ɑːn]['faɪər] ,

vividly	on	fire	,
生动地	在	火	,

这些数不清的大理石块和碎片都烧得通红，熊熊燃烧着。

['sendɪŋ] [ʌp] [greɪt] [spaʊts] [ʌv; əv] [bluː] [fleɪm] , [wɪtʃ] ['kwivəd] [ə'lɔːft][ænd; ənd] [dɑːnst] ['mædli] ,

sending	up	great	spouts	of	blue	flame	,	which	quivered	aloft	and	danced	madly	,
发送	向上	伟大的	喷嘴	的	蓝色的	火焰	,	哪个	颤抖	高空	和	跳舞	疯狂地	,

喷涌出巨大的蓝色火焰，火焰在空中颤动，疯狂地舞动着。

[æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd][sæŋk][ænd; ənd] [roʊz] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəl]

as	within	a	magic	circle	,	and	sank	and	rose	again	,	with	continual
作为	之内	一个	魔法	圆圈	,	和	沉没	和	玫瑰	再次	,	和	持续的

[ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [æk'tɪvəti] .

and	multitudinous	activity	.
和	众多	活动	.

如同置身于魔法阵中，不断沉浮，活动频繁且丰富。

[æz; əz][ðə; ði] ['loʊnli] [mæn] [bent] ['fɔːrwərd] ['oʊvər] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv]['faɪər] ,

As	the	lonely	man	bent	forward	over	this	terrible	body	of	fire	,
作为	这	孤独	男人	弯曲	向前	超过	这	糟糕的	身体	的	火	,

当那个孤独的男人俯身靠近这团可怕的火焰时，

[ðə; ði] ['blæstɪŋ] [hiːt] [smoʊt] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

the	blasting	heat	smote	up	against	his	person	with	a	breath	that	,	it	might	be
这	爆破	热	猛击	向上	反对	他的	人	和	一个	气息	那	,	它	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

灼热的气流带着一丝灼烧感扑面而来，可以想象，

[wʊd] [hæv; həv] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

would	have	scorched	and	shrivelled	him	up	in	a	moment	.
会	有	烧焦的	和	干瘪	他	向上	在	一个	片刻	.

瞬间就会把他烤得焦黑干瘪。

['iːθən] [brænd] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn] [haɪ] .

Ethan	Brand	stood	erect	,	and	raised	his	arms	on	high	.
伊桑	品牌	站立	直立	,	和	提高	他的	武器	在	高的	.

伊桑·布兰德笔直地站着，高高举起双臂。

[ðə; ði] [bluː] [fleɪmz] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	blue	flames	played	upon	his	face	,
这	蓝色的	火焰	玩	之上	他的	脸	,

蓝色的火焰在他脸上跳跃闪烁，

[ænd; ənd] [im'pɑːtid] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['gæstli] [laɪt] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['suːtɪd] [ɪts]

and	imparted	the	wild	and	ghastly	light	which	alone	could	have	suited	its
和	传授	这	荒野	和	阴森	光	哪个	独自的	可以	有	适合	它是

[ɪk'spreʃ(ə)n] ;

expression	;
表达	;

并赋予了它狂野而恐怖的光芒，只有这种光芒才能与之相配；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [gʌlf] [ʌv; əv] ['ɪntɛnsɪst]

it	was	that	of	a	fiend	on	the	verge	of	plunging	into	his	gulf	of	intensest
它	曾是	那	的	一个	恶魔	在	这	边缘	的	骤降	进入	他的	海湾	的	最激烈

['tɔːrment] .

torment	.
折磨	.

那是一种恶魔即将坠入极度痛苦深渊时的神情。

" [oʊ] ['mʌðər] [ɜːrθ] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [huː] [ɑːrt][noʊ] [mɔːr] [maɪ] ['mʌðər] ,

"	O	Mother	Earth	,	"	cried	he	,	"	who	art	no	more	my	Mother	,
"	哦	母亲	地球	,	"	哭	他	,	"	WHO	艺术	不	更多的	我的	母亲	,

“哦，大地母亲，”他喊道，“你不再是我的母亲了。”

[ænd; ənd]['ɪntuː] [huːz] ['bʊzəm] [ðɪs] [freɪm] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] !

and	into	whose	bosom	this	frame	shall	never	be	resolved	!
和	进入	谁	怀	这	框架	将	绝不	是	已解决	!

而这幅画作永远不会落入谁的怀抱！

[oʊ][mæn'kaɪnd] , [huːz] ['brʌðərhʊd] [aɪ][hæv; həv][kæst][ɔːf] , [ænd; ənd] ['træmpld] [ðaɪ] [greɪt] [hɑːrt]

O	mankind	,	whose	brotherhood	I	have	cast	off	,	and	trampled	thy	great	heart
哦	人类	,	谁	兄弟情	我	有	投掷	离开	,	和	践踏	你的	伟大的	心

[bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] !

beneath	my	feet	!
下面	我的	脚	!

哦，人类啊，我抛弃了你们的兄弟情谊，并将你们伟大的心灵践踏在我的脚下！

[oʊ][stɑːrz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ʃoʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][ʌv; əv][oʊld] ,

O	stars	of	heaven	,	that	shone	on	me	of	old	,
哦	明星	的	天堂	,	那	闪耀	在	我	的	老的	,

天上的繁星啊，你们从古时就照耀着我，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [laɪt] [ˌem 'iː]['ɑːnwərd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] ! — [ˌfer'wel] [ɔːl] , [ænd; ənd] [fər'evər] .

as	if	to	light	me	onward	and	upward	!	—	farewell	all	,	and	forever	.
作为	如果	到	光	我	向前	和	向上	!	—	告别	全部	,	和	永远	.

仿佛是为了指引我前进，让我不断攀升！——再见了，各位，永别了。

[kʌm] , ['dedli] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['faɪər] , — [ˌhens'fɔːrθ] [maɪ] [fə'mɪliər] [freɪm] !

Come	,	deadly	element	of	Fire	,	—	henceforth	my	familiar	frame	!
来	,	致命	元素	的	火	,	—	今后	我的	熟悉的	框架	!

来吧，致命的火焰元素，——从此以后，它将成为我熟悉的躯体！

[ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][duː] [ðiː] !

Embrace	me	,	as	I	do	thee	!
拥抱	我	,	作为	我	做	你	!

拥抱我，就像我拥抱你一样！

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [roʊld] ['hevɪli] [θruː] [ðə; ði]

"	That	night	the	sound	of	a	fearful	peal	of	laughter	rolled	heavily	through	the
"	那	夜晚	这	声音	的	一个	可怕	皮尔	的	笑声	滚动	重度	通过	这

[sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːrnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] ;

sleep	of	the	lime	-	burner	and	his	little	son	;
睡觉	的	这	酸橙	-	刻录机	和	他的	小的	儿子	;

“那天晚上，一阵可怕的笑声响彻石灰窑工人和他年幼儿子的睡梦中；

[dɪm] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ['hɔːntɪd] [ðer; ðər] [driːmz] , [ænd; ənd] [siːmd] [stɪl]

dim	shapes	of	horror	and	anguish	haunted	their	dreams	,	and	seemed	still
暗淡	形状	的	恐怖	和	痛苦	闹鬼的	他们的	梦境	,	和	似乎	仍然

['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ruːd] ['hʌvl] ,

present	in	the	rude	hovel	,
展示	在	这	粗鲁的	茅屋	,

恐怖和痛苦的模糊身影萦绕在他们的梦中，似乎仍然存在于那间简陋的小屋里。

[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

when	they	opened	their	eyes	to	the	daylight	.
什么时候	他们	打开	他们的	眼睛	到	这	日光	.

当他们睁开双眼，迎接阳光的时候。

" [ʌp] , [bɔɪ] , [ʌp] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːrnər] , ['steɪrɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	Up	,	boy	,	up	!	"	cried	the	lime	-	burner	,	staring	about	him	.
"	向上	,	男生	,	向上	!	"	哭	这	酸橙	-	刻录机	,	凝视	关于	他	.

“起来，孩子，起来！”烧石灰的工人喊道，环顾四周。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [gɔːn] , [æt; ət] [læst] ; [ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pæs] [sʌtʃ] [ə'nʌðər]

"	Thank	Heaven	,	the	night	is	gone	,	at	last	;	and	rather	than	pass	such	another
"	感谢	天堂	,	这	夜晚	是	已消失	,	在	最后的	;	和	相当	比	经过	这样的	其他

,

,

,

“感谢老天，黑夜终于过去了；与其再经历一次这样的夜晚，

[aɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [maɪ] [laɪm] - [kɪln] , [waɪd] [ə'weɪk] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .

I	would	watch	my	lime	-	kiln	,	wide	awake	,	for	a	twelvemonth	.
我	会	手表	我的	酸橙	-	窑	,	宽的	醒	,	为了	一个	十二个月	.

我会整整一年，彻夜守着我的石灰窑。

[ðɪs] ['iːθən] [brænd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hʌmbʌg] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] , [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː]

This	Ethan	Brand	,	with	his	humbug	of	an	Unpardonable	Sin	,	has	done	me
这	伊桑	品牌	,	和	他的	骗子	的	一个	不可饶恕的	罪	,	有	完毕	我

[noʊ] [sʌtʃ] ['maɪti] ['feɪvər] ,

no	such	mighty	favor	,
不	这样的	强大的	偏爱	,

这个伊桑·布兰德，用他那套所谓的“不可饶恕的罪行”的谎言，并没有给我带来任何好处。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] !

in	taking	my	place	!
在	采取	我的	地方	!

代替我！

" [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊ] , [huː] [kept] [fæst] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	He	issued	from	the	hut	,	followed	by	little	Joe	,	who	kept	fast	hold	of	his
"	他	发布	从	这	小屋	,	随后	经过	小的	乔	,	WHO	保留	快速地	抓住	的	他的

['fɑːðɚz] [hænd] .

father's	hand	.
父亲的	手	.

“他从小屋里走了出来，小乔跟在他身后，紧紧地抓着他父亲的手。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɔːrɪŋ] [ɪts] [goʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] ;

The	early	sunshine	was	already	pouring	its	gold	upon	the	mountain	-	tops	;
这	早期的	阳光	曾是	已经	浇注	它是	金子	之上	这	山	-	最高额	;

清晨的阳光已经将金色的光芒洒向山巅；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['væliz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] ['ʃædoʊ] ,

and	though	the	valleys	were	still	in	shadow	,
和	尽管	这	山谷	是	仍然	在	阴影	,

尽管山谷仍笼罩在阴影中，

[ðeɪ] [smaɪld] ['tʃɪrfəli] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] ['ɑːnwərd] .

they	smiled	cheerfully	in	the	promise	of	the	bright	day	that	was	hastening	onward	.
他们	微笑	愉快地	在	这	承诺	的	这	明亮的	天	那	曾是	加速	向前	.

他们笑容灿烂，憧憬着即将到来的美好一天。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [kəm'pliːtli] [ʃʌt] [ɪn] [baɪ] [hɪlz] , [wɪtʃ] [sweld] [ə'weɪ] ['dʒentli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	village	,	completely	shut	in	by	hills	,	which	swelled	away	gently	about	it	,
这	村庄	,	完全地	关闭	在	经过	丘陵	,	哪个	肿胀	离开	轻轻地	关于	它	,

村庄完全被群山环绕，群山缓缓向四周延伸。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['restɪd] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hænd][ʌv; əv]

looked	as	if	it	had	rested	peacefully	in	the	hollow	of	the	great	hand	of
看起来	作为	如果	它	有	休息	和平地	在	这	空洞的	的	这	伟大的	手	的

['prɑːvɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

仿佛它已安详地栖息在上帝伟大的手掌之中。

['evri] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tʃɜːrtʃɪz] ['pɔɪntɪd]

Every	dwelling	was	distinctly	visible	;	the	little	spires	of	the	two	churches	pointed
每一个	住宅	曾是	明显地	可见的	;	这	小的	尖塔	的	这	二	教堂	尖

['ʌpwərdz] ,

upwards	,
向上	,

每栋房屋都清晰可见；两座教堂的小尖顶向上翘起。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] - [gɪlt] [skaɪz] [ə'pɑːn]

and	caught	a	fore	-	glimmering	of	brightness	from	the	sun	-	gilt	skies	upon
和	捕捉	一个	前	-	微光	的	亮度	从	这	太阳	-	镀金	天空	之上

[ðer; ðər] ['gɪldɪd] ['weðərkɑːk] .

their	gilded	weathercocks	.
他们的	镀金	风向标	.

他们镀金的风向标上，映照着阳光普照的天空闪烁的微光。

[ðə; ði]['tævərn][wʌz; wəz][ə'stə:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [smoʊk] - [draɪd] [steɪdʒ] -

The	tavern	was	astir	,	and	the	figure	of	the	old	,	smoke	-	dried	stage	-
这	酒馆	曾是	搅拌	,	和	这	数字	的	这	老的	,	抽烟	-	干燥	阶段	-

['eɪdʒənt] , [sɪ'gɑːr][ɪn] [maʊθ] ,

agent	,	cigar	in	mouth	,
代理人	,	雪茄	在	嘴	,

酒馆里热闹起来，一个上了年纪、满脸烟熏痕迹的舞台经纪人，嘴里叼着雪茄，走了进来。

[wʌz; wəz] [siːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stuːp] .

was	seen	beneath	the	stoop	.
曾是	已见	下面	这	哈腰	.

在门廊下方看到了。

[oʊld] - [wʌz; wəz]['glɔːrɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən][klaʊd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

Old	Graylock	was	glorified	with	a	golden	cloud	upon	his	head	.
老的	-	曾是	光荣的	和	一个	金的	云	之上	他的	头	.

老格雷洛克头上顶着一朵金云，显得格外荣耀。

['skætərd] ['laɪkwaɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['maʊntnz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

Scattered	likewise	over	the	breasts	of	the	surrounding	mountains	,	there	were
疏散	同样地	超过	这	乳房	的	这	周围	山脉	,	那里	是

[hiːps] [ʌv; əv] ['hɔːri] [mɪst] ,

heaps	of	hoary	mist	,
堆积如山	的	苍老	薄雾	,

同样，周围群山的胸怀上也散布着厚厚的灰雾。

[ɪn][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɑːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , ['ʌðər] [haɪ] [ʌp]

in	fantastic	shapes	,	some	of	them	far	down	into	the	valley	,	others	high	up
在	极好的	形状	,	一些	的	他们	远的	向下	进入	这	谷	,	其他的	高的	向上

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌmits] ,

towards	the	summits	,
向	这	峰会	,

形状奇特，有的位于山谷深处，有的则高耸于山顶附近。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli][ʌv; əv] [mɪst][ɔːr] [klaʊd] ,

and	still	others	,	of	the	same	family	of	mist	or	cloud	,
和	仍然	其他的	,	的	这	相同的	家庭	的	薄雾	或者	云	,

还有一些，属于同一类雾或云，

['hʌvər] [ɪn][ðə; ði][goʊld] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['ætməsfɪr] .

hovering	in	the	gold	radiance	of	the	upper	atmosphere	.
悬停	在	这	金子	辐射	的	这	上	气氛	.

悬浮在高层大气金色的光芒中。

['stepɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

Stepping	from	one	to	another	of	the	clouds	that	rested	on	the	hills	,
步进	从	一	到	其他	的	这	云	那	休息	在	这	丘陵	,

漫步于山峦间飘荡的云朵之间，

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔftiə] ['brʌðərhʊd] [ðæt] [seɪld] [ɪn] [er] ,

and	thence	to	the	loftier	brotherhood	that	sailed	in	air	,
和	因此	到	这	更高	兄弟情	那	航行	在	空气	,

由此升华到翱翔于天空的更高层次的兄弟会，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] [maɪt] [ðʌs] [ə'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hev(ə)nli]

it	seemed	almost	as	if	a	mortal	man	might	thus	ascend	into	the	heavenly
它	似乎	几乎	作为	如果	一个	凡人	男人	可能	因此	上升	进入	这	天上

['riːdʒənz] .

regions	.
地区	.

这似乎让凡人仿佛有机会升入天界。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz][soʊ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][skaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

Earth	was	so	mingled	with	sky	that	it	was	a	day	-	dream	to	look	at
地球	曾是	所以	混合	和	天空	那	它	曾是	一个	天	-	梦	到	看	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

天地交融，宛如置身梦境。

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðæt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ,

To	supply	that	charm	of	the	familiar	and	homely	,
到	供应	那	魅力	的	这	熟悉的	和	家常的	,

为了营造那种熟悉和温馨的氛围，

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [soʊ] ['redɪli] [ə'dɔpts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [wʌz; wəz]

which	Nature	so	readily	adopts	into	a	scene	like	this	,	the	stage	-	coach	was
哪个	自然	所以	容易	领养	进入	一个	场景	喜欢	这	,	这	阶段	-	教练	曾是

['rætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [roʊd] ,

rattling	down	the	mountain	-	road	,
嘎嘎作响	向下	这	山	-	路	,

大自然如此轻易地将这样的场景融入其中，驿马车正沿着山路哐啷哐当地驶下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz][hɔːrn] , [waɪl] ['ekoʊ] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [noʊts] ,

and	the	driver	sounded	his	horn	,	while	echo	caught	up	the	notes	,
和	这	司机	听起来	他的	喇叭	,	尽管	回声	捕捉	向上	这	笔记	,

司机按响了喇叭，回声传来，盖过了喇叭声。

[ænd; ənd] [ˌintə:'waind] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['verid] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['hɑːrməni] ,

and	intertwined	them	into	a	rich	and	varied	and	elaborate	harmony	,
和	交织在一起	他们	进入	一个	富有的	和	多种多样	和	精心制作的	和谐	,

并将它们交织在一起，形成丰富多彩、精妙绝伦的和谐乐章。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pər'fɔːrmər] [kʊd; kəd] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ʃer] .

of	which	the	original	performer	could	lay	claim	to	little	share	.
的	哪个	这	原来的	演员	可以	躺	宣称	到	小的	分享	.

其中原表演者几乎无法分得一杯羹。

[ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [pleɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [iːtʃ] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]

The	great	hills	played	a	concert	among	themselves	,	each	contributing	a	strain	of
这	伟大的	丘陵	玩	一个	音乐会	之中	他们自己	,	每个	贡献	一个	拉紧	的

['eri] ['swiːtnəs] .

airy	sweetness	.
轻盈的	甜味	.

群山之间奏响了一曲交响乐，每一座山峰都贡献出一曲轻盈甜美的旋律。

['lɪt(ə)l] ['dʒoʊz] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət] [wʌns] .

Little	Joe's	face	brightened	at	once	.
小的	乔的	脸	明亮	在	一次	.

小乔的脸上顿时绽放出笑容。

" [dɪr] ['fɑːðər] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['skɪpɪŋ] ['tʃɪrəli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , " [ðæt] [streɪndʒ] [mæn] [ɪz]

"	Dear	father	,	"	cried	he	,	skipping	cheerily	to	and	fro	,	"	that	strange	man	is
"	亲爱的	父亲	,	"	哭	他	,	跳过	兴高采烈地	到	和	弗	,	"	那	奇怪的	男人	是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

“亲爱的父亲，”他一边欢快地来回跳跃一边喊道，“那个陌生人走了！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːl] [siːm] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

and	the	sky	and	the	mountains	all	seem	glad	of	it	!	"
和	这	天空	和	这	山脉	全部	似乎	高兴的	的	它	!	"

天空和群山似乎都为此感到高兴！

" [jes] , " [grauld] [ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːrnər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [let] [ðə; ði]

"	Yes	,	"	growled	the	lime	-	burner	,	with	an	oath	,	"	but	he	has	let	the
"	是的	,	"	咆哮	这	酸橙	-	刻录机	,	和	一个	誓言	,	"	但	他	有	让	这

['faɪər] [goʊ] [daʊn] ,

fire	go	down	,
火	去	向下	,

“是的，”烧石灰的工人低声咒骂道，“但他让火熄灭了。”

[ænd; ənd] [noʊ] [θæŋks] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [faɪv] ['hʌndrəd] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [laɪm] [ɑːr; ər] [nɑːt] [spɔɪld] .

and	no	thanks	to	him	if	five	hundred	bushels	of	lime	are	not	spoiled	.
和	不	谢谢	到	他	如果	五	百	蒲式耳	的	酸橙	是	不是	被宠坏了	.

如果五百蒲式耳石灰没有被糟蹋掉，那也得感谢他。

[ɪf] [aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['feloʊ] [ˌhɪrə'baʊts] [ə'gen] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [laɪk] ['tɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

If	I	catch	the	fellow	hereabouts	again	,	I	shall	feel	like	tossing	him	into	the
如果	我	抓住	这	同伴	附近	再次	,	我	将	感觉	喜欢	抛掷	他	进入	这

['fɜːrnɪs] !

furnace	!
炉	!

如果我再在这附近碰到那家伙，我真想把他扔进火炉里！

" [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [poʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪln] .

"	With	his	long	pole	in	his	hand	,	he	ascended	to	the	top	of	the	kiln	.
"	和	他的	长的	极	在	他的	手	,	他	上升	到	这	顶部	的	这	窑	.

他手里拿着长杆，爬上了窑顶。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

After	a	moment's	pause	,	he	called	to	his	son	.
后	一个	瞬间	暂停	,	他	称为	到	他的	儿子	.

片刻沉默后，他喊了儿子一声。

" [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [dʒoʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Come	up	here	,	Joe	!	"	said	he	.
"	来	向上	这里	,	乔	!	"	说	他	.

“乔，上来！”他说。

[soʊ]['lɪt(ə)l][dʒoʊ][ræn][ʌp][ðə; ði] ['hɪlək] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd] .

So	little	Joe	ran	up	the	hillock	,	and	stood	by	his	father's	side	.
所以	小的	乔	跑	向上	这	岗	,	和	站立	经过	他的	父亲的	边	.

于是小乔跑上小山坡，站在父亲身边。

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][wʌz; wəz][ɔːl] [bɜːrnt]['ɪntuː] ['pɜːrfɪkt] , [snoʊ] - [waɪt] [laɪm] .

The	marble	was	all	burnt	into	perfect	,	snow	-	white	lime	.
这	大理石	曾是	全部	烧焦的	进入	完美的	,	雪	-	白色的	酸橙	.

大理石全部烧成了完美的雪白石灰。

[bʌt; bət][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , — [snoʊ] - [waɪt] [tuː] , [ænd; ənd]

But	on	its	surface	,	in	the	midst	of	the	circle	,	—	snow	-	white	too	,	and
但	在	它是	表面	,	在	这	中间	的	这	圆圈	,	—	雪	-	白色的	也	,	和

['θɜːrəli] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][laɪm] ,

thoroughly	converted	into	lime	,
彻底	转换	进入	酸橙	,

但在其表面，在圆圈的中心——同样是雪白的，并且完全变成了石灰，

— [leɪ] [ə; eɪ]['hjuːmən]['skelɪt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] , ['æftər] [lɔːŋ] [tɔɪl] ,

—	lay	a	human	skeleton	,	in	the	attitude	of	a	person	who	,	after	long	toil	,
—	躺	一个	人类	骨骼	,	在	这	态度	的	一个	人	WHO	,	后	长的	辛劳	,

——躺着一具人类骨架，姿态如同一个经过长期劳作后死去的人，

[laɪz] [daʊn] [tuː; tə] [lɔːŋ] [rɪ'poʊz] .

lies	down	to	long	repose	.
谎言	向下	到	长的	休息	.

躺下，开始长时间休息。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][rɪbz] — [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] .

Within	the	ribs	—	strange	to	say	—	was	the	shape	of	a	human	heart	.
之内	这	肋骨	—	奇怪的	到	说	—	曾是	这	形状	的	一个	人类	心	.

说来奇怪，肋骨内竟然有一个人类心脏的形状。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛloʊz] [hɑːrt] [meɪd] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ? " [kraɪd]['bɑːr˛træm] , [ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti]

"	Was	the	fellow's	heart	made	of	marble	?	"	cried	Bartram	,	in	some	perplexity
"	曾是	这	同伴们	心	制成	的	大理石	?	"	哭	巴特拉姆	,	在	一些	困惑

[æt; ət] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] .

at	this	phenomenon	.
在	这	现象	.

“难道那家伙的心是用大理石做的吗？”巴特拉姆对此现象感到困惑，惊呼道。

" [æt; ət]['eni] [reɪt] , [˛aɪ 'tiː][ɪz][bɜːrnt]['ɪntuː] [wʌt] [lʊks] [laɪk] ['speʃ(ə)l] [gʊd] [laɪm] ; [ænd; ənd] ,

"	At	any	rate	,	it	is	burnt	into	what	looks	like	special	good	lime	;	and	,
"	在	任何	速度	,	它	是	烧焦的	进入	什么	看起来	喜欢	特别的	好的	酸橙	;	和	,

总之，它被烧制成看起来像是优质石灰的东西；而且，

['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [boʊnz] [tə'geðər] , [maɪ] [kɪln] [ɪz] [hæf] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

taking	all	the	bones	together	,	my	kiln	is	half	a	bushel	the	richer	for	him	.
采取	全部	这	骨头	一起	,	我的	窑	是	一半	一个	蒲式耳	这	更富有	为了	他	.

把所有的骨头加起来，我的窑炉因为他而多了半蒲式耳的骨头。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [ruːd] [laɪm] - ['bɜːrnər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [poʊl] , [ænd; ənd] , ['letɪŋ] [˛aɪ 'tiː][fɔːl][ə'pɑːn]

"	So	saying	,	the	rude	lime	-	burner	lifted	his	pole	,	and	,	letting	it	fall	upon
"	所以	说	,	这	粗鲁的	酸橙	-	刻录机	抬起	他的	极	,	和	,	出租	它	落下	之上

[ðə; ði]['skelɪt(ə)n] ,

the	skeleton	,
这	骨骼	,

“说完，那个粗鲁的烧石灰工举起他的杆子，让它砸在骷髅身上，

[ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv] ['iːθən] [brænd][wɜːr; wər] ['krʌmbld] ['ɪntuː]['frægmənts] .

the	relics	of	Ethan	Brand	were	crumbled	into	fragments	.
这	遗物	的	伊桑	品牌	是	崩溃了	进入	片段	.

伊森·布兰德的遗物被粉碎成了碎片。

['weikfi:ld]
Wakefield
韦克菲尔德

韦克菲尔德

[ɪn][sʌm; səm][oʊld] ['mægəzi:n] [ɔ:r] ['nu:zpeɪpər] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [toʊld][æz; əz] [tru:θ] ,
In some old magazine or newspaper , I recollect a story , told as truth ,
在 一些 老的 杂志 或者 报纸 , 我 追忆 一个 故事 , 讲述 作为 真相 ,

我在某本旧杂志或报纸上读到过一个故事，据说是真实的。

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [let][ˌju: 'es][kɔ:l][hɪm; ɪm] ['weikfi:ld] — [hu:] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
of a man — let us call him Wakefield — who absented himself for a long
的 一个 男人 — 让 我们 称呼 他 韦克菲尔德 — WHO 缺席 他自己 为了 一个 长的
[taɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .
time from his wife .
时间 从 他的 妻子 .

有一个男人——我们姑且称他为韦克菲尔德——长期与妻子分居。

[ðə; ði][fækt] [ðʌs] [æb'stræktɪdli] ['steɪtɪd] [ɪz][nɑ:t] ['veri] [ʌn'kɑ:mən] ,
The fact thus abstractedly stated is not very uncommon ,
这 事实 因此 抽象地 声明 是 不是 非常 罕见 ,

如此抽象地表述的事实其实并不罕见。

[nɔ:r] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prɑ:pər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [tu:; tə][bi:; bi] [kən'demd] ['i:ðər]
nor — without a proper distinction of circumstances — to be condemned either
也不 — 没有 一个 恰当的 区别 的 情况 — 到 是 谴责 任何一个
[æz; əz] ['nɔ:ti] [ɔ:r][ˌnɑ:n'sensɪk(ə)l] .
as naughty or nonsensical .
作为 淘气 或者 荒谬的 .

也不应在没有适当区分的情况下，将其斥为顽皮或荒谬。

['haʊ'bi:ɪt] , [ðɪs] , [ðoʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['ægrəveɪtɪd] ,
Howbeit , this , though far from the most aggravated ,
然而 , 这 , 尽管 远的 从 这 最多 加重 ,

然而，尽管这远非最严重的情况，

[ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['ɪnstəns] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]['mærɪt(ə)l] [dɪ'lɪŋkwənsi] ; [ænd; ənd] ,
is perhaps the strangest instance on record of marital delinquency ; and ,
是 也许 这 最奇怪的 实例 在 记录 的 婚姻 犯罪 ; 和 ,
[mɔ:r'oʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

这或许是婚姻失职案中最离奇的案例；而且，

[æz; əz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ə; eɪ] [fri:k] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [lɪst][ʌv; əv]['hju:mən] ['ɔdɪti:z] .
as remarkable a freak as may be found in the whole list of human oddities .
作为 卓越 一个 怪物 作为 可能 是 成立 在 这 所有的 列表 的 人类 奇闻异事 .

这是人类所有怪癖中最令人匪夷所思的一个。

[ðə; ði] ['wedɪd] ['kʌp(ə)l] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .
The wedded couple lived in London .
这 已婚 夫妻 居住地 在 伦敦 .

这对夫妇住在伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纳撒尼尔·霍桑(Nathaniel Hawthorne)
第4/7页

[ðə; ði][mæn] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,
The man , under pretence of going a journey ,
这 男人 , 在下面 虚伪 的 去 一个 旅行 ,

那人以出国旅行为借口，

[tʊk] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
took lodgings in the next street to his own house , and there ,
采取 住宿 在 这 下一个 街道 到 他的 自己的 房子 , 和 那里 ,

他在自家隔壁街租了间房子，就住在那里。

[ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ɔːr] [frendz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n]
unheard of by his wife or friends , and without the shadow of a reason
闻所未闻 的 经过 他的 妻子 或者 朋友们 , 和 没有 这 阴影 的 一个 原因
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [self] - ['bænɪʃmənt] ,
for such self - banishment ,
为了 这样的 自己 - 流放 ,

他的妻子和朋友都从未听说过这种事，而且也没有任何理由让他做出这种自我放逐的行为。

[dwelt] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] .
dwelt upwards of twenty years .
居住 向上 的 二十 年 .

居住超过二十年。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] , [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ðə; ði][fər'lɔːrn]
During that period , he beheld his home every day , and frequently the forlorn
期间 那 时期 , 他 观看 他的 家 每一个 天 , 和 频繁地 这 绝望
['mɪsɪz] . ['weikfiːld] .
Mrs . Wakefield .
太太 . 韦克菲尔德 .

在那段时间里，他每天都能看到自己的家，而且经常能看到愁容满面的韦克菲尔德太太。

[ænd; ənd]['æftər][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][gæp][ɪn][hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl] [fə'lɪsəti] — [wen] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz]
And after so great a gap in his matrimonial felicity — when his death was
和 后 所以 伟大的 一个 差距 在 他的 婚姻 费利西蒂 — 什么时候 他的 死亡 曾是
['rekənd] ['sɜːrt(ə)n] ,
reckoned certain ,
估计 肯定 ,

在他婚姻幸福经历了如此巨大的空窗期之后——当时人们都认为他必死无疑——

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ['setld] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] ['meməri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [lɔːŋ] ,
his estate settled , his name dismissed from memory , and his wife , long ,
他的 财产 定居 , 他的 姓名 解雇 从 记忆 , 和 他的 妻子 , 长的 ,

他的遗产已妥善处理，他的名字已被人们遗忘，他的妻子，很久以前，

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɔːr'tʌmnəl] ['wɪdoʊhʊd] — [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌn]
long ago resigned to her autumnal widowhood — he entered the door one
长的 前 辞职 到 她 秋季 丧偶 — 他 进入 这 门 一
['iːvnɪŋ] , ['kwaɪətli] ,
evening , quietly ,
晚上 , 悄悄 ,

她早已接受了自己晚年寡居的现实——一天晚上，他悄悄地走进了门。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [spaʊs] [tɪl] [deθ] .
as from a day's absence , and became a loving spouse till death .
作为 从 一个 天 缺席 , 和 成为 一个 爱 配偶 直到 死亡 .

仿佛只分开一天，就变成了相爱的伴侣，直到死亡将他夺走。

[ðɪs] ['aʊtlaɪn] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] .

This	outline	is	all	that	I	remember	.
这	大纲	是	全部	那	我	记住	.

我只记得这个大概内容了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ə,rɪdʒə'næləti] , [,ʌnig'zɑːmpld] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli]

But	the	incident	,	though	of	the	purest	originality	,	unexampled	,	and	probably
但	这	事件	,	尽管	的	这	最纯净的	独创性	,	史无前例	,	和	大概

['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,

never	to	be	repeated	,
绝不	到	是	重复	,

但是，这一事件虽然具有最纯粹的原创性，前所未有，而且可能永远不会再重演，

[ɪz] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

is	one	,	I	think	,	which	appeals	to	the	generous	sympathies	of	mankind	.
是	一	,	我	思考	,	哪个	上诉	到	这	慷慨的	同情	的	人类	.

我认为，这是能够唤起人类慷慨同情心的作品之一。

[wiː; wi] [noʊ] , [iːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] ['pɜːrpətreɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːli] ,

We	know	,	each	for	himself	,	that	none	of	us	would	perpetrate	such	a	folly	,
我们	知道	,	每个	为了	他自己	,	那	没有任何	的	我们	会	犯	这样的	一个	蠢事	,

我们每个人都知道，我们当中没有人会犯下如此愚蠢的错误。

[jet] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ʌðər] [maɪt] .

yet	feel	as	if	some	other	might	.
然而	感觉	作为	如果	一些	其他	可能	.

但感觉其他人可能会这么想。

[tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [ri'kəːd] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪŋ]

To	my	own	contemplations	,	at	least	,	it	has	often	recurred	,	always	exciting
到	我的	自己的	沉思	,	在	至少	,	它	有	经常	复发	,	总是	激动人心

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

至少在我自己的思考中，它经常出现，总是让我感到惊奇不已。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	with	a	sense	that	the	story	must	be	true	,	and	a	conception	of
但	和	一个	感觉	那	这	故事	必须	是	真的	,	和	一个	概念	的

[ɪts] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['kærəktər] .

its	hero's	character	.
它是	英雄们	特点	.

但带着一种故事一定是真实的感觉，以及对主人公性格的理解。

[wen'evər] ['eni] ['sʌbdʒekt] [soʊ] ['fɔːrsəbli] [ə'fekts; 'æf,ekts] [ðə; ði] [maɪnd] , [taɪm] [ɪz] [wel] [spent] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ]

Whenever	any	subject	so	forcibly	affects	the	mind	,	time	is	well	spent	in	thinking
每当	任何	主题	所以	强制	影响	这	头脑	,	时间	是	出色地	花费	在	思维

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

每当某个主题如此强烈地影响到你的思想时，花时间思考它就是值得的。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [tʃuːz] , [let] [hɪm; ɪm] [duː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ;

If	the	reader	choose	,	let	him	do	his	own	meditation	;
如果	这	读者	选择	,	让	他	做	他的	自己的	冥想	;

如果读者愿意，就让他自己去冥想吧；

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['ræmb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [weɪkfiːldz]

or	if	he	prefer	to	ramble	with	me	through	the	twenty	years	of	Wakefield's
或者如果		他	更喜欢	到	漫谈	和	我	通过	这	二十	年	的	韦克菲尔德的

['veɪgəri] ,

vagary	,
反复无常	,

或者，如果他更愿意和我一起漫谈韦克菲尔德二十年来的种种怪诞行径，

[aɪ] [bɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] ; ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

I	bid	him	welcome	;	trusting	that	there	will	be	a	pervading	spirit	and	a
我	出价	他	欢迎	;	信任	那	那里	将要	是	一个	普遍存在	精神	和	一个

['mɔːrəl] ,

moral	,
道德	,

我向他表示欢迎；相信这里会有一种普遍的精神和道德氛围，

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] , [dʌn] [ʌp] ['niːtli] , [ænd; ənd] [kən'denst] ['ɪntuː] [ðə; ði]

even	should	we	fail	to	find	them	,	done	up	neatly	,	and	condensed	into	the
甚至	应该	我们	失败	到	寻找	他们	,	完毕	向上	整齐地	,	和	浓缩版	进入	这

['faɪn(ə)l] ['sentəns] .

final	sentence	.
最终的	句子	.

即使我们未能找到它们，也要将它们整齐地整理好，并浓缩成最后一句话。

[θɔːt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ɪts] ['efɪkəsi] , [ænd; ənd] ['evri] ['straɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɪts] ['mɔːrəl] .

Thought	has	always	its	efficacy	,	and	every	striking	incident	its	moral	.
想法	有	总是	它是	功效	,	和	每一个	引人注目	事件	它是	道德	.

思想总有其效力，每一个引人注目的事件都蕴含着其道德意义。

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] ['weikfiːld] ?

What	sort	of	a	man	was	Wakefield	?
什么	种类	的	一个	男人	曾是	韦克菲尔德	?

韦克菲尔德是个怎样的人?

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [ʃeɪp] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

We	are	free	to	shape	out	our	own	idea	,	and	call	it	by	his	name	.
我们	是	自由的	到	形状	出去	我们的	自己的	主意	,	和	称呼	它	经过	他的	姓名	.

我们可以自由地构思自己的想法，并以他的名字来命名。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv] [laɪf] ; [hɪz; ɪz] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'fekʃənz] , ['nevər] ['vaɪələnt] ,

He	was	now	in	the	meridian	of	life	;	his	matrimonial	affections	,	never	violent	,
他	曾是	现在	在	这	子午线	的	生活	;	他的	婚姻	情感	,	绝不	暴力	,

他如今已步入人生的中期；他对妻子的爱，从未有过暴力行为，

[wɜːr; wər] ['səubəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɑːm] , [hə'bɪtʃuəl] ['sentɪmənt] ; [ʌv; əv] [ɔːl] ['hʌzbəndz] ,

were	sobered	into	a	calm	,	habitual	sentiment	;	of	all	husbands	,
是	清醒	进入	一个	冷静的	,	习惯性的	情绪	;	的	全部	丈夫们	,

逐渐变得冷静，形成了一种习以为常的情绪；在所有丈夫中，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑːnstənt] ,

he	was	likely	to	be	the	most	constant	,
他	曾是	可能	到	是	这	最多	持续的	,

他很可能是最稳重的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['slʌgɪʃnəs] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] [rest] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

because	a	certain	sluggishness	would	keep	his	heart	at	rest	,	wherever	it	might
因为	一个	肯定	迟缓	会	保持	他的	心	在	休息	,	无论	它	可能

[biː; bi] [pleɪst] .

be	placed	.
是	放置	.

因为某种程度的慵懒会让他的心无论身处何地都能感到平静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [bʌt; bət][nɑːt] ['æktɪvli] [soʊ] ; [hɪz; ɪz][maɪnd]['ɑːkjupaɪd] [ɪt'self][ɪn] [lɔːŋ]

He	was	intellectual	,	but	not	actively	so	;	his	mind	occupied	itself	in	long
他	曾是	知识分子	,	但	不是	积极	所以	;	他的	头脑	占领	本身	在	长的

[ænd; ənd]['leɪzi] ['mjuːzɪŋz] ,

and	lazy	musings	,
和	懒惰的	沉思	,

他很有才智，但并不积极思考；他的思绪常常沉浸在漫长而慵懒的沉思中。

[ðæt] [tendid] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] , [ɔːr][hæd; həd][nɑːt]['vɪgər][tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	tended	to	no	purpose	,	or	had	not	vigor	to	attain	it	;
那	倾向于	到	不	目的	,	或者	有	不是	活力	到	达到	它	;

那些没有达到目的，或者没有能力达到目的的事情；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['seldəm] [soʊ][ˌenər'dʒetɪk][æz; əz][tuː; tə] [siːz] [hoʊld][ʌv; əv][wɜːrdz] .

his	thoughts	were	seldom	so	energetic	as	to	seize	hold	of	words	.
他的	想法	是	很少	所以	精力充沛	作为	到	抢占	抓住	的	字	.

他的思维很少活跃到能抓住词语的程度。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ]['prɑːpər] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɜːrm] , [meɪd] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] [weɪkfiːldz]

Imagination	,	in	the	proper	meaning	of	the	term	,	made	no	part	of	Wakefield's
想像力	,	在	这	恰当的	意义	的	这	学期	,	制成	不	部分	的	韦克菲尔德的

[gɪfts] .

gifts	.
礼物	.

从严格意义上讲，想象力并非韦克菲尔德的天赋之一。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'preɪvd] [nɔːr] ['wɑːndərɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd]['nevər]

With	a	cold	but	not	depraved	nor	wandering	heart	,	and	a	mind	never
和	一个	寒冷的	但	不是	堕落的	也不	漫游	心	,	和	一个	头脑	绝不

['fiːvərɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['raɪətəs] [θɔːts] ,

feverish	with	riotous	thoughts	,
发烧	和	暴乱的	想法	,

拥有一颗冷静但不堕落、不游荡的心，以及一颗从不被狂乱思绪所扰乱的头脑，

[nɔːr] [pər'plekst] [wɪð; wɪθ][əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

nor	perplexed	with	originality	,
也不	困惑	和	独创性	,

也不因独创性而感到困惑，

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]

who	could	have	anticipated	that	our	friend	would	entitle	himself	to	a
WHO	可以	有	预期	那	我们的	朋友	会	标题	他自己	到	一个

['fɔːrmoʊst] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['duː)əz][ʌv; əv] [ɪk'sentrɪk] [diːdz] ?

foremost	place	among	the	doers	of	eccentric	deeds	?
首先	地方	之中	这	实干家	的	偏心	契约	?

谁能想到，我们这位朋友竟会成为行为怪异者中的佼佼者呢?

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [bɪn] [æskt] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn][ɪn] ['lʌndən] ,

Had	his	acquaintances	been	asked	,	who	was	the	man	in	London	,
有	他的	熟人	到过	问	,	WHO	曾是	这	男人	在	伦敦	,

如果问问他的熟人，伦敦的那个人是谁?

[ðə; ðɪ] ['ʃʊrɪst] [tuː; tə][pər'fɔːrm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membər] [ɑːn][ðə; ðɪ]

the	surest	to	perform	nothing	to	-	day	which	should	be	remembered	on	the
这	最可靠的	到	履行	没有什么	到	-	天	哪个	应该	是	记得	在	这

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

今天做的任何事情，明天最肯定不会让人想起。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['weikfiːld] .

they	would	have	thought	of	Wakefield	.
他们	会	有	想法	的	韦克菲尔德	.

他们肯定会想到韦克菲尔德。

['oʊnli][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [maɪt] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Only	the	wife	of	his	bosom	might	have	hesitated	.
仅有的	这	妻子	的	他的	怀	可能	有	犹豫了一下	.

只有他最疼爱的妻子才会犹豫。

[ʃiː; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['ænəlaizd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [wʌz; wəz]['pɑːrtli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]

She	,	without	having	analyzed	his	character	,	was	partly	aware	of	a	quiet
她	,	没有	拥有	分析	他的	特点	,	曾是	部分	意识到的	的	一个	安静的

['selfɪʃnəs] ,

selfishness	,
自私	,

她虽然没有分析过他的性格，但隐约感觉到他身上有一种不易察觉的自私。

[ðæt] [hæd; həd] ['rʌstɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪn'æktɪv] [maɪnd] , — [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][sɔːrt][ʌv; əv]['vænəti] ,

that	had	rusted	into	his	inactive	mind	,	—	of	a	peculiar	sort	of	vanity	,
那	有	生锈的	进入	他的	不活跃	头脑	,	—	的	一个	奇特	种类	的	虚荣	,

那是一种锈迹斑斑地烙印在他迟钝的头脑中的——一种奇特的虚荣心，

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'iːzi] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][krɑːft] ,

the	most	uneasy	attribute	about	him	,	—	of	a	disposition	to	craft	,
这	最多	不安	属性	关于	他	,	—	的	一个	处置	到	工艺	,

他身上最令人不安的特质是——他有爱搞阴谋诡计的倾向。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['seldəm] [prə'duːst] [mɔːr] ['pɑːzətɪv] [ɪ'fekts] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] ['peti]

which	had	seldom	produced	more	positive	effects	than	the	keeping	of	petty
哪个	有	很少	生产	更多的	积极的	效果	比	这	保持	的	小气

['siːkrɪts] , ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [rɪ'viːlɪŋ] ,

secrets	,	hardly	worth	revealing	,
秘密	,	几乎	值得	揭示	,

而保守那些几乎不值得透露的小秘密，却很少能产生比保守小秘密更积极的影响。

— [ænd; ənd] , ['læstli] , [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪndʒnəs] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [gʊd]

—	and	,	lastly	,	of	what	she	called	a	little	strangeness	,	sometimes	,	in	the	good
—	和	,	最后	,	的	什么	她	称为	一个	小的	奇怪	,	有时	,	在	这	好的

[mæn] .

man	.
男人	.

最后，她还提到了她所说的，这位好男人有时也会有些古怪的性格。

[ðɪs] ['lætər] ['kwɑːləti][ɪz] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] .

This	latter	quality	is	indefinable	,	and	perhaps	non	-	existent	.
这	后者	质量	是	无法定义的	,	和	也许	非	-	存在的	.

后一种特质是无法定义的，或许根本不存在。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪ'mædʒɪn] ['weikfiːld] ['bɪdɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Let	us	now	imagine	Wakefield	bidding	adieu	to	his	wife	.
让	我们	现在	想象	韦克菲尔德	投标	再见	到	他的	妻子	.

现在让我们想象一下韦克菲尔德向妻子告别的情景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] .

It	is	the	dusk	of	an	October	evening	.
它	是	这	黄昏	的	一个	十月	晚上	.

十月的一个傍晚，暮色降临。

[hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz][ə; eɪ][dræb] [greɪt] - [koʊt] , [ə; eɪ][hæt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔɪl] - [klɔ:θ] , [tɑ:p] -

His	equipment	is	a	drab	great	-	coat	,	a	hat	covered	with	an	oil	-	cloth	,	top	-
他的	设备	是	一个	单调	伟大的	-	外套	,	一个	帽子	涵盖	和	一个	油	-	布	,	顶部	-

[bu:ts] ,

boots	,
靴子	,

他的装备包括一件灰褐色的大衣、一顶用油布覆盖的帽子和一双高筒靴。

[æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

an	umbrella	in	one	hand	and	a	small	portmanteau	in	the	other	.
一个	伞	在	一	手	和	一个	小的	合成词	在	这	其他	.

一手拿着雨伞，一手拿着小旅行包。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'fɔ:rmd] ['mɪsɪz] . ['weikfi:ld] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [koʊtʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]

He	has	informed	Mrs	.	Wakefield	that	he	is	to	take	the	night	coach	into	the
他	有	知情的	太太	.	韦克菲尔德	那	他	是	到	拿	这	夜晚	教练	进入	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他已告知韦克菲尔德太太，他将乘坐夜间马车前往乡下。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪn] [ɪn'kwaɪər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] , [ɪts]['ɑ:bdʒekt] ,

She	would	fain	inquire	the	length	of	his	journey	,	its	object	,
她	会	欣然	查询	这	长度	的	他的	旅行	,	它是	目的	,

她很想问问他旅程的长度和目的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ; [bʌt; bət] , [ɪn'dʌldʒənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɑ:rmləs] [lʌv]

and	the	probable	time	of	his	return	;	but	,	indulgent	to	his	harmless	love
和	这	可能	时间	的	他的	返回	;	但	,	放纵的	到	他的	无害	爱

[ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

of	mystery	,
的	神秘	,

以及他可能返回的时间；但是，考虑到他对神秘事物无伤大雅的喜爱，

[ɪn'terəˌgeɪts] [hɪm; ɪm]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] .

interrogates	him	only	by	a	look	.
审讯	他	仅有的	经过	一个	看	.

只用眼神就审问了他。

[hi:; hi] [telz] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ['pɑ:zətɪvli] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [koʊtʃ] ,

He	tells	her	not	to	expect	him	positively	by	the	return	coach	,
他	讲述	她	不是	到	预计	他	积极地	经过	这	返回	教练	,

他告诉她不要指望他会在回程巴士站出现。

[nɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ['tæri] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

nor	to	be	alarmed	should	he	tarry	three	or	four	days	;	but	,	at	all	events	,
也不	到	是	惊慌	应该	他	焦油	三	或者	四	天	;	但	,	在	全部	活动	,

即使他逗留三四天也不必惊慌；但无论如何，

[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['sʌpər] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] ['i:vnɪŋ] .

to	look	for	him	at	supper	on	Friday	evening	.
到	看	为了	他	在	晚餐	在	星期五	晚上	.

周五晚上吃晚饭时去找他。

['weikfi:ld] [hɪm'self] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪdərd] , [hæz; həz][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

Wakefield	himself	,	be	it	considered	,	has	no	suspicion	of	what	is	before	him
韦克菲尔德	他自己	,	是	它	经过考虑的	,	有	不	怀疑	的	什么	是	前	他

.

:
.

就韦克菲尔德本人而言，他对眼前发生的一切毫无察觉。

[hiː; hi][hoʊldz][aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ; [ʃiː; ʃi]['gɪvz] [hɜːr; hər][oʊn] , [ænd; ənd] [miːts] [hɪz; ɪz]['pɑːrtɪŋ] [kɪs] ,

He	holds	out	his	hand	;	she	gives	her	own	,	and	meets	his	parting	kiss	,
他	持有	出去	他的	手	;	她	给予	她	自己的	,	和	满足	他的	离别	吻	,

他伸出手；她也伸出手，迎上他临别的吻。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][ten] ['jɪrz] - ['mætrɪmoʊni] ; [ænd; ənd] [fɔːrθ] [goʊz]

in	the	matter	-	of	-	course	way	of	a	ten	years	'	matrimony	;	and	forth	goes
在	这	事情	-	的	-	课程	方式	的	一个	十	年	-	婚姻	;	和	前进	去

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['mɪstər] . ['weikfiːld] ,

the	middle	-	aged	Mr	.	Wakefield	,
这	中间	-	老年人	先生	.	韦克菲尔德	,

一切都顺理成章，就像十年婚姻一样；中年韦克菲尔德先生就这样离开了。

['ɔːlmoʊst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][pər'pleks][hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi][baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] ['wiːks] ['æbsəns] .

almost	resolved	to	perplex	his	good	lady	by	a	whole	week's	absence	.
几乎	已解决	到	困扰	他的	好的	女士	经过	一个	所有的	本周	缺席	.

他几乎下定决心要让他的妻子一整周都摸不着头脑。

['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [hæz; həz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [pə'siːvz] [ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] ['pɑːrtli]['oʊpən] ,

After	the	door	has	closed	behind	him	,	she	perceives	it	thrust	partly	open	,
后	这	门	有	关闭	在后面	他	,	她	感知	它	推力	部分	打开	,

他关上门后，她发现门还半开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] , [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] , ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	a	vision	of	her	husband's	face	,	through	the	aperture	,	smiling	on	her
和	一个	想象	的	她	丈夫的	脸	,	通过	这	光圈	,	微笑	在	她

,

,

,

透过窗框，她看到了丈夫的脸，他正对着她微笑。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	gone	in	a	moment	.
和	已消失	在	一个	片刻	.

转眼间就消失了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [dɪs'mɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] .

For	the	time	,	this	little	incident	is	dismissed	without	a	thought	.
为了	这	时间	,	这	小的	事件	是	解雇	没有	一个	想法	.

当时，这件小事被人们不加思索地忽略了。

[bʌt; bət] , [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪf] ,

But	,	long	afterwards	,	when	she	has	been	more	years	a	widow	than	a	wife	,
但	,	长的	然后	,	什么时候	她	有	到过	更多的	年	一个	寡妇	比	一个	妻子	,

[ðæt] [smaɪl] [ri'kəːz] ,

that	smile	recurs	,
那	微笑	递归	,

但是，很久以后，当她守寡的时间比做妻子的时间更长时，那种微笑又会再次出现。

[ænd; ənd] ['flɪkɚz] [ə'krɔːs] [ɔːl][hɜːr; hər] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [weɪkfiːldz] ['vɪzɪdʒ] .

and	flickers	across	all	her	reminiscences	of	Wakefield's	visage	.
和	闪烁	穿过	全部	她	回忆录	的	韦克菲尔德的	面容	.

并在她的所有关于韦克菲尔德面容的回忆中闪现。

[ɪn][hɜːr; hər] ['meni] ['mjuːzɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [sə'raʊndz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]

In	her	many	musings	,	she	surrounds	the	original	smile	with	a	multitude	of
在	她	许多	沉思	,	她	周围环境	这	原来的	微笑	和	一个	民众	的

['fæntəsiz] ,

fantasies	,
幻想	,

在她诸多沉思中，她用无数幻想围绕着最初的笑容。

[wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ; [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [hɪm; ɪm] [ɪn]

which	make	it	strange	and	awful	;	as	,	for	instance	,	if	she	imagines	him	in
哪个	制作	它	奇怪的	和	可怕	;	作为	,	为了	实例	,	如果	她	想象	他	在

[ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ,

a	coffin	,
一个	棺材	,

这就显得既怪异又可怕；例如，如果她想象他躺在棺材里，

[ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] [ɪz] ['froʊz(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [fitʃər] ; [ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [driːmz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn]

that	parting	look	is	frozen	on	his	pale	features	;	or	,	if	she	dreams	of	him	in
那	离别	看	是	冷冻	在	他的	苍白	特征	;	或者	,	如果	她	梦境	的	他	在

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

那道离别的目光凝固在他苍白的脸上；或者，如果她在天堂梦见他，

[stɪl] [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] ['spɪrɪt] [werz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['kræfti] [smaɪl] .

still	his	blessed	spirit	wears	a	quiet	and	crafty	smile	.
仍然	他的	蒙福	精神	穿着	一个	安静的	和	狡猾	微笑	.

但他那颗充满祝福的心灵依然带着一丝平静而狡黠的微笑。

[jet] , [fɔːr; fər] [ɪts] [seɪk] , [wen] [ɔːl] ['ʌðər] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ded] ,

Yet	,	for	its	sake	,	when	all	others	have	given	him	up	for	dead	,
然而	,	为了	它是	清酒	,	什么时候全部		其他的	有	给定	他	向上	为了	死的	,

然而，为了他，当所有人都认为他已经死了的时候，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dauts] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

she	sometimes	doubts	whether	she	is	a	widow	.
她	有时	疑虑	无论	她	是	一个	寡妇	.

她有时会怀疑自己是否是寡妇。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

But	our	business	is	with	the	husband	.
但	我们的	商业	是	和	这	丈夫	.

但我们的生意是和丈夫有关。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['hɜːri] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [er] [hiː; hi] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,

We	must	hurry	after	him	,	along	the	street	,	ere	he	lose	his	individuality	,
我们	必须	匆忙	后	他	,	沿着	这	街道	,	埃雷	他	失去	他的	个性	,

我们必须赶紧沿着街道追上他，免得他失去了个性。

[ænd; ənd] [melt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] .

and	melt	into	the	great	mass	of	London	life	.
和	熔化	进入	这	伟大的	大量的	的	伦敦	生活	.

融入伦敦熙熙攘攘的都市生活之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

It	would	be	vain	searching	for	him	there	.
它	会	是	徒劳	搜索	为了	他	那里	.

在那里寻找他是徒劳的。

[let] [ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] [kloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['ðerfɔːr] , [ʌn'tɪl] , ['æftər] ['sevrəl] [suː'pɜːrfluəs] [tɜːrnz]

Let	us	follow	close	at	his	heels	,	therefore	,	until	,	after	several	superfluous	turns
让	我们	跟随	关闭	在	他的	高跟鞋	,	所以	,	直到	,	后	一些	多余	转弯

[ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] ,

and	doublings	,
和	倍增	,

因此，让我们紧随其后，直到经过几次多余的转弯和重复之后，

[wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] ,

we	find	him	comfortably	established	by	the	fireside	of	a	small	apartment	,
我们	寻找	他	舒适地	已确立的	经过	这	炉边	的	一个	小的	公寓	,

['priːviəsli] [bi'spəukən] .

previously	bespoken	.
之前	定制	.

我们发现他舒适地坐在一间小型公寓的壁炉旁，这间公寓是之前定制的。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] .

He	is	in	the	next	street	to	his	own	,	and	at	his	journey's	end	.
他	是	在	这	下一个	街道	到	他的	自己的	,	和	在	他的	旅程	结尾	.

他现在位于自己家隔壁的街道上，他的旅程也到此结束了。

[hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] [trʌst] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['hævɪŋ] [gɑːt] ['ðɪðər] [ˌʌnpər'sivd] , —

He	can	scarcely	trust	his	good	fortune	in	having	got	thither	unperceived	,	—
他	能	几乎	相信	他的	好的	财富	在	拥有	得到	那里	未被察觉的	,	—

[ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

recollecting	that	,	at	one	time	,
回忆	那	,	在	一	时间	,

他几乎不敢相信自己能不被察觉地到达那里，——因为他记得，曾经有一段时间，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['foʊkəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntərn] ;

he	was	delayed	by	the	throng	,	in	the	very	focus	of	a	lighted	lantern	;
他	曾是	延迟	经过	这	人群	,	在	这	非常	重点	的	一个	照明	灯笼	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他被人群挡住了去路，正好被一盏点亮的灯笼照耀着；而且，

[ə'gen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['futsteps] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tred] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

again	,	there	were	footsteps	,	that	seemed	to	tread	behind	his	own	,
再次	,	那里	是	脚步声	,	那	似乎	到	踏	在后面	他的	自己的	,

又传来脚步声，似乎是跟在他身后。

[dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [træmp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ə'nɑːn] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

distinct	from	the	multitudinous	tramp	around	him	;	and	,	anon	,	he	heard	a
清楚的	从	这	众多	流浪汉	大约	他	;	和	,	匿名	,	他	听到	一个

[vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'fɑːr] ,

voice	shouting	afar	,
嗓音	喊叫	远方	,

与周围熙熙攘攘的人群截然不同；很快，他听到远处传来喊叫声，

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	fancied	that	it	called	his	name	.
和	幻想	那	它	称为	他的	姓名	.

他觉得它在呼唤他的名字。

['daʊtləs] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɪ'zɪbɒdɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf]

Doubtless	,	a	dozen	busybodies	had	been	watching	him	,	and	told	his	wife
毫无疑问	,	一个	打	爱管闲事的人	有	到过	观看	他	,	和	讲述	他的	妻子

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

the	whole	affair	.
这	所有的	事务	.

毫无疑问，有十几个爱管闲事的人一直在监视他，并将整件事告诉了他的妻子。

[pʊr] ['weikfiːld] !

Poor	Wakefield	!
贫穷的	韦克菲尔德	!

可怜的韦克菲尔德!

['lɪt(ə)l] [nəʊ] [ðaʊ] [ðaɪn] [oʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrld] !

Little	knowest	thou	thine	own	insignificance	in	this	great	world	!
小的	最了解	你	你的	自己的	微不足道	在	这	伟大的	世界	!

你怎会知道自己在这浩瀚世界中是多么渺小!

[noʊ]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] [bʌt; bət] [maɪn] [hæz; həz] [treɪst] [ðiː] .

No	mortal	eye	but	mine	has	traced	thee	.
不	凡人	眼睛	但	矿	有	追踪	你	.

除了我之外，世上再无他人曾注视过你。

[goʊ]['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðaɪ] [bed] , ['fuːlɪʃ] [mæn] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [waɪz]

Go	quietly	to	thy	bed	,	foolish	man	;	and	,	on	the	morrow	,	if	thou	wilt	be	wise
去	悄悄	到	你的	床	,	愚蠢	男人	;	和	,	在	这	明天	,	如果	你	枯萎	是	明智的

,

,

,

愚人啊，安安静静地回床上去吧；明天，如果你愿意明智一些，

[get] [ðiː] [hoʊm] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['weikfiːld] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [truːθ] .

get	thee	home	to	good	Mrs	.	Wakefield	,	and	tell	her	the	truth	.
得到	你	家	到	好的	太太	.	韦克菲尔德	,	和	告诉	她	这	真相	.

回家去见善良的韦克菲尔德太太，把真相告诉她。

[rɪ'muːv] [nɑːt] [ðaɪ'self] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wiːk] , [frʌm; frəm] [ðaɪ] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃeɪst]

Remove	not	thyself	,	even	for	a	little	week	,	from	thy	place	in	her	chaste
消除	不是	你自己	,	甚至	为了	一个	小的	星期	,	从	你的	地方	在	她	贞洁

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

即使短短一周，也不要离开她在你纯洁怀抱中的位置。

[wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['moʊmənt] [tuː; tə] [diːm] [ðiː] [ded] , [ɔːr] [lɔːst] , [ɔːr] ['læstɪŋli]

Were	she	,	for	a	single	moment	to	deem	thee	dead	,	or	lost	,	or	lastingly
是	她	,	为了	一个	单身的	片刻	到	认为	你	死的	,	或者	丢失的	,	或者	持久地

[dɪ'vaɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

divided	from	her	,
分割	从	她	,

如果她哪怕有一瞬间认为你已死，或已失踪，或已与她永远分离，

[ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] ['woʊfəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðaɪ] [truː] [waɪf] , [fər'evər] ['æftər] .

thou	wouldst	be	wofully	conscious	of	a	change	in	thy	true	wife	,	forever	after	.
你	会	是	可怜地	有意识的	的	一个	改变	在	你的	真的	妻子	,	永远	后	.

从此以后，你将永远痛苦地意识到你挚爱的妻子已经发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['perələs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kæzəm] [ɪn] ['hjuːmən] [ə'fekʃənz] ;

It	is	perilous	to	make	a	chasm	in	human	affections	;
它	是	危险的	到	制作	一个	深渊	在	人类	情感	;

在人与人之间的情感中制造鸿沟是危险的；

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [geɪp] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪd] , [bʌt; bət] [soʊ] ['kwɪkli] [kloʊz] [ə'gen] !

not	that	they	gape	so	long	and	wide	,	but	so	quickly	close	again	!
不是	那	他们	张开	所以	长的	和	宽的	,	但	所以	迅速地	关闭	再次	!

不是说它们张开嘴的时间很长很长，而是说它们很快就又合上了!

['ɔːlmoʊst] [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frɑːlɪk] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] , ['weikfiːld] [laɪz]

Almost	repenting	of	his	frolic	,	or	whatever	it	may	be	termed	,	Wakefield	lies
几乎	忏悔	的	他的	嬉戏	,	或者	任何	它	可能	是	称为	,	韦克菲尔德	谎言

[daʊn] [bɪ'taɪmz] ,

down	betimes	,
向下	早点	,

几乎是对自己刚才的嬉闹（或者不管那是什么）感到后悔，韦克菲尔德早早地躺下了。

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst][næp] ,

and	starting	from	his	first	nap	,
和	开始	从	他的	第一的	午睡	,

从他第一次午睡开始，

[spredz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd]['sɑːləteri] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd]

spreads	forth	his	arms	into	the	wide	and	solitary	waste	of	the	unaccustomed
传播	前进	他的	武器	进入	这	宽的	和	孤	浪费	的	这	不习惯

[bed] .

bed	.
床	.

他张开双臂，躺倒在这张陌生而空旷的床上。

" [noʊ] , " — [θɪŋks] [hiː; hi] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , — " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sliːp]

"	No	,	"	—	thinks	he	,	gathering	the	bedclothes	about	him	,	—	"	I	will	not	sleep
"	不	,	"	—	思考	他	,	采集	这	床上用品	关于	他	,	—	"	我	将要	不是	睡觉

[ə'loʊn] [ə'nʌðər] [naɪt] .

alone	another	night	.
独自的	其他	夜晚	.

“不，”他一边想着，一边把被子拢到身上，“我再也不想一个人睡一晚了。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi]['raɪzɪz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

"	In	the	morning	,	he	rises	earlier	than	usual	,
"	在	这	早晨	,	他	上升	早些时候	比	通常	,

“早上，他比平时起得早，

[ænd; ənd] [sets] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [miːnz] [tuː; tə][duː] .

and	sets	himself	to	consider	what	he	really	means	to	do	.
和	套	他自己	到	考虑	什么	他	真的	方法	到	做	.

他开始认真思考自己究竟想做什么。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [luːs] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ðɪs]

Such	are	his	loose	and	rambling	modes	of	thought	,	that	he	has	taken	this
这样的	是	他的	松动的	和	漫无边际	模式	的	想法	,	那	他	有	已采取	这

['veri] ['sɪŋgjələr] [step] ,

very	singular	step	,
非常	单数	步	,

他思维方式如此散漫无边际，以至于采取了这种非常独特的举动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [ɪn'diːd] ,

with	the	consciousness	of	a	purpose	,	indeed	,
和	这	意识	的	一个	目的	,	的确	,

确实是带着某种目的的意识

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

but	without	being	able	to	define	it	sufficiently	for	his	own	contemplation	.
但	没有	存在	有能力的	到	定义	它	足够	为了	他的	自己的	沉思	.

但他却无法对其进行充分的定义，以便自己进行思考。

[ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

The	vagueness	of	the	project	,
这	模糊性	的	这	项目	,

项目本身的模糊性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌndʒz] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	convulsive	effort	with	which	he	plunges	into	the	execution	of	it	,
和	这	痉挛	努力	和	哪个	他	暴跌	进入	这	执行	的	它	,

以及他全身心投入执行这项任务时的那种痉挛般的努力，

[ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] .

are	equally	characteristic	of	a	feeble	-	minded	man	.
是	同样地	特征	的	一个	微弱	-	有思想	男人	.

这些都是智力低下者的特征。

['weikfi:ld] [sifts] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [maɪ'nu:tli] [æz; əz][hi:; hi] [meɪ] ,

Wakefield	sifts	his	ideas	,	however	,	as	minutely	as	he	may	,
韦克菲尔德	筛子	他的	想法	,	然而	,	作为	精确到分钟	作为	他	可能	,

然而，韦克菲尔德尽可能细致地梳理着他的想法。

[ænd; ənd][faindz] [hɪm'self] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['mætərz] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	finds	himself	curious	to	know	the	progress	of	matters	at	home	,
和	发现	他自己	好奇的	到	知道	这	进步	的	事情	在	家	,

他很想知道家里的事情进展如何。

— [haʊ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zempləri] [waɪf] [wɪl] [ɪn'dʊr] [hɜ:r; hər] ['wɪdoʊhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] ; [ænd; ənd] ,

—	how	his	exemplary	wife	will	endure	her	widowhood	of	a	week	;	and	,
—	如何	他的	典范	妻子	将要	忍受	她	丧偶	的	一个	星期	;	和	,

['bri:fli] ,

briefly	,
简要地	,

——他那堪称楷模的妻子将如何忍受一周的寡居生活；以及，简而言之，

[haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sfɪr] [ʌv; əv] ['kri:tʃərz] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

how	the	little	sphere	of	creatures	and	circumstances	,	in	which	he	was	a
如何	这	小的	领域	的	生物	和	情况	,	在	哪个	他	曾是	一个

['sentrəl] ['ɑ:bdʒekt] ,

central	object	,
中央	目的	,

他所处的这个由各种生物和环境构成的小小圈子，是如何运作的呢?

[wɪl] [bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'mu:v(ə)l] .

will	be	affected	by	his	removal	.
将要	是	做作的	经过	他的	移动	.

他的离职将对其产生影响。

[ə; eɪ]['mɔ:rbɪd]['vænəti] , ['ðerfɔ:r] , [laɪz] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

A	morbid	vanity	,	therefore	,	lies	nearest	the	bottom	of	the	affair	.
一个	病态的	虚荣	,	所以	,	谎言	最近的	这	底部	的	这	事务	.

因此，病态的虚荣心最接近问题的根源。

[bʌt; bət] , [haʊ] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz] ['ɛndz] ?

But	,	how	is	he	to	attain	his	ends	?
但	,	如何	是	他	到	达到	他的	结束	?

但是，他该如何实现自己的目标呢?

[nɑ:t] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [baɪ] ['ki:pɪŋ] [kloʊz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑ:dʒɪŋ] , [wer] ,

Not	,	certainly	,	by	keeping	close	in	this	comfortable	lodging	,	where	,
不是	,	当然	,	经过	保持	关闭	在	这	舒服的	住宿	,	在哪里	,

当然，待在这舒适的住处里肯定不行，因为，

[ðoʊ] [hi:; hi] [slept] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði][nekst] [stri:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hi:; hi][ɪz][æz; əz]

though	he	slept	and	awoke	in	the	next	street	to	his	home	,	he	is	as
尽管	他	睡着了	和	醒来	在	这	下一个	街道	到	他的	家	,	他	是	作为

[ɪ'fektʃuəli] [ə'brɔ:d] ,

effectually	abroad	,
有效地	国外	,

虽然他睡着和醒来时都在离家不远的街上，但他实际上已经身处异乡了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɔ:l] [naɪt] .

as	if	the	stage	-	coach	had	been	whirling	him	away	all	night	.
作为	如果	这	阶段	-	教练	有	到过	旋转	他	离开	全部	夜晚	.

仿佛那辆驿马车整夜都在载着他飞驰而去。

[jet] , [jʊd; jəd] [hi:; hi] [ˌri:ə'pɪr] , [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ɪz] [nɑ:kt] [ɪn][ðə; ði] [hed] .

Yet	,	should	he	reappear	,	the	whole	project	is	knocked	in	the	head	.
然而	,	应该	他	再现	,	这	所有的	项目	是	敲门	在	这	头	.

然而，如果他再次出现，整个项目就彻底泡汤了。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [breɪnz] ['biːɪŋ] ['hoʊpləsli] ['pʌz(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'lemə] , [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

His	**poor**	**brains**	**being**	**hopelessly**	**puzzled**	**with**	**this**	**dilemma**	**,**	**he**	**at**	**length**
他的	贫穷的	大脑	存在	绝望地	困惑	和	这	困境	,	他	在	长度

['ventʃərz] [aʊt] ,

ventures	**out**	**,**
风险投资	出去	,

他那可怜的脑袋被这个难题彻底难住了，最终他冒险走了出去。

['pɑːrtli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

partly	**resolving**	**to**	**cross**	**the**	**head**	**of**	**the**	**street**	**,**
部分	解决	到	叉	这	头	的	这	街道	,

部分决定穿过街道尽头，

[ænd; ənd] [send] [wʌn] ['heɪsti] [glæns] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [fər'seɪkən] ['dɑːməsaɪl] .

and	**send**	**one**	**hasty**	**glance**	**towards**	**his**	**forsaken**	**domicile**	**.**
和	发送	一	仓促	瞥一眼	向	他的	被遗弃的	住所	.

他匆匆瞥了一眼自己被遗弃的住所。

['hæbɪt] — [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['hæbɪts] — [teɪks] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [gaɪdz]

Habit	**—**	**for**	**he**	**is**	**a**	**man**	**of**	**habits**	**—**	**takes**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**guides**
习惯	—	为了	他	是	一个	男人	的	习惯	—	需要	他	经过	这	手	,	和	指南

[hɪm; ɪm] , ['hoʊlli] [ˌʌnə'wer] ,

him	**,**	**wholly**	**unaware**	**,**
他	,	完全	不知情	,

习惯——因为他是一个习惯性很强的人——牵着他的手，引导着他，而他却浑然不觉。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , [wer] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ,

to	**his**	**own**	**door**	**,**	**where**	**,**	**just**	**at**	**the**	**critical**	**moment**	**,**
到	他的	自己的	门	,	在哪里	,	只是	在	这	批判的	片刻	,

在他自己的家门口，就在关键时刻，

[hiː; hi][ɪz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [step] .

he	**is**	**aroused**	**by**	**the**	**scraping**	**of**	**his**	**foot**	**upon**	**the**	**step**	**.**
他	是	被唤醒	经过	这	刮擦	的	他的	脚	之上	这	步	.

他的脚在台阶上摩擦发出的声音让他感到兴奋。

['weikfiːld] !

Wakefield	**!**
韦克菲尔德	!

韦克菲尔德!

['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

whither	**are**	**you**	**going**	**?**
往哪里去	是	你	去	?

你要去哪里?

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pɪvət] .

At	**that**	**instant**	**,**	**his**	**fate**	**was**	**turning**	**on**	**the**	**pivot**	**.**
在	那	立即的	,	他的	命运	曾是	转弯	在	这	枢	.

那一刻，他的命运发生了转折。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['bækwərd] [step] [di'vəuts] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

Little	**dreaming**	**of**	**the**	**doom**	**to**	**which**	**his**	**first**	**backward**	**step**	**devotes**	**him**	**,**	**he**
小的	做梦	的	这	厄运	到	哪个	他的	第一的	落后	步	奉献	他	,	他

['hɜːri] [ə'weɪ] ,

hurries	**away**	**,**
匆忙	离开	,

他丝毫没有意识到自己后退的第一步会给他带来怎样的厄运，便匆匆离去。

['breθləs] [wɪð; wɪθ][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ˌhɪðər'tu:] [ʌn'felt] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [dɛəz] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [hed] , [æt; ət]

breathless	with	agitation	hitherto	unfelt	,	and	hardly	dares	turn	his	head	,	at
喘不过气	和	搅动	迄今为止	无感觉的	,	和	几乎	敢于	转动	他的	头	,	在

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɔ:rnər] .

the	distant	corner	.
这	遥远	角落	.

他激动得喘不过气来，这种激动是他以前从未感受过的，他几乎不敢转头看向远处的角落。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Can	it	be	that	nobody	caught	sight	of	him	?
能	它	是	那	无人	捕捉	视线	的	他	?

难道真的没有人发现他吗?

[wɪl] [nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] — [ðə; ði] ['di:snt] ['mɪsɪz] . ['weikfi:ld] , [ðə; ði][smɑ:rt] [meɪd] - ['sɜ:rvənt]

Will	not	the	whole	household	—	the	decent	Mrs	.	Wakefield	,	the	smart	maid	-	servant
将要	不是	这	所有的	家庭	—	这	体面的	太太	.	韦克菲尔德	,	这	聪明的	女佣	-	仆人

,

,

,

难道整个家庭——端庄的韦克菲尔德太太、聪明的女仆——不会.....

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɜ:rti]['lɪt(ə)l] ['fʊtˌbɔɪ] — [reɪz] [ə; eɪ][hju:][ænd; ənd][kraɪ] , [θru:] ['lʌndən] [stri:ts] ,

and	the	dirty	little	footboy	—	raise	a	hue	and	cry	,	through	London	streets	,
和	这	肮脏的	小的	男仆	—	增加	一个	色调	和	哭	,	通过	伦敦	街道	,

还有那个肮脏的小男仆——在伦敦街头大声疾呼吧!

[ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fju:dʒətɪv][lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər] ?

in	pursuit	of	their	fugitive	lord	and	master	?
在	追逐	的	他们的	逃犯	主	和	掌握	?

追捕他们逃亡的领主和主人?

['wʌndərf(ə)l] [ɪ'skeɪp] !

Wonderful	escape	!
精彩的	逃脱	!

一次绝妙的逃离!

[hi:; hi] ['gæðərz] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [pɔ:z] [ænd; ənd] [lʊk] ['hoʊmwərd] ,

He	gathers	courage	to	pause	and	look	homeward	,
他	聚集	勇气	到	暂停	和	看	回家	,

他鼓起勇气停下来，望向家乡的方向。

[bʌt; bət][ɪz] [pər'plekst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['edɪfɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz]

but	is	perplexed	with	a	sense	of	change	about	the	familiar	edifice	,	such	as
但	是	困惑	和	一个	感觉	的	改变	关于	这	熟悉的	大厦	,	这样的	作为

[ə'fekts; 'æfˌekts][ˌju: 'es][ɔ:l] ,

affects	us	all	,
影响	我们	全部	,

但他却对熟悉的建筑结构所发生的变化感到困惑，这种变化影响着我们所有人。

[wen] ['æftər][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ɔ:r] ['jɪrz] , [wi:; wi] [ə'gen] [si:] [sʌm; səm] [hɪl] [ɔ:r] [leɪk] ,

when	after	a	separation	of	months	or	years	,	we	again	see	some	hill	or	lake	,
什么时候	后	一个	分离	的	几个月	或者	年	,	我们	再次	看	一些	爬坡道	或者	湖	,

当我们时隔数月或数年，再次看到某座山丘或湖泊时，

[ɔ:r] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [frendz] [ʌv; əv][oʊld] .

or	work	of	art	,	with	which	we	were	friends	of	old	.
或者	工作	的	艺术	,	和	哪个	我们	是	朋友们	的	老的	.

或者一件艺术品，我们和它有着很深的渊源。

[ɪn] ['ɔ:rd(ə)neri] ['keɪsɪz] ,

In	ordinary	cases	,
在	普通的	案例	,

通常情况下，

[ðɪs] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ænd; ənd]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn]

this	indescribable	impression	is	caused	by	the	comparison	and	contrast	between
这	无法形容	印象	是	导致	经过	这	比较	和	对比	之间

['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɜːrfɪkt] [remɪ'nɪsnsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'æləti] .

our	imperfect	reminiscences	and	the	reality	.
我们的	不完善	回忆录	和	这	现实	.

这种难以言喻的印象是由我们不完美的记忆与现实之间的对比造成的。

[ɪn] ['weikfiːld] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [hæz; həz] [rɔːt] [ə; eɪ]['sɪmələr]

In	Wakefield	,	the	magic	of	a	single	night	has	wrought	a	similar
在	韦克菲尔德	,	这	魔法	的	一个	单身的	夜晚	有	锻	一个	相似的

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

transformation	,	because	,
转型	,	因为	,

在韦克菲尔德，一夜的魔力也带来了类似的转变，因为：

[ɪn] [ðæt] [briːf] ['pɪriəd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəl] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

in	that	brief	period	,	a	great	moral	change	has	been	effected	.
在	那	简短的	时期	,	一个	伟大的	道德	改变	有	到过	受影响	.

在短短的时间内，社会道德发生了巨大的变化。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

But	this	is	a	secret	from	himself	.
但	这	是	一个	秘密	从	他自己	.

但他自己却不知道这件事。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] , [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ][fɑːr][ænd; ənd] ['moʊmənteri] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Before	leaving	the	spot	,	he	catches	a	far	and	momentary	glimpse	of	his
前	离开	这	点	,	他	捕获物	一个	远的	和	瞬间	一瞥	的	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

离开之前，他远远地瞥见了妻子一眼。

['pæsɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

passing	athwart	the	front	window	,	with	her	face	turned	towards	the	head	of
通过	横穿	这	正面	窗户	,	和	她	脸	转向	向	这	头	的

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

她从前窗穿过，脸转向街道的尽头。

[ðə; ði] ['kræfti] ['nɪŋkəmpuːp] [teɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [skerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ðæt] ,

The	crafty	nincompoop	takes	to	his	heels	,	scared	with	the	idea	,	that	,
这	狡猾	笨蛋	需要	到	他的	高跟鞋	,	害怕的	和	这	主意	,	那	,

那个狡猾的笨蛋吓得拔腿就跑，因为他想到：

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] ['ætəmz][ʌv; əv][mɔːr'tæləti] , [hɜːr; hər] [aɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'tektɪd]

among	a	thousand	such	atoms	of	mortality	,	her	eye	must	have	detected
之中	一个	千	这样的	原子	的	死亡	,	她	眼睛	必须	有	检测到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在成千上万个这样的凡人原子中，她的目光一定发现了他的踪迹。

[raɪt] [glæd][ɪz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][breɪn] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['dɪzi] ,

Right	glad	is	his	heart	,	though	his	brain	be	somewhat	dizzy	,
正确的	高兴的	是	他的	心	,	尽管	他的	脑	是	有些	晕眩的	,

他内心无比喜悦，尽管头脑有些混乱。

[wen] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [koʊl] - ['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

when	he	finds	himself	by	the	coal	-	fire	of	his	lodgings	.
什么时候	他	发现	他自己	经过	这	煤炭	-	火	的	他的	住宿	.

当他发现自己身处住所的煤火旁时。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [wɪm] - [wæm] .

So	much	for	the	commencement	of	this	long	whim	-	wham	.
所以	很多	为了	这	开始	的	这	长的	一时兴起	-	砰	.

这场漫长而又出人意料的闹剧就此拉开序幕。

['æftər][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] ,

After	the	initial	conception	,
后	这	最初的	概念	,

最初构思之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['slʌgɪʃ] ['temprəmənt] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['præktɪs] ,

and	the	stirring	up	of	the	man's	sluggish	temperament	to	put	it	in	practice	,
和	这	搅拌	向上	的	这	男人的	迟缓	气质	到	放	它	在	实践	,

并激发这个人懒散的性情去实践它，

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [i'vɔlvz] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [treɪn] .

the	whole	matter	evolves	itself	in	a	natural	train	.
这	所有的	事情	演变	本身	在	一个	自然的	火车	.

整个事件的发展是一个自然而然的过程。

[wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [diːp] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wɪg] ,

We	may	suppose	him	,	as	the	result	of	deep	deliberation	,	buying	a	new	wig	,
我们	可能	认为	他	,	作为	这	结果	的	深的	审议	,	购买	一个	新的	假发	,

[ʌv; əv] ['redɪʃ] [her] ,

of	reddish	hair	,
的	微红	头发	,

我们可以推测，经过深思熟虑，他买了一顶红色头发的新假发。

[ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] ['sʌndri] ['gɑːrmənts] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [suːt][ʌv; əv] [braʊn] ,

and	selecting	sundry	garments	,	in	a	fashion	unlike	his	customary	suit	of	brown	,
和	选择	杂项	服装	,	在	一个	时尚	与此不同	他的	习惯	套装	的	棕色的	,

他挑选的各式衣物，与他平日里穿着的棕色西装截然不同。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒuːz] [oʊld] - [kloʊðz] [bæg] .

from	a	Jew's	old	-	clothes	bag	.
从	一个	犹太人的	老的	-	衣服	包	.

从一个犹太人的旧衣服袋里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

It	is	accomplished	.
它	是	完成	.

任务已完成。

['weikfiːld] [ɪz] [ə'nʌðər] [mæn] .

Wakefield	is	another	man	.
韦克菲尔德	是	其他	男人	.

韦克菲尔德是另一个人。

[ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] ,

The	new	system	being	now	established	,
这	新的	系统	存在	现在	已确立的	,

新系统现已建立，

[ə; eɪ] ['retrəgreɪd] ['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ðə; ði][step]

a	retrograde	movement	to	the	old	would	be	almost	as	difficult	as	the	step
一个	逆行	移动	到	这	老的	会	是	几乎	作为	难的	作为	这	步

[ðæt] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'pærəleld] [pə'zɪʃ(ə)n] .

that	placed	him	in	his	unparalleled	position	.
那	放置	他	在	他的	无与伦比	位置	.

退回到旧状态几乎和让他获得无与伦比的地位的那一步一样困难。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi][ɪz] ['rendərd] ['ɑːbstɪnət] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌlkinəs] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Furthermore	,	he	is	rendered	obstinate	by	a	sulkiness	,	occasionally	incident	to	his
此外	,	他	是	渲染	顽固	经过	一个	闷闷不乐	,	偶尔	事件	到	他的

['tempər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn] ,

temper	,	and	brought	on	,
脾气	,	和	带来	在	,

此外，他还会因为偶尔出现的闷闷不乐而变得固执，这种闷闷不乐有时是他脾气的一部分，并且是由以下原因造成的：

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

at	present	,
在	展示	,

现在，

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði]

by	the	inadequate	sensation	which	he	conceives	to	have	been	produced	in	the
经过	这	不足	感觉	哪个	他	构思	到	有	到过	生产	在	这

['bʊzəm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['weikfiːld] .

bosom	of	Mrs	.	Wakefield	.
怀	的	太太	.	韦克菲尔德	.

他认为韦克菲尔德夫人心中产生了一种不充分的感觉。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [hæf][tuː; tə] [deθ] .

He	will	not	go	back	until	she	be	frightened	half	to	death	.
他	将要	不是	去	后退	直到	她	是	害怕	一半	到	死亡	.

他非得把她吓得半死才肯回去。

[wel] ; [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [iːtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Well	;	twice	or	thrice	has	she	passed	before	his	sight	,	each	time	with	a
出色地	;	两次	或者	三次	有	她	通过了	前	他的	视线	,	每个	时间	和	一个

['heviərðən'er] [step] ,

heavier	step	,
较重	步	,

她已经两三次从他眼前经过，每次脚步都比上次更重。

[ə; eɪ] ['peɪlər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [braʊ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːn]

a	paler	cheek	,	and	more	anxious	brow	;	and	in	the	third	week	of	his	non
一个	肤色较浅	脸颊	,	和	更多的	焦虑的	眉头	;	和	在	这	第三	星期	的	他的	非

- [ə'pɪrəns] ,

-	appearance	,
-	外貌	,

他的脸色更苍白了，眉头也更紧绷了；在他没有露面的第三周，

[hiː; hi] [di'tekts] [ə; eɪ] ['pɔːrtent] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][æn; ən]

he	detects	a	portent	of	evil	entering	the	house	,	in	the	guise	of	an
他	检测	一个	预兆	的	邪恶的	进入	这	房子	,	在	这	伪装	的	一个

[ə'pɑːθəkeri] .

apothecary	.
药剂师	.

他察觉到一股邪恶的预兆正以药剂师的形象进入这所房子。

[nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['nɑːkər] [ɪz] ['mʌfld] .

Next	day	,	the	knocker	is	muffled	.
下一个	天	,	这	敲击器	是	闷音	.

第二天，门铃声就消失了。

[tɔːrdz] ['naɪtfɔːl] [kʌmz] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Towards	**nightfall**	**comes**	**the**	**chariot**	**of**	**a**	**physician**	**,**
向	黄昏	来	这	战车	的	一个	医生	,

夜幕降临之际，一位医生的马车缓缓驶来。

[ænd; ənd] [di'pɔzits] [ɪts][bɪg] - [wɪgd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['bɜːrd(ə)n][æt; ət] [weɪkfiːldz] [dɔːr] , [wens] ,

and	**deposits**	**its**	**big**	**-**	**wigged**	**and**	**solemn**	**burden**	**at**	**Wakefield's**	**door**	**,**	**whence**	**,**
和	存款	它是	大的	-	戴假发	和	庄严	负担	在	韦克菲尔德的	门	,	何处	,

并将这件隆重而庄严的重担卸在韦克菲尔德的家门口，由此，

['æftər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɝz] ['vɪzɪt] , [hiː; hi] [i'məːdʒz] , [pər'tʃæns] [ðə; ði]['herəld][ʌv; əv][ə; eɪ]

after	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour's**	**visit**	**,**	**he**	**emerges**	**,**	**perchance**	**the**	**herald**	**of**	**a**
后	一个	四分之一	的	一个	小时	访问	,	他	出现	,	或许	这	先驱	的	一个

['fjuːnərəl] .

funeral	**.**
葬礼	.

探访了十五分钟后，他走了出来，或许是来送葬的。

[dɪr] ['wʊmən] !

Dear	**woman**	**!**
亲爱的	女士	!

亲爱的女士!

[wɪl] [ʃiː; ʃi][daɪ] ?

Will	**she**	**die**	**?**
将要	她	死	?

她会死吗?

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['weikfiːld] [ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['enərdʒi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

By	**this**	**time**	**,**	**Wakefield**	**is**	**excited**	**to**	**something**	**like**	**energy**	**of**	**feeling**	**,**
经过	这	时间	,	韦克菲尔德	是	兴奋的	到	某物	喜欢	活力	的	感觉	,

此时，韦克菲尔德已经对某种类似能量的感觉感到兴奋不已。

[bʌt; bət] [stɪl] ['liŋgəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bedsaɪd] , ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

but	**still**	**lingers**	**away**	**from**	**his**	**wife's**	**bedside**	**,**	**pleading**	**with**	**his**	**conscience**	**,**
但	仍然	徘徊不去	离开	从	他的	妻子的	床头	,	恳求	和	他的	良心	,

但他仍然徘徊在妻子床边之外，在良心的谴责下挣扎。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌŋktʃər] .

that	**she**	**must**	**not**	**be**	**disturbed**	**at**	**such**	**a**	**juncture**	**.**
那	她	必须	不是	是	不安	在	这样的	一个	契机	.

在这种时候，千万不要打扰她。

[ɪf] [ɔːt] [els] [ris'treinz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**aught**	**else**	**restrains**	**him**	**,**	**he**	**does**	**not**	**know**	**it**	**.**
如果	零	别的	约束	他	,	他	做	不是	知道	它	.

如果还有什么能约束他，他自己并不知道。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [ri'kʌvəz] ; [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz]['oʊvər] ;

In	**the**	**course**	**of**	**a**	**few**	**weeks**	**,**	**she**	**gradually**	**recovers**	**;**	**the**	**crisis**	**is**	**over**	**;**
在	这	课程	的	一个	很少	周	,	她	逐步地	恢复	;	这	危机	是	超过	;

几周后，她逐渐康复；危机过去了；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][sæd] , [pər'hæps] , [bʌt; bət]['kwaɪət] ; [ænd; ənd] , [let][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [suːn] [ɔːr] [leɪt] ,

her	**heart**	**is**	**sad**	**,**	**perhaps**	**,**	**but**	**quiet**	**;**	**and**	**,**	**let**	**him**	**return**	**soon**	**or**	**late**	**,**
她	心	是	伤心	,	也许	,	但	安静的	;	和	,	让	他	返回	很快	或者	晚的	,

她心中或许悲伤，却平静无波；无论他何时归来，都无所谓。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['fiːvərɪʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

it	**will**	**never**	**be**	**feverish**	**for**	**him**	**again**	**.**
它	将要	绝不	是	发烧	为了	他	再次	.

他再也不会发烧了。

[sʌtʃ] [aɪ'diːəz] ['glɪmər] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [weɪkfiːldz] [maɪnd] ,

Such	ideas	glimmer	through	the	mist	of	Wakefield's	mind	,
这样的	想法	微光	通过	这	薄雾	的	韦克菲尔德的	头脑	,

这些想法在韦克菲尔德的脑海中若隐若现。

[ænd; ənd] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pæsəb(ə)l] [gʌlf] [dɪ'vaɪdz] [hɪz; ɪz] [haɪrd] [ə'pɑːrtmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [hoʊm] .

and	render	him	indistinctly	conscious	that	an	almost	impassable	gulf	divides	his	hired	apartment	from	his	former	home	.
和	使成为	他	模糊不清	有意识的	那	一个	几乎	不可逾越	海湾	分割	他的	雇用	公寓	从	他的	以前的	家	.

并让他隐约意识到，他租住的公寓与他以前的家之间，仿佛隔着一道几乎无法逾越的鸿沟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] !

"	It	is	but	in	the	next	street	!
"	它	是	但	在	这	下一个	街道	!

“就在隔壁街！”

" [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sez] .

"	he	sometimes	says	.
"	他	有时	说道	.

他有时会这样说。

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

傻子！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

it	is	in	another	world	.
它	是	在	其他	世界	.

它仿佛置身于另一个世界。

[ˌhɪðər'tuː] , [hiː; hi][hæz; həz][pʊt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][wʌn] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

Hitherto	,	he	has	put	off	his	return	from	one	particular	day	to	another	;
迄今为止	,	他	有	放	离开	他的	返回	从	一	特别的	天	到	其他	;

[ˌhens'fɔːrwərd] ,

henceforward	,
从此以后	,

此前，他一直将返回日期从某一天推迟到另一天；从今以后，

[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [taɪm] [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] .

he	leaves	the	precise	time	undetermined	.
他	树叶	这	精确的	时间	未确定	.

他没有确定具体时间。

[nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , — ['prɑːbəbli] [nekst] [wiːk] , — ['prɪti] [suːn] .

Not	to	-	morrow	,	—	probably	next	week	,	—	pretty	soon	.
不是	到	-	明天	,	—	大概	下一个	星期	,	—	漂亮的	很快	.

不是明天，可能要等到下周，很快了。

[pʊr] [mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[ðə; ði] [ded] [hæv; həv] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌriː'vizɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['ɜːrθli] ['hoʊmz] , [æz; əz]

The	dead	have	nearly	as	much	chance	of	revisiting	their	earthly	homes	,	as
这	死的	有	几乎	作为	很多	机会	的	重温	他们的	尘世的	房屋	,	作为

[ðə; ði] [self] - ['bænɪʃt] ['weikfiːld] .

the	self	-	banished	Wakefield	.
这	自己	-	被放逐	韦克菲尔德	.

死者重返尘世家园的机会几乎与自我放逐的韦克菲尔德一样多。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['foʊlioʊ][tuː; tə] [raɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Would	**that**	**I**	**had**	**a**	**folio**	**to**	**write**	**,**	**instead**	**of**	**an**	**article**	**of**	**a**	**dozen**
会	那	我	有	一个	对开本	到	写	,	反而	的	一个	文章	的	一个	打

['peɪdʒɪz] !

pages	**!**
页面	!

但我宁愿写一本画册，而不是一篇十几页的文章！

[ðen] [maɪt] [aɪ][ɪg'zemplɪfaɪ] [haʊ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] , [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][kən'troʊl] ,

Then	**might**	**I**	**exemplify**	**how**	**an**	**influence**	**,**	**beyond**	**our**	**control**	**,**
然后	可能	我	举例说明	如何	一个	影响	,	超过	我们的	控制	,

那么，我能否举例说明一下，我们无法控制的影响是如何产生的呢?

[leiz] [ɪts] [strɔːŋ] [hænd][ɑːn] ['evri] [diːd] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː] ,

lays	**its**	**strong**	**hand**	**on**	**every**	**deed**	**which**	**we**	**do**	**,**
躺下	它是	强的	手	在	每一个	契据	哪个	我们	做	,

它对我们的一言一行都施加着强有力的影响，

[ænd; ənd] [wiːvz] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪərn] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .

and	**weaves**	**its**	**consequences**	**into**	**an**	**iron**	**tissue**	**of**	**necessity**	**.**
和	编织	它是	结果	进入	一个	铁	组织	的	必要性	.

并将这些后果编织成坚不可摧的必然性。

['weikfiːld] [ɪz] ['spelbaʊnd] .

Wakefield	**is**	**spellbound**	**.**
韦克菲尔德	是	着迷	.

韦克菲尔德被迷住了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] , [tuː; tə] [hɔːnt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

We	**must**	**leave**	**him**	**,**	**for**	**ten**	**years**	**or**	**so**	**,**	**to**	**haunt**	**around**	**his**	**house**	**,**
我们	必须	离开	他	,	为了	十	年	或者	所以	,	到	出没	大约	他的	房子	,

我们必须让他独自待在他家附近大约十年时间。

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

without	**once**	**crossing**	**the**	**threshold**	**,**	**and**	**to**	**be**	**faithful**	**to**	**his**	**wife**	**,**
没有	一次	过境	这	临界点	,	和	到	是	忠实	到	他的	妻子	,

一次也没有踏进门，并且忠于他的妻子，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] ,

with	**all**	**the**	**affection**	**of**	**which**	**his**	**heart**	**is**	**capable**	**,**
和	全部	这	感情	的	哪个	他的	心	是	有能力的	,

他倾注了心中所有的爱意，

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['sloʊli] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːrz] .

while	**he**	**is**	**slowly**	**fading**	**out**	**of**	**hers**	**.**
尽管	他	是	缓慢地	褪色	出去	的	她的	.

而他却渐渐从她的记忆中消失。

[lɔːŋ] [sɪns] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ri'mɑːkt] , [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Long	**since**	**,**	**it**	**must**	**be**	**remarked**	**,**	**he**	**has**	**lost**	**the**	**perception**	**of**
长的	自从	,	它	必须	是	评论	,	他	有	丢失的	这	洞察力	的

[ˌsɪŋgju'lærəti][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

singularity	**in**	**his**	**conduct**	**.**
奇点	在	他的	执行	.

必须指出的是，他很久以前就失去了对自己行为独特性的认知。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːn] !

Now	**for**	**a**	**scene**	**!**
现在	为了	一个	场景	!

现在开始一段场景！

[ə'mɪd] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌndən] [striːt] , [wiː; wi] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [mæn] , [naʊ] ['wæksɪŋ] ['eldərli]

Amid	the	throng	of	a	London	street	,	we	distinguish	a	man	,	now	waxing	elderly
之中	这	人群	的	一个	伦敦	街道	,	我们	区分	一个	男人	,	现在	打蜡	老年

,

,

,

在伦敦熙熙攘攘的街道上，我们认出了一位年迈的老人。

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [tuː; tə] [ə'trækt] ['kerləs] [əb'zɜːvəz] , [jet] ['berɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

with	few	characteristics	to	attract	careless	observers	,	yet	bearing	,	in	his	whole
和	很少	特征	到	吸引	粗心	观察员	,	然而	轴承	,	在	他的	所有的

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

他几乎没有什么特征会吸引粗心的观察者，然而，从他的整个外表来看，

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːmən] [feɪt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæv; həv] [ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [riːd]

the	handwriting	of	no	common	fate	,	for	such	as	have	the	skill	to	read
这	手写	的	不	常见的	命运	,	为了	这样的	作为	有	这	技能	到	读

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

笔迹非同寻常，只有具备识字能力的人才能读懂。

[hiː; hi] [ɪz] ['miːgər] ; [hɪz; ɪz] [loʊ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['fɔːrhed] [ɪz] ['diːpli] ['rɪŋk(ə)ld] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [smɔːl]

He	is	meagre	;	his	low	and	narrow	forehead	is	deeply	wrinkled	;	his	eyes	,	small
他	是	微薄	;	他的	低的	和	狭窄的	前额	是	深	皱	;	他的	眼睛	,	小的

[ænd; ənd] ['lʌstəlis] ,

and	lustreless	,
和	无光泽	,

他身材瘦弱；低矮狭窄的额头布满皱纹；眼睛小而黯淡无光，

['sʌmtaɪmz] ['wɑːndər] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪnwərd] .

sometimes	wander	apprehensively	about	him	,	but	oftener	seem	to	look	inward	.
有时	漫步	忧心忡忡地	关于	他	,	但	更频繁	似乎	到	看	向内	.

有时它们会忧心忡忡地在他周围徘徊，但更多时候，它们似乎在审视内心。

[hiː; hi] [bendz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [muːvz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'blɪkwəti] [ʌv; əv] [geɪt] ,

He	bends	his	head	,	and	moves	with	an	indescribable	obliquity	of	gait	,
他	弯曲	他的	头	,	和	移动	和	一个	无法形容	倾斜	的	步态	,

他低着头，迈着一种难以形容的怪异步伐。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [frʌnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .

as	if	unwilling	to	display	his	full	front	to	the	world	.
作为	如果	不情愿	到	展示	他的	满的	正面	到	这	世界	.

仿佛不愿向世人展现他真实的一面。

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ]

Watch	him	,	long	enough	to	see	what	we	have	described	,	and	you	will	allow
手表	他	,	长的	足够的	到	看	什么	我们	有	描述	,	和	你	将要	允许

,

,

,

观察他足够长的时间，直到你看到我们所描述的情况，你就会同意。

[ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [prə'duːs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [men] [frʌm; frəm] ['neɪtʃɝz] ['ɔːrd(ə)neri]

that	circumstances	—	which	often	produce	remarkable	men	from	nature's	ordinary
那	情况	—	哪个	经常	生产	卓越	男人	从	自然的	普通的

['hændiwɜːrk] — [hæv; həv] [prə'duːst] [wʌn] [sʌtʃ] [hɪr] .

handiwork	—	have	produced	one	such	here	.
手工制品	—	有	生产	一	这样的	这里	.

环境——这种环境往往会从自然平凡的造物中造就杰出人物——在这里也造就了一位这样的人。

[nekst] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['saɪdl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊtwɔːk] , [kæst][jʊr; jər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

Next	,	leaving	him	to	sidle	along	the	footwalk	,	cast	your	eyes	in	the	opposite
下一个	,	离开	他	到	侧卧	沿着	这	人行道	,	投掷	你的	眼睛	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

接下来，让他沿着人行道慢慢走，你则把目光转向相反的方向。

[wer] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['fiːmeɪl] , [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [ɪn]

where	a	portly	female	,	considerably	in	the	wane	of	life	,	with	a	prayer	-	book	in
在哪里	一个	肥胖的	女性	,	相当	在	这	衰落	的	生活	,	和	一个	祷告	-	书	在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

一位体态丰腴、年事已高的妇女，手里拿着一本祈祷书。

[ɪz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə]['jɑːndər] [tʃɜːrtʃ] .

is	proceeding	to	yonder	church	.
是	进行中	到	远处	教会	.

正前往那边的教堂。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['plæsɪd] [miːn] [ʌv; əv] ['setld] ['wɪdoʊhʊd] .

She	has	the	placid	mien	of	settled	widowhood	.
她	有	这	平静	面容	的	定居	丧偶	.

她有着寡妇特有的平静神态。

[hɜːr; hər] [rɪ'grets] [hæv; həv] ['iːðər] [daɪd] [ə'weɪ] , [ɔːr][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Her	regrets	have	either	died	away	,	or	have	become	so	essential	to	her
她	遗憾	有	任何一个	死亡	离开	,	或者	有	变得	所以	基本的	到	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

她的遗憾要么已经消散，要么已经成为她心中不可或缺的一部分。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['pʊrli,'pɔːrli] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

that	they	would	be	poorly	exchanged	for	joy	.
那	他们	会	是	差	交换	为了	喜悦	.

它们与快乐相比，简直是天壤之别。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [liːn] [mæn][ænd; ənd] [wel] - [kən'dɪʃnd] ['wʊmən] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] , [ə; eɪ] [slaɪt]

Just	as	the	lean	man	and	well	-	conditioned	woman	are	passing	,	a	slight
只是	作为	这	倾斜	男人	和	出色地	-	条件反射	女士	是	通过	,	一个	轻微

[əb'strʌkʃ(ə)n] [ə'kɜːrz] ,

obstruction	occurs	,
梗阻	发生	,

就在那位身材瘦削的男子和体态健美的女子经过时，发生了一点小小的阻碍。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðiːz] [tuː] ['fɪgjərz] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn]['kɑːntækt] .

and	brings	these	two	figures	directly	in	contact	.
和	带来	这些	二	数据	直接地	在	接触	.

并使这两个人物直接接触。

[ðer; ðər][hændz] [tʌtʃ] ; [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['fɔːrsɪz][hɜːr; hər]['bʊzəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Their	hands	touch	;	the	pressure	of	the	crowd	forces	her	bosom	against	his
他们的	双手	触碰	;	这	压力	的	这	人群	力量	她	怀	反对	他的

['ʃoʊldər] ; [ðeɪ] [stænd] ,

shoulder	;	they	stand	,
肩膀	;	他们	站立	,

他们的手碰在一起；人群的压力使她的胸部紧贴着他的肩膀；他们站了起来，

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['steriŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

face	to	face	,	staring	into	each	other's	eyes	.
脸	到	脸	,	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	.

面对面，彼此凝视着对方的眼睛。

['æftər][ə; eɪ][ten] ['jɪrz] - [ˌsepə'reɪʃn] , [ðʌs] ['weikfiːld] [miːts] [hɪz; ɪz][waɪf] !

After	a	ten	years	'	separation	,	thus	Wakefield	meets	his	wife	!
后	一个	十	年	-	分离	,	因此	韦克菲尔德	满足	他的	妻子	!

经过十年的分离，韦克菲尔德终于与他的妻子重逢!

[ðə; ði] [θrɔːŋ] ['ediz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ðem; ðəm] [ə'sʌndər] .

The	throng	eddies	away	,	and	carries	them	asunder	.
这	人群	涡流	离开	,	和	携带	他们	分离	.

人群涌向远方，将他们冲散了。

[ðə; ði]['soʊbər] ['wɪdoʊ] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [peɪs] , ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət] ['pɔːzɪz] [ɪn]

The	sober	widow	,	resuming	her	former	pace	,	proceeds	to	church	,	but	pauses	in
这	清醒	寡妇	,	恢复	她	以前的	步伐	,	收益	到	教会	,	但	停顿	在

[ðə; ði] ['pɔːrtl] ,

the	portal	,
这	门户网站	,

这位神情清醒的寡妇恢复了往日的步伐，继续向教堂走去，但在门口停了下来。

[ænd; ənd] [θroʊz] [ə; eɪ] [pər'plekst] [glæns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

and	throws	a	perplexed	glance	along	the	street	.
和	投掷	一个	困惑	瞥一眼	沿着	这	街道	.

他困惑地朝街上望了一眼。

[ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [ɪn] , [haʊ'evər] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [goʊz] .

She	passes	in	,	however	,	opening	her	prayer	-	book	as	she	goes	.
她	通过	在	,	然而	,	开幕	她	祷告	-	书	作为	她	去	.

然而，她还是进去了，临走时还打开了祈祷书。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] !

And	the	man	!
和	这	男人	!

还有那个人!

[wɪð; wɪθ][soʊ][waɪld][ə; eɪ] [feɪs] , [ðæt] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['lʌndən] [stændz][tuː; tə] [geɪz] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

with	so	wild	a	face	,	that	busy	and	selfish	London	stands	to	gaze	after	him	,
和	所以	荒野	一个	脸	,	那	忙碌的	和	自私	伦敦	站立	到	目光	后	他	,

他那张狂野的脸，让忙碌而自私的伦敦都忍不住驻足凝望。

[hiː; hi] ['hɜːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [boʊlts][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed]

he	hurries	to	his	lodgings	,	bolts	the	door	,	and	throws	himself	upon	the	bed
他	匆忙	到	他的	住宿	,	螺栓	这	门	,	和	投掷	他自己	之上	这	床

.

:
.

他匆匆回到住处，闩上门，然后扑倒在床上。

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [breɪk] [aʊt] ; [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [maɪnd] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] [briːf] ['enərdʒi]

The	latent	feelings	of	years	break	out	;	his	feeble	mind	acquires	a	brief	energy
这	潜	情怀	的	年	休息	出去	;	他的	微弱	头脑	收购	一个	简短的	活力

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [streŋθ] ;

from	their	strength	;
从	他们的	力量	;

多年潜藏的情感爆发了；他虚弱的心灵从这些情感的力量中获得了短暂的力量；

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] :

all	the	miserable	strangeness	of	his	life	is	revealed	to	him	at	a	glance	:
全部	这	悲惨的	奇怪	的	他的	生活	是	揭晓	到	他	在	一个	瞥一眼	:

他生命中所有悲惨怪诞之处，都一目了然：

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪz] [aʊt] , ['pæʃənətli] , " ['weikfiːld] ! ['weikfiːld] !

and	he	cries	out	,	passionately	,	"	Wakefield	!	Wakefield	!
和	他	哭泣	出去	,	热情地	,	"	韦克菲尔德	!	韦克菲尔德	!

他激动地喊道："韦克菲尔德！韦克菲尔德！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] !

you	are	mad	!
你	是	疯狂的	!

你疯了！

" [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] .

"	Perhaps	he	was	so	.
"	也许	他	曾是	所以	.

"或许他真是如此。"

[ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv][soʊ] ['məʊldɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] ,

The	singularity	of	his	situation	must	have	so	moulded	him	to	himself	,
这	奇点	的	他的	情况	必须	有	所以	模制	他	到	他自己	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

他所处的特殊境遇一定对他的人格塑造产生了深远的影响，以至于

[kən'sɪdərd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

considered	in	regard	to	his	fellow	-	creatures	and	the	business	of	life	,
经过考虑的	在	看待	到	他的	同伴	-	生物	和	这	商业	的	生活	,

考虑到他的同类以及生活琐事，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .

he	could	not	be	said	to	possess	his	right	mind	.
他	可以	不是	是	说	到	具有	他的	正确的	头脑	.

可以说他神智不清。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] , [ɔːr] ['rɑðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] , [tuː; tə] [dɪ'sevər] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

He	had	contrived	,	or	rather	he	had	happened	,	to	dissever	himself	from
他	有	人为的	,	或者	相当	他	有	发生	,	到	分离	他自己	从

[ðə; ði][wɜːrld] , — [tuː; tə] ['vænɪʃ] ,

the	world	,	—	to	vanish	,
这	世界	,	—	到	消失	,

他精心策划，或者更确切地说，是偶然地，让自己与世隔绝——消失不见。

— [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [men] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd]

—	to	give	up	his	place	and	privileges	with	living	men	,	without	being	admitted
—	到	给	向上	他的	地方	和	特权	和	活的	男人	,	没有	存在	承认

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .

among	the	dead	.
之中	这	死的	.

—放弃与活人同席的地位和特权，却无法进入死者之列。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜːrmɪt][ɪz]['noʊˌweɪz] ['pærəlel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

The	life	of	a	hermit	is	nowise	parallel	to	his	.
这	生活	的	一个	隐士	是	现在	平行线	到	他的	.

隐士的生活与他截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [swept] [baɪ] ,

He	was	in	the	bustle	of	the	city	,	as	of	old	;	but	the	crowd	swept	by	,
他	曾是	在	这	忙碌	的	这	城市	,	作为	的	老的	;	但	这	人群	扫荡	经过	,

他身处熙熙攘攘的城市之中，如同往昔；但人群却匆匆而过。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] , [wi:; wi] [meɪ] ['fɪgjərətɪvli] [seɪ] , ['ɔ:lweɪz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

and	saw	him	not	;	he	was	,	we	may	figuratively	say	,	always	beside	his
和	锯	他	不是	;	他	曾是	,	我们	可能	比喻意义上	说	,	总是	旁	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他们没有见到他；我们可以形象地说，他一直陪伴在妻子身边。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] , [jet] [mʌst; məst] ['nevər] [fi:l] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

and	at	his	hearth	,	yet	must	never	feel	the	warmth	of	the	one	,
和	在	他的	炉	,	然而	必须	绝不	感觉	这	温暖	的	这	一	,

在他的炉火旁，却永远无法感受到那份温暖，

[nɔ:r][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

nor	the	affection	of	the	other	.
也不	这	感情	的	这	其他	.

也没有对方的感情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [weɪkfi:ldz] [ʌn'presɪdentɪd] [feɪt] , [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv]['hju:mən]

It	was	Wakefield's	unprecedented	fate	,	to	retain	his	original	share	of	human
它	曾是	韦克菲尔德的	空前的	命运	,	到	保持	他的	原来的	分享	的	人类

['sɪmpəθi:z] ,

sympathies	,
同情	,

这是韦克菲尔德史无前例的命运，他始终保留着原本就拥有的那份人类同情心。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn]['hju:mən] ['ɪntrəsts] , [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz]

and	to	be	still	involved	in	human	interests	,	while	he	had	lost	his
和	到	是	仍然	涉及	在	人类	兴趣	,	尽管	他	有	丢失的	他的

[rɪ'sɪprək(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

reciprocal	influence	on	them	.
互惠的	影响	在	他们	.

尽管他已经失去了对人类的影响力，但他仍然积极参与人类事务。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

It	would	be	a	most	curious	speculation	,
它	会	是	一个	最多	好奇的	推测	,

这将是一个非常有趣的推测。

[tu:; tə] [treɪs] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ,

to	trace	out	the	effect	of	such	circumstances	on	his	heart	and	intellect	,
到	痕迹	出去	这	影响	的	这样的	情况	在	他的	心	和	智力	,

['seprətli] , [ænd; ənd][ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .

separately	,	and	in	unison	.
分别地	,	和	在	齐声	.

分别探究这些情况对他的内心和智力产生的影响，以及它们之间的共同影响。

[jet] , [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [wʊd] ['seldəm] [bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Yet	,	changed	as	he	was	,	he	would	seldom	be	conscious	of	it	,
然而	,	已更改	作为	他	曾是	,	他	会	很少	是	有意识的	的	它	,

然而，尽管他已经改变，但他很少会意识到这一点。

[bʌt; bət] [di:m] [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz]['evər] ; [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , [ɪn'di:d] , [wʊd]

but	deem	himself	the	same	man	as	ever	;	glimpses	of	the	truth	,	indeed	,	would
但	认为	他自己	这	相同的	男人	作为	曾经	;	惊鸿一瞥	的	这	真相	,	的确	,	会

[kʌm] ,

come	,
来	,

但他认为自己和以前一样；的确，真相终会显露。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn]

but	only	for	the	moment	;	and	still	he	would	keep	saying	,	"	I	shall	soon
但	仅有的	为了	这	片刻	;	和	仍然	他	会	保持	说	,	"	我	将	很快

[goʊ] [bæk] !

go	back	!
去	后退	!

但只是暂时的；他仍然会说："我很快就会回去！"

" [nɔːr] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

"	nor	reflect	that	he	had	been	saying	so	for	twenty	years	.
"	也不	反映	那	他	有	到过	说	所以	为了	二十	年	.

也不去想他已经这样说了二十年了。

[aɪ] [kən'siːv] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] [wʊd] [ə'pɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] ,

I	conceive	,	also	,	that	these	twenty	years	would	appear	,	in	the	retrospect	,
我	构想	,	还	,	那	这些	二十	年	会	出现	,	在	这	回顾	,

我也认为，从回顾的角度来看，这二十年会显得.....

['skersli] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['weikfiːld] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz]

scarcely	longer	than	the	week	to	which	Wakefield	had	at	first	limited	his
几乎	更长	比	这	星期	到	哪个	韦克菲尔德	有	在	第一的	有限的	他的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

比韦克菲尔德最初计划的缺席时间长不了多少，仅仅一周而已。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪntərluːd] [ɪn][ðə; ði][meɪn]

He	would	look	on	the	affair	as	no	more	than	an	interlude	in	the	main
他	会	看	在	这	事务	作为	不	更多的	比	一个	插曲	在	这	主要的

['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

business	of	his	life	.
商业	的	他的	生活	.

他会把这件事看作是他人生主要事务中的一个小插曲。

[wen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [mɔːr] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][taɪm][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər][hɪz; ɪz]

When	,	after	a	little	while	more	,	he	should	deem	it	time	to	re	-	enter	his
什么时候	,	后	一个	小的	尽管	更多的	,	他	应该	认为	它	时间	到	关于	-	进入	他的

['pɑːrlər] ,

parlor	,
客厅	,

过一会儿，当他觉得是时候回到客厅时，

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [klæp][hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['mɪstər] .

his	wife	would	clap	her	hands	for	joy	,	on	beholding	the	middle	-	aged	Mr	.
他的	妻子	会	拍	她	双手	为了	喜悦	,	在	凝视	这	中间	-	老年人	先生	.

['weikfiːld] .

Wakefield	.
韦克菲尔德	.

他的妻子看到中年韦克菲尔德先生，会高兴地拍手叫好。

[ə'læs] , [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] !

Alas	,	what	a	mistake	!
唉	,	什么	一个	错误	!

唉，真是个错误!

[wʊd] [taɪm] [bʌt; bət] [ə'weɪt] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] ['fɑːliz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jʌŋ]

Would	Time	but	await	the	close	of	our	favorite	follies	,	we	should	be	young
会	时间	但	等待	这	关闭	的	我们的	最喜欢的	愚行	,	我们	应该	是	年轻的

[men] ,

men	,
男人	,

如果时间能等到我们最爱的那些荒唐事结束，我们本该是年轻的小伙子了。

[ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [tɪl] ['duːmzdeɪ] .

all	of	us	,	and	till	Doomsday	.
全部	的	我们	,	和	直到	末日	.

我们所有人，直到世界末日。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] [jɪr] [sɪns] [hiː; hi] ['vænɪʃt] ,

One	evening	,	in	the	twentieth	year	since	he	vanished	,
一	晚上	,	在	这	第二十	年	自从	他	消失了	,

在他失踪后的第二十年的一个晚上，

['weikfiːld] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [wɔːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [kɔːlz] [hɪz; ɪz]

Wakefield	is	taking	his	customary	walk	towards	the	dwelling	which	he	still	calls	his
韦克菲尔德	是	采取	他的	习惯	走	向	这	住宅	哪个	他	仍然	呼叫	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

韦克菲尔德正像往常一样走向他仍然称之为自己住所的家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gʌsti] [naɪt] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] ['ʃaʊɝz] , [ðæt] ['pætər] [daʊn] [ə'pɑːn]

It	is	a	gusty	night	of	autumn	,	with	frequent	showers	,	that	patter	down	upon
它	是	一个	阵风	夜晚	的	秋天	,	和	频繁	淋浴	,	那	语调	向下	之上

[ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

the	pavement	,
这	路面	,

这是一个秋夜，风很大，阵雨不断，雨点噼里啪啦地落在人行道上。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [gɔːn] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

and	are	gone	,	before	a	man	can	put	up	his	umbrella	.
和	是	已消失	,	前	一个	男人	能	放	向上	他的	伞	.

还没等一个人撑起伞，他们就消失了。

['pɔːzɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , ['weikfiːld] [di'səːnz] , [θruː] [ðə; ði]['pɑːrlər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Pausing	near	the	house	,	Wakefield	discerns	,	through	the	parlor	windows	of	the
暂停	靠近	这	房子	,	韦克菲尔德	辨别	,	通过	这	客厅	视窗	的	这

['sekənd] [flɔːr] , [ðə; ði] [red] [gloʊ] ,

second	floor	,	the	red	glow	,
第二	地面	,	这	红色的	辉光	,

韦克菲尔德在房子附近停下脚步，透过二楼客厅的窗户，他看到一抹红色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmər] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['faɪər] .

and	the	glimmer	and	fitful	flash	of	a	comfortable	fire	.
和	这	微光	和	断断续续	闪光	的	一个	舒服的	火	.

还有温暖的炉火闪烁不定的光芒。

[ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['weikfiːld] .

On	the	ceiling	appears	a	grotesque	shadow	of	good	Mrs	.	Wakefield	.
在	这	天花板	出现	一个	怪诞	阴影	的	好的	太太	.	韦克菲尔德	.

天花板上出现了韦克菲尔德夫人的怪诞影子。

[ðə; ði][kæp] , [ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [weɪst] [fɔːrm][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

The	cap	,	the	nose	and	chin	,	and	the	broad	waist	form	an	admirable
这	帽	,	这	鼻子	和	下巴	,	和	这	广阔	腰部	形式	一个	令人钦佩的

['kærɪkətʃər] , [wɪtʃ] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

caricature	,	which	dances	,
漫画	,	哪个	舞蹈	,

帽子、鼻子、下巴和宽阔的腰身构成了一幅绝妙的漫画形象，栩栩如生，跃然纸上。

[mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌp] - ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn] - ['sɪŋkɪŋ] [bleɪz] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['merəli]

moreover	,	with	the	up	-	flickering	and	down	-	sinking	blaze	,	almost	too	merrily
而且	,	和	这	向上	-	闪烁	和	向下	-	下沉	火焰	,	几乎	也	兴高采烈地

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['wɪdoʊ] .

for	the	shade	of	an	elderly	widow	.
为了	这	阴影	的	一个	老年	寡妇	.

此外，那忽明忽暗的火焰，对于一位老寡妇的阴凉处来说，显得过于欢快了。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] ['ʃaʊər] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][ɪz] ['drɪvn] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'mænərli]

At	this	instant	,	a	shower	chances	to	fall	,	and	is	driven	,	by	the	unmannerly
在	这	立即的	,	一个	淋浴	机会	到	落下	,	和	是	驱动	,	经过	这	没礼貌

[gʌst] ,

gust	,
阵风	,

就在这时，一阵阵阵小雨落下，被一阵狂风吹拂着。

[fʊl] ['ɪntuː] [weɪkfiːldz] [feɪs] [ænd; ənd] ['bʊzəm] .

full	into	Wakefield's	face	and	bosom	.
满的	进入	韦克菲尔德的	脸	和	怀	.

完全扑向韦克菲尔德的脸和胸部。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɔː'tʌmnəl] [tʃɪl] .

He	is	quite	penetrated	with	its	autumnal	chill	.
他	是	相当	渗透	和	它是	秋季	寒意	.

他完全感受到了秋天的寒意。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][stænd] , [wet] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [hɪr] ,

Shall	he	stand	,	wet	and	shivering	here	,
将	他	站立	,	湿的	和	瑟瑟发抖	这里	,

他要站在这里，浑身湿透，瑟瑟发抖吗?

[wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][tuː; tə][wɔːrm][hɪm; ɪm] ,

when	his	own	hearth	has	a	good	fire	to	warm	him	,
什么时候	他的	自己的	炉	有	一个	好的	火	到	温暖的	他	,

当他自己的壁炉里燃着熊熊烈火取暖时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [greɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [smɔːl] - [kloʊðz] ,

and	his	own	wife	will	run	to	fetch	the	gray	coat	and	small	-	clothes	,
和	他的	自己的	妻子	将要	跑步	到	拿来	这	灰色的	外套	和	小的	-	衣服	,

而他自己的妻子会跑去拿灰色外套和小衣服。

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bedtʃeɪmbər] ?

which	doubtless	she	has	kept	carefully	in	the	closet	of	their	bedchamber	?
哪个	毫无疑问	她	有	保留	小心	在	这	壁橱	的	他们的	卧室	?

想必她一直小心翼翼地把它藏在卧室的壁橱里吧?

[noʊ] ! ['weikfiːld] [ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [fuːl] .

No	!	Wakefield	is	no	such	fool	.
不	!	韦克菲尔德	是	不	这样的	傻子	.

不！韦克菲尔德可不是那么傻的人。

[hiː; hi] [ə'sendz] [ðə; ði] [steps] , — ['hevɪli] ! — [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] [legz] ,

He	ascends	the	steps	,	—	heavily	!	—	for	twenty	years	have	stiffened	his	legs	,
他	上升	这	步骤	,	—	重度	!	—	为了	二十	年	有	僵硬	他的	腿	,

[sɪns] [hiː; hi] [keɪm]

since	he	came
自从	他	来了

他迈着沉重的步伐拾级而上！二十年来，他的双腿已经僵硬得厉害，自从他来到这里.....

[daʊn] , — [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

down	,	—	but	he	knows	it	not	.
向下	,	—	但	他	知道	它	不是	.

向下，——但他自己并不知道。

[steɪ] , ['weikfi:ld] !

Stay	,	Wakefield	!
停留	,	韦克菲尔德	!

韦克菲尔德，留下来！

[wʊd] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][soʊl] [hoʊm] [ðæt] [ɪz] [left] [ju:; jʊ] ?

Would	you	go	to	the	sole	home	that	is	left	you	?
会	你	去	到	这	唯一	家	那	是	左边	你	?

你会去你唯一留下的家吗?

[ðen] [step] ['ɪntu:][jʊr; jər] [greɪv] !

Then	step	into	your	grave	!
然后	步	进入	你的	严重	!

然后，步入你的坟墓吧！

[ðə; ði] [dɔ:r] ['əupənz] .

The	door	opens	.
这	门	打开	.

门开了。

[æz; əz][hi:; hi] ['pa:siz] [ɪn] , [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd]

As	he	passes	in	,	we	have	a	parting	glimpse	of	his	visage	,	and
作为	他	通过	在	,	我们	有	一个	离别	一瞥	的	他的	面容	,	和

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['kræfti] [smaɪl] ,

recognize	the	crafty	smile	,
认出	这	狡猾	微笑	,

他进来时，我们匆匆瞥了一眼他的脸，认出了他那狡黠的笑容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pri'kɜ:rsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['evər] [sɪns] [bɪn]

which	was	the	precursor	of	the	little	joke	that	he	has	ever	since	been
哪个	曾是	这	前体	的	这	小的	开玩笑	那	他	有	曾经	自从	到过

['pleɪɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪk'spens] .

playing	off	at	his	wife's	expense	.
玩耍	离开	在	他的	妻子的	费用	.

这便是他之后一直拿妻子开玩笑的由来。

[haʊ] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] [hæz; həz][hi:; hi] ['kwɪzd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] !

How	unmercifully	has	he	quizzed	the	poor	woman	!
如何	无情地	有	他	提问	这	贫穷的	女士	!

他审问这个可怜的女人是多么无情啊!

[wel] , [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] [tu:; tə] ['weikfi:ld] !

Well	,	a	good	night's	rest	to	Wakefield	!
出色地	,	一个	好的	夜晚	休息	到	韦克菲尔德	!

祝韦克菲尔德晚安!

[ðɪs] ['hæpi] [ɪ'vent] — [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] — [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [æt; ət]

This	happy	event	—	supposing	it	to	be	such	—	could	only	have	occurred	at
这	快乐的	事件	—	假如	它	到	是	这样的	—	可以	仅有的	有	发生	在

[æn; ən] [ˌʌnpri:'medɪteɪtɪd] ['moʊmənt] .

an	unpremeditated	moment	.
一个	无预谋的	片刻	.

这件喜事——假设它真的是一件喜事——只能发生在一个意料之外的时刻。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

We	will	not	follow	our	friend	across	the	threshold	.
我们	将要	不是	跟随	我们的	朋友	穿过	这	临界点	.

我们不会跟随朋友跨过门槛。

[hi:; hi][hæz; həz] [left] [ˌju: 'es] [mʌtʃ] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] ,

He	has	left	us	much	food	for	thought	,
他	有	左边	我们	很多	食物	为了	想法	,

他给我们留下了许多值得深思的东西。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][lend][ɪts]['wɪzdəm][tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrəl] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃeɪpt] ['ɪntuː]

a	portion	of	which	shall	lend	its	wisdom	to	a	moral	,	and	be	shaped	into
一个	部分	的	哪个	将	借	它是	智慧	到	一个	道德	,	和	是	形状	进入

[ə; eɪ] ['fɪgjər] .

a	figure	.
一个	数字	.

其中一部分将赋予道德意义，并被塑造成一个形象。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrld] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑːr; ər][soʊ] ['naɪsli]

Amid	the	seeming	confusion	of	our	mysterious	world	,	individuals	are	so	nicely
之中	这	似乎	困惑	的	我们的	神秘	世界	,	个人	是	所以	很好

[ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] ,

adjusted	to	a	system	,
调整	到	一个	系统	,

在我们这个神秘世界看似混乱不堪的表象下，人们却如此完美地适应着某种体系。

[ænd; ənd] ['sɪstəmz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] , [ðæt] , [baɪ] ['stepɪŋ] [ə'saɪd]

and	systems	to	one	another	,	and	to	a	whole	,	that	,	by	stepping	aside
和	系统	到	一	其他	,	和	到	一个	所有的	,	那	,	经过	步进	旁边

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

以及各个系统彼此之间、以及与整体之间的关系，通过暂时退居一旁，

[ə; eɪ][mæn][ɪk'spəuziz] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [fər'evər] .

a	man	exposes	himself	to	a	fearful	risk	of	losing	his	place	forever	.
一个	男人	揭露	他自己	到	一个	可怕	风险	的	输	他的	地方	永远	.

一个人让自己面临永远失去地位的可怕风险。

[laɪk] ['weikfiːld] , [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['aʊtkæst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

Like	Wakefield	,	he	may	become	,	as	it	were	,	the	Outcast	of	the	Universe	.
喜欢	韦克菲尔德	,	他	可能	变得	,	作为	它	是	,	这	被排斥者	的	这	宇宙	.

就像韦克菲尔德一样，他或许会成为宇宙中的弃儿。

- ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ]

Drowne's	Wooden	Image
-	木制的	图像

德罗恩的木偶

[wʌn] ['sʌnʃaɪni] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

One	sunshiny	morning	,	in	the	good	old	times	of	the	town	of	Boston	,
一	阳光明媚	早晨	,	在	这	好的	老的	时代	的	这	镇	的	波士顿	,

在一个阳光明媚的早晨，在波士顿小镇的美好旧时光里，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɑːrvər][ɪn] [wʊd] , [wel] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [draʊn] ,

a	young	carver	in	wood	,	well	known	by	the	name	of	Drowne	,
一个	年轻的	雕刻家	在	木头	,	出色地	已知	经过	这	姓名	的	德罗恩	,

一位名叫德罗恩的年轻木雕家，小有名气。

[stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['oʊkən] [lɔːg] ,

stood	contemplating	a	large	oaken	log	,
站立	沉思	一个	大的	橡木	日志	,

他伫立凝视着一根粗大的橡木原木，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] .

which	it	was	his	purpose	to	convert	into	the	figure	-	head	of	a	vessel	.
哪个	它	曾是	他的	目的	到	转变	进入	这	数字	-	头	的	一个	血管	.

他的目的是将其改造成一艘船的船首像。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'skʌst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ɔːr] [sɪ'mɪlɪtuːd]

And	while	he	discussed	within	his	own	mind	what	sort	of	shape	or	similitude
和	尽管	他	讨论	之内	他的	自己的	头脑	什么	种类	的	形状	或者	相似性

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['eksələnt] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

it	were	well	to	bestow	upon	this	excellent	piece	of	timber	,
它	是	出色地	到	赐给	之上	这	出色的	片	的	木材	,

当他内心思索着该赋予这块上等木材怎样的形状或图案时，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] - ['wɜːrkʃɑːp] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kæptɪn] ['hʌnɪwɛl] ,

there	came	into	Browne's	workshop	a	certain	Captain	Hunnewell	,
那里	来了	进入	-	车间	一个	肯定	队长	亨内韦尔	,

德罗恩的工作室里来了一位名叫亨内韦尔的船长，

['oʊnər] [ænd; ənd] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [brɪg] [kɔːld] [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] ,

owner	and	commander	of	the	good	brig	called	the	Cynosure	,
所有者	和	指挥官	的	这	好的	布里格	称为	这	赛诺苏尔	,

拥有并指挥名为“Cynosure”号的优秀双桅帆船的船主兼船长

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [fə'jæl] .

which	had	just	returned	from	her	first	voyage	to	Fayal	.
哪个	有	只是	返回	从	她	第一的	航程	到	法亚尔	.

刚刚结束首次前往法亚尔的航行返回。

" [ɑː] ! [ðæt] [wɪl] [duː] , [draʊn] , [ðæt] [wɪl] [duː] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒɑːli] ['kæptɪn] ,

"	Ah	!	that	will	do	,	Browne	,	that	will	do	!	"	cried	the	jolly	captain	,
"	啊	!	那	将要	做	,	德罗恩	,	那	将要	做	!	"	哭	这	快乐的	队长	,

“啊！这样就行了，德罗恩，这样就行了！”快乐的船长喊道。

['tæpɪŋ] [ðə; ði][lɔːg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ræ'tæn] .

tapping	the	log	with	his	ratan	.
窃听	这	日志	和	他的	藤条	.

他用藤条敲击着木头。

" [aɪ] [bɪ'spiːk] [ðɪs] ['veri] [piːs] [ʌv; əv] [oʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] .

"	I	bespeak	this	very	piece	of	oak	for	the	figure	-	head	of	the	Cynosure	.
"	我	表明	这	非常	片	的	橡木	为了	这	数字	-	头	的	这	赛诺苏尔	.

“我特此指定这块橡木作为圣殿的船首像。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃoʊn] [hɜːr'self][ðə; ði] [swiːtəst] [krɑːft] [ðæt] ['evər] ['floʊtɪd] ,

She	has	shown	herself	the	sweetest	craft	that	ever	floated	,
她	有	所示	她自己	这	最甜美的	工艺	那	曾经	漂浮	,

她展现出了有史以来最甜美的飞行器，

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [hɜːr; hər] [praʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [skɪl]

and	I	mean	to	decorate	her	prow	with	the	handsomest	image	that	the	skill
和	我	意思是	到	装饰	她	船首	和	这	最英俊的	图像	那	这	技能

[ʌv; əv][mæn][kæn; kən] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['tɪmbər] .

of	man	can	cut	out	of	timber	.
的	男人	能	切	出去	的	木材	.

我打算用人类技艺所能从木材上雕刻出的最精美的图案来装饰她的船头。

[ænd; ənd] , [draʊn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː] . "

And	,	Browne	,	you	are	the	fellow	to	execute	it	.	"
和	,	德罗恩	,	你	是	这	同伴	到	执行	它	.	"

德罗恩，你就是执行这项任务的最佳人选。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['kredɪt] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] , ['kæptɪn] ['hʌnɪwɛl] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːrvər] ,

"	You	give	me	more	credit	than	I	deserve	,	Captain	Hunnewell	,	"	said	the	carver	,
"	你	给	我	更多的	信用	比	我	应得	,	队长	亨内韦尔	,	"	说	这	雕刻家	,

['mɑːdɪstli] ,

modestly	,
谦虚地	,

“您太看重我了，亨内韦尔船长，”雕刻师谦虚地说。

[jet] [æz; əz][wʌn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['emɪnəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

yet	as	one	conscious	of	eminence	in	his	art	.
然而	作为	一	有意识的	的	卓越	在	他的	艺术	.

然而，他却是一位对自己艺术成就深信不疑的人。

" [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [brɪg] , [aɪ][stænd] ['redi] [tuː; tə][duː][maɪ][best] .

"	But	,	for	the	sake	of	the	good	brig	,	I	stand	ready	to	do	my	best	.
"	但	,	为了	这	清酒	的	这	好的	布里格	,	我	站立	准备好	到	做	我的	最好的	.

“但是，为了这艘好船，我随时准备尽我所能。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'zaɪnz] [duː][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ?

And	which	of	these	designs	do	you	prefer	?
和	哪个	的	这些	设计	做	你	更喜欢	?

你更喜欢哪一种设计?

[hɪr] , " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['steɪrɪŋ] , [hæf] - [leŋkθ; leŋθ] ['fɪgjər] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [wɪg][ænd; ənd]

Here	,	"	—	pointing	to	a	staring	,	half	-	length	figure	,	in	a	white	wig	and
这里	,	"	—	指向	到	一个	凝视	,	一半	-	长度	数字	,	在	一个	白色的	假发	和

['skɑːrlət][koʊt] ,

scarlet	coat	,
猩红	外套	,

看这里，”——指着一个戴着白色假发、穿着猩红色外套的半身像，凝视着前方，“

— " [hɪr] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['mɑːd(ə)l] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] [kɪŋ] .

—	"	here	is	an	excellent	model	,	the	likeness	of	our	gracious	king	.
—	"	这里	是	一个	出色的	模型	,	这	相似	的	我们的	亲切	国王	.

“这是一个绝佳的模型，它与我们仁慈的国王的形象非常相似。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['væliənt]['ædmərəl] ['vəːnən] .

Here	is	the	valiant	Admiral	Vernon	.
这里	是	这	英勇	上将	弗农	.

这就是英勇的弗农海军上将。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪ'tæniə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traɪdnt] ?

Or	,	if	you	prefer	a	female	figure	,	what	say	you	to	Britannia	with	the	trident	?
或者	,	如果	你	更喜欢	一个	女性	数字	,	什么	说	你	到	不列颠尼亚	和	这	三叉戟	?

"

"

"

或者，如果你更喜欢女性形象，那么手持三叉戟的布里塔尼亚女神怎么样?

" [ɔːl] ['veri] [faɪn] , [draʊn] ; [ɔːl] ['veri] [faɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['mærɪnər] .

"	All	very	fine	,	Drowne	;	all	very	fine	,	"	answered	the	mariner	.
"	全部	非常	美好的	,	德罗恩	;	全部	非常	美好的	,	"	回答	这	水手	.

“一切都很好，德罗恩；一切都很好，”水手回答道。

" [bʌt; bət][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][brɪg]['evər][swæm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

"	But	as	nothing	like	the	brig	ever	swam	the	ocean	,
"	但	作为	没有什么	喜欢	这	布里格	曾经	游泳	这	海洋	,

“但是，从来没有像这种帆船一样的船只航行过海洋，

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] - [hed] [æz; əz][oʊld]['neptjuːn,'neptuːn]

so	I	am	determined	she	shall	have	such	a	figure	-	head	as	old	Neptune
所以	我	是	决定	她	将	有	这样的	一个	数字	-	头	作为	老的	海王星

['nevər] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

never	saw	in	his	life	.
绝不	锯	在	他的	生活	.

所以我决心要给她一个海神尼普顿一生中从未见过的雕像。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

And	what	is	more	,	as	there	is	a	secret	in	the	matter	,
和	什么	是	更多的	,	作为	那里	是	一个	秘密	在	这	事情	,

而且，这件事还隐藏着一个秘密，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pledʒ] [jʊr; jər]['kredɪt][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	must	pledge	your	credit	not	to	betray	it	.	"
你	必须	保证	你的	信用	不是	到	背叛	它	.	"

你必须保证你的信用不会背叛。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [draʊn] , ['mɑːvəlɪŋ] , [haʊ'evər] ,

"	Certainly	,	"	said	Drowne	,	marvelling	,	however	,
"	当然	,	"	说	德罗恩	,	惊叹	,	然而	,

“当然，”德罗恩惊叹道。

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['mɪstəri] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fer] [soʊ]['oʊpən] , [ʌv; əv]

what	possible	mystery	there	could	be	in	reference	to	an	affair	so	open	,	of
什么	可能的	神秘	那里	可以	是	在	参考	到	一个	事务	所以	打开	,	的

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

对于这样一段公开的恋情，还能有什么神秘之处呢?

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] .

to	the	inspection	of	all	the	world	as	the	figure	-	head	of	a	vessel	.
到	这	检查	的	全部	这	世界	作为	这	数字	-	头	的	一个	血管	.

接受全世界的检阅，作为一艘船的船首像。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] , ['kæptɪn] , [ɑːn][maɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz]['siːkrət][æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]

"	You	may	depend	,	Captain	,	on	my	being	as	secret	as	the	nature	of	the	case
"	你	可能	依赖	,	队长	,	在	我的	存在	作为	秘密	作为	这	自然	的	这	案件

[wɪl] [pər'mɪt] .

will	permit	.
将要	允许	.

“船长，您可以放心，我会尽我所能保守秘密，只要案件性质允许。”

" ['kæptɪn] ['hʌnɪwɛl] [ðen] [tʊk] [draʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ,

"	Captain	Hunnewell	then	took	Drowne	by	the	button	,
"	队长	亨内韦尔	然后	采取	德罗恩	经过	这	按钮	,

“亨内韦尔上尉随后抓住了德罗恩的纽扣，

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'mænərli]

and	communicated	his	wishes	in	so	low	a	tone	that	it	would	be	unmannerly
和	沟通	他的	愿望	在	所以	低的	一个	语气	那	它	会	是	没礼貌

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrvɚz] ['praɪvət] [ɪr] .

to	repeat	what	was	evidently	intended	for	the	carver's	private	ear	.
到	重复	什么	曾是	显然	故意的	为了	这	雕刻师	私人的	耳朵	.

他用如此低沉的声音表达了自己的意愿，以至于重复他显然是想让雕刻者私下听到的话是不礼貌的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , ['ðerfɔːr] , [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

We	shall	,	therefore	,	take	the	opportunity	to	give	the	reader	a	few	desirable
我们	将	,	所以	,	拿	这	机会	到	给	这	读者	一个	很少	理想

[pə'tikuːləz] [ə'baʊt] [draʊn] [hɪm'self] .

particulars	about	Drowne	himself	.
细节	关于	德罗恩	他自己	.

因此，我们将借此机会向读者介绍一些关于德罗恩本人的有趣细节。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'merɪkən] [huː] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'temptɪd] — [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

He	was	the	first	American	who	is	known	to	have	attempted	—	in	a	very
他	曾是	这	第一的	美国人	WHO	是	已知	到	有	尝试过	—	在	一个	非常

['hʌmb(ə)l][laɪn] ,

humble	line	,
谦逊的	线	,

他是已知第一个尝试——而且是以非常谦逊的态度——的美国人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [ðæt] [ɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] ['rekən] [soʊ] ['meni] [neɪmz] [ɔːl'redi]
it **is** **true** **—** **that** **art** **in** **which** **we** **can** **now** **reckon** **so** **many** **names** **already**
它 是 真的 — 那 艺术 在 哪个 我们 能 现在 估计 所以 许多 姓名 已经
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
distinguished **,**
杰出的 ,

的确如此——在这个艺术领域，我们现在可以列举出许多杰出的名字，

[ɔːr] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] .
or **rising** **to** **distinction** **.**
或者 上升 到 区别 .

或脱颖而出。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['bɔɪhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [næk] ,
From **his** **earliest** **boyhood** **he** **had** **exhibited** **a** **knack** **,**
从 他的 最早 童年 他 有 展出 一个 诀窍 ,

他从孩提时代就展现出天赋，

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [praʊd] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['dʒiːniəs] , — [ə; eɪ] [næk] ,
— **for** **it** **would** **be** **too** **proud** **a** **word** **to** **call** **it** **genius** **,** **—** **a** **knack** **,**
— 为了 它 会 是 也 自豪的 一个 单词 到 称呼 它 天才 , — 一个 诀窍 ,
['ðerfɔːr] ,
therefore **,**
所以 ,

——因为称其为天才未免太过骄傲，——所以，应该称之为天赋。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['fɪgjər] [ɪn] [wət'evər] [mə'tɪriəl] [keɪm] [moʊst] ['redɪli] [tuː; tə]
for **the** **imitation** **of** **the** **human** **figure** **in** **whatever** **material** **came** **most** **readily** **to**
为了 这 模仿 的 这 人类 数字 在 任何 材料 来了 最多 容易 到
[hænd] .
hand **.**
手 .

用手边最容易找到的任何材料模仿人体形象。

[ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] ['wɪntər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz]
The **snows** **of** **a** **New** **England** **winter** **had** **often** **supplied** **him** **with** **a** **species**
这 雪 的 一个 新的 英格兰 冬天 有 经常 供应 他 和 一个 物种
[ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][æz; əz] ['dæzlɪŋli] [waɪt] ,
of **marble** **as** **dazzlingly** **white** **,**
的 大理石 作为 耀眼地 白色的 ,

新英格兰冬季的积雪常常为他提供一种洁白耀眼的大理石。

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz][ðə; ði]['pɛəriən][ɔːr][ðə; ði] [kə'rɑːrə] , [ænd; ənd] [ɪf] [les] ['dʊrəb(ə)l] ,
at **least** **,** **as** **the** **Parian** **or** **the** **Carrara** **,** **and** **if** **less** **durable** **,**
在 至少 , 作为 这 帕里安 或者 这 卡拉拉 , 和 如果较少的 耐用的 ,

至少与帕里安大理石或卡拉拉大理石一样，虽然耐用性稍逊一筹。

[jet] [sə'fɪʃntli] [soʊ][tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kleɪmz] [tuː; tə] ['pɜːrmənənt] [ɪg'zɪstəns] [pə'zest]
yet **sufficiently** **so** **to** **correspond** **with** **any** **claims** **to** **permanent** **existence** **possessed**
然而 足够 所以 到 对应 和 任何 索赔 到 永恒的 存在 拥有
[baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] ['froʊz(ə)n]['stætʃuːz] .
by **the** **boy's** **frozen** **statues** **.**
经过 这 男孩们 冷冻 雕像 .

但足以与男孩冰冻雕像所拥有的任何永久存在的说法相符。

[jet] [ðeɪ] [wʌn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][mə'tjuərə]['dʒʌdʒɪz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['skuːlˌfeloʊz] , [ænd; ənd]
Yet **they** **won** **admiration** **from** **maturer** **judges** **than** **his** **schoolfellows** **,** **and**
然而 他们 韩元 钦佩 从 成熟 法官 比 他的 同学们 , 和
[wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [rɪ'mɑːrkəbli] ['klevər] ,
were **,** **indeed** **,** **remarkably** **clever** **,**
是 , 的确 , 非常 聪明的 ,

然而，他们赢得了比他的同学们更成熟的评委们的赞赏，而且他们的确非常聪明。

[ðoʊ] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [wɔ:rmθ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [snoʊ] [melt]
though **destitute** **of** **the** **native** **warmth** **that** **might** **have** **made** **the** **snow** **melt**
尽管 贫困 的 这 本国的 温暖 那 可能 有 制成 这 雪 熔化
[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][hænd] .
beneath **his** **hand** **.**
下面 他的 手 .

虽然他身上缺乏那种能让雪在他手下融化的天然温暖。

[æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [ɪn][laɪf] ,
As **he** **advanced** **in** **life** **,**
作为 他 先进的 在 生活 ,

随着他人生阅历的增长，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'dɑ:ptɪd] [paɪn] [ænd; ənd] [oʊk] [æz; əz] ['elɪdʒəb(ə)l] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ]
the **young** **man** **adopted** **pine** **and** **oak** **as** **eligible** **materials** **for** **the** **display**
这 年轻的 男人 已采用 松树 和 橡木 作为 有资格的 材料 为了 这 展示
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] ,
of **his** **skill** **,**
的 他的 技能 ,

这位年轻人选用松木和橡木作为展示其技艺的合适材料。

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] ['sɪlvər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
which **now** **began** **to** **bring** **him** **a** **return** **of** **solid** **silver** **as** **well** **as** **the**
哪个 现在 开始 到 带来 他 一个 返回 的 坚硬的 银 作为 出色地 作为 这
['empti] [preɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][æpt] [rɪ'wɔ:rd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]
empty **praise** **that** **had** **been** **an** **apt** **reward** **enough** **for** **his** **productions** **of**
空的 称赞 那 有 到过 一个 易于 报酬 足够的 为了 他的 作品 的
[ˌevə'nes(ə)nt] [snoʊ] .
evanescent **snow** **.**
转瞬即逝 雪 .

现在，这开始给他带来实实在在的白银，以及空洞的赞美，而这赞美对于他创造的转瞬即逝的雪来说，已经是恰如其分的回报了。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['noʊtɪd][fɔ:r; fər] ['kɑ:rvɪŋ] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [pʌmp] - ['hedz] , [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [ɜ:nz] [fɔ:r; fər]
He **became** **noted** **for** **carving** **ornamental** **pump** **-** **heads** **,** **and** **wooden** **urns** **for**
他 成为 著名的 为了 雕刻 装饰 泵 - 头部 , 和 木制的 骨灰瓮 为了
[geɪt] - [poʊsts] , [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] ,
gate **-** **posts** **,** **and** **decorations** **,**
门 - 帖子 , 和 装饰 ,

他因雕刻装饰性水泵头、门柱用木制瓮和装饰品而闻名。

[mɔ:r] [groʊ'tesk] [ðæn; ðən]['fænsɪf(ə)l] , [fɔ:r; fər] ['mæntl] - ['pi:sɪz] .
more **grotesque** **than** **fanciful** **,** **for** **mantel** **-** **pieces** **.**
更多的 怪诞 比 奇幻的 , 为了 壁炉架 - 件 .

与其说是奇幻，不如说是怪诞，适合摆放在壁炉架上。

[noʊ] [ə'pɑ:θəkeri] [wʊd] [hæv; həv] [di:md] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['kʌstəm] ,
No **apothecary** **would** **have** **deemed** **himself** **in** **the** **way** **of** **obtaining** **custom** **,**
不 药剂师 会 有 被认为 他自己 在 这 方式 的 获得 风俗 ,

没有哪个药剂师会认为自己会妨碍自己招揽顾客。

[wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['mɔ:rtər] , [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv]['geilin][ɔ:r] [hɪ'pɑ:krəˌti:z] ,
without **setting** **up** **a** **gilded** **mortar** **,** **if** **not** **a** **head** **of** **Galen** **or** **Hippocrates** **,**
没有 环境 向上 一个 镀金 砂浆 , 如果 不是 一个 头 的 盖伦 或者 希波克拉底 ,

如果没有摆放镀金研钵，或者没有摆放盖伦或希波克拉底的头像，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɪlfl] [hænd][ʌv; əv] [draʊn] .
from **the** **skilful** **hand** **of** **Drowne** **.**
从 这 熟练 手 的 德罗恩 .

出自德罗恩的巧手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [skoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [leɪ][ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['fɪgjər] - ['hedz]

But	the	great	scope	of	his	business	lay	in	the	manufacture	of	figure	-	heads
但	这	伟大的	范围	的	他的	商业	躺	在	这	生产	的	数字	-	头部

[fɔːr; fər] ['ves(ə)lz] .

for	vessels	.
为了	船只	.

但他的主要业务是制造船首像。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɑːnərk] [hɪm'self] , [ɔːr][sʌm; səm] ['feɪməs] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəl][ɔːr]['dʒen(ə)rəl]

Whether	it	were	the	monarch	himself	,	or	some	famous	British	admiral	or	general
无论	它	是	这	君主	他自己	,	或者	一些	著名的	英国	上将	或者	一般的

,

,
,

无论是君主本人，还是某些著名的英国海军上将或将军，

[ɔːr][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] , [ɔːr] [pər'tʃæns] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] -

or	the	governor	of	the	province	,	or	perchance	the	favorite	daughter	of	the	ship	-
或者	这	州长	的	这	省	,	或者	或许	这	最喜欢的	女儿	的	这	船	-

['oʊnər] ,

owner	,
所有者	,

或者省长，又或许是船主最宠爱的女儿，

[ðer; ðər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [praʊ] , [dekt] [aʊt][ɪn] ['gɔːrdʒəs] ['kʌlɚz] , [mæg'nɪfɪsntli]

there	the	image	stood	above	the	prow	,	decked	out	in	gorgeous	colors	,	magnificently
那里	这	图像	站立	多于	这	船首	,	甲板	出去	在	华丽的	颜色	,	壮丽

['gɪldɪd] ,

gilded	,
镀金	,

那尊雕像矗立在船首上方，色彩绚丽，金光闪闪。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

and	staring	the	whole	world	out	of	countenance	,
和	凝视	这	所有的	世界	出去	的	面容	,

面无表情地凝视着整个世界，

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'neɪt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] .

as	if	from	an	innate	consciousness	of	its	own	superiority	.
作为	如果	从	一个	先天	意识	的	它是	自己的	优势	.

仿佛源于一种与生俱来的优越感。

[ðiːz] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['skʌlptʃər] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

These	specimens	of	native	sculpture	had	crossed	the	sea	in	all	directions	,
这些	标本	的	本国的	雕塑	有	交叉	这	海	在	全部	方向	,

这些本土雕塑作品跨越重洋，流传到四面八方。

[ænd; ənd] [bɪn] [nɑːt][ig'nəubli] ['noʊtɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ʃɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,

and	been	not	ignobly	noticed	among	the	crowded	shipping	of	the	Thames	,
和	到过	不是	卑鄙地	注意到	之中	这	挤	船运	的	这	泰晤士河	,

在泰晤士河拥挤的船只中，它并没有被人忽视。

[ænd; ənd] [wer'evər] [els] [ðə; ði]['hɑːrdi] ['mærɪnəz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðer; ðər]

and	wherever	else	the	hardy	mariners	of	New	England	had	pushed	their
和	无论	别的	这	耐寒的	水手们	的	新的	英格兰	有	推动	他们的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

以及新英格兰那些勇敢的水手们曾冒险前往的任何地方。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] [pə'veɪdid] [ðiːz] [rɪ'spektəbl] ['prɑːdʒəni]

It	must	be	confessed	that	a	family	likeness	pervaded	these	respectable	progeny
它	必须	是	坦白	那	一个	家庭	相似	弥漫	这些	可敬	后代

[ʌv; əv] - [skɪl] ;

of	Drowne's	skill	;
的	-	技能	;

必须承认，德罗恩技艺的这些优秀后代身上都带有明显的家族特征；

[ðæt] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'zembld] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd]

that	the	benign	countenance	of	the	king	resembled	those	of	his	subjects	,	and
那	这	良性	面容	的	这	国王	类似	那些	的	他的	主题	,	和

[ðæt] [mɪs] ['pegi] ['hoʊbɑːrt] ,

that	Miss	Peggy	Hobart	,
那	错过	佩吉	霍巴特	,

国王慈祥的面容与他的臣民相似，而佩吉·霍巴特小姐，

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ['dɔːtər] , [bɔːr] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sɪ'mɪlɪtuːd] [tuː; tə] [brɪ'tæniə] , ['vɪktəri] ,

the	merchant's	daughter	,	bore	a	remarkable	similitude	to	Britannia	,	Victory	,
这	商人的	女儿	,	钻孔	一个	卓越	相似性	到	不列颠尼亚	,	胜利	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælə'gɑːrɪk] ['sɪstərhʊd] ;

and	other	ladies	of	the	allegoric	sisterhood	;
和	其他	女士们	的	这	寓言式的	姐妹情谊	;

商人的女儿与不列颠尼亚、胜利女神以及其他寓言姐妹会中的女士们有着惊人的相似之处；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['æspekt] ,

and	,	finally	,	that	they	all	had	a	kind	of	wooden	aspect	,
和	,	最后	,	那	他们	全部	有	一个	种类	的	木制的	方面	,

最后，它们都带有一种木质感。

[wɪtʃ] [pruːvd] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ʃeɪpt] [blɑːks] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ɪn][ðə; ði]

which	proved	an	intimate	relationship	with	the	unshaped	blocks	of	timber	in	the
哪个	已证实	一个	亲密的	关系	和	这	未成形	积木	的	木材	在	这

['kɑːrvɜ-z] ['wɜːrkʃɑːp] .

carver's	workshop	.
雕刻师	车间	.

这证明了雕刻师与工作室里未经加工的木块之间存在着密切的联系。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [skɪl] [ʌv; əv][hænd] ,

But	at	least	there	was	no	inconsiderable	skill	of	hand	,
但	在	至少	那里	曾是	不	微不足道的	技能	的	手	,

但至少他的手艺还算不错。

[nɔːr][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['eni] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm] ['riːəli] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

nor	a	deficiency	of	any	attribute	to	render	them	really	works	of	art	,
也不	一个	不足	的	任何	属性	到	使成为	他们	真的	作品	的	艺术	,

[ɪk'sept] [ðæt] [diːp] ['kwɑːləti] ,

except	that	deep	quality	,
除了	那	深的	质量	,

它们并非缺乏任何足以使它们成为真正艺术品的特质，只是那种深刻的品质……

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [soʊl] [ɔːr] ['ɪntəlekt] , [wɪtʃ] [biˈstəuz] [laɪf][ə'pɑːn][ðə; ði] ['laɪfləs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ]

be	it	of	soul	or	intellect	,	which	bestows	life	upon	the	lifeless	and	warmth
是	它	的	灵魂	或者	智力	,	哪个	授予	生活	之上	这	无生命	和	温暖

[ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld] ,

upon	the	cold	,
之上	这	寒冷的	,

无论是灵魂还是理智，都能赋予无生命之物生命，为寒冷之物带来温暖。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['prez(ə)nt] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] - ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ]

and	which	,	had	it	been	present	,	would	have	made	Drowne's	wooden	image
和	哪个	,	有	它	到过	展示	,	会	有	制成	-	木制的	图像

['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] .

instinct	with	spirit	.
本能	和	精神	.

如果它存在，就能使德罗恩的木偶形象具有精神。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [hæd; həd] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

The	captain	of	the	Cynosure	had	now	finished	his	instructions	.
这	队长	的	这	赛诺苏尔	有	现在	完成的	他的	指示	.

“焦点号”的船长已经完成了他的指示。

" [ænd; ənd] , [draʊn] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪm'presɪvli] ,

"	And	,	Drowne	,	"	said	he	,	impressively	,
"	和	,	德罗恩	,	"	说	他	,	令人印象深刻	,

“还有，德罗恩，”他语气洪亮地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

"	you	must	lay	aside	all	other	business	and	set	about	this	forthwith	.
"	你	必须	躺	旁边	全部	其他	商业	和	放	关于	这	立即	.

你必须放下所有其他事务，立即着手处理此事。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] , ['oʊnli][duː][ðə; ði][dʒɑːb][ɪn][fɜːrst] - [reɪt] [staɪl] ,

And	as	to	the	price	,	only	do	the	job	in	first	-	rate	style	,
和	作为	到	这	价格	,	仅有的	做	这	工作	在	第一的	-	速度	风格	,

至于价格，只求以一流的方式完成工作。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] [ðæt] [pɔɪnt] [jɔːr'self] . "

and	you	shall	settle	that	point	yourself	.	"
和	你	将	定居	那	观点	你自己	.	"

这个问题你自己去解决吧。

" ['veri] [wel] , ['kæptɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kɑːrvər] , [huː] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

"	Very	well	,	Captain	,	"	answered	the	carver	,	who	looked	grave	and	somewhat
"	非常	出色地	,	队长	,	"	回答	这	雕刻家	,	WHO	看起来	严重	和	有些

[pər'plekst] ,

perplexed	,
困惑	,

“好的，船长，”雕刻师回答道，他神情严肃，又有些困惑。

[jet] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ; " [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

yet	had	a	sort	of	smile	upon	his	visage	;	"	depend	upon	it	,
然而	有	一个	种类	的	微笑	之上	他的	面容	;	"	依赖	之上	它	,

但他脸上却带着一丝微笑；“相信我，

[aɪl] [duː][maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] .

I'll	do	my	utmost	to	satisfy	you	.
患病的	做	我的	极致	到	满足	你	.

我会尽我所能让您满意。

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [teɪst] [ə'baʊt] [lɔːŋ] [wɔːrf] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [dɑːk]

"	From	that	moment	the	men	of	taste	about	Long	Wharf	and	the	Town	Dock
"	从	那	片刻	这	男人	的	品尝	关于	长的	码头	和	这	镇	码头

[huː] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][aːts][baɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə] -

who	were	wont	to	show	their	love	for	the	arts	by	frequent	visits	to	Drowne's
WHO	是	惯于	到	展示	他们的	爱	为了	这	艺术	经过	频繁	访问	到	-

['wɜːrkʃɑːp] ,

workshop	,
车间	,

“从那时起，长码头和镇码头一带那些有品位的男士们，他们经常光顾德罗恩的工作室，以此表达他们对艺术的热爱，

[ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒɪz] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	admiration	of	his	wooden	images	,	began	to	be	sensible	of	a
和	钦佩	的	他的	木制的	图片	,	开始	到	是	明智的	的	一个

['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrvɝz] [kən'dʌkt] .

mystery	in	the	carver's	conduct	.
神秘	在	这	雕刻师	执行	.

起初，人们很欣赏他的木雕作品，但后来开始察觉到这位雕刻家的行为中存在某种神秘之处。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

Often	he	was	absent	in	the	daytime	.
经常	他	曾是	缺席的	在	这	白天	.

他经常白天不在。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] ,

Sometimes	,	as	might	be	judged	by	gleams	of	light	from	the	shop	-	windows	,
有时	,	作为	可能	是	评判	经过	闪光	的	光	从	这	店铺	-	视窗	,

有时，从商店橱窗透出的灯光可以看出，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [ɔːl'ðoʊ] ['niːðər] [nɑːk] [nɔːr] [vɔɪs] ,

he	was	at	work	until	a	late	hour	of	the	evening	;	although	neither	knock	nor	voice	,
他	曾是	在	工作	直到	一个	晚的	小时	的	这	晚上	;	虽然	两者都不	敲	也不	嗓音	,

他一直工作到深夜；虽然既没有敲门声也没有说话声，

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [kʊd; kəd][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [ɔːr] [ɪ'lɪsɪt] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] .

on	such	occasions	,	could	gain	admittance	for	a	visitor	,	or	elicit	any	word	of	response	.
在	这样的	场合	,	可以	获得	准入	为了	一个	游客	,	或者	引出	任何	单词	的	回复	.

在这种情况下，可能会让访客进入，或者得到任何回应。

['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [æt; ət] [ðoʊz] ['aʊərz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] .

Nothing	remarkable	,	however	,	was	observed	in	the	shop	at	those	hours	when	it	was	thrown	open	.
没有什么	卓越	,	然而	,	曾是	观察到	在	这	店铺	在	那些	小时	什么时候	它	曾是	抛掷	打开	.

然而，在商店开门营业的那些时间，并没有发现任何异常情况。

[ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪmbər] , [ɪn'diːd] ,

A	fine	piece	of	timber	,	indeed	,
一个	美好的	片	的	木材	,	的确	,

确实是一块上好的木材。

[wɪtʃ] [draʊn] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['dɪgnəti] ,

which	Drowne	was	known	to	have	reserved	for	some	work	of	especial	dignity	,
哪个	德罗恩	曾是	已知	到	有	预订的	为了	一些	工作	的	特别的	尊严	,

众所周知，德罗恩会将这笔钱留给一些特别重要的工作。

[wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['grædʒuəli] [ə'suːmɪŋ] [ʃeɪp] .

was	seen	to	be	gradually	assuming	shape	.
曾是	已见	到	是	逐步地	假设	形状	.

可以看到它正在逐渐成形。

[wʌt] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destɪnd] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [teɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

What	shape	it	was	destined	ultimately	to	take	was	a	problem	to	his
什么	形状	它	曾是	注定	最终	到	拿	曾是	一个	问题	到	他的

[frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['kɑːrvər] [hɪm'self] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['saɪləns] .

friends	and	a	point	on	which	the	carver	himself	preserved	a	rigid	silence	.
朋友们	和	一个	观点	在	哪个	这	雕刻家	他自己	保存完好	一个	死板的	沉默	.

它最终会呈现出怎样的形状，对他的朋友们来说是个问题，而雕刻者本人对此则始终保持沉默。

[bʌt; bət] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ðoʊ] [draʊn] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ]

But	day	after	day	,	though	Drowne	was	seldom	noticed	in	the	act	of	working
但	天	后	天	,	尽管	德罗恩	曾是	很少	注意到	在	这	行为	的	在职的

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

但是日复一日，尽管德罗恩很少被人注意到在做这件事，

[ðɪs] [ruːd] [fɔːrm] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə][ɔːl] [əb'zɜːvəz]

this	rude	form	began	to	be	developed	until	it	became	evident	to	all	observers
这	粗鲁的	形式	开始	到	是	发达	直到	它	成为	明显	到	全部	观察员

[ðæt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː]['mɪmɪk] [laɪf] .

that	a	female	figure	was	growing	into	mimic	life	.
那	一个	女性	数字	曾是	生长	进入	模仿	生活	.

这种粗糙的形态逐渐发展，直到所有观察者都清楚地看到，一个女性形象正在逐渐形成，并模仿着生命。

[æt; ət] [iːtʃ] [nuː] ['vɪzɪt] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][paɪl][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [tʃɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪrər]

At	each	new	visit	they	beheld	a	larger	pile	of	wooden	chips	and	a	nearer
在	每个	新的	访问	他们	观看	一个	更大的	桩	的	木制的	芯片	和	一个	更近

[əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

approximation	to	something	beautiful	.
近似	到	某物	美丽的	.

每次来这里，他们都会看到更大的一堆木屑，以及更接近美丽事物的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˌhæmə'draɪəd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊk][hæd; həd] ['ʃeltərd] [hɜːr'self][frʌm; frəm]

It	seemed	as	if	the	hamadryad	of	the	oak	had	sheltered	herself	from
它	似乎	作为	如果	这	狒	的	这	橡木	有	避难所	她自己	从

[ðə; ðɪ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [triː] ,

the	unimaginative	world	within	the	heart	of	her	native	tree	,
这	缺乏想象力	世界	之内	这	心	的	她	本国的	树	,

仿佛橡树的树精把自己庇护在了她故乡树木的深处，与那缺乏想象力的世界隔绝开来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['ʃeɪp.ləs.nəs] [ðæt]

and	that	it	was	only	necessary	to	remove	the	strange	shapelessness	that
和	那	它	曾是	仅有的	必要的	到	消除	这	奇怪的	无形	那

[hæd; həd] [ɪnk'rʌstɪd] [hɜːr; hər] ,

had	incrusted	her	,
有	结壳的	她	,

只需要去除附着在她身上的那层奇怪的、无形的东西即可。

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] .

and	reveal	the	grace	and	loveliness	of	a	divinity	.
和	揭示	这	优雅	和	可爱	的	一个	神	.

并展现神性的优雅与美丽。

[ɪm'pɜːrfɪkt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] , [ðə; ðɪ] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] [feɪs]

Imperfect	as	the	design	,	the	attitude	,	the	costume	,	and	especially	the	face
不完善	作为	这	设计	,	这	态度	,	这	戏服	,	和	尤其	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

of	the	image	still	remained	,
的	这	图像	仍然	剩余	,

尽管设计并不完美，但态度、服装，尤其是人物的面部表情仍然保留了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [druː] [ðə; ði] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['klevərnəs]

there	was	already	an	effect	that	drew	the	eye	from	the	wooden	cleverness
那里	曾是	已经	一个	影响	那	画	这	眼睛	从	这	木制的	聪明才智

[ʌv; əv] - ['ɜːrliər] [prə'dʌkʃənz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

of	Drowne's	earlier	productions	and	fixed	it	upon	the	tantalizing	mystery	of
的	-	早些时候	作品	和	固定的	它	之上	这	诱人的	神秘	的

[ðɪs] [nuː] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

this	new	project	.
这	新的	项目	.

这种效果已经将人们的注意力从德罗恩早期作品的木讷精巧转移到了这个新项目的引人入胜的神秘感上。

['kɑːpli] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['peɪntər] , [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv]

Copley	,	the	celebrated	painter	,	then	a	young	man	and	a	resident	of
科普利	,	这	著名	画家	,	然后	一个	年轻的	男人	和	一个	居民	的

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

科普利，这位当时还是年轻小伙、居住在波士顿的著名画家，

[keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [draʊn] ;

came	one	day	to	visit	Drowne	;
来了	一	天	到	访问	德罗恩	;

有一天，我来拜访德罗恩；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] [ə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrvər][æz; əz][tuː; tə]

for	he	had	recognized	so	much	of	moderate	ability	in	the	carver	as	to
为了	他	有	认可	所以	很多	的	缓和	能力	在	这	雕刻家	作为	到

[ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] ,

induce	him	,
诱导	他	,

因为他看出这位雕刻家颇具天赋，足以促使他……

[ɪn][ðə; ði] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪmpəθi] , [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

in	the	dearth	of	professional	sympathy	,	to	cultivate	his	acquaintance	.
在	这	匮乏	的	专业的	同情	,	到	培育	他的	熟人	.

在缺乏职业同情心的情况下，他努力拓展人脉。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

On	entering	the	shop	the	artist	glanced	at	the	inflexible	image	of	the	king	,
在	进入	这	店铺	这	艺术家	瞥了一眼	在	这	不灵活的	图像	的	这	国王	,

[kə'mændər] ,

commander	,
指挥官	,

艺术家走进店里，瞥见了国王、统帅那僵硬的画像，

[deɪm] , [ænd; ənd] ['æləgɔːri] [ðæt] [stʊd] [ə'raʊnd] ,

dame	,	and	allegory	that	stood	around	,
贵妇人	,	和	寓言	那	站立	大约	,

女士，以及周围的寓言，

[ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bi'stəu] [ðə; ði] ['kwestʃənəb(ə)l] [preɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

on	the	best	of	which	might	have	been	bestowed	the	questionable	praise	that	it
在	这	最好的	的	哪个	可能	有	到过	授予	这	值得怀疑	称赞	那	它

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][hæd; həd] [hɪr] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wʊd] ,

looked	as	if	a	living	man	had	here	been	changed	to	wood	,
看起来	作为	如果	一个	活的	男人	有	这里	到过	已更改	到	木头	,

其中最好的作品或许会获得这样一种值得商榷的赞誉：它看起来就像一个活人被变成了木头。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [pɑːrt] ,

and	that	not	only	the	physical	,	but	the	intellectual	and	spiritual	part	,
和	那	不是	仅有的	这	身体的	,	但	这	知识分子	和	精神	部分	,

[pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːlɪd] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

partook	of	the	stolid	transformation	.
参与	的	这	沉稳	转型	.

不仅身体，而且智力和精神也经历了这种彻底的转变。

[bʌt; bət][ɪn][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wʊd] [wɜːr; wər][im'baibiŋ][ðə; ði]

But	in	not	a	single	instance	did	it	seem	as	if	the	wood	were	imbibing	the
但	在	不是	一个	单身的	实例	做过	它	似乎	作为	如果	这	木头	是	饮用	这

[ɪ'θɪriəl] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

ethereal	essence	of	humanity	.
空灵的	本质	的	人类	.

但没有任何迹象表明，木头吸收了人类的缥缈本质。

[wʌt] [ə; eɪ] [waɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [hɪr] !

What	a	wide	distinction	is	here	!
什么	一个	宽的	区别	是	这里	!

这差别可真大啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [wʊd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['merɪt] [hæv; həv] [aʊt'vælju:] [ðə; ði]

and	how	far	would	the	slightest	portion	of	the	latter	merit	have	outvalued	the
和	如何	远的	会	这	丝毫	部分	的	这	后者	优点	有	价值被低估	这

['ʌtmoʊst] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] !

utmost	degree	of	the	former	!
极致	程度	的	这	以前的	!

而后者哪怕最微小的优点，也比前者最大的优点更有价值！

" [maɪ] [frend] [draʊn] , " [sed] ['kɑːpli] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	My	friend	Drowne	,	"	said	Copley	,	smiling	to	himself	,
"	我的	朋友	德罗恩	,	"	说	科普利	,	微笑	到	他自己	,

“我的朋友德罗恩，”科普利自言自语道，脸上带着微笑。

[bʌt; bət] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['klevərnəs] [ðæt] [soʊ] [ɪn'veriəbli]

but	alluding	to	the	mechanical	and	wooden	cleverness	that	so	invariably
但	暗示	到	这	机械的	和	木制的	聪明才智	那	所以	总是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] ,

distinguished	the	images	,
杰出的	这	图片	,

但暗指这些图像一贯具有的机械和生硬的巧妙之处，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] !

"	you	are	really	a	remarkable	person	!
"	你	是	真的	一个	卓越	人	!

你真是个了不起的人！

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [kʊd; kəd][duː][soʊ]

I	have	seldom	met	with	a	man	in	your	line	of	business	that	could	do	so
我	有	很少	遇见	和	一个	男人	在	你的	线	的	商业	那	可以	做	所以

[mʌtʃ] ;

much	;
很多	;

我很少见到像你这样在你们这个行业里能力如此出众的人；

[fɔːr; fər][wʌn] ['ʌðər] [tʌtʃ] [maɪt] [meɪk] [ðɪs] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	one	other	touch	might	make	this	figure	of	General	Wolfe	,	for	instance	,
为了	一	其他	触碰	可能	制作	这	数字	的	一般的	沃尔夫	,	为了	实例	,

例如，再加一点改动，就能使沃尔夫将军的形象更加生动。

[ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] . "

a	breathing	and	intelligent	human	creature	.	"
一个	呼吸	和	聪明的	人类	生物	.	"

一个会呼吸、有智慧的人类生物。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['preɪzɪŋ] [ˌem 'iː] ['haɪli] , ['mɪstər] . ['kɑːpli] , "

"	You	would	have	me	think	that	you	are	praising	me	highly	,	Mr	.	Copley	,	"
"	你	会	有	我	思考	那	你	是	赞扬	我	高度	,	先生	.	科普利	,	"

['ænsər] [draʊn] ,

answered	Drowne	,
回答	德罗恩	,

“科普利先生，您这是要让我觉得您是在高度赞扬我吗？”德罗恩回答道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] ['wʊlfs] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ə'pærənt] [dɪs'gʌst] .

turning	his	back	upon	Wolfe's	image	in	apparent	disgust	.
转弯	他的	后退	之上	沃尔夫的	图像	在	明显	厌恶	.

他明显厌恶地背过身去，不去看沃尔夫的画像。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [laɪt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

"	But	there	has	come	a	light	into	my	mind	.
"	但	那里	有	来	一个	光	进入	我的	头脑	.

但我心中突然有了启发。

[aɪ] [noʊ] , [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] ,

I	know	,	what	you	know	as	well	,
我	知道	,	什么	你	知道	作为	出色地	,

我知道，你也知道。

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][æz; əz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [wʊd]

that	the	one	touch	which	you	speak	of	as	deficient	is	the	only	one	that	would
那	这	一	触碰	哪个	你	说话	的	作为	不足	是	这	仅有的	一	那	会

[biː; bi] ['truːli] ['væljuəb(ə)l] ,

be	truly	valuable	,
是	真的	有价值的	,

你认为有所欠缺的那一点，恰恰是唯一真正有价值的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [wɜːrks] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['wɜːrθləs]

and	that	without	it	these	works	of	mine	are	no	better	than	worthless
和	那	没有	它	这些	作品	的	矿	是	不	更好的	比	毫无价值

[ə'bɔːʃnz] .

abortions	.
堕胎	.

如果没有它，我的这些作品就和毫无价值的堕胎作品没什么两样。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'spaɪərd]

There	is	the	same	difference	between	them	and	the	works	of	an	inspired
那里	是	这	相同的	不同之处	之间	他们	和	这	作品	的	一个	灵感

['ɑːrtɪst][æz; əz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [saɪn] - [poʊst] [dɔːb] [ænd; ənd][wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [best] ['pɪktʃərz] . "

artist	as	between	a	sign	-	post	daub	and	one	of	your	best	pictures	.	"
艺术家	作为	之间	一个	符号	-	邮政	涂抹	和	一	的	你的	最好的	图片	.	"

它们与一位才华横溢的艺术家的作品之间的区别，就像路标上的涂鸦与你最好的画作之间的区别一样。

" [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , " [kraɪd] ['kɑːpli] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪtʃ] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]

"	This	is	strange	,	"	cried	Copley	,	looking	him	in	the	face	,	which	now	,	as	the
"	这	是	奇怪的	,	"	哭	科普利	,	寻找	他	在	这	脸	,	哪个	现在	,	作为	这

['peɪntər] ['fænsɪd] ,

painter	fancied	,
画家	幻想	,

“这很奇怪，”科普利喊道，直视着他的脸，而现在，正如画家所想象的那样，

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [depθ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

had	a	singular	depth	of	intelligence	,
有	一个	单数	深度	的	智力	,

拥有非凡的智慧深度，

[ðoʊ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['greɪtli] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn]

though	hitherto	it	had	not	given	him	greatly	the	advantage	over	his	own
尽管	迄今为止	它	有	不是	给定	他	非常	这	优势	超过	他的	自己的

['fæməli][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒɪz] .

family	of	wooden	images	.
家庭	的	木制的	图片	.

虽然到目前为止，这并没有让他比他自己的木雕像家族获得多大的优势。

" [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ?

"	What	has	come	over	you	?
"	什么	有	来	超过	你	?

你这是怎么了?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [pə'zesɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ['ʌtəd] ,

How	is	it	that	,	possessing	the	idea	which	you	have	now	uttered	,
如何	是	它	那	,	拥有	这	主意	哪个	你	有	现在	说出	,

既然你持有你刚才所说的这种想法，那么，为什么呢?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs] ['oʊnli] [sʌtʃ] [wɜːrks] [æz; əz] [ðiːz] ?

you	should	produce	only	such	works	as	these	?
你	应该	生产	仅有的	这样的	作品	作为	这些	?

你应该只创作这类作品吗?

" [ðə; ði]['kɑːrvər] [smaɪld] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	The	carver	smiled	,	but	made	no	reply	.
"	这	雕刻家	微笑	,	但	制成	不	回复	.

雕刻者笑了笑，但没有回答。

['kɑːpli] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] , [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪtʃ]

Copley	turned	again	to	the	images	,	conceiving	that	the	sense	of	deficiency	which
科普利	转向	再次	到	这	图片	,	受孕	那	这	感觉	的	不足	哪个

[draʊn] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪk'sprest] ,

Drowne	had	just	expressed	,
德罗恩	有	只是	表达	,

科普利再次转向这些图像，认为德罗恩刚才表达的那种缺失感，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [rer] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrli] [mə'kænɪk(ə)l] ['kærəktər] , [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [ɪm'plaɪ][ə; eɪ]

and	which	is	so	rare	in	a	merely	mechanical	character	,	must	surely	imply	a
和	哪个	是	所以	稀有的	在	一个	仅仅	机械的	特点	,	必须	一定	意味着	一个

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

这种特质在纯粹机械式的角色中如此罕见，必然意味着天才的才能。

[ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .

the	tokens	of	which	had	heretofore	been	overlooked	.
这	代币	的	哪个	有	此前	到过	被忽视的	.

这些标志此前一直被忽视。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	no	;	there	was	not	a	trace	of	it	.
但	不	;	那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	它	.

但是，并没有；一点痕迹也没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [hæf] -

He	was	about	to	withdraw	when	his	eyes	chanced	to	fall	upon	a	half	-
他	曾是	关于	到	提取	什么时候	他的	眼睛	偶然	到	落下	之上	一个	一半	-

[dɪˈveləpt] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] ,

developed	figure	which	lay	in	a	corner	of	the	workshop	,
发达	数字	哪个	躺	在	一个	角落	的	这	车间	,

他正要离开时，目光偶然落在了工作室角落里躺着的一个半成形的身影上。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈskætərd] [tʃɪps] [ʌv; əv] [oʊk] .

surrounded	by	scattered	chips	of	oak	.
包围	经过	疏散	芯片	的	橡木	.

周围散落着橡木碎片。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .

It	arrested	him	at	once	.
它	被捕	他	在	一次	.

他立刻被抓住了。

" [wʌt] [ɪz] [hɪr] ?

"	What	is	here	?
"	什么	是	这里	?

这里是什么?

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ?

Who	has	done	this	?
WHO	有	完毕	这	?

谁干的?

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , [ˈæftər] [ˈkɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈspiːtʃləs] [əˈstɑːnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt]

"	he	broke	out	,	after	contemplating	it	in	speechless	astonishment	for	an	instant
"	他	打破	出去	,	后	沉思	它	在	无言	惊讶	为了	一个	立即的

.

:

.

“他愣愣地想了一会儿，惊讶得说不出话来，然后突然爆发了。”

" [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] , [ðə; ði] [laɪf] - [ˈgɪvɪŋ] [tʌtʃ] .

"	Here	is	the	divine	,	the	life	-	giving	touch	.
"	这里	是	这	神圣的	,	这	生活	-	给予	触碰	.

“这就是神圣的、赋予生命的触摸。”

[wʌt] [ɪnˈspaɪərd] [hænd] [ɪz] ['bekəniŋ] [ðɪs] [wʊd] [tuː; tə] [əˈraɪz] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ?

What	inspired	hand	is	beckoning	this	wood	to	arise	and	live	?
什么	灵感	手	是	招手	这	木头	到	出现	和	居住	?

是哪只充满灵感的手召唤这片树林苏醒并焕发生机?

[huːz] [wɜːrk] [ɪz] [ðɪs] ? "

Whose	work	is	this	?	"
谁	工作	是	这	?	"

这是谁的作品?

" [noʊ] [ˈmænz] [wɜːrk] , " [rɪˈplaɪd] [draʊn] .

"	No	man's	work	,	"	replied	Drowne	.
"	不	男人的	工作	,	"	回复	德罗恩	.

“这不是人能干的活儿，”德罗恩回答道。

" [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [laɪz] [wɪˈðɪn] [ðæt] [blɑːk] [ʌv; əv] [oʊk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	The	figure	lies	within	that	block	of	oak	,	and	it	is	my	business	to	find	it	.
"	这	数字	谎言	之内	那	堵塞	的	橡木	,	和	它	是	我的	商业	到	寻找	它	.

"

"

"

“那尊雕像就藏在那块橡木里，我的任务就是找到它。”

" [draʊn] , " [sed] [ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst] , ['græspɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrvər] ['fɜːrvəntli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

"	Drowne	,	"	said	the	true	artist	,	grasping	the	carver	fervently	by	the	hand	,
"	德罗恩	,	"	说	这	真的	艺术家	,	抓握	这	雕刻家	热切地	经过	这	手	,

“德隆，”真正的艺术家说着，紧紧抓住雕刻家的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] !

"	you	are	a	man	of	genius	!
"	你	是	一个	男人	的	天才	!

你真是个天才！

" [æz; əz] ['kɑːpli] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [glæns] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

"	As	Copley	departed	,	happening	to	glance	backward	from	the	threshold	,
"	作为	科普利	已离开	,	发生	到	瞥一眼	落后	从	这	临界点	,

“科普利离开时，碰巧从门口回头看了一眼，

[hiː; hi] [bɪ'held] [draʊn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hæf] - [krɪ'eɪtɪd] [ʃeɪp] ,

he	beheld	Drowne	bending	over	the	half	-	created	shape	,
他	观看	德罗恩	弯曲	超过	这	一半	-	创建	形状	,

他看到德罗恩弯腰查看那半成形的形状，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [drɔːn]

and	stretching	forth	his	arms	as	if	he	would	have	embraced	and	drawn
和	伸展	前进	他的	武器	作为	如果	他	会	有	拥抱	和	绘制

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

it	to	his	heart	;
它	到	他的	心	;

他伸出双臂，仿佛要将它拥抱并拥入怀中；

[waɪl] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ,

while	,	had	such	a	miracle	been	possible	,
尽管	,	有	这样的	一个	奇迹	到过	可能的	,

然而，如果这样的奇迹真的可能发生的话，

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] ['pæʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ]

his	countenance	expressed	passion	enough	to	communicate	warmth	and	sensibility
他的	面容	表达	热情	足够的	到	交流	温暖	和	感性

[tuː; tə][ðə; ði] ['laɪfləs] [oʊk] .

to	the	lifeless	oak	.
到	这	无生命	橡木	.

他的脸上流露出的热情足以将温暖和感性传递给这棵毫无生气的橡树。

" [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ! " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Strange	enough	!	"	said	the	artist	to	himself	.
"	奇怪的	足够的	!	"	说	这	艺术家	到	他自己	.

“真是奇怪！”艺术家自言自语道。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdərn] [pig'meiljən] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki]

"	Who	would	have	looked	for	a	modern	Pygmalion	in	the	person	of	a	Yankee
"	WHO	会	有	看起来	为了	一个	现代的	皮格马利翁	在	这	人	的	一个	扬基

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] !

mechanic	!
机械	!

“谁会想到，一个美国机械师竟然会成为现代版的皮格马利翁！”

" [æz; əz] [jet] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [veɪg] [ɪn][ɪts] ['aʊtwərd] [prɪ'zentmənt] ; [soʊ] [ðæt] ,

"	As	yet	,	the	image	was	but	vague	in	its	outward	presentment	;	so	that	,
"	作为	然而	,	这	图像	曾是	但	模糊的	在	它是	向外	呈报	;	所以	那	,

“然而，当时的形象还很模糊；因此，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][klaʊd] - [ʃeɪps] [ə'raʊnd][ðə; ði]['westərn] [sʌn] , [ðə; ði][əb'zɜːrvər]['ræðər] [felt] , [ɔːr]

as	in	the	cloud	-	shapes	around	the	western	sun	,	the	observer	rather	felt	,	or
作为	在	这	云	-	形状	大约	这	西	太阳	,	这	观察员	相当	毛毡	,	或者

[wʌz; wəz][led][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

was	led	to	imagine	,
曾是	引领	到	想象	,

就像西方太阳周围的云朵形状一样，观察者感觉，或者说，被引导去想象，

[ðæn; ðən] ['riːəli] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

than	really	saw	what	was	intended	by	it	.
比	真的	锯	什么	曾是	故意的	经过	它	.

但他却真正理解了它的意图。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][wɜːrk] [ə'suːmd] ['greɪtər] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Day	by	day	,	however	,	the	work	assumed	greater	precision	,
天	经过	天	,	然而	,	这	工作	假定	更大的	精确	,

然而，随着时间的推移，这项工作的精度越来越高。

[ænd; ənd] ['setld] [ɪts] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['aʊtlaɪn] ['ɪntuː] [dɪ'stɪŋktər] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	settled	its	irregular	and	misty	outline	into	distincter	grace	and	beauty	.
和	定居	它是	不规律的	和	蒙蒙	大纲	进入	更清晰	优雅	和	美丽	.

并将其不规则、朦胧的轮廓清晰地展现出来，变得优雅而美丽。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [aɪ] .

The	general	design	was	now	obvious	to	the	common	eye	.
这	一般的	设计	曾是	现在	明显的	到	这	常见的	眼睛	.

现在，整体设计方案已经显而易见了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] , [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrən] [dres] ;

It	was	a	female	figure	,	in	what	appeared	to	be	a	foreign	dress	;
它	曾是	一个	女性	数字	,	在	什么	出现	到	是	一个	外国的	裙子	;

那是一个女性身影，穿着看起来像是外国服饰；

[ðə; ði] [gaʊn] ['biːɪŋ] [leɪst] ['oʊvər][ðə; ði]['bʊzəm] ,

the	gown	being	laced	over	the	bosom	,
这	袍	存在	系带	超过	这	怀	,

长袍的系带遮住了胸口，

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ə; eɪ][skɜːrt][ɔːr] ['petɪkoʊt] ,

and	opening	in	front	so	as	to	disclose	a	skirt	or	petticoat	,
和	开幕	在	正面	所以	作为	到	透露	一个	裙子	或者	衬裙	,

前面开口，可以露出裙子或衬裙。

[ðə; ði][foʊldz][ænd; ənd][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ædmərəbli]

the	folds	and	inequalities	of	which	were	admirably
这	折叠	和	不平等	的	哪个	是	令人钦佩地

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]['oʊkən] ['sʌbstəns] .

represented	in	the	oaken	substance	.
代表	在	这	橡木	物质	.

橡木材质完美地展现了橡木的褶皱和不平整之处。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][hæt][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['greɪsflnəs] , [ænd; ənd] [ə'bʌndəntli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

She	wore	a	hat	of	singular	gracefulness	,	and	abundantly	laden	with	flowers	,
她	穿着	一个	帽子	的	单数	优美	,	和	大量	满载	和	花朵	,

她戴着一顶造型别致、缀满鲜花的帽子。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [ruːd] [sɔɪl] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

such	as	never	grew	in	the	rude	soil	of	New	England	,	but	which	,
这样的	作为	绝不	生长	在	这	粗鲁的	土壤	的	新的	英格兰	,	但	哪个	,

例如，在新英格兰贫瘠的土壤中从未生长过的植物，但是，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['fænsɪf(ə)l] [lʌg'ʒʊriəns] ,

with	all	their	fanciful	luxuriance	,
和	全部	他们的	奇幻的	奢华	,

尽管它们极尽奢华，

[hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [truːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['fɜːrtl]

had	a	natural	truth	that	it	seemed	impossible	for	the	most	fertile
有	一个	自然的	真相	那	它	似乎	不可能的	为了	这	最多	沃

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːpiɪŋ] [frʌm; frəm]['riːəl] ['prəutətaip] .

imagination	to	have	attained	without	copying	from	real	prototypes	.
想像力	到	有	已达到	没有	复制	从	真实的	原型	.

它蕴含着一种自然的真理，即使最丰富的想象力也无法在不借鉴真实原型的情况下获得这种真理。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [ə'pendidʒiz] [tuː; tə] [ðɪs] [dres] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][fæn] , [ə; eɪ] [per]

There	were	several	little	appendages	to	this	dress	,	such	as	a	fan	,	a	pair
那里	是	一些	小的	附属物	到	这	裙子	,	这样的	作为	一个	扇子	,	一个	一对

[ʌv; əv] ['iəriŋz] ,

of	earrings	,
的	耳环	,

这件裙子还配有几件小饰品，例如一把扇子、一副耳环。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [nek] , [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fɪŋgər]

a	chain	about	the	neck	,	a	watch	in	the	bosom	,	and	a	ring	upon	the	finger
一个	链	关于	这	脖子	,	一个	手表	在	这	怀	,	和	一个	戒指	之上	这	手指

,

,
,

脖子上戴着项链，胸前别着手表，手指上戴着戒指。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['skʌlptʃər] .

all	of	which	would	have	been	deemed	beneath	the	dignity	of	sculpture	.
全部	的	哪个	会	有	到过	被认为	下面	这	尊严	的	雕塑	.

所有这些都被认为有损雕塑的尊严。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pʊt][ɑːn] , [haʊ'evər] ,

They	were	put	on	,	however	,
他们	是	放	在	,	然而	,

然而，他们还是被安排上了。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [teɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər][ə'taɪər] ,

with	as	much	taste	as	a	lovely	woman	might	have	shown	in	her	attire	,
和	作为	很多	品尝	作为	一个	迷人的	女士	可能	有	所示	在	她	服装	,

穿着打扮颇具品味，就像一位美丽女士的品味一样。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ðerfɔːr] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [spɔɪld] [baɪ][ɑːr'tɪstɪk]

and	could	therefore	have	shocked	none	but	a	judgment	spoiled	by	artistic
和	可以	所以	有	震惊	没有任何	但	一个	判断	被宠坏了	经过	艺术

[ruːlz] .

rules	.
规则	.

因此，除了那些被艺术规则所束缚的判断之外，没有人会感到震惊。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'pɜːrfɪkt] ; [bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [baɪ][ə; eɪ]['mædʒɪk] [tʌtʃ] ,

The	face	was	still	imperfect	;	but	gradually	,	by	a	magic	touch	,
这	脸	曾是	仍然	不完善	;	但	逐步地	,	经过	一个	魔法	触碰	,

脸庞依然不完美；但渐渐地，仿佛被施了魔法一般，

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌsensə'bɪləti] ['braɪtnd] [θruː] [ðə; ði] [fitʃər] ,

intelligence	and	sensibility	brightened	through	the	features	,
智力	和	感性	明亮	通过	这	特征	,

通过这些特征，智慧和感性得以彰显。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [laɪt] ['gli:mɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɑ:lɪd][oʊk] .

with	all	the	effect	of	light	gleaming	forth	from	within	the	solid	oak	.
和	全部	这	影响	的	光	闪闪发光	前进	从	之内	这	坚硬的	橡木	.

仿佛光线从坚实的橡木内部透出，营造出绝佳的效果。

[ðə; ði] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv] .

The	face	became	alive	.
这	脸	成为	活	.

那张脸仿佛活了过来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðoʊ] [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] ['regjələr] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['hɔ:ti]

It	was	a	beautiful	,	though	not	precisely	regular	,	and	somewhat	haughty
它	曾是	一个	美丽的	,	尽管	不是	恰恰	常规的	,	和	有些	傲慢

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

那是一种美丽却不完全规整，且略带傲慢的气质。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pi:kənsi] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv][ɔ:l]

but	with	a	certain	piquancy	about	the	eyes	and	mouth	,	which	,	of	all
但	和	一个	肯定	辣味	关于	这	眼睛	和	嘴	,	哪个	,	的	全部

[ɪk'spreʃənz] ,

expressions	,
表达式	,

但他的眼神和嘴角却带着某种辛辣的神情，在所有表情中，

[wʊd] [hæv; həv] [si:md] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [θroʊ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['kaʊntənəns] .

would	have	seemed	the	most	impossible	to	throw	over	a	wooden	countenance	.
会	有	似乎	这	最多	不可能的	到	扔	超过	一个	木制的	面容	.

要把这种东西扔到一张木头脸上，似乎是最不可能的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['kɑ:rvɪŋ] [went] , [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [prə'dʌkʃn] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .

And	now	,	so	far	as	carving	went	,	this	wonderful	production	was	complete	.
和	现在	,	所以	远的	作为	雕刻	去	,	这	精彩的	生产	曾是	完全的	.

至此，雕刻部分就完成了，这件精美的作品也随之完成。

" [draʊn] , " [sed] ['kɑ:pli] ,

"	Drowne	,	"	said	Copley	,
"	德罗恩	,	"	说	科普利	,

“溺水，”科普利说道。

[hu:] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [mɪst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:rvɚz] ['wɜ:rkʃɑ:p] ,

who	had	hardly	missed	a	single	day	in	his	visits	to	the	carver's	workshop	,
WHO	有	几乎	错过	一个	单身的	天	在	他的	访问	到	这	雕刻师	车间	,

他几乎从未错过一天去雕刻家工作室的拜访，

" [ɪf] [ðɪs] [wɜ:rk] [wɜ:r; wər][ɪn]['mɑ:rb(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['feɪməs] [æt; ət] [wʌns] ; [neɪ] ,

"	if	this	work	were	in	marble	it	would	make	you	famous	at	once	;	nay	,
"	如果	这	工作	是	在	大理石	它	会	制作	你	著名的	在	一次	;	不	,

“如果这件作品是用大理石做的，你就会立刻成名；不，

[aɪ] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst][ə'fɜ:rm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['ɪrə] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt] .

I	would	almost	affirm	that	it	would	make	an	era	in	the	art	.
我	会	几乎	确认	那	它	会	制作	一个	时代	在	这	艺术	.

我几乎可以肯定，它将在艺术史上开创一个时代。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][aɪ'di:əl][æz; əz][æn; ən] [æn'ti:k] ['stætʃu:] ,

It	is	as	ideal	as	an	antique	statue	,
它	是	作为	理想的	作为	一个	古董	雕像	,

它就像一尊完美的古董雕像。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] ['eni] ['lʌvli] ['wʊmən] [huːm] [wʌn] [miːts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['faɪərsaɪd] [ɔːr] [ɪn]

and	yet	as	real	as	any	lovely	woman	whom	one	meets	at	a	fireside	or	in
和	然而	作为	真实的	作为	任何	迷人的	女士	谁	一	满足	在	一个	炉边	或者	在

[ðə; ðɪ] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

然而，她却像你在炉火旁或街头遇到的任何一位可爱女性一样真实。

[bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['desɪkreɪt] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] ,

But	I	trust	you	do	not	mean	to	desecrate	this	exquisite	creature	with	paint	,
但	我	相信	你	做	不是	意思是	到	亵渎	这	精美的	生物	和	画	,

但我相信你并非有意用颜料亵渎这件精美的艺术品。

[laɪk] [ðoʊz] ['sterɪŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['ædmərəlz] ['jɑːndər] ? "

like	those	staring	kings	and	admirals	yonder	?	"
喜欢	那些	凝视	国王	和	海军上将	远处	?	"

就像远处那些凝视着你的国王和海军上将们一样?

" [nɑːt] [peɪnt] [hɜːr; hər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['hʌnɪwɛl] , [huː] [stʊd] [baɪ] ; " [nɑːt] [peɪnt] [ðə; ðɪ]

"	Not	paint	her	!	"	exclaimed	Captain	Hunnewell	,	who	stood	by	;	"	not	paint	the
"	不是	画	她	!	"	惊呼	队长	亨内韦尔	,	WHO	站立	经过	;	"	不是	画	这

['fɪgjər] - [hed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['saɪnəʃʊr] !

figure	-	head	of	the	Cynosure	!
数字	-	头	的	这	赛诺苏尔	!

“别给她上色！”站在一旁的亨内韦尔船长喊道；“别给‘焦点号’的船首像上色！”

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kʌt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [pɔːrt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]

And	what	sort	of	a	figure	should	I	cut	in	a	foreign	port	with	such	an
和	什么	种类	的	一个	数字	应该	我	切	在	一个	外国的	港口	和	这样的	一个

[ʌn'peintid] ['oʊkən] [stɪk] [æz; əz] [ðɪs] ['oʊvər] [maɪ] [praʊ] !

unpainted	oaken	stick	as	this	over	my	prow	!
未上漆	橡木	戳	作为	这	超过	我的	船首	!

我船头顶着这样一根未经上漆的橡木棍，在异国港口会显得多么滑稽可笑!

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] , [biː; bi] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [laɪf] ,

She	must	,	and	she	shall	,	be	painted	to	the	life	,
她	必须	,	和	她	将	,	是	绘	到	这	生活	,

她必须，也必将被描绘得栩栩如生。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['tɑːpmoʊst] ['flaʊər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] ['spæŋglz] [ɑːn] [hɜːr; hər]

from	the	topmost	flower	in	her	hat	down	to	the	silver	spangles	on	her
从	这	最顶层	花	在	她	帽子	向下	到	这	银	亮片	在	她

['slɪpərz] . "

slippers	.	"
拖鞋	.	"

从她帽子上最顶端的花朵，到她拖鞋上的银色亮片。

" ['mɪstər] . ['kɑːpli] , " [sed] [draʊn] , ['kwaɪətli] , " [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] ['stætʃueri] ,

"	Mr	.	Copley	,	"	said	Drowne	,	quietly	,	"	I	know	nothing	of	marble	statuary	,
"	先生	.	科普利	,	"	说	德罗恩	,	悄悄	,	"	我	知道	没有什么	的	大理石	雕像	,

“科普利先生，”德罗恩平静地说，“我对大理石雕像一无所知。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['skʌlptərz] [ruːlz] [ʌv; əv] [ɑːrt] ; [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ,

and	nothing	of	the	sculptor's	rules	of	art	;	but	of	this	wooden	image	,
和	没有什么	的	这	雕塑家的	规则	的	艺术	;	但	的	这	木制的	图像	,

完全不遵循雕塑家的艺术规则；而这尊木雕像，

[ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] , [ðɪs] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ,

this	work	of	my	hands	,	this	creature	of	my	heart	,
这	工作	的	我的	双手	,	这	生物	的	我的	心	,

这是我亲手制作的，这是我倾注心血的，

" — [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['mænər] ,

"	—	and	here	his	voice	faltered	and	choked	in	a	very	singular	manner	,
"	—	和	这里	他的	嗓音	犹豫不决	和	窒息	在	一个	非常	单数	方式	,

——说到这里，他的声音变得颤抖、哽咽，方式非常独特。

— " [ʌv; əv] [ðɪs] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] .

—	"	of	this	—	of	her	—	I	may	say	that	I	know	something	.
—	"	的	这	—	的	她	—	我	可能	说	那	我	知道	某物	.

——关于这件事——关于她——我或许可以说我知道一些事。

[ə; eɪ] ['welsprɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] ['wɪzdəm] [gʌʃt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [rɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊk]

A	wellspring	of	inward	wisdom	gushed	within	me	as	I	wrought	upon	the	oak
一个	泉水	的	向内	智慧	滔滔不绝	之内	我	作为	我	锻	之上	这	橡木

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [streŋθ] ,

with	my	whole	strength	,
和	我的	所有的	力量	,

当我用尽全力砍伐橡树时，一股内在的智慧之泉涌入我的心中。

[ænd; ənd] [soʊl] , [ænd; ənd] [feɪθ] .

and	soul	,	and	faith	.
和	灵魂	,	和	信仰	.

还有灵魂，还有信仰。

[let] ['ʌðər] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd][ə'dɑːpt] [wʌt] [ruːlz] [ðeɪ] [tʃuːz] .

Let	others	do	what	they	may	with	marble	,	and	adopt	what	rules	they	choose	.
让	其他的	做	什么	他们	可能	和	大理石	,	和	采纳	什么	规则	他们	选择	.

就让别人随心所欲地处置大理石，并遵循他们选择的规则吧。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prə'duːs] [maɪ] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] [baɪ] ['peɪntɪd] [wʊd] , [ðoʊz] [ruːlz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər]

If	I	can	produce	my	desired	effect	by	painted	wood	,	those	rules	are	not	for
如果	我	能	生产	我的	想要的	影响	经过	绘	木头	,	那些	规则	是	不是	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果我能用涂漆木材达到我想要的效果，那么那些规则就不适用于我。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðem; ðəm] . "

and	I	have	a	right	to	disregard	them	.	"
和	我	有	一个	正确的	到	漠视	他们	.	"

我有权不理会他们。

" [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , " ['mʌtəd] ['kɑːpli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	The	very	spirit	of	genius	,	"	muttered	Copley	to	himself	.
"	这	非常	精神	的	天才	,	"	低声说道	科普利	到	他自己	.

“这才是真正的天才精神，”科普利喃喃自语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纳撒尼尔·霍桑(Nathaniel Hawthorne)
第5/7页

" [haʊ] ['ʌðərwaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['kɑːrvər] [fiːl] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [træn'send] [ɔːl] [ruːlz] ,
" How otherwise should this carver feel himself entitled to transcend all rules ,
" 如何 否则 应该 这 雕刻家 感觉 他自己 标题 到 超越 全部 规则 ,

“否则，这位雕刻家又怎会觉得自己有权凌驾于所有规则之上呢？”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] [ðem; ðəm] ?
and make me ashamed of quoting them ?
和 制作 我 羞愧 的 引用 他们 ?

让我羞于引用他们的话?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] [draʊn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [sɔː] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌv]
" He looked earnestly at Drowne , and again saw that expression of human love
" 他 看起来 切实 在 德罗恩 , 和 再次 锯 那 表达 的 人类 爱
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他深情地望着德罗恩，再次看到了那种人类之爱的表情，

[ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [sens] , [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,
in a spiritual sense , as the artist could not help imagining ,
在 一个 精神 感觉 , 作为 这 艺术家 可以 不是 帮助 想象 ,

从精神层面来说，正如这位艺术家不禁想象的那样，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [briːðd] ['ɪntuː] [ðɪs] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] .
was the secret of the life that had been breathed into this block of wood .
曾是 这 秘密 的 这 生活 那 有 到过 呼吸 进入 这 堵塞 的 木头 .

这就是赋予这块木头生命的秘密。

[ðə; ði]['kɑːrvər] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['siːkrəsi] [ðæt] [mɑːrkt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [ə'pɑːn] [ðɪs]
The carver , still in the same secrecy that marked all his operations upon this
这 雕刻家 , 仍然 在 这 相同的 保密 那 标记 全部 他的 运营 之上 这
[mɪ'stɪrɪəs] ['ɪmɪdʒ] ,
mysterious image ,
神秘 图像 ,

雕刻者依然像以往一样，对这幅神秘画像的创作过程保持着高度的神秘感。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] ['kʌlɜ-z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntənəns]
proceeded to paint the habiliments in their proper colors , and the countenance
继续 到 画 这 服装 在 他们的 恰当的 颜色 , 和 这 面容
[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɜ-z] [red] [ænd; ənd] [waɪt] .
with nature's red and white .
和 自然的 红色的 和 白色的 .

然后，他用合适的颜色为衣服上色，用自然界的红色和白色为脸庞上色。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] ,
When all was finished he threw open his workshop ,
什么时候全部 曾是 完成的 他 扔 打开 他的 车间 ,

一切结束后，他敞开了工作室的大门。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [taʊnz] - ['piːp(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
and admitted the towns - people to behold what he had done .
和 承认 这 城镇 - 人们 到 看哪 什么 他 有 完毕 .

他允许镇上的人们亲眼目睹他所做的一切。

[moʊst] ['pɜːsənz] , [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['entrəns] , [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðer; ðər][hæts] ,

Most	persons	,	at	their	first	entrance	,	felt	impelled	to	remove	their	hats	,
最多	人	,	在	他们的	第一的	入口	,	毛毡	被迫	到	消除	他们的	帽子	,

大多数人在第一次进入时，都会不由自主地脱帽致敬。

[ænd; ənd] [peɪ] [sʌtʃ] ['revərəns] [æz; əz][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃli] [drest] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	pay	such	reverence	as	was	due	to	the	richly	dressed	and	beautiful
和	支付	这样的	尊敬	作为	曾是	到期的	到	这	丰富	穿着	和	美丽的

[jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

young	lady	who	seemed	to	stand	in	a	corner	of	the	room	,
年轻的	女士	WHO	似乎	到	站立	在	一个	角落	的	这	房间	,

并对那位衣着华丽、容貌美丽的年轻女子表示应有的敬意，她似乎站在房间的角落里。

[wɪð; wɪθ] ['oʊkən] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] ['skætərd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

with	oaken	chips	and	shavings	scattered	at	her	feet	.
和	橡木	芯片	和	刨花	疏散	在	她	脚	.

她脚边散落着橡木屑和刨花。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] ; [æz; əz] [ɪf] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] ['hjuːmən] , [jet] [soʊ] [laɪk]

Then	came	a	sensation	of	fear	;	as	if	,	not	being	actually	human	,	yet	so	like
然后	来了	一个	感觉	的	害怕	;	作为	如果	,	不是	存在	实际上	人类	,	然而	所以	喜欢

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

随后一种恐惧感袭来；仿佛自己并非真正的人类，却又如此像人类，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ˌpretər'nætʃrəl] .

she	must	therefore	be	something	preternatural	.
她	必须	所以	是	某物	超自然	.

因此，她必定拥有某种超自然的力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [er] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli]

There	was	,	in	truth	,	an	indefinable	air	and	expression	that	might	reasonably
那里	曾是	,	在	真相	,	一个	无法定义的	空气	和	表达	那	可能	合理

[ɪn'duːs] [ðə; ði] ['kwɪri] ,

induce	the	query	,
诱导	这	询问	,

事实上，当时确实存在一种难以言喻的气氛和表情，这或许可以合理地引发这样的疑问。

[huː] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [sfɪr] [ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ?

Who	and	from	what	sphere	this	daughter	of	the	oak	should	be	?
WHO	和	从	什么	领域	这	女儿	的	这	橡木	应该	是	?

这位橡树之女究竟是谁？她来自哪个领域？

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [rɪtʃ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['iːdn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ; [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

The	strange	,	rich	flowers	of	Eden	on	her	head	;	the	complexion	,
这	奇怪的	,	富有的	花朵	的	伊甸园	在	她	头	;	这	肤色	,

她头上戴着伊甸园里奇异而艳丽的花朵；她的肤色，

[soʊ] [mʌtʃ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['bjuːtiːz] ; [ðə; ði]

so	much	deeper	and	more	brilliant	than	those	of	our	native	beauties	;	the
所以	很多	更深	和	更多的	杰出的	比	那些	的	我们的	本国的	美女	;	这

['fɔːrən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

foreign	,	as	it	seemed	,
外国的	,	作为	它	似乎	,

比我们本土的美人更加深邃、更加璀璨；异域的美人，似乎……

[ænd; ənd][fæn'tæstɪk][gɑːrb] , [jet] [nɑːt] [tuː] [fæn'tæstɪk][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] ['dekərəsli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

and	fantastic	garb	,	yet	not	too	fantastic	to	be	worn	decorously	in	the	street	;
和	极好的	外衣	,	然而	不是	也	极好的	到	是	磨损	得体地	在	这	街道	;

服饰华丽，但又不至于过于奇特而无法在街上端庄地穿着；

[ðə; ði] ['delɪkətli] [rɔ:t] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜ:rt] ; [ðə; ði] [brɔ:d] [goʊld] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]

the	delicately	wrought	embroidery	of	the	skirt	;	the	broad	gold	chain	about	her
这	轻柔地	锻	刺绣	的	这	裙子	;	这	广阔	金子	链	关于	她

[nek] ;

neck	;
脖子	;

裙子上精致的刺绣；她脖子上戴着的宽金链；

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [rɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] ; [ðə; ði][fæn] , [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['skʌlptʃərd] [ɪn]['oʊpən] -

the	curious	ring	upon	her	finger	;	the	fan	,	so	exquisitely	sculptured	in	open	-
这	好奇的	戒指	之上	她	手指	;	这	扇子	,	所以	精美绝伦	雕塑	在	打开	-

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

她手指上戴着一枚奇特的戒指；那把镂空雕花精美绝伦的扇子，

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [tu:; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [pɜ:rl] [ænd; ənd] ['ebəni] ; — [wer] [kʊd; kəd] [draʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz]

and	painted	to	resemble	pearl	and	ebony	;	—	where	could	Drowne	,	in	his
和	绘	到	类似	珍珠	和	乌木	;	—	在哪里	可以	德罗恩	,	在	他的

['soʊbər] [wɔ:k] [ʌv; əv] [laɪf] ,

sober	walk	of	life	,
清醒	走	的	生活	,

并被涂成珍珠和乌木的模样；——德罗恩，在他那条清醒的人生道路上，又能去哪里呢?

[hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [hɪr] [soʊ] [mætʃlisli] [ɪm'bɑ:did] !

have	beheld	the	vision	here	so	matchlessly	embodied	!
有	观看	这	想象	这里	所以	无与伦比	具身化的	!

我亲眼目睹了这里如此完美地体现的愿景!

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [feɪs] !

And	then	her	face	!
和	然后	她	脸	!

然后是她的脸!

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [maʊθ] [ðer; ðər] [pleɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [meɪd] [ʌp]

In	the	dark	eyes	and	around	the	voluptuous	mouth	there	played	a	look	made	up
在	这	黑暗的	眼睛	和	大约	这	丰满的	嘴	那里	玩	一个	看	制成	向上

[ʌv; əv] [praɪd] ,

of	pride	,
的	自豪	,

在她深邃的眼眸和丰满的嘴唇周围，流露出一种骄傲的神情。

['koʊkɪtri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [´mə:θfulnis] ,

coquetry	,	and	a	gleam	of	mirthfulness	,
卖弄风情	,	和	一个	闪耀	的	欢乐	,

卖弄风情，以及一丝愉悦的神情，

[wɪtʃ] [ɪm'prest] ['kɑ:pli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['si:krətli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

which	impressed	Copley	with	the	idea	that	the	image	was	secretly	enjoying	the
哪个	印象深刻	科普利	和	这	主意	那	这	图像	曾是	偷偷	享受	这

[pər'pleksɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'hoʊldər] .

perplexing	admiration	of	himself	and	other	beholders	.
令人费解	钦佩	的	他自己	和	其他	旁观者	.

这让科普利印象深刻，他认为这幅画作暗自享受着他和其他人那种令人费解的欣赏。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:rvər] ,

"	And	will	you	,	"	said	he	to	the	carver	,
"	和	将要	你	,	"	说	他	到	这	雕刻家	,

“你愿意吗？”他问雕刻师。

" [pər'mɪt] [ðɪs] ['mæstərpiːs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] ?
" permit this masterpiece to become the figure - head of a vessel ?
" 允许 这 杰作 到 变得 这 数字 - 头 的 一个 血管 ?

“允许这件杰作成为一艘船的船首像吗？”

[gɪv] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kæptɪn] ['jɑːndər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [brɪ'tæniə] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs]
Give the honest captain yonder figure of Britannia , — it will answer his purpose
给 这 诚实的 队长 远处 数字 的 不列颠尼亚 , — 它 将要 回答 他的 目的
[fɑːr] ['betər] ,
far better ,
远的 更好的 ,

把不列颠女神的雕像送给那位诚实的船长——这更能达到他的目的。

— [ænd; ənd] [send] [ðɪs] ['feri] [kwiːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [wer] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,
— and send this fairy queen to England , where , for aught I know ,
— 和 发送 这 仙女 女王 到 英格兰 , 在哪里 , 为了 零 我 知道 ,

——然后把这位仙女女王送到英格兰，就我所知，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "
it may bring you a thousand pounds . "
它 可能 带来 你 一个 千 磅 . "

它或许能给你带来一千英镑。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['mʌni] , " [sed] [draʊn] .
" I have not wrought it for money , " said Drowne .
" 我 有 不是 锻 它 为了 钱 , " 说 德罗恩 .

“我不是为了钱才创作的，”德罗恩说。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz] [ðɪs] ! " [θɔːt] ['kɑːpli] .
" What sort of a fellow is this ! " thought Copley .
" 什么 种类 的 一个 同伴 是 这 ! " 想法 科普利 .

“这人到底是什么样的人啊！”科普利心想。

" [ə; eɪ] ['jæŋki] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] !
" A Yankee , and throw away the chance of making his fortune !
" 一个 扬基 , 和 扔 离开 这 机会 的 制作 他的 财富 !

“一个北方佬，竟然放弃了发财的机会！”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [mæd] ; [ænd; ənd] [ðens] [hæz; həz] [kʌm] [ðɪs] [gliːm] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
He has gone mad ; and thence has come this gleam of genius .
他 有 已消失 疯狂的 ; 和 因此 有 来 这 闪耀 的 天才 .

他疯了；而这天才的光芒正是由此而来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv] - ['luːnəsi] ,
" There was still further proof of Drowne's lunacy ,
" 那里 曾是 仍然 更远 证明 的 - 疯狂 ,

“还有进一步的证据证明德罗恩精神错乱，

[ɪf] ['kredɪt] [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːmər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
if credit were due to the rumor that he had been seen kneeling at the
如果 信用 是 到期的 到 这 谣言 那 他 有 到过 已见 跪着 在 这
[fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊkən] ['leɪdi] ,
feet of the oaken lady ,
脚 的 这 橡木 女士 ,

如果传言属实，即有人看到他跪在橡木女像脚下，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] ['pæʃənət] ['ɑːrdər]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz]
and gazing with a lover's passionate ardor into the face that his own hands
和 凝视 和 一个 恋人的 热情的 热情 进入 这 脸 那 他的 自己的 双手
[hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .
had created .
有 创建 .

他用恋人般炽热的目光凝视着自己亲手创造的脸庞。

[ðə; ði] ['bɪgət] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz]

The	bigots	of	the	day	hinted	that	it	would	be	no	matter	of	surprise
这	偏执狂	的	这	天	暗示	那	它	会	是	不	事情	的	惊喜

[ɪf] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm][ænd; ənd] [sɪ'duːs] [ðə; ði]

if	an	evil	spirit	were	allowed	to	enter	this	beautiful	form	and	seduce	the
如果	一个	邪恶的	精神	是	允许	到	进入	这	美丽的	形式	和	勾引	这

['kɑːrvər][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

carver	to	destruction	.
雕刻家	到	破坏	.

当时的偏执狂暗示，如果邪灵附身于这美丽的形体，引诱雕刻者走向毁灭，那也不足为奇。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [spred] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .

The	fame	of	the	image	spread	far	and	wide	.
这	名声	的	这	图像	传播	远的	和	宽的	.

这张照片的名声迅速传遍四方。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðer; ðər]

The	inhabitants	visited	it	so	universally	that	after	a	few	days	of	exhibition	there
这	居民	到访	它	所以	普遍地	那	后	一个	很少	天	的	展览	那里

[wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [æn; ən][oʊld][mæn][ɔːr][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [maɪ'nuːtli] [fə'mɪliər]

was	hardly	an	old	man	or	a	child	who	had	not	become	minutely	familiar
曾是	几乎	一个	老的	男人	或者	一个	孩子	WHO	有	不是	变得	精确到分钟	熟悉的

[wɪð; wɪθ][ɪts]['æspekt] .

with	its	aspect	.
和	它是	方面	.

当地居民普遍前来参观，以至于展览几天后，几乎没有老人或孩子不对其外观了如指掌。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] - ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ['endɪd] [hɪr] ,

Even	had	the	story	of	Drowne's	wooden	image	ended	here	,
甚至	有	这	故事	的	-	木制的	图像	结束	这里	,

即使德罗恩的木偶故事就此结束，

[ɪts] [sə'lebrəti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'lɔːŋd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]

its	celebrity	might	have	been	prolonged	for	many	years	by	the	reminiscences	of
它是	名人	可能	有	到过	延长	为了	许多	年	经过	这	回忆录	的

[ðoʊz] [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] ,

those	who	looked	upon	it	in	their	childhood	,
那些	WHO	看起来	之上	它	在	他们的	童年	,

它的名气或许是因为那些童年时期观看过它的人们的回忆而延续了很多年。

[ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]['æftər][laɪf] .

and	saw	nothing	else	so	beautiful	in	after	life	.
和	锯	没有什么	别的	所以	美丽的	在	后	生活	.

他觉得来世再也没有比这更美好的事物了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'staʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'vent] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz]

But	the	town	was	now	astounded	by	an	event	the	narrative	of	which	has
但	这	镇	曾是	现在	震惊	经过	一个	事件	这	叙述	的	哪个	有

[fɔːrmd] [ɪt'self] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪŋgjələr] ['ledʒəndz] [ðæt] [ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [met]

formed	itself	into	one	of	the	most	singular	legends	that	are	yet	to	be	met
形成	本身	进入	一	的	这	最多	单数	传说	那	是	然而	到	是	遇见

[wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [mə'trɑːpəlɪs] ,

with	in	the	traditionary	chimney	-	corners	of	the	New	England	metropolis	,
和	在	这	传统	烟囱	-	角落	的	这	新的	英格兰	都会	,

但如今，小镇却被一件大事震惊了，这件事的经过已经演变成新英格兰大都市传统壁炉角落里最独特的传说之一。

[wer] [oʊld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sɪt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

where	old	men	and	women	sit	dreaming	of	the	past	,
在哪里	老的	男人	和	女性	坐	做梦	的	这	过去的	,

老人们坐在那里，回忆着过去，

[ænd; ənd][wæg][ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət][ðə; ði] ['dri:məz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər] .

and	wag	their	heads	at	the	dreamers	of	the	present	and	the	future	.
和	摇摆	他们的	头部	在	这	梦想家	的	这	展示	和	这	未来	.

他们摇头叹息，仿佛在对当下和未来抱有幻想的人们摇头叹息。

[wʌn] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sekənd]

One	fine	morning	,	just	before	the	departure	of	the	Cynosure	on	her	second
一	美好的	早晨	,	只是	前	这	离开	的	这	赛诺苏尔	在	她	第二

['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [fə'jæl] ,

voyage	to	Fayal	,
航程	到	法亚尔	,

在一个晴朗的早晨，就在“Cynosure”号第二次前往法亚尔群岛的航程即将启程之际，

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðæt] ['gælənt] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns]

the	commander	of	that	gallant	vessel	was	seen	to	issue	from	his	residence
这	指挥官	的	那	英勇	血管	曾是	已见	到	问题	从	他的	住宅

[ɪn]['hænoʊvər] [stri:t] .

in	Hanover	Street	.
在	汉诺威	街道	.

人们看到那艘英勇战舰的指挥官从他在汉诺威街的住所出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['staɪlɪʃli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] ['brɔ:dˌklɔ:θ] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][goʊld] - [leɪs] [æt; ət][ðə; ði]

He	was	stylishly	dressed	in	a	blue	broadcloth	coat	,	with	gold	-	lace	at	the
他	曾是	时尚地	穿着	在	一个	蓝色的	府绸	外套	,	和	金子	-	蕾丝	在	这

[si:mz] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] ,

seams	and	button	-	holes	,
接缝	和	按钮	-	孔	,

他身穿一件蓝色呢子大衣，款式时尚，接缝和扣眼处都饰有金色蕾丝。

[æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] ['skɑ:rlət]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr][hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lu:p] [ænd; ənd]

an	embroidered	scarlet	waistcoat	,	a	triangular	hat	,	with	a	loop	and
一个	绣花	猩红	马甲	,	一个	三角形	帽子	,	和	一个	环形	和

[brɔ:d] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] ,

broad	binding	of	gold	,
广阔	结合	的	金子	,

一件绣花猩红色背心，一顶三角形帽子，帽檐上有环状装饰，帽边饰以宽阔的金边。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['sɪlvər] - [hɪlt] ['hæŋər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	wore	a	silver	-	hilted	hanger	at	his	side	.
和	穿着	一个	银	-	带柄	衣架	在	他的	边	.

他腰间佩戴着一把银柄衣架。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['kæptɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ɔ:r][ðə; ði]

But	the	good	captain	might	have	been	arrayed	in	the	robes	of	a	prince	or	the
但	这	好的	队长	可能	有	到过	排列	在	这	长袍	的	一个	王子	或者	这

[rægz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] ,

rags	of	a	beggar	,
破布	的	一个	乞丐	,

但这位英勇的船长可能身着王子的华服，也可能身穿乞丐的破烂衣衫。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [ə'træktɪŋ] ['noʊtɪs] ,

without	in	either	case	attracting	notice	,
没有	在	任何一个	案件	吸引	注意	,

两种情况下均未引起注意。

[waɪl] [əb'skjuəd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz] [naʊ] [li:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

while	obscured	by	such	a	companion	as	now	leaned	on	his	arm	.
尽管	模糊不清	经过	这样的	一个	伴侣	作为	现在	倾斜	在	他的	手臂	.

而此时，他的同伴正倚在他的手臂上，遮挡住了视线。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ['stɑ:rtɪd] , [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['i:ðər] [li:pt] [ə'saɪd]

The	people	in	the	street	started	,	rubbed	their	eyes	,	and	either	leaped	aside
这	人们	在	这	街道	开始	,	摩擦	他们的	眼睛	,	和	任何一个	跳跃	旁边

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [pæθ] ,

from	their	path	,
从	他们的	小路	,

街上的人们吓了一跳，揉了揉眼睛，有的跳到一边躲开。

[ɔ:r] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] [tu:; tə] [wʊd] [ɔ:r]['mɑ:rb(ə)l][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

or	stood	as	if	transfixed	to	wood	or	marble	in	astonishment	.
或者	站立	作为	如果	呆若木鸡	到	木头	或者	大理石	在	惊讶	.

或者像被定格在木头或大理石上一样，惊愕不已。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ? — [du:][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ? " [kraɪd] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] ['i:gərnəs] .

"	Do	you	see	it	?	—	do	you	see	it	?	"	cried	one	,	with	tremulous	eagerness	.
"	做	你	看	它	?	—	做	你	看	它	?	"	哭	一	,	和	颤抖的	渴望	.

“你看到了吗？——你看到了吗？”其中一人颤抖着，急切地喊道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ! "

"	It	is	the	very	same	!	"
"	它	是	这	非常	相同的	!	"

“它们完全一样！”

" [ðə; ði] [seɪm] ? " ['ænsər] [ə'nʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] ['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

"	The	same	?	"	answered	another	,	who	had	arrived	in	town	only	the	night	before	.
"	这	相同的	?	"	回答	其他	,	WHO	有	到达的	在	镇	仅有的	这	夜晚	前	.

“一样吗？”另一个人回答道，他前一天晚上才到镇上。

" [hu:] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	Who	do	you	mean	?
"	WHO	做	你	意思是	?

你指的是谁?

[aɪ] [si:] ['oʊnli][ə; eɪ] [si:] - ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔ:r] - ['goʊɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]

I	see	only	a	sea	-	captain	in	his	shore	-	going	clothes	,	and	a	young	lady	in	a
我	看	仅有的	一个	海	-	队长	在	他的	支撑	-	去	衣服	,	和	一个	年轻的	女士	在	一个

['fɔ:rən] ['hæbɪt] ,

foreign	habit	,
外国的	习惯	,

我只看到一位身着岸上服装的船长和一位身着异国服饰的年轻女子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ɪn][hɜ:r; hər][hæt] .

with	a	bunch	of	beautiful	flowers	in	her	hat	.
和	一个	束	的	美丽的	花朵	在	她	帽子	.

她的帽子上别着一束美丽的鲜花。

[ɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ,

On	my	word	,
在	我的	单词	,

我以我的话担保，

[ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [braɪt] [ə; eɪ] ['dæmzl] [æz; əz][maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n] [ðɪs] ['meni]

she	is	as	fair	and	bright	a	damsel	as	my	eyes	have	looked	on	this	many
她	是	作为	公平的	和	明亮的	一个	闺女	作为	我的	眼睛	有	看起来	在	这	许多

[ə; eɪ] [deɪ] ! "

a	day	!	"
一个	天	!	"

她是我这些年来见过的最美丽、最聪慧的姑娘！

" [jes] ; [ðə; ði] [seɪm] ! — [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Yes	;	the	same	!	—	the	very	same	!	"	repeated	the	other	.
"	是的	;	这	相同的	!	—	这	非常	相同的	!	"	重复	这	其他	.

“没错，一模一样！”另一个人重复道。

" - ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] !

"	Drowne's	wooden	image	has	come	to	life	!
"	-	木制的	图像	有	来	到	生活	！

“德罗恩的木偶形象活了过来！”

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɪn'diːd] !

"	Here	was	a	miracle	indeed	!
"	这里	曾是	一个	奇迹	的确	！

“这真是一个奇迹！”

[jet] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ɔːr] ['daːkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːltərnət] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

Yet	,	illuminated	by	the	sunshine	,	or	darkened	by	the	alternate	shade	of	the	houses
然而	,	照明	经过	这	阳光	,	或者	变暗	经过	这	备用	阴影	的	这	房屋

,

,

,

然而，无论是在阳光的照耀下，还是在房屋阴影的映衬下，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['gɑːrmənts] ['flʌtərɪŋ] ['laɪtli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] , [ðer; ðər] [pæst] [ðə; ði]

and	with	its	garments	fluttering	lightly	in	the	morning	breeze	,	there	passed	the
和	和	它是	服装	飘动	轻轻	在	这	早晨	微风	,	那里	通过了	这

['ɪmɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

image	along	the	street	.
图像	沿着	这	街道	.

晨风轻拂，衣衫飘动，她的身影沿着街道缓缓走过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [ænd; ənd] [maɪ'nuːtli] [ðə; ði] [ʃeɪp] , [ðə; ði] [gɑːrb] ,

It	was	exactly	and	minutely	the	shape	,	the	garb	,
它	曾是	确切地	和	精确到分钟	这	形状	,	这	外衣	,

正是形状和服饰，精确而细致地还原了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊnz] - ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [θrɔŋd] [tuː; tə] [siː]

and	the	face	which	the	towns	-	people	had	so	recently	thronged	to	see
和	这	脸	哪个	这	城镇	-	人们	有	所以	最近	熙熙攘攘	到	看

[ænd; ənd] [ə'maɪər] .

and	admire	.
和	钦佩	.

以及不久前镇上居民蜂拥而至，争相一睹和欣赏的那张脸。

[nɑːt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['flaʊər] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hed] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [liːf] ,

Not	a	rich	flower	upon	her	head	,	not	a	single	leaf	,
不是	一个	富有的	花	之上	她	头	,	不是	一个	单身的	叶子	,

她头上没有一朵娇艳的花朵，也没有一片树叶。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ɪts] ['proʊtətaɪp] [ɪn] - ['wʊd(ə)n] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ɔːl'ðoʊ] [naʊ] [ðer; ðər]

but	had	its	prototype	in	Drowne's	wooden	workmanship	,	although	now	their
但	有	它是	原型	在	-	木制的	做工	,	虽然	现在	他们的

['frædʒ(ə)l] [greɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fleksəb(ə)l] ,

fragile	grace	had	become	flexible	,
脆弱的	优雅	有	变得	灵活的	,

但它的原型是德罗恩的木雕作品，尽管现在它们脆弱的优雅已经变得灵活了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ] ['evri] ['fʊtstep] [ðæt] [ðə; ði] ['werər] [meɪd] .

and	was	shaken	by	every	footstep	that	the	wearer	made	.
和	曾是	摇晃	经过	每一个	脚步	那	这	佩戴者	制成	.

穿着者的每一步都会令他感到震动。

[ðə; ði] [brɔːd] [goʊld] [tʃeɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [nek] [wʌz; wəz][aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɑːn]

The	broad	gold	chain	upon	the	neck	was	identical	with	the	one	represented	on
这	广阔	金子	链	之上	这	脖子	曾是	完全相同的	和	这	一	代表	在

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

the	image	,
这	图像	,

脖子上那条宽大的金链与图片上的一模一样。

[ænd; ənd] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [im'paːtid] [baɪ][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['bʊzəm]

and	glistened	with	the	motion	imparted	by	the	rise	and	fall	of	the	bosom
和	闪闪发光	和	这	运动	传授	经过	这	上升	和	落下	的	这	怀

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['dekəreɪtɪd] .

which	it	decorated	.
哪个	它	装饰	.

随着胸脯的起伏，它闪闪发光。

[ə; eɪ] ['riːəl] ['daɪmənd] ['spɑːkld] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .

A	real	diamond	sparkled	on	her	finger	.
一个	真实的	钻石	闪闪发光	在	她	手指	.

她手指上戴着一颗闪闪发光的真钻。

[ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['ebəni] [fæn] ,

In	her	right	hand	she	bore	a	pearl	and	ebony	fan	,
在	她	正确的	手	她	钻孔	一个	珍珠	和	乌木	扇子	,

她右手拿着一把珍珠乌木扇，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['flʌrɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['koʊkɪtri] ,

which	she	flourished	with	a	fantastic	and	bewitching	coquetry	,
哪个	她	繁荣	和	一个	极好的	和	迷人的	卖弄风情	,

她以极富魅力和诱惑力的风情，将这种风情发挥得淋漓尽致。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]

that	was	likewise	expressed	in	all	her	movements	as	well	as	in	the	style	of
那	曾是	同样地	表达	在	全部	她	移动	作为	出色地	作为	在	这	风格	的

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði][əˈtaɪər] [ðæt] [soʊ] [wel] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

her	beauty	and	the	attire	that	so	well	harmonized	with	it	.
她	美丽	和	这	服装	那	所以	出色地	协调	和	它	.

这一点也体现在她的一举一动中，以及她的美貌和与之完美搭配的服饰中。

[ðə; ði] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['brɪliənt] [depθ] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

The	face	,	with	its	brilliant	depth	of	complexion	,
这	脸	,	和	它是	杰出的	深度	的	肤色	,

那张脸，肤色深邃而富有光泽，

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['piːkənsi] [ʌv; əv] ['məːθful] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði]

had	the	same	piquancy	of	mirthful	mischief	that	was	fixed	upon	the
有	这	相同的	辣味	的	欢乐的	恶作剧	那	曾是	固定的	之上	这

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

countenance	of	the	image	,
面容	的	这	图像	,

与画像上的表情一样，也带有那种滑稽恶作剧的趣味。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪr] ['verid] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəli] ['ʃɪftɪŋ] , [jet] ['ɔːlweɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði]

but	which	was	here	varied	and	continually	shifting	,	yet	always	essentially	the
但	哪个	曾是	这里	多种多样	和	持续	转变	,	然而	总是	本质上	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

但在这里，它呈现出多种多样、不断变化的面貌，然而本质上却始终如一。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['sʌni] [gliːm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['faʊnt(ə)n] .

like	the	sunny	gleam	upon	a	bubbling	fountain	.
喜欢	这	阳光明媚	闪耀	之上	一个	冒泡	喷泉	.

就像阳光照耀在汩汩流淌的喷泉上。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['eri] [ænd; ənd] [jet] [soʊ]['riːəl][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] ,

On	the	whole	,	there	was	something	so	airy	and	yet	so	real	in	the	figure	,
在	这	所有的	,	那里	曾是	某物	所以	轻盈的	和	然而	所以	真实的	在	这	数字	,

整体而言，这个形象既轻盈又真实。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zent] - ['ɪmɪdʒ] ,

and	withal	so	perfectly	did	it	represent	Drowne's	image	,
和	此外	所以	完美	做过	它	代表	-	图像	,

而且它完美地展现了德罗恩的形象，

[ðæt] ['piːp(ə)l] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðə; ðɪ]['mædʒɪk] [wʊd] [i(ː)'θiəriəlaizd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['spɪrɪt]

that	people	knew	not	whether	to	suppose	the	magic	wood	etherealized	into	a	spirit
那	人们	知道	不是	无论	到	认为	这	魔法	木头	虚幻化	进入	一个	精神

[ɔːr] [wɔːmd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ['ɪntuː][æn; ən]['æktʃuəl] ['wʊmən] .

or	warmed	and	softened	into	an	actual	woman	.
或者	温暖	和	软化	进入	一个	实际的	女士	.

人们不知道该认为神奇的木头是化作了精灵，还是温暖柔软地变成了一个真正的女人。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , " ['mʌtəd] [ə; eɪ]['pjʊrɪtən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][stæmp] ,

"	One	thing	is	certain	,	"	muttered	a	Puritan	of	the	old	stamp	,
"	一	事物	是	肯定	,	"	低声说道	一个	清教徒	的	这	老的	邮票	,

“有一件事是肯定的，”一位戴着老式邮票的清教徒低声说道。

" [draʊn] [hæz; həz][soʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ;

"	Drowne	has	sold	himself	to	the	Devil	;
"	德罗恩	有	卖	他自己	到	这	魔鬼	;

“德罗恩已经把自己卖给了魔鬼；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðɪs] [geɪ] ['kæptɪn] ['hʌnɪwɛl] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɑːrgən] . "

and	doubtless	this	gay	Captain	Hunnewell	is	a	party	to	the	bargain	.	"
和	毫无疑问	这	同性恋	队长	亨内韦尔	是	一个	派对	到	这	便宜货	.	"

毫无疑问，这位同性恋船长亨内韦尔也是这笔交易的参与者。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ˌoʊvər'hɜːrd][hɪm; ɪm] ,

"	And	I	,	"	said	a	young	man	who	overheard	him	,
"	和	我	,	"	说	一个	年轻的	男人	WHO	无意中听到	他	,

“还有我，”一个无意中听到他说话的年轻人说道。

" [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][θɜːrd] ['vɪktɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [sə'luːtɪŋ]

"	would	almost	consent	to	be	the	third	victim	,	for	the	liberty	of	saluting
"	会	几乎	同意	到	是	这	第三	受害者	,	为了	这	自由	的	敬礼

[ðoʊz] ['lʌvli] [lɪps] . "

those	lovely	lips	.	"
那些	迷人的	嘴唇	.	"

“为了能有机会向那双美丽的嘴唇致敬，我几乎愿意成为第三个受害者。”

" [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [aɪ] , " [sed] ['kɑːpli] , [ðə; ðɪ] ['peɪntər] , " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

"	And	so	would	I	,	"	said	Copley	,	the	painter	,	"	for	the	privilege	of	taking
"	和	所以	会	我	,	"	说	科普利	,	这	画家	,	"	为了	这	特权	的	采取

[hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .

her	picture	.
她	图片	.

“我也会这么做，”画家科普利说，“希望能有机会为她拍照。”

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [stɪl] ['eskɔ:tid] [baɪ][ðə; ði][boʊld]
" The image , or the apparition , whichever it might be , still escorted by the bold
" 这 图像 , 或者 这 幻影 , 任何 它 可能 是 , 仍然 护送 经过 这 大胆的
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

“那个身影，或者说那个幽灵，不管它是什么，仍然由那位勇敢的船长护送着，

[prə'si:did] [frʌm; frəm]['hænoʊvər] [stri:t] [θru:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [leɪnz] [ðæt] [meɪk] [ðɪs]
proceeded from Hanover Street through some of the cross lanes that make this
继续 从 汉诺威 街道 通过 一些 的 这 叉 车道 那 制作 这
['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [soʊ] ['ɪntrɪkət] ,
portion of the town so intricate ,
部分 的 这 镇 所以 错综复杂 ,

从汉诺威街出发，穿过一些使小镇这一区域街道布局如此错综复杂的横向小路，

[tu:; tə] [æn] [stri:t] , [ðens] ['ɪntu:] [dɑ:k] [skwer] , [ænd; ənd][soʊ] ['daʊnwərd] [tu:; tə] - [ʃɑ:p] ,
to Ann Street , thence into Dock Square , and so downward to Drowne's shop ,
到 安 街道 , 因此 进入 码头 正方形 , 和 所以 向下 到 - 店铺 ,

到安街，然后进入码头广场，再往下走到德罗恩的商店，

[wɪtʃ] [stʊd] [dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .
which stood just on the water's edge .
哪个 站立 只是 在 这 水的 边缘 .

它就矗立在水边。

[ðə; ði] [kraʊd] [stɪl] ['fɑ:loʊd] , ['gæðərɪŋ] ['vɑ:ljəm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [roʊld] [ə'lɔ:ŋ] .
The crowd still followed , gathering volume as it rolled along .
这 人群 仍然 随后 , 采集 体积 作为 它 滚动 沿着 .

人群依然跟随着队伍，越走越密集。

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['mɪrək(ə)l] [ə'kɜ:rd] [ɪn] [sʌtʃ] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ,
Never had a modern miracle occurred in such broad daylight ,
绝不 有 一个 现代的 奇迹 发生 在 这样的 广阔 日光 ,

现代历史上从未发生过如此光天化日之下的奇迹。

[nɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['witnisiz] .
nor in the presence of such a multitude of witnesses .
也不 在 这 在场 的 这样的 一个 民众 的 证人 .

即便在这么多证人面前也是如此。

[ðə; ði] ['eri] ['ɪmɪdʒ] ,
The airy image ,
这 轻盈的 图像 ,

轻盈的画面，

[æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:məz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbəns]
as if conscious that she was the object of the murmurs and disturbance
作为 如果 有意识的 那 她 曾是 这 目的 的 这 低语 和 干扰
[ðæt] [sweld] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
that swelled behind her ,
那 肿胀 在后面 她 ,

仿佛意识到身后传来窃窃私语和骚动的焦点是她，

[ə'pɪrd] ['slaɪtli] [vekst] [ænd; ənd] ['flʌstərd] ,
appeared slightly vexed and flustered ,
出现 轻微地 烦恼 和 慌乱 ,

显得有些恼怒和慌乱，

[jet] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [vɪ'væsəti][ænd; ənd] ['spɔːrtɪv] ['mɪstʃɪf] [ðæt]

yet	still	in	a	manner	consistent	with	the	light	vivacity	and	sportive	mischief	that
然而	仍然	在	一个	方式	持续的	和	这	光	活泼	和	运动型	恶作剧	那

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

were	written	in	her	countenance	.
是	书面	在	她	面容	.

然而，她的举止仍然与她脸上所展现的轻松活泼和顽皮调皮的神态相符。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['flʌtər] [hɜːr; hər][fæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['viːəmənt] [rə'pɪdəti] [ðæt] [ðə; ði]

She	was	observed	to	flutter	her	fan	with	such	vehement	rapidity	that	the
她	曾是	观察到	到	扑	她	扇子	和	这样的	慷慨	快速	那	这

[ɪ'læbərət] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ɪts] ['wɜːrkmənʃɪp] [geɪv] [weɪ] ,

elaborate	delicacy	of	its	workmanship	gave	way	,
精心制作的	美味	的	它是	做工	给予	方式	,

人们看到她挥动扇子的速度如此之快，以至于扇子精巧的做工都损坏了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['broʊkən][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	it	remained	broken	in	her	hand	.
和	它	剩余	破碎的	在	她	手	.

它断在了她手里。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - [dɔːr] , [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

Arriving	at	Drowne's	door	,	while	the	captain	threw	it	open	,
抵达	在	-	门	,	尽管	这	队长	扔	它	打开	,

船长一把推开德罗恩的房门，两人来到门前。

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['veri]

the	marvellous	apparition	paused	an	instant	on	the	threshold	,	assuming	the	very
这	奇妙	幻影	暂停	一个	立即的	在	这	临界点	,	假设	这	非常

['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

attitude	of	the	image	,
态度	的	这	图像	,

那奇妙的身影在门槛上停留了片刻，摆出了与图像中完全一致的姿势。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [glæns] [ʌv; əv] ['sʌni] ['koʊkɪtri] [wɪtʃ] [ɔːl] [rɪ'membər] [ɑːn]

and	casting	over	the	crowd	that	glance	of	sunny	coquetry	which	all	remembered	on
和	铸件	超过	这	人群	那	瞥一眼	的	阳光明媚	卖弄风情	哪个	全部	记得	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊkən] ['leɪdi] .

the	face	of	the	oaken	lady	.
这	脸	的	这	橡木	女士	.

她向人群投去阳光般妩媚的目光，那目光被所有人铭记在橡木女士的脸上。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .

She	and	her	cavalier	then	disappeared	.
她	和	她	骑士	然后	消失	.

她和她的骑士随后消失了。

" [ɑː] ! " ['mɜ꞉ːmɜ꞉d] [ðə; ði] [kraʊd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn][væst] [per] [ʌv; əv]

"	Ah	!	"	murmured	the	crowd	,	drawing	a	deep	breath	,	as	with	one	vast	pair	of
"	啊	!	"	低声说道	这	人群	,	绘画	一个	深的	气息	,	作为	和	一	广阔的	一对	的

[lʌŋz] .

lungs	.
肺	.

“啊！”人群低声说道，仿佛用一双巨大的肺深深地吸了一口气。

" [ðə; ði][wɜːrld] [lʊks] ['dɑːrkər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['vænɪʃt] , " [sed] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

"	The	world	looks	darker	now	that	she	has	vanished	,	"	said	some	of	the	young
"	这	世界	看起来	较暗	现在	那	她	有	消失了	,	"	说	一些	的	这	年轻的

[men] .

men	.
男人	.

“她消失后，世界看起来更黑暗了，”一些年轻人说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒd] , [huːz] [ˌrekə'lekʃənz] ['deɪtɪd][æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] [wɪtʃ] [taɪmz] , [ʃʊk]

But	the	aged	,	whose	recollections	dated	as	far	back	as	witch	times	,	shook
但	这	老年人	,	谁	回忆	日期	作为	远的	后退	作为	巫婆	时代	,	摇晃

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

但那些记忆可以追溯到女巫时代的老人们却摇了摇头。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['paɪəs]

and	hinted	that	our	forefathers	would	have	thought	it	a	pious
和	暗示	那	我们的	祖先	会	有	想法	它	一个	虔诚的

[diːd] [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk][wɪð; wɪθ]['faɪər] .

deed	to	burn	the	daughter	of	the	oak	with	fire	.
契据	到	烧伤	这	女儿	的	这	橡木	和	火	.

并暗示我们的祖先会认为用火焚烧橡树的女儿是一种虔诚的行为。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , " [ɪk'skleɪmd] ['kɑːpli] ,

"	If	she	be	other	than	a	bubble	of	the	elements	,	"	exclaimed	Copley	,
"	如果	她	是	其他	比	一个	气泡	的	这	元素	,	"	惊呼	科普利	,

“如果她不是元素泡沫的一部分，”科普利惊呼道，

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .

"	I	must	look	upon	her	face	again	.
"	我	必须	看	之上	她	脸	再次	.

我必须再看一眼她的脸。

" [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['kɔːrnər] , [stʊd]

"	He	accordingly	entered	the	shop	;	and	there	,	in	her	usual	corner	,	stood
"	他	因此	进入	这	店铺	;	和	那里	,	在	她	通常	角落	,	站立

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

the	image	,	gazing	at	him	,
这	图像	,	凝视	在	他	,

于是他走进了店里；在那里，在她惯常的角落里，那尊雕像依然矗立着，凝视着他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ,

as	it	might	seem	,
作为	它	可能	似乎	,

看起来或许如此，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mə:θful] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌfer'wel]

with	the	very	same	expression	of	mirthful	mischief	that	had	been	the	farewell
和	这	非常	相同的	表达	的	欢乐的	恶作剧	那	有	到过	这	告别

[lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wen] ,

look	of	the	apparition	when	,
看	的	这	幻影	什么时候	,

带着与之前幽灵告别时一模一样的顽皮笑容，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kraʊd] .

but	a	moment	before	,	she	turned	her	face	towards	the	crowd	.
但	一个	片刻	前	,	她	转向	她	脸	向	这	人群	.

但就在刚才，她把脸转向了人群。

[ðə; ði]['kɑːrvər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kriˈeɪʃ(ə)n] , ['mendɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fæn] ,

The	carver	stood	beside	his	creation	,	mending	the	beautiful	fan	,
这	雕刻家	站立	旁	他的	创建	,	修补	这	美丽的	扇子	,

雕刻师站在他的作品旁，修补着这把漂亮的扇子。

[wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

which	by	some	accident	was	broken	in	her	hand	.
哪个	经过	一些	事故	曾是	破碎的	在	她	手	.

不知何故，它在她手中断了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][laɪf] - [laɪk] ['ɪmɪdʒ] ,

But	there	was	no	longer	any	motion	in	the	life	-	like	image	,
但	那里	曾是	不	更长	任何	运动	在	这	生活	-	喜欢	图像	,

但栩栩如生的影像中已不再有任何动静。

[nɔːr] ['eni] ['riːəl] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪtʃkræft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] ['ʃædoʊ] ,

nor	any	real	woman	in	the	workshop	,	nor	even	the	witchcraft	of	a	sunny	shadow	,
也不	任何	真实的	女士	在	这	车间	,	也不	甚至	这	巫术	的	一个	阳光明媚	阴影	,

既不是作坊里真正的女人，也不是阳光下的影子所施的巫术。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'luːdɪd] ['piːpəlz] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flitid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

that	might	have	deluded	people's	eyes	as	it	flitted	along	the	street	.
那	可能	有	妄想	人们的	眼睛	作为	它	飞掠	沿着	这	街道	.

它在街上掠过时，可能会迷惑人们的眼睛。

['kæptɪn] ['hʌnɪwɛl] , [tuː] , [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Captain	Hunnewell	,	too	,	had	vanished	.
队长	亨内韦尔	,	也	,	有	消失了	.

亨内韦尔船长也失踪了。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [siː] - ['briːzi] [toʊnz] , [haʊ'evər] ,

His	hoarse	,	sea	-	breezy	tones	,	however	,
他的	嘶哑	,	海	-	微风	音调	,	然而	,

然而，他那沙哑而略带海风气息的嗓音

[wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

were	audible	on	the	other	side	of	a	door	that	opened	upon	the	water	.
是	可听见的	在	这	其他	边	的	一个	门	那	打开	之上	这	水	.

在通往水面的门的另一边，可以听到他们的声音。

" [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [ʃiːts] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['gæləənt] ['kæptɪn] .

"	Sit	down	in	the	stern	sheets	,	my	lady	,	"	said	the	gallant	captain	.
"	坐	向下	在	这	船尾	纸张	,	我的	女士	,	"	说	这	英勇	队长	.

“夫人，请坐在船尾的床单上，”英勇的船长说道。

" [kʌm] , [ber] [ə; eɪ][hænd] , [juː; jʊ] ['lʌbɜ-z] , [ænd; ənd][set][ˌjuː 'es][ɑːn] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]

"	Come	,	bear	a	hand	,	you	lubbers	,	and	set	us	on	board	in	the	turning	of
"	来	,	熊	一个	手	,	你	笨蛋	,	和	放	我们	在	木板	在	这	转弯	的

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [glæs] .

a	minute	-	glass	.
一个	分钟	-	玻璃	.

“来吧，你们这些笨蛋，伸出援手，让我们在一分钟之内登上船。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] .

"	And	then	was	heard	the	stroke	of	oars	.
"	和	然后	曾是	听到	这	中风	的	桨	.

“然后就听到了划桨的声音。”

" [draʊn] , " [sed] ['kɑːpli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

"	Drowne	,	"	said	Copley	,	with	a	smile	of	intelligence	,	"	you	have	been	a
"	德罗恩	,	"	说	科普利	,	和	一个	微笑	的	智力	,	"	你	有	到过	一个

['truːli] ['fɔːrtʃənət] [mæn] .

truly	fortunate	man	.
真的	幸运	男人	.

“德罗恩，”科普利带着睿智的微笑说道，“你真是个幸运的人。”

[wʌt] ['peɪntər] [ɔːr] ['stætʃueri] ['evər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] !

What	painter	or	statuary	ever	had	such	a	subject	!
什么	画家	或者	雕像	曾经	有	这样的	一个	主题	!

哪位画家或雕塑家会创作这样的题材呢！

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪn'spaɪərd][ə; eɪ]['dʒi:niəs]['ɪntu:][ju:; jʊ] ,

No	**wonder**	**that**	**she**	**inspired**	**a**	**genius**	**into**	**you**	**,**
不	想知道	那	她	灵感	一个	天才	进入	你	,

难怪她能激发你的天才潜能。

[ænd; ənd][fɜ:rst] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [hu:] ['æftərwərdz] [kri'eɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] .

and	**first**	**created**	**the**	**artist**	**who**	**afterwards**	**created**	**her**	**image**	**.**
和	第一的	创建	这	艺术家	WHO	然后	创建	她	图像	.

首先创造了这位艺术家，然后这位艺术家又创造了她的形象。

" [draʊn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] [ðæt] [bɔ:r] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] ,

"	**Drowne**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**a**	**visage**	**that**	**bore**	**the**	**traces**	**of**	**tears**	**,**
"	德罗恩	看起来	在	他	和	一个	面容	那	钻孔	这	痕迹	的	眼泪	,

德隆看着他，脸上带着泪痕。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌsensə'bɪlətɪ] , [soʊ]['ri:s(ə)ntli]

but	**from**	**which**	**the**	**light**	**of**	**imagination**	**and**	**sensibility**	**,**	**so**	**recently**
但	从	哪个	这	光	的	想像力	和	感性	,	所以	最近

[ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

illuminating	**it**	**,**	**had**	**departed**	**.**
启发性的	它	,	有	已离开	.

但是，不久前还照亮着它的想象力和感性的光芒，已经从那里消失了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['kɑ:rvər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l]

He	**was**	**again**	**the**	**mechanical**	**carver**	**that**	**he**	**had**	**been**	**known**	**to**	**be**	**all**
他	曾是	再次	这	机械的	雕刻家	那	他	有	到过	已知	到	是	全部

[hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .

his	**lifetime**	**.**
他的	寿命	.

他又变回了他一生为人所知的那个机械雕刻家。

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['mɪstər] . ['kɑ:pli] , " [sed] [hi:; hi] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]

"	**I**	**hardly**	**understand**	**what**	**you**	**mean**	**,**	**Mr**	**.**	**Copley**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**putting**	**his**	**hand**
"	我	几乎	理解	什么	你	意思是	,	先生	.	科普利	,	"	说	他	,	推杆	他的	手

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .

to	**his**	**brow**	**.**
到	他的	眉头	.

“我不太明白您的意思，科普利先生，”他一边说着，一边用手扶着额头。

" [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] !

"	**This**	**image**	**!**
"	这	图像	!

“这张图片！”

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [maɪ][wɜ:rk] ?

Can	**it**	**have**	**been**	**my**	**work**	**?**
能	它	有	到过	我的	工作	?

会不会是我的作品?

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [rɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dri:m] ;

Well	**,**	**I**	**have**	**wrought**	**it**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**dream**	**;**
出色地	,	我	有	锻	它	在	一个	种类	的	梦	;

嗯，我是在梦中构思出来的;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [brɔ:d] [ə'weɪk] [aɪ][mʌst; məst][set] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] ['jɑ:ndər] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

and	**now**	**that**	**I**	**am**	**broad**	**awake**	**I**	**must**	**set**	**about**	**finishing**	**yonder**	**figure**	**of**
和	现在	那	我	是	广阔	醒	我	必须	放	关于	精加工	远处	数字	的

['ædmərəl] ['və:nən] .

Admiral	**Vernon**	**.**
上将	弗农	.

现在我完全清醒了，必须着手完成弗农海军上将的雕像了。

" [ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði]['stɑːlɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

"	And	forthwith	he	employed	himself	on	the	stolid	countenance	of	one	of
"	和	立即	他	受雇	他自己	在	这	沉稳	面容	的	一	的

[hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['prɑːdʒəni] ,

his	wooden	progeny	,
他的	木制的	后代	,

于是，他立刻着手描绘他其中一个木讷的后代那副呆滞的面孔。

[ænd; ənd] [kəmˈpliːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [məˈkænɪk(ə)l] [staɪl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər]

and	completed	it	in	his	own	mechanical	style	,	from	which	he	was	never
和	完全的	它	在	他的	自己的	机械的	风格	,	从	哪个	他	曾是	绝不

[noʊn] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [ˈdiːvieɪt] .

known	afterwards	to	deviate	.
已知	然后	到	偏离	.

他以自己的机械风格完成了这部作品，此后他再也没有偏离过这种风格。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪnˈdʌstriəsli] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] ,

He	followed	his	business	industriously	for	many	years	,	acquired	a	competence	,
他	随后	他的	商业	勤奋地	为了	许多	年	,	获得	一个	权限	,

他多年来勤奋经营自己的生意，积累了丰富的经验和能力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [əˈteɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	in	the	latter	part	of	his	life	attained	to	a	dignified	station	in	the
和	在	这	后者	部分	的	他的	生活	已达到	到	一个	凝重	车站	在	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

晚年，他在教会中获得了显赫的地位。

['biːɪŋ] [rɪˈmembər] [ɪn] ['rekərdz] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃnz] [æz; əz] ['diːkən] [draʊn] , [ðə; ði]['kɑːrvər] .

being	remembered	in	records	and	traditions	as	Deacon	Drowne	,	the	carver	.
存在	记得	在	记录	和	传统	作为	执事	德罗恩	,	这	雕刻家	.

在记录和传统中，他被人们铭记为雕刻家迪肯·德罗恩。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈdʌkʃənz] , [æn; ən] ['ɪndiən] [tʃiːf] , ['gɪldɪd] [ɔːl]['oʊvər] ,

One	of	his	productions	,	an	Indian	chief	,	gilded	all	over	,
一	的	他的	作品	,	一个	印度	首席	,	镀金	全部	超过	,

他的作品之一，是一位全身镀金的印第安酋长，

[stʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɑːn][ðə; ði]['kjuːpələ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] ,

stood	during	the	better	part	of	a	century	on	the	cupola	of	the	Province	House	,
站立	期间	这	更好的	部分	的	一个	世纪	在	这	穹顶	的	这	省	房子	,

在省议会大厦的穹顶上矗立了近一个世纪，

[biˈdæzlɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] ['ʌpwərd] , [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

bedazzling	the	eyes	of	those	who	looked	upward	,	like	an	angel	of	the	sun	.
令人眼花缭乱	这	眼睛	的	那些	WHO	看起来	向上	,	喜欢	一个	天使	的	这	太阳	.

如同太阳天使一般，耀眼夺目，令仰望的人们目眩神迷。

[əˈnʌðər] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['diːkənz] [hænd] — [ə; eɪ] [rɪˈdjʊst] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]

Another	work	of	the	good	deacon's	hand	—	a	reduced	likeness	of	his	friend
其他	工作	的	这	好的	执事的	手	—	一个	减少	相似	的	他的	朋友

['kæptɪn] ['hʌnɪwɛl] ,

Captain	Hunnewell	,
队长	亨内韦尔	,

这是那位善良的执事的另一件作品——他朋友亨内韦尔上尉的缩小版肖像。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd]['kwɑːdrənt] — [meɪ] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

holding	a	telescope	and	quadrant	—	may	be	seen	to	this	day	,
保持	一个	望远镜	和	象限	—	可能	是	已见	到	这	天	,

至今仍能看到他手持望远镜和象限仪的身影。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [brɔːd] [ænd; ənd] [steɪt] [striːts] ,

at	the	corner	of	Broad	and	State	Streets	,
在	这	角落	的	广阔	和	状态	街道	,

在布罗德街和州街的拐角处，

['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːsf(ə)l][kə'pæsəti][ʌv; əv][saɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l] - ['ɪnstrəmənt]

serving	in	the	useful	capacity	of	sign	to	the	shop	of	a	nautical	-	instrument
服务	在	这	有用	容量	的	符号	到	这	店铺	的	一个	航海	-	乐器

['meɪkər] .

maker	.
制造商	.

用作航海仪器制造商店铺的招牌。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kweɪnt] [oʊld] ['fɪgjər] [æz; əz]

We	know	not	how	to	account	for	the	inferiority	of	this	quaint	old	figure	as
我们	知道	不是	如何	到	帐户	为了	这	自卑	的	这	古雅	老的	数字	作为

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊkən] ['leɪdi] ,

compared	with	the	recorded	excellence	of	the	Oaken	Lady	,
比较的	和	这	记录	卓越	的	这	橡木	女士	,

我们不知道该如何解释这位古朴的老雕像与橡木夫人的卓越成就相比为何逊色。

[ən'les] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['hjuːmən]['spɪrɪt][ðer; ðər][ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌsensə'bɪlәti] ,

unless	on	the	supposition	that	in	every	human	spirit	there	is	imagination	,	sensibility	,
除非	在	这	假设	那	在	每一个	人类	精神	那里	是	想像力	,	感性	,

[kri'eɪtɪv] ['paʊər] ,

creative	power	,
有创造力的	力量	,

除非假设每个人的精神中都蕴含着想象力、感觉力和创造力，

['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [meɪ] ['iːðər] [biː; bi] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

genius	,	which	,	according	to	circumstances	,	may	either	be	developed	in	this	world	,
天才	,	哪个	,	根据	到	情况	,	可能	任何一个	是	发达	在	这	世界	,

天赋，根据具体情况，可能在这个世界得到发展，

[ɔːr] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [dʌlnɪs] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

or	shrouded	in	a	mask	of	dulness	until	another	state	of	being	.
或者	被遮蔽的	在	一个	面具	的	沉闷	直到	其他	状态	的	存在	.

或者，一直戴着麻木的面具，直到进入另一种状态。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] [draʊn] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [briːf] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , ['kɪndld] [baɪ] [lʌv]

To	our	friend	Drowne	there	came	a	brief	season	of	excitement	,	kindled	by	love
到	我们的	朋友	德罗恩	那里	来了	一个	简短的	季节	的	激动	,	点燃	经过	爱

.

:
.

朋友德罗恩经历了一段短暂的激情时光，那是由爱情点燃的。

[ˌaɪ 'tiː] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [ə'keɪʒn] , [bʌt; bət] [kwentʃt] [ɪn]

It	rendered	him	a	genius	for	that	one	occasion	,	but	quenched	in
它	渲染	他	一个	天才	为了	那	一	场合	,	但	淬火	在

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

那一次让他成为了天才，但随后却让他失望了。

[left] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['kɑːrvər][ɪn] [wʊd] ,

left	him	again	the	mechanical	carver	in	wood	,
左边	他	再次	这	机械的	雕刻家	在	木头	,

他又一次失去了那台木制机械雕刻机。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hæd; həd]

without	the	power	even	of	appreciating	the	work	that	his	own	hands	had
没有	这	力量	甚至	的	欣赏	这	工作	那	他的	自己的	双手	有

[rɔːt] .

wrought	.
锻	.

他甚至没有能力欣赏自己亲手创造的成果。

[jet] , [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən]['spɪrɪt]

Yet	,	who	can	doubt	that	the	very	highest	state	to	which	a	human	spirit
然而	,	WHO	能	怀疑	那	这	非常	最高	状态	到	哪个	一个	人类	精神

[kæn; kən] [ə'teɪn] ,

can	attain	,
能	达到	,

然而，谁又能怀疑人类精神所能达到的最高境界呢?

[ɪn][ɪts] ['lɔːftiɪst] [ˌæspɜ'eɪʃənz] , [ɪz][ɪts] ['truːɪst] [ænd; ənd][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] ,

in	its	loftiest	aspirations	,	is	its	truest	and	most	natural	state	,
在	它是	最高	抱负	,	是	它是	最真实的	和	最多	自然的	状态	,

在其最高理想状态下，才是其最真实、最自然的状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [draʊn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [rɔːt] [ðə; ði]

and	that	Drowne	was	more	consistent	with	himself	when	he	wrought	the
和	那	德罗恩	曾是	更多的	持续的	和	他自己	什么时候	他	锻	这

['ædmərəb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['leɪdi] ,

admirable	figure	of	the	mysterious	lady	,
令人钦佩的	数字	的	这	神秘	女士	,

而德罗恩在塑造神秘女士这一令人赞叹的形象时，则更能体现出他自身的风格一致性。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ə; eɪ] [hoʊl] ['prɑːdʒəni][ʌv; əv] ['blɔkˌhedz] ?

than	when	he	perpetrated	a	whole	progeny	of	blockheads	?
比	什么时候	他	实施	一个	所有的	后代	的	笨蛋	?

比他当年养育了一整代蠢货还要糟糕?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːmər][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz]

There	was	a	rumor	in	Boston	,	about	this	period	,	that	a	young	Portuguese
那里	曾是	一个	谣言	在	波士顿	,	关于	这	时期	,	那	一个	年轻的	葡萄牙语

['leɪdi][ʌv; əv][ræŋk] ,

lady	of	rank	,
女士	的	秩	,

当时波士顿流传着一个关于一位年轻貌美的葡萄牙贵族小姐的传闻。

[ɑːn][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔːr] [də'mestɪk] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] ,

on	some	occasion	of	political	or	domestic	disquietude	,
在	一些	场合	的	政治的	或者	国内的	不安	,

在某些政治或国内动荡时期，

[hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [fə'jæl] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]

had	fled	from	her	home	in	Fayal	and	put	herself	under	the	protection	of
有	逃亡	从	她	家	在	法亚尔	和	放	她自己	在下面	这	保护	的

['kæptɪn] ['hʌnɪwɛl] ,

Captain	Hunnewell	,
队长	亨内韦尔	,

她逃离了位于法亚尔的家，并寻求亨内韦尔船长的保护。

[ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [huːz] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət] [huːz] ['rezɪdəns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeltərd] [ʌn'tɪl]

on	board	of	whose	vessel	,	and	at	whose	residence	,	she	was	sheltered	until
在	木板	的	谁	血管	,	和	在	谁	住宅	,	她	曾是	避难所	直到

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

a	change	of	affairs	.
一个	改变	的	事务	.

她先是在某艘船上，后来又在某位住所里避难，直到情况发生变化。

[ðɪs] [fer] ['streɪndʒər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] - ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] .

This	fair	stranger	must	have	been	the	original	of	Drowne's	Wooden	Image	.
这	公平的	陌生人	必须	有	到过	这	原来的	的	-	木制的	图像	.

这位美丽的陌生人一定是德罗恩木偶的原型。

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [gest]

The	Ambitious	Guest
这	雄心勃勃	客人

雄心勃勃的客人

[wʌn] [sep'tembər] [naɪt] , [ə; eɪ]['fæməli][hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðer; ðər] [hɑːrθ] ,

One	September	night	,	a	family	had	gathered	round	their	hearth	,
一	九月	夜晚	,	一个	家庭	有	聚集	圆形的	他们的	炉	,

九月的一个夜晚，一家人围坐在壁炉旁。

[ænd; ənd] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɪft] - [wʊd] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] , [ðə; ði][draɪ] [koʊnz]

and	piled	it	high	with	the	drift	-	wood	of	mountain	streams	,	the	dry	cones
和	堆积	它	高的	和	这	漂移	-	木头	的	山	溪流	,	这	干燥	圆锥体

[ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] ,

of	the	pine	,
的	这	松树	,

并用山涧溪流中的浮木、松树干球果将其堆得很高，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splɪntəd] ['ruːɪnz][ʌv; əv] [greɪt] [triːz] , [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

and	the	splintered	ruins	of	great	trees	,	that	had	come	crashing	down	the
和	这	破碎的	废墟	的	伟大的	树木	,	那	有	来	崩溃	向下	这

['presəpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

还有从悬崖上坠落下来的大树的残骸。

[ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [rɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['braɪtnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] [bleɪz] .

Up	the	chimney	roared	the	fire	,	and	brightened	the	room	with	its	broad	blaze	.
向上	这	烟囱	咆哮	这	火	,	和	明亮	这	房间	和	它是	广阔	火焰	.

烟囱里燃起熊熊烈火，炽热的火焰照亮了整个房间。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ]['soʊbər] ['glædnəs] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

The	faces	of	the	father	and	mother	had	a	sober	gladness	;	the	children
这	面孔	的	这	父亲	和	母亲	有	一个	清醒	欢乐	;	这	孩子们

[læft] ;

laughed	;
笑了	;

父母脸上带着庄重的喜悦；孩子们笑了；

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

the	eldest	daughter	was	the	image	of	Happiness	at	seventeen	;	and	the
这	长子	女儿	曾是	这	图像	的	幸福	在	十七	;	和	这

[eɪdʒd] ['grænmʌðər] ,

aged	grandmother	,
老年人	祖母	,

十七岁的大女儿是幸福的化身；而年迈的祖母，

[huː] [sæt] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrməst] [pleɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [groʊn] [oʊld] .

who	sat	knitting	in	the	warmest	place	,	was	the	image	of	Happiness	grown	old	.
WHO	卫星	针织	在	这	最温暖	地方	,	曾是	这	图像	的	幸福	生长	老的	.

在最温暖的地方坐着织毛衣的人，是幸福老去的化身。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] " [ɜːrb] , ['hɑːrts] - [iːz] , " [ɪn][ðə; ði] ['bliːkəst] [spɑːt][ʌv; əv][ɔːl] [nuː]
They had found the " herb , heart's - ease , " in the bleakest spot of all New
他们 有 成立 这 " 草本植物 , 心脏的 - 舒适 , " 在 这 最凄凉的 点 的 全部 新的
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

他们在新英格兰最荒凉的地方发现了“七叶树”这种草药。

[ðɪs] ['fæməli][wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [nɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] ,
This family were situated in the Notch of the White Hills ,
这 家庭 是 位于 在 这 缺口 的 这 白色的 丘陵 ,

这家人居住在白山山口，

[wer] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] ['pɪtiləsli] [koʊld][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər]
where the wind was sharp throughout the year , and pitilessly cold in the winter
在哪里 这 风 曾是 锋利的 自始至终 这 年 , 和 无情地 寒冷的 在 这 冬天
,
,
,

那里一年四季风都很大，冬天更是冷得刺骨。

— ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːl] [ɪts] [freʃ] [ɪn'klemənsi] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['væli]
— giving their cottage all its fresh inclemency , before it descended on the valley
— 给予 他们的 小屋 全部它是 新鲜的 宽恕 , 前 它 下降 在 这 谷
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɔkəu] .
of the Saco .
的 这 萨科 .

——在萨科河谷遭受恶劣天气的侵袭之前，给他们的小屋带来了所有的新鲜恶劣天气。

[ðeɪ] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][spɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['taʊərd]
They dwelt in a cold spot and a dangerous one ; for a mountain towered
他们 居住 在 一个 寒冷的 点 和 一个 危险的 一 ; 为了 一个 山 高耸
[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,
above their heads ,
多于 他们的 头部 ,

他们居住在一个寒冷而危险的地方；因为一座山峰耸立在他们头顶之上。

[soʊ] [stiːp] , [ðæt] [ðə; ði] [stoʊnz] [wʊd] ['ɔːf(ə)n]['rʌmb(ə)l] [daʊn] [ɪts] [saɪdz] , [ænd; ənd]['stɑːrt(ə)l][ðem; ðəm]
so steep , that the stones would often rumble down its sides , and startle them
所以 陡 , 那 这 石头 会 经常 隆隆 向下 它是 侧面 , 和 惊吓 他们
[æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
at midnight .
在 午夜 .

山坡非常陡峭，石头经常会从山坡上滚落，在午夜时分吓他们一跳。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [hæd; həd][dʒʌst] ['ʌtəd] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][dʒest] , [ðæt] [fɪld] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ]
The daughter had just uttered some simple jest , that filled them all with
这 女儿 有 只是 说出 一些 简单的 笑话 , 那 已填 他们 全部 和
[mɜːrθ] ,
mirth ,
欢笑 ,

女儿刚才讲了个简单的笑话，逗得大家都哈哈大笑。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [nɑːtʃ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]
when the wind came through the Notch and seemed to pause before their
什么时候 这 风 来了 通过 这 缺口 和 似乎 到 暂停 前 他们的
['kɑːtɪdʒ] , — ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
cottage , — rattling the door ,
小屋 , — 嘎嘎作响 这 门 ,

当风吹过山口，似乎在他们的小屋前停了下来——门嘎嘎作响时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

with	a	sound	of	wailing	and	lamentation	,	before	it	passed	into	the	valley	.
和	一个	声音	的	哀嚎	和	哀叹	,	前	它	通过了	进入	这	谷	.

伴随着哀号和悲鸣，它消失在了山谷中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['sædnd] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn]

For	a	moment	,	it	saddened	them	,	though	there	was	nothing	unusual	in
为了	一个	片刻	,	它	悲伤	他们	,	尽管	那里	曾是	没有什么	异常	在

[ðə; ði] [toʊnz] .

the	tones	.
这	音调	.

虽然语气并无异常，但他们心中还是感到一丝悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][glæd] [ə'gen] , [wen] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd]

But	the	family	were	glad	again	,	when	they	perceived	that	the	latch	was	lifted
但	这	家庭	是	高兴的	再次	,	什么时候	他们	感知	那	这	闩锁	曾是	抬起

[baɪ][sʌm; səm] ['trævələr] ,

by	some	traveller	,
经过	一些	游客	,

但当他们发现门闩是被某个过路人打开时，一家人又高兴起来。

[huːz] ['futsteps] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hɜːrd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['drɪri] [blæst] , [wɪtʃ] ['herəldid] [hɪz; ɪz]

whose	footsteps	had	been	unheard	amid	the	dreary	blast	,	which	heralded	his
谁	脚步声	有	到过	闻所未闻	之中	这	凄凉	爆炸	,	哪个	被预言	他的

[ə'proʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

在凄厉的爆炸声中，他的脚步声无人听见，而这爆炸声预示着他的到来。

[ænd; ənd] [weɪld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] [went] ['məʊnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	wailed	as	he	was	entering	,	and	went	moaning	away	from	the
和	哀嚎	作为	他	曾是	进入	,	和	去	呻吟	离开	从	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他一边哭喊着一边走进去，一边呻吟着离开门口。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dwelt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [held] ['deɪli] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Though	they	dwelt	in	such	a	solitude	,	these	people	held	daily	converse	with	the
尽管	他们	居住	在	这样的	一个	孤独	,	这些	人们	握住	日常的	交谈	和	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

虽然他们生活在如此偏僻的地方，但这些人每天都与外界交流。

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtəri] ,

The	romantic	pass	of	the	Notch	is	a	great	artery	,
这	浪漫的	经过	的	这	缺口	是	一个	伟大的	动脉	,

风景如画的山口是一条重要的交通要道。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['kɑːmɜːrs] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [θrɑːbɪŋ] ,

through	which	the	life	-	blood	of	internal	commerce	is	continually	throbbing	,
通过	哪个	这	生活	-	血	的	内部的	商业	是	持续	悸动	,

国内贸易的生命线正通过它不断跳动。

[bɪ'twiːn] [meɪn] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

between	Maine	on	one	side	and	the	Green	Mountains	and	the	shores	of	the
之间	缅因州	在	一	边	和	这	绿色的	山脉	和	这	海岸	的	这

[ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

St	.	Lawrence	on	the	other	.
英石	.	劳伦斯	在	这	其他	.

一边是缅因州，另一边是绿山山脉和圣劳伦斯河岸。

[ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] ['ɔːlweɪz] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

The	stage	-	coach	always	drew	up	before	the	door	of	the	cottage	.
这	阶段	-	教练	总是	画	向上	前	这	门	的	这	小屋	.

驿马车总是停在小屋门口。

[ðə; ði] ['weɪferər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [pɔːzd] [hɪr] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]

The	wayfarer	,	with	no	companion	but	his	staff	,	paused	here	to	exchange	a
这	旅行者	,	和	不	伴侣	但	他的	职员	,	暂停	这里	到	交换	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

这位旅人只有一根拐杖作伴，他在此驻足交谈了几句。

[ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [maɪt] [nɑːt] ['ʌtərli] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] ,

that	the	sense	of	loneliness	might	not	utterly	overcome	him	,
那	这	感觉	的	孤独	可能	不是	完全地	克服	他	,

或许孤独感不会完全压倒他。

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

ere	he	could	pass	through	the	cleft	of	the	mountain	,
埃雷	他	可以	经过	通过	这	裂	的	这	山	,

在他能够穿过山缝之前，

[ɔːr] [riːtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

or	reach	the	first	house	in	the	valley	.
或者	抵达	这	第一的	房子	在	这	谷	.

或者到达山谷里的第一栋房子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['tiːmstər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['pɔːrtlənd] ['mɑːrkɪt] , [wʊd] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər]

And	there	the	teamster	,	on	his	way	to	Portland	market	,	would	put	up	for
和	那里	这	卡车司机	,	在	他的	方式	到	波特兰	市场	,	会	放	向上	为了

[ðə; ði] [naɪt] ;

the	night	;
这	夜晚	;

赶车人前往波特兰市场的途中，就会在那里过夜；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [maɪt] [sɪt][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['bedtaɪm] ,

and	,	if	a	bachelor	,	might	sit	an	hour	beyond	the	usual	bedtime	,
和	,	如果	一个	学士	,	可能	坐	一个	小时	超过	这	通常	就寝时间	,

如果是单身汉，可能会比平时就寝时间晚一个小时。

[ænd; ənd] [stiːl] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [meɪd] , [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

and	steal	a	kiss	from	the	mountain	-	maid	,	at	parting	.
和	偷	一个	吻	从	这	山	-	女佣	,	在	离别	.

临别之际，偷吻了山中少女。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪmətɪv] ['tævəːnz] , [wer] [ðə; ði] ['trævələr] [peɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər] [fuːd]

It	was	one	of	those	primitive	taverns	,	where	the	traveller	pays	only	for	food
它	曾是	一	的	那些	原始	酒馆	,	在哪里	这	游客	支付	仅有的	为了	食物

[ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ,

and	lodging	,
和	住宿	,

那是一家简陋的旅店，旅客只需支付食宿费用。

[bʌt; bət] [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊmli] ['kaɪndnəs] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [praɪs] .

but	meets	with	a	homely	kindness	,	beyond	all	price	.
但	满足	和	一个	家常的	仁慈	,	超过	全部	价格	.

但却带来了一种无价的、家一般的温暖。

[wen] [ðə; ði] ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , ['ðerfɔːr] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]

When	the	footsteps	were	heard	,	therefore	,	between	the	outer	door	and	the
什么时候	这	脚步声	是	听到	,	所以	,	之间	这	外	门	和	这

['ɪnər] [wʌn] ,

inner	one	,
内	一	,

因此，当听到外门和内门之间传来脚步声时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [roʊz] [ʌp] , ['grænmʌðər] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

the	whole	family	rose	up	,	grandmother	,	children	,	and	all	,
这	所有的	家庭	玫瑰	向上	,	祖母	,	孩子们	,	和	全部	,

全家人都站了起来，包括祖母、孩子等等。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

as	if	about	to	welcome	some	one	who	belonged	to	them	,
作为	如果	关于	到	欢迎	一些	一	WHO	属于	到	他们	,

仿佛要迎接某个属于他们的人，

[ænd; ənd] [huːz] [feɪt] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðerz] .

and	whose	fate	was	linked	with	theirs	.
和	谁	命运	曾是	链接	和	他们的	.

他们的命运与他们紧紧相连。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

The	door	was	opened	by	a	young	man	.
这	门	曾是	打开	经过	一个	年轻的	男人	.

开门的是一位年轻人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][fɜːrst] [wɔːr] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'spɑːndənsi] ,

His	face	at	first	wore	the	melancholy	expression	,	almost	despondency	,
他的	脸	在	第一的	穿着	这	忧郁	表达	,	几乎	沮丧	,

他脸上起初带着忧郁的神情，近乎沮丧。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] ['trævlz] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [bliːk] [roʊd] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd][ə'loʊn] , [bʌt; bət]

of	one	who	travels	a	wild	and	bleak	road	,	at	nightfall	and	alone	,	but
的	一	WHO	旅行	一个	荒野	和	苍凉	路	,	在	黄昏	和	独自的	,	但

[suːn] ['braɪtnd] [ʌp] ,

soon	brightened	up	,
很快	明亮	向上	,

一个人在夜幕降临时独自走在一条荒凉崎岖的道路上，但很快眼前就会出现光明。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kaɪndli] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

when	he	saw	the	kindly	warmth	of	his	reception	.
什么时候	他	锯	这	亲切地	温暖	的	他的	接待	.

当他看到人们热情友好的接待时。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sprɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

He	felt	his	heart	spring	forward	to	meet	them	all	,	from	the	old	woman	,
他	毛毡	他的	心	春天	向前	到	见面	他们	全部	,	从	这	老的	女士	,

他感到自己的心跳加速，想要迎接他们所有人，从那位老妇人开始，

[huː] [waɪpt] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

who	wiped	a	chair	with	her	apron	,
WHO	擦拭	一个	椅子	和	她	围裙	,

她用围裙擦了一把椅子。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [held] [aʊt] [ɪts][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	the	little	child	that	held	out	its	arms	to	him	.
到	这	小的	孩子	那	握住	出去	它是	武器	到	他	.

向向他伸出双臂的小女孩。

[wʌn] [glæns] [ænd; ənd] [smaɪl] [pleɪst] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [fəˌmɪli'ærəti]

One	glance	and	smile	placed	the	stranger	on	a	footing	of	innocent	familiarity
一	瞥一眼	和	微笑	放置	这	陌生人	在	一个	立足点	的	清白的	熟悉

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] .

with	the	eldest	daughter	.
和	这	长子	女儿	.

陌生人只消一眼，一个微笑，就与大女儿建立了一种天真熟悉的关系。

" [ɑː] , [ðɪs] ['faɪər][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] !

"	Ah	,	this	fire	is	the	right	thing	!
"	啊	,	这	火	是	这	正确的	事物	!

“啊，这场火是对的！”

" [kraɪd] [hiː; hi] ; " [ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	cried	he	;	"	especially	when	there	is	such	a	pleasant	circle	round	it	.
"	哭	他	;	"	尤其	什么时候	那里	是	这样的	一个	令人愉快的	圆圈	圆形的	它	.

“他喊道；“尤其是当它周围有这样一个令人愉快的圆圈时。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [bɪ'nʌmd] ;

I	am	quite	benumbed	;
我	是	相当	麻木	;

我感觉麻木了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːtʃ] [ɪz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [per] [ʌv; əv] ['beloʊz] ;

for	the	Notch	is	just	like	the	pipe	of	a	great	pair	of	bellows	;
为了	这	缺口	是	只是	喜欢	这	管道	的	一个	伟大的	一对	的	风箱	;

因为 Notch 就像一对大型风箱的管道；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bloʊn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][blæst][ɪn][maɪ] [feɪs] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['bɑːrtlət] . "

it	has	blown	a	terrible	blast	in	my	face	,	all	the	way	from	Bartlett	.	"
它	有	吹	一个	糟糕的	爆炸	在	我的	脸	,	全部	这	方式	从	巴特利特	.	"

它从巴特利特一路吹过来，狠狠地朝我脸上吹了一股热浪。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [vər'mɑːnt] ? " [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Then	you	are	going	towards	Vermont	?	"	said	the	master	of	the	house	,
"	然后	你	是	去	向	佛蒙特	?	"	说	这	掌握	的	这	房子	,

“那么你们要去佛蒙特州吗？”屋主问道。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ['næpsæk] [ɔːf][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃəuldəz] .

as	he	helped	to	take	a	light	knapsack	off	the	young	man's	shoulders	.
作为	他	帮助	到	拿	一个	光	背包	离开	这	年轻的	男人的	肩膀	.

他帮着把年轻人肩上的轻便背包取了下来。

" [jes] ; [tuː; tə] ['bɜːrlɪŋtən] , [ænd; ənd][fɑːr] [ɪ'nʌf] [bɪ'jɑːnd] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

"	Yes	;	to	Burlington	,	and	far	enough	beyond	,	"	replied	he	.
"	是的	;	到	伯灵顿	,	和	远的	足够的	超过	,	"	回复	他	.

“是的，到伯灵顿，甚至更远的地方，”他回答说。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['iːθən] ['krɔfɝdz] [tuː; tə] - [naɪt] ;

"	I	meant	to	have	been	at	Ethan	Crawford's	to	-	night	;
"	我	意思是	到	有	到过	在	伊桑	克劳福德的	到	-	夜晚	;

“我今晚本该在伊桑·克劳福德家的；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'destrɪən] ['lɪŋgəz] [ə'lɔːŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊd][æz; əz] [ðɪs] .

but	a	pedestrian	lingers	along	such	a	road	as	this	.
但	一个	行人	徘徊不去	沿着	这样的	一个	路	作为	这	.

但行人却会在这样的道路上驻足停留。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] ; [fɔːr; fər] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [gʊd] ['faɪər] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['tʃɪrf(ə)l] ['feɪsɪz] ,

It	is	no	matter	;	for	,	when	I	saw	this	good	fire	,	and	all	your	cheerful	faces	,
它	是	不	事情	;	为了	,	什么时候	我	锯	这	好的	火	,	和	全部	你的	快乐	面孔	,

这无关紧要；因为，当我看到这温暖的炉火，以及你们欢快的笑脸时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['kɪndld] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]

I	felt	as	if	you	had	kindled	it	on	purpose	for	me	,	and	were	waiting
我	毛毡	作为	如果	你	有	点燃	它	在	目的	为了	我	,	和	是	等待

[maɪ] [ə'raɪv(ə)l] .

my	arrival	.
我的	到达	.

我感觉你好像是特意为我点燃了这把火，等着我的到来。

[soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] [æt; ət] [hoʊm] .

So	I	shall	sit	down	among	you	,	and	make	myself	at	home	.
所以	我	将	坐	向下	之中	你	,	和	制作	我	在	家	.

所以我要坐在你们中间，像在自己家一样自在。

" [ðə; ði] [fræŋk] - ['hɑrtɪd] ['streɪndʒər] [hæd; həd] [dʒʌst] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ,

"	The	frank	-	hearted	stranger	had	just	drawn	his	chair	to	the	fire	,
"	这	坦率	-	心地	陌生人	有	只是	绘制	他的	椅子	到	这	火	,

这位坦率的陌生人刚刚把椅子拉到火炉旁，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] , ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]

when	something	like	a	heavy	footstep	was	heard	without	,	rushing	down	the	steep
什么时候	某物	喜欢	一个	重的	脚步	曾是	听到	没有	,	匆忙	向下	这	陡

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

side	of	the	mountain	,
边	的	这	山	,

这时，外面传来一阵沉重的脚步声，像是从陡峭的山坡上疾驰而下。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræpɪd] [straɪdz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [liːp] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]

as	with	long	and	rapid	strides	,	and	taking	such	a	leap	,	in	passing	the
作为	和	长的	和	迅速的	步幅	,	和	采取	这样的	一个	飞跃	,	在	通过	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

迈着大步，迈着轻快的步伐，纵身一跃，经过小屋时，

[æz; əz] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['presəpɪs] .

as	to	strike	the	opposite	precipice	.
作为	到	罢工	这	对面的	悬崖	.

就像撞上对面的悬崖一样。

[ðə; ði] ['fæməli] [held] [ðer; ðər] [breθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [gest]

The	family	held	their	breath	,	because	they	knew	the	sound	,	and	their	guest
这	家庭	握住	他们的	气息	,	因为	他们	知道	这	声音	,	和	他们的	客人

[held] [hɪz; ɪz] , [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

held	his	,	by	instinct	.
握住	他的	,	经过	本能	.

一家人屏住了呼吸，因为他们熟悉这个声音；他们的客人也出于本能地屏住了呼吸。

" [ðə; ði] [oʊld] ['maʊnt(ə)n] [hæz; həz] [θroʊn] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] [juː 'es] , [fɔːr; fər] [fɪr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get]

"	The	old	mountain	has	thrown	a	stone	at	us	,	for	fear	we	should	forget
"	这	老的	山	有	抛掷	一个	石头	在	我们	,	为了	害怕	我们	应该	忘记

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“古老的山峰向我们扔了一块石头，因为它害怕我们忘记它。”

" [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .

"	said	the	landlord	,	recovering	himself	.
"	说	这	房东	,	恢复中	他自己	.

房东回过神来说道。

" [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [nɑːdz][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['θretənz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]

"	He	sometimes	nods	his	head	,	and	threatens	to	come	down	;	but	we	are
"	他	有时	点头	他的	头	,	和	威胁	到	来	向下	;	但	我们	是

[oʊld] ['nebəz] ,

old	neighbors	,
老的	邻居	,

“他有时会点头，威胁要下来；但我们是老邻居了，

[ænd; ənd] [ə'griː] [tə'geðər] ['prɪti] [wel] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

and	agree	together	pretty	well	,	upon	the	whole	.
和	同意	一起	漂亮的	出色地	,	之上	这	所有的	.

总体而言，他们彼此之间意见相当一致。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃʊr] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] , [hɑːrd][baɪ] ,

Besides	,	we	have	a	sure	place	of	refuge	,	hard	by	,
除了	,	我们	有	一个	当然	地方	的	避难所	,	难的	经过	,

此外，我们附近就有可靠的避难所。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .

if	he	should	be	coming	in	good	earnest	.
如果	他	应该	是	未来	在	好的	认真	.

如果他真要来了的话。

" [let] [juː 'es] [naʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['bɛrz] [miːt]

"	Let	us	now	suppose	the	stranger	to	have	finished	his	supper	of	bear's	meat
"	让	我们	现在	认为	这	陌生人	到	有	完成的	他的	晚餐	的	熊的	肉

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

“现在假设这位陌生人已经吃完了他的熊肉晚餐；而且，

[baɪ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['mænər] ,

by	his	natural	felicity	of	manner	,
经过	他的	自然的	费利西蒂	的	方式	,

他举止自然得体，

[tuː; tə][hæv; həv] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ,

to	have	placed	himself	on	a	footing	of	kindness	with	the	whole	family	,
到	有	放置	他自己	在	一个	立足点	的	仁慈	和	这	所有的	家庭	,

他以友善的态度对待全家人，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [æz; əz] ['friːli] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n]

so	that	they	talked	as	freely	together	,	as	if	he	belonged	to	their	mountain
所以	那	他们	谈话	作为	自由	一起	,	作为	如果	他	属于	到	他们的	山

[bruːd] .

brood	.
幼虫	.

所以他们之间可以畅所欲言，仿佛他也是他们山中族群的一员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] , [jet] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] , — ['hɔːti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	was	of	a	proud	,	yet	gentle	spirit	,	—	haughty	and	reserved	among	the
他	曾是	的	一个	自豪的	,	然而	温和的	精神	,	—	傲慢	和	预订的	之中	这

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ;

rich	and	great	;
富有的	和	伟大的	;

他性格骄傲而温和，在富人和达官显贵中显得高傲而矜持；

[bʌt; bət]['evər] ['redi] [tuː; tə] [stuːp] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊli] ['kaːtɪdʒ] [dɔːr] ,

but	ever	ready	to	stoop	his	head	to	the	lowly	cottage	door	,
但	曾经	准备好	到	哈腰	他的	头	到	这	卑微的	小屋	门	,

但他总是随时准备弯腰去敲那间简陋小屋的门。

[ænd; ənd][biː; bi][laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr][ə; eɪ][sʌn][æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['mænz]['faɪərsaɪd] .

and	be	like	a	brother	or	a	son	at	the	poor	man's	fireside	.
和	是	喜欢	一个	兄弟	或者	一个	儿子	在	这	贫穷的	男人的	炉边	.

像兄弟或儿子一样，在穷人的炉火旁陪伴他们。

[ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːtʃ] , [hiː; hi] [faʊnd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

In	the	household	of	the	Notch	,	he	found	warmth	and	simplicity	of	feeling	,
在	这	家庭	的	这	缺口	,	他	成立	温暖	和	简单	的	感觉	,

在诺奇家，他感受到了温暖和纯朴的情感。

[ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊətri][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [groʊθ] ,

the	pervading	intelligence	of	New	England	,	and	a	poetry	of	native	growth	,
这	普遍存在	智力	的	新的	英格兰	,	和	一个	诗	的	本国的	生长	,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] ,

which	they	had	gathered	,
哪个	他们	有	聚集	,

他们收集了新英格兰地区普遍存在的智慧，以及本土植物生长的诗意。

[wen] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [piːks] [ænd; ənd]['kæzəmz] ,

when	they	little	thought	of	it	,	from	the	mountain	peaks	and	chasms	,
什么时候	他们	小的	想法	的	它	,	从	这	山	高峰	和	深渊	,

当他们几乎没有想到这一点时，从山峰和峡谷中，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ə'boʊd] .

and	at	the	very	threshold	of	their	romantic	and	dangerous	abode	.
和	在	这	非常	临界点	的	他们的	浪漫的	和	危险的	住所	.

就在他们浪漫而危险的居所的门槛上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [fɑːr][ænd; ənd][ə'loʊn] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

He	had	travelled	far	and	alone	;	his	whole	life	,	indeed	,	had	been	a
他	有	旅行	远的	和	独自的	;	他的	所有的	生活	,	的确	,	有	到过	一个

['sɑːlətəri] [pæθ] ;

solitary	path	;
孤	小路	;

他独自一人走遍了很远的路；事实上，他的一生都是一条孤独的道路；

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːfti] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

for	,	with	the	lofty	caution	of	his	nature	,
为了	,	和	这	高远	警告	的	他的	自然	,

因为，他天性中就带有高尚的谨慎，

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪm'self] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]

he	had	kept	himself	apart	from	those	who	might	otherwise	have	been	his
他	有	保留	他自己	除	从	那些	WHO	可能	否则	有	到过	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

他刻意与那些原本可能成为他朋友的人保持距离。

[ðə; ði]['fæməli] , [tuː] , [ðoʊ] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] , [hæd; həd] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

The	family	,	too	,	though	so	kind	and	hospitable	,	had	that	consciousness	of
这	家庭	,	也	,	尽管	所以	种类	和	好客	,	有	那	意识	的

['juːnəti] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

unity	among	themselves	,
统一	之中	他们自己	,

虽然这个家庭非常友善好客，但他们彼此之间也有一种团结的意识。

[ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['evri] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] ,

and	separation	from	the	world	at	large	,	which	,	in	every	domestic	circle	,
和	分离	从	这	世界	在	大的	,	哪个	,	在	每一个	国内的	圆圈	,

与外界的隔绝，在每个家庭圈子里都是如此，

[ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [kiːp] [ə; eɪ]['hoʊli] [pleɪs] , [wer] [noʊ]['streɪndʒər] [meɪ] [ɪn'truːd] .

should	**still**	**keep**	**a**	**holy**	**place**	**,**	**where**	**no**	**stranger**	**may**	**intrude**	**.**
应该	仍然	保持	一个	圣	地方	,	在哪里	不	陌生人	可能	侵入	.

仍然应该保留一处圣地，任何陌生人都不得擅自闯入。

[bʌt; bət] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

But	**,**	**this**	**evening**	**,**
但	,	这	晚上	,

但是，今晚，

[ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['sɪmpəθi] [ɪm'peld] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] [juːθ] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz]

a	**prophetic**	**sympathy**	**impelled**	**the**	**refined**	**and**	**educated**	**youth**	**to**	**pour**	**out**	**his**
一个	预言	同情	被迫	这	精制	和	受过教育	青年	到	倒	出去	他的

[hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌmaʊntə'nɪəz] ,

heart	**before**	**the**	**simple**	**mountaineers**	**,**
心	前	这	简单的	登山者	,

一位受过良好教育的青年，出于一种预见性的同情，向淳朴的山民们倾诉衷肠。

[ænd; ənd] [kən'streɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [friː] ['kɑːnfɪdəns] .

and	**constrained**	**them**	**to**	**answer**	**him**	**with**	**the**	**same**	**free**	**confidence**	**.**
和	受限	他们	到	回答	他	和	这	相同的	自由的	信心	.

并迫使他们以同样的自由自信回答他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

And	**thus**	**it**	**should**	**have**	**been**	**.**
和	因此	它	应该	有	到过	.

本来就应该是这样。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kɪndrəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [feɪt] [ə; eɪ]['kloʊzər][taɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][bɜːrθ] ?

Is	**not**	**the**	**kindred**	**of**	**a**	**common**	**fate**	**a**	**closer**	**tie**	**than**	**that**	**of**	**birth**	**?**
是	不是	这	亲属	的	一个	常见的	命运	一个	更近	领带	比	那	的	出生	?

难道拥有共同命运的亲人不比血缘关系更紧密吗?

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [æm'bɪʃ(ə)n]

The	**secret**	**of**	**the**	**young**	**man's**	**character**	**was**	**,**	**a**	**high**	**and**	**abstracted**	**ambition**
这	秘密	的	这	年轻的	男人的	特点	曾是	,	一个	高的	和	摘要	志向

.

:

.

这个年轻人性格的秘密在于，他有着远大而超脱的抱负。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [laɪf] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

He	**could**	**have**	**borne**	**to**	**live**	**an**	**undistinguished**	**life**	**,**	**but**	**not**	**to**	**be**
他	可以	有	出生	到	居住	一个	平庸的	生活	,	但	不是	到	是

[fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

forgotten	**in**	**the**	**grave**	**.**
被遗忘的	在	这	严重	.

他本可以忍受默默无闻的一生，但绝不希望死后被人遗忘。

['jɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] [tuː; tə][hoʊp] ; [ænd; ənd][hoʊp] , [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] ,

Yearning	**desire**	**had**	**been**	**transformed**	**to**	**hope**	**;**	**and**	**hope**	**,**	**long**	**cherished**	**,**
渴望	欲望	有	到过	转变	到	希望	;	和	希望	,	长的	珍爱	,

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['sɜːrt(ə)nti] ,

had	**become**	**like**	**certainty**	**,**
有	变得	喜欢	肯定	,

渴望已转化为希望；而长久以来珍视的希望，已变得如同确定无疑。

[ðæt] , [əb'skjʊrli] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [naʊ] , [ə; eɪ]['glɔːri][wʌz; wəz][tuː; tə] [biːm] [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz]

that	,	obscurely	as	he	journeyed	now	,	a	glory	was	to	beam	on	all	his
那	,	晦涩地	作为	他	旅程	现在	,	一个	荣耀	曾是	到	光束	在	全部	他的

['pæθweɪ] ,

pathway	,
路径	,

即便他此刻正默默无闻地踏上旅途，荣耀也将照耀他所走过的每一条道路。

— [ðoʊ] [nɑːt] , [pər'hæps] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

—	though	not	,	perhaps	,	while	he	was	treading	it	.
—	尽管	不是	,	也许	,	尽管	他	曾是	踩踏	它	.

——虽然也许在他踩上去的时候并非如此。

[bʌt; bət] , [wen] [pɑː'sterəti] [ʃʊd; ʃəd] [geɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]

But	,	when	posterity	should	gaze	back	into	the	gloom	of	what	was	now	the
但	,	什么时候	后人	应该	目光	后退	进入	这	愁云	的	什么	曾是	现在	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

但是，当后人回望如今这般阴霾笼罩的景象时，

[ðeɪ] [wʊd] [treɪs] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] , ['braɪtnɪŋ] [æz; əz] [miːn] ['glɔːriz]

they	would	trace	the	brightness	of	his	footsteps	,	brightening	as	meaner	glories
他们	会	痕迹	这	亮度	的	他的	脚步声	,	提亮	作为	更卑鄙	荣耀

['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [kən'fes] ,

faded	,	and	confess	,
褪色	,	和	承认	,

他们会追溯他闪耀的足迹，随着卑微的荣耀消逝，他的足迹愈发闪耀，然后坦白道：

[ðæt] [ə; eɪ] ['gɪftɪd] [wʌn][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuːm] , [wɪð; wɪθ] [nʌn]

that	a	gifted	one	had	passed	from	his	cradle	to	his	tomb	,	with	none
那	一个	天才	一	有	通过了	从	他的	摇篮	到	他的	墓	,	和	没有任何

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

to	recognize	him	.
到	认出	他	.

一位才华横溢的人从摇篮到坟墓，无人知晓他的存在。

" [æz; əz] [jet] , " [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	As	yet	,	"	cried	the	stranger	,	his	cheek	glowing	and	his	eye	flashing	with
"	作为	然而	,	"	哭	这	陌生人	,	他的	脸颊	发光	和	他的	眼睛	闪烁	和

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

“目前为止，”陌生人喊道，他的脸颊泛红，眼中闪烁着热情的光芒。

— " [æz; əz] [jet] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

—	"	as	yet	,	I	have	done	nothing	.
—	"	作为	然而	,	我	有	完毕	没有什么	.

——“到目前为止，我什么也没做。”

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [nʌn] [wʊd] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ]

Were	I	to	vanish	from	the	earth	to	-	morrow	,	none	would	know	so	much
是	我	到	消失	从	这	地球	到	-	明天	,	没有任何	会	知道	所以	很多

[ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] ;

of	me	as	you	;
的	我	作为	你	;

如果我明天从世上消失，没有人会比你更了解我；

[ðæt] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [juːθ] [keɪm] [ʌp] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔkəu] ,

that	a	nameless	youth	came	up	,	at	nightfall	,	from	the	valley	of	the	Saco	,
那	一个	无名	青年	来了	向上	,	在	黄昏	,	从	这	谷	的	这	萨科	,

夜幕降临之际，一个不知名的青年从萨科河谷走来。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [nɑːtʃ]

and	opened	his	heart	to	you	in	the	evening	,	and	passed	through	the	Notch
和	打开	他的	心	到	你	在	这	晚上	,	和	通过了	通过	这	缺口

, [baɪ] ['sʌnraɪz] ,

,	by	sunrise	,
,	经过	日出	,

傍晚时分，他向你敞开了心扉，并在日出时分穿过了山口。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

and	was	seen	no	more	.
和	曾是	已见	不	更多的	.

从此杳无音讯。

[nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [wʊd] [æsk] , - [huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?

Not	a	soul	would	ask	,	'	Who	was	he	?
不是	一个	灵魂	会	问	,	-	WHO	曾是	他	?

没有一个人会问：“他是谁？”

['wɪðər] [dɪd] [ðə; ði] ['wɑːndərər] [goʊ] ? -

Whither	did	the	wanderer	go	?	'
往哪里去	做过	这	流浪者	去	?	-

那流浪者去了哪里?

[bʌt; bət] , [aɪ] ['kænɑːt] [daɪ] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [maɪ] ['destəni] .

But	,	I	cannot	die	till	I	have	achieved	my	destiny	.
但	,	我	不能	死	直到	我	有	已达成	我的	命运	.

但是，在我实现我的命运之前，我不能死去。

[ðen] , [let] [deθ] [kʌm] !

Then	,	let	Death	come	!
然后	,	让	死亡	来	!

然后，让死神降临吧!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bɪlt] [maɪ] ['mɑːnjumənt] !

I	shall	have	built	my	monument	!
我	将	有	建造	我的	纪念碑	!

我将建成我的纪念碑!

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [floʊ] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['gʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [ə'mɪd] [æb'stræktɪd]

"	There	was	a	continual	flow	of	natural	emotion	,	gushing	forth	amid	abstracted
"	那里	曾是	一个	持续的	流动	的	自然的	情感	,	喷薄	前进	之中	摘要

['revəri] ,

revery	,
梦想	,

“在恍惚的遐想中，自然的情感源源不断地涌现出来。”

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] ['sentɪmənts] , [ðoʊ] [soʊ]

which	enabled	the	family	to	understand	this	young	man's	sentiments	,	though	so
哪个	已启用	这	家庭	到	理解	这	年轻的	男人的	情感	,	尽管	所以

['fɔːrən] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] .

foreign	from	their	own	.
外国的	从	他们的	自己的	.

这使得这个家庭能够理解这个年轻人的情感，尽管这些情感与他们自己的情感如此不同。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌsensə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] , [hiː; hi] [blʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːrdər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

With	quick	sensibility	of	the	ludicrous	,	he	blushed	at	the	ardor	into	which	he
和	快的	感性	的	这	荒谬	,	他	脸红了	在	这	热情	进入	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] .

had	been	betrayed	.
有	到过	背叛	.

他敏锐地察觉到其中的荒谬之处，为自己被出卖而陷入的热情感到羞愧。

" [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔtɜ-z] [hænd] , [ænd; ənd]

"	You	laugh	at	me	,	"	said	he	,	taking	the	eldest	daughter's	hand	,	and
"	你	笑	在	我	,	"	说	他	,	采取	这	长子	女儿的	手	,	和

['læfɪŋ] [hɪm'self] .

laughing	himself	.
笑	他自己	.

“你们都笑我，”他一边说着，一边握住大女儿的手，自己也笑了起来。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [friːz] [maɪ'self][tuː; tə]

"	You	think	my	ambition	as	nonsensical	as	if	I	were	to	freeze	myself	to
"	你	思考	我的	志向	作为	荒谬的	作为	如果	我	是	到	冻结	我	到

[deθ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [maʊnt] ['wɑːʃɪŋtən] ,

death	on	the	top	of	Mount	Washington	,
死亡	在	这	顶部	的	山	华盛顿	,

“你觉得我的野心就像我要把自己冻死在华盛顿山顶一样荒谬可笑。”

['oʊnli] [ðæt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [spaɪ][æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] .

only	that	people	might	spy	at	me	from	the	country	round	about	.
仅有的	那	人们	可能	间谍	在	我	从	这	国家	圆形的	关于	.

只是担心周围乡下的人会窥视我。

[ænd; ənd] ['truːli] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['pedɪst(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz]['stætʃuː] ! "

And	truly	,	that	would	be	a	noble	pedestal	for	a	man's	statue	!	"
和	真的	,	那	会	是	一个	高贵	座	为了	一个	男人的	雕像	!	"

的确，那将是一座男子雕像的绝佳基座！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] ['faɪər] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , ['blʌʃɪŋ] ,

"	It	is	better	to	sit	here	by	this	fire	,	"	answered	the	girl	,	blushing	,
"	它	是	更好的	到	坐	这里	经过	这	火	,	"	回答	这	女孩	,	脸红	,

“最好还是坐在火堆旁，”女孩脸红着回答道。

" [ænd; ənd][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] . "

"	and	be	comfortable	and	contented	,	though	nobody	thinks	about	us	.	"
"	和	是	舒服的	和	满足	,	尽管	无人	思考	关于	我们	.	"

“即使没人想起我们，也要感到舒适和满足。”

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['æftər][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] ,

"	I	suppose	,	"	said	her	father	,	after	a	fit	of	musing	,
"	我	认为	,	"	说	她	父亲	,	后	一个	合身	的	沉思	,

“我想也是，”她父亲沉思片刻后说道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sez] ;

"	there	is	something	natural	in	what	the	young	man	says	;
"	那里	是	某物	自然的	在	什么	这	年轻的	男人	说道	;

“这个年轻人说的话很自然；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ðæt] [wei] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]

and	if	my	mind	had	been	turned	that	way	,	I	might	have	felt	just	the	same
和	如果	我的	头脑	有	到过	转向	那	方式	,	我	可能	有	毛毡	只是	这	相同的

.

:

.

如果我的想法也那样，我或许也会有同样的感受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [waɪf] ,

It	is	strange	,	wife	,
它	是	奇怪的	,	妻子	,

妻子，这很奇怪。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [hæz; həz] [set] [maɪ] [hed] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] ['nevər] [tuː; tə]

how	his	talk	has	set	my	head	running	on	things	that	are	pretty	certain	never	to
如何	他的	讲话	有	放	我的	头	跑步	在	事物	那	是	漂亮的	肯定	绝不	到

[kʌm] [tuː; tə] [pæs] . "

come	to	pass	.	"
来	到	经过	.	"

他的演讲让我脑子里浮现出许多几乎肯定不会发生的事情。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [waɪf] .

"	Perhaps	they	may	,	"	observed	the	wife	.
"	也许	他们	可能	,	"	观察到	这	妻子	.

“也许吧，”妻子说道。

" [ɪz] [ðə; ði] [mæn] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ? "

"	Is	the	man	thinking	what	he	will	do	when	he	is	a	widower	?	"
"	是	这	男人	思维	什么	他	将要	做	什么时候	他	是	一个	鳏夫	?	"

“这个人有没有想过，等他妻子去世后该怎么办？”

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [ri'pelɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] ['kaɪndnəs] .

"	No	,	no	!	"	cried	he	,	repelling	the	idea	with	reproachful	kindness	.
"	不	,	不	!	"	哭	他	,	排斥	这	主意	和	责备的	仁慈	.

“不，不！”他喊道，带着责备的和蔼拒绝了这个想法。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [deθ] , ['estər] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪn] , [tuː] .

"	When	I	think	of	your	death	,	Esther	,	I	think	of	mine	,	too	.
"	什么时候	我	思考	的	你的	死亡	,	以斯帖	,	我	思考	的	矿	,	也	.

“每当我想起你的死，埃丝特，我也会想起自己的死。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [fɑːrm] , [ɪn] ['bɑːrtlət] , [ɔːr] ['beθlihem] , [ɔːr] ['lɪtltən] ,

But	I	was	wishing	we	had	a	good	farm	,	in	Bartlett	,	or	Bethlehem	,	or	Littleton	,
但	我	曾是	祝	我们	有	一个	好的	农场	,	在	巴特利特	,	或者	伯利恒	,	或者	利特尔顿	,

但我一直希望我们能在巴特利特、伯利恒或者利特尔顿拥有一座好农场。

[ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['taʊnʃɪp] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['tʌmb(ə)l] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

or	some	other	township	round	the	White	Mountains	;	but	not	where	they	could	tumble	on	our	heads	.
或者	一些	其他	乡	圆形的	这	白色的	山脉	;	但	不是	在哪里	他们	可以	翻滚	在	我们的	头部	.

或者白山周围的其他乡镇；但不是那种山会砸到我们头上的地方。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [stænd] [wel] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['nebəz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [kɔːld] ['skwaɪər] ,

I	should	want	to	stand	well	with	my	neighbors	,	and	be	called	Squire	,
我	应该	想	到	站立	出色地	和	我的	邻居	,	和	是	称为	乡绅	,

我希望与邻居们关系融洽，并被人尊称为乡绅。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɜːrm] [ɔːr] [tuː] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

and	sent	to	General	Court	for	a	term	or	two	;	for	a	plain	,
和	发送	到	一般的	法庭	为了	一个	学期	或者	二	;	为了	一个	清楚的	,

并被派往国民法院任职一到两届；对于一个普通的，

['ɑːnɪst] [mæn] [meɪ] [duː] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [ðer; ðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .

honest	man	may	do	as	much	good	there	as	a	lawyer	.
诚实的	男人	可能	做	作为	很多	好的	那里	作为	一个	律师	.

在那里，诚实的人可能和律师一样能发挥作用。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [groʊn] [kwaɪt] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən]

And	when	I	should	be	grown	quite	an	old	man	,	and	you	an	old	woman
和	什么时候	我	应该	是	生长	相当	一个	老的	男人	,	和	你	一个	老的	女士

,

,

,

等我老了，你也老了，

[soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːŋ] [ə'pɑːrt] , [aɪ] [maɪt] [daɪ] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ɪn] [maɪ] [bed] ,

so	as	not	to	be	long	apart	,	I	might	die	happy	enough	in	my	bed	,
所以	作为	不是	到	是	长的	除	,	我	可能	死	快乐的	足够的	在	我的	床	,

这样就不会分离太久，我或许就能在床上安详地死去。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ɔːl] ['kraɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

and	leave	you	all	crying	around	me	.
和	离开	你	全部	哭泣	大约	我	.

然后留下你们在我身边哭泣。

[ə; eɪ] [sleɪt] ['greɪvstoʊn] [wʊd] [suːt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] [wʌn] ,

A	slate	gravestone	would	suit	me	as	well	as	a	marble	one	,
一个	石板	墓碑	会	套装	我	作为	出色地	作为	一个	大理石	一	,

石板墓碑和大理石墓碑一样，我都觉得合适。

— [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪm] ,

—	with	just	my	name	and	age	,	and	a	verse	of	a	hymn	,
—	和	只是	我的	姓名	和	年龄	,	和	一个	诗	的	一个	圣歌	,

——只需我的名字、年龄和一句赞美诗的歌词，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [let] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ]

and	something	to	let	people	know	that	I	lived	an	honest	man	and	died	a
和	某物	到	让	人们	知道	那	我	居住地	一个	诚实的	男人	和	死亡	一个

['krɪstʃən] . "

Christian	.	"
基督教	.	"

也想让人们知道，我生前为人诚实，死后成为一名基督徒。

" [ðer; ðər] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] [ə; eɪ]

"	There	now	!	"	exclaimed	the	stranger	;	"	it	is	our	nature	to	desire	a
"	那里	现在	!	"	惊呼	这	陌生人	;	"	它	是	我们的	自然	到	欲望	一个

['mɑːnjumənt] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sleɪt] ,

monument	,	be	it	slate	,
纪念碑	,	是	它	石板	,

“瞧！”陌生人喊道；“我们天性渴望一座纪念碑，哪怕是石板做的，

[ɔːr] ['mɑːrb(ə)l] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['grænɪt] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['meməri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [hɑːrt]

or	marble	,	or	a	pillar	of	granite	,	or	a	glorious	memory	in	the	universal	heart
或者	大理石	,	或者	一个	支柱	的	花岗岩	,	或者	一个	辉煌	记忆	在	这	普遍的	心

[ʌv; əv] [mæn] . "

of	man	.	"
的	男人	.	"

或大理石，或花岗岩柱，或人类心中一段辉煌的记忆。

" [wɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	We're	in	a	strange	way	,	to	-	night	,	"	said	the	wife	,	with	tears	in	her	eyes	.
"	是	在	一个	奇怪的	方式	,	到	-	夜晚	,	"	说	这	妻子	,	和	眼泪	在	她	眼睛	.

“今晚我们处境很奇怪，”妻子说着，眼里噙满了泪水。

" [ðeɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [wen] [foʊks] - [maɪndz] [goʊ] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [soʊ] .

"	They	say	it's	a	sign	of	something	,	when	folks	'	minds	go	a	wandering	so	.
"	他们	说	它是	一个	符号	的	某物	,	什么时候	各位	-	思想	去	一个	漫游	所以	.

“他们说，当人们的思绪如此游离时，这是一种征兆。”

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
Hark to the children !
听着 到 这 孩子们 !

听听孩子们在说什么!

" [ðeɪ] ['lisnd] [ə'kɔːrdɪŋli] .
" They listened accordingly .
" 他们 听着 因此 .

他们听从了指示。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
The younger children had been put to bed in another room , but with an
这 年轻 孩子们 有 到过 放 到 床 在 其他 房间 , 但 和 一个
['oʊpən] [dɔːr] [bɪ'twiːn] ,
open door between ,
打开 门 之间 ,

年幼的孩子们被安排在另一个房间睡觉，但两间房之间有一扇敞开的门。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] ['tɔːkɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
so that they could be heard talking busily among themselves .
所以 那 他们 可以 是 听到 说 忙碌地 之中 他们自己 .

这样就能听到他们彼此之间忙碌的交谈声。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] ['sɜːrk(ə)l] ,
One and all seemed to have caught the infection from the fireside circle ,
一 和 全部 似乎 到 有 捕捉 这 感染 从 这 炉边 圆圈 ,

似乎所有人都从围坐在篝火旁的聚会中感染了病毒。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'vaɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [waɪld] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ʌv; əv]
and were outvying each other in wild wishes and childish projects of
和 是 胜过 每个 其他 在 荒野 愿望 和 幼稚 项目 的
[wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
what they would do when they came to be men and women .
什么 他们 会 做 什么时候 他们 来了 到 是 男人 和 女性 .

他们互相攀比着自己长大成人后要做什么的疯狂愿望和幼稚计划。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
At length , a little boy , instead of addressing his brothers and sisters ,
在 长度 , 一个 小的 男生 , 反而 的 解决 他的 兄弟 和 姐妹 ,
[kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
called out to his mother .
称为 出去 到 他的 母亲 .

最后，一个小男孩没有和他的兄弟姐妹说话，而是喊着他的母亲。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , ['mʌðər] , " [kraɪd] [hiː; hi] .
" I'll tell you what I wish , mother , " cried he .
" 患病的 告诉 你 什么 我 希望 , 母亲 , " 哭 他 .

“母亲，我会告诉你我的愿望，”他喊道。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" I want you and father and grandma'm , and all of us , and the
" 我 想 你 和 父亲 和 - , 和 全部 的 我们 , 和 这
['streɪndʒər] [tuː] ,
stranger too ,
陌生人 也 ,

“我想要你、爸爸、奶奶，还有我们所有人，也包括那位陌生人。”

[tuː; tə][stɑːrt] [raɪt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]

to	start	right	away	,	and	go	and	take	a	drink	out	of	the	basin	of
到	开始	正确的	离开	,	和	去	和	拿	一个	喝	出去	的	这	盆地	的

[ðə; ði] [fluːm] !

the	Flume	!
这	水槽	!

立即行动，到水槽的水池里喝一口水！

" ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrm][bed] ,

"	Nobody	could	help	laughing	at	the	child's	notion	of	leaving	a	warm	bed	,
"	无人	可以	帮助	笑	在	这	孩子的	概念	的	离开	一个	温暖的	床	,

“谁都忍不住要嘲笑这个孩子竟然想离开温暖的被窝。”

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	dragging	them	from	a	cheerful	fire	,	to	visit	the	basin	of	the
和	拖拽	他们	从	一个	快乐	火	,	到	访问	这	盆地	的	这

[fluːm] ,

Flume	,
水槽	,

然后把他们从欢快的篝火中拖出来，去参观水槽的盆地，

— [ə; eɪ] [brʊk] [wɪtʃ] ['tʌmblz] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] , [diːp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [nɑːtʃ] .

—	a	brook	which	tumbles	over	the	precipice	,	deep	within	the	Notch	.
—	一个	溪	哪个	翻滚	超过	这	悬崖	,	深的	之内	这	缺口	.

—从山口深处的悬崖上奔流而下的溪流。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən] , [wen] [ə; eɪ]['wægən] ['rætld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

The	boy	had	hardly	spoken	,	when	a	wagon	rattled	along	the	road	,
这	男生	有	几乎	说	,	什么时候	一个	车皮	摇晃	沿着	这	路	,

男孩刚开口说话，一辆马车就沿着道路嘎嘎作响地驶来。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	stopped	a	moment	before	the	door	.
和	停止	一个	片刻	前	这	门	.

在门口停了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] ,

It	appeared	to	contain	two	or	three	men	,
它	出现	到	包含	二	或者	三	男人	,

里面似乎有两三个人，

[huː] [wɜːr; wər] ['tʃɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [wɪtʃ]

who	were	cheering	their	hearts	with	the	rough	chorus	of	a	song	,	which
WHO	是	欢呼	他们的	心	和	这	粗糙的	合唱	的	一个	歌曲	,	哪个

[rɪˈzaʊndid] , [ɪn]['broʊkən] [noʊts] ,

resounded	,	in	broken	notes	,
回荡着	,	在	破碎的	笔记	,

他们用一首歌曲粗犷的副歌来振奋精神，那歌声断断续续地回荡着。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [klɪfs] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɪŋərz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðer; ðər]

between	the	cliffs	,	while	the	singers	hesitated	whether	to	continue	their
之间	这	悬崖	,	尽管	这	歌手	犹豫了一下	无论	到	继续	他们的

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

在悬崖之间，歌手们犹豫着是否要继续他们的旅程。

[ɔːr] [pʊt] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

or	put	up	here	for	the	night	.
或者	放	向上	这里	为了	这	夜晚	.

或者今晚就住在这里。

" ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] [neɪm] .

"	Father	,	"	said	the	girl	,	"	they	are	calling	you	by	name	.
"	父亲	,	"	说	这	女孩	,	"	他们	是	呼叫	你	经过	姓名	.

“父亲，”女孩说，“他们在叫你的名字。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

"	But	the	good	man	doubted	whether	they	had	really	called	him	,
"	但	这	好的	男人	怀疑	无论	他们	有	真的	称为	他	,

但这位好心人怀疑他们是否真的给他打过电话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [tuː] [sə'lɪsɪtəs] [ʌv; əv][geɪn] , [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['piːp(ə)l]

and	was	unwilling	to	show	himself	too	solicitous	of	gain	,	by	inviting	people
和	曾是	不情愿	到	展示	他自己	也	殷勤	的	获得	,	经过	邀请	人们

[tuː; tə]['peɪtrənaɪz][hɪz; ɪz] [haʊs] .

to	patronize	his	house	.
到	惠顾	他的	房子	.

他不愿意通过邀请人们光顾他的家来显得自己太贪图利益。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [læʃ] ['biːɪŋ] [suːn] [ə'plaɪd] ,

He	therefore	did	not	hurry	to	the	door	;	and	the	lash	being	soon	applied	,
他	所以	做过	不是	匆忙	到	这	门	;	和	这	睫毛	存在	很快	应用	,

因此他没有急着走向门口；鞭子很快就落下了，

[ðə; ði] ['trævələz] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɑːtʃ] , [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

the	travellers	plunged	into	the	Notch	,	still	singing	and	laughing	,
这	旅行者	暴跌	进入	这	缺口	,	仍然	歌唱	和	笑	,

旅行者们冲进了山口，一路上还在唱歌笑着。

[ðoʊ] [ðer; ðər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [mɜːrθ] [keɪm] [bæk] ['drɪrəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	their	music	and	mirth	came	back	drearily	from	the	heart	of	the
尽管	他们的	音乐	和	欢笑	来了	后退	沉闷地	从	这	心	的	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

尽管他们的音乐和欢笑声从山腹深处凄凉地传了回来。

" [ðer; ðər] , ['mʌðər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ə'gen] .

"	There	,	mother	!	"	cried	the	boy	,	again	.
"	那里	,	母亲	!	"	哭	这	男生	,	再次	.

“妈妈，在那儿！”男孩又喊道。

" [ðeid] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [fluːm] .

"	They'd	have	given	us	a	ride	to	the	Flume	.
"	他们会	有	给定	我们	一个	骑	到	这	水槽	.

“他们本来可以载我们去弗卢姆的。”

" [ə'gen] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] ['fænsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] ['ræmb(ə)l] .

"	Again	they	laughed	at	the	child's	pertinacious	fancy	for	a	night	ramble	.
"	再次	他们	笑了	在	这	孩子的	顽强的	想要	为了	一个	夜晚	漫谈	.

他们又一次嘲笑这个孩子执着地想要夜间漫步。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɔtɚz] ['spɪrɪt] ;

But	it	happened	,	that	a	light	cloud	passed	over	the	daughter's	spirit	;
但	它	发生	,	那	一个	光	云	通过了	超过	这	女儿的	精神	;

但就在这时，一缕轻云飘过女儿的灵魂；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [saɪ] .

she	looked	gravely	into	the	fire	,	and	drew	a	breath	that	was	almost	a	sigh	.
她	看起来	严重地	进入	这	火	,	和	画	一个	气息	那	曾是	几乎	一个	叹	.

她神情凝重地望着火堆，深深地吸了一口气，几乎像是叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ɪts] [weɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] .

It	forced	its	way	,	in	spite	of	a	little	struggle	to	repress	it	.
它	强制	它是	方式	,	在	尽管如此	的	一个	小的	斗争	到	抑	它	.

尽管稍加抵抗，它还是强行突破了防线。

[ðen] ['staːtiŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

Then	starting	and	blushing	,	she	looked	quickly	round	the	circle	,
然后	开始	和	脸红	,	她	看起来	迅速地	圆形的	这	圆圈	,

然后她愣了一下，脸颊泛红，迅速环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

as	if	they	had	caught	a	glimpse	into	her	bosom	.
作为	如果	他们	有	捕捉	一个	一瞥	进入	她	怀	.

仿佛他们瞥见了她的胸膛。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

The	stranger	asked	what	she	had	been	thinking	of	.
这	陌生人	问	什么	她	有	到过	思维	的	.

陌生人问她刚才在想什么。

" ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊnkæst] [smaɪl] .

"	Nothing	,	"	answered	she	,	with	a	downcast	smile	.
"	没有什么	,	"	回答	她	,	和	一个	沮丧	微笑	.

“没什么，”她低声笑着回答。

" ['oʊnli][aɪ][felt] ['loʊnsəm] [dʒʌst] [ðen] . "

"	Only	I	felt	lonesome	just	then	.	"
"	仅有的	我	毛毡	寂寞	只是	然后	.	"

“只有那时我感到孤独。”

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌt] [ɪz][ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['hɑːrts] !

"	O	,	I	have	always	had	a	gift	of	feeling	what	is	in	other	people's	hearts	!
"	哦	,	我	有	总是	有	一个	礼物	的	感觉	什么	是	在	其他	人们的	心	!

“哦，我一直有感知他人内心想法的天赋！”

" [sed] [hiː; hi] , [hæf] ['sɪriəsli] .

"	said	he	,	half	seriously	.
"	说	他	,	一半	严重地	.

“他半开玩笑地说。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

"	Shall	I	tell	the	secrets	of	yours	?
"	将	我	告诉	这	秘密	的	你的	?

“我可以告诉你你的秘密吗？”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['ʃɪvəz] [baɪ][ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrθ] ,

For	I	know	what	to	think	,	when	a	young	girl	shivers	by	a	warm	hearth	,
为了	我	知道	什么	到	思考	,	什么时候	一个	年轻的	女孩	颤抖	经过	一个	温暖的	炉	,

因为我知道该怎么想，当一个年轻女孩在温暖的炉火旁瑟瑟发抖时，

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] ['loʊnsəmnəs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] .

and	complains	of	lonesomeness	at	her	mother's	side	.
和	抱怨	的	孤独	在	她	母亲的	边	.

她抱怨待在母亲身边感到孤独。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː][wɜːrdz] ? "

Shall	I	put	these	feelings	into	words	?	"
将	我	放	这些	情怀	进入	字	?	"

我该把这些感受用语言表达出来吗?

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['gɝːlz] ['fiːlɪŋz] ['eni] [lɔːŋgər] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] ,

"	They	would	not	be	a	girl's	feelings	any	longer	,	if	they	could	be	put	into	words	,
"	他们	会	不是	是	一个	女孩们	情怀	任何	更长	,	如果	他们	可以	是	放	进入	字	,

“如果这些感受能用语言表达出来，那它们就不再是一个女孩的感受了。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [nɪmf] , [ˈlæfɪŋ] , [bʌt; bət] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	replied	the	mountain	nymph	,	laughing	,	but	avoiding	his	eye	.
"	回复	这	山	仙女	,	笑	,	但	避免	他的	眼睛	.

山中仙女笑着回答，但避开了他的目光。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [əˈpɑːrt] .

All	this	was	said	apart	.
全部	这	曾是	说	除	.

这些都是私下说的。

[pərˈhæps][ə; eɪ][dʒɜːrm][ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈsprɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ,

Perhaps	a	germ	of	love	was	springing	in	their	hearts	,
也许	一个	细菌	的	爱	曾是	弹簧	在	他们的	心	,

或许，他们心中已经萌生了爱的种子。

[soʊ] [pjʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈblɑːsəm] [ɪn][ˈpærədaɪs] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [məˈtʃʊrd] [ɑːn]

so	pure	that	it	might	blossom	in	Paradise	,	since	it	could	not	be	matured	on
所以	纯的	那	它	可能	开花	在	天堂	,	自从	它	可以	不是	是	成熟的	在

[ɜːrθ] ;

earth	;
地球	;

它如此纯洁，以至于可以在天堂绽放，因为它无法在人间成熟；

[fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [ˈwɜːrʃɪp] [sʌtʃ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈdɪgnəti] [æz; əz][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [praʊd] , [kənˈtemplətɪv]

for	women	worship	such	gentle	dignity	as	his	;	and	the	proud	,	contemplative
为了	女性	崇拜	这样的	温和的	尊严	作为	他的	;	和	这	自豪的	,	沉思的

,

,

,

因为女性崇拜他那样温柔的尊严；而骄傲、沉思的，

[jet] [ˈkaɪndli] [soʊl] [ɪz] [ˈɒf(ə)n] [ˈkæptɪveɪtɪd] [baɪ] [sɪmˈplɪsəti] [laɪk] [hɜːrz] .

yet	kindly	soul	is	oftenest	captivated	by	simplicity	like	hers	.
然而	亲切地	灵魂	是	最常	着迷	经过	简单	喜欢	她的	.

然而，善良的灵魂往往最容易被像她这样朴素的人所吸引。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ðeɪ] [spoʊk] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhæpi] [ˈsædnəs] , [ðə; ðɪ]

But	,	while	they	spoke	softly	,	and	he	was	watching	the	happy	sadness	,	the
但	,	尽管	他们	辐	轻轻	,	和	他	曾是	观看	这	快乐的	悲伤	,	这

[ˈlaɪtsəm] [ˈʃæˌdoʊz] ,

lightsome	shadows	,
轻盈	阴影	,

但是，当他们轻声细语时，他注视着那幸福的忧伤，那轻柔的影子，

[ðə; ðɪ] [ʃaɪ] [ˈjɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] [ˈneɪtʃər] , [ðə; ðɪ][wɪnd] , [θruː] [ðə; ðɪ] [nɑːtʃ] ,

the	shy	yearnings	of	a	maiden's	nature	,	the	wind	,	through	the	Notch	,
这	害羞的	渴望	的	一个	少女的	自然	,	这	风	,	通过	这	缺口	,

少女羞涩的渴望，风，穿过山口，

[tʊk] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [ˈdriəriə] [saʊnd] .

took	a	deeper	and	drearier	sound	.
采取	一个	更深	和	更沉闷	声音	.

声音变得低沉而凄厉。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈfænsɪf(ə)l][ˈstreɪndʒər] [sed] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrəl] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪts]

It	seemed	,	as	the	fanciful	stranger	said	,	like	the	choral	strain	of	the	spirits
它	似乎	,	作为	这	奇幻的	陌生人	说	,	喜欢	这	合唱	拉紧	的	这	烈酒

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][blæst] ,

of	the	blast	,
的	这	爆炸	,

正如那位爱幻想的陌生人所说，这听起来像是爆炸中亡灵的合唱。

[huː] , [ɪn][oʊld] ['ɪndiən] [taɪmz] , [hæd; həd][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['maʊntnz] ,

who	,	in	old	Indian	times	,	had	their	dwelling	among	these	mountains	,
WHO	,	在	老的	印度	时代	,	有	他们的	住宅	之中	这些	山脉	,

在古印第安时代，他们就居住在这些山脉之中。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [haɪts] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['riːdʒən] .

and	made	their	heights	and	recesses	a	sacred	region	.
和	制成	他们的	高度	和	凹陷处	一个	神圣	地区	.

并将他们的高地和洼地变成了圣地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][weɪl] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] .

There	was	a	wail	,	along	the	road	,	as	if	a	funeral	were	passing	.
那里	曾是	一个	哀号	,	沿着	这	路	,	作为	如果	一个	葬礼	是	通过	.

路边传来一声哀嚎，仿佛有葬礼队伍经过。

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gluːm] , [ðə; ði]['fæməli] [θruː] [paɪn] ['bræntʃɪz] [ɑːn][ðer; ðər]['faɪər] ,

To	chase	away	the	gloom	,	the	family	threw	pine	branches	on	their	fire	,
到	追赶	离开	这	愁云	,	这	家庭	扔	松树	分支	在	他们的	火	,

为了驱散阴霾，一家人往火堆里扔松枝。

[tɪl] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] ['krækld] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ə'roʊz] ,

till	the	dry	leaves	crackled	and	the	flame	arose	,
直到	这	干燥	树叶	噼啪作响	和	这	火焰	出现	,

直到枯叶噼啪作响，火焰升腾而起。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['hæpinəs] .

discovering	once	again	a	scene	of	peace	and	humble	happiness	.
发现	一次	再次	一个	场景	的	和平	和	谦逊的	幸福	.

再次发现一片宁静祥和、幸福安宁的景象。

[ðə; ði] [laɪt] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['fɑːndli] , [ænd; ənd] [kə'rest] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

The	light	hovered	about	them	fondly	,	and	caressed	them	all	.
这	光	悬停	关于	他们	深情地	,	和	被爱抚	他们	全部	.

光芒温柔地笼罩着他们，轻抚着他们每一个人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bed][ə'pɑːrt] ,

There	were	the	little	faces	of	the	children	,	peeping	from	their	bed	apart	,
那里	是	这	小的	面孔	的	这	孩子们	,	偷窥	从	他们的	床	除	,

孩子们稚嫩的小脸蛋，从各自的床上探出头来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [freɪm] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ðə; ði] ['mʌðɚz] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l]

and	here	the	father's	frame	of	strength	,	the	mother's	subdued	and	careful
和	这里	这	父亲的	框架	的	力量	,	这	母亲的	低沉的	和	小心

[miːn] , [ðə; ði] [haɪ] - [b'raʊd] [juːθ] ,

mien	,	the	high	-	browed	youth	,
面容	,	这	高的	-	眉毛	青年	,

这里有父亲强壮的体魄，母亲温婉谨慎的神态，还有那位眉宇间透着高傲的年轻人。

[ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['grændæm] , [stɪl] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrməst] [pleɪs] .

the	budding	girl	,	and	the	good	old	grandam	,	still	knitting	in	the	warmest	place	.
这	萌芽	女孩	,	和	这	好的	老的	奶奶	,	仍然	针织	在	这	最温暖	地方	.

青春靓丽的少女，还有慈祥的老奶奶，依然在最温暖的地方织着毛线。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tæsk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] ['evər] ['bɪzi] ,

The	aged	woman	looked	up	from	her	task	,	and	,	with	fingers	ever	busy	,
这	老年人	女士	看起来	向上	从	她	任务	,	和	,	和	手指	曾经	忙碌的	,

老妇人从手中的活儿中抬起头，手指不停地摆弄着，

[wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [spiːk] .

was	the	next	to	speak	.
曾是	这	下一个	到	说话	.

他是下一个发言的人。

" [oʊld][foʊks][hæv; həv][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] [wʌnz] .

"	Old	folks	have	their	notions	,	"	said	she	,	"	as	well	as	young	ones	.
"	老的	各位	有	他们的	概念	,	"	说	她	,	"	作为	出色地	作为	年轻的	一个	.

“老年人有他们的想法，”她说，“年轻人也有。”

[juːv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] ; [ænd; ənd] ['letɪŋ] [jʊr; jər] ['hedz] [rʌn] [ɑːn] [wʌn] [θɪŋ]

You've	been	wishing	and	planning	;	and	letting	your	heads	run	on	one	thing
你已经	到过	祝	和	规划	;	和	出租	你的	头部	跑步	在	一	事物

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,

and	another	,
和	其他	,

你一直在许愿和计划；你的脑子里一会儿想这个，一会儿想那个。

[tɪl] [juːv] [set] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] - ['wɑːndərɪŋ] [tuː] .

till	you've	set	my	mind	a	-	wandering	too	.
直到	你已经	放	我的	头脑	一个	-	漫游	也	.

直到你也让我心神游荡。

[naʊ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,

Now	what	should	an	old	woman	wish	for	,
现在	什么	应该	一个	老的	女士	希望	为了	,

那么，一位老妇人应该许什么愿呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [goʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪv] ?

when	she	can	go	but	a	step	or	two	before	she	comes	to	her	grave	?
什么时候	她	能	去	但	一个	步	或者	二	前	她	来	到	她	严重	?

当她离坟墓只剩一两步的时候?

['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "

Children	,	it	will	haunt	me	night	and	day	,	till	I	tell	you	.	"
孩子们	,	它	将要	出没	我	夜晚	和	天	,	直到	我	告诉	你	.	"

孩子们，这件事会日夜萦绕在我心头，直到我告诉你们为止。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [æt; ət] [wʌns] .

"	What	is	it	,	mother	?	"	cried	the	husband	and	wife	,	at	once	.
"	什么	是	它	,	母亲	?	"	哭	这	丈夫	和	妻子	,	在	一次	.

“什么事，母亲？”夫妻二人异口同声地问道。

[ðen] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [wɪtʃ] [druː] [ðə; ðɪ] ['sɜːrk(ə)l] ['kloʊzər]

Then	the	old	woman	,	with	an	air	of	mystery	,	which	drew	the	circle	closer
然后	这	老的	女士	,	和	一个	空气	的	神秘	,	哪个	画	这	圆圈	更近

[raʊnd] [ðə; ðɪ] ['faɪər] ,

round	the	fire	,
圆形的	这	火	,

然后，那位老妇人带着一种神秘的气息，将围在火堆旁的人们聚得更近了。

[ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prəˈvaɪdɪd] [hɜːr; hər] ['greɪvkloʊðz] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] , —

informed	them	that	she	had	provided	her	graveclothes	some	years	before	,	—
知情的	他们	那	她	有	假如	她	裹	一些	年	前	,	—

[ə; eɪ] [naɪs] ['lɪnɪn] [ʃraʊd] ,

a	nice	linen	shroud	,
一个	好的	亚麻布	裹尸布	,

她告诉他们，她几年前就准备好了自己的寿衣——一件漂亮的亚麻裹尸布。

[ə; eɪ] [kæp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [rʌf] ,

a	cap	with	a	muslin	ruff	,
一个	帽	和	一个	细棉布	粗糙	,

一顶带有棉布褶边的帽子，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪnər][sɔːrt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [sɪns] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] -

and	everything	of	a	finer	sort	than	she	had	worn	since	her	wedding	-
和	一切	的	一个	更精细	种类	比	她	有	磨损	自从	她	婚礼	-

[deɪ] .

day	.
天	.

而且她身上穿的每一件衣服都比她结婚以来穿过的要精致得多。

[bʌt; bət] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æn; ən][oʊld][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['streɪndʒli] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	,	this	evening	,	an	old	superstition	had	strangely	recurred	to	her	.
但	,	这	晚上	,	一个	老的	迷信	有	奇怪的	复发	到	她	.

但是，今晚，一个古老的迷信却奇怪地在她心中重现。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [deɪz] , [ðæt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər] [əˈmɪs]

It	used	to	be	said	,	in	her	younger	days	,	that	,	if	anything	were	amiss
它	用过的	到	是	说	,	在	她	年轻	天	,	那	,	如果	任何事物	是	错误

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrps] ,

with	a	corpse	,
和	一个	尸体	,

在她年轻的时候，人们常说，如果尸体有什么不对劲，

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [rʌf] [wɜːr; wər][nɑːt] [smuːð] , [ɔːr][ðə; ði][kæp][dɪd][nɑːt][set] [raɪt] , [ðə; ði] [kɔːrps] ,

if	only	the	ruff	were	not	smooth	,	or	the	cap	did	not	set	right	,	the	corpse	,
如果	仅有的	这	粗糙	是	不是	光滑的	,	或者	这	帽	做过	不是	放	正确的	,	这	尸体	,

如果褶边不够光滑，或者帽子没戴好，尸体，

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɔdz] ,

in	the	coffin	and	beneath	the	clods	,
在	这	棺材	和	下面	这	土块	,

在棺材里，在土块下面，

[wʊd] [straɪv] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ɪts][koʊld][hændz][ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

would	strive	to	put	up	its	cold	hands	and	arrange	it	.
会	努力	到	放	向上	它是	寒冷的	双手	和	安排	它	.

会努力伸出冰冷的手去安排这件事。

[ðə; ði] [ber] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] .

The	bare	thought	made	her	nervous	.
这	裸	想法	制成	她	紧张的	.

仅仅是想到这一点，就让她感到紧张。

" [dəunt] [tɔːk] [soʊ] , ['grænmʌðər] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈʃudəriŋ] .

"	Don't	talk	so	,	grandmother	!	"	said	the	girl	,	shuddering	.
"	不	讲话	所以	,	祖母	!	"	说	这	女孩	,	颤抖	.

“奶奶，别这么说！”女孩颤抖着说。

" [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['ɜːrnɪstnəs] , [jet] ['smaɪlɪŋ] ['streɪndʒli]

"	Now	,	"	continued	the	old	woman	,	with	singular	earnestness	,	yet	smiling	strangely
"	现在	,	"	持续	这	老的	女士	,	和	单数	认真	,	然而	微笑	奇怪的

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːli] ,

at	her	own	folly	,
在	她	自己的	蠢事	,

“现在，”老妇人继续说道，语气异常认真，但脸上却带着一丝对自己愚蠢行为的奇怪微笑。

" [aɪ][wɑːnt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , — [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [drest] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

"	I	want	one	of	you	,	my	children	,	—	when	your	mother	is	dressed	,	and	in	the
"	我	想	一	的	你	,	我的	孩子们	,	—	什么时候	你的	母亲	是	穿着	,	和	在	这

['kɔːfɪn] ,

coffin	,
棺材	,

“我希望你们中的一个，我的孩子们，——当你们的母亲穿戴整齐，躺在棺材里的时候，

— [aɪ][wɑːnt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] .

—	I	want	one	of	you	to	hold	a	looking	-	glass	over	my	face	.
—	我	想	一	的	你	到	抓住	一个	寻找	-	玻璃	超过	我的	脸	.

—我想请你们其中一人拿着镜子照照我的脸。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][maɪ'self] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] ['ɔlz] [raɪt] ?

Who	knows	but	I	may	take	a	glimpse	at	myself	,	and	see	whether	all's	right	?
WHO	知道	但	我	可能	拿	一个	一瞥	在	我	,	和	看	无论	一切	正确的	?

"

"
"

谁知道呢，也许我会瞥一眼自己，看看一切是否安好?

" [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] ['mɔnjumənts] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði]

"	Old	and	young	,	we	dream	of	graves	and	monuments	,	"	murmured	the
"	老的	和	年轻的	,	我们	梦	的	坟墓	和	纪念碑	,	"	低声说道	这

['streɪndʒər] [juːθ] .

stranger	youth	.
陌生人	青年	.

“无论老幼，我们都梦想着坟墓和纪念碑，”陌生的年轻人喃喃自语道。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['mærɪnəz] [fiːl] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ˌʌn'noʊn]

"	I	wonder	how	mariners	feel	,	when	the	ship	is	sinking	,	and	they	,	unknown
"	我	想知道	如何	水手们	感觉	,	什么时候	这	船	是	下沉	,	和	他们	,	未知

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

and	undistinguished	,
和	平庸的	,

“我想知道当船沉没时，水手们会作何感想，而他们，默默无闻，毫不起眼。”

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , — [ðæt] [waɪd] [ænd; ənd] ['neɪmləs] ['seplkər] ?

are	to	be	buried	together	in	the	ocean	,	—	that	wide	and	nameless	sepulchre	?
是	到	是	埋葬	一起	在	这	海洋	,	—	那	宽的	和	无名	坟墓	?

将被一起埋葬在大海里——那片广阔而无名的坟墓?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['gæstli] [kən'sepʃ(ə)n] [soʊ] [ɪn'groʊst] [ðə; ði][maɪndz]

"	For	a	moment	,	the	old	woman's	ghastly	conception	so	engrossed	the	minds
"	为了	一个	片刻	,	这	老的	女性的	阴森	概念	所以	全神贯注	这	思想

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɪrər] ,

of	her	hearers	,
的	她	听众	,

“一时间，老妇人那可怕的想法深深吸引了听众的注意力，

[ðæt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][blæst] , [hæd; həd] [groʊn]

that	a	sound	,	abroad	in	the	night	,	rising	like	the	roar	of	a	blast	,	had	grown
那	一个	声音	,	国外	在	这	夜晚	,	上升	喜欢	这	吼	的	一个	爆炸	,	有	生长

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

夜空中传来一阵巨响，如同爆炸的轰鸣，越来越远。

[diːp] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [gruːp] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

deep	,	and	terrible	,	before	the	fated	group	were	conscious	of	it	.
深的	,	和	糟糕的	,	前	这	命中注定	团体	是	有意识的	的	它	.

在命中注定的那群人意识到之前，它就已经变得深沉而可怕了。

[ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['trembld] ; [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd]

The	house	,	and	all	within	it	,	trembled	;	the	foundations	of	the	earth	seemed
这	房子	,	和	全部	之内	它	,	颤抖	;	这	基础	的	这	地球	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] ,

to	be	shaken	,
到	是	摇晃	,

房子和里面的一切都在颤抖；大地的根基似乎都动摇了。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [saʊnd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [trʌmp] .

as	if	this	awful	sound	were	the	peal	of	the	last	trump	.
作为	如果	这	可怕	声音	是	这	皮尔	的	这	最后的	王牌	.

仿佛这可怕的声音是末日号角的鸣响。

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] [iks'tʃeindʒd] [wʌn][waɪld] [glæns] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [peɪl] ,

Young	and	old	exchanged	one	wild	glance	,	and	remained	an	instant	,	pale	,
年轻的	和	老的	交换	一	荒野	瞥一眼	,	和	剩余	一个	立即的	,	苍白	,

[ə'fraɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərəns] ,

affrighted	,	without	utterance	,
惊恐	,	没有	发声	,

男女老少交换了一个惊恐的眼神，瞬间脸色苍白，惊恐万分，一句话也说不出来。

[ɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] .

or	power	to	move	.
或者	力量	到	移动	.

或移动能力。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [ʃriːk] [bɜːrst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [frʌm; frəm][ɔːl][ðer; ðər][lɪps] .

Then	the	same	shriek	burst	simultaneously	from	all	their	lips	.
然后	这	相同的	尖叫	爆裂	同时地	从	全部	他们的	嘴唇	.

然后，他们所有人的嘴里同时爆发出同样的尖叫声。

" [ðə; ði] [slaɪd] !

"	The	Slide	!
"	这	滑动	!

“滑梯！”

[ðə; ði] [slaɪd] !

The	Slide	!
这	滑动	!

滑梯!

" [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wɜːrdz] [mʌst; məst] ['ɪntɪmət] , [bʌt; bət][nɑːt] [pɔːr'treɪ] , [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

"	The	simplest	words	must	intimate	,	but	not	portray	,	the	unutterable	horror	of
"	这	最简单的	字	必须	亲密的	,	但	不是	写真	,	这	难以言喻	恐怖	的

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

the	catastrophe	.
这	灾难	.

“最简单的词语也应该暗示，但不能描绘，这场灾难难以言喻的恐怖。

[ðə; ði]['vɪktəms] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [diːmd]

The	victims	rushed	from	their	cottage	,	and	sought	refuge	in	what	they	deemed
这	受害者	匆忙	从	他们的	小屋	,	和	寻求	避难所	在	什么	他们	被认为

[ə; eɪ]['seɪfər][spɑːt] ,

a	safer	spot	,
一个	更安全	点	,

受害者们匆匆离开小屋，前往他们认为更安全的地方寻求庇护。

— [wer] , [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bæriər] [hæd; həd]

—	where	,	in	contemplation	of	such	an	emergency	,	a	sort	of	barrier	had
—	在哪里	,	在	沉思	的	这样的	一个	紧急情况	,	一个	种类	的	障碍	有

[bɪn] [riəd] .

been	reared	.
到过	饲养	.

——正是为了应对这种紧急情况，才筑起了一道屏障。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər] [sɪ'kjʊrətɪ] , [ænd; ənd] [fled] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv]

they	had	quitted	their	security	,	and	fled	right	into	the	pathway	of
他们	有	辞职	他们的	安全	,	和	逃亡	正确的	进入	这	路径	的

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

他们放弃了安全感，径直走向了毁灭之路。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kætərækt] [ʌv; əv] ['ruːɪn] .

Down	came	the	whole	side	of	the	mountain	,	in	a	cataract	of	ruin	.
向下	来了	这	所有的	边	的	这	山	,	在	一个	白内障	的	废墟	.

整座山的一侧轰然倒塌，化为一片废墟。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [striːm] [broʊk] ['ɪntuː] [tuː] ['brɛntʃɪz] , — ['ʃɪvəd]

Just	before	it	reached	the	house	,	the	stream	broke	into	two	branches	,	—	shivered
只是	前	它	达到	这	房子	,	这	溪流	打破	进入	二	分支	,	—	瑟瑟发抖

[nɑːt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] ,

not	a	window	there	,
不是	一个	窗户	那里	,

就在溪水即将流到房子前，它分成了两股支流——那里的窗户没有一丝颤抖。

[bʌt; bət] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] [hoʊl] [və'sɪnəti] , [blɑːkt] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪtɪd]

but	overwhelmed	the	whole	vicinity	,	blocked	up	the	road	,	and	annihilated
但	不堪重负	这	所有的	附近	,	已屏蔽	向上	这	路	,	和	彻底消灭

['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['dredf(ə)l] [kɔːrs] .

everything	in	its	dreadful	course	.
一切	在	它是	可怕	课程	.

但它却席卷了整个附近地区，堵塞了道路，并在其可怕的行进过程中摧毁了一切。

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [slaɪd] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [rɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Long	ere	the	thunder	of	that	great	Slide	had	ceased	to	roar	among	the
长的	埃雷	这	雷	的	那	伟大的	滑动	有	停止	到	吼	之中	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

在那场大崩塌的雷鸣声在群山间停止回荡很久之前，

[ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] ['ægəni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʊrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktəms] [wɜːr; wər] [æt; ət] [piːs] .

the	mortal	agony	had	been	endured	,	and	the	victims	were	at	peace	.
这	凡人	痛苦	有	到过	忍受	,	和	这	受害者	是	在	和平	.

人世间的痛苦已经过去，逝者安息。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['nevər] [faʊnd] .

Their	bodies	were	never	found	.
他们的	身体	是	绝不	成立	.

他们的遗体始终没有找到。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [laɪt] [smoʊk] [wʌz; wəz] [siːn] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['tʃɪmni] ,

The	next	morning	,	the	light	smoke	was	seen	stealing	from	the	cottage	chimney	,
这	下一个	早晨	,	这	光	抽烟	曾是	已见	偷窃	从	这	小屋	烟囱	,

[ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

up	the	mountain	-	side	.
向上	这	山	-	边	.

第二天早上，人们看到淡淡的烟雾从小屋的烟囱里冒出来，沿着山坡向上飘去。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [jet] ['smoʊldərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃerz] [ɪn] [ə; eɪ]

Within	,	the	fire	was	yet	smouldering	on	the	hearth	,	and	the	chairs	in	a
之内	,	这	火	曾是	然而	闷烧	在	这	炉	,	和	这	椅子	在	一个

['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

circle	round	it	,
圆圈	圆形的	它	,

屋内，壁炉上的火还在冒着烟，椅子围成一圈摆放在壁炉周围。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd][bʌt; bət] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	if	the	inhabitants	had	but	gone	forth	to	view	the	devastation	of	the
作为	如果	这	居民	有	但	已消失	前进	到	看法	这	毁灭	的	这

[slaɪd] ,

Slide	,
滑动	,

仿佛居民们只是出去查看了山体滑坡造成的破坏，

[ænd; ənd] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [rɪ'tɜːrn] , [tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] .

and	would	shortly	return	,	to	thank	Heaven	for	their	miraculous	escape	.
和	会	不久	返回	,	到	感谢	天堂	为了	他们的	神奇	逃脱	.

他们很快便返回，感谢上苍让他们奇迹般地逃脱。

[ɔːl] [hæd; həd] [left] ['seprət] ['təukənz] ,

All	had	left	separate	tokens	,
全部	有	左边	分离	代币	,

每个人都留下了不同的标记，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər]

by	which	those	who	had	known	the	family	were	made	to	shed	a	tear	for
经过	哪个	那些	WHO	有	已知	这	家庭	是	制成	到	棚	一个	撕	为了

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

那些认识这个家庭的人，都为每个人流下了眼泪。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ðer; ðər] [neɪm] ?

Who	has	not	heard	their	name	?
WHO	有	不是	听到	他们的	姓名	?

谁没听说过他们的名字?

[ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [fər'evər] [biː; bi][ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv]

The	story	has	been	told	far	and	wide	,	and	will	forever	be	a	legend	of
这	故事	有	到过	讲述	远的	和	宽的	,	和	将要	永远	是	一个	传奇	的

[ðiːz] ['maʊntnz] .

these	mountains	.
这些	山脉	.

这个故事已经广为流传，并将永远成为这些山脉的传奇。

['poʊəts][hæv; həv] [sʌŋ] [ðer; ðər] [feɪt] .

Poets	have	sung	their	fate	.
诗人	有	唱	他们的	命运	.

诗人吟咏了他们的命运。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [led][sʌm; səm][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd]

There	were	circumstances	which	led	some	to	suppose	that	a	stranger	had
那里	是	情况	哪个	引领	一些	到	认为	那	一个	陌生人	有

[bɪn] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] ,

been	received	into	the	cottage	on	this	awful	night	,
到过	已收到	进入	这	小屋	在	这	可怕	夜晚	,

有些情况让一些人猜测，在这个可怕的夜晚，可能有一位陌生人被带进了这间小屋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['ɪnmeɪts] .

and	had	shared	the	catastrophe	of	all	its	inmates	.
和	有	共享	这	灾难	的	全部	它是	囚犯	.

并与所有囚犯一同经历了这场灾难。

['ʌðər] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊndz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃər] .

Others	denied	that	there	were	sufficient	grounds	for	such	a	conjecture	.
其他的	否认	那	那里	是	充足的	理由	为了	这样的	一个	推测	.

另一些人则否认有足够的理由进行这样的推测。

[woʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] - [soʊld] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [ˌɪmɔːr'tæləti] !

Woe	,	for	the	high	-	souled	youth	,	with	his	dream	of	earthly	immortality	!
悲哀	,	为了	这	高的	-	有灵魂的	青年	,	和	他的	梦	的	尘世的	不朽	!

可悲啊，怀揣着永生梦想的崇高青年！

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] ; [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] , [hɪz; ɪz]

His	name	and	person	utterly	unknown	;	his	history	,	his	way	of	life	,	his
他的	姓名	和	人	完全地	未知	;	他的	历史	,	他的	方式	的	生活	,	他的

[plænz] ,

plans	,
计划	,

他的名字和身份完全无人知晓；他的过往经历、生活方式、计划，都无人知晓。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] ; [hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ['iːkwəli] [ə; eɪ] [daʊt]

a	mystery	never	to	be	solved	;	his	death	and	his	existence	equally	a	doubt
一个	神秘	绝不	到	是	已解决	;	他的	死亡	和	他的	存在	同样地	一个	怀疑

!

!
!

一个永远无法解开的谜团；他的死因和他的存在都同样令人怀疑！

[huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv] [ðæt] [deθ] ['moʊmənt] ?

Whose	was	the	agony	of	that	death	moment	?
谁	曾是	这	痛苦	的	那	死亡	片刻	?

那死亡瞬间的痛苦究竟属于谁?

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs]

The	Great	Stone	Face
这	伟大的	石头	脸

巨石脸

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] ,

One	afternoon	,	when	the	sun	was	going	down	,
一	下午	,	什么时候	这	太阳	曾是	去	向下	,

一天下午，太阳快要落山的时候，

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] ,

a	mother	and	her	little	boy	sat	at	the	door	of	their	cottage	,
一个	母亲	和	她	小的	男生	卫星	在	这	门	的	他们的	小屋	,

一位母亲和她的小男孩坐在自家小屋的门口。

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

talking	about	the	Great	Stone	Face	.
说	关于	这	伟大的	石头	脸	.

谈论的是巨石人面像。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][lɪft][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi]

They	had	but	to	lift	their	eyes	,	and	there	it	was	plainly	to	be
他们	有	但	到	举起	他们的	眼睛	,	和	那里	它	曾是	显然	到	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

他们只需抬起头，就能清楚地看到。

[ðoʊ] [maɪlz] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['braɪtnɪŋ] [ɔːl][ɪts] [fitʃər] .

though	miles	away	,	with	the	sunshine	brightening	all	its	features	.
尽管	英里	离开	,	和	这	阳光	提亮	全部它是		特征	.

虽然远在千里之外，阳光照耀着它的一切。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ?

And	what	was	the	Great	Stone	Face	?
和	什么	曾是	这	伟大的	石头	脸	?

那么，那张巨大的石脸究竟是什么?

[ɛm'bʊzəmd] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['lɔːfti] ['maʊntnz] ,

Embosomed	**amongst**	**a**	**family**	**of**	**lofty**	**mountains**	**,**
凸起的	在	一个	家庭	的	高远	山脉	,

坐落在群山环抱之中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['væli] [soʊ] ['speɪʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] .

there	**was**	**a**	**valley**	**so**	**spacious**	**that**	**it**	**contained**	**many**	**thousand**	**inhabitants**	**.**
那里	曾是	一个	谷	所以	宽敞	那	它	包含	许多	千	居民	.

那里有一个非常宽广的山谷，容纳了数千居民。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [dwelt] [ɪn][lɔːg] - [hʌt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ɔːl] [ə'raʊnd]

Some	**of**	**these**	**good**	**people**	**dwelt**	**in**	**log**	**-**	**huts**	**,**	**with**	**the**	**black**	**forest**	**all**	**around**
一些	的	这些	好的	人们	居住	在	日志	-	小屋	,	和	这	黑色的	森林	全部	大约

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

这些善良的人们中有些人住在小木屋里，周围都是黑森林。

[ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['hɪlsaɪd] .

on	**the**	**steep**	**and**	**difficult**	**hillsides**	**.**
在	这	陡	和	难的	山坡	.

在陡峭崎岖的山坡上。

['ʌðər] [hæd; həd][ðer; ðər]['hoʊmz][ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɑːrm] - ['haʊzɪz] ,

Others	**had**	**their**	**homes**	**in**	**comfortable**	**farm**	**-**	**houses**	**,**
其他的	有	他们的	房屋	在	舒服的	农场	-	房屋	,

其他人则住在舒适的农舍里，

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔɪl] [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sloʊps] [ɔːr]['lev(ə)l]['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**cultivated**	**the**	**rich**	**soil**	**on**	**the**	**gentle**	**slopes**	**or**	**level**	**surfaces**	**of**	**the**
和	栽培	这	富有的	土壤	在	这	温和的	连续下坡	或者	等级	表面	的	这

['væli] .

valley	**.**
谷	.

并在山谷缓坡或平坦的地面上开垦肥沃的土壤。

['ʌðər] , [ə'gen] , [wɜːr; wər] ['kɔŋgrigeitid] ['ɪntuː] ['pɑːpjələs] ['vɪlɪdʒəz] , [wer] [sʌm; səm][waɪld] , ['haɪlənd]

Others	**,**	**again**	**,**	**were**	**congregated**	**into**	**populous**	**villages**	**,**	**where**	**some**	**wild**	**,**	**highland**
其他的	,	再次	,	是	聚集	进入	人口众多	村庄	,	在哪里	一些	荒野	,	高地

['rɪvjələt] ,

rivulet	**,**
溪流	,

另一些人则聚集在人口稠密的村庄里，那里有一些湍急的高地溪流，

['tʌmblɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] ['bɜːrθpleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['maʊnt(ə)n] ['riːdʒən] ,

tumbling	**down**	**from**	**its**	**birthplace**	**in**	**the**	**upper**	**mountain**	**region**	**,**
翻滚	向下	从	它是	出生地	在	这	上	山	地区	,

从其位于高山地区的发源地滚落而下，

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ænd; ənd] [teimd] [baɪ]['hjuːmən] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə][tɜːrn]

had	**been**	**caught**	**and**	**tamed**	**by**	**human**	**cunning**	**,**	**and**	**compelled**	**to**	**turn**
有	到过	捕捉	和	驯服	经过	人类	狡猾	,	和	被迫	到	转动

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] - ['fæktriz; 'fæktəriz] .

the	**machinery**	**of**	**cotton**	**-**	**factories**	**.**
这	机械	的	棉布	-	工厂	.

它们被人类的狡猾所捕获和驯服，被迫在棉纺厂里操作机器。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['meni] [moʊdz]

The	inhabitants	of	this	valley	,	in	short	,	were	numerous	,	and	of	many	modes
这	居民	的	这	谷	,	在	短的	,	是	很多的	,	和	的	许多	模式

[ʌv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

总之，这个山谷的居民众多，生活方式也多种多样。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [groʊn] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

But	all	of	them	,	grown	people	and	children	,
但	全部	的	他们	,	生长	人们	和	孩子们	,

但是他们所有人，包括成年人和孩子，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ,

had	a	kind	of	familiarity	with	the	Great	Stone	Face	,
有	一个	种类	的	熟悉	和	这	伟大的	石头	脸	,

对巨石人面像有一种似曾相识的感觉。

[ɔ:l'ðoʊ] [sʌm; səm] [pə'zest] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðɪs] [grænd] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑ:mɪnən]

although	some	possessed	the	gift	of	distinguishing	this	grand	natural	phenomenon
虽然	一些	拥有	这	礼物	的	区别	这	盛大	自然的	现象

[mɔ:r] ['pɜ:rfɪktli] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nebəz] .

more	perfectly	than	many	of	their	neighbors	.
更多的	完美	比	许多	的	他们的	邻居	.

尽管有些人比许多邻居更有能力完美地辨别这种壮丽的自然现象。

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [mu:d] [ʌv; əv] [mə'dʒestɪk]

The	Great	Stone	Face	,	then	,	was	a	work	of	Nature	in	her	mood	of	majestic
这	伟大的	石头	脸	,	然后	,	曾是	一个	工作	的	自然	在	她	情绪	的	雄伟

['pleɪflnəs] ,

playfulness	,
玩乐	,

因此，巨石人面像是大自然在展现其雄伟而又充满趣味的一面时所创作的作品。

[fɔ:rmd] [ɑ:n] [ðə; ði] [,pɜ:rpən'dɪkjələr] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪ'mens] ['rɑ:ks] ,

formed	on	the	perpendicular	side	of	a	mountain	by	some	immense	rocks	,
形成	在	这	垂直	边	的	一个	山	经过	一些	巨大	岩石	,

由一些巨大的岩石在山体的垂直侧面形成，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] , [wen] [vju:d] [æt; ət] [ə; eɪ]

which	had	been	thrown	together	in	such	a	position	as	,	when	viewed	at	a
哪个	有	到过	抛掷	一起	在	这样的	一个	位置	作为	,	什么时候	已查看	在	一个

['prɑ:pər] ['dɪstəns] ,

proper	distance	,
恰当的	距离	,

它们被随意地堆放在一起，摆放成这样，从适当的距离观看时，

[prɪ'saɪsli] [tu:; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] ['kaʊntənəns] .

precisely	to	resemble	the	features	of	the	human	countenance	.
恰恰	到	类似	这	特征	的	这	人类	面容	.

正是为了模仿人类面容的特征。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['dʒaɪənt] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['taɪtn] ,

It	seemed	as	if	an	enormous	giant	,	or	a	Titan	,
它	似乎	作为	如果	一个	巨大的	巨大的	,	或者	一个	泰坦	,

它看起来就像一个巨大的巨人，或者一个泰坦。

[hæd; həd] ['skʌlptʃərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪknəs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['presəpɪs] .

had	sculptured	his	own	likeness	on	the	precipice	.
有	雕塑	他的	自己的	相似	在	这	悬崖	.

他在悬崖边雕刻了自己的肖像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɔːd] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ; [ðə; ði] [noʊz]

There	was	the	broad	arch	of	the	forehead	,	a	hundred	feet	in	height	;	the	nose
那里	曾是	这	广阔	拱	的	这	前额	,	一个	百	脚	在	高度	;	这	鼻子

,

,

,

额头宽阔，足有百尺高；鼻子，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][væst][lɪps] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən] ,

with	its	long	bridge	;	and	the	vast	lips	,	which	,	if	they	could	have	spoken	,
和	它是	长的	桥	;	和	这	广阔的	嘴唇	,	哪个	,	如果	他们	可以	有	说	,

它的长桥；还有那宽阔的嘴唇，如果它们会说话的话，

[wʊd] [hæv; həv] [roʊld] [ðer; ðər] ['θʌndər] ['æksənts][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði]

would	have	rolled	their	thunder	accents	from	one	end	of	the	valley	to	the
会	有	滚动	他们的	雷	口音	从	一	结尾	的	这	谷	到	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他们的雷鸣般的嗓音会从山谷的一端传到另一端。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['spektɛɪtər] [ə'proʊtʃt] [tuː] [nɪr] ,

True	it	is	,	that	if	the	spectator	approached	too	near	,
真的	它	是	,	那	如果	这	旁观者	接近	也	靠近	,

的确，如果观众靠得太近，

[hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['vɪzɪdʒ] ,

he	lost	the	outline	of	the	gigantic	visage	,
他	丢失的	这	大纲	的	这	巨大	面容	,

他看不清那张巨大面孔的轮廓了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] ['oʊnli][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['pɑːndərəs] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['rɑːks] ,

and	could	discern	only	a	heap	of	ponderous	and	gigantic	rocks	,
和	可以	辨别	仅有的	一个	堆	的	沉重的	和	巨大	岩石	,

只能辨认出一堆沉重而巨大的岩石。

[paɪld] [ɪn] [keɪ'ɑːtɪk] ['ruːɪn] [wʌn] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .

piled	in	chaotic	ruin	one	upon	another	.
堆积	在	混乱	废墟	一	之上	其他	.

一片狼藉，凌乱不堪，层层叠叠。

[riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['wʌndrəs] [fitʃər] [wʊd] [ə'gen] [biː; bi] [siːn] ;

Retracing	his	steps	,	however	,	the	wondrous	features	would	again	be	seen	;
回溯	他的	步骤	,	然而	,	这	奇妙的	特征	会	再次	是	已见	;

然而，当他沿着原路返回时，那些奇妙的景象又会再次出现；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrðər] [hiː; hi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] ,

and	the	farther	he	withdrew	from	them	,	the	more	like	a	human	face	,
和	这	更远	他	退出	从	他们	,	这	更多的	喜欢	一个	人类	脸	,

他离他们越远，就越像一张人脸。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'vɪnəti] [ɪn'tækt] , [dɪd] [ðeɪ] [ə'pɪr] ; [ʌn'tɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɪm] [ɪn]

with	all	its	original	divinity	intact	,	did	they	appear	;	until	,	as	it	grew	dim	in
和	全部	它是	原来的	神	完好无损的	,	做过	他们	出现	;	直到	,	作为	它	生长	暗淡	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

它们带着原有的神性完整地显现出来；直到远处渐渐模糊，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] ['veɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	clouds	and	glorified	vapor	of	the	mountains	clustering	about	it	,
和	这	云	和	光荣的	汽	的	这	山脉	聚类	关于	它	,

群山云雾缭绕，美不胜收。

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [siːmd] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] .

the	Great	Stone	Face	seemed	positively	to	be	alive	.
这	伟大的	石头	脸	似乎	积极地	到	是	活	.

那张巨大的石像面看起来仿佛活了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [lɑːt][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp][tuː; tə] ['mænhʊd] [ɔːr] ['wʊmənhʊd]

It	was	a	happy	lot	for	children	to	grow	up	to	manhood	or	womanhood
它	曾是	一个	快乐的	很多	为了	孩子们	到	生长	向上	到	男子气概	或者	女性

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,

with	the	Great	Stone	Face	before	their	eyes	,
和	这	伟大的	石头	脸	前	他们的	眼睛	,

对于孩子们来说，能在大石像前长大成人，真是一件幸福的事。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][grænd]

for	all	the	features	were	noble	,	and	the	expression	was	at	once	grand
为了	全部	这	特征	是	高贵	,	和	这	表达	曾是	在	一次	盛大

[ænd; ənd] [swiːt] ,

and	sweet	,
和	甜的	,

因为他五官端正，神态既庄重又慈祥。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] , [wɔːrm] [hɑːrt] ,

as	if	it	were	the	glow	of	a	vast	,	warm	heart	,
作为	如果	它	是	这	辉光	的	一个	广阔的	,	温暖的	心	,

仿佛是一颗广阔而温暖的心散发出的光芒，

[ðæt] [ɪm'breɪst] [ɔːl][mæn'kaɪnd][ɪn][ɪts] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

that	embraced	all	mankind	in	its	affections	,	and	had	room	for	more	.
那	拥抱	全部	人类	在	它是	情感	,	和	有	房间	为了	更多的	.

它以博大的爱拥抱全人类，并且还有容身之地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	an	education	only	to	look	at	it	.
它	曾是	一个	教育	仅有的	到	看	在	它	.

光是看看就很有教育意义。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

According	to	the	belief	of	many	people	,
根据	到	这	信仰	的	许多	人们	,

根据许多人的看法，

[ðə; ði] ['væli] [oʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [fər'tɪləti] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'naɪn] ['æspekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli]

the	valley	owed	much	of	its	fertility	to	this	benign	aspect	that	was	continually
这	谷	欠款	很多	的	它是	生育力	到	这	良性	方面	那	曾是	持续

['biːmɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

beaming	over	it	,
光芒四射	超过	它	,

山谷的肥沃很大程度上要归功于这股持续照耀着它的仁慈力量。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ɪn'fjoəʊzɪŋ][ɪts] ['tendərnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

illuminating	the	clouds	,	and	infusing	its	tenderness	into	the	sunshine	.
启发性的	这	云	,	和	输液	它是	压痛	进入	这	阳光	.

照亮云层，并将温柔注入阳光之中。

[æz; əz][wiː; wi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] , [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt][æt; ət][ðer; ðər]

As	we	began	with	saying	,	a	mother	and	her	little	boy	sat	at	their
作为	我们	开始	和	说	,	一个	母亲	和	她	小的	男生	卫星	在	他们的

['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] ,

cottage	-	door	,
小屋	-	门	,

正如我们开头所说，一位母亲和她的小男孩坐在小屋门口，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

gazing	at	the	Great	Stone	Face	,	and	talking	about	it	.
凝视	在	这	伟大的	石头	脸	,	和	说	关于	它	.

凝视着巨石人面像，并谈论着它。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] .

The	child's	name	was	Ernest	.
这	孩子的	姓名	曾是	欧内斯特	.

孩子名叫欧内斯特。

" ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , [waɪl] [ðə; ði][taɪ'tænɪk] ['vɪzɪdʒ] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Mother	,	"	said	he	,	while	the	Titanic	visage	smiled	on	him	,	"	I	wish	that	it
"	母亲	,	"	说	他	,	尽管	这	泰坦尼克号	面容	微笑	在	他	,	"	我	希望	那	它

[kʊd; kəd] [spiːk] ,

could	speak	,
可以	说话	,

“母亲，”他说道，泰坦尼克号的船头正对着他微笑，“我希望它会说话。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['veri] ['kaɪndli] [ðæt] [ɪts] [vɔɪs] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['plez(ə)nt] .

for	it	looks	so	very	kindly	that	its	voice	must	needs	be	pleasant	.
为了	它	看起来	所以	非常	亲切地	那	它是	嗓音	必须	需求	是	令人愉快的	.

因为它看起来如此和善，所以它的声音也一定很悦耳。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] . "

If	I	were	to	see	a	man	with	such	a	face	,	I	should	love	him	dearly	.	"
如果	我	是	到	看	一个	男人	和	这样的	一个	脸	,	我	应该	爱	他	亲爱的	.	"

如果我能见到一个长着这样一张脸的男人，我一定会深深地爱上他。

" [ɪf] [æn; ən][oʊld] ['prɑːfəsi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [wiː; wi] [meɪ]

"	If	an	old	prophecy	should	come	to	pass	,	"	answered	his	mother	,	"	we	may
"	如果	一个	老的	预言	应该	来	到	经过	,	"	回答	他的	母亲	,	"	我们	可能

[siː] [ə; eɪ][mæn] ,

see	a	man	,
看	一个	男人	,

“如果一个古老的预言成真，”他的母亲回答说，“我们可能会看到一个人，

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðæt] . "

some	time	or	other	,	with	exactly	such	a	face	as	that	.	"
一些	时间	或者	其他	,	和	确切地	这样的	一个	脸	作为	那	.	"

“总有一天，会长着这样一张脸。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纳撒尼尔·霍桑(Nathaniel Hawthorne)
第6/7页

" [wʌt] ['prɑ:fəsi] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [dɪr] ['mʌðər] ? " ['i:gərli] [in'kwaiəd] ['ɜ:rnɪst] .

"	What	prophecy	do	you	mean	,	dear	mother	?	"	eagerly	inquired	Ernest	.
"	什么	预言	做	你	意思是	,	亲爱的	母亲	?	"	急切地	询问	欧内斯特	.

“亲爱的母亲，您指的是什么预言呢？”欧内斯特急切地问道。

" [preɪ] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Pray	tell	me	all	about	it	!
"	祈祷	告诉	我	全部	关于	它	!

请告诉我所有细节！

" [soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][tu:; tə]

"	So	his	mother	told	him	a	story	that	her	own	mother	had	told	to
"	所以	他的	母亲	讲述	他	一个	故事	那	她	自己的	母亲	有	讲述	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

于是，他的母亲给他讲了一个她母亲曾经讲给她的故事。

[wen] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rnɪst] ; [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [nɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt]

when	she	herself	was	younger	than	little	Ernest	;	a	story	,	not	of	things	that
什么时候	她	她自己	曾是	年轻	比	小的	欧内斯特	;	一个	故事	,	不是	的	事物	那

[wɜ:r; wər][pæst] ,

were	past	,
是	过去的	,

她自己都比小欧内斯特小；这是一个关于过去的故事，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] ; [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [ˌnevərðə'les] , [soʊ] ['veri] [oʊld] , [ðæt]

but	of	what	was	yet	to	come	;	a	story	,	nevertheless	,	so	very	old	,	that
但	的	什么	曾是	然而	到	来	;	一个	故事	,	尽管如此	,	所以	非常	老的	,	那

['i:v(ə)n][ðə; ði]['indiəns] ,

even	the	Indians	,
甚至	这	印度人	,

但那是关于未来的事情；然而，这是一个非常古老的故事，甚至连印第安人也知道。

[hu:] ['fɔ:rmərli] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðɪs] ['væli] , [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] , [tu:; tə]

who	formerly	inhabited	this	valley	,	had	heard	it	from	their	forefathers	,	to
WHO	以前	有人居住的	这	谷	,	有	听到	它	从	他们的	祖先	,	到

[hu:m] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'fɝ:md] ,

whom	,	as	they	affirmed	,
谁	,	作为	他们	确认	,

曾经居住在这个山谷里的人们，都从他们的祖先那里听说了这件事，他们向祖先们证实：

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['mɝ:mɝd] [baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stri:mz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd]

it	had	been	murmured	by	the	mountain	streams	,	and	whispered	by	the	wind
它	有	到过	低声说道	经过	这	山	溪流	,	和	低声说道	经过	这	风

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] .

among	the	tree	-	tops	.
之中	这	树	-	最高额	.

山涧潺潺，树梢间的风轻声低语。

[ðə; ði] [pər'pɔ:rt] [wʌz; wəz] , [ðæt] , [æt; ət][sʌm; səm]['fju:tʃər] [deɪ] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][bɔ:rn]

The	purport	was	,	that	,	at	some	future	day	,	a	child	should	be	born
这	旨趣	曾是	,	那	,	在	一些	未来	天	,	一个	孩子	应该	是	出生

[ˌhɪrə'baʊts] ,

hereabouts	,
附近	,

其寓意是，在未来的某一天，这里附近将会出生一个孩子。

[huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd]['nəublist] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm]

who	was	destined	to	become	the	greatest	and	noblest	personage	of	his	time
WHO	曾是	注定	到	变得	这	最	和	最高贵	人士	的	他的	时间

, [ænd; ənd] [huːz] ['kaʊntənəns] ,

,	and	whose	countenance	,
,	和	谁	面容	,

他注定要成为他那个时代最伟大、最高尚的人物，他的容貌，

[ɪn] ['mænhʊd] , [ʃʊd; ʃəd] [ber] [æn; ən][ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

in	manhood	,	should	bear	an	exact	resemblance	to	the	Great	Stone	Face	.
在	男子气概	,	应该	熊	一个	精确的	相似	到	这	伟大的	石头	脸	.

成年男子应与巨石人面像完全相似。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] - ['fæʃnd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌnz] ['laɪkwaɪz] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv]

Not	a	few	old	-	fashioned	people	,	and	young	ones	likewise	,	in	the	ardor	of
不是	一个	很少	老的	-	造型	人们	,	和	年轻的	一个	同样地	,	在	这	热情	的

[ðer; ðər] [hoʊps] ,

their	hopes	,
他们的	希望	,

不少老派人士，以及一些怀揣希望的年轻人，

[stɪl] ['tʃerɪʃt] [æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['prɑːfəsi] .

still	cherished	an	enduring	faith	in	this	old	prophecy	.
仍然	珍爱	一个	持久	信仰	在	这	老的	预言	.

仍然对这个古老的预言抱有坚定的信念。

[bʌt; bət] ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

But	others	,	who	had	seen	more	of	the	world	,	had	watched	and	waited
但	其他的	,	WHO	有	已见	更多的	的	这	世界	,	有	观看	和	等待

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪri] ,

till	they	were	weary	,
直到	他们	是	厌倦	,

但另一些人，见多识广，则一直观察等待，直到感到厌倦为止。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'held] [noʊ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] ,

and	had	beheld	no	man	with	such	a	face	,
和	有	观看	不	男人	和	这样的	一个	脸	,

他从未见过长着这样一张脸的人。

[nɔːr] ['eni] [mæn] [ðæt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɔːr]['noʊblɚ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['nebəz] ,

nor	any	man	that	proved	to	be	much	greater	or	nobler	than	his	neighbors	,
也不	任何	男人	那	已证实	到	是	很多	更大的	或者	更高贵	比	他的	邻居	,

也没有任何一个人被证明比他的邻居更伟大或更高尚。

[kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] .

concluded	it	to	be	nothing	but	an	idle	tale	.
结束	它	到	是	没有什么	但	一个	闲置的	故事	.

最终得出结论，这不过是一个无稽之谈。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] .

At	all	events	,	the	great	man	of	the	prophecy	had	not	yet	appeared	.
在	全部	活动	,	这	伟大的	男人	的	这	预言	有	不是	然而	出现	.

总之，预言中的伟人尚未出现。

" [oʊ] ['mʌðər] , [dɪr] ['mʌðər] ! " [kraɪd] ['ɜːrnɪst] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	O	mother	,	dear	mother	!	"	cried	Ernest	,	clapping	his	hands	above	his	head	,
"	哦	母亲	,	亲爱的	母亲	!	"	哭	欧内斯特	,	鼓掌	他的	双手	多于	他的	头	,

“哦，妈妈，亲爱的妈妈！”欧内斯特喊道，同时在头顶拍着手。

" [aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

"	I	do	hope	that	I	shall	live	to	see	him	!
"	我	做	希望	那	我	将	居住	到	看	他	!

“我真希望我能活着见到他！”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['wʊmən] ,

"	His	mother	was	an	affectionate	and	thoughtful	woman	,
"	他的	母亲	曾是	一个	亲热	和	周到	女士	,

他的母亲是一位慈爱体贴的女性，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['waɪzɪst][nɑ:t][tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [hoʊps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	felt	that	it	was	wisest	not	to	discourage	the	generous	hopes	of	her
和	毛毡	那	它	曾是	最明智的	不是	到	阻碍	这	慷慨的	希望	的	她

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

她觉得最好不要打击她小男孩美好的愿望。

[soʊ][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] .

So	she	only	said	to	him	,	"	Perhaps	you	may	.
所以	她	仅有的	说	到	他	,	"	也许	你	可能	.

所以她只对他说："也许你可以。"

" [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] ['nevər] [fər'gɑ:t][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	And	Ernest	never	forgot	the	story	that	his	mother	told	him	.
"	和	欧内斯特	绝不	忘了	这	故事	那	他的	母亲	讲述	他	.

"欧内斯特永远不会忘记他母亲给他讲的故事。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wen'evər] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

It	was	always	in	his	mind	,	whenever	he	looked	upon	the	Great	Stone	Face	.
它	曾是	总是	在	他的	头脑	,	每当	他	看起来	之上	这	伟大的	石头	脸	.

每当他望着那张巨大的石像时，这件事总会浮现在他的脑海中。

[hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][ðə; ði][lɔ:g] - ['kɑ:tɪdʒ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	spent	his	childhood	in	the	log	-	cottage	where	he	was	born	,	and	was
他	花费	他的	童年	在	这	日志	-	小屋	在哪里	他	曾是	出生	,	和	曾是

['du:tɪf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

dutiful	to	his	mother	,
尽职尽责的	到	他的	母亲	,

他在出生的小木屋里度过了童年，并且对母亲非常孝顺。

[ænd; ənd]['helpf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [ə'sɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	helpful	to	her	in	many	things	,	assisting	her	much	with	his	little
和	有帮助	到	她	在	许多	事物	,	协助	她	很多	和	他的	小的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他在很多方面都帮助了她，用他的小手帮了她很多忙。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] .

and	more	with	his	loving	heart	.
和	更多的	和	他的	爱	心	.

以及他那颗充满爱的心。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæpi] [jet] ['ɔ:f(ə)n] ['pensɪv] [tʃaɪld] , [hi:; hi] [gru:] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

In	this	manner	,	from	a	happy	yet	often	pensive	child	,	he	grew	up	to	be	a
在	这	方式	,	从	一个	快乐的	然而	经常	沉思的	孩子	,	他	生长	向上	到	是	一个

[maɪld] ,

mild	,
温和的	,

就这样，他从一个快乐但常常沉思的孩子，成长为一个温和的人。

['kwaɪət] , [ˌʌnəb'tru:sɪv] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [sʌn] - [braʊn] [wɪð; wɪθ]['leɪbər][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,

quiet	,	unobtrusive	boy	,	and	sun	-	browned	with	labor	in	the	fields	,
安静的	,	不引人注目	男生	,	和	太阳	-	棕色	和	劳动	在	这	字段	,

安静、不引人注目的男孩，皮肤因田间劳作而被晒成棕褐色。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] ['braɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['æspekt][ðæn; ðən][ɪz] [siːn] [ɪn] ['meni] [lædz] [huː]

but	with	more	intelligence	brightening	his	aspect	than	is	seen	in	many	lads	who
但	和	更多的	智力	提亮	他的	方面	比	是	已见	在	许多	小伙子们	WHO

[hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [æt; ət] ['feɪməs] [skuːlz] .

have	been	taught	at	famous	schools	.
有	到过	教授	在	著名的	学校	.

但他的才智却比许多在名校就读的男孩更加出众。

[jet] ['ɜːrnɪst] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['tiːtʃər] , [seɪv] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [bɪ'keɪm] [wʌn]

Yet	Ernest	had	had	no	teacher	,	save	only	that	the	Great	Stone	Face	became	one
然而	欧内斯特	有	有	不	老师	,	节省	仅有的	那	这	伟大的	石头	脸	成为	一

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

然而，欧内斯特并没有老师，只有那尊巨大的石像成了他的老师。

[wen] [ðə; ðɪ] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [wʊd] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

When	the	toil	of	the	day	was	over	,	he	would	gaze	at	it	for	hours	,
什么时候	这	辛劳	的	这	天	曾是	超过	,	他	会	目光	在	它	为了	小时	,

一天辛劳结束后，他会凝视着它几个小时。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðoʊz] [væst] [fitʃər] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

until	he	began	to	imagine	that	those	vast	features	recognized	him	,
直到	他	开始	到	想象	那	那些	广阔的	特征	认可	他	,

直到他开始想象那些广袤的面容认出了他，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə]

and	gave	him	a	smile	of	kindness	and	encouragement	,	responsive	to
和	给予	他	一个	微笑	的	仁慈	和	鼓励	,	响应式设计	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] .

his	own	look	of	veneration	.
他的	自己的	看	的	崇敬	.

他露出和蔼鼓励的微笑，回应着他充满敬仰的眼神。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,

We	must	not	take	upon	us	to	affirm	that	this	was	a	mistake	,
我们	必须	不是	拿	之上	我们	到	确认	那	这	曾是	一个	错误	,

我们不能妄下断言说这是一个错误，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] ['kaɪndli][æt; ət]['ɜːrnɪst][ðæn; ðən][æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ]

although	the	Face	may	have	looked	no	more	kindly	at	Ernest	than	at	all	the
虽然	这	脸	可能	有	看起来	不	更多的	亲切地	在	欧内斯特	比	在	全部	这

[wɜːrld] [bɪ'saɪdz] .

world	besides	.
世界	除了	.

虽然那张脸对欧内斯特的表情可能并不比对世上其他人的表情更友善。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['siːkrət][wʌz; wəz] ,

But	the	secret	was	,
但	这	秘密	曾是	,

但秘密在于：

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['tendər] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [dɪ'sɜːnd] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt]

that	the	boy's	tender	and	confiding	simplicity	discerned	what	other	people	could	not
那	这	男孩们	投标	和	倾诉	简单	辨别	什么	其他	人们	可以	不是

[siː] ;

see	;
看	;

男孩纯真无邪的坦诚，洞察了其他人看不到的东西；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [lʌv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] ['pɔːrʃ(ə)n] .

and	thus	the	love	,	which	was	meant	for	all	,	became	his	peculiar	portion	.
和	因此	这	爱	,	哪个	曾是	意思是	为了	全部	,	成为	他的	奇特	部分	.

因此，原本属于所有人的爱，却成了他独有的一份。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] ['ruːmər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['væli] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,

About	this	time	,	there	went	a	rumor	throughout	the	valley	,	that	the	great	man	,
关于	这	时间	,	那里	去	一个	谣言	自始至终	这	谷	,	那	这	伟大的	男人	,

大约就在这个时候，山谷里流传着一个谣言，说那位伟人……

[fɔːr'toʊld] [frʌm; frəm] ['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði]

foretold	from	ages	long	ago	,	who	was	to	bear	a	resemblance	to	the
预言	从	年龄	长的	前	,	WHO	曾是	到	熊	一个	相似	到	这

[greɪt] [stoʊn] [feɪs] ,

Great	Stone	Face	,
伟大的	石头	脸	,

很久以前就预言过，谁会长得像巨石像?

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət] [læst] .

had	appeared	at	last	.
有	出现	在	最后的	.

终于出现了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] , ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

It	seems	that	,	many	years	before	,
它	似乎	那	,	许多	年	前	,

似乎很多年前，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] ['maɪgreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['setld] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstənt]

a	young	man	had	migrated	from	the	valley	and	settled	at	a	distant
一个	年轻的	男人	有	已迁移	从	这	谷	和	定居	在	一个	遥远

['siːpɔːrt] , [wer] ,

seaport	,	where	,
海港	,	在哪里	,

一位年轻人从山谷迁徙到遥远的海港定居，在那里，

['æftər] ['getɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpər] .

after	getting	together	a	little	money	,	he	had	set	up	as	a	shopkeeper	.
后	获得	一起	一个	小的	钱	,	他	有	放	向上	作为	一个	店主	.

他攒了点钱后，就开了一家店。

[hɪz; ɪz] [neɪm] — [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [lɜːrn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [wʌn] ,

His	name	—	but	I	could	never	learn	whether	it	was	his	real	one	,
他的	姓名	—	但	我	可以	绝不	学习	无论	它	曾是	他的	真实的	一	,

他的名字——但我始终无法得知那是否是他的真名。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] —

or	a	nickname	that	had	grown	out	of	his	habits	and	success	in	life	—
或者	一个	昵称	那	有	生长	出去	的	他的	习惯	和	成功	在	生活	—

[wʌz; wəz] - .

was	Gathergold	.
曾是	-	.

或者说，他因生活习惯和成功而得来的绰号是 Gathergold。

['biːɪŋ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

Being	shrewd	and	active	,
存在	精明	和	积极的	,

精明干练，积极主动

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'skruːtəb(ə)l]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [di'veləps] [ɪt'self] [ɪn]

and	endowed	by	Providence	with	that	inscrutable	faculty	which	develops	itself	in
和	捐赠	经过	普罗维登斯	和	那	难以捉摸	学院	哪个	发展	本身	在

[wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] [lʌk] ,

what	the	world	calls	luck	,
什么	这	世界	呼叫	运气	,

并且被上天赋予了那种难以捉摸的能力，这种能力在世人眼中表现为运气。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv]

he	became	an	exceedingly	rich	merchant	,	and	owner	of	a	whole	fleet	of
他	成为	一个	非常	富有的	商人	,	和	所有者	的	一个	所有的	舰队	的

['bʌlki] - ['bɔtəmd] [ʃɪps] .

bulky	-	bottomed	ships	.
笨重	-	底部	船舶	.

他成了一位极其富有的商人，拥有一支庞大的船底船队。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [ə'pɪrd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pɜːrpəs]

All	the	countries	of	the	globe	appeared	to	join	hands	for	the	mere	purpose
全部	这	国家	的	这	地球	出现	到	加入	双手	为了	这	仅仅	目的

[ʌv; əv] ['ædɪŋ] [hiːp] ['æftər] [hiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənəs] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['mænz]

of	adding	heap	after	heap	to	the	mountainous	accumulation	of	this	one	man's
的	添加	堆	后	堆	到	这	多山	积累	的	这	一	男人的

[welθ] .

wealth	.
财富	.

全球各国似乎都联手合作，其唯一目的就是让这个人积累的财富越积越多，最终形成一座座财富山。

[ðə; ði][koʊld]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	cold	regions	of	the	north	,	almost	within	the	gloom	and	shadow	of	the
这	寒冷的	地区	的	这	北	,	几乎	之内	这	愁云	和	阴影	的	这

['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] ,

Arctic	Circle	,
北极	圆圈	,

北方的寒冷地区，几乎位于北极圈的阴霾和阴影之中，

[sent] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['trɪbjuːt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][fəːz] ;

sent	him	their	tribute	in	the	shape	of	furs	;
发送	他	他们的	贡	在	这	形状	的	毛皮	;

他们以毛皮的形式向他进贡；

[hɑːt]['æfrɪkə] ['sɪftɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['goʊldən][sændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪvəz] ,

hot	Africa	sifted	for	him	the	golden	sands	of	her	rivers	,
热的	非洲	筛过的	为了	他	这	金的	沙子	的	她	河流	,

炎热的非洲为他筛去了河流中的金色沙砾，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði]['aɪvəri] [tʌsks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['elifənts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] ;

and	gathered	up	the	ivory	tusks	of	her	great	elephants	out	of	the	forests	;
和	聚集	向上	这	象牙	象牙	的	她	伟大的	大象	出去	的	这	森林	;

她从森林里收集了她那些大象的象牙；

[ðə; ði] [iːst] [keɪm] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʃɔːlz] , [ænd; ənd]['spaɪsɪz] , [ænd; ənd] [tiːz] , [ænd; ənd]

the	East	came	bringing	him	the	rich	shawls	,	and	spices	,	and	teas	,	and
这	东方	来了	带来	他	这	富有的	披肩	,	和	香料	,	和	茶	,	和

[ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv]['daiəmənds] ,

the	effulgence	of	diamonds	,
这	光辉	的	钻石	,

东方带来了华丽的披肩、香料、茶叶和璀璨的钻石。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['pjʊrəti][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [pɜːrlz] .

and	the	gleaming	purity	of	large	pearls	.
和	这	闪闪发光	纯度	的	大的	珍珠	.

还有大颗珍珠闪耀的纯净光泽。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪndhænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['jiːldɪd] [ʌp][hɜːr; hər] ['maɪti]

The	ocean	,	not	to	be	behindhand	with	the	earth	,	yielded	up	her	mighty
这	海洋	,	不是	到	是	背后	和	这	地球	,	产生	向上	她	强大的

[weɪlz] ,

whales	,
鲸鱼	,

海洋也不甘落后于大地，献出了她强大的鲸鱼。

[ðæt] ['mɪstər] . - [maɪt] [sel] [ðer; ðər] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːfɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

that	Mr	.	Gathergold	might	sell	their	oil	,	and	make	a	profit	on	it	.
那	先生	.	-	可能	卖	他们的	油	,	和	制作	一个	利润	在	它	.

这样，盖瑟戈尔德先生就可以卖掉他们的石油，从中获利。

[biː; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kə'mɑːdəti] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][goʊld] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .

Be	the	original	commodity	what	it	might	,	it	was	gold	within	his	grasp	.
是	这	原来的	商品	什么	它	可能	,	它	曾是	金子	之内	他的	抓牢	.

无论它原本是什么商品，对他来说，那就是黄金。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʌv; əv]['maɪdəs][ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,

It	might	be	said	of	him	,	as	of	Midas	in	the	fable	,
它	可能	是	说	的	他	,	作为	的	迈达斯	在	这	寓言	,

可以这样形容他，就像寓言故事中的迈达斯一样：

[ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪ'miːdiətli] ['glɪsənd] , [ænd; ənd] [gruː] ['jeloʊ]

that	whatever	he	touched	with	his	finger	immediately	glistened	,	and	grew	yellow
那	任何	他	感动	和	他的	手指	立即地	闪闪发光	,	和	生长	黄色的

,

,
,

他手指触碰到的任何东西都会立刻闪闪发光，并变成黄色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] ['stɜːrlɪŋ] ['met(ə)l] , [ɔːr] , [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl]

and	was	changed	at	once	into	sterling	metal	,	or	,	which	suited	him	still
和	曾是	已更改	在	一次	进入	英镑	金属	,	或者	,	哪个	适合	他	仍然

['betər] ,

better	,
更好的	,

并立即被变成了纯金属，或者，这更适合他。

['ɪntuː] [paɪlz] [ʌv; əv] [kɔɪn] .

into	piles	of	coin	.
进入	堆	的	硬币	.

变成一堆堆的硬币。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[wen] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['veri] [rɪtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]

when	Mr	.	Gathergold	had	become	so	very	rich	that	it	would	have	taken
什么时候	先生	.	-	有	变得	所以	非常	富有的	那	它	会	有	已采取

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['oʊnli][tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

him	a	hundred	years	only	to	count	his	wealth	,
他	一个	百	年	仅有的	到	数数	他的	财富	,

当加瑟戈尔德先生变得如此富有，以至于他需要一百年的时间才能数清自己的财富时，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['væli] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ðɪðər] ,

he	bethought	himself	of	his	native	valley	,	and	resolved	to	go	back	thither	,
他	思考	他自己	的	他的	本国的	谷	,	和	已解决	到	去	后退	那里	,

他想起了自己的故乡山谷，决心回到那里。

[ænd; ənd] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

and	end	his	days	where	he	was	born	.
和	结尾	他的	天	在哪里	他	曾是	出生	.

他将在出生地结束余生。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ɪn] [vjuː] ,

With	this	purpose	in	view	,
和	这	目的	在	看法	,

基于此目的，

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['ɑːrkɪtekt] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæləs] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪt]

he	sent	a	skilful	architect	to	build	him	such	a	palace	as	should	be	fit
他	发送	一个	熟练	建筑师	到	建造	他	这样的	一个	宫殿	作为	应该	是	合身

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [væst] [welθ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .

for	a	man	of	his	vast	wealth	to	live	in	.
为了	一个	男人	的	他的	广阔的	财富	到	居住	在	.

他派了一位技艺精湛的建筑师为他建造了一座宫殿，这座宫殿应该配得上他这样一位富翁的居住。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] ,

As	I	have	said	above	,
作为	我	有	说	多于	,

正如我上面所说，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['ruːmərd] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [tɜːrnd]

it	had	already	been	rumored	in	the	valley	that	Mr	.	Gathergold	had	turned
它	有	已经	到过	传闻	在	这	谷	那	先生	.	-	有	转向

[aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [prə'fetɪk] ['pɜːrsənɪdʒ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veɪnli] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,

out	to	be	the	prophetic	personage	so	long	and	vainly	looked	for	,
出去	到	是	这	预言	人士	所以	长的	和	徒劳地	看起来	为了	,

山谷里已经传出消息，说盖瑟戈尔德先生就是人们苦苦寻找的那位预言家。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	that	his	visage	was	the	perfect	and	undeniable	similitude	of	the
和	那	他的	面容	曾是	这	完美的	和	无可否认	相似性	的	这

[greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

Great	Stone	Face	.
伟大的	石头	脸	.

他的面容与巨石人面像完美无瑕，无可否认。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ðə; ði] [fækt] ,

People	were	the	more	ready	to	believe	that	this	must	needs	be	the	fact	,
人们	是	这	更多的	准备好	到	相信	那	这	必须	需求	是	这	事实	,

人们更容易相信这必然是事实。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['splendɪd] ['edɪfɪs] [ðæt] [roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] ,

when	they	beheld	the	splendid	edifice	that	rose	,	as	if	by	enchantment	,
什么时候	他们	观看	这	灿烂	大厦	那	玫瑰	,	作为	如果	经过	魅力	,

当他们看到那座拔地而起的宏伟建筑时，仿佛被施了魔法一般，

[ɑːn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [oʊld] ['weðər] - ['biːtn] [fɑːrm] - [haʊs] .

on	the	site	of	his	father's	old	weather	-	beaten	farm	-	house	.
在	这	地点	的	他的	父亲的	老的	天气	-	被打败	农场	-	房子	.

建在他父亲那座饱经风霜的老农舍原址上。

[ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] ,

The	exterior	was	of	marble	,
这	外部的	曾是	的	大理石	,

建筑外墙是大理石的，

[soʊ] ['dæzlɪŋli] [waɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] [maɪt] [melt] [ə'weɪ]

so	dazzlingly	white	that	it	seemed	as	though	the	whole	structure	might	melt	away
所以	耀眼地	白色的	那	它	似乎	作为	尽管	这	所有的	结构	可能	熔化	离开

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

in	the	sunshine	,
在	这	阳光	,

洁白得耀眼，仿佛整个建筑都会在阳光下融化。

[laɪk] [ðoʊz] ['hʌmblər] [wʌnz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - , [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [pleɪ] - [deɪz] ,

like	those	humbler	ones	which	Mr	.	Gathergold	,	in	his	young	play	-	days	,
喜欢	那些	谦逊	一个	哪个	先生	.	-	,	在	他的	年轻的	玩	-	天	,

就像盖瑟戈尔德先生年轻时玩耍的那些比较朴素的玩具一样，

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] ,

before	his	fingers	were	gifted	with	the	touch	of	transmutation	,
前	他的	手指	是	天才	和	这	触碰	的	嬗变	,

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌv; əv] [snoʊ] .

had	been	accustomed	to	build	of	snow	.
有	到过	习惯	到	建造	的	雪	.

在他拥有了改变事物的能力之前，他习惯于堆砌雪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['ɔːnəmentid] ['pɔːrtɪkoʊ] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [tɔːl] [piləs] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ]

It	had	a	richly	ornamented	portico	,	supported	by	tall	pillars	,	beneath	which
它	有	一个	丰富	装饰	门廊	,	有	经过	高的	柱子	,	下面	哪个

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːfti] [dɔːr] ,

was	a	lofty	door	,
曾是	一个	高远	门	,

它有一个装饰华丽的门廊，由高大的柱子支撑，门廊下方是一扇高大的大门。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [nɑːbz] ,

studded	with	silver	knobs	,
带钉的	和	银	旋钮	,

镶嵌着银色旋钮，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] [wʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm]

and	made	of	a	kind	of	variegated	wood	that	had	been	brought	from
和	制成	的	一个	种类	的	斑	木头	那	有	到过	带来	从

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] .

beyond	the	sea	.
超过	这	海	.

它由一种从海外运来的斑驳木材制成。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['steɪtli] [ə'pɑːrtmənt] , [wɜːr; wər]

The	windows	,	from	the	floor	to	the	ceiling	of	each	stately	apartment	,	were
这	视窗	,	从	这	地面	到	这	天花板	的	每个	庄严	公寓	,	是

[kəm'poʊzd] , [rɪ'spektɪvli] ,

composed	,	respectively	,
由	,	分别	,

每间气派公寓的窗户，从地板一直延伸到天花板，分别由以下几种方式构成：

[ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ɪ'nɔːrməs] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] ,

of	but	one	enormous	pane	of	glass	,
的	但	一	巨大的	窗格	的	玻璃	,

仅仅是一块巨大的玻璃板，

[soʊ] [træns'pærəntli] [pjʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faɪnər] ['miːdiəm] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]

so	transparently	pure	that	it	was	said	to	be	a	finer	medium	than	even
所以	透明地	纯的	那	它	曾是	说	到	是	一个	更精细	中等的	比	甚至

[ðə; ði]['veɪkənt] ['ætməsfɪr] .

the	vacant	atmosphere	.
这	空缺	气氛	.

它纯净得透明，据说比空无一物的大气层还要纯净。

['hɑ:rdli] ['enibɑ:di] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæləs] ; [bʌt; bət]

Hardly	anybody	had	been	permitted	to	see	the	interior	of	this	palace	;	but
几乎	任何人	有	到过	允许	到	看	这	内部的	的	这	宫殿	;	但

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] ,

it	was	reported	,
它	曾是	据报道	,

几乎没有人获准进入这座宫殿内部参观；但据报道，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['sembləns] [ʌv; əv] [tru:θ] , [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] ['gɔ:rdʒəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	with	good	semblance	of	truth	,	to	be	far	more	gorgeous	than	the
和	和	好的	外表	的	真相	,	到	是	远的	更多的	华丽的	比	这

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

而且，从某种程度上来说，它比外表看起来要漂亮得多。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [wət'evər] [wʌz; wəz]['aɪərn][ɔ:r] [bræs] [ɪn] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz] ['sɪlvər] [ɔ:r][goʊld][ɪn] [ðɪs]

insomuch	that	whatever	was	iron	or	brass	in	other	houses	was	silver	or	gold	in	this
就此而言	那	任何	曾是	铁	或者	黄铜	在	其他	房屋	曾是	银	或者	金子	在	这

;

;
;

以至于在别人家里是铁或黄铜的东西，在这个家里都变成了银或金；

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [bed] - ['tʃeɪmbər] , [ɪ'speʃəli] ,

and	Mr	.	Gathergold's	bed	-	chamber	,	especially	,
和	先生	.	-	床	-	房间	,	尤其	,

尤其是盖瑟戈尔德先生的卧室。

[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ə'pɪrəns] [ðæt] [noʊ]['ɔ:rd(ə)neri][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

made	such	a	glittering	appearance	that	no	ordinary	man	would	have	been	able	to
制成	这样的	一个	闪闪发光	外貌	那	不	普通的	男人	会	有	到过	有能力的	到

[kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] .

close	his	eyes	there	.
关闭	他的	眼睛	那里	.

场面如此光彩夺目，任何普通人都不敢闭上眼睛。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ɪ'njʊrd] [tu:; tə] [welθ] ,

But	,	on	the	other	hand	,	Mr	.	Gathergold	was	now	so	inured	to	wealth	,
但	,	在	这	其他	手	,	先生	.	-	曾是	现在	所以	受伤	到	财富	,

但另一方面，盖瑟戈尔德先生现在已经对财富习以为常了。

[ðæt] [pər'hæps][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ən'les] [wer] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

that	perhaps	he	could	not	have	closed	his	eyes	unless	where	the	gleam	of	it
那	也许	他	可以	不是	有	关闭	他的	眼睛	除非	在哪里	这	闪耀	的	它

[wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][faɪnd][ɪts] [wei] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] .

was	certain	to	find	its	way	beneath	his	eyelids	.
曾是	肯定	到	寻找	它是	方式	下面	他的	眼睑	.

或许，除非那光芒一定会透过他的眼睑照射进来，否则他根本无法闭上眼睛。

[ɪn] [du:] [taɪm] , [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [nekst] [keɪm] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərərz] , [wɪð; wɪθ]

In	due	time	,	the	mansion	was	finished	;	next	came	the	upholsterers	,	with
在	到期的	时间	,	这	大厦	曾是	完成的	;	下一个	来了	这	室内装潢师	,	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɜ:rnɪtʃər] ; [ðen] ,

magnificent	furniture	;	then	,
壮丽	家具	;	然后	,

不久之后，宅邸竣工了；接下来是家具装潢师，他们带来了精美的家具；然后，

[ə; eɪ] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

a	whole	troop	of	black	and	white	servants	,	the	harbingers	of	Mr	.
一个	所有的	部队	的	黑色的	和	白色的	仆人	,	这	预兆	的	先生	.

-

,

Gathergold	,

-

,

一大群黑白相间的仆人，是盖瑟戈尔德先生的先兆。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'dʒestɪk]['pɜːrs(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['sʌnset] .

who	in	his	own	majestic	person	,	was	expected	to	arrive	at	sunset	.
WHO	在	他的	自己的	雄伟	人	,	曾是	预期的	到	到达	在	日落	.

人们期待他本人会在日落时分威风凛凛地到来。

['aʊər; ɑːr] [frend] ['ɜːrnɪst] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]

Our	friend	Ernest	,	meanwhile	,	had	been	deeply	stirred	by	the	idea	that	the
我们的	朋友	欧内斯特	,	同时	,	有	到过	深	搅拌	经过	这	主意	那	这

[greɪt] [mæn] ,

great	man	,
伟大的	男人	,

与此同时，我们的朋友欧内斯特深受这个想法的触动，那就是这位伟人……

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][mæn] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] ,

the	noble	man	,	the	man	of	prophecy	,	after	so	many	ages	of	delay	,
这	高贵	男人	,	这	男人	的	预言	,	后	所以	许多	年龄	的	延迟	,

这位高贵的人，这位预言家，在经历了如此漫长的等待之后，

[wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['væli] .

was	at	length	to	be	made	manifest	to	his	native	valley	.
曾是	在	长度	到	是	制成	显现	到	他的	本国的	谷	.

最终，他的故乡山谷也得知了此事。

[hiː; hi] [nuː] , [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ɪn] [wɪʧ]

He	knew	,	boy	as	he	was	,	that	there	were	a	thousand	ways	in	which
他	知道	,	男生	作为	他	曾是	,	那	那里	是	一个	千	方式	在	哪个

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Gathergold	,
先生	.	-	,

他虽然年纪尚小，却也知道盖瑟戈尔德先生有千百种方法……

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][væst] [welθ] , [maɪt] [træns'fɔːrm] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,

with	his	vast	wealth	,	might	transform	himself	into	an	angel	of	beneficence	,
和	他的	广阔的	财富	,	可能	转换	他自己	进入	一个	天使	的	行善	,

凭借他庞大的财富，他或许会把自己变成一位行善的天使。

[ænd; ənd] [ə'suːm] [ə; eɪ][kən'troʊl]['oʊvər]['hjuːmən] [ə'ferz] [æz; əz] [waɪd] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] [æz; əz][ðə; ði]

and	assume	a	control	over	human	affairs	as	wide	and	benignant	as	the
和	认为	一个	控制	超过	人类	事务	作为	宽的	和	仁慈的	作为	这

[smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

smile	of	the	Great	Stone	Face	.
微笑	的	这	伟大的	石头	脸	.

并对人类事务拥有如同巨石像微笑般宽广仁慈的掌控权。

[fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp] , ['ɜːrnɪst] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ,

Full	of	faith	and	hope	,	Ernest	doubted	not	that	what	the	people	said	was	true	,
满的	的	信仰	和	希望	,	欧内斯特	怀疑	不是	那	什么	这	人们	说	曾是	真的	,

充满信念和希望的欧内斯特毫不怀疑人们所说的是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwʌndrəs]

and	that	now	he	was	to	behold	the	living	likeness	of	those	wondrous
和	那	现在	他	曾是	到	看哪	这	活的	相似	的	那些	奇妙的

[fitʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] .

features	on	the	mountain	-	side	.
特征	在	这	山	-	边	.

而现在，他将亲眼目睹山坡上那些奇妙面容的栩栩如生的模样。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] , [ænd; ənd] [ˈfænsiɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd]

While	the	boy	was	still	gazing	up	the	valley	,	and	fancying	,	as	he	always	did
尽管	这	男生	曾是	仍然	凝视	向上	这	谷	,	和	幻想	,	作为	他	总是	做过

,

,

,

男孩仍然凝视着山谷，像往常一样沉浸在幻想中，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkaɪndli][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

that	the	Great	Stone	Face	returned	his	gaze	and	looked	kindly	at	him	,
那	这	伟大的	石头	脸	返回	他的	目光	和	看起来	亲切地	在	他	,

巨石像回过头来，慈祥地看着他。

[ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈswɪftli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] .

the	rumbling	of	wheels	was	heard	,	approaching	swiftly	along	the	winding	road	.
这	隆隆声	的	车轮	曾是	听到	,	接近	迅速地	沿着	这	绕线	路	.

车轮隆隆作响，沿着蜿蜒的道路迅速逼近。

" [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [əˈsembld] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs]

"	Here	he	comes	!	"	cried	a	group	of	people	who	were	assembled	to	witness
"	这里	他	来	!	"	哭	一个	团体	的	人们	WHO	是	组装	到	证人

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l] .

the	arrival	.
这	到达	.

“他来了！”一群聚集起来观看他到来的人们喊道。

" [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪstər] . - !

"	Here	comes	the	great	Mr	.	Gathergold	!
"	这里	来	这	伟大的	先生	.	-	!

“伟大的盖瑟戈尔德先生来了！”

" [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] , [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] , [dæʃt] [raʊnd] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

"	A	carriage	,	drawn	by	four	horses	,	dashed	round	the	turn	of	the	road	.
"	一个	运输	,	绘制	经过	四	马匹	,	虚线	圆形的	这	转动	的	这	路	.

“一辆由四匹马拉的马车飞驰过道路的拐弯处。

[wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [θrʌst] [ˈpɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Within	it	,	thrust	partly	out	of	the	window	,	appeared	the	physiognomy	of	a
之内	它	,	推力	部分	出去	的	这	窗户	,	出现	这	面相学	的	一个

['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,

little	old	man	,
小的	老的	男人	,

从窗户里探出半个身子，露出一个矮小老头的面容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɪn][æz; əz] [ˈjeloʊ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmaɪdəs] - [hænd][hæd; həd] [trænsˈmjuːtid] [ˌaɪ ˈtiː] .

with	a	skin	as	yellow	as	if	his	own	Midas	-	hand	had	transmuted	it	.
和	一个	皮肤	作为	黄色的	作为	如果	他的	自己的	迈达斯	-	手	有	转变	它	.

他的皮肤黄得仿佛被他自己的点金之手转化过一般。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][loʊ] ['fɔːrhed] , [smɔːl] , [ʃɑːrp] [aɪz] , ['pʌkərd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ɪ'nuːmərəb(ə)l]

He	had	a	low	forehead	,	small	,	sharp	eyes	,	puckered	about	with	innumerable
他	有	一个	低的	前额	,	小的	,	锋利的	眼睛	,	皱巴巴的	关于	和	无数

['rɪŋklz] , [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] [lɪps] ,

wrinkles	,	and	very	thin	lips	,
皱纹	,	和	非常	薄的	嘴唇	,

他额头低垂，眼睛小而锐利，布满无数皱纹，嘴唇很薄。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [stɪl] ['θɪnər] [baɪ] ['presɪŋ] [ðem; ðəm]['fɔːrsəbli] [tə'geðər] .

which	he	made	still	thinner	by	pressing	them	forcibly	together	.
哪个	他	制成	仍然	更薄	经过	紧迫	他们	强制	一起	.

他用力将它们压在一起，使它们变得更薄。

" [ðə; ðiː] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] .

"	The	very	image	of	the	Great	Stone	Face	!	"	shouted	the	people	.
"	这	非常	图像	的	这	伟大的	石头	脸	!	"	喊叫	这	人们	.

“这就是巨石人面像！”人们高声喊道。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ðiː][oʊld] ['prɑːfəsi] [ɪz] [truː] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðiː] [greɪt] [mæn]

"	Sure	enough	,	the	old	prophecy	is	true	;	and	here	we	have	the	great	man
"	当然	足够的	,	这	老的	预言	是	真的	;	和	这里	我们	有	这	伟大的	男人

[kʌm] ,

come	,
来	,

“果然，古老的预言成真了；伟人已经降临。”

[æt; ət][læst] !

at	last	!
在	最后的	!

终于！

" [ænd; ənd] , [wʌt] ['greɪtli] [pər'plekst] ['ɜːrnɪst] ,

"	And	,	what	greatly	perplexed	Ernest	,
"	和	,	什么	非常	困惑	欧内斯特	,

“而令欧内斯特极为困惑的是，

[ðeɪ] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['laɪknəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] .

they	seemed	actually	to	believe	that	here	was	the	likeness	which	they	spoke	of	.
他们	似乎	实际上	到	相信	那	这里	曾是	这	相似	哪个	他们	辐	的	.

他们似乎真的相信，这就是他们所说的相似之处。

[baɪ][ðə; ðiː] ['roʊdsaɪd] [ðer; ðər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['begər] - ['wʊmən] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l]

By	the	roadside	there	chanced	to	be	an	old	beggar	-	woman	and	two	little
经过	这	路边	那里	偶然	到	是	一个	老的	乞丐	-	女士	和	二	小的

['begər] - ['tʃɪldrən] ,

beggar	-	children	,
乞丐	-	孩子们	,

路边碰巧遇到一位老乞丐妇人和两个乞丐小孩。

['strægləɹ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] ['riːdʒən] , [huː] , [æz; əz][ðə; ðiː] ['kærɪdʒ] [roʊld] ['ɑːnwərd] ,

stragglers	from	some	far	-	off	region	,	who	,	as	the	carriage	rolled	onward	,
掉队者	从	一些	远的	-	离开	地区	,	WHO	,	作为	这	运输	滚动	向前	,

来自遥远地区的零散人员，随着马车继续前行，

[held] [aʊt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðer; ðər]['doʊlf(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [moʊst] ['pɪtiəsli] [bɪ'siːtʃɪŋ]

held	out	their	hands	and	lifted	up	their	doleful	voices	,	most	piteously	beseeching
握住	出去	他们的	双手	和	抬起	向上	他们的	悲伤的	声音	,	最多	可怜地	恳求

['tʃærəti] .

charity	.
慈善机构	.

他们伸出双手，发出哀伤的声音，极其可怜地恳求施舍。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [klɔ:] — [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [klɔ:d] [tə'geðər] [soʊ] [mʌtʃ] [welθ] — [poʊkt]

A	yellow	claw	—	the	very	same	that	had	clawed	together	so	much	wealth	—	poked
一个	黄色的	爪	—	这	非常	相同的	那	有	爪子	一起	所以	很多	财富	—	戳

[ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [koʊtʃ] - ['wɪndoʊ] ,

itself	out	of	the	coach	-	window	,
本身	出去	的	这	教练	-	窗户	,

一只黄色的爪子——正是这只爪子攫取了那么多财富——从马车窗里探了出来。

[ænd; ənd] [drɔpt] [sʌm; səm] ['kɑ:pər] [kɔɪnz] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ; [soʊ] [ðæt] ,

and	dropt	some	copper	coins	upon	the	ground	;	so	that	,
和	掉落	一些	铜	硬币	之上	这	地面	;	所以	那	,

并撒了一些铜钱在地上；这样，

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['mænz] [neɪm] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] - ,

though	the	great	man's	name	seems	to	have	been	Gathergold	,
尽管	这	伟大的	男人的	姓名	似乎	到	有	到过	-	,

虽然这位伟人的名字似乎是盖瑟戈尔德，

[hi:; hi] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] ['su:təbli] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪkˌneɪmd] - .

he	might	just	as	suitably	have	been	nicknamed	Scattercopper	.
他	可能	只是	作为	适当地	有	到过	绰号	-	.

他或许更适合被昵称为“散弹兵”。

[stɪl] , [ˌnevərðə'les] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ]

Still	,	nevertheless	,	with	an	earnest	shout	,	and	evidently	with	as	much
仍然	,	尽管如此	,	和	一个	认真	喊	,	和	显然	和	作为	很多

[gʊd] [feɪθ] [æz; əz] ['evər] ,

good	faith	as	ever	,
好的	信仰	作为	曾经	,

然而，尽管如此，他还是热情地喊了一声，而且显然仍然像以往一样充满诚意。

[ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [be'ləud] , —

the	people	bellowed	,	—
这	人们	咆哮	,	—

人们大声叫喊——

" [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] !

"	He	is	the	very	image	of	the	Great	Stone	Face	!
"	他	是	这	非常	图像	的	这	伟大的	石头	脸	!

“他简直就是巨石像的化身！”

" [bʌt; bət] ['ɜ:rnɪst] [tɜ:rnd] ['sædli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['rɪŋk(ə)ld] ['ʃru:dnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɔ:rdɪd] ['vɪzɪdʒ] ,

"	But	Ernest	turned	sadly	from	the	wrinkled	shrewdness	of	that	sordid	visage	,
"	但	欧内斯特	转向	令人遗憾的是	从	这	皱	城府	的	那	肮脏的	面容	,

[ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['væli] ,

and	gazed	up	the	valley	,
和	凝视	向上	这	谷	,

“但欧内斯特悲伤地转过头，不再看那张满是皱纹、阴险狡诈的脸，而是凝视着山谷。”

[wer] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [mɪst] , ['gɪldɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [læst] ['sʌnbi:mz] ,

where	,	amid	a	gathering	mist	,	gilded	by	the	last	sunbeams	,
在哪里	,	之中	一个	采集	薄雾	,	镀金	经过	这	最后的	阳光	,

在那里，在薄雾缭绕之中，被最后一缕阳光镀上了一层金光，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðoʊz] ['glɔ:riəs] [fitʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ðəm'selvz]

he	could	still	distinguish	those	glorious	features	which	had	impressed	themselves
他	可以	仍然	区分	那些	辉煌	特征	哪个	有	印象深刻	他们自己

['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

into	his	soul	.
进入	他的	灵魂	.

他仍然能够辨认出那些深深烙印在他灵魂深处的辉煌特征。

[ðer; ðər]['æspekt] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] .

Their	aspect	cheered	him	.
他们的	方面	欢呼	他	.

他们的神情让他感到振奋。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [bɪ'naɪn] [lɪps] [si:m] [tu:; tə] [seɪ] ?

What	did	the	benign	lips	seem	to	say	?
什么	做过	这	良性	嘴唇	似乎	到	说	?

那双看似和善的嘴唇似乎在诉说着什么?

" [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] !

"	He	will	come	!
"	他	将要	来	!

他会来的!

[fɪr] [nɑ:t] , ['ɜ:rnɪst] ; [ðə; ði][mæn] [wɪl] [kʌm] !

Fear	not	,	Ernest	;	the	man	will	come	!
害怕	不是	,	欧内斯特	;	这	男人	将要	来	!

别害怕，欧内斯特；那个人会来的!

" [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	The	years	went	on	,	and	Ernest	ceased	to	be	a	boy	.
"	这	年	去	在	,	和	欧内斯特	停止	到	是	一个	男生	.

岁月流逝，欧内斯特不再是男孩了。

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] .

He	had	grown	to	be	a	young	man	now	.
他	有	生长	到	是	一个	年轻的	男人	现在	.

他现在已经长成一个青年了。

[hi:; hi] [ə'træktɪd] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ;

He	attracted	little	notice	from	the	other	inhabitants	of	the	valley	;
他	吸引	小的	注意	从	这	其他	居民	的	这	谷	;

他并没有引起山谷里其他居民的注意;

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv][laɪf] , [seɪv] [ðæt] ,

for	they	saw	nothing	remarkable	in	his	way	of	life	,	save	that	,
为了	他们	锯	没有什么	卓越	在	他的	方式	的	生活	,	节省	那	,

因为他们觉得他的生活方式并没有什么特别之处，除了.....

[wen] [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

when	the	labor	of	the	day	was	over	,
什么时候	这	劳动	的	这	天	曾是	超过	,

当一天的工作结束后，

[hi:; hi] [stɪl] [lʌvd] [tu:; tə][goʊ][ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [geɪz] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs]

he	still	loved	to	go	apart	and	gaze	and	meditate	upon	the	Great	Stone	Face
他	仍然	喜爱	到	去	除	和	目光	和	幽思	之上	这	伟大的	石头	脸

.

:

.

他仍然喜欢独自一人去凝视和冥想那张巨大的石像。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑ:li] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət]

According	to	their	idea	of	the	matter	,	it	was	a	folly	,	indeed	,	but
根据	到	他们的	主意	的	这	事情	,	它	曾是	一个	蠢事	,	的确	,	但

['pɑ:rdnəbl] ,

pardonable	,
情有可原	,

按照他们的看法，这的确是件愚蠢的事，但还可以原谅。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəs] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['neɪbərli] ,

inasmuch	as	Ernest	was	industrious	,	kind	,	and	neighborly	,
因此	作为	欧内斯特	曾是	勤劳	,	种类	,	和	邻里	,

鉴于欧内斯特勤劳、善良、乐于助人，

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [noʊ] ['duːti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] ['hæbɪt] .

and	neglected	no	duty	for	the	sake	of	indulging	this	idle	habit	.
和	被忽视的	不	责任	为了	这	清酒	的	沉溺于	这	闲置的	习惯	.

即使沉溺于这种懒惰的习惯，也丝毫没有懈怠职责。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

They	knew	not	that	the	Great	Stone	Face	had	become	a	teacher	to	him	,
他们	知道	不是	那	这	伟大的	石头	脸	有	变得	一个	老师	到	他	,

他们并不知道，那张巨石脸已经成为了他的老师。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	that	the	sentiment	which	was	expressed	in	it	would	enlarge	the	young
和	那	这	情绪	哪个	曾是	表达	在	它	会	放大	这	年轻的

['mænz] [hɑːrt] ,

man's	heart	,
男人的	心	,

并且，信中所表达的情感会拓宽年轻人的心胸。

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['waɪdər] [ænd; ənd] [diːpər] ['sɪmpəθiːz] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['hɑːrts] .

and	fill	it	with	wider	and	deeper	sympathies	than	other	hearts	.
和	充满	它	和	更广泛	和	更深	同情	比	其他	心	.

并让这颗心充满比其他人的更广阔、更深切的同情心。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðens] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['betər] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['lɜːrnɪd]

They	knew	not	that	thence	would	come	a	better	wisdom	than	could	be	learned
他们	知道	不是	那	因此	会	来	一个	更好的	智慧	比	可以	是	学习

[frʌm; frəm] [bʊks] ,

from	books	,
从	图书	,

他们并不知道，由此将会产生比书本上所能学到的更宝贵的智慧。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['məʊldɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [di'feɪst] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər]

and	a	better	life	than	could	be	moulded	on	the	defaced	example	of	other
和	一个	更好的	生活	比	可以	是	模制	在	这	污损	例子	的	其他

['hjuːmən] [laɪvz; lɪvz] .

human	lives	.
人类	生活	.

并过上比以其他人类被毁坏的生活为蓝本的更好的生活。

['niːðər] [dɪd] ['ɜːrnɪst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ]

Neither	did	Ernest	know	that	the	thoughts	and	affections	which	came	to	him	so
两者都不	做过	欧内斯特	知道	那	这	想法	和	情感	哪个	来了	到	他	所以

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	,
自然	,

欧内斯特也不知道，那些自然而然涌现于他心中的念头和情感，

[ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ]

in	the	fields	and	at	the	fireside	,	and	wherever	he	communed	with
在	这	字段	和	在	这	炉边	,	和	无论	他	公有的	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

在田野里，在炉火旁，以及任何他与自己对话的地方，

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [toʊn][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

were	of	a	higher	tone	than	those	which	all	men	shared	with	him	.
是	的	一个	更高	语气	比	那些	哪个	全部	男人	共享	和	他	.

比所有人都与他共享的音调更高。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][soʊl] , — ['sɪmp(ə)l][æz; əz] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɜːrst] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld] ['prɑːfəsi]

A	simple	soul	,	—	simple	as	when	his	mother	first	taught	him	the	old	prophecy
一个	简单的	灵魂	,	—	简单的	作为	什么时候	他的	母亲	第一的	教授	他	这	老的	预言

,

,

,

他心地纯朴，就像他母亲最初教他古老预言时那样纯朴。

— [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [fitʃər] ['biːmɪŋ] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,

—	he	beheld	the	marvellous	features	beaming	adown	the	valley	,
—	他	观看	这	奇妙	特征	光芒四射	向下	这	谷	,

他看到山谷中映照出令人惊叹的面容，

[ænd; ənd] [stɪl] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðer; ðər]['hjuːmən] ['kaʊntərpɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	still	wondered	that	their	human	counterpart	was	so	long	in	making	his
和	仍然	想知道	那	他们的	人类	对应物	曾是	所以	长的	在	制作	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

他们仍然感到疑惑，为什么人类对应角色迟迟没有出现。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pʊr] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ;

By	this	time	poor	Mr	.	Gathergold	was	dead	and	buried	;
经过	这	时间	贫穷的	先生	.	-	曾是	死的	和	埋葬	;

这时，可怜的加瑟戈尔德先生已经去世并下葬了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

and	the	oddest	part	of	the	matter	was	,	that	his	wealth	,
和	这	最奇怪的	部分	的	这	事情	曾是	,	那	他的	财富	,

而最奇怪的是，他的财富，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr]

which	was	the	body	and	spirit	of	his	existence	,	had	disappeared	before
哪个	曾是	这	身体	和	精神	的	他的	存在	,	有	消失	前

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his	death	,
他的	死亡	,

他的生命之躯和精神在他死前就已经消失了。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] , ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] ,

leaving	nothing	of	him	but	a	living	skeleton	,	covered	over	with	a	wrinkled	,
离开	没有什么	的	他	但	一个	活的	骨骼	,	涵盖	超过	和	一个	皱	,

['jeloʊ] [skɪn] .

yellow	skin	.
黄色的	皮肤	.

只剩下一副活着的骨架，上面覆盖着皱巴巴的黄色皮肤。

[sɪns] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] ,

Since	the	melting	away	of	his	gold	,
自从	这	融化	离开	的	他的	金子	,

自从他的黄金融化殆尽后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [kən'siːdid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['straɪkɪŋ]

it	had	been	very	generally	conceded	that	there	was	no	such	striking
它	有	到过	非常	一般来说	承认	那	那里	曾是	不	这样的	引人注目

[rɪ'zembləns] , ['æftər][ɔːl] ,

resemblance	,	after	all	,
相似	,	后	全部	,

人们普遍认为，两者之间其实并没有那么惊人的相似之处。

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [ðæt] [mə'dʒestɪk] [feɪs] [ə'pɑːn]

betwixt	the	ignoble	features	of	the	ruined	merchant	and	that	majestic	face	upon
中间	这	卑鄙的	特征	的	这	毁坏	商人	和	那	雄伟	脸	之上

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

the	mountain	-	side	.
这	山	-	边	.

在落魄商人卑微的面容和山坡上雄伟的面容之间。

[soʊ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['siːst] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,

So	the	people	ceased	to	honor	him	during	his	lifetime	,
所以	这	人们	停止	到	荣誉	他	期间	他的	寿命	,

因此，在他生前，人们就不再尊敬他了。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [kən'saɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'getflnəs] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] .

and	quietly	consigned	him	to	forgetfulness	after	his	decease	.
和	悄悄	寄售	他	到	健忘	后	他的	死亡	.

在他去世后，人们悄然将他遗忘。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Once	in	a	while	,	it	is	true	,
一次	在	一个	尽管	,	它	是	真的	,

偶尔确实如此。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

his	memory	was	brought	up	in	connection	with	the	magnificent	palace	which	he
他的	记忆	曾是	带来	向上	在	联系	和	这	壮丽	宫殿	哪个	他

[hæd; həd] [bɪlt] ,

had	built	,
有	建造	,

人们提起他，是因为他建造了一座宏伟的宫殿。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊ'tel][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n]

and	which	had	long	ago	been	turned	into	a	hotel	for	the	accommodation
和	哪个	有	长的	前	到过	转向	进入	一个	酒店	为了	这	住宿

[ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,

of	strangers	,
的	陌生人	,

很久以前，它就被改造成了一家接待陌生人的旅馆。

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [huːm] [keɪm] , ['evri] ['sʌmər] , [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðæt] ['feɪməs] ['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

multitudes	of	whom	came	,	every	summer	,	to	visit	that	famous	natural	curiosity	,
众多	的	谁	来了	,	每一个	夏天	,	到	访问	那	著名的	自然的	好奇心	,

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

the	Great	Stone	Face	.
这	伟大的	石头	脸	.

每年夏天，都有成千上万的人前来参观那著名的自然奇观——巨石人面像。

[ðʌs] , ['mɪstər] . - ['biːɪŋ] [dɪ'skredɪtɪd] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

Thus	,	Mr	.	Gathergold	being	discredited	and	thrown	into	the	shade	,
因此	,	先生	.	-	存在	声名狼藉	和	抛掷	进入	这	阴影	,

因此，盖瑟戈尔德先生的名誉扫地，黯然失色。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

the	man	of	prophecy	was	yet	to	come	.
这	男人	的	预言	曾是	然而	到	来	.

预言中的人物尚未出现。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] - [bɔːrn] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

It	so	happened	that	a	native	-	born	son	of	the	valley	,	many	years	before	,
它	所以	发生	那	一个	本国的	-	出生	儿子	的	这	谷	,	许多	年	前	,

事情是这样的，很多年前，山谷里一位土生土长的年轻人……

[hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrd] ['faɪtɪŋ] ,

had	enlisted	as	a	soldier	,	and	,	after	a	great	deal	of	hard	fighting	,
有	入伍	作为	一个	士兵	,	和	,	后	一个	伟大的	交易	的	难的	斗争	,

他应征入伍成为一名士兵，经过一番艰苦卓绝的战斗后，

[hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [kə'mændər] .

had	now	become	an	illustrious	commander	.
有	现在	变得	一个	杰出	指挥官	.

如今他已成为一位杰出的指挥官。

[wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Whatever	he	may	be	called	in	history	,
任何	他	可能	是	称为	在	历史	,

无论历史上人们如何称呼他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][kæmps][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv][oʊld]

he	was	known	in	camps	and	on	the	battle	-	field	under	the	nickname	of	Old
他	曾是	已知	在	营地	和	在	这	战斗	-	场地	在下面	这	昵称	的	老的

[blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] .

Blood	-	and	-	Thunder	.
血	-	和	-	雷	.

他在军营和战场上以“老血雷”的绰号而闻名。

[ðɪs] [wɔːr] - [wɔːrn] ['vetərən] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn'fɜːrm][wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['wuːndz] ,

This	war	-	worn	veteran	,	being	now	infirm	with	age	and	wounds	,
这	战争	-	磨损	老将	,	存在	现在	虚弱	和	年龄	和	伤口	,

这位饱经战火的老兵，如今因年老体衰和伤痛缠身，

[ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [laɪf] ,

and	weary	of	the	turmoil	of	a	military	life	,
和	厌倦	的	这	动荡	的	一个	军队	生活	,

厌倦了动荡的军旅生活，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd][ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,

and	of	the	roll	of	the	drum	and	the	clangor	of	the	trumpet	,
和	的	这	卷	的	这	鼓	和	这	铿锵	的	这	喇叭	,

还有鼓声和号角声，

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

that	had	so	long	been	ringing	in	his	ears	,
那	有	所以	长的	到过	铃声	在	他的	耳朵	,

那声音在他耳边回响了很久。

[hæd; həd] ['leɪtli] ['sɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['væli] ,

had	lately	signified	a	purpose	of	returning	to	his	native	valley	,
有	最近	表示	一个	目的	的	返回	到	他的	本国的	谷	,

他最近曾表示打算返回家乡山谷。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'poʊz] [wer] [hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

hoping	to	find	repose	where	he	remembered	to	have	left	it	.
希望	到	寻找	休息	在哪里	他	记得	到	有	左边	它	.

希望能在他记得放置安息之处找到安息之所。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , [hɪz; ɪz][oʊld] ['nebəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [groʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən] ,

The	inhabitants	,	his	old	neighbors	and	their	grown	-	up	children	,
这	居民	,	他的	老的	邻居	和	他们的	生长	-	向上	孩子们	,

居民们，他的老邻居们和他们的成年子女们，

[wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['wɔːriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'luːt] [ʌv; əv] ['kænən]

were	resolved	to	welcome	the	renowned	warrior	with	a	salute	of	cannon
是	已解决	到	欢迎	这	著名	战士	和	一个	礼炮	的	大炮

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['dɪnər] ;

and	a	public	dinner	;
和	一个	民众	晚餐	;

他们决定以鸣炮致敬和举办公开晚宴来欢迎这位著名的战士；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'fɜːmd] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət][læst] ,

and	all	the	more	enthusiastically	,	it	being	affirmed	that	now	,	at	last	,
和	全部	这	更多的	踊跃	,	它	存在	确认	那	现在	,	在	最后的	,

而且，在确认了这一点之后，人们的热情就更加高涨了。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'pɪrd] .

the	likeness	of	the	Great	Stone	Face	had	actually	appeared	.
这	相似	的	这	伟大的	石头	脸	有	实际上	出现	.

巨石人面像真的显现出来了。

[æn; ən][eɪd] - [diː] - [kæmp][ʌv; əv][oʊld] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] , ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ,

An	aid	-	de	-	camp	of	Old	Blood	-	and	-	Thunder	,	travelling	through	the	valley	,
一个	援助	-	德	-	营	的	老的	血	-	和	-	雷	,	旅行	通过	这	谷	,

老血雷的一名副官，正在穿越山谷，

[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] .

was	said	to	have	been	struck	with	the	resemblance	.
曾是	说	到	有	到过	击	和	这	相似	.

据说他被两人的相似之处深深吸引。

[mɔːr'oʊvər] [ðə; ði] ['skuːlˌmeɪts] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər] ['redi]

Moreover	the	schoolmates	and	early	acquaintances	of	the	general	were	ready
而且	这	同学	和	早期的	熟人	的	这	一般的	是	准备好

[tuː; tə]['testɪfaɪ] , [ɑːn] [oʊθ] ,

to	testify	,	on	oath	,
到	作证	,	在	誓言	,

此外，这位将军的同学和早年熟人也愿意宣誓作证。

[ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn]

that	,	to	the	best	of	their	recollection	,	the	aforesaid	general	had	been
那	,	到	这	最好的	的	他们的	回忆	,	这	上述	一般的	有	到过

[ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['ɪmɪdʒ] ,

exceedingly	like	the	majestic	image	,
非常	喜欢	这	雄伟	图像	,

据他们回忆，上述将军与那尊威严的雕像极为相似。

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt]

even	when	a	boy	,	only	that	the	idea	had	never	occurred	to	them	at	that
甚至	什么时候	一个	男生	,	仅有的	那	这	主意	有	绝不	发生	到	他们	在	那

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

即使是男孩，也只是在那个时期从未想过这个问题。

[greɪt] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['væli] ; [ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

Great	,	therefore	,	was	the	excitement	throughout	the	valley	;	and	many	people	,
伟大的	,	所以	,	曾是	这	激动	自始至终	这	谷	;	和	许多	人们	,

因此，整个山谷都沸腾了；许多人，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

who	had	never	once	thought	of	glancing	at	the	Great	Stone	Face	for	years
WHO	有	绝不	一次	想法	的	瞥了一眼	在	这	伟大的	石头	脸	为了	年

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

在此之前，他多年来从未想过要去看一眼巨石人面像。

[naʊ] [spent] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

now	spent	their	time	in	gazing	at	it	,
现在	花费	他们的	时间	在	凝视	在	它	,

他们现在把时间都花在了凝视它上面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['dʒen(ə)rəl] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] [lʊkt] .

for	the	sake	of	knowing	exactly	how	General	Blood	-	and	-	Thunder	looked	.
为了	这	清酒	的	会心	确切地	如何	一般的	血	-	和	-	雷	看起来	.

为了确切地知道“血与雷霆”将军长什么样。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] , ['ɜːrnɪst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	day	of	the	great	festival	,	Ernest	,	with	all	the	other	people	of	the
在	这	天	的	这	伟大的	节日	,	欧内斯特	,	和	全部	这	其他	人们	的	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

在盛大节日的那天，厄内斯特和山谷里的所有其他人一起，

[left] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['sɪlvən] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz]

left	their	work	,	and	proceeded	to	the	spot	where	the	sylvan	banquet	was
左边	他们的	工作	,	和	继续	到	这	点	在哪里	这	森林	宴会	曾是

[prɪ'perd] .

prepared	.
准备	.

他们放下手中的工作，前往准备森林盛宴的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz]

As	he	approached	,	the	loud	voice	of	the	Rev	.	Dr	.	Battleblast	was
作为	他	接近	,	这	大声	嗓音	的	这	牧师	.	博士	.	-	曾是

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

他走近时，传来了巴特尔布拉斯特牧师博士洪亮的声音。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

beseeching	a	blessing	on	the	good	things	set	before	them	,
恳求	一个	祝福	在	这	好的	事物	放	前	他们	,

他们祈求上帝保佑摆在他们面前的美好事物，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn] [huːz] ['ɑːnər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] .

and	on	the	distinguished	friend	of	peace	in	whose	honor	they	were	assembled	.
和	在	这	杰出的	朋友	的	和平	在	谁	荣誉	他们	是	组装	.

以及为了纪念这位杰出的和平之友，他们聚集在一起。

[ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [klɪrd] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ði]

The	tables	were	arranged	in	a	cleared	space	of	the	woods	,	shut	in	by	the
这	表格	是	安排	在	一个	已清除	空间	的	这	树林	,	关闭	在	经过	这

[sə'raʊndɪŋ] [triːz] ,

surrounding	trees	,
周围	树木	,

桌子摆放在树林中的一片空地上，四周被树木环绕。

[ɪk'sept] [wer] [ə; eɪ]['vɪstə] ['oʊpənd] ['i:stwərd] , [ænd; ənd] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ]['dɪstənt] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
except where a vista opened eastward , and afforded a distant view of the
除了 在哪里 一个 景色 打开 向东 , 和 提供 一个 遥远 看法 的 这
[greɪt] [stoʊn] [feɪs] .
Great Stone Face .
伟大的 石头 脸 .

唯独东边视野开阔的地方，可以远眺到大石脸。

['oʊvər][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [tʃer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]
Over the general's chair , which was a relic from the home of
超过 这 将军的 椅子 , 哪个 曾是 一个 遗迹 从 这 家 的
['wɑ:ʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

在将军的椅子上，摆放着一把来自华盛顿故居的遗物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv]['vɜ:rd(ə)nt] [baʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɒ:rəl] [prə'fju:sli] [ˌɪntə(:)'mikst] ,
there was an arch of verdant boughs , with the laurel profusely intermixed ,
那里 曾是 一个 拱 的 葱茏 树枝 , 和 这 月桂树 大量地 混合 ,

那里有一道由翠绿树枝构成的拱门，其中夹杂着茂盛的月桂树。

[ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] ['bænər] , [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz]
and surmounted by his country's banner , beneath which he had won his
和 克服 经过 他的 该国的 横幅 , 下面 哪个 他 有 韩元 他的
['viktəriz] .
victories .
胜利 .

旗帜之上飘扬着他祖国的旗帜，他曾在这面旗帜下赢得胜利。

['aʊər; ɑ:r] [frend] ['ɜ:rnɪst] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tɪpˌtəʊz] ,
Our friend Ernest raised himself on his tiptoes ,
我们的 朋友 欧内斯特 提高 他自己 在 他的 踮起脚尖 ,

我们的朋友欧内斯特踮起了脚尖，

[ɪn] [hoʊps] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [gest] ;
in hopes to get a glimpse of the celebrated guest ;
在 希望 到 得到 一个 一瞥 的 这 著名 客人 ;

希望能一睹这位贵宾的风采；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [teiblz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [toʊst]
but there was a mighty crowd about the tables anxious to hear the toasts
但 那里 曾是 一个 强大的 人群 关于 这 表格 焦虑的 到 听到 这 祝酒
[ænd; ənd] ['spi:tʃɪz] ,
and speeches ,
和 演讲 ,

但桌旁挤满了人，他们都渴望聆听祝酒词和演讲。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kætʃ] ['eni] [wɜ:rd] [ðæt] [maɪt] [fɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
and to catch any word that might fall from the general in reply ; and a
和 到 抓住 任何 单词 那 可能 落下 从 这 一般的 在 回复 ; 和 一个
[ˌvɑ:lən'tɪr] ['kʌmpəni] ,
volunteer company ,
志愿者 公司 ,

并捕捉将军可能回放的任何话语；以及一支志愿连队，

['du:ɪŋ] ['du:ti][æz; əz][ə; eɪ] [gɑ:rd] ,
doing duty as a guard ,
正在做 责任 作为 一个 警卫 ,

担任警卫职务，

[prɪkt] ['ruːθləsli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['beɪənɪts] [æt; ət] ['eni] [pər'tɪkjələrli] ['kwaɪət]['pɜːrs(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

pricked	ruthlessly	with	their	bayonets	at	any	particularly	quiet	person	among	the
刺痛	无情地	和	他们的	刺刀	在	任何	特别	安静的	人	之中	这

[θrɔːŋ] .

throng	.
人群	.

他们用刺刀无情地刺向人群中任何特别安静的人。

[soʊ] ['ɜːrnɪst] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['kærəktər] , [wʌz; wəz] [θrʌst] [kwaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

So	Ernest	,	being	of	an	unobtrusive	character	,	was	thrust	quite	into	the
所以	欧内斯特	,	存在	的	一个	不引人注目	特点	,	曾是	推力	相当	进入	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

由于欧内斯特性格内向，不引人注目，因此他被完全边缘化了。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][oʊld] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndərz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi]

where	he	could	see	no	more	of	Old	Blood	-	and	-	Thunder's	physiognomy
在哪里	他	可以	看	不	更多的	的	老的	血	-	和	-	雷声	面相学

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [stɪl] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] .

than	if	it	had	been	still	blazing	on	the	battle	-	field	.
比	如果	它	有	到过	仍然	炽烈	在	这	战斗	-	场地	.

他再也看不清老血雷的容貌，就好像它还在战场上燃烧一样。

[tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

To	console	himself	,	he	turned	towards	the	Great	Stone	Face	,	which	,	like	a	faithful
到	安慰	他自己	,	他	转向	向	这	伟大的	石头	脸	,	哪个	,	喜欢	一个	忠实

[ænd; ənd] [lɔːŋ] - [rɪ'membər] [frend] ,

and	long	-	remembered	friend	,
和	长的	-	记得	朋友	,

为了安慰自己，他转向了巨大的石像，那石像就像一位忠诚而久别重逢的老朋友。

[lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['vɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

looked	back	and	smiled	upon	him	through	the	vista	of	the	forest	.
看起来	后退	和	微笑	之上	他	通过	这	景色	的	这	森林	.

她回头望向他，透过森林的景色对他微笑。

['miːntaɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

Meantime	,	however	,	he	could	overhear	the	remarks	of	various	individuals	,
与此同时	,	然而	,	他	可以	无意中听到	这	评论	的	各种各样的	个人	,

然而，与此同时，他也能听到一些人的谈话。

[huː] [wɜːr; wər] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt]

who	were	comparing	the	features	of	the	hero	with	the	face	on	the	distant
WHO	是	比较	这	特征	的	这	英雄	和	这	脸	在	这	遥远

['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

mountain	-	side	.
山	-	边	.

他们将英雄的容貌与远处山坡上的面孔进行了比较。

" - [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ] [her] !

"	'	Tis	the	same	face	,	to	a	hair	!
"	-	的	这	相同的	脸	,	到	一个	头发	!

“连头发丝都没变，脸都一样！”

" [kraɪd] [wʌn][mæn] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['keɪpər][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

"	cried	one	man	,	cutting	a	caper	for	joy	.
"	哭	一	男人	,	切割	一个	跳跃	为了	喜悦	.

“一个男人高兴地大叫一声，砍了一刀。”

" ['wʌndərfəli] [laɪk] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] ! " [ri'spɔndid] [ə'nʌðər] .
" Wonderfully like , that's a fact ! " responded another .
" 太棒了 喜欢 , 那就是 一个 事实 ! " 回应 其他 .

“太好了，这是事实！”另一位网友回应道。

" [laɪk] !
" Like !
" 喜欢 !

“喜欢！

[waɪ] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][oʊld] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] [hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['lʊkɪŋ] - [glæs] !
why , I call it Old Blood - and - Thunder himself , in a monstrous looking - glass !
为什么 , 我 称呼 它 老的 血 - 和 - 雷 他自己 , 在 一个 滔天 寻找 - 玻璃 !

我称它为老血雷本人，它正置身于一面怪异的镜子中！

" [kraɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] .
" cried a third .
" 哭 一个 第三 .

“第三个人喊道。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
" And why not ?
" 和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['hiːz] [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [eɪdʒ] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
He's the greatest man of this or any other age , beyond a doubt .
他是 这 最 男人 的 这 或者 任何 其他 年龄 , 超过 一个 怀疑 .

毫无疑问，他是这个时代乃至任何时代最伟大的人。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] , [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid]
" And then all three of the speakers gave a great shout , which communicated
" 和 然后 全部 三 的 这 演讲者 给予 一个 伟大的 喊 , 哪个 沟通
[ˌɪlek'trɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,
electricity to the crowd ,
电 到 这 人群 ,

“然后，三位演讲者齐声呐喊，这呐喊声瞬间点燃了现场观众的热情。”

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [rɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [went] [riˈvəːbəreitiŋ] [fɔːr; fər]
and called forth a roar from a thousand voices , that went reverberating for
和 称为 前进 一个 吼 从 一个 千 声音 , 那 去 回响 为了
[maɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
miles among the mountains ,
英里 之中 这 山脉 ,

千军万马齐鸣，发出震耳欲聋的呐喊，回荡在绵延数英里的群山之间。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [hæd; həd] [pɔːd] [ɪts]
until you might have supposed that the Great Stone Face had poured its
直到 你 可能 有 据称 那 这 伟大的 石头 脸 有 倾倒 它是
['θʌndər] - [breθ] ['ɪntuː][ðə; ði][kraɪ] .
thunder - breath into the cry .
雷 - 气息 进入 这 哭 .

直到你以为那巨大的石像面将它的雷鸣般的呼吸注入了那声呐喊之中。

[ɔːl] [ðiːz] ['kɑːments] , [ænd; ənd] [ðɪs] [væst] [ɪn'θuːziæzəm] , [sɜːrvd] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['aʊər; ɑːr]
All these comments , and this vast enthusiasm , served the more to interest our
全部 这些 评论 , 和 这 广阔的 热情 , 服务 这 更多的 到 兴趣 我们的
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

所有这些评论和这种极大的热情，更加引起了我们朋友的兴趣；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['vɪzɪdʒ]

nor	did	he	think	of	questioning	that	now	,	at	length	,	the	mountain	-	visage
也不	做过	他	思考	的	提问	那	现在	,	在	长度	,	这	山	-	面容

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪts]['hjuːmən] ['kaʊntərpɑːrt] .

had	found	its	human	counterpart	.
有	成立	它是	人类	对应物	.

他也没有想到要质疑，如今，这座山峦般的面容终于找到了它的人类对应物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

It	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

['ɜːrnɪst] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðɪs] [lɔːŋ] - [lʊkt] - [fɔːr; fər] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]

Ernest	had	imagined	that	this	long	-	looked	-	for	personage	would	appear	in	the
欧内斯特	有	想象	那	这	长的	-	看起来	-	为了	人士	会	出现	在	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] ,

character	of	a	man	of	peace	,
特点	的	一个	男人	的	和平	,

欧内斯特曾想象，他期盼已久的这位人物会以和平主义者的形象出现。

['ʌtərɪŋ] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['hæpi] .

uttering	wisdom	,	and	doing	good	,	and	making	people	happy	.
发出声音	智慧	,	和	正在做	好的	,	和	制作	人们	快乐的	.

宣扬智慧，行善积德，使人快乐。

[bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [bredθ] [ʌv; əv] [vjuː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] ,

But	,	taking	an	habitual	breadth	of	view	,	with	all	his	simplicity	,
但	,	采取	一个	习惯性的	宽度	的	看法	,	和	全部	他的	简单	,

但是，他一贯以开阔的视野看待事物，尽管他为人朴实，

[hiː; hi] [kən'tendid] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ɪts] [oʊn] ['meθəd] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [mæn'kaɪnd] ,

he	contended	that	Providence	should	choose	its	own	method	of	blessing	mankind	,
他	有争议	那	普罗维登斯	应该	选择	它是	自己的	方法	的	祝福	人类	,

他认为，上帝应该自行选择赐福人类的方式。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [end] [maɪt] [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]['iːv(ə)n][baɪ]

and	could	conceive	that	this	great	end	might	be	effected	even	by
和	可以	构想	那	这	伟大的	结尾	可能	是	受影响	甚至	经过

[ə; eɪ] ['wɔːriər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdi] [sɔːrd] ,

a	warrior	and	a	bloody	sword	,
一个	战士	和	一个	血腥	剑	,

并且可以想象，即使是战士和一把血淋淋的剑，也能实现这一伟大的目标。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['wɪzdəm] [siː] [fɪt] [tuː; tə]['ɔːrdər] ['mætərz] [soʊ] .

should	inscrutable	wisdom	see	fit	to	order	matters	so	.
应该	难以捉摸	智慧	看	合身	到	命令	事情	所以	.

如果冥冥之中有智慧认为应该如此安排的话。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] !

"	The	general	!
"	这	一般的	!

将军！

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ! " [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][kraɪ] .

The	general	!	"	was	now	the	cry	.
这	一般的	!	"	曾是	现在	这	哭	.

“将军！”这声喊声响起。

" [hʌʃ] ! ['saɪləns] !

"	Hush	!	silence	!
"	嘘	!	沉默	!

嘘！安静！

[oʊld] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndərz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

Old	Blood	-	and	-	Thunder's	going	to	make	a	speech	.
老的	血	-	和	-	雷声	去	到	制作	一个	演讲	.

老血雷要发表讲话了。

" ['iːv(ə)n][soʊ] ; [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [klɔːθ] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [helθ] [hæd; həd] [bɪn]

"	Even	so	;	for	,	the	cloth	being	removed	,	the	general's	health	had	been
"	甚至	所以	;	为了	,	这	布	存在	已移除	,	这	将军的	健康	有	到过

[drʌŋk] [ə'mɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

drunk	amid	shouts	of	applause	,
醉	之中	喊叫	的	掌声	,

“即便如此；因为，当裹尸布被揭开时，人们在欢呼的掌声中为将军的健康干杯。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	he	now	stood	upon	his	feet	to	thank	the	company	.
和	他	现在	站立	之上	他的	脚	到	感谢	这	公司	.

他站起身来向公司表示感谢。

['ɜːrnɪst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Ernest	saw	him	.
欧内斯特	锯	他	.

欧内斯特看见了他。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

There	he	was	,	over	the	shoulders	of	the	crowd	,
那里	他	曾是	,	超过	这	肩膀	的	这	人群	,

他就在那里，越过人群的肩膀。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['glɪtərɪŋ] [ˌepə'let] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] ['kɑːlər] ['ʌpwərd] ,

from	the	two	glittering	epaulets	and	embroidered	collar	upward	,
从	这	二	闪闪发光	肩章	和	绣花	衣领	向上	,

从两枚闪闪发光的肩章和绣花领向上看，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [griːn] [baʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌintə:'waind] ['lɒːrəl] ,

beneath	the	arch	of	green	boughs	with	intertwined	laurel	,
下面	这	拱	的	绿色的	树枝	和	交织在一起	月桂树	,

在绿枝交织的月桂树拱门下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bænər] ['druːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] !

and	the	banner	drooping	as	if	to	shade	his	brow	!
和	这	横幅	下垂	作为	如果	到	阴影	他的	眉头	!

旗帜耷拉着，仿佛在为他遮挡眉毛！

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [glæns] , [θruː] [ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

And	there	,	too	,	visible	in	the	same	glance	,	through	the	vista	of	the	forest	,
和	那里	,	也	,	可见的	在	这	相同的	瞥一眼	,	通过	这	景色	的	这	森林	,

而且，同样一眼望去，透过森林的景色，也能看到它。

[ə'pɪrd] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] !

appeared	the	Great	Stone	Face	!
出现	这	伟大的	石头	脸	!

巨石人面像出现了！

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['testifaid] ?

And	was	there	,	indeed	,	such	a	resemblance	as	the	crowd	had	testified	?
和	曾是	那里	,	的确	,	这样的	一个	相似	作为	这	人群	有	作证	?

真的像人群所说的那样，两者如此相似吗?

[ə'læs] , ['ɜːrnɪst] [kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] !

Alas	,	Ernest	could	not	recognize	it	!
唉	,	欧内斯特	可以	不是	认出	它	!

唉，欧内斯特竟然认不出它！

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ][wɔːr] - [wɔːrn][ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] ['kaʊntənəns] , [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi] ,

He	beheld	a	war	-	worn	and	weather	-	beaten	countenance	,	full	of	energy	,
他	观看	一个	战争	-	磨损	和	天气	-	被打败	面容	,	满的	的	活力	,

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] [wɪl] ;

and	expressive	of	an	iron	will	;
和	富有表现力的	的	一个	铁	将要	;

他看到的是一张饱经战火和风雨侵蚀的面容，但依然充满活力，展现出钢铁般的意志；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] [diːp] , [brɔːd] , ['tendər] ['sɪmpəθiːz] , [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər]

but	the	gentle	wisdom	,	the	deep	,	broad	,	tender	sympathies	,	were	altogether
但	这	温和的	智慧	,	这	深的	,	广阔	,	投标	同情	,	是	共

['wɑːntɪŋ] [ɪn][oʊld] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndərz] ['vɪzɪdʒ] ;

wanting	in	Old	Blood	-	and	-	Thunder's	visage	;
想要	在	老的	血	-	和	-	雷声	面容	;

但是，老血雷的脸上完全没有那种温和的智慧，也没有那种深沉、宽广、温柔的同情心；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [hæd; həd] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv][stɜːrn] [kə'mænd] ,

and	even	if	the	Great	Stone	Face	had	assumed	his	look	of	stern	command	,
和	甚至	如果	这	伟大的	石头	脸	有	假定	他的	看	的	船尾	命令	,

即使巨石像摆出了严厉的表情，

[ðə; ði]['maɪldər] [treɪts] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['tempərd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	milder	traits	would	still	have	tempered	it	.
这	较温和	特征	会	仍然	有	淬火	它	.

即使性格比较温和，也会起到缓和作用。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] , " [said] ['sɜːrnɪst] , [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	This	is	not	the	man	of	prophecy	,	"	sighed	Ernest	,	to	himself	,
"	这	是	不是	这	男人	的	预言	,	"	叹了口气	欧内斯特	,	到	他自己	,

“这不是预言中的那个人，”欧内斯特自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

as	he	made	his	way	out	of	the	throng	.
作为	他	制成	他的	方式	出去	的	这	人群	.

他从人群中走了出来。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][ðə; ði][wɜːrld] [weɪt] [lɔːŋgər] [jet] ?

"	And	must	the	world	wait	longer	yet	?
"	和	必须	这	世界	等待	更长	然而	?

世界还要继续等待吗?

" [ðə; ði] [mɪsts] [hæd; həd] ['kɔŋgrigeitid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

"	The	mists	had	congregated	about	the	distant	mountain	-	side	,
"	这	薄雾	有	聚集	关于	这	遥远	山	-	边	,

“远处的山坡上聚集着雾气，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [siːn] [ðə; ði][grænd][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs]

and	there	were	seen	the	grand	and	awful	features	of	the	Great	Stone	Face
和	那里	是	已见	这	盛大	和	可怕	特征	的	这	伟大的	石头	脸

, ['ɔːf(ə)l] [bʌt; bət] [bɪ'nɪgnənt] ,

,	awful	but	benignant	,
,	可怕	但	仁慈的	,

人们看到了巨石人面容雄伟而可怕的模样，可怕却又仁慈。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['maɪti] ['eɪndʒl][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

as	if	a	mighty	angel	were	sitting	among	the	hills	,
作为	如果	一个	强大的	天使	是	坐着	之中	这	丘陵	,

仿佛一位威严的天使坐在山峦之间，

[ænd; ənd] [ɛn'roʊbɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] - ['vestʃər] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] .

and	enrobing	himself	in	a	cloud	-	vesture	of	gold	and	purple	.
和	涂层	他自己	在	一个	云	-	笼罩	的	金子	和	紫色的	.

他身披金紫色云状长袍。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , ['ɜːrnɪst][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [biːmd] ['oʊvər][ðə; ði]

As	he	looked	,	Ernest	could	hardly	believe	but	that	a	smile	beamed	over	the
作为	他	看起来	,	欧内斯特	可以	几乎	相信	但	那	一个	微笑	光束	超过	这

[hoʊl] ['vɪzɪdʒ] ,

whole	visage	,
所有的	面容	,

欧内斯特看着那人，简直不敢相信自己的眼睛，只见他脸上洋溢着灿烂的笑容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [stɪl] ['braɪtnɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .

with	a	radiance	still	brightening	,	although	without	motion	of	the	lips	.
和	一个	辐射	仍然	提亮	,	虽然	没有	运动	的	这	嘴唇	.

虽然嘴唇没有动，但眼中依然散发着光彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['sʌnʃaɪn] ,

It	was	probably	the	effect	of	the	western	sunshine	,
它	曾是	大概	这	影响	的	这	西	阳光	,

这很可能是西晒的影响。

['meltɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪnli] [dɪ'fjuːzd] ['veɪpəz] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

melting	through	the	thinly	diffused	vapors	that	had	swept	between	him	and
融化	通过	这	薄薄的	扩散	蒸汽	那	有	扫荡	之间	他	和

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] .

the	object	that	he	gazed	at	.
这	目的	那	他	凝视	在	.

透过在他和他凝视的物体之间弥漫的稀薄蒸汽，他仿佛融化了一般。

[bʌt; bət] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [dɪd] — [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [frend] [meɪd] ['ɜːrnɪst]

But	—	as	it	always	did	—	the	aspect	of	his	marvellous	friend	made	Ernest
但	—	作为	它	总是	做过	—	这	方面	的	他的	奇妙	朋友	制成	欧内斯特

[æz; əz]['hoʊpf(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hoʊpt] [ɪn] [veɪn] .

as	hopeful	as	if	he	had	never	hoped	in	vain	.
作为	充满希望	作为	如果	他	有	绝不	希望	在	徒劳	.

但是——就像以往一样——他这位了不起的朋友的出现，让欧内斯特重燃希望，仿佛他从未徒劳地希望过一样。

" [fɪr] [nɑːt] , ['ɜːrnɪst] , " [sed] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [feɪs] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ]

"	Fear	not	,	Ernest	,	"	said	his	heart	,	even	as	if	the	Great	Face	were	whispering
"	害怕	不是	,	欧内斯特	,	"	说	他的	心	,	甚至	作为	如果	这	伟大的	脸	是	耳语

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“别害怕，欧内斯特，”他的内心说道，仿佛伟大的面孔在对他低语。

— " [fɪr] [nɑːt] , ['ɜːrnɪst] ; [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

—	"	fear	not	,	Ernest	;	he	will	come	.
—	"	害怕	不是	,	欧内斯特	;	他	将要	来	.

“别害怕，欧内斯特；他会来的。”

" [mɔːr] ['jɪrz] [sped] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['træŋkwɪli] [ə'weɪ] .

"	More	years	sped	swiftly	and	tranquilly	away	.
"	更多的	年	加速	迅速地	和	平静地	离开	.

“岁月如梭，悄然流逝。”

['ɜːrnɪst] [stɪl] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['væli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

Ernest	still	dwelt	in	his	native	valley	,	and	was	now	a	man	of	middle	age	.
欧内斯特	仍然	居住	在	他的	本国的	谷	,	和	曾是	现在	一个	男人	的	中间	年龄	.

欧内斯特仍然住在他的家乡山谷里，如今已步入中年。

[baɪ] [ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'griːz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

By	imperceptible	degrees	,	he	had	become	known	among	the	people	.
经过	难以察觉的	学位	,	他	有	变得	已知	之中	这	人们	.

不知不觉中，他已在民众中小有名气。

[naʊ] , [æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] , [hiː; hi] [ˈleɪbərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bred] ,

Now	,	as	heretofore	,	he	labored	for	his	bread	,
现在	,	作为	此前	,	他	辛勤劳作	为了	他的	面包	,

如今，他依然像以前一样，辛勤劳作以维持生计。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] .

and	was	the	same	simple	-	hearted	man	that	he	had	always	been	.
和	曾是	这	相同的	简单的	-	心地	男人	那	他	有	总是	到过	.

他还是和以前一样，是个心地善良的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

But	he	had	thought	and	felt	so	much	,
但	他	有	想法	和	毛毡	所以	很多	,

但他心中思绪万千，感慨万千。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ʌnˈwɜːrldli] [hoʊps]

he	had	given	so	many	of	the	best	hours	of	his	life	to	unworldly	hopes
他	有	给定	所以	许多	的	这	最好的	小时	的	他的	生活	到	超凡脱俗的	希望

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] [gʊd] [tuː; tə][mænˈkaɪnd] ,

for	some	great	good	to	mankind	,
为了	一些	伟大的	好的	到	人类	,

他将生命中最美好的时光奉献给了不切实际的愿望，希望为人类带来巨大的福祉。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] ,

that	it	seemed	as	though	he	had	been	talking	with	the	angels	,
那	它	似乎	作为	尽管	他	有	到过	说	和	这	天使	,

他似乎一直在和天使交谈。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪmˈbaɪbd] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɪzdəm] [ˌʌnəˈwerz] .

and	had	imbibed	a	portion	of	their	wisdom	unawares	.
和	有	吸收	一个	部分	的	他们的	智慧	不知情	.

并在不知不觉中吸收了他们的一部分智慧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [wel] - [kənˈsɪdərd] [bɪˈnefɪs(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [laɪf]

It	was	visible	in	the	calm	and	well	-	considered	beneficence	of	his	daily	life
它	曾是	可见的	在	这	冷静的	和	出色地	-	经过考虑的	行善	的	他的	日常的	生活

,

,

,

这一点在他日常生活中平静而周全的行善举中显而易见。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [striːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [griːn] [ˈmɑːrdʒɪn] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ɪts] [kɔːrs] .

the	quiet	stream	of	which	had	made	a	wide	green	margin	all	along	its	course	.
这	安静的	溪流	的	哪个	有	制成	一个	宽的	绿色的	利润	全部	沿着	它是	课程	.

静静流淌的小溪沿途形成了一片宽阔的绿色地带。

[nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [baɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [mæn] ,

Not	a	day	passed	by	,	that	the	world	was	not	the	better	because	this	man	,
不是	一个	天	通过了	经过	,	那	这	世界	曾是	不是	这	更好的	因为	这	男人	,

没有一天不因为这个人而让世界变得更美好，

[ˈhʌmb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [lɪvd] .

humble	as	he	was	,	had	lived	.
谦逊的	作为	他	曾是	,	有	居住地	.

他为人谦逊，却活得精彩。

[hiː; hi] [ˈnevər] [stept] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæθ] , [jet] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ]

He	never	stepped	aside	from	his	own	path	,	yet	would	always	reach	a	blessing
他	绝不	步	旁边	从	他的	自己的	小路	,	然而	会	总是	抵达	一个	祝福

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] .

to	his	neighbor	.
到	他的	邻居	.

他从未偏离自己的道路，却总是会给邻居带来祝福。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpriːtʃər] .

Almost	**involuntarily**	**,**	**too**	**,**	**he**	**had**	**become**	**a**	**preacher**	**.**
几乎	不由自主	,	也	,	他	有	变得	一个	牧师	.

几乎是无意识地，他也成为了一名传教士。

[ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [haɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts]

The	**pure**	**and**	**high**	**simplicity**	**of**	**his**	**thought**	**,**	**which**	**,**	**as**	**one**	**of**	**its**
这	纯的	和	高的	简单	的	他的	想法	,	哪个	,	作为	一	的	它是

[ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] ,

manifestations	**,**
表现	,

他思想的纯粹和高尚的简洁性，作为其表现形式之一，

[tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [diːdz] [ðæt] [drɑːpt] [ˈsaɪləntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [floʊd] [ˈɔːlsoʊ]

took	**shape**	**in**	**the**	**good**	**deeds**	**that**	**dropped**	**silently**	**from**	**his**	**hand**	**,**	**flowed**	**also**
采取	形状	在	这	好的	契约	那	掉落	默默	从	他的	手	,	流动	还

[fɔːrθ] [ɪn] [spiːtʃ] .

forth	**in**	**speech**	**.**
前进	在	演讲	.

他的善行默默无声地流淌出来，他的言语也体现了这一点。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [trʊθs] [ðæt] [rɔːt] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [ˈməʊldɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

He	**uttered**	**truths**	**that**	**wrought**	**upon**	**and**	**moulded**	**the**	**lives**	**of**	**those**	**who**
他	说出	真相	那	锻	之上	和	模制	这	生活	的	那些	WHO

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

heard	**him**	**.**
听到	他	.

他所阐述的真理影响并塑造了所有听众的生活。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪtəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˈnevər] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈɜːrnɪst] , [ðer; ðər] [oʊn] [ˈneɪbər] [ænd; ənd]

His	**auditors**	**,**	**it**	**may**	**be**	**,**	**never**	**suspected**	**that**	**Ernest**	**,**	**their**	**own**	**neighbor**	**and**
他的	审计员	,	它	可能	是	,	绝不	怀疑	那	欧内斯特	,	他们的	自己的	邻居	和

[fəˈmɪliər] [frend] ,

familiar	**friend**	**,**
熟悉的	朋友	,

他的审计人员或许从未怀疑过，他们的邻居兼老朋友欧内斯特，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][mæn] ; [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][dɪd] [ˈɜːrnɪst] [hɪmˈself] [səˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

was	**more**	**than**	**an**	**ordinary**	**man**	**;**	**least**	**of**	**all**	**did**	**Ernest**	**himself**	**suspect**	**it**	**;**
曾是	更多的	比	一个	普通的	男人	;	至少	的	全部	做过	欧内斯特	他自己	怀疑	它	;

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

他绝非普通人；就连欧内斯特自己也丝毫没有察觉到这一点；但是，

[ɪnˈevɪtəbli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪvjələt] ,

inevitably	**as**	**the**	**murmur**	**of**	**a**	**rivulet**	**,**
不可避免地	作为	这	低语	的	一个	溪流	,

不可避免地，如同溪流的潺潺流水声，

[keɪm] [θɔːts] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [lɪps] [hæd; həd][ˈspoʊkən] .

came	**thoughts**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**that**	**no**	**other**	**human**	**lips**	**had**	**spoken**	**.**
来了	想法	出去	的	他的	嘴	那	不	其他	人类	嘴唇	有	说	.

他口中说出的话，是其他任何人的嘴唇都从未说过的话。

[wen] [ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [maɪndz][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] ,

When	**the**	**people's**	**minds**	**had**	**had**	**a**	**little**	**time**	**to**	**cool**	**,**
什么时候	这	人们的	思想	有	有	一个	小的	时间	到	凉爽的	,

当人们的情绪稍稍冷静下来后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [mis'teik] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪmə'lærəti]

they	were	ready	enough	to	acknowledge	their	mistake	in	imagining	a	similarity
他们	是	准备好	足够的	到	承认	他们的	错误	在	想象	一个	相似

[bɪ'twiːn] ['dʒen(ə)rəl] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndərz] ['trʌkjələnt] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'naɪn]

between	General	Blood	-	and	-	Thunder's	truculent	physiognomy	and	the	benign
之间	一般的	血	-	和	-	雷声	好斗的	面相学	和	这	良性

['vɪzɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

visage	on	the	mountain	-	side	.
面容	在	这	山	-	边	.

他们很快就意识到自己的错误，认为血雷将军凶狠的面容与山坡上和蔼的面容有相似之处。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'gen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] ['meni] ['pærəˌgræf] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

But	now	,	again	,	there	were	reports	and	many	paragraphs	in	the	newspapers	,
但	现在	,	再次	,	那里	是	报告	和	许多	段落	在	这	报纸	,

但现在，报纸上又出现了相关报道和许多段落。

[ə'fəːm] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd]

affirming	that	the	likeness	of	the	Great	Stone	Face	had	appeared	upon	the	broad
肯定	那	这	相似	的	这	伟大的	石头	脸	有	出现	之上	这	广阔

['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] .

shoulders	of	a	certain	eminent	statesman	.
肩膀	的	一个	肯定	杰出	政治家	.

断言，巨石像的形象出现在某位杰出政治家的宽阔肩膀上。

[hiː; hi] , [laɪk] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][oʊld] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv]

He	,	like	Mr	.	Gathergold	and	Old	Blood	-	and	-	Thunder	,	was	a	native
他	,	喜欢	先生	.	-	和	老的	血	-	和	-	雷	,	曾是	一个	本国的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

of	the	valley	,
的	这	谷	,

他和盖瑟戈尔德先生以及老血雷一样，都是山谷本地人。

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] , [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp][ðə; ði] [treɪdz] [ʌv; əv] [lɔː]

but	had	left	it	in	his	early	days	,	and	taken	up	the	trades	of	law
但	有	左边	它	在	他的	早期的	天	,	和	已采取	向上	这	交易	的	法律

[ænd; ənd]['pɑːlətɪks] .

and	politics	.
和	政治	.

但他早年就离开了这个行业，转而从事法律和政治工作。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːriərz] [sɔːrd] , [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]

Instead	of	the	rich	man's	wealth	and	the	warrior's	sword	,	he	had	but
反而	的	这	富有的	男人的	财富	和	这	战士们	剑	,	他	有	但

[ə; eɪ] [tʌŋ] ,

a	tongue	,
一个	舌头	,

他没有富人的财富和武士的宝剑，只有一张嘴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][bəuθ] [tə'geðər] .

and	it	was	mightier	than	both	together	.
和	它	曾是	更强大的	比	两个都	一起	.

而且它的力量比两者加起来还要强大。

[soʊ] ['wʌndərfəli] ['eləkwənt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] ,

So	wonderfully	eloquent	was	he	,	that	whatever	he	might	choose	to	say	,
所以	太棒了	雄辩	曾是	他	,	那	任何	他	可能	选择	到	说	,

他口才极佳，无论他想说什么，

[hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtəz] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] ; [rɔ:ŋ] [lʊkt] [laɪk] [raɪt] ,

his	auditors	had	no	choice	but	to	believe	him	;	wrong	looked	like	right	,
他的	审计员	有	不	选择	但	到	相信	他	;	错误的	看起来	喜欢	正确的	,

[ænd; ənd] [raɪt] [laɪk] [rɔ:ŋ] ;

and	right	like	wrong	;
和	正确的	喜欢	错误的	;

他的审计人员别无选择，只能相信他；错的看起来像对的，对的看起来像错的；

[fɔ:r; fər] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [fɑ:g]

for	when	it	pleased	him	,	he	could	make	a	kind	of	illuminated	fog
为了	什么时候	它	高兴	他	,	他	可以	制作	一个	种类	的	照明	多雾路段

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɪr] [breθ] ,

with	his	mere	breath	,
和	他的	仅仅	气息	,

因为他只要愿意，就能仅凭呼吸就制造出一种发光的雾气。

[ænd; ənd] [əb'skjʊr] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['deɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	obscure	the	natural	daylight	with	it	.
和	朦胧	这	自然的	日光	和	它	.

并用它来遮蔽自然光线。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['ɪnstrəmənt] : ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['rʌmbld] [laɪk][ðə; ði]

His	tongue	,	indeed	,	was	a	magic	instrument	:	sometimes	it	rumbled	like	the
他的	舌头	,	的确	,	曾是	一个	魔法	乐器	:	有时	它	隆隆声	喜欢	这

['θʌndər] ;

thunder	;
雷	;

他的舌头确实有其魔力：有时它发出像雷鸣一样隆隆的声音；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔ:bld] [laɪk] [ðə; ði] [swi:təst] ['mju:zɪk] .

sometimes	it	warbled	like	the	sweetest	music	.
有时	它	鸣啭	喜欢	这	最甜美的	音乐	.

有时它发出像最甜美的音乐一样婉转的歌声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][wɔ:r] , — [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [pi:s] ;

It	was	the	blast	of	war	,	—	the	song	of	peace	;
它	曾是	这	爆炸	的	战争	,	—	这	歌曲	的	和平	;

那是战争的轰鸣，——那是和平的歌声；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['mætər]

and	it	seemed	to	have	a	heart	in	it	,	when	there	was	no	such	matter
和	它	似乎	到	有	一个	心	在	它	,	什么时候	那里	曾是	不	这样的	事情

.

:

.

它似乎有颗心，尽管实际上并没有。

[ɪn] [gʊd] [tru:θ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [mæn] ;

In	good	truth	,	he	was	a	wondrous	man	;
在	好的	真相	,	他	曾是	一个	奇妙的	男人	;

说实话，他是个了不起的人；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [hɪm; ɪm][ɔ:l] ['ʌðər] [ɪ'mædʒɪnəbl] [sək'ses] ,

and	when	his	tongue	had	acquired	him	all	other	imaginable	success	,
和	什么时候	他的	舌头	有	获得	他	全部	其他	可以想象的	成功	,

当他凭借一张能言善辩的嘴为他赢得了所有其他可以想象的成功之后，

— [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn] [hɔːlz] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['prɪnsəz]
— when it had been heard in halls of state , and in the courts of princes
— 什么时候 它 有 到过 听到 在 大厅 的 状态 , 和 在 这 法院 的 王子们
[ænd; ənd] ['poʊt(ə)nteɪt] ,
and potentates ,
和 统治者 ,

——当这事在国家殿堂、君主和权贵的宫廷中传开后，

— ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] ,
— after it had made him known all over the world ,
— 后 它 有 制成 他 已知 全部 超过 这 世界 ,

——在他名扬天下之后，

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,
even as a voice crying from shore to shore ,
甚至 作为 一个 嗓音 哭泣 从 支撑 到 支撑 ,

即使像一声从岸边传到岸边的呼喊，

— [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [pə'sweidid] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənsi] .
— it finally persuaded his countrymen to select him for the Presidency .
— 它 最后 被说服 他的 同胞们 到 选择 他 为了 这 总统职位 .

——最终说服了他的同胞们推选他担任总统。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] , — [ɪn'diːd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['selɪbreɪtɪd] ,
Before this time , — indeed , as soon as he began to grow celebrated ,
前 这 时间 , — 的确 , 作为 很快 作为 他 开始 到 生长 著名 ,

在此之前——事实上，就在他开始声名鹊起之时——

— [hɪz; ɪz][əd'maɪərəz][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]
— his admirers had found out the resemblance between him and the Great
— 他的 仰慕者 有 成立 出去 这 相似 之间 他 和 这 伟大的
[stoʊn] [feɪs] ;
Stone Face ;
石头 脸 ;

他的仰慕者们发现他与巨石像非常相似；

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [strʌk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
and so much were they struck by it ,
和 所以 很多 是 他们 击 经过 它 ,

他们深受震撼。

[ðæt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]
that throughout the country this distinguished gentleman was known by the name
那 自始至终 这 国家 这 杰出的 绅士 曾是 已知 经过 这 姓名
[ʌv; əv][oʊld]['stoʊni] [fiz] .
of Old Stony Phiz .
的 老的 石质 脸 .

在全国范围内，这位杰出的绅士都被称为“老石匠菲兹”。

[ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] ['feɪvərəbl] ['æspekt][tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]
The phrase was considered as giving a highly favorable aspect to his political
这 短语 曾是 经过考虑的 作为 给予 一个 高度 有利 方面 到 他的 政治的
['prɑːspekts] ; [fɔːr; fər] ,
prospects ; for ,
前景 ; 为了 ,

这句话被认为对他的政治前景极为有利；因为，

[æz; əz][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['poʊpdəm] ,
as is likewise the case with the Popedom ,
作为 是 同样地 这 案件 和 这 教皇国 ,

教皇国的情况也是如此。

['noʊbɑːdi]['evər] [bɪ'kʌmz] ['prezɪdənt] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

nobody	**ever**	**becomes**	**President**	**without**	**taking**	**a**	**name**	**other**	**than**	**his**	**own**	**.**
无人	曾经	变成	总统	没有	采取	一个	姓名	其他	比	他的	自己的	.

没有人能不取自己的名字就当上总统。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['prezɪdənt] , [oʊld]['stoʊni] [fiz] ,

While	**his**	**friends**	**were**	**doing**	**their**	**best**	**to**	**make**	**him**	**President**	**,**	**Old**	**Stony**	**Phiz**	**,**
尽管	他的	朋友们	是	正在做	他们的	最好的	到	制作	他	总统	,	老的	石质	脸	,

当他的朋友们竭尽全力让他当上总统时，老石匠菲兹

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

as	**he**	**was**	**called**	**,**	**set**	**out**	**on**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**valley**	**where**	**he**	**was**	**born**	**.**
作为	他	曾是	称为	,	放	出去	在	一个	访问	到	这	谷	在哪里	他	曾是	出生	.

正如人们所称呼的那样，他启程前往他出生的山谷探访。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ]

Of	**course**	**,**	**he**	**had**	**no**	**other**	**object**	**than**	**to**	**shake**	**hands**	**with**	**his**	**fellow**
的	课程	,	他	有	不	其他	目的	比	到	摇	双手	和	他的	同伴

- ['sɪtəznz] ,

-	**citizens**	**,**
-	公民	,

当然，他此行的目的只有一个，那就是与他的同胞们握手。

[ænd; ənd] ['niːðər] [θɔːt] [nɔːr] [kɛəd] [ə'baʊt] ['eni] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði]

and	**neither**	**thought**	**nor**	**cared**	**about**	**any**	**effect**	**which**	**his**	**progress**	**through**	**the**
和	两者都不	想法	也不	关心	关于	任何	影响	哪个	他的	进步	通过	这

['kʌntri] [maɪt] [hæv; həv][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

country	**might**	**have**	**upon**	**the**	**election**	**.**
国家	可能	有	之上	这	选举	.

他既没有考虑也没有在意他的全国巡视可能会对选举产生任何影响。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['steɪtsmən] ;

Magnificent	**preparations**	**were**	**made**	**to**	**receive**	**the**	**illustrious**	**statesman**	**;**
壮丽	准备工作	是	制成	到	收到	这	杰出	政治家	;

为了迎接这位杰出的政治家，人们做了周密的准备；

[ə; eɪ][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][ʌv; əv] ['hɔːsmən] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn]

a	**cavalcade**	**of**	**horsemen**	**set**	**forth**	**to**	**meet**	**him**	**at**	**the**	**boundary**	**line**
一个	车队	的	骑兵	放	前进	到	见面	他	在	这	边界	线

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

of	**the**	**State**	**,**
的	这	状态	,

一支骑兵队伍出发前往州界线迎接他。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [left] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [tuː; tə] [siː]

and	**all**	**the**	**people**	**left**	**their**	**business**	**and**	**gathered**	**along**	**the**	**wayside**	**to**	**see**
和	全部	这	人们	左边	他们的	商业	和	聚集	沿着	这	路边	到	看

[hɪm; ɪm] [pæs] .

him	**pass**	**.**
他	经过	.

人们纷纷放下手中的事，聚集在路边，观看他经过。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] .

Among	**these**	**was**	**Ernest**	**.**
之中	这些	曾是	欧内斯特	.

其中就包括欧内斯特。

[ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Though	more	than	once	disappointed	,	as	we	have	seen	,	he	had	such	a
尽管	更多的	比	一次	失望的	,	作为	我们	有	已见	,	他	有	这样的	一个

['hoʊpf(ə)l] [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] ['neɪtʃər] ,

hopeful	and	confiding	nature	,
充满希望	和	倾诉	自然	,

尽管他不止一次失望，但正如我们所见，他天性乐观自信。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [wət'evər] [siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] .

that	he	was	always	ready	to	believe	in	whatever	seemed	beautiful	and	good	.
那	他	曾是	总是	准备好	到	相信	在	任何	似乎	美丽的	和	好的	.

他总是乐于相信一切美好善良的事物。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kənˈtɪnjuəli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

He	kept	his	heart	continually	open	,	and	thus	was	sure	to	catch	the
他	保留	他的	心	持续	打开	,	和	因此	曾是	当然	到	抓住	这

['blesɪŋ] [frʌm; frəm] [ɑːn] [haɪ] ,

blessing	from	on	high	,
祝福	从	在	高的	,

他始终敞开心扉，因此一定能得到上天的祝福。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

when	it	should	come	.
什么时候	它	应该	来	.

它该来的时候到了。

[soʊ] [naʊ] [ə'gen] , [æz; əz] ['bɔiəntli] [æz; əz] ['evər] ,

So	now	again	,	as	buoyantly	as	ever	,
所以	现在	再次	,	作为	轻快地	作为	曾经	,

所以现在，他又像以往一样兴高采烈了。

[hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

he	went	forth	to	behold	the	likeness	of	the	Great	Stone	Face	.
他	去	前进	到	看哪	这	相似	的	这	伟大的	石头	脸	.

他上前去瞻仰巨石人面像。

[ðə; ði] [ˌkævl'keɪd, 'kævlkeɪd] [keɪm] [prænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

The	cavalcade	came	prancing	along	the	road	,
这	车队	来了	轻快地跳跃	沿着	这	路	,

车队沿着道路昂首阔步地驶来，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

with	a	great	clattering	of	hoofs	and	a	mighty	cloud	of	dust	,
和	一个	伟大的	咔嗒咔嗒	的	蹄子	和	一个	强大的	云	的	灰尘	,

伴随着巨大的马蹄声和扬起的漫天尘土，

[wɪtʃ] [roʊz] [ʌp] [soʊ] [dens] [ænd; ənd] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [wʌz; wəz]

which	rose	up	so	dense	and	high	that	the	visage	of	the	mountain	-	side	was
哪个	玫瑰	向上	所以	稠密	和	高的	那	这	面容	的	这	山	-	边	曾是

[kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] ['ɜːnəsts] [aɪz] .

completely	hidden	from	Ernest's	eyes	.
完全地	隐	从	欧内斯特的	眼睛	.

山体隆起得如此茂密高耸，以至于欧内斯特完全看不到山体的全貌。

[ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] : [mə'lɪʃə] ['ɑːfəsərz] ,

All	the	great	men	of	the	neighborhood	were	there	on	horseback	:	militia	officers	,
全部	这	伟大的	男人	的	这	邻里	是	那里	在	马背	:	民兵	警官	,

[ɪn] ['juːnɪfɔːrm] ;

in	uniform	;
在	制服	;

附近所有显赫的人物都骑着马来了：民兵军官，身着制服；

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ; [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ; [ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz]

the	member	of	Congress	;	the	sheriff	of	the	county	;	the	editors	of	newspapers
这	成员	的	国会	;	这	警长	的	这	县	;	这	编辑	的	报纸

; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['fɑːrmər] ,

;	and	many	a	farmer	,
;	和	许多	一个	农民	,

国会议员；县治安官；报纸编辑；以及许多农民，

[tuː] , [hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [stiːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [koʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

too	,	had	mounted	his	patient	steed	,	with	his	Sunday	coat	upon	his	back	.
也	,	有	安装	他的	病人	骏马	,	和	他的	星期日	外套	之上	他的	后退	.

他也骑上了他那匹温顺的马，背上披着他的星期日礼服。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] ['spektək(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːmərəs]

It	really	was	a	very	brilliant	spectacle	,	especially	as	there	were	numerous
它	真的	曾是	一个	非常	杰出的	奇观	,	尤其	作为	那里	是	很多的

['bænərz] ['flɔntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] ,

banners	flaunting	over	the	cavalcade	,
横幅	炫耀	超过	这	车队	,

这真是一场非常精彩的盛会，尤其是游行队伍上方还飘扬着无数横幅。

[ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['gɔːrdʒəs] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]

on	some	of	which	were	gorgeous	portraits	of	the	illustrious	statesman	and
在	一些	的	哪个	是	华丽的	肖像	的	这	杰出	政治家	和

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ,

the	Great	Stone	Face	,
这	伟大的	石头	脸	,

其中一些画作是这位杰出政治家和巨石像的精美肖像。

['smaɪlɪŋ] [fə'mɪliərli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [laɪk] [tuː] ['brʌðərz] .

smiling	familiarly	at	one	another	,	like	two	brothers	.
微笑	熟悉地	在	一	其他	,	喜欢	二	兄弟	.

两人面带熟悉的微笑，就像两兄弟一样。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [rɪ'zembləns] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

If	the	pictures	were	to	be	trusted	,	the	mutual	resemblance	,	it	must
如果	这	图片	是	到	是	可信	,	这	相互的	相似	,	它	必须

[biː; bi] [kən'fest] , [wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] .

be	confessed	,	was	marvellous	.
是	坦白	,	曾是	奇妙	.

如果照片属实，那么不得不承认，他们之间的相似度令人惊叹。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

We	must	not	forget	to	mention	that	there	was	a	band	of	music	,
我们	必须	不是	忘记	到	提到	那	那里	曾是	一个	乐队	的	音乐	,

我们不能忘记提及当时还有一支乐队。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [rɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laʊd]

which	made	the	echoes	of	the	mountains	ring	and	reverberate	with	the	loud
哪个	制成	这	回声	的	这	山脉	戒指	和	回响	和	这	大声

['traɪʌmf] [ʌv; əv][ɪts] [streɪnz] ;

triumph	of	its	strains	;
胜利	的	它是	菌株	;

乐声响彻群山，回荡着胜利的喜悦；

[soʊ] [ðæt] ['eri] [ænd; ənd] [soʊl] - ['θrɪlɪŋ] ['melədiz] [broʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd]

so	that	airy	and	soul	-	thrilling	melodies	broke	out	among	all	the	heights	and
所以	那	轻盈的	和	灵魂	-	惊险	旋律	打破	出去	之中	全部	这	高度	和

['hɑːloʊz] ,

hollows	,
空心	,

于是，轻快动人、令人心潮澎湃的旋律在山峦间的各个高低洼处回荡。

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [nʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['væli] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]

as	if	every	nook	of	his	native	valley	had	found	a	voice	,	to	welcome	the
作为	如果	每一个	角落	的	他的	本国的	谷	有	成立	一个	嗓音	,	到	欢迎	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] .

distinguished	guest	.
杰出的	客人	.

仿佛他故乡山谷的每一个角落都发出声音，欢迎这位尊贵的客人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['grændəst] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['maʊnt(ə)n] ['presəpɪs] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði]

But	the	grandest	effect	was	when	the	far	-	off	mountain	precipice	flung	back	the
但	这	最宏伟	影响	曾是	什么时候	这	远的	-	离开	山	悬崖	扔	后退	这

['mjuːzɪk] ;

music	;
音乐	;

但最壮观的效果是，远处的山崖将音乐反射回来；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swelɪŋ] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['kɔːrəs]

for	then	the	Great	Stone	Face	itself	seemed	to	be	swelling	the	triumphant	chorus
为了	然后	这	伟大的	石头	脸	本身	似乎	到	是	肿胀	这	凯	合唱

, [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ðæt] ,

,	in	acknowledgment	that	,
,	在	致谢	那	,

因为那时，那巨大的石像本身似乎也在加入胜利的合唱，以示承认：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] [kʌm] .

at	length	,	the	man	of	prophecy	was	come	.
在	长度	,	这	男人	的	预言	曾是	来	.

最终，预言中的人物出现了。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

All	this	while	the	people	were	throwing	up	their	hats	and	shouting	,
全部	这	尽管	这	人们	是	投掷	向上	他们的	帽子	和	喊叫	,

与此同时，人们纷纷抛起帽子，高声欢呼。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [soʊ] [kən'teɪdʒəs] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['kɪndld] [ʌp] ,

with	enthusiasm	so	contagious	that	the	heart	of	Ernest	kindled	up	,
和	热情	所以	传染性	那	这	心	的	欧内斯特	点燃	向上	,

他的热情极具感染力，点燃了欧内斯特的热情。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ðə; ði]

and	he	likewise	threw	up	his	hat	,	and	shouted	,	as	loudly	as	the
和	他	同样地	扔	向上	他的	帽子	,	和	喊叫	,	作为	高声	作为	这

['laʊdəst] ,

loudest	,
最响亮	,

他也同样抛起帽子，大声喊叫，声音和最响亮的人一样大。

" [hə'zɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [mæn] !

"	Huzza	for	the	great	man	!
"	好耶	为了	这	伟大的	男人	!

“为这位伟人欢呼！”

[hə'zɑː] [fɔːr; fər][oʊld]['stoʊni] [fiz] !

Huzza	for	Old	Stony	Phiz	!
好耶	为了	老的	石质	脸	!

为老斯托尼·菲兹欢呼！

" [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

"	But	as	yet	he	had	not	seen	him	.
"	但	作为	然而	他	有	不是	已见	他	.

但他还没有见到他。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [naʊ] ! " [kraɪd] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [nɪr] ['ɜːrnɪst] .
" Here he is , now ! " cried those who stood near Ernest .
" 这里 他 是 , 现在 ! " 哭 那些 WHO 站立 靠近 欧内斯特 .

“他来了！”站在欧内斯特附近的人们喊道。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[lʊk] [æt; ət][oʊld]['stoʊni] [fiz] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
Look at Old Stony Phiz and then at the Old Man of the Mountain ,
看 在 老的 石质 脸 和 然后 在 这 老的 男人 的 这 山 ,

看看老石菲兹，再看看山中老人，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] [twɪn] - ['brʌðərz] !
and see if they are not as like as two twin - brothers !
和 看 如果 他们 是 不是 作为 喜欢 作为 二 双 - 兄弟 !

看看他们是不是像一对双胞胎兄弟！

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['gælənt] [ə'reɪ] , [keɪm] [æn; ən]['oʊpən] [bə'roʊʃ] , [drɔːn] [baɪ] [fɔːr]
" In the midst of all this gallant array , came an open barouche , drawn by four
" 在 这 中间 的 全部 这 英勇 大批 , 来了 一个 打开 敞篷马车 , 绘制 经过 四
[waɪt] ['hɔːrsɪz] ;
white horses ;
白色的 马匹 ;

“在这群英勇的队伍中，出现了一辆敞篷四轮马车，由四匹白马拉着；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bə'roʊʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] [ʌn'kʌvərd] , [sæt][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]
and in the barouche , with his massive head uncovered , sat the illustrious
和 在 这 敞篷马车 , 和 他的 大量的 头 裸露 , 卫星 这 杰出
['steɪtsmən] , [oʊld]['stoʊni] [fiz] [hɪm'self] .
statesman , Old Stony Phiz himself .
政治家 , 老的 石质 脸 他自己 .

在四轮马车里，那位杰出的政治家，老石匠菲兹，头戴帽子，端坐着。

" [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv] ['ɜːnəsts] ['nebəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" Confess it , " said one of Ernest's neighbors to him ,
" 承认 它 , " 说 一 的 欧内斯特的 邻居 到 他 ,

“承认吧，”欧内斯特的一个邻居对他说。

" [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [hæz; həz] [met] [ɪts] [mætʃ] [æt; ət] [læst] !
" the Great Stone Face has met its match at last !
" 这 伟大的 石头 脸 有 遇见 它是 匹配 在 最后的 !

“巨石像终于遇到了对手！”

" [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] ,
" Now , it must be owned that ,
" 现在 , 它 必须 是 拥有 那 ,

“现在，必须承认这一点，

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]
at his first glimpse of the countenance which was bowing and smiling
在 他的 第一的 一瞥 的 这 面容 哪个 曾是 鞠躬 和 微笑
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'roʊʃ] ,
from the barouche ,
从 这 敞篷马车 ,

当他第一眼看到从四轮马车上鞠躬微笑的那张脸时，

['ɜːrnɪst] [dɪd] ['fænsi] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

Ernest	**did**	**fancy**	**that**	**there**	**was**	**a**	**resemblance**	**between**	**it**	**and**	**the**	**old**
欧内斯特	做过	想要	那	那里	曾是	一个	相似	之间	它	和	这	老的

[fə'mɪliər] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

familiar	**face**	**upon**	**the**	**mountain**	**-**	**side**	**.**
熟悉的	脸	之上	这	山	-	边	.

欧内斯特觉得它和山坡上那张熟悉的老脸有些相似。

[ðə; ði] [braʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪv] [depθ] [ænd; ənd] ['lɔːftinəs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [fitʃər] ,

The	**brow**	**,**	**with**	**its**	**massive**	**depth**	**and**	**loftiness**	**,**	**and**	**all**	**the**	**other**	**features**	**,**
这	眉头	,	和	它是	大量的	深度	和	高傲	,	和	全部	这	其他	特征	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

那浓密而高耸的眉毛，以及其他所有特征，的确如此。

[wɜːr; wər]['boʊldli][ænd; ənd] ['strɔːŋli] [hjuːn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hə'roʊɪk]

were	**boldly**	**and**	**strongly**	**hewn**	**,**	**as**	**if**	**in**	**emulation**	**of**	**a**	**more**	**than**	**heroic**
是	大胆地	和	强烈	凿	,	作为	如果	在	仿真	的	一个	更多的	比	英勇

,

,
,

被大胆而有力地凿刻出来，仿佛是在模仿一种超越英雄主义的……

[ʌv; əv][ə; eɪ][taɪ'tænɪk]['mɑːd(ə)l] .

of	**a**	**Titanic**	**model**	**.**
的	一个	泰坦尼克号	模型	.

泰坦尼克号模型。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'blɪməti] [ænd; ənd] ['steɪtlinəs] , [ðə; ði][grænd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['sɪmpəθi]

But	**the**	**sublimity**	**and**	**stateliness**	**,**	**the**	**grand**	**expression**	**of**	**a**	**divine**	**sympathy**
但	这	崇高	和	庄严	,	这	盛大	表达	的	一个	神圣的	同情

, [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['vɪzɪdʒ] ,

,	**that**	**illuminated**	**the**	**mountain**	**visage**	**,**
,	那	照明	这	山	面容	,

但是，那照亮山峦面貌的崇高与庄严，那神圣怜悯的宏伟表达，

[ænd; ənd] [i(ː)'θiəriəlaizd] [ɪts] ['pɑːndərəs] ['grænɪt] ['sʌbstəns] ['ɪntuː]['spɪrɪt] , [maɪt] [hɪr] [biː; bi] [sɔːt] [ɪn]

and	**etherealized**	**its**	**ponderous**	**granite**	**substance**	**into**	**spirit**	**,**	**might**	**here**	**be**	**sought**	**in**
和	虚幻化	它是	沉重的	花岗岩	物质	进入	精神	,	可能	这里	是	寻求	在

[veɪn] .

vain	**.**
徒劳	.

将它沉重的花岗岩物质化为精神，或许在这里是徒劳的。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [left] [aʊt] , [ɔːr][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Something	**had**	**been**	**originally**	**left**	**out**	**,**	**or**	**had**	**departed**	**.**
某物	有	到过	起初	左边	出去	,	或者	有	已离开	.

原本漏掉了一些东西，或者有些东西已经不见了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['mɑːrvələsli] ['gɪftɪd] ['steɪtsmən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['wɪri] [gluːm] [ɪn]

And	**therefore**	**the**	**marvellously**	**gifted**	**statesman**	**had**	**always**	**a**	**weary**	**gloom**	**in**
和	所以	这	奇妙地	天才	政治家	有	总是	一个	厌倦	愁云	在

[ðə; ði] [diːp] ['kævərnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	**deep**	**caverns**	**of**	**his**	**eyes**	**,**
这	深的	洞穴	的	他的	眼睛	,

因此，这位才华横溢的政治家，他的眼神深处总是带着一丝疲惫的忧郁。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [ˌaʊt'groʊn] [ɪts] ['pleɪˌθɪŋz] ,

as	**of**	**a**	**child**	**that**	**has**	**outgrown**	**its**	**playthings**	**,**
作为	的	一个	孩子	那	有	长大了就不合适了	它是	玩具	,

就像孩子玩腻了玩具一样。

[ɔːr][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['maɪti] ['fækltiz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [eɪmz] , [huːz] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [haɪ]
or a man of mighty faculties and little aims , whose life , with all its high
或者 一个 男人 的 强大的 学院 和 小的 目标 , 谁 生活 , 和 全部它是 高的
[pə'fɔːmənsɪz] ,
performances ,
表演 ,

或者一个才华横溢却志向渺小的人，他的一生，尽管成就斐然，

[wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] ['empti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [haɪ] ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
was vague and empty , because no high purpose had endowed it with
曾是 模糊的 和 空的 , 因为 不 高的 目的 有 捐赠 它 和
[riˈæləti] .
reality .
现实 .

它模糊而空洞，因为没有任何崇高的目标赋予它现实意义。

[stɪl] , ['ɝːnəsts] ['neɪbər] [wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['presɪŋ]
Still , Ernest's neighbor was thrusting his elbow into his side , and pressing
仍然 , 欧内斯特的 邻居 曾是 推进 他的 弯头 进入 他的 边 , 和 紧迫
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
him for an answer .
他 为了 一个 回答 .

然而，欧内斯特的邻居却用手肘顶着他的肋部，逼他回答。

" [kən'fes] ! [kən'fes] !
" Confess ! confess !
" 承认 ! 承认 !

“坦白！坦白！”

[ɪz][nɑːt][hiː; hi][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ? "
Is not he the very picture of your Old Man of the Mountain ? "
是 不是 他 这 非常 图片 的 你的 老的 男人 的 这 山 ? "

他不就是你们心目中的山中老人的翻版吗?

" [noʊ] ! " [sed] ['ɜːrnɪst] , ['blʌntli] , " [aɪ] [siː] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['laɪknəs] . "
" No ! " said Ernest , bluntly , " I see little or no likeness . "
" 不 ! " 说 欧内斯特 , 直截了当地 , " 我 看 小的 或者 不 相似 . "

“不！”欧内斯特直截了当地说，“我看不出有什么相似之处。”

" [ðen] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ! " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ;
" Then so much the worse for the Great Stone Face ! " answered his neighbor ;
" 然后 所以 很多 这 更糟 为了 这 伟大的 石头 脸 ! " 回答 他的 邻居 ;

“那对大石像来说就更糟糕了！”他的邻居回答道；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][oʊld]['stoʊni] [fiz] .
and again he set up a shout for Old Stony Phiz .
和 再次 他 放 向上 一个 喊 为了 老的 石质 脸 .

他又一次为老石菲兹（Old Stony Phiz）喊话。

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'spɑːndənt] : [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz]
But Ernest turned away , melancholy , and almost despondent : for this was
但 欧内斯特 转向 离开 , 忧郁 , 和 几乎 沮丧的 : 为了 这 曾是
[ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,
the saddest of his disappointments ,
这 最悲伤的 的 他的 失望 ,

但欧内斯特转过身去，神情忧郁，几乎绝望：因为这是他经历过的最令人伤心的失望。

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]

to	behold	a	man	who	might	have	fulfilled	the	prophecy	,	and	had	not
到	看哪	一个	男人	WHO	可能	有	已完成	这	预言	,	和	有	不是

[wɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] .

willed	to	do	so	.
意志	到	做	所以	.

亲眼目睹一个本可以应验预言，却不愿应验预言的人。

['miːntaɪm] , [ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] , [ðə; ði] ['bænərz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'rʊʃ]

Meantime	,	the	cavalcade	,	the	banners	,	the	music	,	and	the	barouches
与此同时	,	这	车队	,	这	横幅	,	这	音乐	,	和	这	敞篷马车

[swept] [pæst][hɪm; ɪm] ,

swept	past	him	,
扫荡	过去的	他	,

与此同时，浩浩荡荡的队伍、飘扬的旗帜、悠扬的音乐和四轮马车从他身边呼啸而过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [voʊ'sɪfərəs] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ,

with	the	vociferous	crowd	in	the	rear	,	leaving	the	dust	to	settle	down	,
和	这	喧闹的	人群	在	这	后部	,	离开	这	灰尘	到	定居	向下	,

后方喧闹的人群散去，尘埃落定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [ə'gen] ,

and	the	Great	Stone	Face	to	be	revealed	again	,
和	这	伟大的	石头	脸	到	是	揭晓	再次	,

巨石面具将再次显露真容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grændʒər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrn][fɔːr; fər][ˌʌn'toʊld] ['sentʃəriz] .

with	the	grandeur	that	it	had	worn	for	untold	centuries	.
和	这	宏伟	那	它	有	磨损	为了	不明	几个世纪	.

它依然保持着几个世纪以来所拥有的辉煌气势。

" [loʊ] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ɜːrnɪst] !

"	Lo	,	here	I	am	,	Ernest	!
"	洛	,	这里	我	是	,	欧内斯特	!

“瞧，我来了，欧内斯特！”

" [ðə; ði] [bɪ'naɪn] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	the	benign	lips	seemed	to	say	.
"	这	良性	嘴唇	似乎	到	说	.

那双慈祥的嘴唇似乎在说：

" [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðaʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] ['wɪri] .

"	I	have	waited	longer	than	thou	,	and	am	not	yet	weary	.
"	我	有	等待	更长	比	你	,	和	是	不是	然而	厌倦	.

“我等待的时间比你长，但我还没有感到厌倦。”

[fɪr] [nɑːt] ; [ðə; ði][mæn] [wɪl] [kʌm] .

Fear	not	;	the	man	will	come	.
害怕	不是	;	这	男人	将要	来	.

别担心，他会来的。

" [ðə; ði] ['jɪrz] ['hɜːrid] ['ɑːnwərd] , [tredɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [heɪst] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðɚz] [hiːlz] .

"	The	years	hurried	onward	,	treading	in	their	haste	on	one	another's	heels	.
"	这	年	慌忙	向前	,	踩踏	在	他们的	匆忙	在	一	另一个的	高跟鞋	.

岁月匆匆流逝，彼此紧随其后，飞快地向前迈进。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [brɪŋ] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] ['skætər] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [hed]

And	now	they	began	to	bring	white	hairs	,	and	scatter	them	over	the	head
和	现在	他们	开始	到	带来	白色的	头发	,	和	分散	他们	超过	这	头

[ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ;

of	Ernest	;
的	欧内斯特	;

于是，他们开始拿来白头发，撒在欧内斯特的头上；

[ðeɪ] [meɪd] ['revərənd] ['rɪŋklz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

they	made	reverend	wrinkles	across	his	forehead	,	and	furrows	in	his	cheeks	.
他们	制成	牧师	皱纹	穿过	他的	前额	,	和	沟壑	在	他的	脸颊	.

它们在他额头上留下了庄严的皱纹，在他脸颊上留下了深深的沟壑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒd][mæn] .

He	was	an	aged	man	.
他	曾是	一个	老年人	男人	.

他年纪大了。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [veɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [groʊn] [oʊld] :

But	not	in	vain	had	he	grown	old	:
但	不是	在	徒劳	有	他	生长	老的	:

但他老去并非徒劳：

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər][ðə; ði][seɪdʒ] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

more	than	the	white	hairs	on	his	head	were	the	sage	thoughts	in	his	mind	;
更多的	比	这	白色的	头发	在	他的	头	是	这	圣人	想法	在	他的	头脑	;

比起他头上的白发，他心中的智慧思想更令人叹服；

[hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] [wɜːr; wər] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [greɪvd] ,

his	wrinkles	and	furrows	were	inscriptions	that	Time	had	graved	,
他的	皱纹	和	沟壑	是	铭文	那	时间	有	墓碑	,

他脸上的皱纹和沟壑是时间刻下的铭文。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ledʒəndz][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['testɪd] [baɪ]

and	in	which	he	had	written	legends	of	wisdom	that	had	been	tested	by
和	在	哪个	他	有	书面	传说	的	智慧	那	有	到过	测试	经过

[ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] .

the	tenor	of	a	life	.
这	男高音	的	一个	生活	.

他在书中写下了许多充满智慧的传奇故事，这些故事经受住了人生的考验。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [əb'skjʊr] .

And	Ernest	had	ceased	to	be	obscure	.
和	欧内斯特	有	停止	到	是	朦胧	.

欧内斯特不再默默无闻了。

[ˌʌn'sɔːt] [fɔːr; fər] , [ˌʌndɪ'zaɪərd] , [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [siːk] ,

Unsought	for	,	undesired	,	had	come	the	fame	which	so	many	seek	,
不请自来	为了	,	不想要的	,	有	来	这	名声	哪个	所以	许多	寻找	,

不期而至，不期而至，许多人梦寐以求的名声就这样降临了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

and	made	him	known	in	the	great	world	,
和	制成	他	已知	在	这	伟大的	世界	,

并使他在世界范围内闻名。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [soʊ]['kwaɪətli] .

beyond	the	limits	of	the	valley	in	which	he	had	dwelt	so	quietly	.
超过	这	限制	的	这	谷	在	哪个	他	有	居住	所以	悄悄	.

超出了他曾平静居住的山谷的范围。

['kɑːlɪdʒ] [prə'fesəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['æktɪv] [men] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

College	professors	,	and	even	the	active	men	of	cities	,
大学	教授们	,	和	甚至	这	积极的	男人	的	城市	,

大学教授，甚至城市里的活跃人士，

[keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ;

came	from	far	to	see	and	converse	with	Ernest	;
来了	从	远的	到	看	和	交谈	和	欧内斯特	;

远道而来，只为见见欧内斯特，与他交谈；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['hʌzbəndmən] [hæd; həd][aɪ'diːəz] [ˌʌn'laɪk]

for	the	report	had	gone	abroad	that	this	simple	husbandman	had	ideas	unlike
为了	这	报告	有	已消失	国外	那	这	简单的	农夫	有	想法	与此不同

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ,

those	of	other	men	,
那些	的	其他	男人	,

因为消息已经传到了国外，说这个朴实的农夫有着与众不同的想法。

[nɑːt] [geɪnd] [frʌm; frəm] [bʊks] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [toʊn] , — [ə; eɪ]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [fə'mɪliər]

not	gained	from	books	,	but	of	a	higher	tone	,	—	a	tranquil	and	familiar
不是	获得	从	图书	,	但	的	一个	更高	语气	,	—	一个	宁静	和	熟悉的

['mædʒəsti] ,

majesty	,
威严	,

并非从书本中获得，而是更高层次的——一种宁静而熟悉的庄严感。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz][æz; əz][hɪz; ɪz] ['deɪli] [frendz] .

as	if	he	had	been	talking	with	the	angels	as	his	daily	friends	.
作为	如果	他	有	到过	说	和	这	天使	作为	他的	日常的	朋友们	.

就好像他每天都在和天使们聊天一样。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][seɪdʒ] , ['steɪtsmən] , [ɔːr] [fɪ'lænθrəpɪst] ,

Whether	it	were	sage	,	statesman	,	or	philanthropist	,
无论	它	是	圣人	,	政治家	,	或者	慈善家	,

无论是智者、政治家还是慈善家，

['ɜːrnɪst] [rɪ'siːvd] [ðiːz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sɪn'serəti] [ðæt] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd]

Ernest	received	these	visitors	with	the	gentle	sincerity	that	had	characterized
欧内斯特	已收到	这些	访客	和	这	温和的	诚意	那	有	特征化的

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] ,

him	from	boyhood	,
他	从	童年	,

欧内斯特以他自幼便有的那种温和真诚的态度接待了这些访客。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['friːli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌv; əv] [wət'evər] [keɪm] ['ʌpərmoʊst] ,

and	spoke	freely	with	them	of	whatever	came	uppermost	,
和	辐	自由	和	他们	的	任何	来了	最上层	,

他与他们畅所欲言，谈论所有让他感到困惑的事情。

[ɔːr] [leɪ] ['diːpəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːr][ðer; ðər] [oʊn] .

or	lay	deepest	in	his	heart	or	their	own	.
或者	躺	最深处	在	他的	心	或者	他们的	自己的	.

或者最深藏在他或他们自己的心中。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] ['kɪnd(ə)l] , [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ə'pɑːn]

While	they	talked	together	,	his	face	would	kindle	,	unawares	,	and	shine	upon
尽管	他们	谈话	一起	,	他的	脸	会	点燃	,	不知情	,	和	闪耀	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们交谈时，他的脸上会不自觉地泛起光彩，照耀着他们。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

as	with	a	mild	evening	light	.
作为	和	一个	温和的	晚上	光	.

如同柔和的夜光。

['pensɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪskɔːrs] , [hɪz; ɪz] [gests] [tʊk] [liːv] [ænd; ənd] [went]

Pensive	**with**	**the**	**fulness**	**of**	**such**	**discourse**	**,**	**his**	**guests**	**took**	**leave**	**and**	**went**
沉思的	和	这	充满	的	这样的	话语	,	他的	客人	采取	离开	和	去

[ðer; ðər] [wei] ;

their	**way**	**;**
他们的	方式	;

客人们沉思着这些谈话的内容，然后告辞离去；

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['væli] , [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ,

and	**passing**	**up**	**the**	**valley**	**,**	**paused**	**to**	**look**	**at**	**the**	**Great**	**Stone**	**Face**	**,**
和	通过	向上	这	谷	,	暂停	到	看	在	这	伟大的	石头	脸	,

沿着山谷向上走，停下来观看巨大的石像，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪts] ['laɪknəs] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]

imagining	**that**	**they**	**had**	**seen**	**its**	**likeness**	**in**	**a**	**human**	**countenance**	**,**	**but**	**could**
想象	那	他们	有	已见	它是	相似	在	一个	人类	面容	,	但	可以

[nɑːt] [rɪ'membər] [wer] .

not	**remember**	**where**	**.**
不是	记住	在哪里	.

他们想象自己曾在人的脸上见过它的影子，但却想不起来在哪里见过。

[waɪl] ['ɜːrnɪst] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

While	**Ernest**	**had**	**been**	**growing**	**up**	**and**	**growing**	**old**	**,**
尽管	欧内斯特	有	到过	生长	向上	和	生长	老的	,

在欧内斯特长大成人、渐渐变老的过程中，

[ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] ['græntɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['poʊət][tuː; tə] [ðɪs] [ɜːrθ] .

a	**bountiful**	**Providence**	**had**	**granted**	**a**	**new**	**poet**	**to**	**this**	**earth**	**.**
一个	丰富	普罗维登斯	有	的确	一个	新的	诗人	到	这	地球	.

仁慈的上帝赐予人间一位新的诗人。

[hiː; hi] , ['laɪkwaɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

He	**,**	**likewise**	**,**	**was**	**a**	**native**	**of**	**the**	**valley**	**,**
他	,	同样地	,	曾是	一个	本国的	的	这	谷	,

他同样也是山谷本地人。

[bʌt; bət][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðæt]

but	**had**	**spent**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**his**	**life**	**at**	**a**	**distance**	**from**	**that**
但	有	花费	这	更大的	部分	的	他的	生活	在	一个	距离	从	那

[roʊ'mæntɪk]['riːdʒən] ,

romantic	**region**	**,**
浪漫的	地区	,

但他一生中的大部分时间都远离那片浪漫的土地。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['mjuːzɪk][ə'mɪd][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv] ['sɪtiz] .

pouring	**out**	**his**	**sweet**	**music**	**amid**	**the**	**bustle**	**and**	**din**	**of**	**cities**	**.**
浇注	出去	他的	甜的	音乐	之中	这	忙碌	和	din	的	城市	.

在城市的喧嚣中，他倾泻出甜美的音乐。

['ɔːf(ə)n] , [haʊ'evər] ,

Often	**,**	**however**	**,**
经常	,	然而	,

然而，通常情况下，

[dɪd][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [lɪft][ðer; ðər]

did	**the**	**mountains**	**which**	**had**	**been**	**familiar**	**to**	**him**	**in**	**his**	**childhood**	**lift**	**their**
做过	这	山脉	哪个	有	到过	熟悉的	到	他	在	他的	童年	举起	他们的

['snoʊi] [piːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] .

snowy	**peaks**	**into**	**the**	**clear**	**atmosphere**	**of**	**his**	**poetry**	**.**
下雪的	高峰	进入	这	清除	气氛	的	他的	诗	.

他童年时代熟悉的群山，是否在他诗歌的清澈空气中，露出了白雪皑皑的山峰？

['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [fər'gɑːtn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Neither	was	the	Great	Stone	Face	forgotten	,	for	the	poet	had	celebrated	it
两者都不	曾是	这	伟大的	石头	脸	被遗忘的	,	为了	这	诗人	有	著名	它

[ɪn][æn; ən][oʊd] ,

in	an	ode	,
在	一个	颂	,

伟大的石像也没有被遗忘，因为诗人曾用一首颂歌赞美过它。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][grænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʌtəd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [mə'dʒestɪk][lɪps] .

which	was	grand	enough	to	have	been	uttered	by	its	own	majestic	lips	.
哪个	曾是	盛大	足够的	到	有	到过	说出	经过	它是	自己的	雄伟	嘴唇	.

这句庄严的话语，仿佛出自它自己雄伟的嘴唇。

[ðɪs] [mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ]

This	man	of	genius	,	we	may	say	,	had	come	down	from	heaven	with
这	男人	的	天才	,	我们	可能	说	,	有	来	向下	从	天堂	和

['wʌndərf(ə)l] [ɪn'daʊmənts] .

wonderful	endowments	.
精彩的	捐赠基金	.

我们可以说，这位天才人物是从天而降，拥有非凡的天赋。

[ɪf] [hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

If	he	sang	of	a	mountain	,
如果	他	唱	的	一个	山	,

如果他歌颂一座山，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] ['grændʒər] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][ɪts] [brest] ,

the	eyes	of	all	mankind	beheld	a	mightier	grandeur	reposing	on	its	breast	,
这	眼睛	的	全部	人类	观看	一个	更强大的	宏伟	休息	在	它是	胸部	,

全人类的目光都看到了它胸怀中蕴藏的无比宏伟壮丽。

[ɔːr] [sɔːrɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['sʌmɪt] , [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [siːn] [ðer; ðər] .

or	soaring	to	its	summit	,	than	had	before	been	seen	there	.
或者	翱翔	到	它是	首脑	,	比	有	前	到过	已见	那里	.

或者翱翔到顶峰，比之前在那里看到的都要高。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [θiːm] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lʌvli] [leɪk] , [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] [smaɪl] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	his	theme	were	a	lovely	lake	,	a	celestial	smile	had	now	been	thrown	over	it	,
如果	他的	主题	是	一个	迷人的	湖	,	一个	天体	微笑	有	现在	到过	抛掷	超过	它	,

如果他创作的主题是一片美丽的湖泊，那么现在它仿佛被赋予了神圣的微笑。

[tuː; tə] [gliːm] [fər'evər] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

to	gleam	forever	on	its	surface	.
到	闪耀	永远	在	它是	表面	.

永远闪耀在它的表面。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][væst][oʊld] [siː] ,

If	it	were	the	vast	old	sea	,
如果	它	是	这	广阔的	老的	海	,

如果那是浩瀚的古老海洋，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [diːp] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ɪts] [dred] ['bʊzəm] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['haɪər] ,

even	the	deep	immensity	of	its	dread	bosom	seemed	to	swell	the	higher	,
甚至	这	深的	浩瀚无垠	的	它是	恐惧	怀	似乎	到	膨胀	这	更高	,

就连它那令人恐惧的深邃而庞大的胸怀，似乎也使更高的……

[æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

as	if	moved	by	the	emotions	of	the	song	.
作为	如果	已搬	经过	这	情绪	的	这	歌曲	.

仿佛被歌曲的情感所感动。

[ðʌs] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'suːmd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betər] ['æspekt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [ðə; ði]

Thus	the	world	assumed	another	and	a	better	aspect	from	the	hour	that	the
因此	这	世界	假定	其他	和	一个	更好的	方面	从	这	小时	那	这

['poʊət] ['blesɪd; blest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [aɪz] .

poet	blessed	it	with	his	happy	eyes	.
诗人	蒙福	它	和	他的	快乐的	眼睛	.

从诗人用他快乐的双眼祝福世界的那一刻起，世界就呈现出另一种更美好的面貌。

[ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæd; həd] [bi'stəu] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [best] [tʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn]

The	Creator	had	bestowed	him	,	as	the	last	best	touch	to	his	own
这	创作者	有	授予	他	,	作为	这	最后的	最好的	触碰	到	他的	自己的

['hændiwɜːrk] .

handiwork	.
手工制品	.

造物主将他赐予世人，作为他自己杰作的最后点睛之笔。

[kri'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] [tɪl] [ðə; ði] ['poʊət] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] , [ænd; ənd] [soʊ] [kəm'pliːt]

Creation	was	not	finished	till	the	poet	came	to	interpret	,	and	so	complete
创建	曾是	不是	完成的	直到	这	诗人	来了	到	解释	,	和	所以	完全的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

直到诗人出现诠释并完善了创世之作，创世才算完成。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [haɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	effect	was	no	less	high	and	beautiful	,
这	影响	曾是	不	较少的	高的	和	美丽的	,

效果同样出色，令人惊艳。

[wen] [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] ['breðrən] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] .

when	his	human	brethren	were	the	subject	of	his	verse	.
什么时候	他的	人类	弟兄们	是	这	主题	的	他的	诗	.

当他诗歌的主题是他的人类同胞时。

[ðə; ði] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] , ['sɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [dʌst] [ʌv; əv] [laɪf] , [huː] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['deɪli]

The	man	or	woman	,	sordid	with	the	common	dust	of	life	,	who	crossed	his	daily
这	男人	或者	女士	,	肮脏的	和	这	常见的	灰尘	的	生活	,	WHO	交叉	他的	日常的

[pæθ] ,

path	,
小路	,

那个浑身沾满生活尘埃的男人或女人，每天都与他擦肩而过，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [pleɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	little	child	who	played	in	it	,
和	这	小的	孩子	WHO	玩	在	它	,

还有在里面玩耍的小孩，

[wɜːr; wər] ['glɔːrɪfaɪd] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv] [poʊ'etɪk] [feɪθ] .

were	glorified	if	he	beheld	them	in	his	mood	of	poetic	faith	.
是	光荣的	如果	他	观看	他们	在	他的	情绪	的	诗意的	信仰	.

如果他以诗意的信仰之心看待它们，它们就会得到荣耀。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['goʊldən] [lɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪn] [ðæt] [ˌintə:'waind] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

He	showed	the	golden	links	of	the	great	chain	that	intertwined	them	with
他	显示	这	金的	链接	的	这	伟大的	链	那	交织在一起	他们	和

[æn; ən] [æn'dʒelɪk] ['kɪndrəd] ;

an	angelic	kindred	;
一个	天使般的	亲属	;

他展示了将他们与天使般的亲属联系在一起的那条巨大锁链的金环；

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [treɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] [bɜːrθ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['wɜːrðɪ]

he	brought	out	the	hidden	traits	of	a	celestial	birth	that	made	them	worthy
他	带来	出去	这	隐	特征	的	一个	天体	出生	那	制成	他们	值得

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [kɪn] .

of	such	kin	.
的	这样的	亲属	.

他发掘出了他们与生俱来的天赐特质，使他们配得上这样的血脉。

[sʌm; səm] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

Some	,	indeed	,	there	were	,
一些	,	的确	,	那里	是	,

确实有一些。

[huː] [θɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][baɪ] [ə'fəːm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]

who	thought	to	show	the	soundness	of	their	judgment	by	affirming	that	all	the
WHO	想法	到	展示	这	健全性	的	他们的	判断	经过	肯定	那	全部	这

['bjuːti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɜːrld] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['poʊəts] ['fænsi] .

beauty	and	dignity	of	the	natural	world	existed	only	in	the	poet's	fancy	.
美丽	和	尊严	的	这	自然的	世界	存在	仅有的	在	这	诗人的	想要	.

他们认为，自然界所有的美丽和尊严都只存在于诗人的想象中，以此来证明自己判断的正确性。

[let] [sʌtʃ] [men] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

Let	such	men	speak	for	themselves	,
让	这样的	男人	说话	为了	他们自己	,

让这些人自己去解释吧。

[huː] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [spɔːnd] [fɔːrθ] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

who	undoubtedly	appear	to	have	been	spawned	forth	by	Nature	with	a
WHO	无疑	出现	到	有	到过	已生成	前进	经过	自然	和	一个

[kən'temptʃuəs] ['bɪtərnəs] ;

contemptuous	bitterness	;
轻蔑的	苦味	;

毫无疑问，他们似乎是自然界带着轻蔑和苦涩的情感而孕育出来的；

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] ['plæstərd] [ðem; ðəm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'fjuːz] [stʌf] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [swaɪn] [wɜːr; wər]

she	having	plastered	them	up	out	of	her	refuse	stuff	,	after	all	the	swine	were
她	拥有	粉刷过的	他们	向上	出去	的	她	拒绝	东西	,	后	全部	这	猪	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

在所有猪都造好之后，她用自己丢弃的废料把它们粉刷了一遍。

[æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ɔːl] [θɪŋz] [els] , [ðə; ði]['poʊəts][aɪ'diːəl][wʌz; wəz][ðə; ði]['truːɪst]

As	respects	all	things	else	,	the	poet's	ideal	was	the	truest
作为	尊重	全部	事物	别的	,	这	诗人的	理想的	曾是	这	最真实的

[truːθ] .

truth	.
真相	.

至于其他所有方面，诗人的理想就是最真实的真理。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊət] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['ɜːrnɪst] .

The	songs	of	this	poet	found	their	way	to	Ernest	.
这	歌曲	的	这	诗人	成立	他们的	方式	到	欧内斯特	.

这位诗人的诗歌传到了欧内斯特的耳中。

[hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm]['æftər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [tɔɪl] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] -

He	read	them	after	his	customary	toil	,	seated	on	the	bench	before	his	cottage	-
他	读	他们	后	他的	习惯	辛劳	,	坐着	在	这	长椅	前	他的	小屋	-

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他像往常一样辛勤劳作之后，坐在小屋门前的长凳上阅读这些书。

[wer] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] ,

where	for	such	a	length	of	time	he	had	filled	his	repose	with	thought	,
在哪里	为了	这样的	一个	长度	的	时间	他	有	已填	他的	休息	和	想法	,

他曾长时间在休息时沉思冥想。

[baɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

by	gazing	at	the	Great	Stone	Face	.
经过	凝视	在	这	伟大的	石头	脸	.

通过凝视巨石人面像。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] ['stænzə] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [θrɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

And	now	as	he	read	stanzas	that	caused	the	soul	to	thrill	within	him	,
和	现在	作为	他	读	诗节	那	导致	这	灵魂	到	刺激	之内	他	,

而现在，当他读着那些令他灵魂颤抖的诗句时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][væst] ['kaʊntənəns] ['biːmɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [bi'nignəntli] .

he	lifted	his	eyes	to	the	vast	countenance	beaming	on	him	so	benignantly	.
他	抬起	他的	眼睛	到	这	广阔的	面容	光芒四射	在	他	所以	仁慈地	.

他抬起头，看到一张宽广的脸庞正慈祥地注视着他。

" [oʊ][mə'dʒestɪk] [frend] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ,

"	O	majestic	friend	,	"	he	murmured	,	addressing	the	Great	Stone	Face	,
"	哦	雄伟	朋友	,	"	他	低声说道	,	解决	这	伟大的	石头	脸	,

“哦，威严的朋友，”他对着巨大的石像喃喃自语道。

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [mæn] ['wɜːrði] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðiː] ?

"	is	not	this	man	worthy	to	resemble	thee	?
"	是	不是	这	男人	值得	到	类似	你	?

难道这个人不配与你相提并论吗?

" [ðə; ði] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] ['ænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

"	The	Face	seemed	to	smile	,	but	answered	not	a	word	.
"	这	脸	似乎	到	微笑	,	但	回答	不是	一个	单词	.

“那张脸似乎笑了，但却一言不发。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dwelt] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ,

Now	it	happened	that	the	poet	,	though	he	dwelt	so	far	away	,
现在	它	发生	那	这	诗人	,	尽管	他	居住	所以	远的	离开	,

事情是这样的，这位诗人虽然住在很远的地方，

[hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['medɪˌteɪtɪd] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

had	not	only	heard	of	Ernest	,	but	had	meditated	much	upon	his	character	,
有	不是	仅有的	听到	的	欧内斯特	,	但	有	冥想	很多	之上	他的	特点	,

不仅听说过欧内斯特这个人，而且还仔细思考过他的为人。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [diːmd] ['nʌθɪŋ] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [mæn] ,

until	he	deemed	nothing	so	desirable	as	to	meet	this	man	,
直到	他	被认为	没有什么	所以	理想	作为	到	见面	这	男人	,

直到他认为没有什么比遇见这个人更令人向往的了。

[huːz] [ʌn'tɔːt] ['wɪzdəm] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

whose	untaught	wisdom	walked	hand	in	hand	with	the	noble	simplicity	of	his	life	.
谁	未受过教育	智慧	步行	手	在	手	和	这	高贵	简单	的	他的	生活	.

他未经雕琢的智慧与他高尚而简朴的人生相得益彰。

[wʌn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

One	summer	morning	,	therefore	,	he	took	passage	by	the	railroad	,	and	,	in	the
一	夏天	早晨	,	所以	,	他	采取	通道	经过	这	铁路	,	和	,	在	这

[dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

decline	of	the	afternoon	,
衰退	的	这	下午	,

因此，在一个夏日的清晨，他乘火车前往目的地，到了下午晚些时候，

[əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrz][æt; ət][noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ˈɝːnəsts] [ˈkɑːtɪdʒ] .

alighted	from	the	cars	at	no	great	distance	from	Ernest's	cottage	.
下车	从	这	汽车	在	不	伟大的	距离	从	欧内斯特的	小屋	.

他们下了车，离欧内斯特的小屋不远。

[ðə; ði] [greɪt] [hoʊˈtel] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ,

The	great	hotel	,	which	had	formerly	been	the	palace	of	Mr	.	Gathergold	,
这	伟大的	酒店	,	哪个	有	以前	到过	这	宫殿	的	先生	.	-	,

[wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

was	close	at	hand	,
曾是	关闭	在	手	,

那家宏伟的酒店就在附近，它以前是盖瑟戈尔德先生的宫殿。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpoʊət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkɑːrpɪt] - [bæg][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [inˈkwaiəd] [æt; ət][wʌns] [wer]

but	the	poet	,	with	his	carpet	-	bag	on	his	arm	,	inquired	at	once	where
但	这	诗人	,	和	他的	地毯	-	包	在	他的	手臂	,	询问	在	一次	在哪里

[ˈɜːrnɪst] [dwelt] ,

Ernest	dwelt	,
欧内斯特	居住	,

但诗人挎着旅行包，立刻询问欧内斯特住在哪里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [əkˈseptɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] .

and	was	resolved	to	be	accepted	as	his	guest	.
和	曾是	已解决	到	是	公认	作为	他的	客人	.

并决心接受他作为客人的款待。

[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi][ðer; ðər] [faʊnd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ɪn]

Approaching	the	door	,	he	there	found	the	good	old	man	,	holding	a	volume	in
接近	这	门	,	他	那里	成立	这	好的	老的	男人	,	保持	一个	体积	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他走到门口，发现那位和蔼的老人手里拿着一本书。

[wɪtʃ] [ˈɔːltərnətli] [hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɪŋgər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [liːvz] ,

which	alternately	he	read	,	and	then	,	with	a	finger	between	the	leaves	,
哪个	交替	他	读	,	和	然后	,	和	一个	手指	之间	这	树叶	,

他时而阅读，时而用手指拨开书页，

[lʊkt] [ˈlʌvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

looked	lovingly	at	the	Great	Stone	Face	.
看起来	深情地	在	这	伟大的	石头	脸	.

我深情地凝视着巨石人面像。

" [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈpoʊət] .

"	Good	evening	,	"	said	the	poet	.
"	好的	晚上	,	"	说	这	诗人	.

“晚上好，”诗人说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈtrævələr] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋ] ? "

"	Can	you	give	a	traveller	a	night's	lodging	?	"
"	能	你	给	一个	游客	一个	夜晚	住宿	?	"

“请问您能为一位旅客提供一晚住宿吗？”

" [ˈwɪlɪŋli] , " [ˈænsər] [ˈɜːrnɪst] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,

"	Willingly	,	"	answered	Ernest	;	and	then	he	added	,	smiling	,
"	心甘情愿	,	"	回答	欧内斯特	;	和	然后	他	额外	,	微笑	,

“乐意之至，”欧内斯特回答道；然后他笑着补充道，

" [mɪˈθɪŋks] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [lʊk] [soʊ]['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli][æt; ət][ə; eɪ]

"	Methinks	I	never	saw	the	Great	Stone	Face	look	so	hospitably	at	a
"	我觉得	我	绝不	锯	这	伟大的	石头	脸	看	所以	热情好客	在	一个

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

“我想我从未见过巨石像如此热情地看着一个陌生人。”

" [ðə; ði]['poʊət][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [tɔ:kt]

"	The	poet	sat	down	on	the	bench	beside	him	,	and	he	and	Ernest	talked
"	这	诗人	卫星	向下	在	这	长椅	旁	他	,	和	他	和	欧内斯特	谈话

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

诗人坐在他旁边的长椅上，和欧内斯特聊了起来。

['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][ðə; ði]['poʊət] [held] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪ'tiɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst] ,

Often	had	the	poet	held	intercourse	with	the	wittiest	and	the	wisest	,
经常	有	这	诗人	握住	交往	和	这	最机智的	和	这	最明智的	,

诗人常常与最机智、最有智慧的人交往，

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['ɜ:rnɪst] ,

but	never	before	with	a	man	like	Ernest	,
但	绝不	前	和	一个	男人	喜欢	欧内斯特	,

但此前从未遇到过像欧内斯特这样的人。

[hu:z] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [gʌʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fri:dəm] ,

whose	thoughts	and	feelings	gushed	up	with	such	a	natural	freedom	,
谁	想法	和	情怀	滔滔不绝	向上	和	这样的	一个	自然的	自由	,

他们的思想和情感如泉涌般自然自由地流露，

[ænd; ənd] [hu:] [meɪd] [greɪt] [trʊθs] [soʊ] [fə'mɪliər] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	who	made	great	truths	so	familiar	by	his	simple	utterance	of	them	.
和	WHO	制成	伟大的	真相	所以	熟悉的	经过	他的	简单的	发声	的	他们	.

他用简洁的语言将伟大的真理讲解得通俗易懂。

['eɪndʒəlz] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [sed] ,

Angels	,	as	had	been	so	often	said	,
天使	,	作为	有	到过	所以	经常	说	,

正如人们常说的那样，天使们

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]['leɪbər][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ;

seemed	to	have	wrought	with	him	at	his	labor	in	the	fields	;
似乎	到	有	锻	和	他	在	他的	劳动	在	这	字段	;

似乎曾与他在田间劳作时一起劳作；

['eɪndʒəlz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ; [ænd; ənd] ,

angels	seemed	to	have	sat	with	him	by	the	fireside	;	and	,
天使	似乎	到	有	卫星	和	他	经过	这	炉边	;	和	,

仿佛有天使陪伴他坐在炉火旁；而且，

['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz][æz; əz] [frend] [wɪð; wɪθ] [frendz] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [ðə; ði] [sə'blɪməti]

dwelling	with	angels	as	friend	with	friends	,	he	had	imbibed	the	sublimity
住宅	和	天使	作为	朋友	和	朋友们	,	他	有	吸收	这	崇高

[ʌv; əv][ðer; ðər][aɪ'di:əz] ,

of	their	ideas	,
的	他们的	想法	,

他与天使们如同朋友般相处，领悟了他们思想的崇高之美。

[ænd; ənd] [ɪm'bju:d] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] ['loʊli] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [wɜ:rdz] .

and	imbued	it	with	the	sweet	and	lowly	charm	of	household	words	.
和	注入	它	和	这	甜的	和	卑微的	魅力	的	家庭	字	.

并赋予它家喻户晓的甜蜜而朴素的魅力。

[soʊ] [θɔːt] [ðə; ði]['poʊət] .

So	thought	the	poet	.
所以	想法	这	诗人	.

诗人如此想。

[ænd; ənd]['ɜːrnɪst] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

And	Ernest	,	on	the	other	hand	,
和	欧内斯特	,	在	这	其他	手	,

而另一方面，欧内斯特

[wʌz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

was	moved	and	agitated	by	the	living	images	which	the	poet	flung	out	of
曾是	已搬	和	激动	经过	这	活的	图片	哪个	这	诗人	扔	出去	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

诗人笔下那些鲜活的画面深深打动了我，令我激动不已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['piːpld] [ɔːl][ðə; ði] [er] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

and	which	peopled	all	the	air	about	the	cottage	-	door	with	shapes	of	beauty	,
和	哪个	人	全部	这	空气	关于	这	小屋	-	门	和	形状	的	美丽	,

[bəuθ] [geɪ] [ænd; ənd] ['pensɪv] .

both	gay	and	pensive	.
两个都	同性恋	和	沉思的	.

小屋门口周围到处都是美丽的身影，既有欢快的，也有沉思的。

[ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊndər] [sens]

The	sympathies	of	these	two	men	instructed	them	with	a	profounder	sense
这	同情	的	这些	二	男人	指示	他们	和	一个	更深	感觉

[ðæn; ðən] ['iːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə'loʊn] .

than	either	could	have	attained	alone	.
比	任何一个	可以	有	已达到	独自的	.

这两个人的同情心使他们获得了比他们各自单独所能获得的更深刻的感悟。

[ðer; ðər][maɪndz] [ə'kɔːd] ['ɪntuː][wʌn] [streɪn] ,

Their	minds	accorded	into	one	strain	,
他们的	思想	同意	进入	一	拉紧	,

他们的思想融为一体，

[ænd; ənd] [meɪd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [kleɪmd] [æz; əz][ɔːl]

and	made	delightful	music	which	neither	of	them	could	have	claimed	as	all
和	制成	愉快	音乐	哪个	两者都不	的	他们	可以	有	声称	作为	全部

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他们创作了美妙的音乐，但他们两人都无法声称这些音乐完全是自己的作品。

[nɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɚz] .

nor	distinguished	his	own	share	from	the	other's	.
也不	杰出的	他的	自己的	分享	从	这	其他的	.

他也没有区分自己的那份和别人的那份。

[ðeɪ] [led] [wʌn] [ə'nʌðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] [pə'vɪliən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] ,

They	led	one	another	,	as	it	were	,	into	a	high	pavilion	of	their	thoughts	,
他们	引领	一	其他	,	作为	它	是	,	进入	一个	高的	亭	的	他们的	想法	,

[soʊ] [rɪ'moʊt] ,

so	remote	,
所以	偏僻的	,

他们仿佛彼此引领，进入了他们思想中一座高耸的亭台楼阁，如此遥远。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纳撒尼尔·霍桑(Nathaniel Hawthorne)
第7/7页

[ænd; ənd] [ˌhɪðərˈtuː] [soʊ] [dɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
and **hitherto** **so** **dim** **,** **that** **they** **had** **never** **entered** **it** **before** **,**
和 迄今为止 所以 暗淡 , 那 他们 有 绝不 进入 它 前 ,

而且此前光线昏暗，他们从未进入过。

[ænd; ənd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] .
and **so** **beautiful** **that** **they** **desired** **to** **be** **there** **always** **.**
和 所以 美丽的 那 他们 想要的 到 是 那里 总是 .

那里太美了，他们希望永远待在那里。

[æz; əz] ['ɜːrnɪst] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊət] ,
As **Ernest** **listened** **to** **the** **poet** **,**
作为 欧内斯特 听着 到 这 诗人 ,

当欧内斯特聆听诗人朗诵时，

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː] .
he **imagined** **that** **the** **Great** **Stone** **Face** **was** **bending** **forward** **to** **listen** **too** **.**
他 想象 那 这 伟大的 石头 脸 曾是 弯曲 向前 到 听 也 .

他想象着巨石像也俯身向前倾听。

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['poʊəts] ['gloʊɪŋ] [aɪz] .
He **gazed** **earnestly** **into** **the** **poet's** **glowing** **eyes** **.**
他 凝视 切实 进入 这 诗人的 发光 眼睛 .

他深情地凝视着诗人闪亮的双眼。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [maɪ] ['streɪndʒli] ['gɪftɪd] [gest] ?
" **Who** **are** **you** **,** **my** **strangely** **gifted** **guest** **?**
" WHO 是 你 , 我的 奇怪的 天才 客人 ?

“你是谁，我这位天赋异禀的客人？”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] ['poʊət] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .
The **poet** **laid** **his** **finger** **on** **the** **volume** **that** **Ernest** **had** **been** **reading** **.**
这 诗人 铺设 他的 手指 在 这 体积 那 欧内斯特 有 到过 阅读 .

诗人将手指放在欧内斯特正在阅读的那本书上。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ðiːz] ['poʊəmz] , " [sed] [hiː; hi] .
" **You** **have** **read** **these** **poems** **,** **"** **said** **he** **.**
" 你 有 读 这些 诗歌 , " 说 他 .

“你们都读过这些诗，”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] , — [fɔːr; fər] [aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm] .
" **You** **know** **me** **,** **then** **,** **—** **for** **I** **wrote** **them** **.**
" 你 知道 我 , 然后 , — 为了 我 写道 他们 .

“那么你认识我了，——因为那些书是我写的。”

" [əˈgen] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , ['ɜːrnɪst] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['poʊəts] [fitʃər]
" **Again** **,** **and** **still** **more** **earnestly** **than** **before** **,** **Ernest** **examined** **the** **poet's** **features**
" 再次 , 和 仍然 更多的 切实 比 前 , 欧内斯特 检查 这 诗人的 特征
;
;
;

“欧内斯特再次仔细端详了诗人的容貌，而且比以前更加认真；

[ðen] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ; [ðen] [bæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['æspekt] ,

then	turned	towards	the	Great	Stone	Face	;	then	back	,	with	an	uncertain	aspect	,
然后	转向	向	这	伟大的	石头	脸	;	然后	后退	,	和	一个	不确定	方面	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

to	his	guest	.
到	他的	客人	.

然后转向大石像；然后带着不确定的神情转过头去看他的客人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [said] .

But	his	countenance	fell	;	he	shook	his	head	,	and	sighed	.
但	他的	面容	跌倒	;	他	摇晃	他的	头	,	和	叹了口气	.

但他脸色沉了下来；他摇了摇头，叹了口气。

" ['werfɔːr] [ɑːr; ər][juː; jʊ][sæd] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ðɪ]['poʊət] .

"	Wherefore	are	you	sad	?	"	inquired	the	poet	.
"	因此	是	你	伤心	?	"	询问	这	诗人	.

“你为何悲伤？”诗人问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [rɪ'plaɪd] ['ɜːrnɪst] , " [ɔːl] [θruː] [laɪf][aɪ][hæv; həv] [ə'weitid] [ðə; ðɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]

"	Because	,	"	replied	Ernest	,	"	all	through	life	I	have	awaited	the	fulfilment	of
"	因为	,	"	回复	欧内斯特	,	"	全部	通过	生活	我	有	等待中	这	履行	的

[ə; eɪ] ['prɑːfəsi] ;

a	prophecy	;
一个	预言	;

“因为，”欧内斯特回答说，“我一生都在等待一个预言的实现；

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [riːd] [ðiːz] ['poʊəmz] , [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn][juː; jʊ] . "

and	,	when	I	read	these	poems	,	I	hoped	that	it	might	be	fulfilled	in	you	.	"
和	,	什么时候	我	读	这些	诗歌	,	我	希望	那	它	可能	是	已完成	在	你	.	"

当我读到这些诗歌时，我希望它们也能在你身上得到体现。

" [juː; jʊ] [hoʊpt] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ]['poʊət] , ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] ,

"	You	hoped	,	"	answered	the	poet	,	faintly	smiling	,
"	你	希望	,	"	回答	这	诗人	,	淡淡的	微笑	,

“你曾希望如此，”诗人回答道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .

"	to	find	in	me	the	likeness	of	the	Great	Stone	Face	.
"	到	寻找	在	我	这	相似	的	这	伟大的	石头	脸	.

“在我身上找到伟大石像的影子。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [æz; əz] ['fɔːrmərli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [ænd; ənd][oʊld]

And	you	are	disappointed	,	as	formerly	with	Mr	.	Gathergold	,	and	Old
和	你	是	失望的	,	作为	以前	和	先生	.	-	,	和	老的

[blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] , [ænd; ənd][oʊld]['stoʊni] [fiz] .

Blood	-	and	-	Thunder	,	and	Old	Stony	Phiz	.
血	-	和	-	雷	,	和	老的	石质	脸	.

你和以前对 Gathergold 先生、老血雷和老石菲兹一样感到失望。

[jes] , ['ɜːrnɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [duːm] .

Yes	,	Ernest	,	it	is	my	doom	.
是的	,	欧内斯特	,	它	是	我的	厄运	.

是的，欧内斯特，这就是我的厄运。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'lʌstriəs] [θriː] , [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'nʌðər]

You	must	add	my	name	to	the	illustrious	three	,	and	record	another
你	必须	添加	我的	姓名	到	这	杰出	三	,	和	记录	其他

['feɪljər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊps] .

failure	of	your	hopes	.
失败	的	你的	希望	.

你必须将我的名字加入到这三位杰出人物之中，并记录下你又一次希望破灭的经历。

[fɔːr; fər] — [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sædnəs] [duː][aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	—	in	shame	and	sadness	do	I	speak	it	,
为了	—	在	耻辱	和	悲伤	做	我	说话	它	,

我怀着羞愧和悲伤说出这句话，

['ɜːrnɪst] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] ['tɪpəˌfaɪd] [baɪ] ['jɑːndər] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['ɪmɪdʒ]

Ernest	—	I	am	not	worthy	to	be	typified	by	yonder	benign	and	majestic	image
欧内斯特	—	我	是	不是	值得	到	是	典型的	经过	远处	良性	和	雄伟	图像

. "
: "
. "

欧内斯特——我配不上被赋予那慈祥而威严的形象。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? " [æskt] ['ɜːrnɪst] .

"	And	why	?	"	asked	Ernest	.
"	和	为什么	?	"	问	欧内斯特	.

“为什么？”欧内斯特问道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] .

He	pointed	to	the	volume	.
他	尖	到	这	体积	.

他指着音量。

" [ɑːr; ər][nɑːt] [ðoʊz] [θɔːts] [dɪ'vaɪn] ? "

"	Are	not	those	thoughts	divine	?	"
"	是	不是	那些	想法	神圣的	?	"

“难道这些想法不是神圣的吗？”

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['poʊət] .

"	They	have	a	strain	of	the	Divinity	,	"	replied	the	poet	.
"	他们	有	一个	拉紧	的	这	神	,	"	回复	这	诗人	.

“他们身上流淌着神性的血液，”诗人回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [sɔːŋ] .

"	You	can	hear	in	them	the	far	-	off	echo	of	a	heavenly	song	.
"	你	能	听到	在	他们	这	远的	-	离开	回声	的	一个	天上	歌曲	.

“你能从中听到遥远的、天籁之歌的回响。”

[bʌt; bət][maɪ][laɪf] , [dɪr] ['ɜːrnɪst] , [hæz; həz][nɑːt] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔːt] .

But	my	life	,	dear	Ernest	,	has	not	corresponded	with	my	thought	.
但	我的	生活	,	亲爱的	欧内斯特	,	有	不是	对应	和	我的	想法	.

但是，亲爱的欧内斯特，我的生活与我的想法并不一致。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][grænd] [driːmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [driːmz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

I	have	had	grand	dreams	,	but	they	have	been	only	dreams	,	because	I
我	有	有	盛大	梦境	,	但	他们	有	到过	仅有的	梦境	,	因为	我

[hæv; həv] [lɪvd] — [ænd; ənd] [ðæt] ,

have	lived	—	and	that	,
有	居住地	—	和	那	,

我曾有过远大的梦想，但它们终究只是梦想，因为我活过——而那一切，

[tuː] , [baɪ][maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] — [ə'mʌŋ] [pʊr] [ænd; ənd] [miːn] [riˈælitiz] .

too	,	by	my	own	choice	—	among	poor	and	mean	realities	.
也	,	经过	我的	自己的	选择	—	之中	贫穷的	和	意思是	现实	.

这也是我自己的选择——在贫困卑微的现实中。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [aɪ] [læk] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['grændʒər] , [ðə; ði]

Sometimes	even	—	shall	I	dare	to	say	it	?	—	I	lack	faith	in	the	grandeur	,	the
有时	甚至	—	将	我	敢	到	说	它	?	—	我	缺少	信仰	在	这	宏伟	,	这

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

有时甚至——我敢说吗？——我对宏伟、美丽都缺乏信心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs] ,

and	the	goodness	,
和	这	善良	,

以及这份美好，

[wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] ['evɪdənt] [ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪn]

which	my	own	works	are	said	to	have	made	more	evident	in	nature	and	in
哪个	我的	自己的	作品	是	说	到	有	制成	更多的	明显	在	自然	和	在

['hjuːmən] [laɪf] .

human	life	.
人类	生活	.

据说我的作品使这一点在自然界和人类生活中更加显而易见。

[waɪ] , [ðen] , [pjʊr] ['siːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , [ʃʊdst] [ðaʊ] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː]

Why	,	then	,	pure	seeker	of	the	good	and	true	,	shouldst	thou	hope	to	find	me
为什么	,	然后	,	纯的	寻求者	的	这	好的	和	真的	,	应该	你	希望	到	寻找	我

,

,

,

那么，你这纯粹追求真善美的人，为何又希望找到我呢?

[ɪn] ['jɑːndər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ?

in	yonder	image	of	the	divine	?
在	远处	图像	的	这	神圣的	?

在那神圣的形象中?

" [ðə; ði]['poʊət] [spoʊk] ['sædli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] .

"	The	poet	spoke	sadly	,	and	his	eyes	were	dim	with	tears	.
"	这	诗人	辐	令人遗憾的是	,	和	他的	眼睛	是	暗淡	和	眼泪	.

诗人悲伤地说道，他的眼睛因泪水而黯淡无光。

[soʊ] , ['laɪkwaɪz] , [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] .

So	,	likewise	,	were	those	of	Ernest	.
所以	,	同样地	,	是	那些	的	欧内斯特	.

欧内斯特的那些也是如此。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnset] , [æz; əz][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['kʌstəm] ,

At	the	hour	of	sunset	,	as	had	long	been	his	frequent	custom	,
在	这	小时	的	日落	,	作为	有	长的	到过	他的	频繁	风俗	,

日落时分，正如他长久以来的习惯，

['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn]

Ernest	was	to	discourse	to	an	assemblage	of	the	neighboring	inhabitants	in
欧内斯特	曾是	到	话语	到	一个	装配	的	这	邻接	居民	在

[ðə; ði]['oʊpən] [er] .

the	open	air	.
这	打开	空气	.

欧内斯特将在露天向邻近的居民发表演讲。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] ,

He	and	the	poet	,	arm	in	arm	,	still	talking	together	as	they	went	along	,
他	和	这	诗人	,	手臂	在	手臂	,	仍然	说	一起	作为	他们	去	沿着	,

他和诗人手挽着手，边走边聊。

[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

proceeded	to	the	spot	.
继续	到	这	点	.

前往目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [nʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] ['presəpɪs] [bɪ'haɪnd] ,

It	was	a	small	nook	among	the	hills	,	with	a	gray	precipice	behind	,
它	曾是	一个	小的	角落	之中	这	丘陵	,	和	一个	灰色的	悬崖	在后面	,

那是群山环抱中的一个小角落，背后是灰色的悬崖。

[ðə; ði] [stɜːrn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] ['kriːpɪŋ]

the	stern	front	of	which	was	relieved	by	the	pleasant	foliage	of	many	creeping
这	船尾	正面	的	哪个	曾是	松了口气	经过	这	令人愉快的	叶子	的	许多	爬行

[plænts] ,

plants	,
植物	,

它那略显严肃的正面被许多匍匐植物的宜人枝叶所缓和。

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['tæpəstri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [rɑːk] , [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] [fes'tuːnz] [frʌm; frəm] [ɔːl]

that	made	a	tapestry	for	the	naked	rock	,	by	hanging	their	festoons	from	all
那	制成	一个	挂毯	为了	这	裸	岩石	,	经过	绞刑	他们的	花环	从	全部

[ɪts] ['rʌgɪd] ['æŋglz] .

its	rugged	angles	.
它是	崎岖	角度	.

他们将彩带挂在裸露的岩石上，从岩石各个崎岖的角度垂挂下来，做成了一幅挂毯。

[æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] , [set] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] ,

At	a	small	elevation	above	the	ground	,	set	in	a	rich	framework	of	verdure	,
在	一个	小的	海拔	多于	这	地面	,	放	在	一个	富有的	框架	的	绿意盎然	,

在略高于地面的位置，掩映在茂盛的绿荫之中，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [niːʃ] , ['speɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['fɪgjər] ,

there	appeared	a	niche	,	spacious	enough	to	admit	a	human	figure	,
那里	出现	一个	小众市场	,	宽敞	足够的	到	承认	一个	人类	数字	,

那里出现了一个壁龛，空间足够容纳一个人。

[wɪð; wɪθ] ['friːdəm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['dʒestʃərz] [æz; əz] [spɑːn'teɪniəsli] [ə'kʌmpəni] ['ɜːrnɪst] [θɔːt]

with	freedom	for	such	gestures	as	spontaneously	accompany	earnest	thought
和	自由	为了	这样的	手势	作为	自发地	陪伴	认真	想法

[ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	genuine	emotion	.
和	真的	情感	.

允许人们在认真思考和真挚情感流露出自然而然的姿态。

['ɪntuː] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] ['pʊlpɪt] ['ɜːrnɪst] [ə'sendɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['kaɪndnəs]

Into	this	natural	pulpit	Ernest	ascended	,	and	threw	a	look	of	familiar	kindness
进入	这	自然的	讲坛	欧内斯特	上升	,	和	扔	一个	看	的	熟悉的	仁慈

[ə'raʊnd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

around	upon	his	audience	.
大约	之上	他的	观众	.

欧内斯特走上这个天然的讲坛，向听众投去亲切友善的目光。

[ðeɪ] [stʊd] , [ɔːr] [sæt] , [ɔːr] [rɪ'klaɪnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graes] , [æz; əz] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

They	stood	,	or	sat	,	or	reclined	upon	the	grass	,	as	seemed	good	to	each	,
他们	站立	,	或者	卫星	,	或者	斜倚	之上	这	草	,	作为	似乎	好的	到	每个	,

他们或站着，或坐着，或斜倚在草地上，随自己感觉舒适即可。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['fɔːlɪŋ] [ə'bliːkli] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,

with	the	departing	sunshine	falling	obliquely	over	them	,
和	这	离开	阳光	坠落	斜向	超过	他们	,

夕阳斜斜地洒在他们身上，

[ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [ɪts] [səb'duːd] ['tʃɪrflnəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv]

and	mingling	its	subdued	cheerfulness	with	the	solemnity	of	a	grove	of
和	混杂	它是	低沉的	愉悦	和	这	严肃	的	一个	树林	的

['eɪnʃənt] [triːz] ,

ancient	trees	,
古老的	树木	,

并将它内敛的欢快与古树林的庄严交织在一起，

[bɪ'niːθ] [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['goʊldən]['reɪz][wɜːr; wər] [kən'streɪnd] [tuː; tə]

beneath	and	amid	the	boughs	of	which	the	golden	rays	were	constrained	to
下面	和	之中	这	树枝	的	哪个	这	金的	射线	是	受限	到

[pæs] .

pass	.
经过	.

金光只能从枝繁叶茂的树荫下穿过。

[ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [tʃɪr] ,

In	another	direction	was	seen	the	Great	Stone	Face	,	with	the	same	cheer	,
在	其他	方向	曾是	已见	这	伟大的	石头	脸	,	和	这	相同的	欢呼	,

在另一个方向，人们看到了巨大的石像，同样响起了欢呼声。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sə'lemnəti] , [ɪn][ɪts] [bɪ'nɪgnənt] ['æspekt] .

combined	with	the	same	solemnity	,	in	its	benignant	aspect	.
合并	和	这	相同的	严肃	,	在	它是	仁慈的	方面	.

兼具同样的庄严感和仁慈的一面。

['ɜːrnɪst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Ernest	began	to	speak	,	giving	to	the	people	of	what	was	in	his	heart
欧内斯特	开始	到	说话	,	给予	到	这	人们	的	什么	曾是	在	他的	心

[ænd; ənd][maɪnd] .

and	mind	.
和	头脑	.

欧内斯特开始讲话，把自己心中的想法和感受告诉了人们。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] ['paʊər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	words	had	power	,	because	they	accorded	with	his	thoughts	;	and	his
他的	字	有	力量	,	因为	他们	同意	和	他的	想法	;	和	他的

[θɔːts] [hæd; həd] [ri'ælәti] [ænd; ənd] [depθ] ,

thoughts	had	reality	and	depth	,
想法	有	现实	和	深度	,

他的话语之所以有力，是因为它们与他的思想相符；而他的思想既真实又深刻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hɑːmәˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] .

because	they	harmonized	with	the	life	which	he	had	always	lived	.
因为	他们	协调	和	这	生活	哪个	他	有	总是	居住地	.

因为它们与他一直以来的生活方式相协调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪr] [breθ] [ðæt] [ðɪs] ['priːtʃər] ['ʌtəd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][laɪf]

It	was	not	mere	breath	that	this	preacher	uttered	;	they	were	the	words	of	life
它	曾是	不是	仅仅	气息	那	这	牧师	说出	;	他们	是	这	字	的	生活

,

,

,

这位传道者所说的并非普通的言语，而是生命的话语。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [gʊd] [diːdz] [ænd; ənd]['hoʊli] [lʌv] [wʌz; wəz] [meltid] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

because	a	life	of	good	deeds	and	holy	love	was	melted	into	them	.
因为	一个	生活	的	好的	契约	和	圣	爱	曾是	融化	进入	他们	.

因为行善积德和圣洁之爱已融入他们的生命之中。

[pɜːrlz] , [pjʊr] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['preʃəs] [drɑːft] .

Pearls	,	pure	and	rich	,	had	been	dissolved	into	this	precious	draught	.
珍珠	,	纯的	和	富有的	,	有	到过	溶解	进入	这	宝贵的	草稿	.

纯净而丰富的珍珠融入了这珍贵的佳酿之中。

[ðə; ði]['poʊət] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ,

The	poet	,	as	he	listened	,
这	诗人	,	作为	他	听着	,

诗人一边听着，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['noʊbləˑ] [streɪn] [ʌv; əv]['poʊətri]

felt	that	the	being	and	character	of	Ernest	were	a	nobler	strain	of	poetry
毛毡	那	这	存在	和	特点	的	欧内斯特	是	一个	更高贵	拉紧	的	诗

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] .

than	he	had	ever	written	.
比	他	有	曾经	书面	.

我觉得欧内斯特的为人处世和品格比他写过的任何诗歌都更崇高。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [hiː; hi] [geɪzd] [ˌrevə'renʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['venərəb(ə)l][mæn] ,

His	eyes	glistened	with	tears	,	he	gazed	reverentially	at	the	venerable	man	,
他的	眼睛	闪闪发光	和	眼泪	,	他	凝视	虔诚地	在	这	可敬	男人	,

他眼中噙满泪水，虔诚地望着这位德高望重的老人。

[ænd; ənd] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən]['æspekt][soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	said	within	himself	that	never	was	there	an	aspect	so	worthy	of	a
和	说	之内	他自己	那	绝不	曾是	那里	一个	方面	所以	值得	的	一个

['prɑːfɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][seɪdʒ][æz; əz] [ðæt] [maɪld] ,

prophet	and	a	sage	as	that	mild	,
先知	和	一个	圣人	作为	那	温和的	,

他心想，从来没有哪个面容比那温和的面容更配得上先知和智者的身份。

[swiːt] , ['θɔːtf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [dɪ'fjuːzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

sweet	,	thoughtful	countenance	,	with	the	glory	of	white	hair	diffused	about	it	.
甜的	,	周到	面容	,	和	这	荣耀	的	白色的	头发	扩散	关于	它	.

甜美而深情的面容，周围散落着一头银发。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

At	a	distance	,	but	distinctly	to	be	seen	,
在	一个	距离	,	但	明显地	到	是	已见	,

虽然距离较远，但清晰可见。

[haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ə'pɪrd] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] ,

high	up	in	the	golden	light	of	the	setting	sun	,	appeared	the	Great	Stone	Face	,
高的	向上	在	这	金的	光	的	这	环境	太阳	,	出现	这	伟大的	石头	脸	,

在夕阳的金色光芒中，高高的石像显现出来。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːri] [mɪsts] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ðə; ði] [waɪt] [her] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] .

with	hoary	mists	around	it	,	like	the	white	hairs	around	the	brow	of	Ernest	.
和	苍老	薄雾	大约	它	,	喜欢	这	白色的	头发	大约	这	眉头	的	欧内斯特	.

周围笼罩着一层灰蒙蒙的薄雾，就像欧内斯特额头上的白发一样。

[ɪts] [lʊk] [ʌv; əv][grænd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Its	look	of	grand	beneficence	seemed	to	embrace	the	world	.
它是	看	的	盛大	行善	似乎	到	拥抱	这	世界	.

它那宏伟仁慈的外表似乎拥抱着整个世界。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʌtər] ,

At	that	moment	,	in	sympathy	with	a	thought	which	he	was	about	to	utter	,
在	那	片刻	,	在	同情	和	一个	想法	哪个	他	曾是	关于	到	说出	,

就在那一刻，他与自己即将说出的一句话产生了共鸣，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [soʊ] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ]

the	face	of	Ernest	assumed	a	grandeur	of	expression	,	so	imbued	with
这	脸	的	欧内斯特	假定	一个	宏伟	的	表达	,	所以	注入	和

[bə'nevələns] , [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] ,

benevolence	,	that	the	poet	,
仁	,	那	这	诗人	,

欧内斯特的脸上浮现出一种庄严的神情，充满了慈祥之气，以至于诗人……

[baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'lɔːft] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , —

by	an	irresistible	impulse	,	threw	his	arms	aloft	,	and	shouted	,	—
经过	一个	无法抗拒	冲动	,	扔	他的	武器	高空	,	和	喊叫	,	—

他受一种无法抑制的冲动驱使，高举双臂，大声喊道：

" [bɪˈhoʊld] !
" Behold !
" 看哪 !

“看哪!

[bɪˈhoʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[ˈɜːrnɪst] [ɪz] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈleɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] !
Ernest is himself the likeness of the Great Stone Face !
欧内斯特 是 他自己 这 相似 的 这 伟大的 石头 脸 !

欧内斯特本人就是巨石像的化身!

" [ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [diːp] - [ˈsaɪtɪd] [ˈpoʊət] [sed]
" Then all the people looked , and saw that what the deep - sighted poet said
" 然后 全部 这 人们 看起来 , 和 锯 那 什么 这 深的 - 目击者 诗人 说
[wʌz; wəz] [truː] .
was true .
曾是 真的 .

“然后所有人都看了看，发现这位有远见的诗人说的是真的。”

[ðə; ði] [ˈprɑːfəsi] [wʌz; wəz] [fʊlˈfɪld] .
The prophecy was fulfilled .
这 预言 曾是 已完成 .

预言应验了。

[bʌt; bət] [ˈɜːrnɪst] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈpoʊəts] [ɑːrm] ,
But Ernest , having finished what he had to say , took the poet's arm ,
但 欧内斯特 , 拥有 完成的 什么 他 有 到 说 , 采取 这 诗人的 手臂 ,
[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [ˈhoʊmwərd] ,
and walked slowly homeward ,
和 步行 缓慢地 回家 ,

但欧内斯特说完话后，挽着诗人的胳膊，慢慢地往家走去。

[stɪl] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈwaɪzər] [ænd; ənd] [ˈbetər] [mæn] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] [wʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ]
still hoping that some wiser and better man than himself would by and by
仍然 希望 那 一些 更明智 和 更好的 男人 比 他自己 会 经过 和 经过
[əˈpɪr] ,
appear ,
出现 ,

他仍然希望，将来会出现一位比他更睿智、更优秀的人。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] .
bearing a resemblance to the Great Stone Face .
轴承 一个 相似 到 这 伟大的 石头 脸 .

与巨石人面像颇为相似。

[ðə; ði] [greɪ] [ˈtʃæmpiən]
The Gray Champion
这 灰色的 冠军

灰色冠军

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [nuː] [ˈɪŋglənd] [groʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈpreʃər] [ʌv; əv]
There was once a time when New England groaned under the actual pressure of
那里 曾是 一次 一个 时间 什么时候 新的 英格兰 呻吟 在下面 这 实际的 压力 的
[ˈhevɪərðənˈer] [rɔŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈθretnd] [wʌnz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
heavier wrongs than those threatened ones which brought on the Revolution .
较重 错误 比 那些 威胁 一个 哪个 带来 在 这 革命 .

曾几何时，新英格兰承受着比引发革命的那些威胁更为沉重的苦难。

[dʒeɪmz][iː] . , [ðə; ði] ['bɪgətɪd] [sək'sesər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] , [hæd; həd] [ə'nʌld] [ðə; ði]

James	II	.	,	the	bigoted	successor	of	Charles	the	Voluptuous	,	had	annulled	the
詹姆斯	二	.	,	这	偏执的	接班人	的	查尔斯	这	丰满的	,	有	无效	这

['tʃɑːtəz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːləniz] ,

charters	of	all	the	colonies	,
包机	的	全部	这	殖民地	,

查理一世（绰号"好色之徒"）的继任者詹姆斯二世是个顽固不化的君主，他废除了所有殖民地的特许状。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] ['soʊldʒər][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['lɪbətiz]

and	sent	a	harsh	and	unprincipled	soldier	to	take	away	our	liberties
和	发送	一个	残酷的	和	毫无原则的	士兵	到	拿	离开	我们的	自由

[ænd; ənd][ɪn'deɪndʒər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] .

and	endanger	our	religion	.
和	危害	我们的	宗教	.

并派遣了残暴无情的士兵来剥夺我们的自由，危害我们的宗教。

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][sɜːr] ['edmənd] ['ændrəs] [lækt] ['skersli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

The	administration	of	Sir	Edmund	Andros	lacked	scarcely	a	single	characteristic	of
这	行政	的	先生	埃德蒙	安德罗斯	缺乏	几乎	一个	单身的	特征	的

['tɪrəni] : [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] ,

tyranny	:	a	Governor	and	Council	,
暴政	:	一个	州长	和	理事会	,

埃德蒙·安德罗斯爵士的统治几乎具备暴政的所有特征：总督和议会，

['hoʊldɪŋ] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

holding	office	from	the	King	,	and	wholly	independent	of	the	country	;
保持	办公室	从	这	国王	,	和	完全	独立的	的	这	国家	;

受国王委任，完全独立于国家之外；

[lɔːz] [meɪd] [ænd; ənd]['tæksɪz] ['liːvid] [wɪ'ðaʊt] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ɪ'miːdiət] [ɔːr][baɪ]

laws	made	and	taxes	levied	without	concurrence	of	the	people	,	immediate	or	by
法律	制成	和	税收	征收	没有	一致	的	这	人们	,	即时	或者	经过

[ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] ;

their	representatives	;
他们的	代表	;

未经人民直接或通过人民代表同意而制定的法律和征收的税款；

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['sɪtəznz] ['vaiəleitid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ɔːl] ['lændɪd] ['prɑːpərti]

the	rights	of	private	citizens	violated	,	and	the	titles	of	all	landed	property
这	权利	的	私人的	公民	违反	,	和	这	标题	的	全部	登陆	财产

[dɪ'klerd] [vɔɪd] ;

declared	void	;
声明	空白	;

公民私人权利遭到侵犯，所有土地所有权被宣布无效；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ['staɪf(ə)ld][baɪ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɑːn][ðə; ði] [pres] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

the	voice	of	complaint	stifled	by	restrictions	on	the	press	;	and	,	finally	,
这	嗓音	的	抱怨	窒息	经过	限制	在	这	按	;	和	,	最后	,

新闻自由受到限制，导致抱怨的声音被压制；最后，

[ˌdɪsə'fekʃn] [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][bænd][ʌv; əv] ['mɜːrsəneri] [truːps] [ðæt] ['evər] ['mɑːtʃt] [ɑːn]

disaffection	overawed	by	the	first	band	of	mercenary	troops	that	ever	marched	on
不满	敬畏	经过	这	第一的	乐队	的	雇佣兵	军队	那	曾经	行军	在

['aʊər; ɑːr] [friː] [sɔɪl] .

our	free	soil	.
我们的	自由的	土壤	.

不满情绪被第一批踏上我们自由土地的雇佣军吓破了胆。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] ['sʌlən] [səb'mɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] ['fɪliəl] [lʌv]

For	two	years	our	ancestors	were	kept	in	sullen	submission	by	that	filial	love
为了	二	年	我们的	祖先	是	保留	在	忧郁	提交	经过	那	孝	爱

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [sɪ'kjʊrd] [ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] ,

which	had	invariably	secured	their	allegiance	to	the	mother	country	,
哪个	有	总是	安全	他们的	忠诚	到	这	母亲	国家	,

两年来，我们的祖先一直默默地服从着祖国，这种孝道一贯地确保了他们对祖国的忠诚。

['weðər] [ɪts] [hed] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] , [prə'tektər] , [ɔːr] ['poʊpɪʃ] ['mɑːnərk] .

whether	its	head	chanced	to	be	a	Parliament	,	Protector	,	or	Popish	Monarch	.
无论	它是	头	偶然	到	是	一个	议会	,	保护者	,	或者	天主教	君主	.

无论它的首脑是议会成员、护国公还是天主教君主。

[tɪl] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [taɪmz] , [haʊ'evər] , [sʌtʃ] [ə'liːdʒəns] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] ['nɑːmɪn(ə)l] , [ænd; ənd]

Till	these	evil	times	,	however	,	such	allegiance	had	been	merely	nominal	,	and
直到	这些	邪恶的	时代	,	然而	,	这样的	忠诚	有	到过	仅仅	名义上的	,	和

[ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [hæd; həd] [ruːld] [ðəm'selvz] ,

the	colonists	had	ruled	themselves	,
这	殖民者	有	裁决	他们自己	,

然而，直到这些邪恶的时代之前，这种效忠仅仅是名义上的，殖民者一直实行自治。

[end'ʒɔɪɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['friːdəm] [ðæn; ðən][ɪz]['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sʌbdʒekts]

enjoying	far	more	freedom	than	is	even	yet	the	privilege	of	the	native	subjects
享受	远的	更多的	自由	比	是	甚至	然而	这	特权	的	这	本国的	主题

[ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

of	Great	Britain	.
的	伟大的	英国	.

他们享有的自由远远超过英国本土臣民目前所享有的特权。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['ruːmər] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [hæd; həd]

At	length	a	rumor	reached	our	shores	that	the	Prince	of	Orange	had
在	长度	一个	谣言	达到	我们的	海岸	那	这	王子	的	橙子	有

['ventʃərd] [ɑːn][æn; ən] ['entərpraɪz] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l]

ventured	on	an	enterprise	the	success	of	which	would	be	the	triumph	of	civil
冒险	在	一个	企业	这	成功	的	哪个	会	是	这	胜利	的	民用

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] .

and	religious	rights	and	the	salvation	of	New	England	.
和	宗教	权利	和	这	救恩	的	新的	英格兰	.

最终，一个传言传到了我们这里，说奥兰治亲王冒险进行了一项事业，这项事业的成功将带来公民权利和宗教权利的胜利，以及新英格兰的救赎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['wɪspər] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fɔːls] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'tempt] [maɪt]

It	was	but	a	doubtful	whisper	;	it	might	be	false	,	or	the	attempt	might
它	曾是	但	一个	疑	耳语	;	它	可能	是	错误的	,	或者	这	试图	可能

[feɪl] ;

fail	;
失败	;

那只是一声不确定的低语；它可能是假的，或者这次尝试可能会失败；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [stɜːrd] [ə'genst] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	,	in	either	case	,	the	man	that	stirred	against	King	James	would	lose	his	head	.
和	,	在	任何一个	案件	,	这	男人	那	搅拌	反对	国王	詹姆斯	会	失去	他的	头	.

无论哪种情况，煽动反对詹姆斯国王的人都会被斩首。

[stɪl] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [prə'duːst] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪ'fekt] .

Still	,	the	intelligence	produced	a	marked	effect	.
仍然	,	这	智力	生产	一个	标记	影响	.

然而，这一情报确实产生了显著效果。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [smaɪld] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd] [θru:] [boʊld] [glɑ:nsiz] [æt; ət][ðer; ðər]

The	people	smiled	mysteriously	in	the	streets	,	and	threw	bold	glances	at	their
这	人们	微笑	神秘地	在	这	街道	,	和	扔	大胆的	眼神	在	他们的

[ə'presəs] ; [waɪl] ,

oppressors	;	while	,
压迫者	;	尽管	,

人们在街头神秘地微笑，大胆地向压迫者投去目光；与此同时，

[fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'du:d] [ænd; ənd]['saɪlənt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

far	and	wide	,	there	was	a	subdued	and	silent	agitation	,
远的	和	宽的	,	那里	曾是	一个	低沉的	和	沉默的	搅动	,

各地都弥漫着一种低沉而无声的骚动。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɪgnəl] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [lænd][frʌm; frəm][ɪts] ['slʌgɪʃ]

as	if	the	slightest	signal	would	rouse	the	whole	land	from	its	sluggish
作为	如果	这	丝毫	信号	会	唤醒	这	所有的	土地	从	它是	迟缓

[dɪ'spɑ:ndənsi] .

despondency	.
沮丧	.

仿佛哪怕最轻微的信号都能唤醒整个国家，使其摆脱迟缓的沮丧状态。

[ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪndʒər] , [ðə; ði] ['rʊlər] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][ˌaɪ 'ti:][baɪ][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ]

Aware	of	their	danger	,	the	rulers	resolved	to	avert	it	by	an	imposing
意识到的	的	他们的	危险	,	这	统治者	已解决	到	避免	它	经过	一个	气势磅礴

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

display	of	strength	,
展示	的	力量	,

统治者们意识到危险，决心通过展现强大的武力来化解危机。

[ænd; ənd][pər'hæps][tu:; tə][kən'fɜ:rm][ðer; ðər]['despətɪzəm][baɪ] [jet] ['hɑ:rʃər] ['meʒərz] .

and	perhaps	to	confirm	their	despotism	by	yet	harsher	measures	.
和	也许	到	确认	他们的	专制主义	经过	然而	更严厉	措施	.

或许是为了通过更严厉的措施来巩固他们的专制统治。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ɪn]['eɪprəl] , - , [sɜ:r] ['edmənd] ['ændrəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kaʊnsələr] , ['bi:ɪŋ]

One	afternoon	in	April	,	1689	,	Sir	Edmund	Andros	and	his	favorite	councillors	,	being
一	下午	在	四月	,	-	,	先生	埃德蒙	安德罗斯	和	他的	最喜欢的	议员们	,	存在

[wɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

warm	with	wine	,
温暖的	和	葡萄酒	,

1689年4月的一个下午，埃德蒙·安德罗斯爵士和他最宠爱的几位顾问，喝得正香，

[ə'sembld] [ðə; ði] ['redkoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [gɑ:rd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn]

assembled	the	redcoats	of	the	Governor's	Guard	,	and	made	their	appearance	in
组装	这	红衣军	的	这	州长的	警卫	,	和	制成	他们的	外貌	在

[ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

the	streets	of	Boston	.
这	街道	的	波士顿	.

集结了总督卫队的红衣士兵，出现在波士顿街头。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] ['setɪŋ] [wen] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [kə'menst] .

The	sun	was	near	setting	when	the	march	commenced	.
这	太阳	曾是	靠近	环境	什么时候	这	行进	开始	.

游行开始时，太阳已接近落山。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] , [æt; ət] [ðæt] [ˌʌn'kwaɪət]['kraɪsɪs] , [si:md] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði]

The	roll	of	the	drum	,	at	that	unquiet	crisis	,	seemed	to	go	through	the
这	卷	的	这	鼓	,	在	那	不安	危机	,	似乎	到	去	通过	这

[stri:ts] ,

streets	,
街道	,

在那场动荡不安的危机中，鼓声仿佛响彻街头巷尾。

[les] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌstər] - [kɔːl][tuː; tə]

less	as	the	martial	music	of	the	soldiers	,	than	as	a	muster	-	call	to
较少的	作为	这	武术	音乐	的	这	士兵	,	比	作为	一个	鼓起	-	称呼	到

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ðəm'selvz] .

the	inhabitants	themselves	.
这	居民	他们自己	.

与其说是士兵的进行曲，不如说是召集居民的号召。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] , [baɪ] ['veriəs] ['ævəˌnjʊs] , [ə'sembld] [ɪn] [kɪŋ] [striːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd]

A	multitude	,	by	various	avenues	,	assembled	in	King	Street	,	which	was	destined
一个	民众	,	经过	各种各样的	途径	,	组装	在	国王	街道	,	哪个	曾是	注定

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] ,

to	be	the	scene	,
到	是	这	场景	,

众多民众从四面八方聚集到国王街，这里注定将成为事件发生的地点。

['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftərwərdz] ,

nearly	a	century	afterwards	,
几乎	一个	世纪	然后	,

近一个世纪后，

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ['strʌglɪŋ]

of	another	encounter	between	the	troops	of	Britain	and	a	people	struggling
的	其他	遇到	之间	这	军队	的	英国	和	一个	人们	挣扎

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['tɪrəni] .

against	her	tyranny	.
反对	她	暴政	.

这是英国军队与反抗其暴政的人民之间的另一次遭遇。

[ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [keɪm] ,

Though	more	than	sixty	years	had	elapsed	since	the	Pilgrims	came	,
尽管	更多的	比	六十	年	有	过去	自从	这	朝圣者	来了	,

虽然距离清教徒到来已经过去了六十多年，

[ðɪs] [kraʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [stɪl] [ʃoʊd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['sɑːmbər] [fitʃər]

this	crowd	of	their	descendants	still	showed	the	strong	and	sombre	features
这	人群	的	他们的	后代	仍然	显示	这	强的	和	阴沉	特征

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktər] ,

of	their	character	,
的	他们的	特点	,

他们的后代们依然展现出他们性格中坚毅而沉稳的特点。

[pər'hæps] [mɔːr] ['straɪkɪŋli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɜːrn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðæn; ðən][ɑːn] ['hæpiːɚ] [ə'keiʒənz] .

perhaps	more	strikingly	in	such	a	stern	emergency	than	on	happier	occasions	.
也许	更多的	引人注目	在	这样的	一个	船尾	紧急情况	比	在	更快乐	场合	.

在如此严峻的紧急情况下，这种现象或许比在更愉快的场合更为引人注目。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['soʊbər][gɑːrb] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [miːn] , [ðə; ði] ['gluːmi] [bʌt; bət]

There	were	the	sober	garb	,	the	general	severity	of	mien	,	the	gloomy	but
那里	是	这	清醒	外衣	,	这	一般的	严重性	的	面容	,	这	阴沉	但

[ˌʌndɪs'meɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

undismayed	expression	,
毫不气馁	表达	,

他们衣着朴素，神情严肃，表情忧郁却不沮丧。

[ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [fɔːrmz][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['hɛvənz] ['blesɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

the	Scriptural	forms	of	speech	,	and	the	confidence	in	Heaven's	blessing	on	a
这	圣经	表格	的	演讲	,	和	这	信心	在	天	祝福	在	一个

['raɪtʃəs] [kɔːz] ,

righteous	cause	,
正义	原因	,

圣经中的语言形式，以及对正义事业必蒙上天祝福的信心，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][p'jʊərɪtənz] ,

which	would	have	marked	a	band	of	the	original	Puritans	,
哪个	会	有	标记	一个	乐队	的	这	原来的	清教徒	,

这标志着最初清教徒的一支队伍，

[wen] ['θretnd] [baɪ][sʌm; səm]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

when	threatened	by	some	peril	of	the	wilderness	.
什么时候	威胁	经过	一些	危险	的	这	荒野	.

当受到荒野中某些危险的威胁时。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi][ɪk'stɪŋkt] ;

Indeed	,	it	was	not	yet	time	for	the	old	spirit	to	be	extinct	;
的确	,	它	曾是	不是	然而	时间	为了	这	老的	精神	到	是	灭绝	;

事实上，旧精神还未到消亡的时候；

[sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ðæt] [deɪ] , [huː] [hæd; həd] ['wəːʃip] [ðer; ðər]

since	there	were	men	in	the	street	,	that	day	,	who	had	worshipped	there
自从	那里	是	男人	在	这	街道	,	那	天	,	WHO	有	崇拜	那里

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

beneath	the	trees	,
下面	这	树木	,

因为那天街上有一些男人，他们曾在树下做礼拜。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [riəd] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['eksailz] .

before	a	house	was	reared	to	the	God	for	whom	they	had	become	exiles	.
前	一个	房子	曾是	饲养	到	这	上帝	为了	谁	他们	有	变得	流亡者	.

在为他们甘愿流亡的神建立起圣殿之前。

[oʊld]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [wɜːr; wər] [hɪr] , [tuː] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

Old	soldiers	of	the	Parliament	were	here	,	too	,	smiling	grimly	at	the	thought	,
老的	士兵	的	这	议会	是	这里	,	也	,	微笑	阴沉地	在	这	想法	,

议会的老兵们也在这里，想到这里，他们脸上露出了苦笑。

[ðæt] [ðer; ðər][eɪdʒd][ɑːrmz] [maɪt] [straɪk] [ə'nʌðər] [bloʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['stjʊt] .

that	their	aged	arms	might	strike	another	blow	against	the	house	of	Stuart	.
那	他们的	老年人	武器	可能	罢工	其他	吹	反对	这	房子	的	斯图尔特	.

希望他们年迈的臂膀能够再次重创斯图亚特王朝。

[hɪr] , ['ɔːlsoʊ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['vetərənz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps][wɔːr] ,

Here	,	also	,	were	the	veterans	of	King	Philip's	war	,
这里	,	还	,	是	这	退伍军人	的	国王	菲利普的	战争	,

这里还有参加过菲利普国王战争的老兵。

[huː] [hæd; həd] [bəːnd] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['slɔːtəd] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [wɪð; wɪθ]['paɪəs]

who	had	burned	villages	and	slaughtered	young	and	old	,	with	pious
WHO	有	烧伤	村庄	和	屠杀	年轻的	和	老的	,	和	虔诚的

['fɪrsnəs] ,

fierceness	,
凶猛	,

他们曾以虔诚的残暴烧毁村庄，屠杀老幼，

[waɪl] [ðə; ði]['gɑːdli] [soʊlz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd][wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [prer] .

while	the	godly	souls	throughout	the	land	were	helping	them	with	prayer	.
尽管	这	敬虔的	灵魂	自始至终	这	土地	是	帮助	他们	和	祷告	.

全国各地虔诚的人们都在为他们祈祷。

['sevrəl] ['ministəz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [mɑːbz] ,

Several	ministers	were	scattered	among	the	crowd	,	which	,	unlike	all	other	mobs	,
一些	部长们	是	疏散	之中	这	人群	,	哪个	,	与此不同	全部	其他	怪物	,

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['revərəns] ,

regarded	them	with	such	reverence	,
认为	他们	和	这样的	尊敬	,

人群中散落着几位大臣，与其他暴民不同的是，人群对他们充满了敬畏之情。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sæŋktəti][ɪn][ðer; ðər]['veri] ['gɑːrmənts] .

as	if	there	were	sanctity	in	their	very	garments	.
作为	如果	那里	是	圣洁	在	他们的	非常	服装	.

仿佛他们的衣着本身就蕴含着神圣的意义。

[ðiːz] ['hoʊli][men][ig'zɜːtid][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]

These	holy	men	exerted	their	influence	to	quiet	the	people	,	but	not	to
这些	圣	男人	施加	他们的	影响	到	安静的	这	人们	,	但	不是	到

[dɪ'spɜːrs] [ðem; ðəm] .

disperse	them	.
分散	他们	.

这些圣人运用他们的影响力来安抚民众，而不是驱散他们。

['miːntaɪm] , [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] , [ɪn] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

Meantime	,	the	purpose	of	the	Governor	,	in	disturbing	the	peace	of	the	town	,
与此同时	,	这	目的	的	这	州长	,	在	令人不安	这	和平	的	这	镇	,

与此同时，总督扰乱城镇安宁的目的是什么?

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [kə'moʊʃ(ə)n] [maɪt] [θroʊ] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['ɪntuː][ə; eɪ]

at	a	period	when	the	slightest	commotion	might	throw	the	country	into	a
在	一个	时期	什么时候	这	丝毫	骚动	可能	扔	这	国家	进入	一个

[fər'ment] ,

ferment	,
发酵	,

在这样一个时期，哪怕最轻微的骚动都可能使整个国家陷入动荡之中。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['sʌbʤekt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd]['veriəsli,'væriəsli]

was	almost	the	universal	subject	of	inquiry	,	and	variously
曾是	几乎	这	普遍的	主题	的	询问	,	和	各种各样的

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

几乎是所有研究对象都曾探讨过的主题，并且有各种各样的解释。

" ['seɪtn] [wɪl] [straɪk] [hɪz; ɪz]['mæstər] - [stroʊk] ['prez(ə)ntli] , " [kraɪd][sʌm; səm] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

"	Satan	will	strike	his	master	-	stroke	presently	,	"	cried	some	,	"	because	he
"	撒但	将要	罢工	他的	掌握	-	中风	目前	,	"	哭	一些	,	"	因为	他

['noʊɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] .

knoweth	that	his	time	is	short	.
知道	那	他的	时间	是	短的	.

“撒旦很快就会使出他的杀手锏，”有人喊道，“因为他知道自己的时间不多了。”

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['gɑːdli] ['pæstər] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [tuː; tə] ['prɪzn] !

All	our	godly	pastors	are	to	be	dragged	to	prison	!
全部	我们的	敬虔的	牧师	是	到	是	拖拽	到	监狱	!

我们所有虔诚的牧师都要被拖进监狱!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['smɪθfiːld] ['faɪər][ɪn] [kɪŋ] [striːt] !

We	shall	see	them	at	a	Smithfield	fire	in	King	Street	!
我们	将	看	他们	在	一个	史密斯菲尔德	火	在	国王	街道	!

我们将在国王街史密斯菲尔德的一场火灾中见到他们!

" [ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [iːʧ] ['pærɪʃ] ['gæðərd] ['kloʊzər] [raʊnd] [ðer; ðər] ['mɪnɪstər] ,

"	Hereupon	the	people	of	each	parish	gathered	closer	round	their	minister	,
"	于是	这	人们	的	每个	教区	聚集	更近	圆形的	他们的	部长	,

于是，各个教区的民众都更加紧密地聚集在牧师周围。

[huː] [lʊkt] ['kɑːmli] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌæpə'stɑːlɪk] ['dɪgnəti] ,

who	looked	calmly	upwards	and	assumed	a	more	apostolic	dignity	,
WHO	看起来	平静地	向上	和	假定	一个	更多的	使徒的	尊严	,

他平静地抬头望向天空，展现出一种更像使徒的庄严姿态。

[æz; əz] [wel] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ðə; ði]

as	well	befitted	a	candidate	for	the	highest	honor	of	his	profession	,	the
作为	出色地	合适的	一个	候选人	为了	这	最高	荣誉	的	他的	职业	,	这

[kraʊn] [ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] .

crown	of	martyrdom	.
王冠	的	殉道	.

这对于一位有资格获得其职业最高荣誉——殉道者桂冠的候选人来说，再合适不过了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['fænsɪd] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ,

It	was	actually	fancied	,	at	that	period	,
它	曾是	实际上	幻想	,	在	那	时期	,

在那个时期，它确实很受欢迎。

[ðæt] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːn]['rɔdʒəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

that	New	England	might	have	a	John	Rogers	of	her	own	,
那	新的	英格兰	可能	有	一个	约翰	罗杰斯	的	她	自己的	,

新英格兰或许也会出现自己的约翰·罗杰斯。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrði] [ɪn][ðə; ði]['praɪmər] .

to	take	the	place	of	that	worthy	in	the	Primer	.
到	拿	这	地方	的	那	值得	在	这	底漆	.

取代《入门读本》中那位值得尊敬的人。

" [ðə; ði][poʊp][ʌv; əv] [roʊm] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˌes 'tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] !

"	The	Pope	of	Rome	has	given	orders	for	a	new	St	.	Bartholomew	!
"	这	教皇	的	罗马	有	给定	订单	为了	一个	新的	英石	.	巴塞洛缪	!

“罗马教皇已下令建造一座新的圣巴多罗买教堂！”

" [kraɪd] ['ʌðər] .

"	cried	others	.
"	哭	其他的	.

“其他人喊道。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mæsəkə] , [mæn][ænd; ənd] [meɪl] [tʃaɪld] !

"	We	are	to	be	massacred	,	man	and	male	child	!
"	我们	是	到	是	大屠杀	,	男人	和	男性	孩子	!

“我们将遭到屠杀，男人和男童都将如此！”

" ['niːðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ruːmər] ['hoʊlli] [dɪ'skrɛdɪtɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['waɪzər] [klæs] [bi'liːvd] [ðə; ði]

"	Neither	was	this	rumor	wholly	discredited	,	although	the	wiser	class	believed	the
"	两者都不	曾是	这	谣言	完全	声名狼藉	,	虽然	这	更明智	班级	相信	这

['gʌvɝnɝz] ['ɑːbdʒekt] ['sʌmwʌt] [les] [ə'troʊʃəs] .

Governor's	object	somewhat	less	atrocious	.
州长的	目的	有些	较少的	极其恶劣	.

“虽然这个传言并没有完全被驳斥，但比较明智的人认为州长的目的没有那么恶劣。”

[hɪz; ɪz] ['predəsesər] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['tʃɑːrtər] , ['brædˌstriːt] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	predecessor	under	the	old	charter	,	Bradstreet	,	a	venerable	companion	of	the
他的	前任	在下面	这	老的	宪章	,	布拉德斯特里特	,	一个	可敬	伴侣	的	这

[fɜːrst] ['setləz] ,

first	settlers	,
第一的	定居者	,

根据旧宪章，他的前任布拉德斯特里特是第一批定居者的德高望重的伙伴。

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] .

was	known	to	be	in	town	.
曾是	已知	到	是	在	镇	.

据悉他当时在城里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [graʊndz] [fɔːr; fər] [kən'dʒektʃərɪŋ] [ðæt] [sɜːr] ['edmənd] ['ændrəs] [ɪn'tendɪd] , [æt; ət] [wʌns] ,

There	were	grounds	for	conjecturing	that	Sir	Edmund	Andros	intended	,	at	once	,
那里	是	理由	为了	推测	那	先生	埃德蒙	安德罗斯	故意的	,	在	一次	,

[tuː; tə] [straɪk] ['terər] ,

to	strike	terror	,
到	罢工	恐怖	,

有理由推测，埃德蒙·安德罗斯爵士一开始就意图制造恐怖。

[baɪ][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [fɔːrs] ,

by	a	parade	of	military	force	,
经过	一个	游行	的	军队	力量	,

通过军事阅兵式，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['fækʃ(ə)n][baɪ] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] .

and	to	confound	the	opposite	faction	by	possessing	himself	of	their	chief	.
和	到	混杂	这	对面的	派	经过	拥有	他自己	的	他们的	首席	.

为了迷惑敌方阵营，他夺取了敌方首领的权力。

" [stænd][fɜːrm][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['tʃɑːrtər] , ['gʌvərnər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	Stand	firm	for	the	old	charter	,	Governor	!	"	shouted	the	crowd	,	seizing	upon	the
"	站立	公司	为了	这	老的	宪章	,	州长	!	"	喊叫	这	人群	,	抓住	之上	这

[aɪ'diːə] .

idea	.
主意	.

“总督，请坚守旧宪章！”人群高声喊道，抓住了这个机会。

" [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['gʌvərnər] ['brædˌstriːt] !

"	The	good	old	Governor	Bradstreet	!
"	这	好的	老的	州长	布拉德斯特里特	!

“好老布拉德斯特里特州长！”

" [waɪl] [ðɪs] [kraɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['laʊdəst] ,

"	While	this	cry	was	at	the	loudest	,
"	尽管	这	哭	曾是	在	这	最响亮	,

“当这声呼喊最为响亮的时候，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['brædˌstriːt] [hɪm'self]

the	people	were	surprised	by	the	well	-	known	figure	of	Governor	Bradstreet	himself
这	人们	是	惊讶	经过	这	出色地	-	已知	数字	的	州长	布拉德斯特里特	他自己

, [ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['naɪnti] ,

,	a	patriarch	of	nearly	ninety	,
,	一个	族长	的	几乎	九十	,

人们惊讶地发现，州长布拉德斯特里特本人竟然是位家喻户晓的人物，他是一位年近九十的老人。

[huː] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

who	appeared	on	the	elevated	steps	of	a	door	,	and	,	with	characteristic
WHO	出现	在	这	升高	步骤	的	一个	门	,	和	,	和	特征

['maɪldnəs] ,

mildness	,
温和	,

他出现在一扇门的台阶上，并以他特有的温和态度，

[bɪ'sɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnstitjuːtid] [ə'θɔːrətiz] .

besought	them	to	submit	to	the	constituted	authorities	.
恳求	他们	到	提交	到	这	构成	当局	.

恳求他们服从既定的当局。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [kən'kluːdid] [ðɪs] ['venərəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , " [duː] ['nʌθɪŋ] ['ræʃli] .

"	My	children	,	"	concluded	this	venerable	person	,	"	do	nothing	rashly	.
"	我的	孩子们	,	"	结束	这	可敬	人	,	"	做	没有什么	贸然	.

“我的孩子们，”这位德高望重的人总结道，“不要轻举妄动。”

[kraɪ][nɑːt][əˈlaʊd] , [bʌt; bət] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ,

Cry	not	aloud	,	but	pray	for	the	welfare	of	New	England	,
哭	不是	大声	,	但	祈祷	为了	这	福利	的	新的	英格兰	,

不要大声哭泣，而要为新英格兰的福祉祈祷。

[ænd; ənd][ɪkˈspekt] ['peɪʃntli] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [duː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] !

and	expect	patiently	what	the	Lord	will	do	in	this	matter	!
和	预计	耐心	什么	这	主	将要	做	在	这	事情	!

耐心等待主在这件事上的作为!

" [ðə; ði] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] .

"	The	event	was	soon	to	be	decided	.
"	这	事件	曾是	很快	到	是	决定	.

“活动很快就要定下来了。”

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [hæd; həd] [bɪn] [əˈproʊtʃɪŋ] [θruː] ['kɔːrnˌhɪl] , ['laʊdər]

All	this	time	,	the	roll	of	the	drum	had	been	approaching	through	Cornhill	,	louder
全部	这	时间	,	这	卷	的	这	鼓	有	到过	接近	通过	康希尔	,	更大声

[ænd; ənd] [diːpər] ,

and	deeper	,
和	更深	,

这段时间里，鼓声一直从康希尔方向传来，越来越响亮，越来越低沉。

[tɪl] [wɪð; wɪθ] [rɪˈvɜːrbərətɪv] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr][træmp][ʌv; əv]

till	with	reverberations	from	house	to	house	,	and	the	regular	tramp	of
直到	和	回响	从	房子	到	房子	,	和	这	常规的	流浪汉	的

['mɑːrʃ(ə)l] ['futsteps] ,

martial	footsteps	,
武术	脚步声	,

直到回声在房屋间回荡，以及规律的军人脚步声响起，

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

it	burst	into	the	street	.
它	爆裂	进入	这	街道	.

它冲上了街道。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ræŋk][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] , ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [bredθ]

A	double	rank	of	soldiers	made	their	appearance	,	occupying	the	whole	breadth
一个	双倍的	秩	的	士兵	制成	他们的	外貌	,	占领	这	所有的	宽度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

of	the	passage	,
的	这	通道	,

两排士兵出现，占据了通道的整个宽度。

[wɪð; wɪθ] ['ʃoʊldərd] ['mætʃˌlɑːk] , [ænd; ənd] [mætʃɪz] ['bɜːrnɪŋ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [roʊ]

with	shouldered	matchlocks	,	and	matches	burning	,	so	as	to	present	a	row
和	肩部	火绳枪	,	和	比赛	燃烧	,	所以	作为	到	展示	一个	排

[ʌv; əv][fairz][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

of	fires	in	the	dusk	.
的	火灾	在	这	黄昏	.

肩扛火绳枪，火绳燃烧，在黄昏时分呈现出一排火堆。

[ðer; ðər] ['stedi] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] ,

Their	steady	march	was	like	the	progress	of	a	machine	,
他们的	稳定的	行进	曾是	喜欢	这	进步	的	一个	机器	,

他们稳步前进，如同机器运转一般。

[ðæt] [wʊd] [roʊl] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [wei] .

that	would	roll	irresistibly	over	everything	in	its	way	.
那	会	卷	无法抗拒地	超过	一切	在	它是	方式	.

它会势不可挡地碾过沿途的一切。

[nekst] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

Next	**,**	**moving**	**slowly**	**,**	**with**	**a**	**confused**	**clatter**	**of**	**hoofs**	**on**	**the**	**pavement**	**,**
下一个	,	移动	缓慢地	,	和	一个	使困惑	哒	的	蹄子	在	这	路面	,

接着，马蹄声在人行道上发出嘈杂的咔哒声，缓缓地向前移动着。

[roʊd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['maʊntɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] ['biːɪŋ] [sɜːr]['edmənd] ['ændrəs] ,

rode	**a**	**party**	**of**	**mounted**	**gentlemen**	**,**	**the**	**central**	**figure**	**being**	**Sir**	**Edmund**	**Andros**	**,**
骑	一个	派对	的	安装	先生们	,	这	中央	数字	存在	先生	埃德蒙	安德罗斯	,

['eldərli] ,

elderly	**,**
老年	,

一群骑马的绅士簇拥着，中心人物是年迈的埃德蒙·安德罗斯爵士。

[bʌt; bət] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['soʊldʒər] - [laɪk] .

but	**erect**	**and**	**soldier**	**-**	**like**	**.**
但	直立	和	士兵	-	喜欢	.

但身姿挺拔，像个战士。

[ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kaʊnsələr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [foʊz][ʌv; əv]

Those	**around**	**him**	**were**	**his**	**favorite**	**councillors**	**,**	**and**	**the**	**bitterest**	**foes**	**of**
那些	大约	他	是	他的	最喜欢的	议员们	,	和	这	最苦涩的	敌人	的

[nuː] ['ɪŋgləndˌ] .

New	**England**	**.**
新的	英格兰	.

他身边的人既是他最喜欢的顾问，也是新英格兰最痛恨的敌人。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][roʊd] ['edwərd] ['rændɔlf] , ['aʊər; ɑːr][ɑːrtʃ] - ['enəmi] , [ðæt] " ['blæstɪd] [retʃ]

At	**his**	**right**	**hand**	**rode**	**Edward**	**Randolph**	**,**	**our**	**arch**	**-**	**enemy**	**,**	**that**	**"**	**blasted**	**wretch**
在	他的	正确的	手	骑	爱德华	兰道夫	,	我们的	拱	-	敌人	,	那	"	炸毁	可怜虫

,

,
,

在他的右手边骑着爱德华·伦道夫，我们的死敌，那个“该死的恶棍”，

" [æz; əz]['kɑːt(ə)n] ['mæðɚ] [kɔːlz][hɪm; ɪm] , [huː] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt]

"	**as**	**Cotton**	**Mather**	**calls**	**him**	**,**	**who**	**achieved**	**the**	**downfall**	**of**	**our**	**ancient**
"	作为	棉布	马瑟	呼叫	他	,	WHO	已达成	这	倒台	的	我们的	古老的

['gʌvərnmənt] ,

government	**,**
政府	,

正如科顿·马瑟所称，正是他导致了我们古老政府的垮台。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [kɜːrs] , [θruː] [laɪf][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv]

and	**was**	**followed**	**with**	**a**	**sensible**	**curse**	**,**	**through**	**life**	**and**	**to**	**his**	**grave**
和	曾是	随后	和	一个	明智的	诅咒	,	通过	生活	和	到	他的	严重

.

:
.

随后，他带着一句意味深长的诅咒，度过了余生，直至入土。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['bʊlɪˌvænt] , ['skætərɪŋ] [dʒests][ænd; ənd] ['mɑːkəri] [æz; əz][hiː; hi][roʊd]

On	**the**	**other**	**side**	**was**	**Bullivant**	**,**	**scattering**	**jests**	**and**	**mockery**	**as**	**he**	**rode**
在	这	其他	边	曾是	布利万特	,	散射	笑话	和	嘲讽	作为	他	骑

[ə'lɔːŋ] .

along	**.**
沿着	.

另一边是布利文特，他一边骑马一边散播玩笑和嘲讽。

['dʌdli] [keɪm] [bɪ'haɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊnkæst] [lʊk] , ['dredɪŋ] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ,

Dudley	**came**	**behind**	**,**	**with**	**a**	**downcast**	**look**	**,**	**dreading**	**,**	**as**	**well**	**he**	**might**	**,**
达德利	来了	在后面	,	和	一个	沮丧	看	,	恐惧	,	作为	出色地	他	可能	,

达力跟在后面，一脸沮丧，他当然很害怕。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [huː] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər]['oʊnli]

to	meet	the	indignant	gaze	of	the	people	,	who	beheld	him	,	their	only
到	见面	这	愤怒	目光	的	这	人们	,	WHO	观看	他	,	他们的	仅有的

['kʌntrimən] [baɪ][bɜːrθ] ,

countryman	by	birth	,
同胞	经过	出生	,

面对民众愤怒的目光，他们注视着他，他是他们唯一的同胞。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'presəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

among	the	oppressors	of	his	native	land	.
之中	这	压迫者	的	他的	本国的	土地	.

在他祖国的压迫者之中。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪgət] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] ['ʌndər]

The	captain	of	a	frigate	in	the	harbor	,	and	two	or	three	civil	officers	under
这	队长	的	一个	护卫舰	在	这	港口	,	和	二	或者	三	民用	警官	在下面

[ðə; ði] [kraʊn] ,

the	Crown	,
这	王冠	,

港口里一艘护卫舰的舰长，以及两三名王室文职官员，

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] .

were	also	there	.
是	还	那里	.

他们当时也在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [moʊst] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði] ['diːpəst]

But	the	figure	which	most	attracted	the	public	eye	,	and	stirred	up	the	deepest
但	这	数字	哪个	最多	吸引	这	民众	眼睛	,	和	搅拌	向上	这	最深处

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

但最吸引公众眼球、最能激起人们内心共鸣的人物，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['klɜːrdʒimən][ʌv; əv] ['kɪŋz] ['tʃæp(ə)l] , ['raɪdɪŋ] ['hɔːtɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

was	the	Episcopal	clergyman	of	King's	Chapel	,	riding	haughtily	among	the
曾是	这	圣公会	牧师	的	国王学院	教堂	,	骑术	傲慢地	之中	这

['mædʒistrits] [ɪn][hɪz; ɪz] ['priːstli] ['vɛstmɛnts] ,

magistrates	in	his	priestly	vestments	,
地方法官	在	他的	祭司	圣职	,

他是国王礼拜堂的圣公会牧师，身着神职人员的法衣，傲慢地骑马穿梭在官员之间。

[ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['preləsi] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ]

the	fitting	representative	of	prelacy	and	persecution	,	the	union	of	Church
这	配件	代表	的	主教	和	迫害	,	这	联盟	的	教会

[ænd; ənd] [steɪt] ,

and	State	,
和	状态	,

教会与国家合一，正是教权和迫害的恰当代表。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

and	all	those	abominations	which	had	driven	the	Puritans	to	the	wilderness	.
和	全部	那些	可憎之物	哪个	有	驱动	这	清教徒	到	这	荒野	.

以及所有那些曾将清教徒驱逐到荒野的罪恶行径。

[ə'nʌðər] [gɑːrd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [ɪn] ['dʌb(ə)l] [ræŋk] , [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

Another	guard	of	soldiers	,	in	double	rank	,	brought	up	the	rear	.
其他	警卫	的	士兵	,	在	双倍的	秩	,	带来	向上	这	后部	.

另一队士兵列队站在队伍的最后面。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgland] , [ænd; ənd][ɪts]

The	whole	scene	was	a	picture	of	the	condition	of	New	England	,	and	its
这	所有的	场景	曾是	一个	图片	的	这	状况	的	新的	英格兰	,	和	它是

['mɔːrəl] ,

moral	,
道德	,

整个场景反映了新英格兰的状况及其道德状况。

[ðə; ði] [dɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv] ['eni] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz]

the	deformity	of	any	government	that	does	not	grow	out	of	the	nature	of	things
这	畸形	的	任何	政府	那	做	不是	生长	出去	的	这	自然	的	事物

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	the	character	of	the	people	.
和	这	特点	的	这	人们	.

任何不源于事物本质和人民品格的政府都是畸形的。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['mʌltɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sæd] ['vɪzɪdʒz] [ænd; ənd][dɑːrk][ə'taɪər] ,

On	one	side	the	religious	multitude	,	with	their	sad	visages	and	dark	attire	,
在	一	边	这	宗教	民众	,	和	他们的	伤心	面容	和	黑暗的	服装	,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	on	the	other	,
和	在	这	其他	,

一边是面容悲伤、身着深色服装的宗教信徒，另一边是.....

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːtɪk] ['rʊlər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - ['tʃɜːrtʃmən] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,

the	group	of	despotic	rulers	,	with	the	High	-	Churchman	in	the	midst	,
这	团体	的	专制	统治者	,	和	这	高的	-	牧师	在	这	中间	,

这群专制统治者，其中以一位高教会派人士为首，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][æt; ət][ðer; ðər] ['buzəmz] , [ɔːl] [mæg'nɪfɪsntli] [klæd] ,

and	here	and	there	a	crucifix	at	their	bosoms	,	all	magnificently	clad	,
和	这里	和	那里	一个	十字架	在	他们的	胸部	,	全部	壮丽	覆膜	,

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

flushed	with	wine	,
酡	和	葡萄酒	,

她们胸前不时佩戴着十字架，个个衣着华丽，面色红润，显然都喝了不少酒。

[praʊd] [ʌv; əv][ʌn'dʒʌst] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd] [skɔfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [groʊn] .

proud	of	unjust	authority	,	and	scoffing	at	the	universal	groan	.
自豪的	的	不公正	权威	,	和	嘲笑	在	这	普遍的	呻吟	.

为不公正的权力感到自豪，并对普遍的哀叹嗤之以鼻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrsəneri] ['soʊldʒərz] , ['weɪtɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə]['delјuːdʒ][ðə; ði] [striːt]

And	the	mercenary	soldiers	,	waiting	but	the	word	to	deluge	the	street
和	这	雇佣兵	士兵	,	等待	但	这	单词	到	洪水	这	街道

[wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

with	blood	,
和	血	,

而那些雇佣兵，只等一声令下，便要让鲜血染红街道。

[ʃoʊd] [ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'biːdiəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] .

showed	the	only	means	by	which	obedience	could	be	secured	.
显示	这	仅有的	方法	经过	哪个	服从	可以	是	安全	.

展示了确保服从的唯一途径。

" [oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv][həusts] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , " [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [fɔːr; fər]

"	O	Lord	of	Hosts	,	"	cried	a	voice	among	the	crowd	,	"	provide	a	Champion	for
"	哦	主	的	主持人	,	"	哭	一个	嗓音	之中	这	人群	,	"	提供	一个	冠军	为了

[ðaɪ] ['piːp(ə)l] !

thy	people	!
你的	人们	!

“万军之主啊，”人群中有人喊道，“求你为你的子民预备一位勇士！”

" [ðɪs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][wʌz; wəz] ['laʊdli] ['ʌtəd] , [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɛrəldz] [kraɪ] , [tu:; tə]

"	This	ejaculation	was	loudly	uttered	,	and	served	as	a	herald's	cry	,	to
"	这	射精	曾是	高声	说出	,	和	服务	作为	一个	先驱报	哭	,	到

[ˌɪntrə'du:s] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] .

introduce	a	remarkable	personage	.
介绍	一个	卓越	人士	.

“这声呐喊响亮而有力，如同宣告一位非凡人物的到来。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [roʊld] [bæk] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] ['hʌdld] [tə'geðər] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði]

The	crowd	had	rolled	back	,	and	were	now	huddled	together	nearly	at	the
这	人群	有	滚动	后退	,	和	是	现在	蜷缩着	一起	几乎	在	这

[ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

extremity	of	the	street	,
末端	的	这	街道	,

人群已经退后，现在几乎都挤在了街道的尽头。

[waɪl] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [əd'vænst] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ɪts][leŋkθ; leŋθ] .

while	the	soldiers	had	advanced	no	more	than	a	third	of	its	length	.
尽管	这	士兵	有	先进的	不	更多的	比	一个	第三	的	它是	长度	.

而士兵们只推进了不到三分之一的距离。

[ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [speɪs] [wʌz; wəz] ['empti] , — [ə; eɪ] [peɪvd] ['sɑ:lətu:d] , [bɪ'twi:n] ['lɔ:fti] ['edəfɪsiz] ,

The	intervening	space	was	empty	,	—	a	paved	solitude	,	between	lofty	edifices	,
这	介入	空间	曾是	空的	,	—	一个	铺砌路面	孤独	,	之间	高远	建筑物	,

中间的空间空无一物——高耸建筑之间一片铺砌的寂静之地。

[wɪtʃ] [θru:] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

which	threw	almost	a	twilight	shadow	over	it	.
哪个	扔	几乎	一个	暮	阴影	超过	它	.

这几乎给它蒙上了一层暮色。

['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [si:n] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [mæn] ,

Suddenly	,	there	was	seen	the	figure	of	an	ancient	man	,
突然	,	那里	曾是	已见	这	数字	的	一个	古老的	男人	,

突然，出现了一个老人的身影，

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

who	seemed	to	have	emerged	from	among	the	people	,
WHO	似乎	到	有	出现	从	之中	这	人们	,

他似乎是从人群中走出来的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði]

and	was	walking	by	himself	along	the	centre	of	the	street	,	to	confront	the
和	曾是	步行	经过	他自己	沿着	这	中心	的	这	街道	,	到	面对	这

[ɑ:rmd] [bænd] .

armed	band	.
武装	乐队	.

他独自一人沿着街道中央走去，准备与武装团伙对峙。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði][oʊld]['pjʊrɪtən] [dres] , [ə; eɪ][dɑ:rk] [kloʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sti:pl] - [kraʊnd] [hæt] ,

He	wore	the	old	Puritan	dress	,	a	dark	cloak	and	a	steeple	-	crowned	hat	,
他	穿着	这	老的	清教徒	裙子	,	一个	黑暗的	披风	和	一个	尖顶	-	加冕	帽子	,

他身穿旧式的清教徒服装，一件深色斗篷和一顶尖顶帽。

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [sɔ:rd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

in	the	fashion	of	at	least	fifty	years	before	,	with	a	heavy	sword	upon	his
在	这	时尚	的	在	至少	五十	年	前	,	和	一个	重的	剑	之上	他的

[θaɪ] ,

thigh	,
大腿	,

他沿袭了至少五十年前的装束，大腿上架着一把沉重的剑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['tremjələs] [geɪt][ʌv; əv][eɪdʒ] .

but	a	staff	in	his	hand	to	assist	the	tremulous	gait	of	age	.
但	一个	职员	在	他的	手	到	协助	这	颤抖的	步态	的	年龄	.

但他手里拿着一根拐杖，用来辅助他因年老而颤抖的步伐。

[wen] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] ['sloʊli] [raʊnd] ,

When	at	some	distance	from	the	multitude	,	the	old	man	turned	slowly	round	,
什么时候	在	一些	距离	从	这	民众	,	这	老的	男人	转向	缓慢地	圆形的	,

当老人走到离人群一段距离后，他缓缓转过身来。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [æn'tiːk] ['mædʒəsti] ,

displaying	a	face	of	antique	majesty	,
显示	一个	脸	的	古董	威严	,

展现出一种古老而威严的面容，

['rendərd] ['dʌbli] ['venərəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['hɔːri] [bɪrd] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

rendered	doubly	venerable	by	the	hoary	beard	that	descended	on	his	breast	.
渲染	双倍	可敬	经过	这	苍老	胡须	那	下降	在	他的	胸部	.

垂到胸前的灰白胡须更增添了他的威严。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'gen]

He	made	a	gesture	at	once	of	encouragement	and	warning	,	then	turned	again
他	制成	一个	手势	在	一次	的	鼓励	和	警告	,	然后	转向	再次

, [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

,	and	resumed	his	way	.
,	和	恢复	他的	方式	.

他同时做了个鼓励和警告的手势，然后又转身继续往前走。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [greɪ] ['peɪtriɑːrk] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðer; ðər][saɪəz] .

"	Who	is	this	gray	patriarch	?	"	asked	the	young	men	of	their	sires	.
"	WHO	是	这	灰色的	族长	?	"	问	这	年轻的	男人	的	他们的	种公牛	.

“这位白发苍苍的族长是谁？”年轻人们问他们的父辈。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['brʌðər] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][men] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

"	Who	is	this	venerable	brother	?	"	asked	the	old	men	among	themselves	.
"	WHO	是	这	可敬	兄弟	?	"	问	这	老的	男人	之中	他们自己	.

“这位德高望重的兄长是谁？”老人们彼此问道。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] [rɪ'plaɪ] .

But	none	could	make	reply	.
但	没有任何	可以	制作	回复	.

但无人能够作答。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fɔːrskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] , [wɜːr; wər]

The	fathers	of	the	people	,	those	of	fourscore	years	and	upwards	,	were
这	父亲们	的	这	人们	,	那些	的	八十	年	和	向上	,	是

[dɪ'stɜːrbd] ,

disturbed	,
不安	,

人民的先辈们，那些八十岁及以上的老人，感到不安。

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [ə'θɔːrəti] ,

deeming	it	strange	that	they	should	forget	one	of	such	evident	authority	,
认为	它	奇怪的	那	他们	应该	忘记	一	的	这样的	明显	权威	,

他们竟然会忘记这样一位权威人士，这让他们感到十分奇怪。

[huːm] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli] [deɪz] , [ðə; ði][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv]

whom	they	must	have	known	in	their	early	days	,	the	associate	of
谁	他们	必须	有	已知	在	他们的	早期的	天	,	这	联系	的

['winθrəp] ,

Winthrop	,
温斯罗普	,

他们早年肯定认识温斯罗普的这位合伙人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['kaʊnsələr] , ['gɪvɪŋ] [lɔːz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [prerz] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

and	all	the	old	councillors	,	giving	laws	,	and	making	prayers	,	and	leading
和	全部	这	老的	议员们	,	给予	法律	,	和	制作	祈祷	,	和	领导

[ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] .

them	against	the	savage	.
他们	反对	这	野蛮的	.

还有所有老议员，制定法律，祈祷，并带领他们对抗野蛮人。

[ðə; ði] ['eldərli] [men] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,

The	elderly	men	ought	to	have	remembered	him	,	too	,
这	老年	男人	应该	到	有	记得	他	,	也	,

那些老人们也应该记得他才对。

[wɪð; wɪθ] ['lɑːks] [æz; əz] [greɪ] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːr; wər] [naʊ] .

with	locks	as	gray	in	their	youth	as	their	own	were	now	.
和	锁	作为	灰色的	在	他们的	青年	作为	他们的	自己的	是	现在	.

年轻时他们的头发就和现在一样灰白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] !

And	the	young	!
和	这	年轻的	!

还有年轻人!

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [pæst] [soʊ] ['ʌtərli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['meməriz] , — [ðæt] ['hɔːri] ['saɪər]

How	could	he	have	passed	so	utterly	from	their	memories	,	—	that	hoary	sire
如何	可以	他	有	通过了	所以	完全地	从	他们的	回忆	,	—	那	苍老	父系

,

,

,

他怎么能如此彻底地从他们的记忆中消失呢？——那位饱经风霜的老者。

[ðə; ði]['relɪk][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [dɪ'pɑːrtɪd] [taɪmz] , [huːz] ['ɔːf(ə)l] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [bɪn]

the	relic	of	long	-	departed	times	,	whose	awful	benediction	had	surely	been
这	遗迹	的	长的	-	已离开	时代	,	谁	可怕	祝福	有	一定	到过

[bi'stəu] [ɑːn][ðer; ðər] [ʌn'kʌvərd] ['hedz] ,

bestowed	on	their	uncovered	heads	,
授予	在	他们的	裸露	头部	,

这是早已逝去时代的遗物，其可怕的诅咒必定曾降临在他们裸露的头颅上。

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ?

in	childhood	?
在	童年	?

童年时期?

" [wens] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ?

"	Whence	did	he	come	?
"	何处	做过	他	来	?

他从哪里来?

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ?

What	is	his	purpose	?
什么	是	他的	目的	?

他的目的是什么?

[huː] [kæn; kən] [ðɪs] [oʊld][mæn][biː; bi] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [kraʊd] .

Who	can	this	old	man	be	?	"	whispered	the	wondering	crowd	.
WHO	能	这	老的	男人	是	?	"	低声说道	这	好奇	人群	.

"这位老人是谁呢？"好奇的人群低声议论着。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['streɪndʒər] , [stɑːf] [ɪn][hænd] ,

Meanwhile	,	the	venerable	stranger	,	staff	in	hand	,
同时	,	这	可敬	陌生人	,	职员	在	手	,

与此同时，那位德高望重的陌生人，手里拿着一根拐杖，

[wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

was	pursuing	his	solitary	walk	along	the	centre	of	the	street	.
曾是	追求	他的	孤	走	沿着	这	中心	的	这	街道	.

他独自一人沿着街道中央散步。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['soʊldʒərz] ,

As	he	drew	near	the	advancing	soldiers	,
作为	他	画	靠近	这	前进	士兵	,

当他靠近推进的士兵时，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] [drʌm] [keɪm] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

and	as	the	roll	of	their	drum	came	full	upon	his	ear	,
和	作为	这	卷	的	他们的	鼓	来了	满的	之上	他的	耳朵	,

当他们的鼓声清晰地传入他的耳中时，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɔftiə] [mi:n] ,

the	old	man	raised	himself	to	a	loftier	mien	,
这	老的	男人	提高	他自己	到	一个	更高	面容	,

老人挺直了身子，神态更加高傲。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'krepɪtu:d] [ʌv; əv][eɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

while	the	decrepitude	of	age	seemed	to	fall	from	his	shoulders	,
尽管	这	衰老	的	年龄	似乎	到	落下	从	他的	肩膀	,

他肩上的衰老痕迹似乎消失了。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪ] [bʌt; bət] [ʌn'broʊkən] ['dɪgnəti] .

leaving	him	in	gray	but	unbroken	dignity	.
离开	他	在	灰色的	但	未破	尊严	.

让他面容灰白，但尊严依旧。

[naʊ] , [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] ['ɑ:nwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:riərz] [step] , ['ki:pɪŋ] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪləteri]

Now	,	he	marched	onward	with	a	warrior's	step	,	keeping	time	to	the	military
现在	,	他	行军	向前	和	一个	战士们	步	,	保持	时间	到	这	军队

['mju:zɪk] .

music	.
音乐	.

现在，他迈着战士般的步伐向前迈进，伴随着军乐的节奏。

[ðʌs] [ðə; ði][eɪdʒd][fɔ:rm] [əd'vænst] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,

Thus	the	aged	form	advanced	on	one	side	,
因此	这	老年人	形式	先进的	在	一	边	,

于是，年迈的身躯向一侧迈去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pə'reɪd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['mædʒistrits] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [tɪl] ,

and	the	whole	parade	of	soldiers	and	magistrates	on	the	other	,	till	,
和	这	所有的	游行	的	士兵	和	地方法官	在	这	其他	,	直到	,

另一边则是浩浩荡荡的士兵和官员队伍，直到.....

[wen] ['skersli] ['twenti] [ja:dz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'twi:n] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [baɪ][ðə; ði]

when	scarcely	twenty	yards	remained	between	,	the	old	man	grasped	his	staff	by	the
什么时候	几乎	二十	码	剩余	之间	,	这	老的	男人	抓住	他的	职员	经过	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

当两人之间只剩下不到二十码时，老人紧紧抓住了拐杖的中间部分。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['li:dɜ-z] ['trʌntʃən] .

and	held	it	before	him	like	a	leader's	truncheon	.
和	握住	它	前	他	喜欢	一个	领导人的	警棍	.

他像领袖的权杖一样把它举在身前。

" [stænd] ! " [kraɪd] [hiː; hi] .
" Stand ! " cried he .
" 站立 ! " 哭 他 .

“站起来！”他喊道。

[ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [kə'mænd] ; [ðə; ði] ['sɑːləm] , [jet] ['wɔːrlaɪk] [piːl] [ʌv; əv]
The eye , the face , and attitude of command ; the solemn , yet warlike peal of
这 眼睛 , 这 脸 , 和 态度 的 命令 ; 这 庄严 , 然而 好战 皮尔 的
[ðæt] [vɔɪs] ,
that voice ,
那 嗓音 ,

那眼神、那张脸、那副指挥的姿态；那庄严而又充满战斗气息的声音，

[fɪt] ['iːðər] [tuː; tə] [ruːl] [ə; eɪ] [hoʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɔːr] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪn] [prer] ,
fit either to rule a host in the battle - field or be raised to God in prayer ,
合身 任何一个 到 规则 一个 主持人 在 这 战斗 - 场地 或者 是 提高 到 上帝 在 祷告 ,

既适合在战场上统领军队，也适合在祷告中被提升到上帝面前。

[wɜːr; wər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
were irresistible .
是 无法抗拒 .

令人无法抗拒。

[æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] , [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌm] [wʌz; wəz]
At the old man's word and outstretched arm , the roll of the drum was
在 这 老的 男人的 单词 和 伸展 手臂 , 这 卷 的 这 鼓 曾是
[hʌʃt] [æt; ət] [wʌns] ,
hushed at once ,
静静地 在 一次 ,

随着老人一声令下，手臂一伸，鼓声立刻停止了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [laɪn] [stʊd] [stɪl] .
and the advancing line stood still .
和 这 前进 线 站立 仍然 .

前进的队伍停了下来。

[ə; eɪ] ['tremjələs] [ɪn'θuːziæzəm] [siːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
A tremulous enthusiasm seized upon the multitude .
一个 颤抖的 热情 查获 之上 这 民众 .

一种颤抖的热情席卷了大众。

[ðæt] ['steɪtli] [fɔːrm] , [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['liːdər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnt] , [soʊ] [greɪ] , [soʊ] ['dɪmli] [siːn] ,
That stately form , combining the leader and the saint , so gray , so dimly seen ,
那 庄严 形式 , 结合 这 领导者 和 这 圣 , 所以 灰色的 , 所以 依稀 已见 ,

那庄严的身形，兼具领袖与圣人的气质，却如此灰暗，如此模糊不清。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [gɑːrb] , [kʊd; kəd] ['oʊnli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [oʊld] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðə; ði]
in such an ancient garb , could only belong to some old champion of the
在 这样的 一个 古老的 外衣 , 可以 仅有的 属于 到 一些 老的 冠军 的 这
['raɪtʃəs] [kɔːz] ,
righteous cause ,
正义 原因 ,

身着如此古老服饰的人，只能是某个正义事业的老英雄。

[huːm] [ðə; ði] [ə'prɛsərz] [drʌm] [hæd; həd] ['sʌmənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
whom the oppressor's drum had summoned from his grave .
谁 这 压迫者的 鼓 有 被召唤 从 他的 严重 .

被压迫者的战鼓从坟墓中召唤出来的亡灵。

[ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌegzʌlˈteɪʃn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈlɪvərəns]

They	raised	a	shout	of	awe	and	exultation	,	and	looked	for	the	deliverance
他们	提高	一个	喊	的	敬畏	和	大喜	,	和	看起来	为了	这	解救

[ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] .

of	New	England	.
的	新的	英格兰	.

他们发出敬畏和欢呼的呐喊，期盼着新英格兰的解放。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðəm'selvz] [brɔːt]

The	Governor	,	and	the	gentlemen	of	his	party	,	perceiving	themselves	brought
这	州长	,	和	这	先生们	的	他的	派对	,	感知	他们自己	带来

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [stænd] ,

to	an	unexpected	stand	,
到	一个	意外	站立	,

州长及其党羽意识到自己被逼到了意想不到的境地，

[roʊd] ['heɪstɪli] ['fɔːrwərd] ,

rode	hastily	forward	,
骑	草草	向前	,

他策马疾驰向前，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prest] [ðer; ðər] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] ['hɔːrsɪz] [raɪt] [ə'genst]

as	if	they	would	have	pressed	their	snorting	and	affrighted	horses	right	against
作为	如果	他们	会	有	按下	他们的	吸鼻	和	惊恐	马匹	正确的	反对

[ðə; ði] ['hɔːri] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

the	hoary	apparition	.
这	苍老	幻影	.

仿佛他们会骑着嘶鸣惊恐的马匹，径直撞向那苍老的幽灵。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [blentʃt] [nɑːt][ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət] ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] [aɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [gruːp]

He	,	however	,	blenched	not	a	step	,	but	glancing	his	severe	eye	round	the	group
他	,	然而	,	漂白	不是	一个	步	,	但	瞥了一眼	他的	严重	眼睛	圆形的	这	团体

,

,
,

然而，他却纹丝不动，只是用严厉的目光环视了众人。

[wɪtʃ] [hæf] [en'kʌmpəst] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [læst] [bent] [ˌaɪ 'tiː] ['stɜːrnli] [ɑːn][sɜːr] ['edmənd] ['ændrəs] .

which	half	encompassed	him	,	at	last	bent	it	sternly	on	Sir	Edmund	Andros	.
哪个	一半	包括	他	,	在	最后的	弯曲	它	严厉地	在	先生	埃德蒙	安德罗斯	.

最终，那半边围住他的，狠狠地指向了埃德蒙·安德罗斯爵士。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [tʃiːf] ['ruːlər][ðer; ðər] ,

One	would	have	thought	that	the	dark	old	man	was	chief	ruler	there	,
一	会	有	想法	那	这	黑暗的	老的	男人	曾是	首席	统治者	那里	,

人们可能会认为那个面色阴沉的老人是那里的统治者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz][æt; ət][ðer; ðər] [bæk] ,

and	that	the	Governor	and	Council	,	with	soldiers	at	their	back	,
和	那	这	州长	和	理事会	,	和	士兵	在	他们的	后退	,

总督和议会，背后还有士兵护卫，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , [hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv]

representing	the	whole	power	and	authority	of	the	Crown	,	had	no	alternative
代表	这	所有的	力量	和	权威	的	这	王冠	,	有	不	选择

[bʌt; bət] [ə'biːdiəns] .

but	obedience	.
但	服从	.

代表着王室的全部权力和权威，他们别无选择，只能服从。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [oʊld] ['feloʊ] [hɪr] ? " [kraɪd] ['edwərd] ['rændɔlf] , ['fɪrsli] .
" What does this old fellow here ? " cried Edward Randolph , fiercely .
" 什么 做 这 老的 同伴 这里 ? " 哭 爱德华 兰道夫 , 激烈地 .

“这个老家伙是干什么的？”爱德华·伦道夫厉声喊道。

" [ɑːn] , [sɜːr] ['edmənd] !
" On , Sir Edmund !
" 在 , 先生 埃德蒙 !

“加油，埃德蒙爵士！”

[bɪd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['doʊtərd] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ɔːl]
Bid the soldiers forward , and give the dotard the same choice that you give all
出价 这 士兵 向前 , 和 给 这 老糊涂 这 相同的 选择 那 你 给 全部
[hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,
his countrymen ,
他的 同胞们 ,

命令士兵前进，让老糊涂和所有同胞一样，拥有同样的选择权。

— [tuː; tə] [stænd] [ə'saɪd] [ɔːr] [biː; bi] ['træmpld] [ɑːn] ! "
— to stand aside or be trampled on ! "
— 到 站立 旁边 或者 是 践踏 在 ! "

——要么让开，要么被人践踏！

" [neɪ] , [neɪ] , [let] [ˌjuː 'es] [ʃoʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['grænd,saɪr] , " [sed] ['bʊlɪˌvænt] , ['læfɪŋ] .
" Nay , nay , let us show respect to the good grandsire , " said Bullivant , laughing .
" 不 , 不 , 让 我们 展示 尊重 到 这 好的 祖父 , " 说 布利万特 , 笑 .

“不，不，让我们对这位和蔼的祖父表示尊敬吧，”布利文特笑着说。

" [siː] [juː; jʊ] [nɑːt] , [hiː; hi] [ɪz] [sʌm; səm] [oʊld] [raʊnd] - ['hedɪd] ['dɪgnɪteri] , [huː] [hæθ] [leɪn] [ə'sliːp] [ðiːz]
" See you not , he is some old round - headed dignitary , who hath lain asleep these
" 看 你 不是 , 他 是 一些 老的 圆形的 - 标题 显要人物 , WHO 有 莱恩 睡着了 这些
['θɜːrti] ['jɪrz] ,
thirty years ,
三十 年 ,

“你看不见吗？他是一位年迈圆脑袋的显贵，已经沉睡了三十年了。”

[ænd; ənd] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [taɪmz] ?
and knows nothing of the change of times ?
和 知道 没有什么 的 这 改变 的 时代 ?

对时代变迁一无所知？

['daʊtləs] , [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [pʊt] [juː 'es] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [oʊld] [nɑːlz] [neɪm] !
Doubtless , he thinks to put us down with a proclamation in Old Noll's name !
毫无疑问 , 他 思考 到 放 我们 向下 和 一个 公告 在 老的 诺尔的 姓名 !
"
"
"

毫无疑问，他想以老诺尔的名义发表一份宣言来镇压我们！

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mæd] , [oʊld] [mæn] ? " [diˈmɑːndid] [sɜːr] ['edmənd] ['ændrəs] , [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] [hɑːrʃ]
" Are you mad , old man ? " demanded Sir Edmund Andros , in loud and harsh
" 是 你 疯狂的 , 老的 男人 ? " 要求 先生 埃德蒙 安德罗斯 , 在 大声 和 残酷的
[toʊnz] .
tones .
音调 .

“你疯了吗，老头？”埃德蒙·安德罗斯爵士用响亮而严厉的语气问道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [steɪ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʒeɪmzɪz] ['gʌvərnər] ? "
" How dare you stay the march of King James's Governor ? "
" 如何 敢 你 停留 这 行进 的 国王 詹姆斯的 州长 ? "

“你竟敢阻拦詹姆斯国王总督的进军？”

" [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [hɪm'self] , [er] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [greɪ] ['fɪgjər]

" I have stayed the march of a king himself , ere now , " replied the gray figure

" 我 有 入住 这 行进 的 一个 国王 他自己 , 埃雷 现在 , " 回复 这 灰色的 数字

,

,

,

“我以前就曾阻止过一位国王的进军，”那灰衣人影回答道。

[wɪð; wɪθ][stɜːrn] [kəm'poʊʒər] .

with stern composure .

和 船尾 镇定 .

神情严肃沉着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [sɜːr] ['gʌvərnər] ,

" I am here , Sir Governor ,

" 我 是 这里 , 先生 州长 ,

“总督先生，我在这里。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][æn; ən] [ə'prest] ['piːp(ə)l] [hæθ] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['siːkrət] [pleɪs] ;

because the cry of an oppressed people hath disturbed me in my secret place ;

因为 这 哭 的 一个 受压迫者 人们 有 不安 我 在 我的 秘密 地方 ;

因为受压迫人民的呼声惊扰了我隐秘之处；

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðɪs] ['feɪvər] ['ɜːrnɪstli] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

and beseeching this favor earnestly of the Lord ,

和 恳求 这 偏爱 切实 的 这 主 ,

并恳切地祈求主赐予这项恩典，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'pɪr] [wʌns] [ə'gen] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

it was vouchsafed me to appear once again on earth ,

它 曾是 担保 我 到 出现 一次 再次 在 地球 ,

我蒙恩得以再次降临人间。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪnts] .

in the good old cause of his saints .

在 这 好的 老的 原因 的 他的 圣徒 .

为了他圣徒们的伟大事业。

[ænd; ənd] [wʌt] [spiːk] [jiː; ji][ʌv; əv][dʒeɪmz] ?

And what speak ye of James ?

和 什么 说话 是的 的 詹姆斯 ?

你们说雅各的事又是怎么说的呢?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['poʊpɪʃ] ['taɪrənt][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

There is no longer a Popish tyrant on the throne of England ,

那里 是 不 更长 一个 天主教 暴君 在 这 王座 的 英格兰 ,

英国王位上已不再有天主教暴君。

[ænd; ənd][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [nuːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['baɪwɜːrd][ɪn] [ðɪs] ['veri] [striːt] ,

and by to - morrow noon his name shall be a byword in this very street ,

和 经过 到 - 明天 中午 他的 姓名 将 是 一个 代词 在 这 非常 街道 ,

到明天中午，他的名字就会成为这条街上的笑柄。

[wer] [jiː; ji] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['terər] .

where ye would make it a word of terror .

在哪里 是的 会 制作 它 一个 单词 的 恐怖 .

你们会把它变成一个令人恐惧的词语。

[bæk] , [ðaʊ] [ðæt] [wɑːst][ə; eɪ] ['gʌvərnər] , [bæk] !

Back , thou that wast a Governor , back !

后退 , 你 那 浪费 一个 州长 , 后退 !

回来吧，曾经的州长，回来吧!

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naɪt] [ðaɪ] ['paʊər] [ɪz] ['endɪd] , — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðə; ði] ['prɪzn] ! — [bæk] , [lest] [aɪ]

With	this	night	thy	power	is	ended	,	—	to	-	morrow	,	the	prison	!	—	back	,	lest	I
和	这	夜晚	你的	力量	是	结束	,	—	到	-	明天	,	这	监狱	!	—	后退	,	免得	我

[fɔːr'tel] [ðə; ði]['skæfoʊld] !

foretell	the	scaffold	!
预言	这	脚手架	!

今夜你的权力就此终结，——明日，你将身陷囹圄！——滚回去，免得我预言你即将被送上断头台！

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz]

"	The	people	had	been	drawing	nearer	and	nearer	,	and	drinking	in	the	words
"	这	人们	有	到过	绘画	更近	和	更近	,	和	喝	在	这	字

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃæmpiən] ,

of	their	champion	,
的	他们的	冠军	,

“人们越来越靠近，聆听着他们领袖的讲话，

[huː] [spoʊk] [ɪn] ['æksənts] [lɔːŋ] [ˌdɪs'juːzd] , [laɪk] [wʌn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] ,

who	spoke	in	accents	long	disused	,	like	one	unaccustomed	to	converse	,
WHO	辐	在	口音	长的	废弃的	,	喜欢	一	不习惯	到	交谈	,

他们说着一口早已不再使用的口音，就像一个不习惯交谈的人一样。

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

except	with	the	dead	of	many	years	ago	.
除了	和	这	死的	的	许多	年	前	.

除了多年前去世的人。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɜːrd] [ðer; ðər] [soʊlz] .

But	his	voice	stirred	their	souls	.
但	他的	嗓音	搅拌	他们的	灵魂	.

但他的声音却触动了他们的灵魂。

[ðeɪ] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [nɑːt] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz] ,

They	confronted	the	soldiers	,	not	wholly	without	arms	,
他们	面对	这	士兵	,	不是	完全	没有	武器	,

他们与士兵对峙，并非完全赤手空拳。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ['ɪntuː] ['dedli] ['wɛpənz] .

and	ready	to	convert	the	very	stones	of	the	street	into	deadly	weapons	.
和	准备好	到	转变	这	非常	石头	的	这	街道	进入	致命	武器	.

甚至准备将街道上的石头变成致命武器。

[sɜːr] ['edmənd] ['ændrəs] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ;

Sir	Edmund	Andros	looked	at	the	old	man	;
先生	埃德蒙	安德罗斯	看起来	在	这	老的	男人	;

埃德蒙·安德罗斯爵士看着老人；

[ðen] [hiː; hi] [kæst] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['kruːəl] [aɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

then	he	cast	his	hard	and	cruel	eye	over	the	multitude	,
然后	他	投掷	他的	难的	和	残忍的	眼睛	超过	这	民众	,

然后，他用冷酷无情的目光扫视着众人。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðem; ðəm] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lʊrɪd] [ræθ] , [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [ɔːr] [tuː; tə]

and	beheld	them	burning	with	that	lurid	wrath	,	so	difficult	to	kindle	or	to
和	观看	他们	燃烧	和	那	骇人的	愤怒	,	所以	难的	到	点燃	或者	到

[kwentʃ] ;

quench	;
淬火	;

并看到他们被那难以点燃或扑灭的可怕怒火所吞噬；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði][eɪdʒd][fɔ:rm] , [wɪtʃ] [stʊd] [əb'skjʊrli] [ɪn][æn; ən]

and	again	he	fixed	his	gaze	on	the	aged	form	,	which	stood	obscurely	in	an
和	再次	他	固定的	他的	目光	在	这	老年人	形式	,	哪个	站立	晦涩地	在	一个

['oʊpən] [speɪs] ,

open	space	,
打开	空间	,

他再次将目光投向那个苍老的身影，那身影隐约站在空旷的地方。

[wer] ['ni:ðər] [frend] [nɔ:r][foʊ][hæd; həd] [θrʌst] [hɪm'self] .

where	neither	friend	nor	foe	had	thrust	himself	.
在哪里	两者都不	朋友	也不	敌人	有	推力	他自己	.

既非朋友也非敌人，双方都没有介入的地方。

[wʌt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [hi:; hi] ['ʌtəd] [noʊ][wɜ:rd] [wɪtʃ] [maɪt] [dɪ'skʌvər] .

What	were	his	thoughts	,	he	uttered	no	word	which	might	discover	.
什么	是	他的	想法	,	他	说出	不	单词	哪个	可能	发现	.

他心里在想什么？他一句话也没说，以免有人知道。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [ə'presər] [wɜ:r; wər] [ˌəʊvə'ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] ['tʃæmpi:ənz] [lʊk] ,

But	whether	the	oppressor	were	overawed	by	the	Gray	Champion's	look	,
但	无论	这	压迫者	是	敬畏	经过	这	灰色的	冠军的	看	,

但压迫者是否被灰袍冠军的外表所震慑，

[ɔ:r] [pər'si:vd] [hɪz; ɪz]['perəl][ɪn][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

or	perceived	his	peril	in	the	threatening	attitude	of	the	people	,
或者	感知	他的	危险	在	这	威胁	态度	的	这	人们	,

或者他从人们的威胁态度中感受到了自己的危险。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [bæk] ,

it	is	certain	that	he	gave	back	,
它	是	肯定	那	他	给予	后退	,

他肯定做出了回报。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][tu:; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [rɪ'tri:t] .

and	ordered	his	soldiers	to	commence	a	slow	and	guarded	retreat	.
和	订购	他的	士兵	到	开始	一个	慢的	和	守卫	撤退	.

他命令士兵们开始缓慢而谨慎地撤退。

[bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] ['sʌnset] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [roʊd][soʊ] ['praʊdli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Before	another	sunset	,	the	Governor	,	and	all	that	rode	so	proudly	with	him	,
前	其他	日落	,	这	州长	,	和	全部	那	骑	所以	自豪地	和	他	,

[wɜ:r; wər] ['prizənəz] ,

were	prisoners	,
是	囚犯	,

又一个日落之前，总督和所有曾与他并肩作战、骄傲前行的人都成了囚犯。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [er] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [dʒeɪmz][hæd; həd] ['æbdɪkeɪt] , [kɪŋ] ['wɪljəm] [wʌz; wəz]

and	long	ere	it	was	known	that	James	had	abdicated	,	King	William	was
和	长的	埃雷	它	曾是	已知	那	詹姆斯	有	退位	,	国王	威廉	曾是

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [θru:'aʊt] [nu:] ['ɪŋglənd] .

proclaimed	throughout	New	England	.
宣布	自始至终	新的	英格兰	.

在詹姆斯退位的消息传开很久之后，威廉国王在整个新英格兰地区被拥立为王。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] ['tʃæmpiən] ?

But	where	was	the	Gray	Champion	?
但	在哪里	曾是	这	灰色的	冠军	?

但灰衣冠军在哪里呢?

[sʌm; səm] [rɪ'pɔ:rtɪd] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [tru:ps] [hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [kɪŋ] [stri:t] ,

Some	reported	,	that	when	the	troops	had	gone	from	King	Street	,
一些	据报道	,	那	什么时候	这	军队	有	已消失	从	国王	街道	,

有人报告说，当部队撤离国王街时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [θrɔŋɪŋ] [tjuː'mʌltjuəsli][ɪn][ðer; ðər] [rɪr] , ['brædˌstriːt] , [ðə; ði][eɪdʒd]

and	the	people	were	thronging	tumultuously	in	their	rear	,	Bradstreet	,	the	aged
和	这	人们	是	熙熙攘攘	剧烈地	在	他们的	后部	,	布拉德斯特里特	,	这	老年人

['gʌvərnər] ,

Governor	,
州长	,

而人群则在他们身后熙熙攘攘地涌动，年迈的总督布拉德斯特里特

[wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ][fɔːrm] [mɔːr] [eɪdʒd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

was	seen	to	embrace	a	form	more	aged	than	his	own	.
曾是	已见	到	拥抱	一个	形式	更多的	老年人	比	他的	自己的	.

人们发现他拥抱了一种比他自身年龄更大的形态。

['ʌðər] ['soʊbərli] [ə'fɝːmd] , [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['grændʒər] [ʌv; əv]

Others	soberly	affirmed	,	that	while	they	marvelled	at	the	venerable	grandeur	of
其他的	清醒地	确认	,	那	尽管	他们	惊叹不已	在	这	可敬	宏伟	的

[hɪz; ɪz]['æspekt] ,

his	aspect	,
他的	方面	,

其他人则冷静地表示，虽然他们惊叹于他威严庄重的面容，

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] , ['meltɪŋ] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv]

the	old	man	had	faded	from	their	eyes	,	melting	slowly	into	the	hues	of
这	老的	男人	有	褪色	从	他们的	眼睛	,	融化	缓慢地	进入	这	色调	的

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

老人的身影渐渐从他们眼前消失，慢慢融入暮色之中。

[tɪl] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [speɪs] .

till	,	where	he	stood	,	there	was	an	empty	space	.
直到	,	在哪里	他	站立	,	那里	曾是	一个	空的	空间	.

直到他站立的地方，出现了一片空地。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːri] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	all	agreed	that	the	hoary	shape	was	gone	.
但	全部	同意	那	这	苍老	形状	曾是	已消失	.

但所有人都一致认为，那个古老的形状已经消失了。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðæt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪrəns] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn]

The	men	of	that	generation	watched	for	his	reappearance	,	in	sunshine	and	in
这	男人	的	那	一代	观看	为了	他的	再次出现	,	在	阳光	和	在

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

那一代人翘首期盼他的再次出现，无论是在阳光灿烂的日子还是在暮色降临之时。

[bʌt; bət]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] , [nɔːr] [nuː] [wen] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] [pæst] , [nɔːr] [wer] [hɪz; ɪz]

but	never	saw	him	more	,	nor	knew	when	his	funeral	passed	,	nor	where	his
但	绝不	锯	他	更多的	,	也不	知道	什么时候	他的	葬礼	通过了	,	也不	在哪里	他的

['greɪvstoʊn] [wʌz; wəz] .

gravestone	was	.
墓碑	曾是	.

但之后再也没有见过他，也不知道他的葬礼是什么时候举行的，也不知道他的墓碑在哪里。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] ['tʃæmpiən] ?

And	who	was	the	Gray	Champion	?
和	WHO	曾是	这	灰色的	冠军	?

而“灰衣冠军”又是谁呢?

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðæt] [stɜːrn] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

Perhaps	his	name	might	be	found	in	the	records	of	that	stern	Court	of	Justice	,
也许	他的	姓名	可能	是	成立	在	这	记录	的	那	船尾	法庭	的	正义	,

或许他的名字会出现在那家严厉的法院的记录中。

[wɪtʃ] [pæst] [ə; eɪ] ['sentəns] , [tuː] ['maɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒ] , [bʌt; bət] ['glɔːriəs] [ɪn][ɔːl]['æftər] [taɪmz] ,

which	passed	a	sentence	,	too	mighty	for	the	age	,	but	glorious	in	all	after	times	,
哪个	通过了	一个	句子	,	也	强大的	为了	这	年龄	,	但	辉煌	在	全部	后	时代	,

它所作出的判决，对于当时的时代来说过于严厉，但在后世却熠熠生辉。

[fɔːr; fər][ɪts] [ˈhʌmblɪŋ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ænd; ənd][ɪts] [haɪ] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

for	its	humbling	lesson	to	the	monarch	and	its	high	example	to	the	subject
为了	它是	令人谦卑	课	到	这	君主	和	它是	高的	例子	到	这	主题

.

:

.

因为它给君主带来了谦卑的教训，也给臣民树立了崇高的榜样。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

I	have	heard	,
我	有	听到	,

我听说，

[ðæt] [wen'evər] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɑːr; ər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

that	whenever	the	descendants	of	the	Puritans	are	to	show	the	spirit	of
那	每当	这	后代	的	这	清教徒	是	到	展示	这	精神	的

[ðer; ðər][saɪəz] ,

their	sires	,
他们的	种公牛	,

每当清教徒的后裔要展现他们先辈的精神时，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'pɪrz] [ə'gen] .

the	old	man	appears	again	.
这	老的	男人	出现	再次	.

老人再次出现。

[wen] ['eɪti] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , [hiː; hi] [wɔːkt] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [kɪŋ] [striːt] .

When	eighty	years	had	passed	,	he	walked	once	more	in	King	Street	.
什么时候	八十	年	有	通过了	,	他	步行	一次	更多的	在	国王	街道	.

八十年后，他再次漫步在国王街上。

[faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,

Five	years	later	,	in	the	twilight	of	an	April	morning	,	he	stood	on	the	green	,
五	年	之后	,	在	这	暮	的	一个	四月	早晨	,	他	站立	在	这	绿色的	,

五年后，在一个四月清晨的暮色中，他站在草坪上，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [æt; ət] ['leksɪŋtən] , [wer] [naʊ] [ðə; ði]['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk][ʌv; əv] ['grænɪt]

beside	the	meeting	-	house	,	at	Lexington	,	where	now	the	obelisk	of	granite
旁	这	会议	-	房子	,	在	列克星敦	,	在哪里	现在	这	方尖碑	的	花岗岩

, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [sleɪt] [ˌɪn'leɪd] ,

,	with	a	slab	of	slate	inlaid	,
,	和	一个	板	的	石板	镶嵌	,

在列克星顿的教堂旁边，现在矗立着一座花岗岩方尖碑，上面镶嵌着一块石板。

[kə'meməreɪts] [ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

commemorates	the	first	fallen	of	the	Revolution	.
纪念	这	第一的	倒下	的	这	革命	.

纪念革命中牺牲的第一批烈士。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] ['tɔɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brestˌwɜːrk] [ɑːn] ['bʌŋkərz] [hɪl] ,

And	when	our	fathers	were	toiling	at	the	breastwork	on	Bunker's	Hill	,
和	什么时候	我们的	父亲们	是	辛勤劳作	在	这	胸墙	在	地堡的	爬坡道	,

当我们的父辈在邦克山上辛勤修筑胸墙时，

[ɔːl] [θruː] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][oʊld] ['wɔːriər] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .

all	through	that	night	the	old	warrior	walked	his	rounds	.
全部	通过	那	夜晚	这	老的	战士	步行	他的	回合	.

那晚，老战士整夜都在巡逻。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [er] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen] !

Long	,	long	may	it	be	,	ere	he	comes	again	!
长的	,	长的	可能	它	是	,	埃雷	他	来	再次	!

但愿他永远不要再来！

[hɪz; ɪz]['aʊər][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [əd'vɜːrsəti] , [ænd; ənd]['perəl] .

His	hour	is	one	of	darkness	,	and	adversity	,	and	peril	.
他的	小时	是	一	的	黑暗	,	和	逆境	,	和	危险	.

他所处的时代是黑暗、逆境和危险的时代。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [də'mestɪk] ['tɪrəni] [ə'pres] [ˌjuː 'es] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪn'veɪdərz] [step] [pə'luːt] ['aʊər; ɑːr][sɔɪl] ,

But	should	domestic	tyranny	oppress	us	,	or	the	invader's	step	pollute	our	soil	,
但	应该	国内的	暴政	压迫	我们	,	或者	这	入侵者的	步	污染	我们的	土壤	,

但是，如果国内暴政压迫我们，或者侵略者的脚步污染了我们的土地，

[stɪl] [meɪ] [ðə; ði] [greɪ] ['tʃæmpiən] [kʌm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləndz]

still	may	the	Gray	Champion	come	,	for	he	is	the	type	of	New	England's
仍然	可能	这	灰色的	冠军	来	,	为了	他	是	这	类型	的	新的	英格兰的

[hə'redɪteri] ['spɪrɪt] ,

hereditary	spirit	,
遗传	精神	,

或许灰衣冠军还会再来，因为他代表了新英格兰的世袭精神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [mɑːrtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

and	his	shadowy	march	,	on	the	eve	of	danger	,
和	他的	阴暗的	行进	,	在	这	前夕	的	危险	,

在危险来临前夕，他那神秘的行军……

[mʌst; məst]['evər][biː; bi][ðə; ði] [pledʒ] [ðæt] [nuː] ['ɪŋgləndz] [sʌnz] [wɪl] ['vɪndɪkeɪt] [ðer; ðər] ['ænsestri] .

must	ever	be	the	pledge	that	New	England's	sons	will	vindicate	their	ancestry	.
必须	曾经	是	这	保证	那	新的	英格兰的	儿子们	将要	表白	他们的	祖先	.

这必须永远成为新英格兰子弟捍卫祖先荣誉的誓言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神